



UNIVERSIDAD DE VALLADOLID

PROGRAMA DE DOCTORADO EN ESPAÑOL:
LINGÜÍSTICA, LITERATURA Y COMUNICACIÓN

TESIS DOCTORAL

**ESTUDIO DEL PROCESO DE ADQUISICIÓN DEL
ESPAÑOL EN UN NIÑO BILINGÜE ÁRABE –
ESPAÑOL: EL SINTAGMA NOMINAL**

Presentada por Khaled Ahmed Azzouz para optar al grado de
Doctor por la Universidad de Valladolid

Dirigida por
Dra. Teresa Solías Arís

Mayo 2017

DEDICATORIA

A mi padre, que descanse en paz.

AGRADECIMIENTO

Agradezco todas las personas que me han ayudado en este trabajo, sobre todo a mi tutora la profesora Teresa Solías Arís por su valiosa ayuda y orientación a lo largo de los años. Mil gracias a mi hijo Ahmed.

ÍNDICE DE CONTENIDO

INTRODUCCIÓN.....	7
OBJETIVOS DEL ESTUDIO.....	10
DESCRIPCIÓN DE LOS CAPÍTULOS.....	11

PRIMER CAPÍTULO: EL LENGUAJE HUMANO

El lenguaje humano y su estructura.....	21
1.1.2 La comunicación humana.....	22
1.1.3 La adquisición del lenguaje.....	24
1.2.1 Estructura del lenguaje humano.....	25
1.2.1.1 La pragmática.....	25
1.2.1.2 La semántica.....	27
1.2.1.3 El léxico.....	29
1.2.1.4 La Morfología.....	30
1.2.1.5 La Sintaxis.....	32
1.2.1.6 La fonología y la fonética.....	34
1.3. El bilingüismo.....	35
1.3.1 Tipos de bilingüismo.....	38
1.3.1.1 El bilingüismo individual.....	40
1.3.1.1.1 Las alternancias de códigos.....	41
1.3.1.1.2 El bilingüismo social.....	44
1.3.1.1.3 El bilingüismo aditivo.....	45
1.3.1.1.4 El bilingüismo sustractivo.....	45
1.3.2 La perspectiva sociolingüística.....	46
1.3.3 La sustitución lingüística.....	46
1.3.4 La diglosia.....	48
1.4 El sujeto de nuestro estudio.....	50

SEGUNDO CAPÍTULO: ETAPAS DE LA ADQUISICIÓN DEL LENGUAJE HUMANO

2.1. Etapa Prelingüística.....	57
2.1.1 El balbuceo.....	58
2.1.2 Las fases de la etapa prelingüística.....	59
2.2 La etapa lingüística.....	62
2.2.1 La primera palabra.....	62
2.2.1.1 La estructura de la primera palabra.....	64
2.2.1.2 Características de la primera palabra.....	65
2.2.1.3 Reconocimiento la primera palabra.....	65
2.2.1.4 Tipos de primeras palabras.....	67
2.2.1.5 La etapa holofrástica.....	70
2.2.2 Las primeras combinaciones de palabras o etapa telegráfica.....	70
2.2.3 El inicio de la adquisición de la morfología.....	72

TERCER CAPÍTULO: EL SINTAGMA NOMINAL

3. 1Estado de la cuestión.....	85
3.2 Estudio del sintagma nominal.....	85
3.3 El artículo.....	88
3.4 La adquisición del género.....	93
3.5 La adquisición del número.....	95
3.6 El adjetivo.....	97
3.7 Los pronombres.....	98
3.8 El núcleo del sintagma preposicional.....	101

CUARTO CAPÍTULO: METODOLOGÍA SOBRE LA RECOGIDA DE DATOS

4.1 Tipos de metodología para el estudio de la adquisición lingüística.....	107
4.1.1 El método transversal.....	107
4.1.2 El método longitudinal.....	108
4.1.3 El método observacional.....	108
4.1.4 El método experimental.....	108
4.2 El método empleado.....	109
4.3 Acotamiento del estudio tema de la tesis.....	110
4.4 Sistema de codificación de datos.....	1111
4.5 Muestras seleccionadas del corpus.....	115
4.6 Descripción de las categorías gramatical producidas.....	147
4.7 Tabla con las categorías gramaticales aparecidas.....	260

QUINTO CAPÍTULO: LA ADQUISICIÓN DEL SINTAGMA NOMINAL

5.1 Su adquisición del género.....	279
5.2 Su adquisición del número.....	285
5.3 Su adquisición de los pronombres personales.....	288
5.4 Su adquisición de las preposiciones.....	397
5.4 Su adquisición de los determinantes.....	305
5.5.1 La adquisición de los artículos.....	307
5.5.2 La adquisición de los numerales.....	309
5.5.3 La adquisición de los demostrativos.....	309
5.5.4 La adquisición de los indefinidos.....	309
5.5.5 La adquisición de los posesivos.....	310

SEXTO CAPÍTULO: LAS CONCLUSIONES

6. LAS CONCLUSIONES.....319
BIBLIOGRAFÍA..... 331

ANEXO TRANSLITERACIONES..... 345

INTRODUCCIÓN

La adquisición del lenguaje, tanto por sus características como por sus peculiaridades, ha sido un tema de mucho interés en los ámbitos de investigación.

El lenguaje humano es el único lenguaje articulado y para su adquisición requiere la integración de componentes fonológicos, semánticos, pragmáticos y morfosintácticos. A medida que un niño escucha el lenguaje de su entorno, va interiorizándolo, hasta que finalmente, lo acaba adquiriendo.

Otros temas sobre la adquisición del lenguaje que han suscitado mucho interés en la investigación son: el estudio de la mente del ser humano, la identificación de su adquisición o los procesos progresivos de su adquisición en los niños.

Según Miguel Serra (2000) la adquisición lingüística es investigada por psicolingüistas lingüistas y expertos de otras áreas; ya que con el estudio de dichos aspectos pueden por una parte, ofrecer soluciones para los niños que tengan dificultades en adquirir el lenguaje – independientemente de cuál sea la causa- y facilitar su aprendizaje; y, por otra parte, revelar datos muy significativos que sirven para el estudio del aprendizaje de segundas lenguas.

El lenguaje humano ha sido estudiado a lo largo de la historia con el objetivo de conocer algo sobre dicho fenómeno. A lo largo de la historia ha habido varios intentos de estudio de la adquisición del lenguaje humano, aunque quizás algunos de ellos no hayan sido de lo más acertados. Según Jean Berko Gleason y Nan Bernstein Ratner (1999) comentan que en la época faraónica, hubo un intento de estudio de dicho ámbito por parte del faraón Psamético I (663- 607). Este, designó a una persona para que cuidara a dos niños y le ordenó que no proporcionara ningún tipo de input en ellos. Con ello, pretendía descubrir en qué idioma se expresarían cada uno de los niños, si en el lenguaje empleado en sus dominios o en uno creado por ellos. De forma sorprendente para el faraón, descubrió que los niños hacían uso de otras palabras pertenecientes a otra lengua que le era desconocida, por lo que pensó que seguramente se tratase de una lengua anterior a la faraónica.

Este intento experimental demuestra y refleja el interés por el lenguaje humano en las primeras civilizaciones. Asimismo, existen numerosos ejemplos de interés por parte de otras civilizaciones, como la griega y la romana, que ponen de manifiesto las inquietudes en aquel entonces por dicho fenómeno, por la relación entre lenguaje-pensamiento y el proceso de aprendizaje del lenguaje por parte de los niños.

Actualmente, el método más adecuado para investigar sobre el lenguaje humano y su proceso de adquisición, es estudiar la adquisición del lenguaje en los niños. Un niño tras nacer va adquiriendo el lenguaje progresivamente. En primer lugar, articulan balbuceos y sonidos; posteriormente, emiten palabras; y como resultado final, producen frases complejas. Todo ello va simultáneamente acompañado de otras evoluciones biológicas, sociales y culturales. Así, cualquier niño que nace sin deficiencias físicas o psicológicas acaba adquiriendo el lenguaje de su entorno.

A lo largo de la historia científica, muchos han sido los investigadores que se han dedicado a estudiar el lenguaje de los niños, cada uno ha adoptado un método o una teoría. La psicología es la ciencia que estudia el comportamiento, la conducta humana, los procesos mentales del ser humano y cualquier aspecto relacionado con la mente humana (como la personalidad y la memoria). Puesto que el lenguaje es uno de dichos procesos mentales y un mero comportamiento mental, ha suscitado interés por parte de los psicólogos.

Asimismo, tanto la psicolingüística como la sociolingüística, derivadas de la psicología, se han interesado por analizar el lenguaje humano. Ambas ramas, las cuales presentan métodos muy similares, han llevado a cabo numerosos trabajos y estudios empíricos con el fin de analizar e identificar las fases de la adquisición del lenguaje.

La psicolingüística, o la psicología del lenguaje como la denominan algunos autores, intenta descifrar los procesos de la adquisición e intenta explicar cómo se desarrollan los tres componentes fundamentales: concepción, comprensión y producción. Por lo tanto, la psicolingüística se interesa en conocer y analizar el lenguaje de los niños; en buscar el porqué de una adquisición tan rápida y fácil por su parte; y en estudiar las bases neurológicas de dicha adquisición (como el funcionamiento del cerebro humano o hallar en qué parte del cerebro se encuentran los componentes del lenguaje). Por ejemplo, Jean Berko Gleason y Nan Bernstein

Ratner mencionan en (2010) que el objetivo de dicha disciplina es el estudio del cerebro del humano partiendo de la consideración que el lenguaje es una de las actitudes fundamentales humanas y cualquier daño en al cerebro afecta el lenguaje.

La sociolingüística estudia el lenguaje humano desde la perspectiva social y cultural. Esta intenta explicar cómo influyen ambos factores en el desarrollo del lenguaje. Existen muchos autores que han realizado trabajos empíricos con el fin de explicar la influencia del factor social y cultural en la adquisición del lenguaje. Es evidente que la cultura y el entorno proporcionan al niño muchos elementos que facilitan su adquisición. Así lo evidencian numerosos trabajos documentados sobre niños con problemas en la adquisición del lenguaje y su aprendizaje posterior por la falta de interacción y cultura.

Se hallan otras ramas, como la biología y la antropología que también han llevado a cabo numerosos trabajos empíricos con el mismo objetivo. La biología estudia todo lo relacionado con el ciclo biológico de los seres vivos. Esta disciplina se interesa por la adquisición del lenguaje humano ya que la considera como una evolución de la mente. La antropología, por su parte, también ha realizado trabajos sobre la adquisición del lenguaje; puesto que dicho ámbito estudia lo relacionado con el ser humano desde su nacimiento hasta la vejez, por este motivo se ha estudiado y analizado el proceso de adquisición del lenguaje.

Sin lugar a dudas, muchos han sido los trabajos a lo largo de la historia realizados sobre la adquisición del lenguaje tanto en niños bilingües como en monolingües. Este hecho demuestra la importancia de estudiar dicho fenómeno. En el presente trabajo intento llevar a cabo una investigación sobre la adquisición del español en un niño bilingüe árabe – español. El niño está inmerso en la ciudad vallisoletana. El entorno familiar del niño (sus padres) se desarrolla en sus lenguas maternas. Por lo tanto, casi siempre hablan con él en árabe. La otra lengua que habla el niño, y que casi siempre emplea, es el español (la cual adquiere en el colegio y la utiliza cuando juega con otros niños españoles). El sujeto sigue empleando el español como lengua L1 aunque sus padres le hablen en árabe. Este hecho perdura por numerosos factores (entorno – colegio), pero, en cuanto su entorno cambia un poco y tiene contactos con otros niños que hablan con él el árabe (dialecto libio), también empieza a hablar y estudiar el árabe, desde aquel momento le empieza a interesar la lengua de sus padres. A lo largo de la investigación, el niño ha

experimentado numerosos cambios en su entorno que han incidido de forma directa en la necesidad de empleo de un idioma u otro. Por ejemplo, uno de los cambios más significativos es el traslado de sus padres a Madrid y su traslado a un colegio árabe, dónde conoce a otros niños que emplean la lengua árabe. Actualmente, el niño emplea el español como L1 y a veces habla el árabe. Trataremos en el trabajo todos estos cambios en las dos lenguas.

El método que he empleado para observar el proceso de adquisición del niño es el método longitudinal. El método longitudinal se considera el método más adecuado para observar todo el proceso de adquisición ya que muchos han sido los autores que se han servido para describir y analizar el proceso de adquisición en niños monolingües y bilingües.

Las grabaciones las he realizado en función de las producciones del niño. En este caso, ha sido casi cada dos semanas, y en algunas ocasiones, cada semana. En los casos en que el niño no hablaba demasiado, creí oportuno esperar una semana más. Dichas grabaciones duran aproximadamente 20 minutos, y en algunas ocasiones superar este tiempo de grabación.

En el presente trabajo trato con un niño bilingüe. Muchos autores han descrito el bilingüismo con una definición muy simple: “el bilingüismo es hablar dos o más lenguas simultáneamente”. Pero, en realidad existen varios tipos de personas bilingües, debido a numerosos aspectos que intervienen a la hora de definir el bilingüismo y que trataré dentro del presente trabajo.

OBJETIVOS DEL ESTUDIO

Los objetivos fundamentales de la tesis es recoger los datos del proceso de adquisición lingüística del español durante desde 3 años hasta los 5 años y 7 meses de un niño nacido en España en el seno de una familia árabe y plenamente socializado y escolarizado en español, asimismo describir los datos morfosintácticamente y describir el cuadro cronológico de la adquisición de la gramática producido por el sujeto y compararlos con los de otros estudios precedentes y llegar a unas conclusiones al respecto, pero no pretendemos realizar ningún análisis más allá y ni construir ninguna teoría. Tampoco Hemos cifrado las transliteraciones en la transcripción CHAT para colgarlos en la base de

datos CHILDES con el objeto de realizar un análisis automatizado de los datos, puesto que cae fuera del alcance de la presente tesis doctoral aunque está dentro del interés de futuras investigaciones sobre corpus realizado.

Nos queda una tarea muy importante es subir los datos del corpus de la adquisición de la lengua española en el programa de CHAT, para que sea disponible para otros investigadores. El programa de CHILDES es un programa en la red donde los investigadores exponen los datos de estudios de sujetos monolingües y bilingües con el propósito que sea dichos datos disponibles para los otros de investigadores.

DESCRIPCIÓN DE LOS CAPÍTULOS

El presente trabajo de investigación es descriptivo, observacional, y consiste en estudiar y analizar la adquisición de la lengua española del sujeto y compara los resultados con otros sujetos monolingües y bilingües estudiados, y no pretendemos a posicionar teóricamente.

Gracias a los datos de este trabajo descriptivo y observacional, en el futuro podremos analizar y estudiar otras categorías gramaticales producidas por el sujeto, también gracias a este trabajo otros investigadores ya tienen un corpus con datos sobre la adquisición del español por un sujeto bilingüe.

El primer capítulo es la parte teórica, en este trataré el lenguaje humano, los componentes del lenguaje y las teorías de la adquisición del lenguaje. Intentaré dar una visión general sobre el lenguaje humano y los procesos que pasa un niño para adquirir el lenguaje. Veremos sus características y sus peculiaridades. Entre ellas, una de las características del lenguaje humano es la universalidad de ciertas propiedades, pero cada una tiene su estructura propia para utilizar el lenguaje.

Puesto que la principal función del lenguaje humano es comunicarse, realizaremos una reflexión sobre las funciones y especificidades de la comunicación. Haciendo especial hincapié en los componentes del lenguaje a través de los cuales se desarrolla, intentando dar una definición

general sobre dichos elementos y el modo en que intervienen en el desarrollo del lenguaje. A lo largo de las explicaciones se mostrará qué papel tiene cada componente y se aportarán las explicaciones de otros autores a partir de una perspectiva lingüística, ya que dichos componentes están relacionados y sin ellos resulta difícil describir y descodificar la adquisición. Así, pues, explicaré todos estos componentes y sus características.

Así, a modo de introducción al trabajo, es conveniente tratar el lenguaje humano y sus componentes puesto que son temas muy interrelacionados entre sí. En el estudio no pretendo analizar y estudiar las dos lenguas empleadas por el niño, el árabe y el español, o las alternancias de códigos que utilizaba cuando se creaba un vacío de palabras en un enunciado. Lo que pretendo es describir el proceso de adquisición del español y compararlo con el proceso de adquisición del español de niños bilingües y monolingües.

Asimismo, trataré también el tema del bilingüismo. Es evidente que el bilingüismo trata de dos o más lenguas habladas, por lo tanto, son los mismos procesos de adquisición y su adquisición requiere los mismos componentes y elementos. Veremos la noción y la definición del bilingüismo tratada por muchos autores que han estudiado el tema y que proponen varios tipos de bilingüismo. Este hecho nos llevará a situar el lenguaje del niño dentro de estos tipos de bilingüismo mencionados por los autores y a explicar los factores que intervienen para adoptar un tipo u otro. Los tipos de bilingüismo dependen de muchos factores que pueden influir en emplear una lengua más que otra; factores como sociales, culturales, de equilibrio y el input recibido por el niño en las dos lenguas (como es el caso cuando los padres hablan con el niño con dos lenguas diferentes, del mismo modo intentamos dar respuestas y explicaciones del tema de por qué el niño usa una lengua siempre en todas las situaciones aunque entiende las dos lenguas, la lengua de sus padres y la lengua de la sociedad. Estas explicaciones girarán en torno de la sociolingüística, como indica Solías (2014).

En el segundo capítulo aportaré y citaré las dos etapas de la adquisición del español: primero veremos la etapa prelingüística; las primeras palabras tipos de palabras y la etapa lingüística. La etapa prelingüística es aquella en la que un niño produce la primera palabra, esta etapa es la que se considera continua al balbuceo. En este apartado, abordaré las características de la primera palabra, la simplificación y la segmentación, el cual es el aspecto principal de la

primera palabra aportado por muchos autores, es un elemento que facilita al niño identificar la palabra. Del mismo modo, mencionaré las funciones comunicativas de la primera palabra; veremos las primeras palabras producidas en español por el niño, la tipología y la categoría de estas palabras; y analizaremos esta etapa y las primeras palabras en español (dado que el niño es bilingüe ya ha producido sus primeras palabras en su lengua materna, el árabe, por lo tanto, la aparición de las primeras palabras en español es posterior). También analizaremos el orden de la aparición de los tiempos verbales y de los verbos producidos por el sujeto y compararlos con otros sujetos estudiados por otros investigadores.

En el tercer capítulo aportaré la etapa de gramaticalización, como la denominan algunos autores, es la etapa en la que los niños empiezan a emitir enunciados con más de dos palabras. En ella, los niños empiezan a emitir en sus enunciados palabras combinadas. En este apartado, describiré y analizaré la etapa que se considera clave en el aprendizaje de otras estructuras gramaticales más complejas. El proceso de la adquisición es progresivo, con el tiempo el niño va adquiriendo otras categorías y es capaz de emitir más enunciados en los que aparecen otras categorías adquiridas. Describiré el proceso de adquisición en esta etapa, el sintagma nominal (género, número, pronombres, preposiciones, determinantes) sintagma verbal, adjetivo.

En el cuarto capítulo aportaré los datos de nuestro estudio, la metodología utilizada para el estudio de la adquisición del lenguaje del sujeto y las ventajas de la metodología utilizada. Puesto que el proceso es muy largo y contiene muchos datos, también explicamos la razón por lo cual hemos decidido estudiar y analizar una parte del lenguaje del sujeto. Presentamos en este apartado los códigos usados para la descripción lingüística. Asimismo, incluimos un anexo con transliteraciones completas de corpus. Hemos visto que es conveniente exponer en forma de muestras seleccionadas una parte del corpus que hemos trabajado en más de tres años en el cuerpo escrito de la tesis doctoral. El criterio de selección de las muestras ha sido la aparición cronológica de las formas lingüísticas.

Efectivamente, hemos creído que es muy conveniente para el desarrollo del trabajo exponer las producciones emitidas por el sujeto en un orden cronológico y clasificado según la categoría gramatical. De este modo, se facilita la comprensión de las categorías gramaticales surgidas en el habla del sujeto. Asimismo, hemos mostrado cada categoría gramatical aparecida

con su descripción lingüística y su análisis sintáctico. Otra forma que hemos visto que es relevante para destacar las categorías gramaticales producidas por el sujeto es adjuntarlas en una tabla según su aparición, y en forma ordenada cronológicamente.

En el quinto capítulo expondremos los otros datos objeto de nuestro estudio. Analizaremos el sintagma nominal por completo. Para ello, empezaremos por el análisis de la adquisición del género y el número; y, seguiremos con los pronombres personales clíticos, las preposiciones y los determinantes. A continuación, se presentará un análisis detallado de las categorías gramaticales adquiridas. Dicho análisis, lo limitaré a tres niveles: uso correcto, comisión y omisión. Se compararán las diferencias observadas entre el niño sujeto de estudio y los niños monolingües (cuya lengua materna es el español) y los bilingües (en la combinación español- inglés, español-catalán, español –vasco) estudiados por otros autores.

En la última parte del trabajo, el sexto capítulo aportaré nuestras conclusiones, las diferencias y similitudes halladas en las fases del desarrollo de la adquisición del sintagma nominal del niño y los otros niños citados anteriormente.

Dado que los trabajos sobre niños bilingües árabe – español son escasos, intentaré investigar en este ámbito para que el presente trabajo sea de gran utilidad y sirva de referencia a otros investigadores sobre los niños bilingües árabe -español.

En la última parte del trabajo añadimos un anexo con las conversaciones completas del sujeto ordenadas siguiendo el orden cronológico.

PRIMER CAPÍTULO

EL LENGUAJE HUMANO

En este capítulo primero, intentamos explicar el lenguaje humano y describir las características, peculiaridades y los componentes del lenguaje humano. Nuestra intención es presentar y explicar el lenguaje humano a través de las definiciones aportadas por los investigadores sobre el lenguaje humano, asimismo, aportar nuestra opinión sobre el tema.

El lenguaje humano es diferente de cualquier otro tipo de lenguaje debido a varias peculiaridades. Estas le otorgan un carácter especial, como la comunicación que se considera algo exclusivo del lenguaje humano por darse entre emisor y receptor mediante un mensaje formado por un código o signo. Estas características exclusivas no las encontramos en el lenguaje de otra especie. La facultad y la habilidad que tenemos para la adquisición y el desarrollo del lenguaje son otras de las características del lenguaje humano. De hecho, existen muchas peculiaridades y propiedades del lenguaje, pero hemos mencionado aquellas más destacadas. Es evidente que en los animales existe un sistema de comunicación, tal y como afirman los expertos; pero la universalidad es un aspecto muy relevante del lenguaje humano.

Aguado Alonso Gerardo (2014:49) afirma que sólo la especie humana posee la capacidad de comunicarse por medio de símbolos. El hecho de que en los últimos años se hayan logrado espectaculares progresos en el aprendizaje por parte de algunos primates de algunos de estos símbolos no justifica, al menos hasta ahora, que el lenguaje provenga por evolución de otras formas primitivas e instintivas de comunicación.

Mariscal Altares y Gallo Valdivieso (2014: 47) comentan en la adquisición del lenguaje que el limitado control que tienen los primates sobre su vocalización, junto a la falta de flexibilidad de estos, hace poco plausible la hipótesis sobre el origen del lenguaje en la actividad vocal de nuestros ancestros. Esto es así, aunque autores tan relevantes como el propio Darwin (1873) afirmaron que el lenguaje sí tenía su origen en la imitación y modificación de los sonidos y gestos. También afirmaron que los bebés humanos transitan desde una fase de vocalizaciones expresivas y protofonémicas a la fase de las primeras palabras, caracterizada por las conquistas referenciales y la articulación. Ninguna especie animal ha alcanzado este nivel vocal ni una amplia capacidad léxico; en cambio, el niño no se

detiene ahí, sino que continúa su desarrollo lingüístico produciendo combinaciones de palabras para expresar relaciones predictivas.

De las aportaciones de los autores mencionados Aguado Alonso Gerardo (2014) y Mariscal Altares y Gallo Valdivieso (2014) y otros más se puede confirmar la peculiaridad del lenguaje humano y de la comunicación. Y no cabe la menor duda de que la forma de comunicación entre los seres humanos es un fenómeno, definirlo es una tarea paradójica. Las teorías de la adquisición del lenguaje intentan estudiar y definirlo cada una según su perspectiva este fenómeno. En general, a los humanos, dicha adquisición nos parece algo fácil y normal. Pero en realidad es un proceso muy complejo al que los teóricos han otorgado numerosos estudios por su vital importancia. Los investigadores en las teorías del lenguaje pretenden analizar la adquisición del lenguaje desde tres elementos: Los elementos principales sobre los que gira la investigación del lenguaje humano son tres: la estructura, es decir: el estudio de los componentes del lenguaje, la cognición o el estudio del tema biológico y la sociedad que trata del entorno, donde tanto intervienen otros factores individuales como sociales

El lenguaje humano posee unas peculiaridades, desde que es un proceso singular y creativo hasta desplazamiento temporal. Aportamos la lista de las propiedades del lenguaje humano presentada por Victoria Escandell Vidal (2009:6), y de Miguel Serra (2000) que se debe al lingüista estadounidense Charles F. Hockett, aunque a ella se han ido añadiendo modificaciones sugeridas por otros especialistas.

Además de contar con el mismo proceso de adquisición, este lenguaje tiene varias características y peculiaridades, exponemos los puntos más importantes a continuación:

- La especificidad del lenguaje y su transmisión genética que menciona Miguel Serra (2000:125): el lenguaje es aprendido por todo humano en condiciones normales y no se puede enseñar a otras especies. Muchas habilidades cognitivas son específicamente humanas.

- Creatividad: Facultad de construir nuevos enunciados que nos permiten transmitir nuevas experiencias a nuestros receptores. Hay una facultad no limitada de expresar y

comprender el significado utilizando elementos conocidos de oraciones para producir oraciones nuevas.

- Desplazamiento. Con el lenguaje podemos hablar de tiempos diferentes: presente, pasado y futuro.

- La diferencia en la organización del lenguaje con relación a otros comportamientos cognitivos.

- Transmisión irradiada y recepción direccional, las señales lingüísticas se transmiten por el medio aéreo en todas direcciones.

- Arbitrariedad o carácter convencional, Escandell Vidal (2009) comenta que el caso del lenguaje humano, la semántica está basada en un vínculo convencional, arbitrario y no motivado entre las propiedades físicas de los signos empleados y los significados que a ellos se asocian.

1.1 El lenguaje humano y su estructura

En primer lugar, pretendo definir tal y como han hecho ya otros investigadores, qué se entiende por el lenguaje. El lenguaje es una forma de comunicación entre seres humanos, mediante una producción de signos y emisiones. Asimismo, se podría considerar como un ser vivo y renovable que incorpora nuevas palabras o que estas adquieren nuevos significados con el paso del tiempo.

Victoria Escandell Vidal. (2010:1) expone que el lenguaje está presente en casi todos los momentos de nuestra vida; hablamos y escuchamos, leemos y escribimos; incluso lo utilizamos cuando pensamos.

Jesús Neira Martínez (2009: 21) entiende que el lenguaje no es una herencia biológica sino una herencia social. Sin el lenguaje no existe la comunicación ni escrita ni hablada, ni existiría ningún lenguaje especializado.

Miguel Galeote Moreno (2003) define el lenguaje que es un sistema enormemente complejo que está compuesto de diversos subsistemas (componentes) que tienen que ver con el sonido, el modo en que construimos palabras y las agrupamos, el significado, el vocabulario y, no menos importantes, con conocer el mundo correcto de decir algo en el momento apropiado con el fin de lograr un propósito concreto. Por tanto, conocer el lenguaje implica, conocer su fonología, morfología, sintaxis y semántica, así como su pragmática.

Jean Berko Gleason y Nan Bernstein Ratner (2010) lo define como un sistema de conducta gobernado por reglas.

Otros muchos investigadores han definido el lenguaje, pero la definición varía según la rama que adopta el investigador.

Así, podemos decir que el lenguaje es una forma de comunicación a través del cual podemos emitir un mensaje de forma hablada o escrita; y que este mensaje contiene unos códigos entendidos y reconocibles por los hablantes. Cada tipo de comunicación hablada o escrita tiene sus características. La comunicación escrita requiere una elaboración precisa, es permanente, mientras que la comunicación hablada es espontánea y admite correcciones por parte del interlocutor. El lenguaje humano es algo único de nuestra especie, y lo utilizamos diariamente. Esto es lo que nos caracteriza de los otros seres vivos.

1.1.2 La comunicación humana

La comunicación es el objetivo principal del lenguaje. Cuando comunicamos, emitimos órdenes, peticiones, explicaciones, consejos, expresiones, etc. Pero no solo los humanos tienen la capacidad de comunicación; también los animales se comunican. Emiten mensajes, pero de otras formas: -por sonidos, gritos, etc. Un niño recién nacido cuando llora comunica su estado de hambre o de molestia; pues los animales también se expresan a su manera. Los científicos han confirmado que las abejas se comunican entre ellas. Por ejemplo, en caso de incendio las abejas realizan un baile para comunicar y avisar a las otras abejas del peligro. Pero, ¿por qué planteo el caso de la comunicación entre los animales? Porque todo se considera transmisión de mensajes a otros con el fin de entenderse. Esto es lo que se

denomina “comunicación”. Pero el ser humano se comunica de una forma diferente, con una forma que tiene una estructura, mientras que los animales no cuentan con dicha estructura en su modo de comunicación. Muchos investigadores han realizado trabajos cuya finalidad era la de enseñar a los animales a hablar; y los resultados han sido concluyentes: estos pueden producir y repetir palabras que se les haya enseñado; pero nunca han podido ir más allá.

Si intentamos analizar la comunicación de los ejemplos mencionados de los animales y del bebé, sería imposible por la carencia de estructura. El lenguaje humano sí se puede analizar por disponer de una estructura, por estar compuesto de unidades y estructuras determinadas. Una persona cualquiera conoce las bases mínimas para utilizar su lenguaje, sabe qué es correcto decir (yo como mucho por la noche) e incorrecto decir (como noche por yo mucho), por conocer las unidades que forman su habla. Así, los animales carecen de la creatividad. Puesto que el ser humano puede crear y desarrollar su lenguaje se supone que está provisto de un mecanismo que le permite crear, pensar y hablar, es decir, dispone de algo específico. Este hecho es reconocible y demostrable en los ámbitos científicos se cree que el ser humano biológicamente dispone de una facultad que le permite adquirir el lenguaje de su entorno. Es decir, es el único ser vivo que se puede comunicar a través de un mensaje escrito o hablado; facultad que también le permite utilizar y manejar el lenguaje. Lo que significa que el cerebro o la mente está equipada con dicha facultad de aprender y adquirir un lenguaje y no solo una lengua, sino para más de una.

Mariscal Altares y Gallo Valdivieso (2014: 81) comentan que el lenguaje es una herramienta para la comunicación de significados. Estos significados tienen que estar representados de algún modo en la mente de los hablantes: el sistema que aprende la lengua. Comentan también que el lenguaje es un sistema de representaciones que media entre el mundo físico y el mundo mental y social.

Este lenguaje se caracteriza pues por contener una universalidad: se puede considerar que cuenta con las mismas fases en cuanto al proceso de adquisición de las lenguas. La universalidad del lenguaje sigue siendo un tema de debate a pesar de los estudios realizados entre los teóricos lingüistas que analizan este fenómeno en sus teorías lingüísticas.

1.1.3 La adquisición del lenguaje

Una vez hemos aportado las definiciones relativas al lenguaje humano, las peculiaridades del lenguaje, y la comunicación, es muy importante exponer el punto de vista de varios autores sobre el proceso de la adquisición del lenguaje. Nuestro objetivo presentar un esquema descriptivo completo, por lo cual se puede explicar nuestras ideas sobre el lenguaje y su adquisición.

En algunos sitios del mundo se considera a los bebés como cosas y no como a personas por la carencia de poder hablar. De igual forma, si buscamos el significado de la palabra “infantil” en latín lo encontramos definido como “el que no habla”.

La adquisición del lenguaje se desarrolla con el tiempo. Jesús Neira Martínez (2009: 21) postula que el niño adquiere la lengua observando y reflexionando sobre el modo de expresarse de los agentes que lo rodean.

Un niño adquiere el lenguaje de un modo progresivo y evolutivo. Si observamos a un niño en su proceso de adquisición del lenguaje, podremos observar cómo progresivamente va incorporando palabras y estructuras sintácticas que aprende de su alrededor y entorno; y, cómo a pesar de que en un inicio emplee o pronuncie las palabras de un modo equivocado o diferente, las irá adquiriendo hasta saberlas emplear y pronunciar perfectamente.

Así, factores externos como el tiempo y el entorno; con el factor interno de la cognición; y, junto con otro tipo de factores como la naturaleza del cerebro humano, que está preparado genéticamente para este proceso; intervienen e influyen de forma decisiva en la adquisición del lenguaje.

Del mismo modo, el niño sujeto de nuestro estudio empieza adquiriendo la lengua materna de sus padres, el árabe. Este hecho se debe a que su entorno, en un inicio, era limitado y en él se hablaba y comunicaba con el árabe. Así, tal y como demuestra el primer vídeo, las primeras palabras que produce en lengua árabe, son de tipo funcional (هذي éste) y (هكي así). Con ello, se evidencia que el entorno juega un papel decisivo en la lengua del niño.

Pues, tras su incorporación a la guardería adquiere las palabras funcionales en español y las sustituye por (este, así).

1.2.1 Estructura del lenguaje humano

Nuestra idea en este apartado es explicar los componentes del lenguaje con el propósito de dejar claro y definido todo lo relativo al lenguaje. En lo relativo a su estructura, el lenguaje está formado por varios elementos que intervienen en la organización del lenguaje. A través de ellos podemos conocer el desarrollo del proceso del lenguaje.

Susana López Ornat (1994:101) los denomina determinantes intralingüísticos, claves semánticas, fonológicas y morfosintácticas. Los elementos de la adquisición del lenguaje son; el pragmático, el semántico, el sintáctico, el morfológico y fonológico. Los componentes del lenguaje son fundamentales para explicar la estructura del lenguaje humano. Con dichos componentes se puede determinar de forma exhaustiva el lenguaje humano.

1.2.1.1 La pragmática

La pragmática comprende las reglas del uso social y la interpretación de la lengua desde varias maneras, según el contexto en que se dice. En nuestra vida diaria, usamos el lenguaje con numerosas intenciones informativas: para prometer, pedir o preguntar y para muchísimas otras funciones innumerables. Así, la pragmática determina la situación en la que elegimos las palabras y cómo interpretamos el discurso de varias situaciones.

De este modo, para poder entender a la perfección un mensaje, ya sea hablado o escrito, deben confluír dos elementos. Por una parte, el significado literal que es el elemento que denomina el significado lingüístico. Y, por la otra, el significante intencional, que se puede deducir de las circunstancias que rodean el mensaje.

El término de pragmática según Salvador Gutiérrez Ordóñez (1981:26) fue introducido por Polibio para referirse a su forma de hacer historias. Don Quijote utilizó el término ordenando a Sancho “No hagas muchas pragmáticas, si las hicieras procura que sean

buenas”. Entonces, el término de la pragmática es muy antiguo. Los estudios sobre la adquisición del lenguaje dan mucha importancia a la pragmática. Puesto que es tan complicado entender un mensaje sin conocer las circunstancias en las que se emite dicho mensaje, en caso que no se conoce dichas circunstancias se genera un problema en la comunicación.

Miguel Galeote Moreno (2003) comenta que existe un problema para la definición de la pragmática, y postula que hay dos posiciones: una posición viene representada por algunos investigadores que subrayan los mecanismos psicológicos de interpretación de las producciones. La otra posición, el lenguaje es el medio principal por el que la gente se comunica, y el uso del lenguaje para diferentes propósitos está gobernado por las condiciones de la sociedad, este autor la define como el estudio de las condiciones del uso humano del lenguaje en cuanto determinados por el contexto de la sociedad.

Miguel Serra (2000) define el componente pragmático como el conjunto de conocimientos y habilidades de tipo cognitivo y lingüístico que facilitan el uso (función) de la lengua (estructura) en un contexto específico para la comunicación de significado. Al usar un significado para asignar un referente debe ser conocido entre los hablantes y comprensible para el oyente. Así, usar un significado precisa una cooperación entre los hablantes, es decir, en la expresión entre el hablante y el oyente implica estar en una situación y un contexto compartido, la intención cuando usamos una expresión tiene un valor muy importante. Cuando hablamos pretendemos situarnos en un contexto, porque puede ser que nuestra expresión se entienda de varias formas, si no adoptamos un contexto.

En el estudio del proceso del lenguaje los estudios han fijado otros aspectos. No se han limitado al estudio lingüístico, porque hay otros aspectos muy vinculados como la interacción del niño con el medio ambiente o social. M. Victoria Escandell Vidal (2009) define la pragmática como la disciplina que se ocupa de las relaciones entre facultad del lenguaje y otros sistemas externos al lenguaje mismo; estos otros sistemas determinan muy significativamente la manera en el que el conocimiento lingüístico se pone en uso.

Las habilidades y los conocimientos necesarios para construir unidades de significación constituyen el discurso o texto. Según Miguel Serra (2000) se trata de la expresión de un contenido organizado en una unidad temática por lo que es muy importante que dichas unidades sean comprensibles en el discurso y coherentes entre sí.

Una de las soluciones de la pragmática, es dar soluciones al problema de la ambigüedad. Entonces, ante una situación compleja para entender e interpretar un mensaje o un enunciado, tendremos elementos que sirven para darnos más pistas. El contexto situacional que incluye elementos como espacio y tiempo, es elemento determinante en nuestra vida en general. Pues en un mensaje ambiguo las circunstancias que rodean el mensaje nos aclaran el mensaje. Por ejemplo, la palabra “gato” tiene más de una acepción. En un enunciado como “tráeme el gato” nunca se sabe de qué se trata, del animal o de la herramienta. Entonces, sin el contexto no sabríamo desamiguar el significado en qué situación. Eso así que es complicado entenderlo, pues no es lo mismo decirlo en una casa que en una carretera.

El componente pragmático es un componente básico para el desarrollo del lenguaje. Por eso es evidente que los niños durante el proceso de la adquisición del lenguaje lo adquieren de un modo progresivo, porque forma parte de la competencia lingüística. Nuestro sujeto a lo largo de los años ha adquirido el significante que va más allá del significado.

1.2.1.2 La semántica

No hay duda alguna de que el aspecto semántico es fundamental para la adquisición del lenguaje. Yo creo que sin entender el significado semántico- conceptual de las palabras no es posible el desarrollo de la adquisición de la lengua. Los otros componentes del lenguaje están relacionados o dependientes del aspecto semántico. Muchos estudios hechos sobre categorías gramaticales como (adquisición del adjetivo, adquisición de *ser* y *estar*, análisis del habla de los niños) sus resultados están determinados por el aspecto semántico.

Jean Berko Gleason y Nan Bernstein Ratner (2010) postulan que el sistema semántico incluye nuestro diccionario mental, o lexicón. Es complicado aprender el significado de las palabras puesto que están relacionadas entre sí en redes complejas.

Según Miguel Galeote Moreno (2003) los niños en la adquisición de su lengua materna se enfrentan a un problema que consiste en no conocer la clase de las palabras (verbo, adjetivo, nombre), y además, con el aspecto semántico, las categorías formales de la gramática que se distinguen claramente de las categorías semántico- cognitivas.

La semántica trata el significado de las palabras y la forma en que estas se relacionan entre ellas junto con el léxico que está almacenado en la mente humana. Los investigadores hablan de dos significados, significado literal y significado figurado, el primero es que se considera el significado lingüístico. Escandell Vidal (2007: 32) comenta que las dificultades para distinguir entre significado literal y significado figurado indican una distinción tiene diferentes contenidos dependiendo de si se adopta una perspectiva sincrónica o diacrónica.

Los lingüistas clasifican las palabras en dos tipos: palabras de contenido con significado referencial externo en el sentido usual que identifican y describen; palabras funcionales, las cuales son las que tienen otras funciones determinadas dentro de una oración. Es evidente que la producción de las primeras palabras no conlleva un nivel semántico, es decir, no son intencionadas; pero con el tiempo los niños designan un significado a las palabras. Gerardo Agudo Alonso (2014:25) afirma que los niños no adquieren los roles semánticos de una palabra a la vez. Primero, se emplea una palabra con una función determinada: la palabra se relaciona con una acción. Después, el nombre de una cosa (expresado explícitamente) se relaciona con otra cosa o persona.

Miguel Serra (2000:36) lo define como el modo en que se organizan los significados de acuerdo con los diferentes componentes de la lengua, semántica léxica y semántica oracional. Es evidente que adquirir nuevas palabras y darles un símbolo supone que cada vez aumente el nivel semántico en los niños.

Susana López Ornat (1994: 106) por su parte, menciona que la organización semántica de las lenguas difiere de una lengua a otra y parece específico de cada lengua.

Para hacer un recorrido con el propósito explicar qué es un léxico, y la relación entre las palabras. Primero, podemos aclarar que la lengua es un ser vivo, ser vivo en el sentido que el léxico se renueva y cae en desuso. Todas las palabras tienen sus orígenes, es decir: cuando decimos “mesa” nos viene a la mente la imagen de una mesa. Escandell Vidal (2007: 33) define el significado lexical como la representación mental que corresponde a una expresión simple: esta representación se asocia con un determinado concepto tal y como lo configuraba la lengua, y da acceso a la información enciclopédica relacionada con dicho concepto.

1.2.1.3 El léxico

Se considera que las primeras palabras que adquiere un niño es el léxico inicial. Este puede ser: un sustantivo (objeto) o un verbo. Aunque los estudios no pueden delimitar qué tipo de palabras produce un niño. Así, si cambiamos una sola palabra dentro de una oración determinada implica un cambio en el significado de esta. Este hecho implica que las palabras tengan generalmente una función incluso en esta fase inicial. En unas ocasiones, descriptiva; y en otras, atributiva.

Las primeras palabras producidas por nuestro sujeto han sido de varios tipos. En las primeras grabaciones y durante la etapa telegráfica del sujeto, podemos afirmar que las primeras palabras han sido de varias categorías. Algunas, producidas en su lengua materna; y otras, en castellano, han sido emitidas por la necesidad del contexto en que intentaba indicar, señalar o pedir algo. En nuestro caso la primera palabra ha sido un verbo y en modo imperativo, en las dos lenguas. En el mismo contexto, ha emitido el verbo la primera vez en su lengua materna (ON1: تره تره بابا *A ver papa*); y en la segunda, en castellano (ON2: *Mira papa mira mira*). Para aclarar el tipo de léxico producido por el sujeto exponemos la categoría de las primeras palabras (verbos, nombres comunes, pronombres, nombre propio, adverbio de negación y afirmación, determinante posesivo, adverbios de lugar y de tiempo). A partir de este léxico que parece ser la base lingüística del sujeto, este emerge hacia un mundo lingüístico complejo interrelacionado.

Karmiloff - Smith (2005:99) postula que los niños producen antes los nombres y luego verbos, y parece que es más fácil comprender el significado de los nombres por regla general

refiriéndose a objetos que comprenden el significado de los verbos. El autor relaciona este hecho debido a que es más difícil señalar una acción que un objeto. También Karmiloff – Smith citando a Alison Gopnik comenta que otras categorías como los verbos, adverbios aparecen pronto, esto apoya nuestro estudio donde aparece el verbo en las primeras producciones del sujeto.

Lo que determina la aparición de una categoría de palabras antes de otras en el repertorio de los niños es el contexto. La utilización de las primeras producciones es para transmitir diferentes significados en varios contextos. Durante las primeras producciones o palabras los sujetos utilizan un mismo vocablo para referirse a un acontecimiento completo.

1.2.1.4 Morfología

La morfología es el estudio de las palabras de sus combinaciones, su estructura, las clases de morfemas flexivos y de los morfemas derivativos. Miguel Serra (2013:45) comenta que la morfología de una lengua recoge el modo cómo se construyen las palabras y qué combinaciones de morfemas son posibles y cuáles no lo son.

Sobre las clases de palabras y sus combinaciones, muchos autores hablan de que existen dos clases de palabras: las de morfemas libres y las palabras cerradas. Las palabras libres son tipos de palabras que pueden aparecer solas. Como por ejemplo las preposiciones. Las otras palabras que no pueden aparecer solas, son las compuestas por morfemas ligados, siempre tienen que combinarse con otros. Como las marcas de número, los sufijos, los prefijos, etc.

También, hablamos de la morfología derivacional y la morfología flexiva. En la morfología derivacional se deriva de una palabra para formar un nuevo lexema (trabajo – trabajador) (paste - pastelero) cuando le añadimos el morfema (ero) nos da otra palabra con nuevo significado. Mientras que en la morfología flexiva se añade una información adicional al significado original (gramatical). Cuando aplicamos un nuevo morfema nos da un significado nuevo derivado de la raíz de la palabra, Otro tipo de morfemas son los morfemas

flexivos que sirven para indicar el número en los artículos; nombres y adjetivos; el tiempo verbal; y la concordancia entre verbo y sujeto.

Jean Berko Gleason y Nan Bernstein Ratner (2010) postulan que las palabras pueden estar compuestas por uno o más morfemas. Las palabras *cat* y *danger* están compuestas, por un solo morfema, que se denomina morfema libre porque es válido por sí solo. Por su parte, los morfemas ligados no tienen sentido por sí solos y siempre se encuentra adjuntos a morfemas libres; aparecen adjuntos a morfemas libres en forma de sufijo, prefijo o dentro de la palabra, como infijo.

En sus estudios sobre la adquisición del lenguaje, Javier Aguado Orea y Julián M. Pine (2005:105) comentan que el modo en que los niños usan la morfología del español (y de otras lenguas similares) está en el centro de una interesante disputa teórica. Los dos autores describen tres metodologías que existen para la productividad en la morfología; competencia total desde el inicio del habla. Sus pioneros Hoekstra y Hyams Wexler (1998) asumen que el conocimiento que permite usar de forma adecuada los morfemas verbales finitos se adquirirá paulatinamente, de lo específico a lo general, estos adaptan la posición constructivista, Pine, Lieven y Rowland (1998); Tomasello (2003). Javier Aguado Orea y Julián M Pine (2005) afirman también que existe un desafío en el estudio metodológico en la productividad verbal; es muy difícil medir el valor máximo de la productividad.

Almudena Fernández (1994: 31) comenta que la mayoría de los estudios afrontan el tema desde dos de los sistemas lingüísticos más importantes para expresar nociones temporales -el tiempo y el aspecto-, y los pone en relación con el tipo de verbos y las situaciones contextos de donde aparecen. Según la autora, ha habido debate sobre el hecho de que las iniciales marcas morfológicas giran a un uso restringido semánticamente.

Gerardo Aguado Alonso (2014: 29) afirma que las pruebas presentadas, basándose en la gramática generativa o el orden de las palabras, son insuficientes y no permiten asegurar que el niño haya hecho indicaciones lingüísticas de orden superior sobre las categorías gramaticales superordinales. Pero tampoco hay pruebas para asegurar, aunque la estructura de las primeras palabras y frases infantiles sea de origen semántico más que sintáctico; los

conceptos sintácticos necesarios para organizar el lenguaje adulto no llegan a adquirirse nunca, que el conocimiento real permanece en el nivel semántico.

Miguel Serra (2013:40) comenta una de las cuestiones difíciles de explicar tanto en las teorías formales como en el aprendizaje: la interfaz entre la semántica léxica y la oracional. Las teorías semánticas postulan que las palabras denotan a objetos, propiedades, relaciones, acciones, procesos o estados. También comenta que las palabras que se refieren a acciones, procesos o estados sólo se entienden y pueden ejercer su formación predicativa si se conocen sus propiedades temáticas. Miguel Serra (2013:41) comenta que un verbo no completa su significado si no se sabe sus requerimientos temáticos (un agente, un tema o paciente, un locativo). Él afirma que estas propiedades temáticas mencionadas se consideran información semántica, y tienen clara consecuencia en la organización sintáctica de una oración.

1.2.1.5 Sintaxis

La sintaxis es el estudio de la función de las unidades lingüísticas dentro del sistema y de la estructura general del mismo. Miguel Serra (2000:46) la define como la disciplina que se emplea para distinguir el componente que organiza y expresa el significado por medio de la clase gramatical; el orden, la agrupación y la jerarquización. Javier Agudo Orea y Julián M. One (2005) comentan que el modo en que los niños usan la morfología verbal del español (y de otras lenguas similares) está en el centro de una interesante disputa teórica. Los estudios afirman que la gramática infantil aparece en torno de los 18 meses y casi de los procedimientos están presentes en torno de 4 años.

Karmiloff Smith y Karmiloff Kyra (2005: 180) comentan que el iniciador semántico hace que el significado podría ayudar a los sujetos en reconocer la gramática y que el iniciador sintáctico hace que la sintaxis puede usar para descubrir el significado.

Roberto Di Piero (1986: 93) comenta que el componente sintáctico trata de las formas básicas en el que las personas elaboran y después modifican las formas de la lengua con el propósito de satisfacer específicas de la comunicación.

Jean Berko Gleason y Nan Bernstein Ratner (2010) comentan que el sistema sintáctico incluye las reglas para combinar las palabras en enunciados y oraciones aceptables y transformar unas oraciones en otras. Un hablante competente puede partir de una oración simple como “el gato muerde al perro” y transformarla de diversas maneras: “el gato mordió el gato”, “el gato no mordió al perro”, “¿mordió el gato al perro?” y “¿no fue mordido el perro por el gato?” El conocimiento del sistema sintáctico permite al hablante generar un número infinito de nuevas oraciones y reconocer las que no son gramaticalmente correctas.

Elisabet Serrat y Miguel Serra (1996:157) comentan que los niños construirían la categoría gramatical de nombre anteriormente a la de verbo, dado que dicha categoría se utiliza antes como argumento de predicativos diversos. En cambio, la formación de la categoría verbal solo ocurriría posteriormente, cuando los niños comenzaran a utilizar los verbos como argumento de otros predicados. Es decir, en construcciones de dos o más verbos y con operadores como la interrogación o la negación. Se considera, pues, que los verbos previos a esta fase se adquieren mediante un proceso de memorización uno a uno y, por lo tanto, en los inicios de la sintaxis simple los niños no tendrían conocimientos de categorías lingüísticas propiamente dichas.

La sintaxis es el sistema de reglas que gobierna la estructura de las oraciones. Es la base fundamental de una lengua. No para producir nuevas palabras que formen una oración; sino para establecer el modo y las reglas que sirven para organizar las palabras de una oración de modo que derive en obtener un sentido coherente. Pues cualquier cambio en el orden de una palabra dentro de la frase puede cambiar su significado. Los niños empiezan a aprender las reglas gramaticales cuando ya son capaces de emplear más de dos palabras y, normalmente, cumplen este proceso en la escuela.

Las teorías del lenguaje y los investigadores según la metodología que adaptan innatismo, conductismo o cognitivista, etc., intentan explicar cómo se desarrolla este fenómeno que se denomina la sintaxis. Ninguna teoría ha logrado explicar con nitidez como se desarrolla en los niños la sintaxis. Los logros alcanzan explicar una parte de dicho desarrollo del progreso de las estructuras gramaticales durante la adquisición del lenguaje.

Gerardo Aguado Alonso (2004: 50) argumenta que la relación pensamiento – lenguaje no es lineal, en una sola dirección, sino circular en una constante interrelación con el hecho cultural y social. Este hecho cultural – social es el medio en el que el niño desarrolla su lenguaje y, con seguridad, de él podrán inducirse motivos que expliquen el desarrollo de las estructuras sintácticas.

Para explicar la introducción hacia la gramaticalización y el desarrollo de la sintaxis presentamos los argumentos de Almudena Fernández (1994: 33). Según esta autora en la primera fase I, 19-20 meses de María, las primeras formas verbales del sujeto han sido el imperativo (ven, quita) y el infinitivo bajo la estructura “a + protolexma” que se desarrolla a la estructura “a + infinitivo”. También afirma que el primer tiempo verbal producido por el sujeto ha sido el presente indicativo en 3ª P del singular.

Nosotros podemos afirmar que el primer tipo de palabra producida por nuestro sujeto en la etapa de una palabra ha sido el verbo en modo imperativo, el verbo (*mira*). Primero, lo produce en la lengua árabe; y posteriormente, en español y entra dentro de las primeras palabras producidas por el sujeto en la edad 3:02. Las otras formas verbales han sido el presente indicativo en 2ª P plural y 3ª P del singular, seguido del gerundio. La estructura “a + protolexema” que mencionó la autora desarrollada “a + infinitivo” en nuestro caso ha sido producida (ON31: *A Vamos a otro, A vamos a otro*) y desarrollada “a – infinitivo” (ON94: *Un libro a guardar, el libro esto dragón había*). Pilar Gallo Valdivieso (1994:49) afirma que la primera forma imperativa del verbo aparece a una edad muy temprana (Z: *Mamá ven*) (1:07). Por lo tanto, afirmamos con esto que el imperativo es de las primeras palabras producidas en la etapa temprana.

1.2.1.6 La fonología y la fonética

Se considera que una parte del conocimiento del lenguaje es distinguir los sonidos que se usan en una lengua. Pues dichos sonidos son los que permiten distinguir una lengua de otra.

Los “fonemas” son los cambios en el sonido de la palabra que generan un cambio en el significado: al cambiar la pronunciación de la palabra, cambia su significado. El sistema fonológico incluye la interpretación de la entonación y la acentuación. Es lo que denominan la prosodia.

Sobre la fonología, Eliseo Diez Itza, Verónica Martínez y Manuela Miranda (2005: 76) comentan que todos los niños cometen errores de pronunciación durante el proceso de adquisición de su lengua materna. Tales cambios se interpretan como propios de la fonología infantil y hace tiempo que se asume su carácter sistemático en relación con las representaciones mentales del sistema fonológico en el curso del desarrollo.

Así, los niños a través de los sonidos que escuchan en su entorno desarrollan la adquisición del lenguaje. De hecho, los sonidos son considerados la base fundamental de desarrollo del lenguaje. Las primeras emisiones de los niños en la etapa sonora, la melodía y el sonido, son los primeros pasos hacia la producción de la primera palabra. El niño biológicamente está dispuesto para la producción de dichos sonidos, la melodía y posteriormente a hablar. Susana López Ornat (1994) lo denomina como clave fonológica: el uso de marcadores, de rasgos segmentales y suprasegmentales de la cadena hablada. Estas emisiones en la etapa sonora son fundamentales para producir las primeras palabras. Por lo tanto, el niño con la repetición establece una relación entre el sonido que oye y el objeto. Así, el niño logra producir la palabra con su significado.

Según Jean Berko Gleason y Nan Bernstein Ratner (2010) la fonología incluye todos los sonidos importantes, las reglas para combinar las palabras, y otros procesos como la acentuación y los patrones de entonación correspondientes, y añaden que cada idioma tiene su propio conjunto de sonidos importantes que son, de hecho, categorías de sonidos que incluyen una serie de variaciones.

1.3 El bilingüismo

El bilingüismo es un fenómeno lingüístico y social de una considerable complejidad. En primer lugar, pues, no creo que tratar este paradójico fenómeno sea una tarea fácil. Este

hecho está reflejado en los múltiples estudios que han realizado los investigadores a lo largo de la historia.

No pretendemos analizar las dos lenguas del niño, la alternancia de lenguas entre estas (o mezcla de códigos como lo denominan muchos autores) u otros aspectos relacionados con los estudios del bilingüismo como la organización de léxico, la existencia de un sistema unitario o dos sistemas separados, pero a modo de comentar, aportamos las reflexiones de otros autores y aportamos la mezcla de códigos producida por el sujeto. Ya que estos aspectos son los factores internos que han recibido más atención recientemente en los estudios sobre el bilingüismo. Además de ser los temas objeto de debate en la mayoría de estudios.

La definición sencilla del bilingüismo sería aquella que se contentase con considerar que es la persona que habla dos lenguas. Pero una definición del fenómeno que englobe todos estos tipos y criterios que he expuesto debe ser más complicada. De hecho, es lo que ponen de manifiesto la mayoría de los investigadores, puesto que existen varios factores y criterios que se deben tener en cuenta como hemos explicado anteriormente. Este hecho es lo que ha llevado a los autores e investigadores a proponer varios tipos de bilingüismo. Debemos ver, pues, más definiciones de otros autores con el fin de exponer otras opiniones de otros autores en el tema.

Francisco García Marcos (2015:168) postula que el bilingüismo es un fenómeno complejo, susceptible y estudiado desde la psicología, la sociología, la pedagogía y desde la lingüística.

Colin Baker. (1997: 44) comenta que definir si una persona es bilingüe o no bilingüe resulta elusivo e imposible, pero se puede llegar a unas clasificaciones y explicaciones que son relevantes para la definición.

El bilingüismo según Casado Fresnillo y Gutiérrez Rodríguez (2014:362) es la situación lingüística en la que los hablantes de una sociedad tienen que utilizar, alternativamente, según las situaciones, dos o más lenguas diferentes.

Alvino Fantini (1982: 29) comenta que por la dificultad de definir y medir el grado de la competencia de las dos lenguas, la mayoría de los estudios han analizado el tema según sus preferencias, los lingüistas se interesaron por el tema de las interferencias lingüísticas; los sociólogos se interesaron por el tema del contacto de las lenguas y la influencia de una lengua en la otra; los psicólogos se interesaron por la relación entre el bilingüismo y la inteligencia.

Para definir si una persona es bilingüe recurriremos a los criterios que han adoptado muchos autores. Pero, resulta muy paradójico establecer un criterio estándar. Pues, ¿cuál es el criterio que se debe adoptar? Si seguimos los criterios de unos investigadores que han sido muy exigentes, como menciona Miguel Siguan Soler (2001:11) siguiendo a Bloomfield, éstos consideran que un bilingüe debe poseer un dominio de dos idiomas o más, igual que un nativo. Esta definición resulta excesiva y muy exigente. Por un lado, la mayoría de los bilingües no se encuentran bajo esta condición; por el otro, las personas bilingües dominan una lengua más que la otra, normalmente la primera lengua o la lengua materna. Es por este motivo que muchos investigadores en traductología aconsejan a los traductores profesionales traducir hacia su lengua materna, ya que la persona tiene un equipaje lingüístico y cultural más profundo en una lengua que en la otra.

Muchos son los investigadores que han definido la noción del bilingüismo y postulan que existen unos factores que juegan un papel importante a la hora de definirlo. Álvarez de la Fuente (2007:15) menciona entre estos factores: el conocimiento de las dos lenguas empleadas y la diversidad de situaciones en la que se adquieren las dos lenguas. Al conocimiento de las dos lenguas se refiere a la competencia lingüística en las dos lenguas, que puede que sea semejante o que una sea superior a la otra. En cuanto a la diversidad de situaciones, puede ser la adquisición de las dos lenguas a través de varias personas y textos diferentes.

Otros autores proponen otros criterios como Macnamara (1970) citado por Miguel Siguan Soler (2001) el cual postula que una persona es bilingüe, si además de las habilidades que posee en la primera lengua tiene algunas habilidades de las cuatro modalidades de la competencia lingüística (hablar, escribir, leer y entender) en la segunda lengua.

René Appel y Pieter Muysken (2001:11) citado de Weinreich (1953:P5) definieron el bilingüismo como la capacidad de utilizar dos lenguas de forma alternativa y denominaron a las personas capaces de realizarlo como bilingües y cualquier persona utiliza las dos lenguas de forma alternativa se considera bilingüe.

Esther Álvarez de la Fuente (2007:15) lo define por su parte como la habilidad que tiene una persona para usar dos o más lenguas como una forma de comunicación en determinadas situaciones y de cambiar de una lengua a otra si fuera necesario. Además, menciona que existen factores internos y externos que influyen en los estudios sobre el bilingüismo. De hecho, en la segunda mitad del siglo XX han tenido como referencia los factores externos (que son los procesos de adquisición de las dos lenguas y el contexto en la que ha adquirido dichas lenguas); los factores internos (que se centran en el hablante bilingüe y en la mente bilingüe), en cambio, han recibido más atención en los estudios del bilingüismo en los últimos años.

Miguel Siguan Soler (2001: 29) propuso la siguiente definición: llamamos bilingüe al sujeto que posee dos sistemas lingüísticos – dos lenguas – con amplitud y profundidad similar y que es capaz de utilizarlos en cualquier situación social con parecida facilidad y eficacia. Supongo que la definición de Siguan sería la más exacta para determinar si una persona es bilingüe; aunque como he mencionado anteriormente, los factores, los contextos y los criterios que adoptan, y que influyen en el tema son muy amplios; por lo tanto, la definición variará según el caso y el tipo de bilingüismo. Por lo que los investigadores no han adoptado una definición que englobe todos los criterios y factores.

Del mismo modo, Casado Fresnillo y Gutiérrez Rodríguez (2014:362) aportan que existen más situaciones de bilingüismo en la realidad, pero en muchos casos difíciles de describir, se podría mencionar algunos contextos donde se da el bilingüismo como los movimientos migratorios, superioridad demográfica, imposiciones de lengua extranjera, política lingüística, bilingüismo fronterizo, educación, relaciones comerciales, nuevas tecnologías y emigración. En todos estos casos mencionados se dan situaciones de bilingüismo, aunque defiere el grado de bilingüismo que se da en cada contexto.

1.3.1 Tipos de bilingüismo

El bilingüismo se da en las sociedades heterogéneas en las que las personas se enfrentan al reto de aprender otra lengua (en la mayoría de los casos sería la segunda lengua). Como puede ser la situación de los países bilingües (sociedades bilingües o plurilingües) o de las personas que aprenden una segunda lengua. Sin duda, son muchos los factores que pueden generar una situación de bilingüismo. En todos estos casos se suele denominar bilingüismo y las personas que se encuentran en estos casos son bilingües.

Alvino Fantini (1982: 30) postula que existen dos tipos bilingüismo:

- El bilingüe compuesto: se trata de un bilingüe que piensa y usa una de las dos lenguas, normalmente la lengua materna.
- El bilingüe coordinado: en este tipo el individuo mantiene las dos lenguas separadas y dos mentes diferentes, cuando produce un mensaje en una lengua piensa en la lengua que produce el mensaje separado de la otra lengua dominada.

René Appel y Pieter Muysken (1988: 10) por su parte postulan que hay dos tipos: el bilingüismo social y el bilingüismo individual.

También Casado Fresnillo y Gutiérrez Rodríguez (2014:362) aportan que existen dos tipos de bilingüismo: el bilingüismo social y el bilingüismo individual. Siguiendo la misma línea, Miguel Siguan Soler (2001:32) postula que el bilingüismo social y el bilingüismo individual. Pero trató el bilingüismo social como una característica propia de ciertos individuos y lo atribuyó a sociedades y a colectivos de distintas clases. Es decir, en las sociedades bilingües podemos encontrar personas bilingües.

Siguiendo las aportaciones de Casado Fresnillo y Gutiérrez Rodríguez (2014:362) según René y Pieter (1988) comentan que en las sociedades existen situaciones de bilingüismo los dividió en 3 grupos, que son los siguientes:

- Sociedades de grupo I, en las que las dos lenguas habladas por dos grupos diferentes y cada grupo es monolingüe, por lo tanto, unas personas tienen que hacer el papel de intérprete; son situaciones comunes de las antiguas colonias.
- Sociedades de grupo II, en las que existe dos lenguas y sus hablantes son bilingües; situación muy común en la mayoría de los países africanos, en la India y comunidades españolas.
- Sociedades de grupo III, existen dos grupos uno monolingüe y el otro bilingüe, el grupo dominante es el monolingüe y el otro grupo es el minoritario; como ejemplo a esta situación los habitantes de *inuít* en Groenlandia.

Otro aspecto relevante sobre la persona bilingüe que podemos aportar es la de Juan Carlos Moreno Cabrera (2015:19) el bilingüe sintáctico y analítico. El bilingüe sintáctico analítico; es la persona que tiene capacidad de producir discursos en una variedad lingüística y tiene la facultad de comprender discursos en otra variedad lingüística. Como ejemplo las personas que tienen el latín como lengua originaria, una persona habla castellano tiene la capacidad de entender el francés y el italiano, pero no tiene la fluidez para hablarlo.

1.3.1.1 El bilingüismo individual.

El bilingüismo individual, como su nombre indica, trata de la voluntad de una persona en aprender una segunda lengua.

El tema de la adquisición y el desarrollo de las dos lenguas en los niños bilingües que van de forma paralela y que equivale a la adquisición en personas monolingües, lo confirman los estudios sobre pacientes con problemas en el lenguaje como la afasia. Miguel Siguan Soler (2001:145) demuestra en los estudios y los experimentos hechos sobre los pacientes para tratar la recuperación del lenguaje perdido u olvidado por causas de traumas craneales o por cualquier daño en el cerebro que provoca la afasia, que pueden recuperar el lenguaje. En algunos casos de pacientes bilingües observó que recuperaron las dos lenguas de forma simultánea; mientras otros, lo hicieron de forma paralela. En los casos de los pacientes que lo hicieron de forma paralela, recuperaron primero su lengua primera y, a posterior, la segunda. Cabe mencionar que para algunos expertos consideran esta primera lengua como la lengua

materna; mientras otros, consideran que se trata de la lengua que solían emplear antes de producirse la afasia.

Así, numerosos estudios confirman que la diferencia entre el niño bilingüe y el monolingüe se centra en que el niño monolingüe dispone de un lexicón; mientras que el niño bilingüe dispone de dos lexicones, uno para cada lengua. En ello se apoyan los que afirman la existencia en el bilingüe de dos sistemas lingüísticos separados pero conectados y que interactúan entre sí. Álvarez de la Fuente (2007) apoya la hipótesis de los sistemas separados, y propone una única diferencia entre el bilingüe y monolingüe: dónde ubica el lexicón.

En cualquier caso, según Miguel Siguan Soler (2001), este hecho es un indicador de que el bilingüe desde el principio dispone de dos sistemas lingüísticos separados. No es nuestro objetivo tratar este tema, la de un sistema lingüístico o dos sistemas, nada más que se considera un indicador de la adquisición de las dos lenguas en el niño bilingüe igual como en el niño monolingüe y en el desarrollo de la adquisición del lenguaje.

El bilingüismo infantil tratado por muchos investigadores desde la perspectiva sociolingüística y han clasificado el bilingüismo infantil según el tipo. Colin Baker (1997: 108) sobre el bilingüismo infantil, argumenta que hay que distinguir entre el bilingüismo infantil simultáneo y secuencial. El bilingüismo simultáneo se refiere a los niños que adquieren las dos lenguas desde el principio de su vida, es el caso de los niños que el padre habla con el niño de una lengua y la madre le habla con otra lengua, la consecuencia de esto, el niño aprende las dos lenguas empleadas. El bilingüismo secuencial es cuando un niño primero aprende una lengua y posteriormente aprende otra segunda lengua, es el caso de niños que aprenden primero su lengua materna y posteriormente aprende la segunda lengua en la guardería o en la escuela. Según Colin Baker (1997) existe un límite de 3 años de edad se da entre los dos tipos de bilingüismo. Cuando un niño adquiere dos lenguas antes de 3 años se denomina bilingüismo como primera lengua, este tipo de bilingüismo es probable que sea de adquisición natural, informal o sin guía. Cuando se aprende después de los 3 años aumenta la probabilidad de aprender una segunda lengua a través una enseñanza formal.

1.3.1.1.1 Alternancias de códigos

Otro tema muy importante en la adquisición bilingüe simultánea es la alternancia de códigos o mezcla de códigos. Los niños en las edades tempranas emiten palabras mezcladas de las dos lenguas implicadas. Es un fenómeno estudiado por muchos autores y investigadores, por su relevancia y aporta mucha información sobre el proceso de la adquisición en bilingüe simultáneo. Como hemos explicado arriba que aportamos los datos de nuestro sujeto y sobre la alternancia de código producida por el sujeto en el proceso de la adquisición del español.

Según M. Victoria Escandell Vidal (2014:369) la alternancia de códigos (code – Switching), es muy frecuente en las sociedades bilingües y trata de alternancia en las emisiones de una lengua y de otra, en unas situaciones interrelacionadas entre el entorno físico, y los interlocutores o el tema tratado en el contexto. La alternancia de códigos es un tema complejo y ocurre con las personas con niveles de competencia lingüística equilibrada. Las personas con un nivel limitado de competencia bilingüe, la alternancia de códigos es una solución en el caso de olvidar una palabra.

M. Victoria Escandell Vidal (2014:369) comentan que la alternancia de códigos puede ser de 3 tipos:

Interoracional: es el caso cuando la alternancia de códigos se hace entre oraciones.

Intraoracional: es el caso cuando se realiza dentro de la oración. En supuesto hay que tener buen dominio de las dos lenguas para cambiar de código de una lengua a otra.

Etiqueta: se considera una interjección y no se puede introducir en cualquier parte del enunciado porque no afecta la estructura de la lengua.

Colin Baker (1997: 120) por un lado, comenta que la mezcla o alternancia de códigos es el término usado para referirse a los cambios en el nivel de la palabra o en pocas palabras en una oración. Por otro lado, comenta que la alternancia de código es cuando el bilingüe alterna entre dos lenguas o más lenguas y esta alternancia puede considerarse mezcla de una palabra o alternar más de una palabra en la oración.

La alternación tiene un propósito o fin y se varíaa según la edad y la experiencia lingüística. Los motivos de la alternancia según Colin Baker (1997: 121) pueden ser por muchos motivos como; dar una fuerza a un argumento; cuando no se conoce una palabra en las dos lenguas; por ser la palabra utilizada es más fácil, y otros funciones más mencionados por el autor.

La alternancia de códigos es una manera de comunicación muy frecuente entre personas que adquieren dos o más lenguas. En un discurso las personas introducen palabras seleccionadas de la lengua dominante. Es un fenómeno muy extendido en las sociedades bilingües, un ejemplo a esto, en la frontera entre México y los Estados Unidos, en las familias galesas Abdelilah – Bauer (2011: 62). Es muy importante el factor de los padres, es frecuente y normal que los niños bilingües reproducen la alternancia de códigos de sus padres, según los padres son responsables en gran parte de las mezclas de códigos por lo menos en el principio de la adquisición de la lengua Abdelilah – Bauer (2011: 63).

Juan Carlos Moreno Cabrera (2015:49) comenta que las personas pueden alternar las lenguas en un discurso, del mismo modo, pueden realizarlo en varias oraciones de un discurso, esto, se denomina alternancia de lenguas. Por otra parte, pueden alternar palabras en una oración, esto, se denomina mezcla de códigos. Según él la distinción entre los dos términos mencionados, en el primer caso, la gramática de las dos lenguas no interactúa, y en el segundo caso, si la lengua de las dos lenguas interactúan. En cuanto a las funciones de la alternancia o de la mezcla de lenguas, primero; puede ser estimulada por una mayor facilidad de acceso a algún elemento léxico o gramatical de las lenguas empleadas. Segundo; puede ser función de cercanía o lejanía de las personas implicadas, tercero; por la función identificativa o expresiva, cuatro; se puede usar para señalar cambio de tema o intencional en el discurso de la persona bilingüe. Es interesante las funciones de la alternancia y mezcla de lenguas mencionadas por Juan Carlos Moreno Cabrera (2015), podemos confirmar que casi la mayoría son las mismas funciones del lenguaje, como las otras funciones, expresiva, fática, reflexiva, situacional y metafórica. En el caso de la función situacional está condicionada Juan Carlos Moreno Cabrera (2015: 51) por factores ajenos a las personas bilingües y también se da en el fenómeno de la diglosia.

Francisco Lorenzo, Fernando Trujillo y José Manuel Vez (2011:72) comenta que; bajo el término mezcla de códigos (code - mixing) se refiere por regla general a la yuxtaposición de diferentes elementos lingüísticos; como afijos, palabras, oraciones y cláusulas. El término alternancias lingüística (code – switching) se refiere al uso alternativo de dos o más lenguas y variedad de una lengua o estilo discursivo.

Tras realizar el recorrido y mencionar las definiciones de la alternancia y la mezcla de lenguas o códigos, se puede confirmar que definir la alternancia, la mezcla de lenguas o de códigos es una tarea paradójica. Lo mismo que nos pasa con la definición del bilingüismo.

El estudio sobre la adquisición del español de nuestro sujeto, hemos observado la mezcla de códigos desde el principio. En principio, el sujeto utiliza algunas palabras deícticas de la lengua materna el árabe con la otra palabra en española. A la edad 3:2 hace una mezcla entre dos elementos gramaticales ON12: *هكي así vamos*, se trata de un verbo conjugado en la 3 Pº en plural en español y un adverbio de modo producido en la lengua árabe. En el segundo caso, a la misma edad ON2: *Estrella هني esta*, usa un pronombre demostrativo producido en la lengua árabe con un sustantivo en la lengua española. Otros casos como los siguientes: ON60: *Manzana no pez حوته no*. ON61: *Este no هذه este هذه no*. En la primera usa un sustantivo de en la lengua española siguiendo con un adverbio negativo y un sustantivo en lengua árabe por desconocerlo, en el segundo caso, es usa un demostrativo en la lengua árabe con un adverbio negativo.

Nosotros creemos que los casos de mezcla de códigos utilizados por el sujeto son deícticos en la mayoría de los casos, y utilización de sustantivos en otros casos. La mezcla de códigos utilizados son palabras que aprendió el sujeto en su lengua materna y los utilizó en la segunda lengua. También hemos observado que cada vez avance el sujeto en su desarrollo de la adquisición lenguaje, se ha registrado menos alternancia de códigos, pero si sigue produciendo mezcla de códigos en el habla del sujeto.

1.3.1.2 El bilingüismo social

Los investigadores afirman que casi todas las ciudades son bilingües, pero con diferencias. Distinguieron tres formas o tipos que se pueden observar en el bilingüismo social en las que existe una lengua mayoritaria (que sería la lengua oficial de estado) y otra, minoritaria.

En la mayoría de los estudios se ha confirmado que un bilingüe usa las dos lenguas según el contexto. Es decir, que utiliza una lengua u otra, en función de la situación. Un ejemplo de ellos son las familias bilingües: los niños utilizan una lengua con la madre y otra, con el padre. Este hecho, según la calificación del tipo de bilingüismo de Weinreich (1953), corresponde al bilingüismo coordinado: existe un equilibrio al recibir las dos lenguas (tanto en la situación como en los contextos). Por lo tanto, el niño bilingüe asocia una persona con una lengua y es evidente que el niño desarrolla su adquisición en las dos lenguas de forma simultánea. La adquisición depende de varios factores, del input proporcionado al niño en las dos lenguas y de la exposición que reciba a las dos lenguas desde la etapa temprana.

Siguiendo la perspectiva sociolingüística sobre el estudio del fenómeno del bilingüismo infantil. La sociolingüística por su parte define el bilingüismo como una relación entre la lengua y la sociedad. Aline Signoret Dorcasberro (2003: 06) citando de Lambert (1974) comenta que él distingue así entre bilingüismo aditivo y bilingüismo sustractivo.

1.3.1.3 El Bilingüismo aditivo

El Bilingüismo aditivo es cuando el entorno social del niño reconoce que el bilingüismo es un enriquecimiento cultural. Jenny Raquel Bermúdez Jiménez y Yamith José Fandiño Parra (2012: 108) comentan que bilingüismo aditivo se define como el proceso por lo cual el ámbito social del niño asume que el aprendizaje de la L2 le permitirá alcanzar un mayor desarrollo cultural, y que la actitud positiva en el bilingüismo aditivo le facilita el aprendizaje de la L2 y se dan las condiciones de transferencia mutua de habilidades entre las dos lenguas que afectan de forma positiva la cognición del hablante. Por la otra parte Maitena Etxebarria Arostegui (1995:79) comenta que en el bilingüismo las dos lenguas y las dos

culturas del niño van en paralelo en el desarrollo y proporcionan un aspecto positivo y facilitador en el desarrollo de las dos lenguas del niño.

1.3.1.4 El bilingüismo sustractivo

El bilingüismo sustractivo es cuando el contexto social percibe que este bilingüismo puede ser un riesgo de pérdida de identidad. Jenny Raquel Bermúdez Jiménez y Yamith José Fandiño Parra (2012: 108) comentan que el bilingüismo sustractivo, el contexto social considera el aprendizaje de L2 como un factor negativo al proceso de aprendizaje y el desarrollo de la identidad del niño. Las actitudes negativas en el bilingüismo sustractivo hacia la L2 complican su aprendizaje, el desarrollo de la L1 y no facilita un adecuado desarrollo de las funciones en las dos lenguas. Maitena Etxebarria Arostegui (1995:79) En el bilingüe sustractivo se desarrolla en caso las dos lenguas sean concurrentes y complementarias, este es el caso cuando la sociedad no da las mismas valores de las dos lenguas. El niño tiene más tendencia a la lengua que se ve con más valores socio – económico y como secuencia a esto, sustituye la lengua materna por la otra lengua, y por esta sustitución la lengua materna se queda estancada y retrasada. Los dos tipos de bilingüismo el aditivo y el sustractivo, cada uno de este tipo de bilingüismo se desarrolla según el medio utilizado socio – cultural. En el bilingüismo aditivo.

1.3.1.5 La perspectiva sociolingüística

La lengua y el uso de la lengua social disponen cierta estructura y cada frase tiene significado social y referencial, es decir; existe una relación directa entre lingüística y los hechos sociales según Alvino Fantini (1982: 33).

Las variables sociológicas con las que más ha trabajado la lingüística cuantitativa han sido: sexo, edad, raza, posición socioeconómica y educación. Cada investigación da más importancia a un factor que a otro que se ve da mejor rendimiento al estudio según Francisco Moreno Fernández (1990: 114).

Las variedades sociológicas y lingüísticas mencionados por Francisco Moreno Fernández (1990) también lo comentados por Joshua Fishman (1988:49) comenta además que se pueden contemplar como una variedad regional y como social, que las variedades pueden tener unas funciones adicionales para unos hablantes y no tenerlos para otros hablantes que poseen variedades lingüísticas menos contrastadas en sus emisiones verbales.

1.3.2 La sustitución lingüística

La desaparición de una lengua se puede entender de dos maneras: desaparición pura y dura: esto significa que la lengua existía antes y ahora ya no existe; la desaparición aparente por casos de cambio según según Enrique Bernárdez (1999:119). Sobre dicha desaparición de la lengua, él comenta que hay muchos casos de lenguas desaparecidas; como las lenguas célticas del Reino Unido, el *manx* y el *picto* y el *norn* en Escocia, lo mismo ocurre en España con el ibérico y todas las lenguas célticas, en Italia también desaparece *osco-nubro*, *venético*, etrusco. En el Oriente Medio desaparecen lenguas indoeuropeas que se hablaba en su momento como *hitita*, *hurrita* y *sumerio*. Todas estas lenguas desaparecieron y lo único que dejaron como indicio de la existencia son los textos escritos.

La sustitución lingüística según René Appel y Pieter Muysken (1988:63) sucede debido a la expansión gradual de la nueva forma en una sociedad determinada. Como ejemplo comenta; una lengua A o una variedad A nunca se sustituye de repente por otra lengua B o una variedad B. Se utilizan las dos lenguas A y B en la misma sociedad, después de un periodo de uso variable de las dos lenguas A y B. El uso de la lengua B será exclusivo. Otro aspecto lo comenta René Appel y Pieter Muysken (1988) en la sustitución lingüística, es en el caso de que la sustitución se hace a favor una lengua mayoritaria, esta lengua mayoritaria va conquistando ámbito tras ámbito, y por el contrario si la lengua mayoritaria se usa en menos ámbito no tendrá mucha valor y se cae en desuso, y por lo tanto los jóvenes tendrán menos motivación a aprender y usar la lengua sustituida. También comenta que el factor de la generación juega un papel muy importante en la sustitución de una lengua determinada por otra. El proceso de la sustitución lingüística como hemos explicado antes es lenta y progresiva de una generación a otra, pero en caso que la situación social cambie es probable que el proceso de la sustitución lingüística sea rápido.

Suzanne Romaine (1996:68) postula que existen muchos casos o situaciones de bilingüismo que no duran más de dos o tres generaciones. En algunos casos las lenguas originarias de una sociedad pueden ser sustituidas por otras lenguas invasoras en un periodo corto de tiempo, como el caso de las lenguas *aborígenes* de Australia, las lenguas célticas de las Islas Británicas, lenguas de inmigrantes desaparecidas en Gran Bretaña de los hablantes sudasiáticos el *guyarati* y el *bengalí*.

Suzanne Romaine (1996:70) habla también del desplazamiento de una lengua determinada por otra lengua. Es el caso de las sociedades que antes eran monolingües y se convierten en sociedades bilingües debido al contacto con otros grupos por razones sociales y conservan el proceso bilingüe temporalmente hasta que dejen de usar sus lenguas maternas.

En general según Suzanne Romaine (1996:69) la perspectiva general, la tendencia es la misma en todas las partes. Debido a la expansión de las lenguas en el mundo como el inglés, el francés, el chino, el ruso, el árabe y el español, cada vez estas lenguas mencionadas están ganando las otras lenguas minoritarias.

1.3.3 La diglosia

Otro aspecto comentado en sociolingüística por los investigadores es la diglosia. La diglosia sucede con frecuencia en cada lengua o variedad, en las sociedades bilingües se especializan en una determinada función y sirve para usos determinados específicos. Como ejemplo, habla de los países árabes. En la mayoría de los países árabes se usa una lengua en el entorno familiar y entre amigos y que esta lengua es una variación de la lengua reconocida oficialmente como lengua estándar del árabe donde sus normas gramaticales están tomadas del Corán Suzanne Romaine (1996:64).

Según Suzanne Romaine (1996:66) comenta también que las lenguas Altas y Bajas como el caso de la lengua árabe estándar y su variante la lengua que se usa en el ámbito familiar y entre amigos, se diferencian en muchos aspectos como el gramatical, fonológico o léxico y sobre todo en aspectos sociales como: función, prestigio, tradición literaria,

adquisición, normalización y estabilidad. Según Suzanne Romaine (1996:66) La variedad A se aprende más tarde en la etapa de escolarización y en los institutos sociales, mientras la variedad B se adquiere en casa y se considera la lengua materna y se usa en el ámbito familiar y entre amigos.

Karmele Rotaetxe Amusategi (1988:22) sobre la diglosia comenta que se trata de una situación en la que los individuos de una sociedad son conscientes de que la variedad intralingüística o interlingüística están jerarquizadas y que son conscientes de que socialmente ninguna de las variedades sola puede funcionar en la comunidad.

También Joshua Fishman (1988:120) comenta que la diglosia no solo existe en variedades multilingües que reconocen varias lenguas y no solo en las sociedades que utilizan niveles clásicos, sino también en las sociedades que utilizan dialectos, registros diferentes.

Alvino Fantini (1982: 33) postula que un enfoque sociolingüístico pretende establecer tanto la estructura social como la estructura lingüística inherente en la expresión y trata al mismo tiempo la relación entre los dos. La persona tiene la opción de elegir las dos lenguas y también la opción que tome los factores sociales en su habla. La sociolingüística es una rama que intenta estudiar el lenguaje desde una perspectiva social y cultural. Bajo estos dos factores viene la edad, el sexo, el nivel económico, etc. Todos estos factores influyen en el uso del lenguaje. El hecho de emplear una lengua, una variante o un dialecto determinado, en muchos de los casos depende de la perspectiva social y cultural. También, existen otros factores como la motivación, la actitud y la afectividad hacia la segunda lengua o la lengua de sociedad.

Rene Appel (1988:53) postula que los individuos que se encuentran en estas situaciones tendrán una fuerte tendencia a sustituir la lengua minoritaria por la lengua mayoritaria. Rene Appel (1988) citando a Giles proponía unos factores en los que se puede mantener o sustituir una lengua. Se trata del estatus económico el cual se califica dentro de la perspectiva social y se considera un factor de relevante importancia. Rene Appel (1988:53) argumenta como ejemplo de ello da a las comunidades donde existe una lengua mayoritaria y otra, minoritaria (que sería la lengua del grupo inmigrante). Este es el caso de los inmigrantes cuya lengua es el español en Estados Unidos. Por lo tanto asocian el uso de la lengua inglesa

para la integración en la sociedad y al logro económico; mientras toman la lengua materna como la lengua de los pobres, este hecho conduciría al final a sustituir la lengua materna el español por el inglés. Todo ello genera de forma negativa el descuido hacia la lengua minoritaria o la lengua materna.

La lengua y la perspectiva social están interrelacionadas entre sí. Por lo tanto, podemos mencionar muchos factores que están vinculados a la sociolingüística. La influencia de este aspecto en la adquisición de una lengua determinada es enorme, y muchos son los factores que juegan un papel relevante a la hora de mantener una lengua o sustituirla por otra. Por ejemplo, en los países árabes la religión es un factor considerable, lo que hace que la mayoría de los árabes dominen el árabe clásico o (estándar) y lo mantengan por la religión.

Según Rene Appel (1988:63), la sustitución lingüística se produce de un modo gradual, nunca se reemplaza una lengua o una variante así, de repente, por la otra. En principio se usan las dos lenguas o variantes en el mismo contexto social (familiares, amigos, un grupo determinado) y después de este estado domina una lengua sobre otra. Cuando la lengua minoritaria no es utilizada en sitios oficiales, va perdiendo su valor, por lo que los individuos que usan esta lengua minoritaria tendrán una actitud y una motivación negativa hacia ella.

Muchos autores han tratado el tema. Miguel Siguan Soler (2001) postula que casi todos los bilingües utilizan las dos lenguas con predominio de una lengua sobre la otra en los bilingües. Un ejemplo de ello es el caso de los niños cuyos padres poseen dos lenguas maternas distintas y le hablan al niño en la propia de cada uno de ellos. Aunque es evidente que el niño empleará una lengua con cada uno ellos, inevitablemente, una de las dos será la predominante (para unos, la lengua de la madre y para otros, la lengua de la sociedad).

Jean Berko Gleason y Nan Bernstein Ratner (2001:496) se preguntan el motivo por el cual los niños de hijos de inmigrantes en Estados Unidos cambien tan rápidamente de idioma, hasta el punto de llegar a hablar mejor en inglés que en la lengua de sus padres. Según el autor los análisis psicolingüísticos no pueden dar de forma sencilla una respuesta a esta pregunta; pero si analizamos el factor social, la lengua familiar y la lengua de la sociedad

logran dar una respuesta adecuada o pedagógica. De la misma forma, los autores mencionan acerca de los programas de enseñanza recíproca de inglés y español, que en el caso de los hispanohablantes aprenden inglés tan rápido que, incluso, pueden perder el español; mientras que los ingleses que aprenden español no lo consiguen de un modo tan exitoso y mantienen su lengua materna. En ambos casos es el mismo factor social el que juega el papel inicial.

1.3.4 El sujeto de nuestro estudio

El niño objeto de nuestro estudio recibe las dos lenguas en situaciones diferentes. Una, es la familia del niño y la otra, la sociedad de convivencia. Según este hecho, podemos considerar que el tipo de bilingüismo del niño es del tipo bilingüe sustractivo.

Tras estas explicaciones resumidas sobre el bilingüismo en general; tratamos los datos de nuestro estudio y aportamos la historia de las dos lenguas del niño. Pero nos centraremos en el análisis de la adquisición de la lengua española, así como de sus producciones y de lo que ocurre con la utilización de las dos lenguas. Como mencionamos anteriormente, los niños bilingües utilizan las dos lenguas según el contexto y la situación. De hecho, es lo que casi todos los estudios confirman; pero en nuestra investigación nos oponemos a dicha perspectiva. El sujeto siempre emplea la lengua española, aunque le hablen en árabe. Este hecho, queda patente en las interacciones del sujeto con su madre: su madre le habla en árabe y él siempre contesta en castellano. Esto ha sido constatado en otros estudios de niños bilingües en contexto monolingüe como indica Solías (2014).

Desde que nació el niño, objeto de nuestro estudio, recibió su primera lengua, el árabe, de la mano de sus padres. Durante su segundo año de vida, empezó a ir a la guardería y fue allí donde recibió input en el segundo idioma, el español. En la guardería aprendió algunas palabras sociales como *adiós*, *hola* o *no*. Pero durante su segundo año de vida regresó a Libia y permaneció allí durante 4 meses, por lo que olvidó las palabras que había aprendido en español y estuvo hablando tan sólo árabe durante dicho periodo. El desarrollo de su lengua materna fue un poco tardío. El niño al tercer año de vida fue escolarizado y desde entonces hemos ido realizando grabaciones. En la primera etapa éste no hablaba casi nada de español,

por lo que las grabaciones iniciales son en árabe. Un hecho que nos sorprendió mucho fue su gran progreso en español tras su escolarización.

Desde que hemos empezado las grabaciones hemos observado que el niño sustituía progresivamente su lengua materna por el español. Es decir, a medida que conocía una nueva palabra en español la sustituía por la del árabe. Ciertamente es que, al principio, cuando había un vacío léxico, mezclaba los enunciados de ambas lenguas; pero con el paso del tiempo, el español empezó a ganarle terreno al árabe, hasta que empezó a dominarlo de tal modo que a día de hoy lo aplica en todos los contextos y situaciones. Así, con sus padres siempre contesta en español, aunque sus progenitores y otros familiares le hablen en árabe. De hecho, el niño entiende perfectamente los enunciados de sus padres en árabe. Este hecho demuestra, a nuestro entender, que la lengua materna del niño está presente en su mente, pero por algún motivo no la usa. Quizás, este acontecimiento se deba al hecho de que en la sociedad en la que vive y en su entorno social (con sus amigos, donde juega, en el colegio, etc.) no se emplee su lengua materna, sino el español.

En las explicaciones anteriores hemos hablado del factor social y su influencia en mantener, sustituir y tener éxito a la hora de aprender una segunda lengua. En el caso del niño objeto de nuestro estudio en principio podemos afirmar que el niño sustituyó su lengua materna por la lengua española, el niño hablaba la lengua española casi siempre, aunque le hablaban sus padres en árabe hasta el punto de que su familia pensaba que iba a perder su lengua materna. Con el tiempo y por otros factores¹ el niño empezó a usar su lengua materna cuando ya vio niños libios y jugaba con ellos. A partir de ese momento otorgó importancia a su lengua materna. En el estudio de mi tutora de su hija bilingüe español- catalán ocurre lo mismo. Cuando la niña iba a Barcelona empezaba a hablar el catalán. En el proceso de su adquisición ésta mezclada la morfología de las dos lenguas según Solías (2013).

La realidad, los niños bilingües árabe – español en la ciudad vallisoletana en su mayoría tienden a usar el español, aunque sus padres les hablen en árabe. Este hecho se debe a que los niños asocian la utilización de la segunda lengua a una jerarquía social minoritaria, y por lo tanto, ven que su lengua materna en la sociedad de convivencia no tiene importancia,

¹ El niño estaba en un contexto monolingüe, cuando viajó a Libia y allí jugaba con niños de su familia y con la familia de la madre y el padre, en ese momento el niño ya le interesa la lengua de sus padres.

por lo que el español se convierte en la lengua predominante. Pero, no podemos citar demasiados autores que hayan confirmado dicha perspectiva.

En el trabajo consideramos que el tipo de bilingüismo que corresponde a nuestro sujeto de estudio es el bilingüismo secuencial aportado por Colin Maker (1997) y el bilingüismo sustractivo mencionado por Maitena Etxebarria Arostegui (1995), Jenny Raquel Bermúdez y

José Yamith (2012) y Aline Signoret Dorcasberro (2003), el niño aprende una lengua en el ámbito familiar en el que los padres emplean la lengua árabe para hablar con él y la otra lengua es el español, la cual adquiere en el colegio y en otros lugares como el parque, con los amigos y vecinos. En un inicio, a los 2 años de edad, el niño utilizaba la lengua árabe por no haber recibido input en la otra lengua. Sus emisiones fueron en árabe hasta empezar la guardería, donde empezó a producir palabras en español. A los 3 años, ya producía todas sus emisiones en español; aunque sus padres le hablaran en árabe éste siempre respondía y hablaba en español.

Hemos observado que, en las emisiones del niño, como hemos dicho en español, ha habido una alternancia de códigos o mezcla de códigos denominada por muchos investigadores. Este hecho ocurre cuando el niño habla en español y desconoce una palabra dentro de la producción y sí la sabe en la lengua árabe. Este realiza frase mezclada entre ambas lenguas, como por ejemplo (no يخدم - no funciona). Este tipo de producciones ocurrieron a menudo durante la etapa del proceso de la adquisición del español. Veremos en el anexo de las conversaciones de sujetos los ejemplos sobre la alternancia de códigos o mezcla de códigos.

SEGUNDO CAPÍTULO

LAS ETAPAS DE ADQUISICIÓN DEL LENGUAJE.

Es muy lógico que, durante el desarrollo de la adquisición del lenguaje, el niño pase varias etapas que van desde su nacimiento hasta que aprende a hablar perfectamente. Dichas etapas son progresivas y en cada una se nota un avance hacia la adquisición. Existen dos etapas: la etapa prelingüística y la lingüística, que desarrollamos en este capítulo. Ya en la etapa lingüística exponemos aquí las primeras etapas muy primitivas denominadas holofrase y habla telegráfica.

2.1 Etapa prelingüística

Según los investigadores, la adquisición del lenguaje empieza cuando se completa el sistema auditivo del feto. Gerardo Aguado Alonso (2010:21) comenta que se ha comprobado la existencia de varias capacidades del niño en sus primeras semanas de vida, relativas a la percepción del espacio.

Los menores de tres meses captan perfectamente, por ejemplo, cambios en pares de oclusivas, y que, a partir de ese momento, también son capaces de captar cambios en el timbre de las vocales, sean o no sonidos de su lengua materna. Todo ello, evidentemente, sin aprendizaje previo. También recuerdan secuencias sonoras a las que fueron expuestos durante la gestación. Los niños desde que nacen ya discriminan contrastes de sonidos, independientemente de la lengua. Con el tiempo van a reconocer los sonidos que escuchan en su entorno según Marrero Aguiar (2005:353). Alexandra Karousou (2003: 41) comenta que los bebés, al nacer, ya tienen una experiencia de 3 meses con el habla materna, sobre todo de las características prosódicas). Es muy probable que esta experiencia sea la explicación de su preferencia por el habla materna y por las características prosódicas de habla. Marrero Aguiar (2005: 357) comenta que durante el balbuceo es esa en la que el niño comienza a explorar las posibilidades de sus órganos fonatorios y de sus articulaciones bucales (también las de sus dedos de pies y manos, brazos y piernas).

2.1.1 El balbuceo

El balbuceo es el elemento más interesante de la etapa prelingüística. Para que los niños adquieran el lenguaje adulto, es indispensable que sean capaces de distinguir los sonidos. Dichos sonidos son componentes del lenguaje. Si por cualquier motivo no son capaces de distinguir los sonidos, no aprenden ni a hablar ni a producir palabras. Durante esta etapa, pues, el niño intenta comunicarse de forma no intencionada a través del llanto, los gestos y los sonidos.

Jean Berko Gleason y Nan Bernstein Ratner (2010) comentan sobre el balbuceo que los sonidos parecidos al habla utilizados por los bebés cambian radicalmente durante el primer año de vida. En los primeros 6 meses, las articulaciones de las vocales tienden a predominar, la mayoría de los sonidos de los consonantes se producen en la parte posterior de la boca (es decir, sonidos como [k] o [g]). Con el inicio de la fase del balbuceo canónico se produce un marcado cambio hacia las consonantes anteriores, particularmente [m], [b] y [d].

Según Miguel Serra (2000:133) con el balbuceo se lleva a cabo un aprendizaje cuya consecuencia será muy importante. Es la negociación de las intenciones que guían las soluciones y los contenidos de los intercambios. La negociación constituirá la base de toda comunicación no verbal, porque el niño está dispuesto de un repertorio de conductas. Este repertorio permite al niño reaccionar frente a los estímulos que están en su entorno (los adultos). El desarrollo de estas actividades, destrezas sociales y cognitivas en la relación de los bebés con los adultos desempeñan aspectos fundamentales en la construcción de la comunicación. A los tres meses aparecen vocalizaciones, a los cuatro y seis meses empieza a jugar con la melodía y las sílabas. Miguel Serra (2000) añade que los padres interpretan estas actividades de vocalización y melodía como un deseo de comunicarse, aunque estas actividades que se desarrollan durante el primer mes de vida no tengan intencionalidad comunicativa. Los adultos, pues, proporcionan a través de las actividades que realizan como respuesta a la actividad del bebé un acceso a los significados culturales que están en el entorno social.

Los autores Vygotsky y Lock citados por Miguel Serra (2000) relacionan el aprendizaje o la adquisición del lenguaje con la intencionalidad y los intercambios comunicativos que se producen antes de que exista el sistema lingüístico. A los seis meses empieza la fase del balbuceo que se produce antes del desarrollo lingüístico y que ayuda a desarrollar el aparato de que dispone el niño. Este balbuceo es el resultado de la interacción y la imitación del niño. Las producciones de la etapa del balbuceo son similares en cualquier lengua humana, en la etapa prelingüística.

2.1.2 Las fases de la etapa prelingüística

Jean Berko Glaeson y Nan Bernstein Ratener (2010) igual que Miguel Serra (2000) han mencionados 5 fases de la etapa prelingüística:

Fase 1. Vocalizaciones reflejas (desde el nacimiento hasta los dos meses) esta fase se caracteriza por un predominio de vocalizaciones reflejas, como llorar y alborotarse, y sonidos vegetativos, como toser, eructar y estornudar.

Fase 2. Arrullos y risas (de dos a cuatro meses) durante esta fase los bebés empiezan hacer algunas vocalizaciones de placer.

Fase 3. Juegos vocales (de cuatro a seis meses) en este periodo parece que los bebés están poniendo a prueba su aparato vocal para determinar el rango de las cualidades vocales que pueden producir.

Fase 4. Balbuceo canónico (de seis meses en adelante) la característica de este periodo es la aparición de secuencias de sílabas consonantes – vocal con tiempos parecidos a los de los adultos.

Fase 5. Fase de la jerga (de los diez meses en adelante) la última fase del balbuceo se suele coincidir con el primer periodo del habla con significado, y se caracteriza por series de sonido y sílabas expresadas con una rica variedad de patrones de entonaciones y acentuación.

Del mismo modo Miguel Serra (2000: 188) ha mencionado las fases de la etapa prelingüística y son las siguientes:

1- En los dos primeros meses, el niño produce unas vocalizaciones distintas como el llanto que expresan el reflejo del hambre o del dolor. Contienen sonidos y no son controladas.

2- Desde los 2 meses hasta los 4 meses, se produce un gagueo y las sonrisas aumentan las producciones sonoras velares y semivocales.

3- De los 4 meses hasta los 6 meses, el bebé produce sonidos voluntariamente y puede producir largas melodías vocales y sonidos consonánticos.

4- De los 6 meses en adelante, en la etapa del balbuceo reduplicativo como menciona Miguel Serra (2000:189), el bebé produce con velocidad una entonación con estructura de segmentación, como (gaga – abababa), y también produce otro tipo de balbuceo melódico con cambios de vocales y consonantes. Estas producciones hacen de esta etapa un buen precursor del inicio del periodo lingüístico. En dicha etapa de producciones, se nota una influencia de la lengua del entorno del niño; aunque otros investigadores afirman que el periodo lingüístico empieza en la etapa de combinación de palabras.

5-De 10 meses en adelante es la última etapa del balbuceo, el niño empieza a producir palabras.

Según las fases mencionadas por estos autores, podemos afirmar que hay un proceso de vocalización que empieza desde el primer mes de vida y se desarrolla en el balbuceo, y acaba produciendo las palabras.

El protagonista de la fase prelingüística es el balbuceo, se considera una fase muy importante para el desarrollo del lenguaje de los niños. La mayoría de los autores reconocen la relación entre la fase del balbuceo y las primeras palabras. Jean Berko Glaeson y Nan Bernstein Ratner (2010) comentan que el balbuceo tiene un rango de sonidos limitado que se van sometiendo paulatinamente al control voluntario; la mayor parte de los sonidos y secuencia de sonidos de la primera palabra se desarrollan directamente a partir de estos sonidos del balbuceo. Además, suele coexistir con el balbuceo durante al menos varios meses y algunos niños producen expresiones que se encuentran entre el habla y el balbuceo.

La universalidad y la continuidad entre el balbuceo y la primera palabra ha sido una cuestión debatida. Jespersen (1922) considera el balbuceo como la exploración de los sonidos.

El habla constituye una forma nueva y una ejecución de otro tipo de sonidos; y los sonidos del periodo prelingüístico no tienen relación con las primeras palabras. Los estudios afirman que el balbuceo producido por los niños es igual y parecido en todas lenguas del mundo, esto, lo que confirma la universalidad del balbuceo.

Una vez hemos explicado el balbuceo producido en los primeros meses de vida por los niños. Los niños entran en otra fase muy relevante hacia el desarrollo del proceso del lenguaje es la intencionalidad o la referencialidad.

Mariscal Altares y Gallo Valdivieso (2014) afirman que el procesamiento del lenguaje empieza antes que nazcan los niños, es decir, cuando están en el útero, la voz humana constituye un estímulo perceptivamente prominente para el feto. Las capas que separan la placenta del exterior en el que la madre emite su voz constituyen una barrera que produce la pérdida de los detalles fonéticos de ésta. Sin embargo, permanecen los detalles suprasegmentales o prosódicos; es decir, la entonación y el ritmo de la lengua. Estos parámetros son los que el bebé empieza a procesar de algún modo; es decir, a almacenar y servir de base a la formación de las primerísimas representaciones tempranas del habla. Añaden estas autoras que existe una discriminación temprana según los estudios sobre los bebés, esta habilidad discriminatoria consiste en diferenciar los fonemas (*p* y *b*) tan sólo el primer mes de vida. Esta capacidad discriminatoria temprana se denomina percepción categorial y lo consideran como una capacidad innata específicamente ligada al lenguaje, al habla. Los investigadores descubrieron más tarde que esta capacidad de percepción categorial no se limita al ser humano, sino también es observada en los animales mamíferos. Por lo tanto, está relacionado, con la percepción auditiva general y el modo es que el cerebro procesa estímulos sonoros. Otros investigadores han afirmado que los bebés en las edades tempranas tienen capacidad para discriminar su lengua materna con otras lenguas.

Jean Berko Gleason y Nan Bernstein Ratner (2010) comentan que para saber cómo perciben los niños el habla, se ha utilizado un método denominado succión de amplitud elevada. Se trata de dar al bebé un chupete conectado con un aparato con sonido. El bebé con cada succión hace que el aparato genere un sonido o ruido. Al principio, el bebé chupa con frecuencia, de forma que el ruido se produce a menudo. Con el tiempo el bebé pierde el interés en oír repeticiones de un mismo ruido y empieza a chupar con frecuencia. En este

momento se cambia el sonido por otro. Si el bebé empieza a chupar muy fuerte ya se sabe que ha detectado o ha discriminado el cambio del sonido y chupa más al escuchar el nuevo sonido. Con esta prueba los investigadores han sido capaces de demostrar que los bebés pueden discriminar diferencias muy finas entre el habla y el sonido.

Mariscal Altares y Gallo Valdivieso (2014:68) han citados a de Karousou (2003) que ha realizado un estudio longitudinal de la etapa prelingüística en lengua española (desde los 7 meses hasta los 18) en el que considera las cuatro dimensiones mencionadas. Sus principales hallazgos se podrían sintetizar así:

1. Antes del año se observa una enorme variabilidad en las producciones vocales.
2. Las vocalizaciones más frecuentes son las que captan la entonación y ritmo prototípico de las palabras en la lengua española.
3. Desde antes de los 12 meses, la niña estudiada puede producir vocalizaciones con la calidad articulatoria, la duración, la entonación y el ritmo, correspondientes a las palabras prototípicas en español. Sin embargo, es incapaz de combinar todos estos rasgos en una misma vocalización.

2.2 La etapa lingüística

Dado la dificultad de distinguir la primera palabra y debido a su relación con la última etapa de balbuceo, es difícil reconocer la primer palabra e identificarla. Por ello, no se puede afirmar en qué meses producen los niños la primera palabra, pero en general, en torno a los 12 meses.

2.2.1 La primera palabra

Según Gerardo Aguado Alonso (2010:41) comenta que alrededor de los 12 meses el niño emite secuencias, generalmente formadas de dos sílabas y los adultos las reconocen como palabras. En realidad, estas secuencias no son nuevas, sino es una continuidad de emisiones producidas anteriormente y negociadas con la interacción del adulto, al final la emisión se acerca al lenguaje del adulto. Las emisiones en este periodo de los niños producen en un contexto y se entrenan, se repiten con el interlocutor, y cada vez con una pronunciación

correcta, estas emisiones son para compartir la experiencia. Unos meses después los niños utilizan las mismas emisiones en otros contextos esto significa que las emisiones de los niños han tenido convencionalidad y arbitrariedad.

Otros estudios postulan que las primeras palabras suelen aparecer en general entre los 12- 15 meses. Aunque algunos niños producen la primera palabra entre los 10-12 meses. Esto ocurre en el desarrollo normal, cuando no se da ningún retraso o trastorno en el lenguaje. Empiezan a aprender normalmente una palabra por semana en el segundo año de vida y después pasan a una palabra cada día, con este ritmo siguen aprendiendo con una media de una palabra cada dos horas durante los primeros cinco años.

Mariscal Altares y Gallo Valdivieso (2014:26) postulan que la adquisición del lenguaje se podría entender como un doble proceso de especialización lingüística - declarativa y procedimental- sustentado por la relación evolutiva que se establece entre la cognición subcortical predominante prenatal y la cognición cortical que se completa en contacto con la experiencia durante la infancia y la adolescencia. El autor explica los dos procesos declarativo y procedimental con dos ejemplos sobre dos casos de niños: Catalina y Esteban. Catalina presenta alteraciones en el conocimiento procedimental, el que permite generar secuencia lingüística, por lo que comete errores de secuencia gramatical (ej. “la puerta después cerrar”) o sin integrar en los agrupamientos por concordancia (ej. “muchos, muchos techos”). En el caso del aspecto declarativo de Esteban, presenta alteración en la capacidad para declarar lingüísticamente. Es decir, no conocía muchas palabras y conceptos, y tampoco podía adquirir con facilidad otros nuevos (ej. “sol de noche” para referirse a la luna, “silla del parque” en vez del banco del jardín o “cristales para ver” en lugar de gafas). Asimismo, comenta que el sujeto presentaba problemas en el uso de los verbos, que no los empleaba o que los sustituía por formas genéricas como “hacer” (ej. “hacer manzanas” para referirse a coger manzanas del árbol). Los dos ejemplos de alteración en el lenguaje de los niños mencionados ponen en manifiesto que la tarea de adquirir una lengua exige a la mente explotar al máximo sus potencialidades declarativas y procedimentales.

En esta etapa de la producción de primera palabra, primero veremos el orden de la estructura de la primera palabra, respecto a la aparición de las vocales y consonantes.

2.2.1.1 La estructura de la primera palabra

La estructura de la primera palabra, según Miguel Serra (2000:196), es inicialmente bisilábica, con frecuencia, con una mayoría de repeticiones de núcleos V –CV como (aba por agua) o CV- CV (papa). Posteriormente, se introducen sílabas con núcleos y ataques diversos como palo (CV- CV). El progreso que se da hacia el nivel llamado "palabras mínimas ", se da inicialmente en palabras monosílabas, y se realizan con los esquemas sencillos adquiridos previamente.

Según Victoria Marrero Aguiar (2005: 357), Jakobson defendía que el balbuceo, dado su carácter prelingüístico, era universal, común a todos los niños del mundo. También el rasgo universal del balbuceo en la estructura silábica inicial de tipo CV o CVCV reduplicadas.

Victoria Marrero Aguiar (2005: 336) comenta que desde los seis meses, al año y en adelante, con el balbuceo canónico (constituido por la secuencia CV, consonante vocal), se reduce el inventario de sonidos, pero se estabiliza. En torno a los 10 meses suele comenzar una jerga cada vez más similar a los patrones fónicos de la lengua materna, con secuencia CVC.

Fuensanta Hernández Pina (1984) en su estudio sobre su hijo, menciona que la primera palabra que producía el niño no correspondía a la misma estructura. Otros estudios confirman que la estructura silábica (C) V es la primera que aparece, más que las estructuras complejas que tienden a simplificarse. La estructura compleja (C) VCC aparece con anterioridad a la estructura CCV. Con una frecuencia menor entre las lenguas del mundo, las diferentes consonantes en posición de coda en la estructura CVC son adquiridas gradualmente. Según Fuensanta Hernández Pina (1984:173), el orden de la adquisición fonológica puede variar de unos niños a otros. Confirma, pues, que la tesis mencionada por Jakobson (1956) de que el niño opera con contraste fonológico no era observada.

Gerardo Aguado Alonso (2010:41) comenta que resulta muy difícil establecer un orden con alguna pretensión de generalizable, aumenta esta dificultad después de los 18 meses de vida, los fonemas producidos sufren procesos de facilitación articulatoria, debido a la producción de otros fonemas en la misma cadena fónica.

2.2.1.2 Características de la primera palabra.

Hay un aspecto muy llamativo en las emisiones de las primeras palabras de los niños. Se trata de la simplificación. Esta consiste en que cuando el niño oye las palabras del adulto e intenta reproducirlas realiza una simplificación.

Miguel Serra (2000:198) menciona que las palabras que producen los niños están muy simplificadas ya que en comparación con las palabras que aparece en el habla de los adultos, tienen poco contraste fonológico y transmiten una información clara. Estas simplificaciones son observadas en todas las lenguas, algunos autores como Eduward y Shriberg, (1983) las denominan simplificaciones naturales.

Durante el proceso de simplificación existen muchos rasgos que aparecen en la primera palabra emitida por el niño. Debido a los cambios que se producen en el orden o en la omisión de algunas sílabas, se hace difícil entender la palabra. De todos modos, según el contexto y la situación se puede llegar a interpretar la palabra, aunque no esté clara y a pesar de no poder generar el aspecto del contexto y la situación para interpretar qué dice el niño. El niño durante esta fase de simplificación está obligado a simplificar el lenguaje adulto porque no tiene la capacidad expresiva necesaria, pero el niño entiende el significado.

Los sujetos utilizan una palabra para un significado para un acontecimiento completo. También existen dos procesos en la adquisición de las primeras palabras, según Karmiloff - Smith y Karmiloff Kyra 2005: 103) son: la subgeneralización; es utilizar la palabra en ciertos contextos, la palabra correspondiente a toda una categoría podía utilizarse como un nombre propio. Mientras la sobregeneralización; es el uso de una palabra para referirse a varia categoría. La subgeneralización suele aparecer pronto en el desarrollo del léxico, mientras que la sobregeneralización se aparece más tarde. Un ejemplo de la sobregeneralización es el uso del nombre del perro a cualquier animal que tenga 4 patas o el nombre de tío para referirse a cualquier hombre.

2.2.1.3 Reconocimiento de la primera palabra

Tratamos en este apartado del procesamiento de la mente bebé del lenguaje que oye según la perspectiva de muchos investigadores. La Psicolingüística se ocupa de este proceso

intentando en esta rama contestar y presentar reflexiones sobre cómo los niños adquieren y desarrollan el lenguaje. Victoria Marrero Aguiar (2009) comenta que la descodificación del mensaje hablado supone convertir un continuo sonoro en un conjunto de unidades discretas, el siguiente paso es agrupar las unidades en otras mayores, esas unidades abstractas tienen unas correlaciones físicas que varían en cada emisión: las características acústicas de la misma secuencia emitidas por un hombre o por un niño son muy diferentes, e incluso las que produce un mismo hablante en una conferencia o en bar; el hablante tiene que normalizar esas diferencias, y separarlas de la interpretación lingüística, es imprescindible contar no sólo con la información que procede de la señal, y sigue un flujo “de abajo arriba” (bottom - up), sino también con otorgar un conjunto de conocimiento previamente almacenados en la mente: es la información que fluye “de arriba abajo” (top-down).

Miguel Galeote Moreno (2003) postula que un primer problema al que tienen que enfrentarse los niños es, por tanto, diferenciar entre los estímulos lingüísticos y los no lingüísticos, dado que es sobre los primeros sobre los que debe comenzar su aprendizaje del lenguaje. También se enfrentan a otro problema que tiene mayor importancia, es la segmentación de la señal continua del habla en el tipo de unidades discretas que constituyen el lenguaje. Este representa un gran problema que el bebé parece salvar sin aparente dificultad.

Otro aspecto comentado por estos autores sobre las primeras palabras producidas por los bebés suelen ser saludos, despedidas o expresiones sociales. Algunos bebés producen palabras que no se parecen del habla adulta, estas palabras o sonidos denominadas protopalabras, las utilizan para nombrar un objeto o para referirse a objetos. En este proceso de protopalabras el niño muestra, por un lado, su control voluntario de sus vocalizaciones, y por otro lado, muestra la comprensión de determinadas secuencias de sonidos y la asignación de significados concretos.

Miguel Serra (2000) comenta que la palabra producida por el niño es el resultado de un progreso de proceso fonético, fonológico y semántico en el que el niño relaciona la palabra con el objeto: dar un símbolo a un objeto. Las palabras son como piezas, es decir, están formadas por sonidos y significados que guían las intenciones comunicativas entre los interlocutores. Con el sonido, el significado y las habilidades sensoriales, cognitivas y motrices que poseen, los niños llegan a aprender el instrumento simbólico. Este instrumento

simbólico desempeña una función fundamental en todas las actividades del proceso de adquisición. Mediante esta simbolización el niño supera la necesidad de la presencia de los referentes para que estén actualizadas en la mente, fuera del contexto.

2.2.1.4 Tipos de primeras palabras.

En las emisiones de la primera palabra hay un aspecto fundamental que es la segmentación. Mariscal Altares y Gallo Valdivieso (2014: 55) comentan que podemos considerar que los conocimientos que va teniendo el bebé de las propiedades de la lengua a aprender le sirven como pequeñas llaves para acceder a las primeras palabras, para ser capaces de recortar o segmentar la cadena hablada a la que están expuestos en unidades que coincidan con las unidades léxicas de la lengua. Comentan también que, en este incipiente proceso de segmentación del habla en palabras, las regularidades a nivel prosódico, fónico y fonotáctico, son de gran utilidad. Los adultos facilitan la identificación de los referentes del significado y la segmentación de los grupos de sonidos para identificar las formas de palabras escuchadas por parte del niño que más tarde serán reconocidas sin ningún esfuerzo. Esto pasa porque los niños no localizan las palabras adecuadas para seguir los sonidos del habla. Es cierto que los niños antes de la comprensión de las palabras discriminan patrones de agrupación silábica. Por lo tanto, ellos pueden conocer las estructuras de las palabras de la propia lengua antes de entrar en el mundo simbólico. Este hecho lo confirma Miguel Serra (2000). Dicha sensibilidad llega hasta detectar cambios de un fonema. Una palabra se entrena hasta que sea familiar y luego se presenta en el habla continua y se reconoce. Es evidente que, si en la presentación posterior se cambia un sólo fonema, este cambio afecta al reconocimiento. De esta manera los niños a los 8 meses detectan patrones silábicos frecuentes, esto se denomina preléxico. Es lo que ayuda al niño a detectar las palabras. Esto significa que el niño tiene la habilidad de detectar patrones silábicos. Esta habilidad que dispone el niño de poder percibir, segmentar y almacenar en la memoria los sonidos y las imágenes aisladas de los referentes, también los esquemas de acción y las actividades; son los ejes de la teoría cognitiva de Piaget. El niño a través de estos dos elementos progresa hacia la adquisición del lenguaje. Según la explicación de Miguel Serra (2000) sobre cómo se desarrolla el niño hacia la primera palabra, podemos afirmar qué pasa según la teoría cognitiva de Piaget.

Los adultos que forman parte del entorno del niño y el propio niño forman un círculo a través de las repeticiones en la comunicación que establecen entre ellos, con las intenciones y las emisiones sonoras y referentes en un texto determinado. Todo esto con varias personas y varias situaciones y referentes. Este proceso forma una habilidad nueva, es la de comprender y utilizar unos sonidos estables para comunicar, significar y presentar conocimientos a través de símbolos.

En el segundo año de vida la mayoría de los niños empiezan a producir palabras sueltas. Las palabras producidas están relacionadas con el mundo que lo rodea (nombres de personas, y objetos importantes para él) como papá, mamá, gato, y no palabras como puertas, cielo o ejército.

Jean Berko Gleason y Nan Bernstein Ratner (2010) comentan desde el principio parece que los vocabularios de los niños incluyen palabras pertenecientes a diversas clases gramaticales; sus primeras cincuenta palabras representan todas las clases gramaticales fundamentales del lenguaje adulto. No obstante, los nombres comunes representan aproximadamente el 40% de las primeras cincuenta palabras del niño medio de habla inglesa, mientras que los verbos, adjetivos y palabras funcionales representan, cada uno, menos del 10%. Para cuando el vocabulario productivo de los niños supera las seiscientas palabras, aproximadamente el 40% son nombres, el 25% son verbos, y adjetivos y aproximadamente el 15% son palabras funcionales.

Mariscal Altares y Gallo Valdivieso (2014: 55) comentan que el primer vocabulario de un niño español, llamado Miguel, se compone de palabras con una estructura silábica muy sencilla, que se refiere a personas, a objetos o elementos necesarios o interesantes para él (ej. *papá*, *mamá*, *ala* para saludar, *ti-ta* para referirse a un reloj, *aba* para pedir agua). Otros estudios afirmaron que las primeras palabras casi en más de una lengua emitidas por los niños tienen muchos aspectos en común. Las características de las palabras en 3 lenguas producidas por niños hablantes de las lenguas estudiadas encontraron que las palabras pertenecen a la categoría gente o persona (*mama*, *papá*).

Gerardo Aguado Alonso (2010:79) comenta que componen el repertorio del vocabulario del niño en el segundo año de vida está formado de nombres, adjetivos y verbos. Estos tipos denominados palabras clase abierta, con menos frecuencia de los adjetivos y

verbos ante los nombres, 60% nombres y 10% verbos. Las otras palabras de clase cerrada como las preposiciones, conjunciones y otros tipos aparecen más tarde.

Mariscal Altares y Gallo Valdivieso (2014) comentan que los principios que rigen la selección y el uso de las primeras palabras son los siguientes:

- 1- Identificabilidad: las primeras palabras se refieren a elementos o situaciones fáciles de identificar y aislar del contexto.
- 2- Funcionalidad: implica la relevancia de cara a las necesidades de los niños; las primeras palabras se caracterizan por su alta funcionalidad.
- 3- Frecuencia: las primeras palabras se extraen de producciones lingüísticas frecuentes en el lenguaje que rodea al niño.

Elementos fundamentales para los niños en el aprendizaje de la primera palabra:

Miguel Serra (2000) menciona que hay elementos que son fundamentales para aprender el léxico:

-Conocimiento del mundo, es decir, conocer objetos, todo tipo de elementos, acciones.

-Reconocimiento de patrones sonoros frecuentes y aislables con palabras y morfemas.

-Plantear, aceptar y verificar (no conscientemente) las relaciones (arbitrarias, simbólicas) entre referentes y patrones sonoros.

-Situación de la palabra dentro del sistema léxico.

Otro elemento muy importante mencionado por el mismo autor, es el control de la extensión semántica, sobre-extensión y la sub-extensión. Miguel Serra (2000) los denomina extraextensión y sobreextensión. Los niños todavía no disponen de conocimientos y habilidades para utilizar un procedimiento léxico parecido al de los adultos. Esto significa que no incorporan o rechazan los mismos rasgos en la comprensión de las palabras. Dicho de otra forma, no son parecidas en cuanto a su intención: un ejemplo como “agua” pasa a significar un conjunto como “tengo sed” o “quiero beber” o “está mojado”. También los niños amplían las palabras con la misma extensión que los adultos. Pero ni aplican las palabras a las mismas

clases de entidades que el adulto, ni tienen los mismos límites: un ejemplo, “agua” pasa a significar “leche”, “gaseoso” u otros líquidos. Otro aspecto es el desencaje. Se trata de una palabra utilizada de forma errónea con relación al léxico adulto. Son errores que tienen origen en asociaciones mal establecidas y no duran mucho tiempo. Por ejemplo, emplear: “no puedo mirar” en lugar de “no puedo ver”; “mucho bonito” por “más bonito”; o, “saca aquí” por “pon aquí”. Serra menciona estos ejemplos y señala que es necesario distinguir entre estos errores de significación y representación semántica, de los errores esporádicos de acceso léxico.

2.2.1.5 La etapa holofrástica

Antes de abordar el proceso de la adquisición de la morfológica no como etapa, sino como secuencia gramatical, aportamos explicaciones sobre la etapa holofrástica la hemos tratado anteriormente en la etapa de primera palabra, pero en su perspectiva relacionada con los tipos de las primeras palabras. En apartados anteriores, hemos comentado que la primera palabra es un nombre u objeto, aunque existan autores que propongan que la primera palabra dependa del input que proporcionan los padres. En cambio, en nuestro estudio, la primera palabra producida por el sujeto es un verbo. En otras lenguas, la primera palabra puede ser un verbo. Pero dejemos este argumento, y tratemos algo más sobre la etapa holofrástica.

¿Cuál es la relación entre la primera palabra y el desarrollo lingüístico? Sabemos que muchos autores interpretan esta etapa holofrástica como la continuación de la etapa anterior prelingüística. Este hecho supone que la primera palabra o la holofrase es utilizada por los niños para expresar un significado más amplio que el significado atribuido a una palabra por parte de los adultos. Es decir, cuando un niño dice “juguete” puede referirse a “quiero el juguete” o “tengo juguete” en función del contexto. Este tema es un punto de discusión entre los expertos, pues existen investigadores que afirman que los niños en la etapa holofrástica expresan una oración implícita y poseen algún conocimiento sintáctico, pero son incapaces de expresarlo en su habla.

2.2.2 Las primeras combinaciones de palabras o etapa telegráfica.

Casi existe una unanimidad en el ámbito científico que las primeras uniones de palabras empiezan hacia los 18 meses, a partir de esa edad se puede hablar de una sintaxis. Lo que se interesa en esta fase para los científicos es el proceso de la introducción a las reglas

gramaticales por parte de los sujetos, y cómo va introduciendo las palabras que tengan otras funciones.

Las primeras combinaciones de palabras es la fase en la que los niños empiezan a emitir palabras combinadas en sus enunciados. La mayoría de los estudios no afirman exactamente el inicio de esta fase, pero se produce cerca entre 18 meses y 20 meses. A esta edad, la mayoría de los niños empiezan a producir enunciados con combinación de palabras. Un factor muy importante de la combinación de palabras es que los niños a través el enunciado se refieren a un acontecimiento, un objeto o una situación. Hay autores que postulan que entre la fase holofrástica y la combinación de palabras existe una discontinuidad; mientras otros, postulan que existe una continuidad entre las dos fases.

A este periodo de adquisición de la combinación de palabras, muchos autores lo denominan como etapa telegráfica. Al inicio de esta etapa es frecuente el uso de la producción o enunciado más empleado; y posteriormente, empieza su utilización en la combinación de palabras. Miguel Serra (2000:303) menciona que durante esta etapa sigue notando las cadenas de palabras y construcciones verticales que aparecen en la etapa de una palabra y se consideran como una transición hacia la combinación de palabras. Las construcciones verticales forman unidades semánticas cuando los adultos dan soporte a las producciones del niño, y son construcciones en la que se añade una palabra a otra para completar el significado. Este hecho hace evidente el papel del adulto en el desarrollo de habla de los niños. En cuanto a las características de este periodo de combinación de palabras, los autores no están de acuerdo. Unos proponen la omisión de las palabras funcionales, como preposiciones, conjunciones, artículos, pronombres y auxiliares etc.; otros proponen que no se puede afirmar la ausencia de palabras funcionales.

Jean Berko Gleason y Nan Bernstein Ratner (2010) citan a Gleitman y Wanner (1982) que han comentado que los niños aprenden las palabras de clase abierta y de clase cerrada de forma bastante independiente. Las palabras abiertas son los nombres, verbos y adjetivos. Estas clases de palabras abiertas admiten nuevos elementos. Las palabras de clase cerrada como las preposiciones, conjunciones, artículo, pronombre, adverbios, auxiliares y flexiones son pocas utilizadas y no admiten el cambio de su posición.

Hernández Pina (1984:228) menciona sobre la etapa telegráfica que se produce un tipo de oraciones gramaticales incompletas, pero perfectamente comprensibles y que los niños omiten ciertas categorías. Entre las características de este periodo encontramos que las combinaciones de palabras tienen: un límite de longitud, ausencia de artículos y preposiciones. Estas características son las mismas que las mencionadas anteriormente. En cuanto a la ausencia de palabras funcionales, en el núcleo nominal se produce una ausencia de uso incierto de características gramaticales como el uso de la pluralización, del género, del prefijo o sufijo y de la ausencia en el verbo de concordancia en persona, número, modo o tiempo. En la etapa de dos palabras, podemos afirmar que nuestro sujeto produce emisiones de dos palabras en las que las palabras funcionales, como los artículos o las preposiciones, están ausentes.

Gerardo Aguado Alonso (2010:105) comenta que la estructura de la combinación de las palabras en la etapa telegráfica los enunciados contienen dos palabras de clase abierta, una palabra eje (las palabras ejes son los términos deícticos, pronombres y algún adverbio) y otra palabra de clase abierta, es el orden más frecuente. Comenta también el autor que las palabras ejes funcionan como una sola clase, es decir; que el niño no distingue entre ellas, lo único que estas palabras aparecen antepuestas de los nombres, y más tarde diferencian la función de cada palabra eje.

2.2.3 El inicio de la adquisición de la morfología

Después de que los niños ya amplíen su léxico con nuevas palabras, entran progresivamente en otra fase de aprendizaje. Es probable que sea más complicada respecto a las otras fases de la adquisición del lenguaje, pero más desarrollada. Dentro de la adquisición de la morfología hay un período de discontinuidad. Con el tiempo los niños presentan más habilidades de las que les proporciona la cognición y la maduración. Estas habilidades se ven notablemente con el progreso de la adquisición del lenguaje. La adquisición de la morfología, supone pues, aprender a hablar y a combinar enunciados con estructuras gramaticales tan complejas que al final conduce a dominar una lengua de manera formal. Lo mismo sucede con los niños. Anteriormente, hemos visto las primeras fases que forman los componentes de la adquisición o del desarrollo del lenguaje. Tras adquirir la morfología y la sintaxis los niños ya son capaces de hablar como los adultos. Aunque al principio, producen errores al aplicar

reglas gramaticales que han sido adquiridas durante todo el proceso. Esto es lo que los autores denominan *sobrerregularización* Miguel Serra (2000).

El proceso de la organización morfológica que la psicolingüística propone que nuestros procesos mentales manipulan representaciones lingüísticas. Estos procesos mentales tienen en cuenta, por un lado, el conocimiento del mundo al igual que la adquisición del léxico mencionado anteriormente. Es el conocimiento el cual nos guía en el proceso. Por otro lado, nuestros procesos mentales tienen en cuenta las propiedades de las estructuras de la lengua para formar y entender los enunciados. Al principio, los niños no usan un tipo formal en las intenciones comunicativas o en la comprensión del habla. No es hasta más tarde cuando empiezan a usar palabras aisladas o combinaciones de palabras para llevar a cabo la comunicación según Miguel Serra (2000:282).

Existe una cuestión muy importante que es cuándo los niños empiezan a usar la gramática. Es decir, en qué momento empiezan a utilizar estructuras gramaticales en sus enunciados. La adquisición de las fases anteriores o la de una palabra juega un papel muy importante en el desarrollo morfológico y sintáctico. Algunos autores consideran esta fase como la de producción de dos palabras o combinación de dos palabras; otros la consideran la fase holofrástica, que es el inicio del dominio de los marcadores morfológicos.

La mayoría de los estudios señalan la importancia del segundo año de vida como periodo de inicio del componente de la producción del lenguaje y a los tres años es la edad en la que los niños han accedido al dominio de los recursos gramaticales de su lengua. Así, los niños a los 3 años son capaces de utilizar los recursos sintácticos y morfológicos de la lengua.

En la adquisición de cualquier fase dentro del desarrollo del lenguaje. Se produce siempre en independencia de un sujeto a otro. Es decir, existe diferencia en la adquisición del lenguaje de un niño a otro. La secuencia de la adquisición morfosintáctica está determinada por los componentes que ya se han adquirido. Es lo que los autores denominan como el periodo pregramatical, semántico y fonológico. Así, la mayoría de los autores están de acuerdo sobre las etapas del desarrollo morfológico y sintáctico. Expongo a continuación las etapas del desarrollo morfológico relacionadas con la edad mencionadas por Miguel Serra (2000):

Edad	característica
0- 12 meses	pregramatical. Comprensión de algunas palabras.
12-18	pregramatical. Palabras aisladas, holofrástica. Amalgamas.
24-36	gramatical. Combinación de dos más palabras, telegráfica.
36-48	gramática. Habla adulta

El cuadro anterior muestra el desarrollo de la organización morfológica y sintáctica según la edad. Así, según el cuadro se producen cambios superpuestos en cada fase. El período pregramatical en el cual el niño produce palabras comprensibles no tiene ninguna marca gramatical. Pero se considera como vehículo hacia el proceso de gramaticalización. Posteriormente, el niño entra en otra fase de palabras aisladas o amalgamas. Susana López Ornat (1994:114) denomina esta fase como la fase primera del proceso de adquisición de cualquier estructura gramatical. Es aquella en la que los conocimientos verbales son de naturaleza analógica. La autora describe el desarrollo morfológico y lo divide en fases. Esas amalgamas prelingüísticas aparecen primero en conductas de imitación. Su uso es ambiguo y tiene una mala calidad comunicativa.

Algunos autores consideran que, durante la producción de las palabras aisladas, el niño tiene conocimiento de otros recursos lingüísticos. Otros autores señalan que durante la fase o etapa de combinaciones de palabras se da el inicio de la dominación morfológica y sintáctica. Lo mismo menciona Susana López Ornat (2000:114): entre la fase 1 pregramatical y la fase 2 ya gramatical, se sitúa la gramaticalización de las estructuras gramaticales. Esta autora propone 4 fases del proceso de adquisición de la estructura gramatical. Según Susana López Ornat (2000), en la fase 4, los niños adquieren las reglas gramaticales. Además, pueden corregir un error que haya producido el hablante. También desaparecen los errores de sobregeneralización. Más adelante veremos los errores y las omisiones que cometen los niños durante la fase gramatical.

Según Mariscal Altares y Gallo Valdivieso (2014: 29), entre la mente y su entorno se suceden procesos de asimilación y acomodación. La autora aplicó estos dos aspectos, el de

asimilación y acomodación, a la adquisición de los participios en la lengua española. Puso como ejemplo la adquisición del proceso del participio irregular *roto*. Clasificó el proceso en un estado inicial en el que el sujeto escucha con frecuencia a la hora de romper algo *se ha roto*, después el niño entra en la fase de asimilación aplicando la norma de los verbos *dormido/ comido/ sentido* al participio del verbo romper *rompido*. Hasta que finalmente, según la autora, con la acomodación la regla se abre y se acomoda a las excepciones.

La aparición de la categoría del verbo en el habla de los niños se produce en la fase de combinación de palabras. La adquisición de la forma del verbo es un hecho que se considera muy importante dentro de la adquisición morfológica. La función del verbo dentro de la frase es la de núcleo del sintagma. El verbo dentro de la oración puede estar acompañado de otros constituyentes, complementos.

Miguel Serra (2000:352) señala que, en el lenguaje, los verbos se distinguen por dos características: una, funcional; y, otra, conceptual. Funcional como predicados en expresiones simbólicas más amplias; conceptual por no expresar significados diferentes.

Los verbos como sabemos poseen categorías morfológicas, tiempo, persona, aspecto y modo. Así el verbo nos da información del número (1ª P, 2ª P, 3ª P del singular y del plural), el modo (indicativo, subjuntivo o imperativo), el aspecto (perfecto o imperfecto) y el tiempo (presente, pasado o futuro). Los verbos en español tienen conjugaciones según la terminación del verbo infinitivo. Pueden ser regulares e irregulares. Y, existen tiempos simples o compuestos. Los tiempos compuestos forman el verbo con el verbo auxiliar “haber”. Todos los verbos se conjugan salvo el gerundio, el participio y el infinitivo.

Miguel Serra (2013) expone un cuadro según Cortés y Villas sobre la aparición de la morfología verbal de las dos lenguas catalán y español. Casi existe una semejanza en la aparición de la morfología verbal en las dos lenguas, pues sabemos que las lenguas Románicas son muy parecidas.

En el presente trabajo, no tratamos el sintagma verbal. Pero sí exponemos todos los datos de la aparición de los verbos.

A continuación, exponemos el orden de la adquisición de la morfología del verbo en español:

Secuencia de aparición de la morfología en español:

Presente

Imperativo

Infinitivo

Gerundio

Pretérito perfecto

Imperfecto

Futuro inmediato

Pretérito indefinido

Futuro simple

Pretérito Progresivo

Imperfecto progresivo.

La mayoría de los estudios realizados sobre los sujetos que hablan castellano señalan la aparición temprana de la conjugación 1ª P. 2ª P. 3ª P de singular y la aparición de 1ª P, 2ª P, 3ª P de plural.

Miguel Serra (2000) menciona que hay que tener en cuenta las variables lingüísticas, contextuales o dialectales y ha puesto como ejemplo a los niños gallegos que hablan castellano, los cuales adquieren la forma compuesta del perfecto compuesto con diferencia respecto a los niños de habla castellana. Este ocurre debido a la variante lingüística del castellano que se usa en Galicia. El uso del pretérito perfecto se restringe a un pasado inmediato. Es decir, no dicen *he comido esta mañana*, sino *comí esta mañana*. De la misma forma, señala la diferencia de los resultados entre los niños que hablan castellano en España y los otros países de habla hispana con respecto a la aparición de la morfología verbal.

Susana López Ornat (1994:36) afirma en su estudio la aparición consecutiva del imperativo, luego el infinitivo, el presente, la perífrasis de futuro, el pretérito perfecto, el gerundio, el presente subjuntivo, el pretérito perfecto simple y el perfecto imperfecto. La

autora menciona que existe la forma (a + protolexema) que evoluciona en el habla de la niña hacia imperfecto y hacia (a + infinitivo). Susana López Ornat (1994) explica que el uso de imperativo le facilita la adquisición del presente indicativo, porque el morfema del imperativo es el morfema de 3ª P singular del presente indicativo. Respecto al morfema de persona, afirma que la 1ª P, 2ª P y 3ª P del singular fueron las primeras en aparecer; y posteriormente, la 1ª P, 2ª P y 3ª P del plural. En nuestro estudio, podemos afirmar que el imperativo seguido del presente indicativo son de las primeras categorías gramaticales que aparecen.

En cuanto a los errores en la morfología verbal según Miguel Serra (2000), los niños cometen los siguientes errores:

-Errores en la morfología de persona:

Esta nina son malos (Rafael, 28 meses).

Yo no tiene osito (Rafael1; 30 meses).

- Errores en morfología temporal:

Había tele mañana (Emi, 30 meses).

Quita no (Maria; 21 meses).

- Omisiones del verbo auxiliar:

Me pegado (Emi 25 meses).

Y a terminado (María, 25 meses).

- Formas verbales no finitas utilizadas incorrectamente

Carrito montar (Rafael18-28 meses).

Aotubos arreglar (Rafael, 18.24 meses)

Los ejemplos de errores del cuadro anterior son mencionados por Miguel Serra (2000:363). Así, pues, los anteriores ejemplos muestran que los niños cometen errores en las

marcas de personas y las marcas temporales; producen omisiones del verbo auxiliar y del verbo principal en los inicios; efectúan errores de concordancia; y, también cometen una sobregeneralización en las formas al aplicar las reglas gramaticales a los verbos irregulares. En nuestro estudio podemos afirmar que nuestro sujeto de estudio cometió errores en la morfología de persona, errores en morfología temporal, omisiones del verbo auxiliar y el uso de formas verbales no finitas utilizadas incorrectamente. También apoyamos la versión de Susana López Ornat (1994) que la primera secuencia verbal aparecida es el imperativo en el habla de nuestro sujeto.

Nuestro estudio apoya la perspectiva de López Ornat (1994), El primer modo verbal aparecido y producido por el sujeto ha sido el modo imperativo, que aparece en las dos lenguas simultáneamente *mira*، شوف a la edad 3:01. El segundo tiempo aparecido ha sido el presente indicativo, ha aparecido el verbo “ir” conjugados en la 3ª P plural *vamos* a la edad 3:02, y en la misma edad aparece el verbo “estar” conjugado en la 1ª P singular *estoy* y también aparece el verbo “ser” conjugado en la 3ª P singular *es*. Al igual que en muchos otros estudios el gerundio aparece en la edad 3:02, en una edad temprana *jugando*. El primer tiempo aparecido en el pasado ha sido el pretérito perfecto *he pintado* a la edad 3:02 con el verbo auxiliar conjugado en 1ª P singular, también aparece a esta edad 3:02 la estructura *a + infinitivo*. Los verbos irregulares en el presente de indicativo han aparecido consecutivamente: *quiero* a la edad 3:04, a la edad 3:04 *estoy*, a la edad 3:05 *tengo*, a la edad 3:05 *hago*, a la edad 3:06 *puedo*. El futuro inmediato aparece a la edad 3:04 *vamos a correr*. Los participios irregulares de los verbos hacer, morir, decir, han aparecido a la edad 3:06, *hecho*, *muerto*, *dicho*, *roto*. A la misma edad 3:06 aparecen verbos irregulares conjugados en la 2ª P singular del verbo poner en modo imperativo *pon*, la 1ª P singular del verbo saber en presente indicativo *sé*, la forma impersonal del verbo haber *hay*. A la edad 3:07 aparece el verbo ver en la 1ª P singular en presente indicativo *veo*. El modo subjuntivo aparece a la edad 3:07 en forma negativa en 2ª P singular *tires*, a la edad 3:08 2ª P singular *cojas*. El tiempo pasado del pretérito pluscuamperfecto producido a la edad 3:08 en 3ª P de singular *había*. Pretérito indefinido aparece el verbo caer a la edad 3:09 *se cayó* y el verbo decir a la edad 4:03 en 3ª P singular *dijo*. El futuro aparece a la edad 4:00 con el verbo ganar conjugado en la 1ª P del singular *ganaré*. Tras las descripciones cronológicas de la aparición de los tiempos verbales en el habla del sujeto podemos demostrar el orden de la adquisición de la morfología del verbo en español producida por el sujeto:

Imperativo

Presente indicativo

Gerundio

Pretérito perfecto

Futuro inmediato

Presente subjuntivo

Pretérito pluscuamperfecto

Pretérito imperfecto

Futuro simple

Pretérito indefinido

Tabla nº 1 Tiempos verbales adquiridos por el sujeto

La edad	Modo	Tiempo verbal	Flexión	Verbo Infinitivo
3:01	imperativo	imperativo	2ª p singular	mirar
3:02	indicativo	presente	3ª p plural	ir
3:02	impersonal	gerundio		jugar
3:02	indicativo	pretérito perfecto	1ª p singular	pintar
3:02	impersonal	participio		pintar
3:04		futuro inmediato		
3:07	subjuntivo	presente	2ª p singular	tirar
3:08	indicativo	Pretérito pluscuamperfecto	3ª p singular	haber
3:09	indicativo	Pretérito indefinido	3ª p singular	caerse
4:00	indicativo	Futuro	1ª p singular	ganar

Fuensanta Hernández Pina (1984) propone que el imperativo y el infinitivo como las formas más tempranas. Esto coincide con otros estudios verbales sobre el castellano mencionados por Miguel Serra (2000) Susana López Ornat (1994) que afirman la aparición a los 24 meses de las producciones de imperativo y el presente de indicativo en la primera y la segunda persona.

Otros estudios afirman que el infinitivo, el gerundio, el participio, el imperativo, el presente de indicativo y el indefinido aparecen a las edades 2:03. Seguidos por el presente de subjuntivo a los 2; 04 meses. Y, finalmente, por el imperfecto y el perfecto a los 2:05.

Parece que no existe mucha diferencia en la aparición del orden de la morfología verbal de nuestro sujeto y los otros estudios mencionados. Las diferencias que haya en la aparición de una morfología verbal que a otra, siempre está determinada por algunos factores como la situación y la edad de los sujetos. Estamos de acuerdo con Hernández Pina (1984) y López Ornat (1994) que el imperativo, el presente indicativo y gerundio son de las primeras morfologías verbales en aparecer.

TERCER CAPÍTULO
ESTUDIO DEL SINTAGMA NOMINAL

3.1 Estado de la cuestión

Los estudios sobre la adquisición de la lengua española en niños monolingües son escasos, tampoco existen muchos estudios sobre la adquisición del español en niños bilingües. Los estudios longitudinales tratados la adquisición del español como la de Lopez Ornat (1977) (1994) y Hernández Pina (1984), y Pérez Pereira (1991), Mariscal (1977), Gerardo (2010) (2104) y otros, estos estudios han tratado la adquisición en general y no en espacial sobre sintagma nominal.

Miguel Serra (2013) afirma que existen varios estudios sobre el castellano y como para el catalán y de otras lengua románicas como el italiano y el francés, llegan a las mismas conclusiones aunque se interpretan de otra forma según el marco teórico adaptado. El estudio del sintagma nominal nos llevaría a estudiar la adquisición de los componentes del sintagma nominal, los morfemas libres y ligadas (el género, el número, adjetivo, determinantes, preposiciones) y la concordancia de los elementos que forman el sintagma nominal.

Los estudios sobre la adquisición del sintagma nominal en niños bilingües árabe / español son muy escasos, y el único trabajo encontrado es la tesis doctoral de Estrella Nicolás de Benito (2014) en la que estudia el sintagma determinante en dos sujetos marroquíes.

Nuestro trabajo es un estudio longitudinal observacional descriptivo sobre la adquisición de la lengua española en general y, pero delimitado por quistiones de tiempo al estudio del sintagma nominal. Pretendemos en este capítulo aportar datos de varis investigadores sobre el estudio de los componentes del sintagma nominal.

3.2 Estudios del sintagma nominal

En primer lugar, el propósito de este capítulo es exponer los datos de los estudios realizados sobre el sintagma nominal por otros investigadores de varios sujetos cuya L1 y L2 es el español. En segundo lugar, el estudio de los datos de la adquisición de los componentes del sintagma nominal en casos precedentes facilita comparar y analizar los componentes del sintagma nominal de los datos recogidos sobre la adquisición del sintagma nominal por parte de nuestro sujeto de estudio en el quinto capítulo.

Como hemos explicado en el primer capítulo en el apartado del bilingüismo que nuestro sujeto tiene español como la L1, aunque el sujeto en principio hablaba el árabe la lengua materna de sus padres, pero una vez el sujeto expuesto a la lengua española ya sustituye las palabras adquiridas en la L1 lengua con la L2 lengua. Lo que queremos dejar claro, como explicábamos en el apartado del bilingüismo que el tipo de bilingüismo que corresponde a nuestro sujeto es el bilingüismo secuencial aportado por Colin Baker (1997) y el bilingüismo sustractivo mencionado por Maitena Etxebarria Arostegui (1995), Jenny Raquel Bermúdez y Yamith José (2012) y Aline Signoret Dorcasberro (2003). Por lo tanto, entre los datos de estudios que mencionamos un estudio sobre dos sujetos bilingües cuya L2 es el español.

La adquisición sintáctica es gradual y las emisiones de más de una palabra son limitadas. Con el tiempo, se van incorporando constituyentes de estructuras sintácticas complejas.

Después de los primeros intentos de los niños hacia el desarrollo morfosintáctico progresivo, que van desde la etapa holofrástica y la combinación de palabras; con el tiempo, empiezan a aparecer otros elementos de la sintaxis que son los constituyentes y forman oraciones.

El núcleo del sintagma nominal es un nombre. Constituido por un determinante y un nombre, puede ir acompañado de un adjetivo, una oración de relativo, un sintagma preposicional u otro nombre. Las funciones del sintagma nominal son: sujeto de la oración y complemento del verbo. También, puede funcionar como atributo o vocativo y formar parte de un sintagma preposicional dentro del sintagma nominal. Los niños empiezan a adquirir elementos de género, número y determinantes en una etapa temprana. En un inicio, la estructura del sintagma nominal es determinante más nombre. De esta manera los niños empiezan a adquirir los morfemas libres y los morfemas ligados.

Miguel Serra (2000:339) menciona que la primera estructura que los niños adquieren es el sintagma nominal. Estos se desarrollan con los meses y años. A los tres años, se notan pocos errores en relación al sintagma nominal. A dicha edad, se observa que los niños que hablan español ya utilizan los artículos con suficiente fluidez.

Hernández Pina (1984) señala que en la etapa holofrástica los rasgos indicadores de género o número se hallaban en una etapa presintáctica. Pero a partir de las frases de dos palabras detectamos claros indicios de movilidad interna, tanto en el nombre como en el verbo, a la vez que la emergencia de otras clases. En nuestro estudio, el sujeto produce el primer sintagma nominal en la etapa temprana con una omisión de la marca del número *s* y (*dos ardito*), seguido de otro sintagma nominal correcto (*mi silla*).

Según Estrella Nicolás de Benito en su tesis doctoral (2014:42) citando de Van Naerssen (1986) en su estudio sobre el orden de adquisición de SD infantil L1 y L2, comenta que la concordancia de género entre artículo y sustantivo aparece antes de la concordancia de género entre adjetivo y sustantivo. Según ella, el artículo definido forma una unidad con el sustantivo más que la que forman sustantivos y adjetivos. Según la tabla puesta por la autora analizando los datos del Van Naerssen sobre el orden de la adquisición del SD de niños monolingües, bilingües y adultos aprenden la lengua española como L2. El estudio compara el orden de la adquisición de los 3 casos de estudios mencionados. Se observan similitudes en varias estructuras adquiridas del orden de la adquisición entre sujetos de L1 y sujetos de L2 infantil, sobre todo, en concordancia de género adjetivo y sustantivo, artículo y sustantivo, del mismo modo, la concordancia de número de adjetivo y sustantivo, y de artículo y sustantivo. La única discrepancia radica en la adquisición del artículo indefinido, en caso de sujetos de L1 aparece en etapa tardía según la tabla, mientras en los sujetos infantiles de L2 aparece en el primer orden ;

Tabla nº 2 Orden de adquisición de Van Naerssen

Orden de adquisición español L1	Orden de adquisición español L2 (infantil)	Orden de adquisición español LE (adulto)
1. artículo indefinido (en sexto lugar)	1. artículo indefinido (en primer lugar),	1. artículo indefinido
2. concordancia de número entre adjetivo y sustantivo,	2. concordancia de número entre adjetivo y sustantivo,	2. concordancia de número entre artículo y sustantivo,
3. artículo definido (inmediato y anafórico),	3. artículo definido,19	3. concordancia de número entre adjetivo y sustantivo,
4. concordancia de género entre artículo y sustantivo,	4. concordancia de número entre artículo y sustantivo,	4. artículo definido,
5. concordancia de género entre adjetivo y sustantivo,	5. concordancia de género entre adjetivo y sustantivo,	5. concordancia de género entre artículo y sustantivo,
6. artículo definido (en contexto expandido y asociativo).	6. concordancia de género entre artículo y sustantivo.	6. concordancia de género entre adjetivo y sustantivo

Sonia Mariscal (1996: 265) comenta que tanto el artículo y sustantivo, como el sustantivo y adjetivo forman sirremas. Son unidades gramaticales agrupadas y que siempre aparecen unidos internamente y no aceptan una pausa en su interior. El artículo juega un papel importante, por lo tanto, nunca aparece sin el sustantivo mientras el adjetivo sí puede aparecer sin un nombre, esto, es la diferencia entre artículo + sustantivo y adjetivo + sustantivo. Según ella, las características mencionadas son muy importantes para las primeras operaciones del proceso de adquisición: la extracción y segmentación.

3.3 El artículo

El artículo es una de las partes variables del sintagma nominal. Precede al nombre e indica el género y el número. Los determinados son (el, la, las, los) y los indeterminados son (un, una, unas, unos). Las primeras palabras o nombres aparecen sin ningún morfema libre o sin determinados. Pero se han observado algunos intentos de artículos en el habla de los niños.

Fuensanta Hernández Pina (1984) como Susana López Ornat (1994) afirman que los primeros nombres aparecen solos, pero en poco tiempo aparecen formas amalgamas. Estas formas amalgamas que acompañan a los nombres en la producción de los niños y las denominan protodeterminantes o protoartículo. Según Mariscal (1996) las formas amalgamas que acompañan el nombre casi siempre son (*a, e, o*) y algunas veces (*u*) pero no se ha registrado la producción de la (*i*).

También en estos estudios se han registrados errores de comisión y subgeneralización, sobre todo en el uso del artículo determinado e indeterminado. Los niños con el tiempo se adaptan a las formas adultas (el, la, un, una).

Fuensanta Hernández Pina (1984) menciona que ha observado durante la etapa holofrástica de su hijo el uso del artículo, que en un comienzo, formó bloques con el núcleo nominal con exclusión de la serie de indeterminados.

Exponemos en la tabla nº 3 con datos de amalgamas producidas en los primeros intentos de producción del artículo por los sujetos:

Tabla nº 3

Hernández Pina (Rfael) (16-18) meses	López Ornat (María) entre (1:07) (2:2)
e néne (el nene)	e pie
k káka (la jaca)	a pie
ta tát (la puerta)	a niña
	a pato
	a coche
	u pollo
	A zuecos

Miguel Serra (2000:340) lo denomina protodeterminante o protoarticulación. Se trata de una vocalización que acompaña a los primeros nominales en la lengua española. Aparecen con la forma /a/e/o/, a veces con /u/ y nunca con /i/. Miguel Serra (2000) menciona que en la

fase de dos palabras apareció el artículo en el habla del niño. Pero no había concordancia plena de género y número. Ni tampoco aparecía la forma plural. Aunque el niño emitió una sobregeneralización. Es decir, ha observado el uso del artículo con verbos y adjetivos (ej. *un baja, un salta, un verde*). También, el autor observó que los artículos (*un, uno, una*) fueron más comunes en el repertorio del niño. A los 28-29 meses el niño ya completó toda la serie de artículos.

Teresa Solías Arís (2013) comenta que en la etapa lingüística aparecen protodeterminantes, se trata de unos apoyos fónicos van delante de los nombres. Estos apoyos fónicos a veces indican dirección, lugar, procedencia, objetivo, etc. y también aparecen delante de verbos, en estos casos se consideran protopreposiciones. Estos apoyos fónicos tienen la forma de /o/, /a/, /e/ o /ə/. En un caso aparece precedido de un nombre propio.

También se han observado diferencias individuales en la adquisición de los artículos. En algunos casos, el artículo masculino se adquiere primero; en cambio, existen otros niños que adquieren primero el artículo femenino. Lo mismo sucede con la adquisición del determinante determinado e indeterminado.

En cuanto a la facilidad en la adquisición de los artículos determinados e indeterminados, los estudios afirman la adquisición de las formas determinadas antes que las formas indeterminadas. Los errores que cometen los niños desaparecen con el tiempo. Según Fuensanta Hernández Pina (1984), las formas amalgamas como *al/ del* aparecieron en el habla del niño a los 25 meses con errores, pero a los 28 meses el niño ya las adquirió.

Gerardo Aguado Alonso (2010:128) confirma que la mayoría de los niños con un desarrollo normal del lenguaje utilizan correctamente los artículos, y predominan las formas singulares sobre las plurales. La razón puede ser que se aprenden antes las formas más frecuentes y menos marcadas. En otro estudio Gerardo Aguado Alonso (2010:172) sobre 35 sujetos de 2:6 meses comenta que un 75,76% de los sujetos usa correctamente los artículos, y el resto de los sujetos 2 sujetos obtienen un porcentaje inferior al 80%. En cuanto a los tipos de errores según Aguado son los mismos errores encontrados por otros autores como Caselli, Leonard, Volterra y Campagnoli (1993), Bortolini y Sabbadini (1993). Más de la mitad de los errores (52,81%) se consideran omisiones de los artículos determinados, el tipo de error

llega casi a las tres cuartas partes en caso de añadir las omisiones del artículo indeterminado singular (21,35%). Comenta Gerardo Aguado también que los errores de sustitución (6,74%) en las formas singulares por plurales y no al revés. Un (7,87%) de los errores son de confusión de género, y un (5,62%) son debidos a la sustitución de *un* por *uno*. El (4,49%) son errores de adición de artículos en situaciones en que no debería haber *un Nacho fui a la * a la calle*.

Sonia Mariscal (1996: 265) comenta sobre la concordancia del determinante y el nombre que el porcentaje de errores cometidos ha reducido a 1,5%. Los errores producidos por los sujetos son como *un sapato, una bocata, la fantasma, cuantos pomos, el agua*. Se trata de errores de sobregeneralización en el uso de norma de género *a* y *o*. En cuanto a los nombres terminados en *e, r, z*, comenta: “María no producía errores”. Este es debido a la omisión de los elementos de clase cerrada en las primeras emisiones de artículo + nombre.

Gerardo Aguado Alonso (2014:68) postula que el 87,5% de los sujetos, con denominación de las formas singulares, y el 8,33 % de los sujetos utilizan la forma vocálica ante el género y el número.

Estrella Nicolás de Benito en su tesis doctoral (2014) sobre dos sujetos marroquíes que aprenden el español como L2 afirma que existe una preferencia en el uso de los artículos definidos. La autora explica la tendencia en la utilización de los artículos definidos: en general, se ha observado la transferencia de artículo definidos de la L1 en la L2 en los aprendices árabes de la lengua española, también postula por la proximidad fonológica del sonido del artículo definido *el* y el sonido del artículo definido en el dariya ²*al*.

Otro aspecto comentado por la autora en su estudio sobre los dos sujetos marroquíes Khalid y Rachida es la producción de los protodeterminantes o monosilábicos con un porcentaje muy significativo, las formas usadas por los sujetos *a, e, o, i* Rachida y *a, e, o, u* por Khalid. En el estudio de Estrella Nicolás de Benito observamos que los sujetos han

² La lengua árabe tiene al menos dos registros lingüísticos el fusha como registro estándar y el dariya como registro coloquial. La interferencia de la L1 en la L2 en los artículos definidos se observado en los aprendices árabe de la lengua española.

utilizado la vocal *u* que ha sido mencionado por otros estudios como la de Sonia Mariscal (1999).

En nuestro trabajo, en la parte de la adquisición de los determinantes, aportamos la adquisición de los determinantes determinado e indeterminado. En principio podemos afirmar la producción de una partícula fónica anterior [ə] adquisición de las preposiciones y los determinantes - (*a caja*) (*a cole*)-. El sujeto emplea dicha partícula fónica antepuesta a muchas clases de palabras como nombres, nombres propios o verbos. Los determinantes determinados e indeterminados aparecen en el habla del sujeto en singular y en plural, a excepción del determinante indeterminado *unas*. Asimismo, el sujeto utilizó los artículos determinados *el, la* con frecuencia en su habla en comparación con los determinantes indeterminados *un, una*.

En cuanto a la adquisición de los determinantes Gerardo Aguado Alonso (2010:174) en el estudio sobre 35 sujetos de 2:6 meses comenta que los demostrativos utilizados han sido solo dos *este* y *ese* en masculino singular, el determinante demostrativo *aquel/a* no ha aparecido. Los sujetos han utilizados los determinantes demostrativa *este* con un porcentaje 73.45% mientras *ese* utilizados 26.55%. Sobre los determinantes y pronombres posesivos el autor comenta que los sujetos han utilizados cinco formas posesivas dos de 1ª persona (*mi* y *mío*), de 2ª persona (*tuyo*) y dos de 3ª persona (*su* y *suyas*). El uso de estas formas mencionadas según él ha sido de forma correcta y sin errores. También postula la ausencia de los posesivos de varios poseedores y atribuye su ausencia a no aparición de las formas plurales de los pronombres personales. Los determinantes indefinidos *otro* ha sido utilizado por los sujetos de su estudio según Gerardo Aguado, cuatro veces tienen el carácter de cuantificador, siempre aparece en singular. El determinante solo en singular ha sido empleado por el 14,29% de los niños. Los determinantes cuantificadores *todos* y *muchos* aparecen en singular y plural lo han empleados por el 14,29 y el 11,43 de los niños. El determinante indefinido utilizado sin carácter cuantitativo *uno* tiene una presencia escasa 4,30% y utilizado por 4 sujetos. El determinante interrogativo según Gerardo con cierta presencia ha sido *qué* empleado por el 34,29% de los sujetos, y adapta la función exclamativa, *cuánto* en plural con carácter ponderativo de cantidad ha sido utilizado por una sola niña dos veces.

Gerardo Aguado Alonso (2014:69) en su estudio de 24 sujetos sobre los determinantes afirma que los sujetos han producidos 4 clases de adjetivos:

Determinantes demostrativos: El más utilizado y con frecuencia ha sido *este* y *esta* en singular un 62,5 %, *ese* por el 33,33 % de los sujetos, mientras ningún sujeto ha utilizado *aquel* y *aquella*.

Determinantes posesivos: El 41,66 % de los sujetos utilizaron los determinantes posesivos, *mi* la 1ª P singular han sido las formas más usadas y seguida por la forma *tú* 2ª P singular y *su* 3ªP del singular, no han aparecido las formas plurales de determinantes posesivos.

Determinantes indefinidos: Han aparecido en el siguiente orden, *otro* 79,10 %, *mucho* 20,83%, *poco* 16,66%, *todo* 8,33%, *alguno* 8,33 y *ninguna* 4,1 %. Donminan las formas singulares, el adjetivo *otro/a* y *poco/a* se usan en masculino y femenino. *Mucho* lo han utilizado dos veces en plural, *todo* y *alguno* lo han utilizado solo en plural.

Determinantes numerales: Han sido poco frecuentes y su distribución no respondía a la mayor o menor riqueza gramatical.

3.4 La adquisición del género

El género se refiere en español a las dos categorías de masculino y femenino. Se puede marcar con la terminación de las vocales *a*, *e* u *o* y las consonantes *d*, *l*, *n*, *r* o *z*. La norma en español para el género es muy complicada, puesto que hay excepciones y existen palabras que terminan con la misma vocal o la misma consonante y pueden ser masculinas o femeninas. Por ejemplo, en el caso de la vocal *e* y de la consonante *z* pueden marcar tanto una palabra masculina como una femenina (*el coche* y *la calle*; *la nariz* y *el lápiz*). Por lo tanto, los sujetos, ante estas excepciones mencionadas, el único remedio que tienen es memorizar estas palabras. El género existe en casi todas las palabras, salvo en algunas como las preposiciones y las conjunciones, que carecen de género y número.

Fuensanta Hernández Pina (1984: 235) menciona que su hijo se dio cuenta a los 21 meses de que tenía que aplicar el género a las palabras. La autora detectó unos errores de género, pero con el tiempo observó la inclinación del sujeto hacia las formas correctas y hacia el uso de la concordancia de género. Así, a los 31 meses el niño emitió enunciados en concordancia de género con el artículo y los nombres, pero no, con los adjetivos. En este

período el niño ya había adquirido la estructura correcta no sólo en el género, sino también en el género y número.

Miguel Pérez (1990) comenta en su investigación que los niños en principio en la adquisición del género prestan más atención a la información morfológica y sintáctica (intralingüística) que a la semántica (extralingüística), y que muy posible que la regularidad, y productividad del género en español ayude a los sujetos a adquirirlo. Los errores que cometen los niños como *tierra azula* en la concordancia de género es una señal de que los niños prestan atención a la información formal de la lengua (intralingüística).

Miguel Serra (2000) como Fuensanta Hernández Pina (1996) mencionan que existe una tendencia en la adquisición del género femenino en frente del género masculino. Mientras: otros estudios recientes van al contrario. Estos estudios son de la (Pérez Pereira (1991) y de Sonia Mariscal (1998) mencionan que el género masculino aparece más que el género femenino en sus estudios. Las conclusiones en aparecer un género determinado más que otro en el repertorio de los sujetos nos llevaría a confirmar la facilidad de la adquisición de un género que otro.

En su estudio sobre 35 sujetos de 2:6 meses Gerardo Aguado Alonso (2010:170) afirma que se dan algunos casos de error en la concordancia de género y número entre artículo y el nombre y entre el adjetivo y el nombre, comenta también que hay solo tres niños que cometen errores de género *la cocinero, el mamá y habitación mío* y 2 niños cometen errores de concordancia de número en enunciados como *la camas, la puertas*. Comenta también el autor que 11 niños cometen error muy frecuente es la omisión del artículo en la que su uso es obligatorio.

En otro estudio de Gerardo Aguado Alonso (2014: 67) sobre 24 sujetos 10 niños y 14 niñas de dos años y medio de edad, comenta que todos los sujetos dominan el género y cuando utilizan el artículo con un nombre lo hacen de forma correcta.

Estrella Nicolás de Benito en su tesis doctoral (2014) sobre los niños bilingües Khalid y Rachida afirma la aparición de los nombres del género masculino más que sustantivos femeninos en las producciones de los sujetos. En cuanto a la concordancia, la autora comenta que existen casos de porcentaje mayor de uso de sustantivos femeninos con determinantes y

adjetivos masculinos, y otros casos de uso de sustantivos femeninos con determinantes y adjetivos masculinos. El uso del primer caso sustantivo femenino con determinantes y adjetivos masculinos más frecuente que el segundo caso.

Teresa Solias Aris (2013) en su estudio afirma que la mayoría de los sustantivos con la marca de género (*a*) y (*o*) constituye la forma única de las palabras tal y como se aprenden sin la falta de pasarse del masculino al femenino en una misma palabra: muchos de los sustantivos o bien son masculinos o bien femeninos, y forman dos clases de palabras que deben memorizarse. En cambio, para los sustantivos que se refieren a animales, sí se da la alternancia de la forma masculina y femenina para la misma raíz. El uso alternado de género que tienen una naturaleza referencial se produce por medio de una regla muy simple que los niños aprenden con mucha facilidad y sin cometer errores. Comenta también que el género debe aprenderse siempre de memoria como forma invariante, y no puede deducirse por regla.

En nuestro estudio, afirmamos la aparición del género de las palabras en la etapa temprana de la adquisición. En la etapa de dos palabras el sujeto cometió errores de concordancia de género. Estos errores de concordancia nos dan una idea sobre la adquisición del género por parte del sujeto, los trataremos más adelante en el análisis de la adquisición del género.

3.5 La adquisición del número

Sabemos que en la lengua española se forma el número únicamente con el plural. Aunque en otras lenguas, existe el dual -como en el caso de la lengua árabe- y el plural se cuenta a partir de dos cosas. Las formas en español para el plural son: *s* cuando termina la palabra en vocal *a*, *e* u *o*; y *es* cuando termina en las consonantes *l*, *r*, *n*, *z* o *d*. Pero, como en el caso del género, existen excepciones. Es decir, hay palabras que no siguen la norma.

Fuensanta Hernández Pina (1984) observó a los 26 meses la aparición del plural con palabras que terminan en vocal y a los 28 meses las que terminan en consonante. En las primeras combinaciones de palabras no apreció la marca de número. Según la autora esto es debido a la frecuencia del input que se ofrece al niño de formas plurales en palabras que terminan en vocal. A los 34 meses el niño adquirió las formas plurales por completo.

El elemento fundamental para tener constancia de la adquisición del número igual que el género es la concordancia. La adquisición de la concordancia de número es posterior de la concordancia de género.

Gerardo Aguado Alonso (2014: 68) en su estudio sobre 24 sujetos 10 niños y 14 niñas de dos años y medio de edad, comenta que por una parte, un sujeto no ha sido capaz de utilizar el plural sobre preguntas que les han hecho para el uso del plural, y que apareció alguna forma del plural difícil de captar por causas de fonología, por otra parte la mayoría de los sujetos al utilizar las marcas del plural *s* y *es* manifestaron un buen dominio.

Estrella Nicolás de Benito en su tesis doctoral (2014) afirma que tanto en los sustantivos como en los determinantes y adjetivos la morfología plural aparece después de la morfología del género. En cuanto a los errores comenta que encuentran el uso de formas del singular en lugar de formas del plural.

Teresa Solias Arís (2013) en su estudio afirma que la adquisición del número de las palabras aparece algo más tarde que la de género, y produce menos errores que el género, y su adquisición es más rápida. La concordancia de género y número en el sintagma nominal produce más errores, y esto implica una regla cognitiva cualitativamente más compleja y que necesita su tiempo. La autora afirma que el sujeto de su estudio produce primero las concordancias de género en muchos sintagmas mientras que todavía no aparecen morfemas de plural.

En la mayoría de los estudios, afirman la aparición del número una vez adquirido el género, pero los investigadores afirman que existen casos de errores de comisión en la que han aparecido datos de la adquisición del número antes del género, esto lo atribuyen los investigadores de la forma de marcaje del número *s – es* que es muy fácil de adquirir por los niños.

En nuestro estudio, aparece en primer lugar la marca del plural *s* en las vocales; y, posteriormente, aparece la marca del plural *es* con las consonantes. Dicho suceso, lo veremos con más detalle dentro del análisis de la adquisición del número.

3.6 El adjetivo

El adjetivo nos da información de cualidad. Como hemos visto, entre las primeras palabras aparece el adjetivo calificativo que aumenta progresivamente. El adjetivo se forma con palabras que cuentan con género y número. Por lo tanto, se analiza con el género y el número. El caso de la adquisición del adjetivo es igual del género, es decir, para tener una idea de la adquisición del adjetivo recurrimos a la concordancia entre el nombre con el adjetivo.

No cabe la menor duda de que el adjetivo es de las categorías aparecidas en habla temprana de los sujetos. La concordancia entre el nombre y adjetivo en etapa de dos palabras podrá dar una idea clara de la adquisición de los adjetivos.

Gerardo Aguado Alonso (2010:89) postula que el adjetivo son palabras de clase abierta, y no existen muchos trabajos que traten el adjetivo, comenta que los niños saben algunos colores, aunque solo sea uno y no tarden en aprender otros nuevos. En cuanto a los otros tipos de adjetivo como *grande* y *pequeño* se adquieren antes por su característica relativa.

Fuensanta Hernández Pina (1984) comenta que el adjetivo hizo su primera aparición en la etapa de dos palabras a los 22 meses en construcciones nombres +complemento como (*hilo largo*) (*techo grande*), la producción del adjetivo va en aumento.

Sonia Mariscal (1996: 265) en su estudio sobre la concordancia en el sintagma nominal del corpus de Susana López Ornat, mencionó la escasa producción de los adjetivos por el sujeto, entre la edad de 1:07 meses y 1:08 produce 3 adjetivos, y va aumentando, a los 1:09 36 adjetivos, 2:01 meses llegó a producir 42 adjetivos. También se ha notado la producción de protoadjetivos como (*ma /malo*). Durante el periodo de 1:07 hasta 2:00 el sujeto ha cometido muchos errores de comisión en masculino y femenino. A partir de los 2:02 ya el sujeto no comete errores de comisión en la producción de los adjetivos.

En su estudio sobre 35 sujetos de 2:6 meses Gerardo Aguado Alonso (2010:158) afirma que una de las características del lenguaje de esta edad es la escasa presencia de los adjetivos, los específicos y explicativos, que representa 2,98% del léxico total.

En el presente estudio, hemos analizado el adjetivo con el género y el número. Según los estudios, con el tiempo aparecen las otras formas de adjetivos indefinidos y exclamativos, desde los 27 meses hasta 35 meses. Lo mismo sucede en el caso de los adjetivos posesivos, su aparición se da en el mismo periodo.

3.7 Los pronombres.

La lengua española es una lengua muy flexible, también se puede no explicitar el sujeto (es una lengua pro-drop). Es decir, se puede omitir el sujeto de la oración. Del mismo modo, el orden de la oración es flexible: el sujeto de la oración se puede poner delante o detrás del verbo.

Hemos mencionado en el trabajo la importancia del lenguaje adulto del entorno (los padres). Dicho entorno influye mucho en el habla del niño. Pues se nota reflejado en su habla cuando en su entorno escuchan oraciones en las que omiten y ponen el sujeto de la oración delante y detrás del verbo. En general, los estudios sobre el castellano afirman que los niños omiten el sujeto en sus producciones. Fuensanta Hernández Pina (1984) señala que las estructuras más corrientes en el habla de su hijo fueron *SOV – SVO* y *VSO*, no apareció la combinación *OSV- OVS* y *VOS*.

En cuanto a los pronombres personales en función de sujeto, sabemos que pueden ser omitidos, ya que el verbo en la lengua española refleja el pronombre personal. Además, como menciona Miguel Serra (2000:350), la explicación de pronombre personal va a conllevar principalmente información a nivel pragmático o discursivo.

Fuensanta Hernández Pina (1984) señala que con 22-25 meses aparecieron los pronombres personales *yo, tu*. Varios estudios confirman la escasa aparición de pronombres personales en función de sujeto. En las edades tempranas, los pronombres personales aparecen en la forma singular y luego, en la forma plural. La segunda persona de plural no aparece hasta los tres años.

Según Miguel Serra (2000), la aparición de los pronombres personales en el habla produce efecto sobre: el verbo de la oración y su omisión; su aparición en forma impersonal; y su aparición con errores de concordancia.

Gerardo Aguado Alonso (2010:130) comenta que es muy sorprendente la adquisición temprana de los pronombres, a los dos años muchos niños ya utilizan los pronombres personales de 1ª y 2ª persona. El autor comenta, a pesar de las dificultades que supone el aprendizaje que observó cantidades de errores sintácticos cometidos por los niños mayores. Esto demuestra que el aprendizaje de los pronombres, aunque su aparición es temprana, sin embargo es largo y complicado. Factores cognitivos, semánticos y el input intervienen en el aprendizaje de los pronombres. Los pronombres personales acentuados según Gerardo Aguado Alonso (2010:179) en su estudio sobre 35 sujetos de 2;6 de edad, utilizados por los sujetos son *yo* y *tú*, representan el 62,87% y el 25,75%, respectivamente, señala que estos dos pronombres cumplen una función apelativo – imperativa. El pronombre de la 3ª persona *él* ha sido utilizado dos veces. Las formas de la 1ª persona de plural *nosotros* y *vosotros* han sido utilizados por dos sujetos dos veces. Las formas *ti* y *conmigo* han tenido escasísima presencia. Los pronombres de las formas enclíticas que van con los verbos *me*, *lo* y *la* son las más empleadas por los sujetos 35,38% y 32,31% respectivamente, a estas formas también han sido utilizados sus plurales *los*, *las* 10,00%. Comenta el autor también que los pronombres de la 3ª personas son la más utilizados por los sujetos 60,00% de los sujetos, las formas 1ª persona han sido utilizadas 42,86%, y la formas 3ª persona *le* ha sido utilizada 13,08%, la forma de 2ª persona observada en 20% de los sujetos, las formas plurales *nos* 3,08% y *os* 0,77%. También comenta Gerardo Aguado que de las formas de pronombres proclíticas más utilizadas es *se* de 57,70% de los 643 pronombres, y que esta forma en pocas ocasiones adopta una función realmente pronominal. Solo un 2,70% de los utilizados tienen valor reflexivo y usado por 7 sujetos. El pronombre *se* con valor recíproco ha sido utilizado por una niña y otra niña lo ha utilizado como alomorfo de *le* en construcciones *se lo/ la* (= *le lo/la*), en la que *le* sustituido por *se* para evitar cacofonía. Un 3,23% de *se* tiene el valor de dativo ético (*se sale por ahí * se la ha tragado*). Según Gerardo Aguado estos ejemplos son los valores de *se* como valor pronominal, pero no llegan al 8% de los casos de *se* registrados.

Los pronombres demostrativos más utilizados por los sujetos son *éste* 57,14% y *ése* 15,89% aparece casi siempre en plural según Gerardo Aguado. La aparición es menor en comparación con los determinantes demostrativos, pero se añaden los pronombres neutros que presentan un porcentaje parecido. A *éste* se puede sumar el 21% de *esto* y a *ése* se añade el porcentaje *eso* 5,47%, *estos* alcanza el mismo resultados de los determinantes demostrativos.

Los pronombres indefinidos. El cuantificador más frecuente es *otro* el 47,31% de todos los pronombres indefinidos aparecidos. Los otros pronombres indefinidos aparecidos son *nada* 10,18% y *nadie* 8,98%, *todos* 18,56% y *todo* 8,98%. Los pronombres que expresan cuantitativos medios como *mucho* representan el 4,19% de estos pronombres, *poco* 1,20%, *algo* 0,60% solo registran en un niño cada uno, según Gerardo Aguado estos resultados coincidentes con los encontrados por Fuensanta Hernández Pina (1984).

Los pronombres interrogativos. Según Gerardo Aguado Alonso los registrados son 104, *qué* es el más utilizado por los sujetos 65,71%, le sigue *quién* 33,71% registrado en el 42,86% de los sujetos, luego *cuál* 8,65% utilizado por 7 sujetos. El pronombre interrogativo más utilizados en las preguntas es *qué* y también han utilizados *dónde* y *cuándo*.

Gerardo Aguado Alonso (2010:70) en otro estudio sobre 24 sujetos de dos años y medio de edad comenta que los pronombres personales utilizados han sido 66,6% de los sujetos, la 1ª persona del singular *yo* ha sido utilizado 87,5% y el 50% de los sujetos han utilizado la 2ª persona del singular *tú* y el 12,5% utilizaron el pronombre *ella* e *él*. Y no se registraron en el estudio las formas plurales. Los pronombres personales en función de complemento en general utilizados 79,16 de los sujetos, y son *me* la más utilizada, seguida por *le* y *lo*. La 2ª persona singular *te* ha aparecido con menos frecuencia y no han parecido las formas del plural de esta.

El pronombre demostrativo con frecuencia de usos es *éste/a* con porcentaje 91,66 en la forma singular y el 22,72% de los sujetos han utilizado la forma plural. La forma *esa/a* en singular ha sido utilizada por 70,83% de los sujetos y la forma plural *lo* ha utilizado 17,64% de los sujetos.

Las formas *esto* y *eso* neutras fueron empleados en 75% de los sujetos y en 50,33% de los sujetos. No apareció la forma singular y del plural de *aquel/a*.

Los pronombres indefinidos su aparición ha sido a la siguiente manera:

Otro ha sido utilizado 62% por los sujetos, *mucho* 25% utilizado por los sujetos, *todo* 20,83% por los sujetos y *poco* 12,5% por los sujetos.

3.8 El núcleo del sintagma preposicional

La preposición es un elemento que sirve como enlace entre las palabras dentro de los enunciados o oraciones. Son elementos invariables, no tiene género ni número. Su función es relacionar las palabras.

Miguel Serra (2000:371) menciona que hay dos tipos de preposiciones: plenas y vacías. Las plenas se caracterizan por seleccionar semánticamente a los complementos que rigen, les asignan un papel temático, además de marcarlos con un caso. Las preposiciones vacías sólo marcan el caso, no generan un sintagma preposicional. Mientras que las plenas, sí lo hacen.

Mieto (1998) comenta que las palabras funcionales en general y, entre ellas, las preposiciones no forman parte de las producciones infantiles tempranas.

Fuensanta Hernández Pina (1984) señala que las preposiciones en la etapa de una palabra estaban ausentes, salvo en algunos ejemplos como (*a dormir*) que se trataban de expresiones aprendidas como un todo. Las partículas (*a, en*) fueron las primeras en la aparición en el habla del niño a los 23 meses. A los 24 meses, se ha incorporado la partícula (*de*) para señalar posición. A los 25 meses, las partículas (*para, por, debajo*). A los 27 meses, la partícula (*hasta*). Entre los 30 y 25 meses, (*junto, dentro de, desde, detrás de, encima, arriba de*).

De esta manera, la mayoría de los estudios afirman que las partículas (*a, con, de, en, para, por*) son las primeras en la aparición, pero con cambio de orden según cada individuo. Según Miguel Serra (2000) las preposiciones que indiquen lugar son las primeras en aparecer; luego las de posición (*de*), instrumento (*con*) y de finalidad (*para*).

Según Gerardo Aguado Alonso (10: 192) las preposiciones registradas producidas son: *a, en, de, para, con, por y hacia*, solo se contaron las preposiciones que funcionan como nexos en el registro. El número total de (*a*) es 385. El uso más frecuente es 48,83% de todos los usos encontrados es el de denotar el complemento con cierto matiz de finalidad de ciertos verbos en infinitivo *a cenar, a guardar la casita*. Le sigue con frecuencia, la denotación de la dirección que lleva alguna persona o cosa 35, 84% *ahora a la mesa, vamos a la puerta*, estos

usos de la preposición (*a*) se encuentra en la mayoría de los niños 85,7% y 80,00 respectivamente. El uso de (*a*) como marcador de complemento directo e indirecto ha sido con menos frecuencia.

La preposición (*en*) es registrada en el 80.00% de los niños y supone el 17,83% de todas las preposiciones observadas. La preposición (*de*) ha sido registrada en el 77,14% de los niños y supone el 13,25% de todas las preposiciones. La preposición (*para*) ha sido registrada en el 10.45% de los niños y utilizado por 60% de los sujetos. Se ha registrado (*para*) cuando va seguida del pronombre interrogativo (*qué*), con matiz de finalidad *¿para qué es?* Sin embargo, la conjunción final (*para*), registrada en el 34,29% de los sujetos en 37 ocasiones.

La preposición (*con*) ha sido utilizada solamente en dos usos 7,77%. El más frecuente es el de concurrencia de personas y cosas *tu con éste* que supone el 80% de los usos registrados. El otro 20% se refiere al medio o instrumento con que se hace o consigue una cosa *con la con la manos, pus con fregona*.

La preposición (*por*) con múltiples usos que puede tener 1,53% sólo se encuentra la indicación de lugar *se ve los niños por las ventanas, por la puerta*.

Las preposiciones (*hacia*) que se ha registrado una vez unida a adverbio de lugar y *éste se está sienta hacia atrás*.

También aparecen en pequeñas cantidades uno o dos casos algunas frases prepositivas *después de, al lado de, cerca de y debajo de*, tres de las cuáles indican una relación especial y una temporal.

La preposición (*sin*) se ha producido una sola vez va con la conjunción: *que ahora vamos a abrir el jarabe * sin que se meta*, según Gerardo Aguado no se considera como nexo prepositivo en este caso, sino conjuntivo, indicando una oración subordinada circunstancial de modo.

Según Gerardo Aguado Alonso (2014: 192) en su estudio sobre 24 sujetos comenta que las preposiciones aparecidas con el porcentaje en el estudio son las siguientes: *En* 79,16%, *con* 58,33%, *a* para dirección 58,33%, *a* en función de complemento directo 50 %, de acompañada con un adverbio de lugar como locución *encima de* y como nexo acompañado de un verbo *tirar de* 50%, *para* 50%, de materia 33,33%, de pertenencia 29,16%, *por* (a través de) 29,26, de procedencia 12,5%, *sin* 12,5% y *hasta*(límite espacial)4,16%. Comenta también el autor que debido al poco desarrollo fonológico hace

difícil la distinción de la aparición o la no aparición de algunas preposiciones, sobre todas las preposiciones *a* y *de*.

La adquisición de las preposiciones, como en otros aspectos morfológicos, genera errores de comisión y omisión en el habla de los niños.

En el apartado del análisis de las preposiciones incidiremos en la adquisición de las preposiciones con más detalle y comparamos los datos de nuestro sujeto con el resto de sujetos.

CUARTO CAPÍTULO

LOS DATOS: METODOLOGÍA DE LA RECOGIDA DE DATOS

4.1 Tipos de metodología para el estudio de la adquisición lingüística.

En las investigaciones científicas sobre el desarrollo de la adquisición del lenguaje, normalmente se utiliza un método u otro según la investigación requerida. Los métodos comunes y utilizados son el transversal y el longitudinal para el estudio de la adquisición del lenguaje. El método transversal permite extraer un volumen muy grande de datos de varios grupos en muy poco tiempo y realizar la comparación de dichos datos. La desventaja de este tipo de estudio es que no puede mostrar el desarrollo lingüístico de cada sujeto de estudio.

La mayoría de los investigadores indican que existen dos métodos importantes para medir el desarrollo de la adquisición del lenguaje. Según Miguel Serra (2013:75) existe dos métodos importantes el transversal y el longitudinal, asimismo Victoria Marrero Aguiar y Nuria Polo Cano (2014:326) comentan que en la investigación del desarrollo del lenguaje se utilizan dos métodos el transversal y el longitudinal:

4.1.1 El método transversal

El método transversal: Se utiliza para dos o más grupos de niños y realizan una comparación entre ellos, el criterio para formar los grupos es la edad, también se usan otros criterios como la lingüística, en caso de estudiar el desarrollo de la negación en los niños entre las edades de 14 meses hasta 48 meses, se estudia un grupo de sujetos de 12 meses, otro grupo de 24 meses y otro grupo de más de tres años, así se describe y se compara las diferencias del desarrollo de la negación entre los grupos seleccionados. Miguel Serra (2013: 75) menciona que este tipo de investigación tiene la ventaja de conseguir un volumen de datos en poco tiempo, y por tener un número de sujetos importante, esto, hace que los resultados se pueden generalizar a otros niños y niñas, y nada. La desventaja de este tipo de métodos es que no se puede observar la evolución de cada sujeto. Según Victoria Marrero Aguiar y Nuria Polo Cano (2014:327) el experimento de elicitación y repetición de tareas específicas consiste en realizar pruebas a grupos de niños para estudiar un aspecto determinado en la adquisición del lenguaje, a esto le denominan los investigadores método transversal.

4.1.2 El método longitudinal

EL método longitudinal: es un método para estudiar el desarrollo de lenguaje en sujetos, según Victoria Marrero Aguiar y Nuria Polo Cano (2014:327) comenta que la observación sistemática consiste en observar a un único sujeto durante largo tiempo aproximadamente 3 años se conoce como el método longitudinal. El método longitudinal según Susana López Ornat (1994: xvi), presenta la inestimable ventaja de mostrar el proceso de evolución, la sucesión de fases y los pasos con los cambios. Miguel Serra (2013: 75) menciona que la ventaja de los estudios longitudinales yace en su capacidad para proporcionar datos precisos sobre qué les ocurre a los individuos durante el transcurso del desarrollo del lenguaje y en la oportunidad de poder observar directamente los cambios individuales durante el transcurso del desarrollo del lenguaje de los sujetos estudiados.

4.1.3 El método observacional

Existen otros tipos de métodos para la investigación sobre el desarrollo de la adquisición del lenguaje, uno de estos experimentos es el método observacional, en estos estudios intentan en las situaciones reales de la vida cotidiana y natural comprobar los comportamientos de los sujetos, situaciones diarias como en el baño, a la hora de comer, durante el juego. Los estudios observacionales da información de las estructuras que el niño aprende y la edad, pero la explicación sobre cómo ocurre la adquisición es escasa. Según Miguel Serra (2013: 77) comenta que los estudios observacionales son imprescindible para orientara los investigadores en la profundización de un aspecto de estudio.

4.1.4 El método experimental

Este tipo de método es para generar un determinado comportamiento verbal en los niños experimentados, este tipo de método proporciona datos precisos sobre un determinado aspecto precisamente del proceso de la adquisición. La ventaja de dicho método es sacar el máximo provecho de los datos tratados de forma excepcional, por lo cual se puede comprobar una predicción o hipótesis según Miguel Serra (2000:82).

En cuanto al corpus de datos podemos exponer los rasgos básicos y fundamentales que debe tener.

Marta Garrote Salazar (2010: 19) postula que un corpus debe tener los siguientes rasgos básicos:

- Estar codificado en formato electrónico. Una característica esencial en cualquier corpus actual. Nuestro corpus está en formato electrónico. Así se puede almacenar, y también modificar; además de poder ser reutilizado.
- Ser representativo de una lengua o variedad.
- Estar disponible para el público.
- Tener una estructura interna que clasifique los datos. En nuestra opinión, este punto es esencial para nuestro corpus. El trabajo pues, está dividido en una estructura por la cual intentamos que sea simple para su descodificación.

4.2. El método empleado

Esta es la metodología más apropiada a los objetivos marcados en la tesis doctoral, explica con detenimiento la metodología longitudinal en general antes de decir que es la que tú utilizas. Pon un apartado previo dedicado a las diferentes metodologías de estudio de la adquisición lingüística y muestra por qué esta es la más conveniente a tus objetivos y di también que los otros autores que has citado en el estado de la cuestión es la que han utilizado todos ellos

El método que hemos empleado para observar para el estudio de la introducción de la morfosintaxis y el proceso de adquisición del niño es el longitudinal. Es lo que deseamos estudiar en la presente tesis doctoral según los objetivos marcados en la introducción. Esta es la metodología más apropiada a los objetivos marcados en la tesis doctoral. Casi la mayoría de los investigadores que estudian el desarrollo de la adquisición del lenguaje en los sujetos y que pretendamos comparar sus estudios con nuestro sujeto de estudio han optado del método longitudinal que nosotros hemos utilizado para el desarrollo de la adquisición del lenguaje de nuestro sujeto.

Las grabaciones se han realizado en función de las producciones del niño. En este caso, ha sido casi cada dos semanas; y en algunas ocasiones, cada semana. En los casos en que el niño no

hablaba demasiado, creemos oportuno esperar una semana más. Dichas grabaciones duran aproximadamente 20 minutos y algunos vídeos incluso los superan.

Las grabaciones empezaron a finales de 2010 y finalizaron al principio de 2013. Durante estos años ha sido el padre el que en la mayoría de los casos se ha encargado de realizar las grabaciones audiovisuales. Estas han sido tanto dentro como fuera del domicilio del sujeto (ej. en el parque, en la calle, etc.). En algunas filmaciones de 2012, ha sido la madre la que las ha registrado (por ejemplo, cuando la familia estaba de vacaciones en Libia). Las personas implicadas en las conversaciones pertenecen al entorno familiar del niño. Los protagonistas son: el padre, la madre y el hermano pequeño del sujeto. En algunas grabaciones, participan en las conversaciones otras personas como sus amigos o amigos familiares.

La familia vivía en la ciudad vallisoletana de clase social- económica normal y de padres con estudios universitarios.

Los datos de nuestro estudio se componen de 57 filmaciones. Abarcan el periodo de edad del sujeto que va desde los 3 años hasta los 5 años y 7 meses.

Los datos del corpus completo son muy extensos, rondan aproximadamente más las 1000 páginas. Por lo tanto, los hemos adjuntado en un disco VPF. El corpus en general contiene todos los datos de las conversaciones del sujeto con las personas implicadas. Estas están ordenadas cronológicamente con la fecha de la realización de la filmación. En cada vídeo, tenemos las transcripciones del sujeto y de las personas implicadas, el análisis morfológico y el análisis sintáctico.

4.3. Acotación del tema de la tesis.

Dado al gran volumen del corpus de datos y por motivo de tiempo, hemos decidido acotar la investigación en este trabajo y que se analiza el sintagma nominal adquirido por el sujeto. Como primera fase analizaremos el sintagma nominal (género, número, pronombres átonos, determinantes y preposiciones) y dejaremos el análisis de las otras categorías para futuros trabajos. Como ya hemos mencionado anteriormente, el corpus de datos es extenso y es casi imposible analizar todo el desarrollo de la adquisición del lenguaje en una tesis doctoral.

Por lo tanto, hemos decidido acortar el análisis del trabajo y limitarlo a una parte determinada. En cuanto a por qué estudiamos el sintagma nominal y no otras categorías, sabemos que la estructura del sintagma nominal es muy extensa, a diferencia de otras categorías, por lo tanto, con su análisis podemos estudiar y exponer una gran parte de las categorías gramaticales. Además, aunque en el presente trabajo, nos centremos en el análisis del sintagma nominal, también exponemos en otros apartados la descripción de todas las categorías gramaticales. En ellos, explicamos de forma muy detallada y cronológica todas las categorías gramaticales aparecidas en el habla del sujeto con ejemplos que llevan análisis morfológico y análisis sintáctico de las categorías gramaticales. Asimismo, exponemos un cuadro explicativo en el que se detallan las categorías gramaticales aparecidas durante todo el estudio.

4.4. Sistema de codificación de datos

Las siglas y los símbolos de análisis morfológico que hemos utilizado, son los usados por otros investigadores. Asimismo, las siglas son las conocidas de la lengua española para análisis morfológico.

Los sintagmas analizados están expuestos en un cuadro con las siglas conocidas del análisis sintáctico.

Hemos empleado las letras “ON” para agrupar y enumerar los enunciados del sujeto según el contexto.

Los enunciados de las descripciones lingüísticas están agrupados juntos según el contexto y encabezados por la letra ‘f’ con la enumeración de cada vídeo consecutivo.

En los análisis lingüísticos, hemos usado los códigos lingüísticos empleados por otros investigadores para este ámbito. Asimismo, hemos usados los códigos lingüísticos usados por otros investigadores en las descripciones lingüística.

A continuación, detallamos los códigos usados en la descripción lingüística.

ON numerado = enunciados del niño de cada video.

F numerado = grupo de enunciados.

P= Padre

Mad = Madre

Mud = Mudi (Hermano)

Código análisis sintáctico.

Suj = Sujeto

V Partici = Perífrasis Participio

V Gerun = Perífrasis gerundio

V Infinit = Perífrasis infinitivo

Vs = Verbo conjugado.

V Aux = Vervo auxiliar

CD = Complemento directo

Descripción lingüística

IN = Inicial (Empieza el niño a hablar)

CO = Contestación del niño.

RE = Repetición

X = consecutivas (Inteligible y no se puede deducirse del contexto).

P = Pausa.

[] = Palabras corregidas

Códigos de análisis morfológico

Im = imperativo

Pr = presente

Pa = pasado

Fu = futuro

Perf = perfecto

Infini = infinitivo

Partici = participio

Imp= imperfecto

Indef = Indefinido

Plus = Pluscuamperfecto

Ip = impersonal

Subj = subjuntivo

Condi = condicional

N = nombre

N prop = nombre propio

Dimu = diminutivo

Determinantes

Det = artículo

Det det = determinantes determinado

Det indet = determinante indeterminado

Det pos = determinante posesivo

Det demo = determinante demostrativo.

Det indef = determinante indefinido

Det num = determinante numeral

Det interro = determinante interrogativo

Det excl = determinante exclamativo

Pronombres

Pro per = pronombre personal

Pro pos = pronombre posesivo

Pro demo = pronombre demostrativo.

Pro indef = pronombre indefinido

Pro num = pronombre numeral

Pro interro = pronombre interrogativo

Pro excl = pronombre exclamativo

Pro refl = pronombre reflexivo

Número (verbo, nombres, adjetivo)

Sin = singular

Plu = plural

Género

Masc = masculino

Fem = femenino

Adverbio

Adv te = adverbio temporal

Adv lo = adverbio de lugar

Adv mo = adverbio de modo

Ave ka = adverbio de cantidad

Adv neg = adverbio de negación

Adv af = adverbio de afirmación

Conectivos

Prep = preposición

Conj = conjunción

Interj = interjección.

(Vs Im 2ª sin) verbo conjugado imperativo.

(Vs 1ª Pr Sin) verbo conjugado presente

(Vs 1ª Pr Aux Sin + partici) Perf. Pretérito perfecto

(Vs 1ª Pr Aux Sin + partici) ImP. Pretérito imperfecto

(Vs 1ª Pr sin + V Infini) verbo conjugado con verbo en infinitivo.

4.5. Muestras selectivas del corpus.

A partir de ahora estas serán las notaciones que aparecerán en las transliteraciones del habla del sujeto que se aparecerán en la tesis para su descripción y análisis morfosintácticos y que se han utilizado las convenciones más estándar en la bibliografía. Asimismo, son las notaciones que se encontrarán en todo el Anexo de transliteraciones completas.

Con la exposición de las muestras del corpus podemos demostrar el desarrollo de la adquisición del lenguaje del sujeto de nuestro estudio, así mismo, sirven dichas muestras como índice del gran esfuerzo por nuestra parte en realizar una descripción lingüística y análisis sintáctico de los enunciados del sujeto.

La primera muestra que exponemos es de la primera filmación, en la que podemos observar el nivel inicial de la adquisición del lenguaje. En este primer paso hacia la adquisición del lenguaje observamos la aparición del verbo en modo imperativo 2ª P singular en árabe (*mira-شوف*) y en la lengua española, también aparece la 2ª P singular del pronombre personal. Otro elemento que aparece es el adverbio negativo (*no*)

Descripción lingüística

F1= ON1+ ON2+ ON3

ON2: IN= Vs Im 2ª + N Masc Sin +Vs Im2ª Sin +Vs Im2ª Sin . (Mira papa mira mira)

ON3: IN= V s Im 2ª + N Masc Sin + Vs Im2ª Sin. (Mira papa mira)

Descripción lingüística

F2= ON4+ ON5+ ON6+ ON7

ON5:CO=Pro Per 2 Sin. (Tú)

ON7: CO= Vs Im 2ª + Vs Im 2ª. (Mila شوف [mira], mila [mira])

Descripción lingüística

F3= ON8+ON9

ON8: CO = Vs Im 2ª +Vs Im 2ª Sin. (Mira, Mira)

ON9: CO =N Fem Sin. (Sara)

Descripción lingüística

F4= ON11+ON12

ON11: IN= Vs Im 2ª (Mira).

ON12:CO= N Fem Prop (Sara)

Descripción lingüística

F5=ON17+ ON18+ ON19 + ON20+ ON21+ON22+ON23+ ON 24

ON17: CO=N Masc Sin. (Papá)

ON18: CO= N Prop. (Amed)

ON19: CO= N Prop. (Mamed)

ON20: CO=N Prop. (Mama)

ON21: IN=N Prop. (Amira)

ON22: CO= N Prop. (Jaled)

ON23:CO=N Prop. (Jaled)

ON24:CO= Adv Neg. (No)

Descripción lingüística

F5= ON27+ ON28+ ON29

ON27: IN=Interj+ N Prop + N Prop. (Hola, Dora Dora)

ON28: IN= N Prop. (Dola)

La segunda muestra es de la filmación SAM11, exponemos una parte de la filmación, se trata de una filmación en la que hemos observado que nuestro sujeto comete errores en sus producciones. En la adquisición del lenguaje sabemos que los errores son una comprobación de que el aprendiz va en buen camino hacia la adquisición del lenguaje. Los errores del sujeto en esta filmación, sobre todo, en la concordancia de género. En esta filmación SAM11 en la edad 3:07 meses aparecen muchas categorías gramaticales, la flexión verbal, adverbios de lugar y tiempo.

14/5/2011/SAM11 3:07M

Descripción lingüística

F1= ON1+ ON2+ON3+ON4 + ON5

ON1: CO= Adv Lo. (Allí)

ON2: CO= V Infinit + N Fem Sin + P+ Im 2ª Sin. (llenar arena, mira)

ON3: IN= Pro Dem. (Este).

ON4: CO= Prep + N Fem Sin. (En caja).

ON5: CO = Pro Interro. (¿Qué?).

Análisis sintáctico

SINTAGMA VERBAL

ON2: Llenar arena, mira

llenar	arena,	mira
V	N	V
Núcl		

SV/ Predicado

Oración simple. Transitiva. Imperativa. Enunciado enunciativo afirmativo.

Análisis sintáctico

SINTAGMA PREPOSICIONAL

ON4: En caja.

En	caja
Prep	N
SN	

S.Prepos

Enunciado enunciativo afirmativo.

Descripción lingüística

F2= ON6+ON7+ON8

ON6: Co= Vs Im 2ª Sin. (Toma)

ON7: Co= Vs Im 2ª Sin. (Toma)

ON8: CO: Vs Im 2ª + Pro Dem + Vs Pr Sin + Pro Po. (Mira este es mía).

ON9: Co= Vs Pr Sin + xxxxxx+ Im 2ª Sin. (He xxxxxx mira).

Análisis sintáctico

SINTAGMA VERBAL

O8N: Mira, este es mía.

Mira,	este	es	mía
V	Pro	V	Pro
		Núcl	

S.V /Predicado nominal. Atributo

Oración simple. Transitiva. Copulativa. Enunciado enunciativo afirmativo

F3= ON10+ON11 + ON12+ON13+ON14+ON15+ON16.

ON10: Co= Prep + Vs Infinit. (A jugar) (Partícula fónica antepuesta de un verbo).

ON11: CO= Vs Im 2ª Sin. (Mira).

ON12: CO= Adv Mo+ Pro + Adv Mo+ Vs 3ª Pr Sin + N Masc Sin. (Así este tiene pico).

ON13: CO = Adj Fem Sin. (Pelota).

ON14: CO = Adj Fem Sin. (Roja).

ON15:CO = Adj Fem Sin. (Roja).

ON16: CO= Det Indet Fem Sin + N Fem Sin. (Un caja).

Análisis sintáctico

SINTAGMA VERBAL

ON12: Así este tiene pico.

Así	este	tiene	pico.
Adv	Pro	V	N
SAdv/ MCC		Núcl	CD

SV / Predicado

Oración simple. Transitiva. Enunciado enunciativo afirmativo

Análisis sintáctico

SINTAGMA NOMINAL

ON16: Un caja.

Una caja.

Det N

Núcl

SN

Enunciado enunciativo afirmativo

Descripción lingüística

F4=ON17+ON18+ON19+ON20+ON21.

ON17: CO= Vs Im 2ª Sin + Pro + Det Dem+ N Fem Sin. (Déjala, este pala).

ON18: CO = Det Dem + N Masc Sin. (Este castillo).

ON19:CO = Adj Masc Sin. (Amarillo).

ON20:CO= Adj Fem Sin (Rosa)

ON21: CO= Adj Sin. (Azul)

Análisis sintáctico

SINTAGMA VERBAL

ON17: Déjala, este pala.

Déja la,

V Pro

Núcl CD

SV/Predicado

Oración simple. Transitiva. Imperativa. Enunciado afirmativo

Esta pala.

Det N

Núcl

SN

Enunciado enunciativo afirmativo

Análisis sintáctico

SINTAGMA NOMINAL

ON18: Este castillo.

Este	castillo.
Det	N
	Núcl
	SN

Enunciado enunciativo afirmativo

Descripción lingüística

F5= ON22+ ON23+ ON24+ON25

ON22: Co= Det Dem + N Fem Sin. (Esta zapata[zapato]).

ON23: CO =Pro Dem. (Este).

ON24: CO = Adj Sin. (Marrón).

ON25: IN = Adv Ne + Pro + Vs 1ª Pr Sin + Adj Sin. (No lo veo marrón).

ON26: CO= N Fem Sin + Adv Neg. (Alfombra no).

ON27: CO= Vs Im 2ª + Pro Dem + Vs 3ª Pr Sin + Adj Sin. (Mira este es marrón).

Análisis sintáctico

SINTAGMA NOMINAL

ON22: Esta zapata [zapato].

Esta	zapata [zapato]
Det	N
	Núcl
	SN

Enunciado enunciativo afirmativo

*Error en la concordancia del género

Análisis sintáctico

SINTAGMA VERBAL

ON25: No, No veo marrón.

No,	No	veo	marrón.
Adv	Adv	V	Adj
SAdv/CCSA	Adv/CC	Núcl	SAdj
SV/ Predicado			

Oración simple. Transitiva. Predicativa. Enunciado negativo.

Análisis sintáctico

SINTAGMA NOMINAL

ON26: Alfombra no

Alfombra	no
N	Adv
Núcl	SAdv/CC
SN	

Enunciado enunciativo negativo

Análisis sintáctico

SINTAGMA VERBAL

ON27: Mira, este es marrón.

Mira,	este	es	marrón.
V	Pro	V	Adj
Núcl		Núcl	SAdj

SV/ Predicado nominal. Atributo

Oración simple. Intransitiva. Copulativa. Enunciado afirmativo

Descripción lingüística

F6= ON28+ON29+ON30

ON28: CO =Prep + V Infinit+ xxxx. (A ver xxxxxx)

ON30: IN =Vs 2ª Pr Sin + Adv Ca. (¿Tienes más?).

ON31: CO =Adv Lo. (Aquí).

ON32: CO = Vs Im 2ª Sin. (Come).

ON33: CO= Adv AF + Vs Im 2ª Sin. (Si come).

Análisis sintáctico

SINTAGMA VERBAL

ON30: ¿Tienes más?

¿Tienes más?

V Adv

SAdv/CC Ka

SV/ Predicado

Oración simple. Transitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo interrogativo.

Análisis sintáctico

SINTAGMA VERBAL

ON33: Sí Come.

Sí come.

Adv V

Adv/CC Núcl

SV/predicado

Oración simple. Transitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo afirmativo.

Descripción lingüística

F6= ON34+ON35+ON36+ ON37

ON34: CO = Adv Neg + Vs 1ª Pr Sin. (No quiero).

ON35: CO =Adv Neg + Vs 1ª Pr Sin. (No quiero).

ON36: CO = Vs Im 2ª Sin+ Adv Af + Adv Af. (Toma si si)

ON37: CO =Det Dem + N Fem Sin. (Este [esta]comida).

Análisis sintáctico

SINTAGMA VERBAL

ON35: No quiero.

No	quiero
Adv	V
Adv/CC	Núcl
SV/predicado	

Oración simple. Transitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo negativo.

Análisis sintáctico

SINTAGMA VERBAL

ON36: Toma sí sí.

Toma	sí	sí
V	Adv	Adv
Núcl	SAdv /CC	SAdv /CC
SV/predicado		

Oración simple. Transitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo afirmativo.

Análisis sintáctico

SINTAGMA NOMINAL

ON37: Este [esta] comida.

Este	comida.
Det	N
Núcl	
SN	

Enunciado enunciativo afirmativo.

*Error en la concordancia de género.

Otro video, en él exponemos una parte de la filmación nº SAM15 en la edad 3:09, en esta filmación se observa el desarrollo de la adquisición del lenguaje en el sujeto. Podemos notar otras formas verbales emitidas por el niño.

Descripción lingüística

F1= ON2+ON3+ON4+O5+ ON6 + ON7+ON8+ON9.

ON2: CO = Det Indet Fem Sin+ N Fem Sin. (Una cometa).

ON3: CO= Pro Indef + Interj + Det Indet Masc Sin. (Todo y un globo)

ON4: CO=Adv Af. (Si).

ON6: IN=Vs Im 2ª sin + Vs 3ª Pr Plu. (Mira, Saltan).

ON7: CO=Vs 3ª Pr Plu. (Saltan)

ON8: IN=Vs Im 2ª Sin + Vs 3ª Pr Plu. (Mira, corren).

ON9: CO= Vs 3ª Pr Plu. (Corren)

Análisis sintáctico

SINTAGMA NOMINAL

ON2: Una cometa

Una cometa

Det N

Núcl

SN

Enunciado enunciativo afirmativo.

Análisis sintáctico

SINTAGMA NOMINAL

ON3: Todo y un globo

Todo y un globo

Pro Conj Det N

Núcl /SN

Enunciado enunciativo afirmativo.

Análisis sintáctico

SINTAGMA VERBAL

ON6: Mira, saltan.

Mira,	saltan.
V	V
Núcl	Núcl
SV	SV

Oración simple. Transitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo afirmativo.

Análisis sintáctico

SINTAGMA VERBAL.

ON8: mira, corren

Mira,	corren
V	V
Núcl	Núcl
SV	SV

Oración simple. Transitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo afirmativo.

Descripción lingüística

F2= ON11+ON12+ON13+ON14+ON15+ ON16 + ON17+ON18.

ON11: IN=Pro Pre 1ª Sin + Adj Sin + P+ Pro Pre 1ª Sin + Conj + Vs 3ª Pr Sin + V Infinit + Adv Mo+ Pro Per 3 Plu. (Yo mayor, yo que va hacer como ellos).

ON12: IN=Vs 1ª Pr Sin+ V Infinit + Adv Mo+ Pro Per 3ª Plu. (Quiero hacer como ellos).

ON13: CO=Adv Af + Adv Mo. (Sí así).

ON14: CO=Conj + Pro Pre 2ª Sin + Adv Af. (Y tú sí).

ON15: IN= Pro Pre 2ª Sin + Adj Sin. (Tú mayor).

ON16:CO= Vs 3ª Pr Sin + Adj Masc Sin. (Es pequeño).

ON17:CO= Adv Neg + Vs 3ª Pr Sin + Adj Masc Sin. (No, es pequeño).

ON18: Co= Conj + N Masc Sin + Vs 3 Pr Sin + Adj Fem Sin. (Y Moni es pequeña).

Análisis sintáctico

SINTAGMA NOMINAL

SINTAGMA VERBAL

ON11: Yo mayor, yo que va hacer como ellos.

Yo mayor,

Pro Adj

Suj SAdj

SN

Enunciado enunciativo afirmativo.

yo que va hacer como ellos.

Pro Con V V Adv Pro

SN/Sujto Núcl SAdv/ CC MO

SN SV/Predicado

Oración simple. Transitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo. Afirmativo.

*Error en la concordancia entre sujeto y verbo

Análisis sintáctico

SINTAGMA VERBAL

ON12: Quiero hacer como ellos.

Quiero hacer como ellos.

V V Adv Pro

Núcl CD SAdv / CC MO

SV/Predicado

Oración simple. Transitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo afirmativo.

Análisis sintáctico

SINTAGMA NOMINAL

ON15: Tú mayor.

Tú mayor.

Pro Adj

Suj SAdj

SN

Enunciado enunciativo afirmativo.

Análisis sintáctico

SINTAGMA VERBAL

ON16: Es pequeño.

Es pequeño.

V Adj

Núcl SAdj

SV/ Predicado nominal. Atributo

Oración simple. Copulativa. Enunciado enunciativo afirmativo.

Descripción lingüística

F3= ON19+ON20+ON21+ON22+ON23

ON19: CO= Adv Af. (Sí).

ON20: CO= Adj Sin. (Grande).

ON21: CO= Vs IM 2ª Sin +Adv Neg + Vs 3ª Pr Sin + Prep+ Adv Lo + N Prop. (Mira, No llega hasta allí Moni).

ON22: CO= Adv Neg + Vs 3ª Pr Sin. (No llega).

ON23: CO= Adv Neg + Vs 3ª Pr Sin + N Prop. (No llega Moni).

Análisis sintáctico

SINTAGMA VERBAL

ON21: Mira, No llega hasta allí Moni.

Mira, No llega hasta allí Moni.

V Adv V Prep Adv N

SAdv/ CC Núcl SAdv/ CC T

SPrep Suj

S.V /Predicado S.N

Oración simple. Intransitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo negativo.

Análisis sintáctico

SINTAGMA VERBAL

ON22: No llega.

No llega.

Adv V

SAdv /CCC Núcl

SV /Predicado

Oración simple. Intransitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo negativo.

Descripción lingüística

F4= ON24+ON25+ON26+ON27

ON24:CO= Pro Per 1ª Sin + Vs1ª Pr Sin. (Yo gano).

ON25:CO = Adv Af. (Sí).

ON26: CO = Adv Af. (Si)

ON27: CO=Adv Neg. (No)

Análisis sintáctico

SINTAGMA VERBAL

ON24: No llega.

No llega.

Adv V

Adv/ CC Núcl

SV /Predicado

Oración simple. Intransitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo negativo.

Descripción lingüística

F5= ON28+ ON29+ON30+ON31+ON32+ON33+ON34+ ON35+ON36

ON28:CO=Prep + V Infinit. (A comprar).

ON29:CO=N fem Plu. (Patatas).

ON30:CO= Prep + Pro. (Para mí).

ON32:CO= Adv Af. (Si).

ON33: Co= Prep+ V Infinit. (Para comer).

ON34: Co= Prep+ Pro Per1ª Sin. (Para yo).

ON35: Co= Adv Af+ pa + Prep. (Sí, pausa, para para).

ON36: Re= Vs 3ª Pr Sin+ Prep + Pro. (Es para mí).

Análisis sintáctico

SINTAGMA PREPOSICIONAL

ON28: A comprar.

A comprar.

Prep V

SPrep

Enunciado enunciativo afirmativo

Análisis sintáctico

SINTAGMA PREPOSICIONAL

ON33: Para comer.

Para comer.

Prep V

SPrep

Enunciado enunciativo afirmativo

Análisis sintáctico

SINTAGMA PREPOSICIONAL

ON34: Para yo

Para yo

Prep Pro

*Error en el uso pronombre personal con la preposición.

Análisis sintáctico

SINTAGMA VERBAL

ON36: Es para mi.

Es para mi

V Prep Pro

Núcl Locución preposicional

SV /Predicado nominal. Atributivo

Oración Simple. Copulativa. Enunciado enunciativo afirmativo

Descripción lingüística

F6=ON37+ON38+ON39+ON40+ON41

ON37: CO=Prep+ V Infinit. (Para comer).

ON38: CO=Adv Af. (Si)

ON39:CO=Pro Indef. (Nada).

ON40: IN=Vs Im 2ª + Pro Per 1ª Sin. (Mira yo)

ON41: CO=Adv Mo. (Así).

Análisis sintáctico

SINTAGMA VERBAL

ON40: Mira yo.

Mira yo.

V Pro

Núcl

SV/Predicado SN/ Sujeto

Oración Simple. Transitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo imperativo.

Descripción lingüística

F7=ON42+ON43+ON44

ON42: IN= Pro Refl+ Vs 3ª Pr Sin + N Fem Sin (Se cae, ayuda).

ON44:CO= Det Pos Sin + N Fem Sin. (Mi cabeza).

Análisis sintáctico

SINTAGMA VERBAL

ON42: Se cae, ayuda.

Se cae, ayuda.

Pro V V

Núcl Núcl

SV/ PredicadoSV/ Predicado

Oración Simple. Intransitivo. Predicativa. Enunciado Imperativo afirmativo.

Otra filmación seleccionada, es el SAM40 edad del sujeto 4:08, el sujeto está en fase muy avanzada del desarrollo del lenguaje y aparecen muchas categorías gramaticales, sus enunciados son más largos y aparecen las oraciones compuestas.

Descripción lingüística

F1= ON1 + ON2 + ON3 + ON4 + ON5 + ON6 + ON7 + ON8 + ON9 + ON10 + ON11

ON1: IN= Adv Neg + Prep + Det Dem + N Masc Sin + Prep + Adv Ka. (No, con ese zapato de más.)

ON2: CO= Interj. (¡Jo!)

ON3: CO= Vs 1ª Pr Plu. (¡Jugamos!)

ON4: CO= Det Det Masc Sin + N Masc Sin. (El chupete.)

ON5: CO= Adv Neg + Vs 1ª Pr Sin. (No sé.)

ON6: IN= Det Det Masc Sin + N Masc Sin + Adj Masc Sin + Prep + Pro Idenf. (El niño favorito de nadie.)

ON7: RE= Adj Masc Sin + Prep + xxxxxx. (Favorito de xxxxxx.)

ON8: CO= Pro Interro. (¿Qué?)

ON9: CO= Adv Af. (Sí.)

ON10: CO= Pro Interro. (¿Cuál?)

ON11: CO= xxxxxx (xxxxxx.)

Análisis sintáctico

SINTAGMA NOMINAL

ON1: No, con ese zapato de más.

No	con	ese	zapato	de	más?
Adv	Prep	Det	N	Prep	Adv
				SPrep/ CN	
			SN		
SAdv			SPreP		

. Enunciado enunciativo negativo.

Análisis sintáctico

SINTAGMA NOMINAL.

ON4: El chupete.

El chupete

Det N

SN

Enunciado enunciativo afirmativo.

Análisis sintáctico

SINTAGMA VERBAL

ON5: No sé.

No sé

Adv V

SAdv/CC Núcl

SV/Predicado

Oración simple. Transitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo negativo.

Análisis sintáctico

SINTAGMA NOMINAL

ON6: El niño favorito de nadie.

El niño favorito de nadie

Det N Adj Prep Pro

SAdj SPrep

SN

Enunciado enunciativo afirmativo.

Análisis sintáctico

SINTAGMA ADJETIVAL

ON7: Favorito de xxxxxx.

Favorito	de	xxxxxx
Adj	Prep	
SAdj	SPrep	

Enunciado enunciativo afirmativo.

Descripción lingüística

F2= ON12 + ON13 + ON14 + ON15 + ON16 + ON17 + ON18 + ON19 + ON20 + ON21

ON15: CO= Conj + Adv Neg. (Porque no.)

ON16: CO= Prep + Pro Idenf. (Con nadie.)

ON17: CO= Conj + Pro Idenf + Adv Neg + Pro + Vs 3ª Pr Sin + Det Det Fem Sin+ N Fem Sin. (Porque nadie no me da la peonza.)

ON18: RE= Det Det Fem Sin + N Fem Sin. (La peonza.)

ON19: CO= Conj + Vs 1ª Pr Sin + Det Det Fem Sin + Pro Num + Conj + Adv Neg + Vs 1ª Pr Sin. (Pero tengo las dos y no me sale.)

ON20: IN= Conj + Prep + Det Det Masc Plu+ N Masc Plu. (Pero a los niños...)

ON21: RE= Conj + Prep + Det Det Masc Plu+ N Masc Plu + Vs 3ª Pr Plu. (Pero a los niños sale.)

Análisis sintáctico

SINTAGMA ADVERBIAL

ON15: Porque no.

Porque	no
Conj	Adv
SAdv	

Enunciado enunciativo negativo.

Análisis sintáctico

SINTAGMA VERBAL

ON19: Pero tengo las dos y no me sale.

Pero	tengo	las	dos	y	no	me	sale
Conj	V	Det	Pro	Coj	Adv	Pro	V
	Núcl	SN/CD			SAdv/CC	Núcl	

Pro1: SV/Predicado

Pro2:SV/Predicado

Oración compuesta coordinada distributiva.

Pro 1: Transitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo afirmativo.

Pro 2: Pronominal. Intransitiva. Enunciado enunciativo negativo.

Análisis sintáctico

SINTAGMA PREPOSIONAL

ON20: Pero a los niños...

Pero	a	los	niños...
Conj	Prep	Det	N
		SN	
	SPrep		

Enunciado enunciativo afirmativo.

Análisis sintáctico

SINTAGMA VERBAL

ON21: Pero a los niños sale.

Pero	a	los	niños	sale
Conj	Prep	Det	N	V
			SN	Núcl
	SPrep			SV

Oración simple. Intransitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo afirmativo.

Descripción lingüística

F3= ON22 + ON23 + ON24 + ON25 + ON26 + ON27

ON22: IN= Conj + Det Pos + N Fem Sin (¿Y mi mamá?)

ON23: IN= Conj + Pro Per 1Sin + Vs 1ª Pr Sin + N Fem Sin. (Y yo quiero pizza.)

ON24: RE= N Fem Sin. (Pizza)

ON25: CO= Det Det Masc Sin+ Vs 3ª Sin+ Prep + Det Indef + N Fem Sin+ Det Det Fem Sin+ N Fem Sin. (Niño dio a otra niña la pionza).

ON26: CO= Adv Neg. (No)

ON27: CO= Pro Exclo + Adv Neg. (¡Qué no!)

Análisis sintáctico

SINTAGMA NOMINAL

ON22: ¿Y mi mamá?

¿Y	mi	mamá?
Conj	Det	N
	SN	

Enunciado enunciativo interrogativo.

Análisis sintáctico

SINTAGMA VERBAL

ON23: Y yo quiero pizza.

Y	yo	quiero	pizza
Conj	Pro	V	N
		Núcl	SN/CD
	SN/Sujeto		SV/Predicado

Oración simple. Transitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo afirmativo.

Análisis sintáctico

SINTAGMA VERBAL

ON25: un niño dio a otra niña la pionza.

Un	niño	dio	a	otra	niña	la	pionza.
Det	N	V	Prep	Det	N	Det	N
	SN				SN		SN/CD
	Sujto						

Sprep/CI

SV/Predicado

Oración simple. Transitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo afirmativo.

Análisis sintáctico

SINTAGMA ADVERBIAL

ON27: ¡Qué no!

¡Qué	no!
Pro	Adv
	SAdv

Enunciado enunciativo negativo.

Descripción lingüística

F4= ON28 + ON29 + ON30 + ON31 + ON32 + ON33 + ON34 + ON35 + ON36 + ON37 +
ON38 + ON39 + ON40 + ON41

ON28: IN= N Masc Sin + Pro + Vs 3ª Plu+ N Masc Sin. (¡Papá te escuchamos papá!)

ON29: IN= N Masc Sin. (¡Papa!)

ON30: IN= Conj + Det Det Masc Sin+ N Masc Sin. (¿Y el papa?)

ON31: RE= N Masc Sin. (¡Papa!)

ON32: IN= Vs 1ª Pr Sin + Det Det Masc Sin+ N Masc Sin. (Quiero el Chichi Channel.)

ON33: CO= Adv Neg+ Vs 1ª Pr Sin + Adv Lo + Vs 3ª Pr Sin + Det Det Masc Sin+ N Masc
Sin. (No sé dónde está el mando.)

ON34: CO= Pro + Adv Neg + (Vs 1ª Pr Sin + V Infinit) + Pro. (¡Yo no puedo buscarlo!)

ON35: RE= N Masc Sin. (Chichi Channel)

ON36: IN= Interj + Det Det Masc Sin + N Masc Sin. (¡Oh, el fútbol!)

ON37: IN= (Vs 2ª Pr Sin + Partici) p + Det Det Masc Sin + N Masc Sin (¿Has visto el fútbol?)

ON38: CO= Adv Neg. (¡No!)

ON39: CO= Det Det Masc Sin + N Masc Sin + Adv Neg. (El fútbol, no.)

ON40: CO= N Masc Sin. (¡Chichi Channel!) (Disney Channel)

ON41: CO= Pro Interro (¿Qué?)

Análisis sintáctico

SINTAGMA VERBAL

ON28: ¡Papá te escuchamos papá!

¡Papá	te	escuchamos	papá!
N	Pro	V	N
	CI	Núcl	
SN/ Vocativo	SV/Predicado		SN/Vocativo

Oración simple. Transitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo exclamativo.

Análisis sintáctico

SINTAGMA NOMINAL

ON30: ¿Y el papa?

¿Y	el	papa?
Conj	Det	N
	SN	

Enunciado enunciativo interrogativo.

Análisis sintáctico

SINTAGMA VERBAL

ON32: Quiero el Chichi Channel.

Quiero	el	Chichi Channel
V	Det	N
Núcl	SN/CD	
	SV/Predicado	

Oración simple. Transitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo afirmativo.

Análisis sintáctico

ORACIÓN COMPUESTA

ON33: No sé dónde está el mando.

No	sé	dónde	está	el	mando
Adv	V	Adv	V	Det	N
		SAdv/CCL	Núcl		
				SN/Sujeto	
SAdv/CC	Núcl	CD			
Pro2: SV/Predicado		Pro1: SV/Predicado Nominal			

Oración compuesta. Subordinada sustantiva.

Pro1: Transitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo negativo.

Pro2: Copulativa. Enunciado enunciativo afirmativo.

Análisis sintáctico

SINTAGMA VERBAL

ON34: ¡Yo no puedo buscarlo!

¡Yo	no	puedo	buscar	lo!
Pro	Adv	V	V	Pro
	SAdv/CC	Núcl		CD
SN/Sujeto		SV/Predicado		

Oración simple. Transitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo exclamativo negativo.

Análisis sintáctico

SINTAGMA NOMINAL

ON36: ¡Oh, el fútbol!

¡Oh,	el	fútbol!
Interj	Det	N

SN

Enunciado enunciativo exclamativo.

Análisis sintáctico

SINTAGMA VERBAL

ON37: ¿Has visto el fútbol?

¿Has	visto	el	fútbol?
V	Partici	Det	N
	Núcl		SN/CD

SV/Predicado

Oración simple. Transitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo interrogativo.

Análisis sintáctico

SINTAGMA NOMINAL

ON39: El fútbol, no.

El	fútbol,	no
Det	N	Adv
		SAdv/CC

SN

Enunciado enunciativo negativo.

Descripción lingüística

F5= ON42 + ON43 + ON44 + ON45+ ON46 + ON47 + ON48 + ON49 + ON50 + ON51 + ON52 + ON53

ON42: CO= Pro Interro (¿Qué?)

ON43: I N= N Masc Sin + Prep + V Infinit. . (Hermano a ver)

ON44: IN= N Masc Sin + Det Indet Fem Sin + N Masc Sin. (Papa una foto)

ON45: IN= Adv Af. (¿Sí?)

ON46: CO= Det Indet Fem Sin + N Fem Sin. (una foto.)

ON47: CO= Prep + Pro. (Para mi.)

ON48: IN= Prep + V Infinit + Pro Interro + (Vs 2ª Pr Sin + V Grundo). (A ver qué estás haciendo.)

ON49: RE= N Masc Sin. (Vídeo.)

ON50: RE= N Masc Sin + xxxxxx. (Vídeo xxxxxx.)

ON51: CO= Prep + V Infinit. (¿A ver?)

ON52: IN= Det Pos + N Fem Sin. (Mi mano.)

ON53: IN= Prep + Pro Interro + (Vs 3ª Pr Sin Aux + Partici) Perf + Det Pos + N Fem Sin (¿A qué ha hecho mi mano?)

Análisis sintáctico

SINTAGMA NOMINAL

ON43: Hermano a ver.

Hermano a ver.

N Prep V

SN

Enunciado enunciativo afirmativo.

Análisis sintáctico

SINTAGMA NOMINAL

ON44: Papa una foto

Papa	una	foto
N	Det	N
Vocativo		
SN		

Enunciado enunciativo afirmativo.

Análisis sintáctico

SINTAGMA NOMINAL

ON46: Una foto.

una	foto
Det	N

SN

Enunciado enunciativo afirmativo.

Análisis sintáctico

SINTAGMA PREPOSICIONAL

ON47: Para mí

Para	mí
Prep	Pro
SPrep	

Enunciado enunciativo afirmativo.

Análisis sintáctico

SINTAGMA VERBAL

ON48: A ver qué estás haciendo.

A	ver	qué	estás	haciendo
Prep	V	Pro	V	Grundo
		CD	Núcl	
SPrep	Núcl		SV/CD	

SV/Predicado

Oración simple. Transitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo afirmativo.

Análisis sintáctico

SINTAGMA NOMINAL

ON51: ¿A ver?

¿A	ver?
Prep	V
SPrep	Núcl

SN

Enunciado enunciativo interrogativo.

Análisis sintáctico

SINTAGMA NOMINAL

ON52: Mi mano.

Mi	mano
Det	N

SN

Enunciado enunciativo afirmativo.

Análisis sintáctico

SINTAGMA VERBAL

ON53: ¿A qué ha hecho mi mano?

¿A	qué	ha	hecho	mi	mano?
Prep	Pro	V	Partici	Det	N
SPrep		Núcl	SN/CD		
	SV/Predicado			SN/Sujeto	

Oración simple. Transitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo interrogativo.

Descripción lingüística

F6= ON54 + ON55 + ON56 + ON57 + ON58 + ON59 + ON60 + ON61

ON54: IN= Conj + Det Pos + N Fem Sin. (¿Y mi mamá?)

ON55: RE= Conj + Det Pos + N Fem Sin + N Masc Sin. (¿Y mi mamá, papa?)

ON56: CO= Adv Neg + Pro Per + Vs 1ª Pr Sin. (No lo sé.)

ON57: CO= Vs 3ª Pr Sin + Prep + Det Det Fem Sin + N Fem Sin. (Está en la cama.)

ON58: CO= Vs 3ª Pr Sin + Prep + Det Det Fem Sin + N Fem Sin + Det Pos + N Fem Sin.
(Está en la cama mi madre.)

ON59: RE= (Vs 2ª Pr Sin Aux + Partici) Perf. (¿Has hecho pis hermano?)

ON60: CO= Adv Lo. (¡Aquí!)

ON61: RE= Pro + (Vs 3ª Pr Sin + V Infinit) + N Fem Sin + N Masc Sin. (¿Te gusta comer pizza hermano?)

Análisis sintáctico

SINTAGMA NOMINAL

ON55: ¿Y mi mamá?

¿Y	mi	mamá?
Conj	Det	N
	SN	

Enunciado enunciativo interrogativo.

Análisis sintáctico

SINTAGMA NOMINAL

ON55: ¿Y mi mamá, papá?

¿Y	mi	mamá,	papá?
Conj	Det	N	N
	SN		SN/ Vocativo

Enunciado enunciativo interrogativo.

Análisis sintáctico

SINTAGMA VERBAL

ON56: No lo sé.

No	lo	sé
Adv	Pro	V
SAdv/CC	CD	Núcl

SV/Predicado

Oración simple. Transitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo negativo.

Análisis sintáctico

SINTAGMA VERBAL

ON57: Está en la cama.

Está	en	la	cama
V	Prep	Det	N
Núcl	SPrep	SN	

SV/Predicado nominal.

Oración simple. Enunciado enunciativo afirmativo.

Análisis sintáctico

SINTAGMA VERBAL

ON58: Está en la cama mi madre.

Está	en	la	cama	mi	madre
V	Prep	Det	N	Det	N
Núcl	SPre/CCL				

SV/Predicado nominal. SN/Sujeto

Oración simple. Intransitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo afirmativo.

Análisis sintáctico

SINTAGMA VERBAL

ON59: ¿Has hecho pis hermano?

¿Has	hecho	pis	hermano?
V	Partici	N	N
Núcl	SN/CD		

SV/Predicado SN/Sujeto

Oración simple. Transitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo interrogativo.

Análisis sintáctico

SINTAGMA VERBAL

ON61: ¿Te gusta comer pizza hermano?

¿Te	gusta	comer	pizza	hermano?
Pro	V	V	N	N
CI	Núcl	SN/CD		

Sujeto

SV/Predicado

Oración simple. Predicativa. Enunciado enunciativo interrogativo.

4.5. Descripción de las categorías gramaticales producidas

La descripción de las categorías gramaticales producidas por el sujeto de estudio en este apartado. Como explicamos en la introducción del trabajo sobre el niño sujeto de estudio, la primera palabra producida por el niño ha sido en árabe, pero con el tiempo empezó a sustituir las palabras de su lengua materna, el árabe, por palabras en español. Este proceso, que denominamos “proceso de introducción”, se caracteriza por:

- Aprendizaje lento de las palabras funcionales.
- Sustitución de los deícticos adquiridos en árabe por palabras deícticas en español, palabras muy usadas como:

(*سِ، شوف mira, لا no, امتعي mío, باهي vale*)

Podemos afirmar que este aprendizaje corresponde a una inmersión lingüística profunda. La filmación de los primeros videos coincidió con su primer año de colegio, por la edad del niño, el niño aprendió muy pronto muchas palabras en español en clase y de sus amigos. Dos factores (la interacción social y el entorno) le ayudaban a acelerar el proceso de adquisición.

A continuación, comentaré algunas expresiones lingüísticas del proceso de adquisición del sujeto desde un punto de vista descriptivo en el cual voy a constatar los errores que produce el niño. Como hemos indicado en la introducción que el objetivo de este apartado es describir el proceso de adquisición con el propósito estudiar cómo se van introduciendo las categorías morfosintácticas en el habla espontánea del niño, puesto que la tesis es un trabajo observacional y descriptiva del proceso de adquisición de la morfosintaxi.

2/11/2010/SAM1 3:01

La aparición del verbo en modo imperativo con la reflexión verbal 2ª P. Singular (*mira*). Fuensanta Hernández Pina (1984:244) afirma que el imperativo – desiderativo es una de las dos formas verbales más tempranas. También Susana López Ornat (1994:49) afirma que la forma imperativa aparece en edad muy temprana.

Aparición del primer sintagma verbal con sujeto / verbo (*mira papa*). El primer modo que usa el niño es el imperativo, al igual que otros niños estudiados por otros investigadores.

ON2: IN= Vs Im 2ª + N Masc Sin +Vs Im2ª Sin +Vs Im2ª Sin. (Mira, papá, mira mira)

Análisis sintáctico			
SINTAGMA VERBAL			
ON2: Mira papá mira mira			
Mira ,	papá,	mira	mira
Núcl	N	V	V
	SN		
SV/Predicado		SV/Predicado	
SV/Predicado			
Oración simple. Imperativa. Predicativa. Enunciado enunciativo afirmativo			

En el mismo enunciado aparece la palabra (*papá*) que no refleja un aprendizaje del género gramatical, lo aprende según viene dado por la palabra.

Aparición del pronombre personal en función de sujeto (*tú*) 2ª P. Singular. Podemos afirmar que uso de los pronombres personales al principio de la adquisición tiene una función deíctica. Miguel Serra (2000) afirma el uso de los pronombres personales como deícticos. Hernández Pina y Susana López Ornat afirman la aparición de los pronombres personales *tú* y *yo* en la etapa temprana.

ON5:CO=Pro Per 2 Sin. (Tú).

Aunque el sujeto usaba el imperativo en castellano, seguía utilizando en ocasiones el mismo verbo en modo imperativo en árabe (*شوف mira*) simultáneamente.

ON7: CO= Vs Im 2ª + Vs Im 2ª. (Mila شوف [mira], mila [mira].

Aparición del adverbio de negación *no* en la etapa temprana en el habla del sujeto. Miguel Serra (2000:303) comenta que los niños comprenden y utilizan el marcador negativo *no* o su equivalente según la lengua desde bien temprano. Gerardo Aguado Alonso (2014:61)

comenta que no resulta fácil explicar esta aparente contradicción, considerando que la negación explícita aparece antes que la afirmación en el desarrollo del lenguaje. Con esta afirmación nos explica la aparición del adverbio negativo en el habla de los sujetos. Fuensanta Hernández Pina (1984:265) afirma que el sujeto en la adquisición de la negación pasó varias etapas. Primeros niega con gesto y en la etapa holofrástica aparece el primer *no*.

ON24:CO= Adv Neg. (No)

17/12/2010/ SAM2 3:02

En el segundo vídeo hemos notado la producción del adverbio de tiempo y de lugar (*Ahora*) (*aquí*). Son marcadores de tiempo. Los usa el niño al principio como palabras sueltas para referirse al tiempo o para indicar el lugar de un objeto.

ON1: IN = Adv T+ Adv Lo. (Ahora aquí).

Análisis lingüístico	
SINTAGMA ADVERBIAL	
ON2: Ahora aquí	
Ahora	aquí.
Adv	Adv
Adv/CC T	Adv/CC L
SAdv	
Enunciado enunciativo afirmativo.	

En el mismo vídeo el sujeto también ha emitido los pronombres numerales (*dos*, *tres*, *cinco*, *ocho*) contando para jugar. Los pronombres numerales de las categorías gramaticales que aparecen en la etapa temprana en la adquisición del lenguaje en los niños.

ON2: IN= Adv Te + Adv Lo + P + Pro Num + Pro Num + Pro Num+ Pro Num+ Vs 3ª Pr Plu.
 (Ahora aquí, dos tres cinco ocho, vamos).

El verbo en presente de indicativo hizo aparición en la etapa temprana. El verbo irregular *ir* (*vamos*) con la 3ª P Plural. Creemos que el verbo *ir* se ha adquirido tempranamente por ser un verbo de movimiento. La forma se ha aprendido ya conjugada.

Análisis lingüístico						
SINTAGMA ADVERBIAL						
ON2 Ahora aquí, dos tres cinco ocho, vamos.						
Ahora	aquí,	dos	tres	cinco	ocho,	vamos
Adv	Adv	Pro	Pro	Pro	Pro	V
Adv/CC T	Adv/CC L					Núcl
SAdv						SV
Enunciado enunciativo afirmativo.						

El sujeto ha producido el nombre masculino (*gol*) terminado en consonante, no termina con la flexión del género. El sujeto todavía no es consciente de la marca del género de las palabras. Lo ha aprendido como forma construida así.

ON7: IN = Vs 3ª Pr Plu+ Interj+ N Masc Sin (Vamos vale, gol).

Análisis lingüístico
SINTAGMA VERBAL

ON7: Vamos vale, gol

Vamos	vale,	gol
V	Interj	N
Núcl		SN

SV

Oración simple. Intransitiva. Predicativa. Enunciado afirmativo.

También en este vídeo aparece el gerundio con adverbio de lugar (*Jugando aquí*) a partir de un verbo de terminación *ar* y el uso de (*ando*). Seguramente lo ha aprendido como una forma ya construida.

ON9: CO = Gerun + Adv Lo. (Jugando aquí).

Análisis lingüístico
SINTAGMA VERBAL

ON9: Jugando aquí.

Jugando	aquí.
V	Adv

Núcl	SAdv/CC L
------	-----------

SV/ Predicado

Oración Simple. Intransitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo afirmativo.

En este enunciado aparecen dos nuevas categorías: el adjetivo masculino (*bueno*) terminado en vocal. No podemos confirmar la adquisición del género.

Y también aparece después de la producción del verbo irregular, el sujeto ha emitido un verbo regular en modo indicativo en el presente conjugado en 3ª P del plural (*jugamos*). El sujeto emite el segundo verbo con la flexión verbal primero con un verbo en modo imperativo 2ª P singular en un enunciado anteriormente y en el segundo caso con un verbo en modo indicativo 3ª P plural, por lo cual, se puede considerar un avance muy importante hacia la adquisición de la flexión verbal.

ON11: IN = Pro Num+ Pro Num + Pro Num+ Num+ Num + Adj +(P) + Vs 3ª Pr Plu (Uno dos cinco bueno, jugamos).

Análisis lingüístico				
SINTAGMA ADVERBIAL				
ON11: Uno dos cinco bueno, jugamos).				
Uno	dos	cinco	bueno,	jugamos
Pro	Pro	Pro	Adj	V
			SAdj	Núcl
			SAdv	SV
Enunciado enunciativo afirmativo.				

El artículo determinante femenino (*la*) aparece en el segundo vídeo acompañado con un sustantivo terminado en vocal *a*. Con este enunciado con toda la certeza podemos afirmar que el sujeto es consciente de la flexión del género. También podemos afirmar el primer caso de concordancia de género entre artículo y nombre.

ON15: IN= Gerun + xxxxxxxx+ Det + N Fem Sin. (Jugando xxxxxxxx la pupa)

Análisis lingüístico

SINTAGMA VERBAL

ON15: Jugando xxxxxxxx la pupa

Jugando	xxxxxxx	la	pupa
V		Det	N

Núcl	Núcl
------	------

SV/ Predicado	SN
---------------	----

Oración simple. Intransitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo afirmativo

El sujeto ha emitido en este enunciado la preposición (*a*), creemos que se considera una partícula fónica producida antes de las palabras. Es decir, no es una verdadera preposición una protopreposición o una estructura aprendida así.

ON17: IN= Prep + Det Det Fem Sin+ N Fem Sin. (A la una).

Análisis lingüístico

SINTAGMA PREPOSICIONAL

ON17: A la una.

A	la	una
Prep	Det	pro

SPrep

Enunciado enunciativo afirmativo.

En dos enunciados seguidos aparecen dos sustantivos: en el primer caso una palabra terminada en vocal *e* con la flexión del género y en el segundo caso la misma palabra terminada con la marca del plural *s*.

ON19: IN= Vs 3ª Pr Plu + Vs 3ª Pr Plu + N Masc Sin. (Vamos, vamos coche).

ON20: IN= xxxxxxxxxxxxxxx + N Masc Plu. (xxxxxxxx coches).

Análisis Sintáctico
SINTAGMA VERBAL

O19N: Vamos, vamos coche.

Vamos,	vamos	coche.
V	V	N
Núcl		SN
	SV/ Predicado	

Oración simple. Intransitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo afirmativo.

Análisis Sintáctico
SINTAGMA VERBAL

ON23: Vamos coche está

Vamos	coche,	está
V	N	V
	SN	Núcl
SV/Predicado		SV

Oración simple. Intransitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo afirmativo.

El sujeto ha emitido un enunciado que creemos que es una producción del verbo *estar* conjugado en 3ª singular.

ON23: IN: Vs 3ª Pr Plu + N Masc Sin + Vs 3ª Pr Sin. (Vamos coche está).

También el sujeto emitió el primer pronombre posesivo 1ª P. masculino singular (*mío*) y el pronombre posesivo 1ª P femenino singular (*mía*). La adquisición de los posesivos de la 1ª P con la flexión.

En el mismo enunciado el sujeto ha emitido por primera vez el verbo *ser* conjugado en 3ª P singular (*es*). De nuevo se ha aprendido la forma ya flexionada.

ON24: CO =Vs 3ª Pr Sin+ Pro Pos + Pro Pos. (Es mío mío).

ON26: CO=Pro Pos (Mía).

Análisis sintáctico		
SINTAGMA VERBAL		
ON24: Es mío mío		
Es	mío	mío
V	Pro	Pro
Núcl		
SV/ Predicado nominal. Atributo		
Oración simple. Copulativa. Enunciado enunciativo afirmativo.		

Otra categoría emitida por el sujeto es el pronombre demostrativo masculino singular (*este*) para indicar objetos cercanos. Forman parte de los deícticos que usaba el sujeto para comunicarse, primero lo emitió en lengua árabe y después en español.

ON25: IN =Pro Dem. (Este).

El sujeto emitió en el mismo contexto que lo consideramos una mera repetición de un pronombre demostrativo seguido con un pronombre posesivo, en este enunciado omite el verbo *ser*.

ON27: CO=Pro Dem + Pro Pos. (Este mío).

Análisis sintáctico

SINTAGMA NOMINAL

ON27: Este mío.

Este mío

Pro Pro

Enunciado enunciativo afirmativo.

Omisión del verbo ser.

En esta producción se puede afirmar la aparición del verbo copulativo *estar* acompañado del adverbio circunstancial de lugar de cercanía.

ON28: CO= Adv Lo + Vs 3ª Pr Sin. (Aquí está).

En otro enunciado, también aparece el verbo *estar* conjugado en 3ª P singular acompañado en este caso de un adverbio circunstancial de lejanía.

ON30: CO =Vs 3ª Pr Sin + Adv Lo. (Está allí).

En estos dos enunciados se puede afirmar la aparición de los adverbios de lugar en una etapa temprana de la adquisición del lenguaje.

El adverbio afirmativo *sí* aparece, es una repetición en un contexto. Si quiere seguir jugando contesta *sí*.

Análisis sintáctico

SINTAGMA VERBA

ON28: Aquí está

Aquí está

Adv V

SAdv/CC L Núcl

SV/ Predicado

Oración Simple. Enunciado enunciativo afirmativo

Análisis sintáctico

SINTAGMA VERBA

ON30: Está allí.

Está allí.

V Adv

Núcl SAdv/CC L

SV/ Predicado

Oración Simple. Enunciado enunciativo afirmativo

29/ 12/ 2010/SAM3 3:02

En este video hemos notado la producción de la preposición de movimiento (*de*) en un enunciado que empieza con un pronombre demostrativo neutro que aparece por primera vez.

ON1: IN= Pro Dem + Prep + N Masc Sin + N Fem Sin. (esto de cole estrella).

Análisis sintáctico

SINTAGMA NOMINAL

ON1: Esto del cole estrella

esto	de	cole	estrella
Pro	Prep	N	N
		SN	
	SPrep		

Enunciado enunciativo afirmativo.

El sujeto sigue usando el pronombre demostrativo (هذه *este*) en árabe, aunque lo adquirió perfectamente en castellano. En otros casos acompañado de una palabra en castellano en la que se muestra la mezcla de códigos.

ON4: IN= Pro Dem. (Este هذي)

ON2: IN= N Masc Sin +. (Estrella este هذي) (Mezcla de códigos.)

En el siguiente enunciado, hemos notado la primera producción de la partícula fónica precede de un nombre propio.

ON6: CO = Xxx + N Prop. (A Nupa)

En una oración emitida por el sujeto aparecen dos categorías gramaticales: pronombre personal 1ª del singular en función de sujeto. La segunda categoría, es la utilización del pretérito perfecto 1ª P. Singular con el verbo auxiliar *haber* 1ª P. Singular y el participio *ado*

(*He pintado*). De esta forma el primero en aparecer en los tiempos pasados es el pretérito perfecto, creemos que la razón es por ser un tiempo muy cercano al presente y por lo tanto es más fácil de adquirir.

ON7: Mira yo he pintado Nupa.

ON7: IN= Vs Im 2ª Sin + Pro+ (Vs 1ª Pr Aux Sin + partici) perf + N Prop)

Análisis sintáctico
SINTAGMA VERBAL

ON7: Mira yo he pintado Nupa.

Mira,	yo	he	pintado	Nupa.
V	Pro	V	V	N
	Nucl/ Suj	Núcl		SN/CD
SV	SN SV/Predicado			

Oración simple. Transitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo afirmativo.

Tras un contexto anterior, un sintagma nominal constituido por un determinante artículo y un nombre, aparece en este vídeo el segundo sintagma nominal constituido en este caso por un determinante numeral acompañado de un nombre con la marca del plural *s* omitida (*Dos ardito [cerditos]*).

ON9: CO = Det Num+ N Masc Plu. (Dos ardito [cerditos]).

Análisis sintáctico
SINTAGMA NOMINAL

ON9: Dos ardito [cerditos]

Dos	ardito [cerditos]
Det	N
Núcl	

Enunciado enunciativo afirmativo.

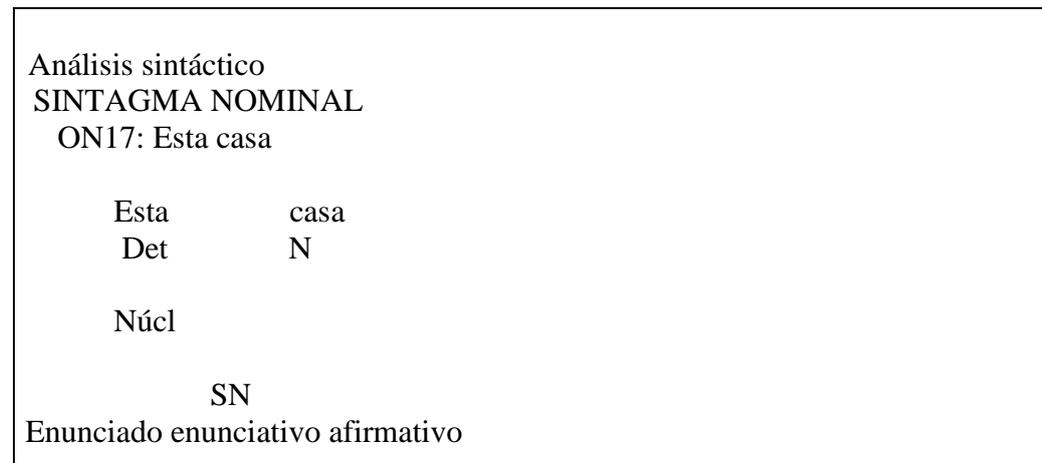
En este enunciado ha emitido el sujeto adjetivo con flexión de género, y otro enunciado con un sustantivo don flexión de género.

ON13: CO= Adj Masc Sin. (Redondo)

ON14: CO= N Masc Sin (Triangulo)

El determinante demostrativo de cercanía femenino concordado con un nombre femenino aparece formando un sintagma nominal. Con este enunciado hemos notado el desarrollo hacia la adquisición de los determinantes constituyendo sintagmas nominales.

ON17:CO= Det Dem + N Fem Sin. (Esta casa)



El primer pronombre interrogativo, (*Qué*), aparece en un enunciado solo.

ON21: CO= Pro Interro. ¿Qué?

En un enunciado el sujeto emite dos categorías gramaticales, un artículo determinado masculino y un pronombre indefinido, y un adverbio de negación.

ON26: IN= Det Det Masc+ Pro Indef + Adv Neg. (EL otro no).

Análisis sintáctico
SINTAGMA NOMINAL

ON26: El otro no

El	otro	no
Det	N	Adv
	Núcl	SAdv/CC
	SN	

Enunciado enunciativo negativo.

También aparece en varias producciones una partícula fónica o prototipo de la preposición *a*, en un enunciado antepuesto, a un pronombre verbo y un pronombre indefinido. (A *Vamos a otro*). Y en otro enunciado antepuesta a un pronombre indefinido *todo*.

ON31: CO= X + Vs 3ª Pr Plu + X + Pro Indef. (A *Vamos a otro*, A *vamos a otro*)

ON34: CO= xxxxx + Pro Idenf + Prep xxxxxx. (A *todos a xxxxxxxx*)

El adverbio circunstancial de tiempo (*ahora*) aparece seguido de un adverbio circunstancial de lugar, hemos notado también la preposición *a* con verbo infinitivo. El verbo en modo infinitivo.

ON45: IN= Adv Lo + Adv T + Prep + V Infinit+ Pro Indef. (Aquí *Ahora a ver otra* [otra]).

También se ha observado la producción de la preposición *para* en una estructura de infinitivo. (Para *comer*).

ON52:CO= Prep + V Infinit. (Para *comer*).

Análisis sintáctico
SINTAGMA PREPOSICIONAL

ON53: Para comer.

Para comer.

Prep V
 SPrep

Enunciado enunciativo afirmativo.

Después de la aparición del pronombre indefinido en singular, aparece en otro enunciado el plural del pronombre indefinido (*todos*).

Hemos observado en este video la producción de la partícula fónica *a*, que puede ser un prototipo de determinante o de preposición en varias posiciones y con varias estructuras.

25/1/2011/SAM4 3:03

En este vídeo el sujeto ha emitido el verbo *quiere* irregular *querer* conjugado en 1 ° del singular.

ON13: IN= Vs 1ª Pr Sin + N Prop. (Quiero Mickey MauS)

Análisis sintáctico
SINTAGMA VERBAL

ON13: Quiero Mickey Maus

Quiero Mickey Maus

V N

Núcl SN/CD

SV/Predicado

Oración simple. Transitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo afirmativo.

Con una oración bien construida gramaticalmente el sujeto produce el pronombre en función de complemento directo.

ON3: CO= Conj+ Pro Per1ª sin + Pro + Vs 1ª Pr Sin+Adv Mo. (Pues, yo la quiero así).

En la misma oración el sujeto utiliza el adverbio de modo *así* tras su aparición en varias ocasiones en árabe (هكـي *Así*) repetido en muchas ocasiones. Creemos que la situación obliga al niño a usarlos para marcar la manera de jugar y dónde se juega, sobre todo cuando el padre los usa en la misma conversación.

ON4: CO= Adv Mo. (Así).

Análisis sintáctico				
SINTAGMA VERBAL				
ON3: Pues, yo la quiero así.				
Pues	yo	la	quiero	así.
Conj	Pro	Pro	V	Adv
	SN/Suj	CD	Núcl	Adv/CC M
	SN		SV /Predicado	
Oración simple. Transitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo afirmativo				

El pronombre personal de 2ª P singular aparece en este vídeo y se considera el segundo pronombre personal en aparecer.

ON6: IN=Pro Per 2ª sin+ Pro Per 2ª sin. (Tú tú).

El verbo *coger* ha sido de los primeros verbos emitidos por el sujeto en el modo imperativo (*coge*).

ON7: IN= Vs 2ª Pr Sin+ Vs 2ª Pr Sin. (*Coge coge*).

Utilización del pronombre personal de la 2ª P Singular en función de complemento directo que va pospuesto al verbo en modo imperativo (*vete*).

Análisis sintáctico
 SINTAGMA VERBAL.
 ON8: Lloro vete....coge.

Lloro,	ve	te,	coge.
V	V	Pro	V
	Núcl	CD	
SV	SV/ Predicado		SV

Oración simple. Transitiva. Imperativa. Enunciado enunciativo imperativo.

Aparece el pronombre demostrativo masculino singular mediano (*ese*).

ON23: IN=Vs Im 2ª Sin+ Adv Neg+Vs 3ª Pr Plu +Pro Dem. (*Mira, no, quiero ese*).

Análisis sintáctico
 SINTAGMA VERBAL
 ON23: Mira, no quiero ese

Mira,	no	quiero	ese
V	Adv	V	Pro
Núcl	SAdv/ CC	Núcl	CD
Pro1:SV/Predicado		SV/Predicado	

Oración simple. Transitiva. Imperativa. Enunciado enunciativo imperativo.

Otro adverbio aparece en el mismo vídeo el adverbio de cantidad (*más*).

ON33: IN=Vs 1ª Sin Pr Sin +Adv Ka+Vs 1ª sin Pr Sin +Adv Ka. (Quiero más, quiero más).

Análisis sintáctico SINTAGMA VERBAL ON33: Quiero más, quiero más. Quiero más V Adv Núcl SAdv/CC K SV/ Predicado Oración simple. Transitivo. Predicativo. Enunciado enunciativo afirmativo.

El segundo pronombre interrogativo en aparecer ha sido *¿Por qué?*

ON35:CO= Pro Interro. (*¿Por qué?*).

La marca del plural aparece en una palabra terminada en vocal (*ojos*). Tras la omisión de la *s* en otro enunciado producido anteriormente.

Otro adverbio de lugar ha sido adquirido y utilizado por el sujeto, es el adverbio *arriba*.

ON41: IN=Adv Lo +Det Det Fem Sin + Adv Lo +Det Det Fem Sin+ N Fem Masc (Arriba la la xxxxxxxxxx, arriba la boca)

Análisis sintáctico

SINTAGMA ADVERBIAL

ON41: Arriba, la la de arriba la boca.

Arriba, la la de arriba la boca.

Adv Prep Adv Det N

Núcl Prep SAdv/CC

Sprep

SN

Enunciado enunciativo afirmativo.

Otra preposición utilizada por el sujeto es la preposición de lugar *en*.

ON43: CO=Adv Lo+ Prep+Det Det Fem Sin + N fem Sin. (Aquí en la boca)

Análisis sintáctico

SINTAGMA PREPOSICIONAL

ON43: Aquí en la boca.

Aquí en la boca.

Adv Prep Det N

SAdv SN

Sprep

Enunciado enunciativo afirmativo.

La estructura verbo / preposición / infinitivo es utilizada de forma correcta en un enunciado.

ON53: IN= Pro Per 2ª Sin+ Adv Lo + Prep + V Infinit. (Tú aquí, vamos a correr).

Análisis sintáctico
SINTAGMA VERBAL

ON53: Tú aquí, vamos a correr

Tú	aquí,	vamos	a	correr
Pro	Adv	V	Prep	V
		Núcl		

SV/Predicado

Oración simple. Intransitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo afirmativo.

Hemos notado que en las producciones lingüísticas durante el proceso de adquisición en este vídeo, el sujeto usa la partícula *a* antepuesta a verbos (*a vamos, a vamos*). Esta partícula fónica representa algún tipo de protocategoría, principalmente protodeterminantes o protopreposiciones.

ON54: IN = xxx+ Vs 3ª Pr Plu+ Prep+ V Infinit. (A vamos [vamos] a correr).

Otra estructura gramatical producida por el sujeto es V + infinitivo.

ON57: IN= Adv Neg +Pro Per 1ª Pr sin+ Vs 1ª Pr Sin + V Infinit. (No, yo quiero correr).

Análisis sintáctico
SINTAGMA VERBAL

ON57: No, yo quiero correr

No	yo	quiero	correr
Adv	Pro	V	V
SAdv/CC	SN/ Suj	Núcl	CD

SV/Predicado

Oración simple. Transitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo negativo.

20/02/2011/SAM6 3:04

En este video no aparecen nuevas categorías gramaticales.

3/03/2011/SAM7 3:05

El primer pronombre exclamativo ha aparecido en este vídeo (*!Qué ¡*).

ON1: IN= Pro Interro + N Fem Sin +Avd Mo+ xxxxxxxxxxx. (Qué patata así xxxxxxxx).

Análisis sintáctico

SINTAGMA NOMINAL

ON1: Qué patata así xxxxxxxxxxx

Qué patata así

Pro N Adv

SN

Enunciado enunciativo afirmativo.

El segundo pronombre en función de complemento directo (*lo*) aparece la edad 3:04. También aparece en el mismo enunciado la conjugación del verbo irregular *hacer* de la 1ª P. Singular (*hago*).

ON8: IN =Prep+ xxxxxxxxxxx+ + Interj +Pro + Vs 1ª Pr Sin +Pro + VS1ª Pr Sin. (A xxxxx y lo hago lo hago).

Análisis sintáctico

SINTAGMA VERBAL

ON8:A xxxxxxxxxxxx y lo hago lo hago.

Lo hago

Pro V

CD Núcl

SV/ Predicado

Oración Simple. Transitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo afirmativo

A la misma edad el verbo *estar* ha sido producido con la conjugación del verbo *estar* en la 1ª P. Singular (*estoy*). Lo usa con el adverbio de lugar (*aquí*).

ON14: CO= N Msac Sin + Vs 1ª Pr Sin + Adv Lo. (Bojas [Bob esponja] estoy aquí).

Análisis sintáctico

SINTAGMA VERBAL

ON14: Bojas estoy aquí

Bojas estoy aquí

N V Adv

Núcl SAdv /CCI

SV/ Predicado nominal. Atributo

Oración simple. Intransitiva. Enunciado enunciativo afirmativo.

En la misma edad 3:04, el sujeto utiliza el adverbio de lugar de lejanía (*allí*) después de la utilización otros enunciados el adverbio de cercanía (*aquí*). También utiliza el pronombre indefinido femenino (*otra*).

ON21: CO=Adv Lo +xxxxxxx. (Allí xxxxxxxxx).

ON17: IN =Vs Im 2ª Sin+ Pro Indef + Adv Te +Vs 3ª Pr Sin + N Masc Sin. (Mira otra, ya está papá).

Análisis sintáctico		
SINTAGMA VERBA		
ON17: Mira otra, ya esta papá.		
Mira	otra	
V	Pro	
Núcl		
SV/ Predicado		
ya	está	papá
Conj	V	N
SAvd/CCT		
Núcl		
SV/ Predicado nominal. Atributo		
Oración simple. Intransitiva. Enunciados enunciativos afirmativos.		

27/03/2011/ SAM8

3:05

A esta edad, emite el determinante indefinido en femenino singular (*otra vez*). El niño ha sido capaz de distinguir que la palabra (*vez*) es femenina por lo tanto ha usado (*otra*) aunque en conversaciones anteriores adquirió el pronombre indefinido masculino

ON8: IN=`Dete Indef + No Fem sin. (Otra vez).

Análisis sintáctico
SINTAGMA NOMINAL

ON8: Otra vez.

Otra vez.

Det N

Núcl

SN

Enunciado enunciativo afirmativo

Utilización del adjetivo *solo* precedido de un pronombre numeral.

ON9: CO Pro Num + Adj Masc Plu. (dos solos).

Análisis sintáctico
SINTAGMA ADJETIVO

ON9: Dos solos

Dos solos

Det Adj

SAdj

SAdj

Enunciado enunciativo afirmativo

El adverbio de tiempo (*ya*) lo utiliza el sujeto la primera vez contando.

ON11: IN= Pro Num + Pro Num + Adv Te + Vs 3ª Pr Sin. (Cinco, seis ya está)

En esta edad 3:4 el sujeto produce una correcta conjugación con 1ª P singular del verbo *tener*.

ON27: IN=Vs 1ª Pr Sin + N fem Sin+ Adv Lo. (Tengo puba aquí).

Análisis sintáctico
SINTAGMA VERBAL

ON27: Tengo puba aquí.

Tengo	puba	aquí.
V	N	Adv
Núcl	CD	SAdv/ CC T
SV / Predicado		

Oración simple. Transitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo afirmativo.

El pronombre en función de complemento indirecto *Me* aparece pospuesto de un verbo en imperativo.

ON31: IN=Vs Im 2ª Sin+Pro +Adv Lo. (Ayúdame aquí).

Análisis sintáctico
SINTAGMA VERBAL

ON30: Ayúda me aquí.

Ayúda me aquí.

V Pro Adv

Núcl CI SAdv CCL

SV/ Predicado

Oración Simple. Transitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo afirmativo

.

El pronombre interrogativo *quién* aparece en el enunciado precedido de preposiciones y en un enunciado solo (*de quién*) (*para quién*) (*quién.*)

ON39: IN =Prep+ Pro Interro+ Vs 3ª Pr Sin+ Prep +Pro Interro +N fem Sin+P+ Interj +Adv Mo.

(¿De quién es? para quién mamá, ah bien)

Análisis sintáctico
SINTAGMA VERBAL

ON39: ¿De quién es? para quién mamá, ah bien
¿De quién es?

Prep Pro V
Núcl

Sv/Atributivo

Oración simple. Intransitivo. Copulativa. Enunciado enunciativo Interrogativo.

¿Para quién mamá?
Prep Pro N

SPrep

Enunciado enunciativo interrogativo.

El primer determinante posesivo aparecido es *mí* en un sintagma nominal (*mi silla*)

ON41: IN= Dter Pos + N Fem Sin. (Mi Silla)

Análisis sintáctico
SINTAGMA NOMINAL

ON41: Mi Silla.

Mi Silla
Det N

Núcl

SN

Enunciado enunciativo afirmativo.

1/04/2011/SAM9 3:06

A la edad 3:06 el sujeto produce el adverbio de modo (*bien corre*), antepuesto a un verbo.

ON1: IN=Adv Mo+Vs 3ª Pr Sin +Adv Mo+Vs 3ª Pr Sin.

Análisis sintáctico
SINTAGMA VERBAL

ON1: Bien corre, bien corre, bien corre, quiero jugar, en bebé, bebé estoy aquí.

Bien corre
Adv V

SAdv/CC M Núcl

SV / Predicado

Oración simple. Transitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo afirmativo

Uso incorrecto del determinante determinado femenino singular con un nombre masculino (*a la partido*). Error de concordancia.

El uso del pronombre en función de complemento indirecto la primera vez precedido del verbo y en una oración interrogativa.

ON5: IN=Pro Refl+Vs 2ª Pr Sin. (¿Me das?)

Análisis sintáctico
SINTAGMA VERBAL

ON5: ¿Me das?

Me	das
Pro	V
CI	Núcl
SV/Predido	

Oración simple. Transitiva predicativa. Enunciado enunciativo interrogativo.

El pronombre indefinido está pospuesto al verbo aparece en esta edad (*alguien*).

ON6:CO=Adv Mo + Vs 3ª Pr Sin + Pro Indef (Así, viene alguien)

Análisis lingüístico
SINTAGMA VERBAL

ON6: Así, viene alguien.

Viene	alguien
V	Pro
Núcl	CD
SV/Predicado	

Oración simple. Predicativa. Enunciado enunciativo afirmativo.

Utilización del pronombre indirecto *le* en una oración correcta.

ON7: IN=Pro Interro+ Pro + (Vs 2ª Aux Sin) Perf + N Prop. (Qué le has hecho patrici [Patricio]).

En la misma oración hemos visto que primer participio irregular aparece a la edad 3:6, el participio (*hecho*) del verbo irregular *hacer* (*hecho*).

Análisis sintáctico
 SINTAGMA VERBAL
 ON7: ¿Qué le has hecho Patrici [Patricio]?

¿Qué	le	has	hecho?
Pro	Pro	V	Partic
		CI	Núcl
		SV/Predicado	

Oración simple. Transitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo. Interrogativo.

También a esta edad 3:6 aparece el adverbio de compañía en género masculino y femenino del singular (*solo, sola*). La adquisición del adverbio de compañía con el género masculino y femenino se ha realizado con dudas, puesto que en el enunciado donde vienen las dos palabras no tiene sentido semántico ni gramatical, nada más van en el enunciado como palabras sueltas.

ON15: IN= Vs Im 2º sin + N Masc Sin + Adv Acom+ Adv Acom + Adv Acom. (Tira, sol, sola, solo, solo).

Análisis sintáctico
 SINTAGMA VERBAL
 ON15: Tira, sol, sola, solo, solo.

Tira	sola	sola, solo, solo.	
V	Adv		
Núcl	SAdv/ CCM		
	SV/Predicado		

Oración simple. Transitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo imperativo.

Otro adverbio hizo su aparición a esta edad 3:06 es el adverbio de modo *como* (Quiero *como esto*).

ON22:CO= Vs 1° Pr sin + Adv Mo +Pro Dem + Adv Mo.+ Adv Mo + Pro. (Quiero como esto como tú).

Análisis sintáctico		
SINTAGMA VERBAL		
ON22: Quiero	como	esto
V	Adv	Pro
Núcl	SAdv/CCM	
SV / Predicado		
Oración simple. Transitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo afirmativo.		

A esta edad 3:06 hemos notado más de un intento de producir el verbo *caerse* en un enunciado y también de producir al prototipo del pronombre reflexivo *se*.

ON29: IN=Vs 2ª Im Sin+ N Masc Sin+ Vs 2ª Im Sin + Prep + Det Det Fem Masc + Vs 2ª Im Sin + xxxxxxx + xxxxxxxx + N Masc Sin+ Vs 2ª Im Sin + xxxxxxxxxxx+ xxxxxxxxxxx+ + Vs Im 2º Sin+ Pro + Vs 3º Pr Sin+Partici + xxxxxxxxxxx+ N Masc Plu + Pro +Adv Neg + Vs 3ª Pr Sin + xxxxxxxx.

(Mira pape mira, a la toma, xxxxxxx pape toma, xxxxxxxxxxxx toma, ca caído [se ha caído] pasado tontos, que no es xxxxxxxx)

El sujeto es capaz en un enunciado de emitir un sintagma nominal constituido por un determinante y nombre acabado por una consonante.

ON35:CO = Det Dem + Adj Masc Sin. (Este azul)

Análisis sintáctico

SINTAGMA NOMINAL

ON34: Este azul.

Este	azul
Det	Adj

Núcl	SAdj
SN	

Enunciado enunciativo afirmativo

Utilización por la primera vez de la forma a + infinitivo a la edad 3:06.

ON36: CO = Prep+ V Infinit+ V Infinit. (A guardar a guardar)

Análisis sintáctico

SINTAGMA PREPOSICIÓN

ON36: A guardar a guardar.

A	guardar
Prep	V

Sprep

Enunciado enunciativo afirmativo.

Otro participio irregular que aparece en este vídeo es el participio del verbo *romper*.

ON37:CO= xxxxxxxxxxx+ Vs 3ª Pr Sin+ Partici. (Está loto [roto]).

Análisis sintáctico

SINTAGMA VERBAL

ON39: Está loto [roto]).

Está roto.

V Parti

Núcl

S.V/ Predicado

Oración simple. Copulativa. Enunciado enunciativo afirmativo.

El verbo *poder* utilizado con la conjugación 1ª P singular en el presente indicativo en esta edad, *puedo*.

ON38: CO= Adv Neg+ Vs 1ª Pr Sin. (No puedo)

Análisis sintáctico

SINTAGMA VERBAL

ON38: No puedo.

No puedo.

Adv V

Adv/CC Núcl

SV/ Predicado

Oración simple. Predicativa. Enunciado enunciativo afirmativo.

En este vídeo el sujeto utiliza el pronombre directo *lo* pospuesto a un verbo en infinitivo.

ON41:CO = Vs 1ª Pr Sin + V Infinit + Pro. (Quiero verlo).

Análisis sintáctico
SINTAGMA VERBAL

ON41: quiero verlo

Quiero	ver	lo
V	V	Pro
Núcl		CD

SV/ Predicado

Oración simple. Intransitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo afirmativo.

En este vídeo aparece el adverbio intensificador *muy* acompañado del adverbio *bien*. También aparece en el mismo enunciado el adverbio *bien* precedido de un pronombre directo.

ON43: CO= Vs Im 2ª Sin + Pro Pos + P + Pro + V 1ª Pr Sin + Adv Mo. (Mira mia. Pausa, lo hago bien muy bien)

Análisis sintáctico
SINTAGMA VERBAL

ON43: Mira mia, lo hago bien muy bien

Mira	mia
V	Pro
Núcl	

SV/Predicado

Oración simple. Transitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo imperativo.

lo	hago	bien	muy	bien
Pro	V	Adv	Adv	Adj
CD	Núcl	SAdv/CC MO	SAdj	SAdj

SV/ Predicado

Oración simple. Transitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo afirmativo.

Sigue produciendo el prototipo categorial a antepuesta al verbo *faltar* y también aparece la preposición *para*. (*A falta uno aquí para*).

ON44: CO = XXX+ Vs 3° Pr Sin+ Pro Num + Adv Lo+ Prep. (*A falta uno aquí para*)

Análisis sintáctico

SINTAGMA VERBAL

ON44: *A falta uno aquí para.*

A	falta	uno	aquí	para
Prep	N	Pro	Adv	Pro

Núcl	SAdv/CC L
------	-----------

SV/Predicado

Oración simple. Intransitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo afirmativo

25/04/2011/SAM10 3:06

A esta edad produce el sujeto el pronombre interrogativo con la preposición *de* (*de qué*). El niño lo usa de forma muy extraña (*¿el agua de qué?*). Creemos que tendría que haber usado en este caso (*de quién*).

También aparece el primer determinante precedido de un sustantivo incontable, el sujeto ha sido capaz de distinguirlo.

ON11: IN= Det + N Fem Sin + Prep + Pro Interro. (*El agua de que*).

Análisis sintáctico
SINTAGMA NOMINAL

ON11: ¿El agua de qué?

¿El agua de qué?

Det N Prep Pro

Núcl

SN

SPrep

SN

Enunciado enunciativo Interrogativo

La contracción de la preposición *a* con el determinante determinado masculino singular (*al cole*).

ON17: Prep + Dete Masc Sin + N Masc Sin. (Al cole)

Análisis sintáctico
SINTAGMA PREPOSICIONAL

ON17: Al cole

A l cole
Prep Det N

Núcl

SPrep

SN

Enunciado enunciativo Afirmativo

El determinante determinado masculino plural aparece en concordancia con un sustantivo masculino plural en este vídeo (*los libros*)

ON19: Dete Masc Plu + N Masc Plu. (Los libros)

Análisis sintáctico
SINTAGMA NOMINAL

ON19: Los libros

Los	libros
Det	N

Núcl

SN

Enunciado enunciativo afirmativo

Sigue apareciendo el protodeterminante, la partícula *a* antepuesta de un nombre (*a caja*) y (*a cole*).

El pronombre interrogativo de lugar *dónde* aparece en una oración.

ON29: CO= Adv Pos + P + N Masc Plu+ P + N fem Sin + Adv Interro +Vs 3ª Pr Sin. (Sí, caramelos ¿mami dónde está?)

Análisis sintáctico
SINTAGMA VERBAL.

ON30: Sí, caramelos ¿mami dónde está?

¿Mami	dónde	está?
N	Adv	V
N		Núcl

SV

Oración simple. Intransitivo. Enunciado enunciativo interrogativo.

Error en la colocación del determinante numeral pospuesto al objeto (*quiero caramelos dos*) en vez de decir (*quiero dos caramelos*).

ON37: CO= Vs 1ª Pr Sin + N Masc Plu+ P + N Masc Plu+ N Fem Sin + N Masc Plu + P + Vs 1ª Pr Sin + N sin Plu+ Pro Nu.(Quiero cacamelos [caramelos]. Pausa [Caramelos] mame caramelos, quiero caramelos dos).

Análisis sintáctico
 SINTAGMA VERBAL
 ON37: Quiero cacamelos [caramelos]. Pausa [Caramelos] mame, (quiero Quiero caramelos dos.

Quiero	caramelos	dos
V	N	N
	SN	SN/CD
	SV	

Oración simple. Transitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo afirmativo

Otros adjetivos producidos por el sujeto: uno suelto (*rojo*), el otro se trata de una producción de un adjetivo sustantivado (*este marrón*).

ON42: Adj Masc Sin. (*Rojo*).

ON43: IN=Det Dem + Adj Masc Sin + Det Dem + Adj Masc Sin (*este marrón, este marrón*).

Análisis sintáctico
 SINTAGMA VERBAL
 ON43: Este marrón, este marrón.
 Este marrón, este marrón.
 Det N

Núcl
 SN

Enunciado enunciativo afirmativo.

Los dos adjetivos (*mayor*) para masculino y femenino y (*pequeño*) masculino singular han sido producidos sueltos.

ON49: CO= Adv Ka. (Mayor)

ON50: CO= Adj Masc Sin. (Pequeño).

En un enunciado el sujeto produce el verbo *poner* en imperativo conjugado en 2ª P singular pospuesto de un pronombre en función de complemento directo.

ON56: IN= Vs Im 2ª Sin + Pro. (Ponla, ponla).

Análisis sintáctico
SINTAGMA VERBAL

ON56: Ponla.

Pon	la.
V	Pro

Núcl	CD
------	----

SV/Predicado

Oración simple. Transitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo imperativo.

El adjetivo *iguales* en plural aparece en este vídeo.

ON63: CO= Adv Af+ Adv Mo+ Pro Per 1ª Sin + Interj+ Adj Cal. (Sí como yo, ¡ah iguales!).

Análisis sintáctico

SINTAGMA NOMINAL

ON63: Sí como yo, ¡ah iguales!

Sí	como	yo
Adv	Adv	Pro
Adv/CC	SAdv/CCMO	SN
	SN	

Enunciado enunciativo afirmativo

Aparición del verbo irregular *saber* en 1ª singular del presente indicativo (*sé*).

Análisis sintáctico

SINTAGMA VERBAL

ON68: No sé

No	sé
Adv	V
SAdv/ CC	Núcl
SV	

Oración simple. Intransitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo negativo.

Error en el uso del determinante indeterminado femenino singular con un nombre masculino plural (*una mocos*) en una oración compuesta. Es un doble error de concordancia, de género y de número.

ON70:CO= Vs Im 2ª Sin + Pro + V 1ª Pr Sin + Det Inden + N Masc Plu+ Adv Lo. (Mira que tengo una[un] mocos aquí.

Análisis sintáctico

ORACIÓN COMPUESTAS

ON70: Mira que tengo una [un] mocos aquí.

Mira	que	tengo	una	[un]	mocos	aquí.
V	nexo	V	Det	N	Adv	

Núcl	Núcl	CD	Adv/CC
------	------	----	--------

Pro1: SV/Predicado Pro2: SV/Predicado
Oración compuesta subordinada sustantiva.

Pro1: Intransitiva. Predicativa. Activa. Enunciado enunciativo afirmativo.
Pro2: Intransitiva. Predicativa. Activa. Enunciado enunciativo afirmativo.

En dos enunciados diferentes el sujeto produce dos sintagmas nominales: el primer con un determinante demostrativo y en el segundo con un determinante indeterminado masculino.

ON72:CO = Interj+ Pro Dem + N Masc Sin+ Pro Dem+ N Masc Sin+ Adv Neg+ Vs 3ª Pr sin + P + N Masc Sin. (Ay este coche, este coche no es coche).

ON73: IN = Vs 3ª Pr sin+ Det Inden Masc Sin + N Masc Sin. (Quiero un coche).

Análisis sintáctico

SINTAGMA VERBAL

ON72: Ay este coche, este coche no es.

Ay	este	coche
Interj	Det	N
Núcl		SN

SN

Enunciado enunciativo afirmativo.

Análisis sintáctico			
SINTAGMA VERBAL			
ON73: Quiero un coche.			
Quiero	este	coche	
V	Det	N	
Núcl		SN/ CD	
	SV / Predicado		
Oración Simple. Transitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo afirmativo.			

El verbo impersonal *haber* en 3ª P aparece en singular en este vídeo. (*hay*).

ON74: CO = Adv L o+ V 1ª Pr sin + Det Inden + N Masc Sin. (Aquí hay un coche).

Análisis sintáctico			
SINTAGMA VERBAL			
ON74: Aquí hay un coche.			
Aquí	hay	un	coche.
Adv	V	Det	N
SAdv/ CC	Núcl	Det	SN/ CD
	SV/ Predicado		
Oración simple. Impersonal. Predicativa. Enunciado enunciativo Afirmativo.			

Omisión del verbo auxiliar *haber* cuando va con participio y la producción del participio del verbo *romper*. (*No la roto*).

ON81: CO= Adv Neg+Pro + Partici. (*No la roto*)

Análisis sintáctico
SINTAGMA SINTÁCTICO

ON81: No la roto

No	la	roto
Adv	Pro	V

SAdv/CC	CD	Núcl
---------	----	------

SV/ Predicado

*Omisión del verbo auxiliar.

14/5/2011/SAM11 - 3:07

En este vídeo el sujeto comete un error en el uso del determinante indeterminado masculino singular con un nombre femenino plural (*un caja*). Se trata de un error de concordancia.

Sigue el sujeto produciendo la partícula fónica, en este caso antepuesta a un verbo en infinitivo (*A jugar*)

ON10: CO= Prep + Vs Infinit. (*A jugar*)

Error de concordancia en dos enunciados con sintagmas nominales. Un determinante indeterminado masculino singular antepuesto a un nombre femenino singular (*un caja*), y en el segundo, un determinante demostrativo masculino singular antepuesto a un nombre femenino singular (*este pala*). A pesar de esto, antes hizo un uso correcto del pronombre (*la*) como complemento directo pospuesto de un verbo imperativo (*Déjala*).

ON17: CO= Vs Im 2ª Sin + Pro + Det Dem+ N Fem Sin. (*Déjala, este pala*).

Análisis sintáctico
SINTAGMA NOMINAL + VERBAL

ON17: Déjala, este pala.

Déja la,
V Pro

Núcl CD
SV/Predicado

Oración simple. Transitiva. Imperativa. Enunciado enunciativo afirmativo

Este pala.
Det N
 Núcl

SN

Enunciado enunciativo afirmativo

En otro enunciado el sujeto produce un sintagma nominal correcto con un determinante demostrativo masculino singular y un nombre masculino singular.

ON18: CO = Det Dem + N Fem Sin. (Este castillo).

Análisis sintáctico
SINTAGMA NOMINAL

ON18: Este castillo.

Este castillo.
Det N

Núcl

SN

Enunciado enunciativo afirmativo

Otro ejemplo de error de concordancia de género aparece también en este video

ON22: Co= Det Dem + N Fem Sin. (Esta zapata [zapato]).

SINTAGMA NOMINAL

ON22: Esta zapata [zapato].

Esta	zapata [zapato]
Det	N
	Núcl
SN	

Enunciado enunciativo afirmativo.

La primera utilización del verbo irregular *ver* en 1ª singular en el presente indicativo (*veo*).

ON25: IN = Adv Neg + Pro + Vs 1ª Pr Sin + N Sin. (No lo veo marrón).

Análisis sintáctico

SINTAGMA VERBAL

ON25: No, No veo marrón.

No,	No	veo	marrón.
Adv	Adv	V	Adj
SAdv/CCSA	Adv/CC	Núcl	SAdj
SV/ Predicado			

Oración simple. Transitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo negativo.

El sujeto produce un error en el uso de la negación en la oración. Usa dos veces la negación (*No hora de comer no*). Se trata de un uso enfático.

En un enunciado produce un enunciado inteligible con el adverbio relativo (*Cuando*) y terminan con el adjetivo numeral (*mayores*).

ON51: CO = Adv Relat + Det det Masc Sin + N Fem Sin + xxxxxx+ P + Pro Num+ Pro Num+ xxxx+ xxxxx+Adj Masc Plu. (Cuando la noche xxxxxxxxxx una y dos xxxxx mayores).

26/5/2011/SAM12 - 3:07

En este vídeo aparece el pronombre personal 3ª P. Singular masculino (*él*) en función de sujeto en una oración gramaticalmente correcta.

ON5: CO= Pro + Adv Neg+ Vs 3ª Pr Sin+ N Fem Sin. (Él no toca pelota).

Análisis sintáctico			
SINTAGMA VERBAL			
ON5: Él no toca pelota.			
Él	no	toca	pelota.
Pro	Adv	V	N
Suj	Adv/CC	Núcl	SN
			CD
SN	SV / Predicado		
Oración simple. Transitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo negativo.			

A esta edad el imperativo negativo 2ª P Singular (*no tires*) con un nuevo adjetivo (*fuerte*). Según Susana López Ornat (1994) para negar una forma imperativa hay que recurrir al subjuntivo, lo denomina la función exhortativa. En nuestro estudio hemos notado un proceso de transición de una estructura a otra, en este caso del imperativo hacia el subjuntivo.

ON11CO =: Adv Neg + Vs 2ª Pre Sub sin. (No tires fuerte).

Análisis sintáctico
SINTAGMA VERBAL.

ON11: No tires fuerte.

No	tires	fuerte.
Adv	V	Adj

Adv/CC	Núcl	SAdj
--------	------	------

SV

Oración simple. Transitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo imperativo.

Uso frecuente del gerundio de verbos terminados con (*ar*), sin el verbo copulativo *estar* (*así volando*) (*bailando como los niños*).

ON16: CO = Adv Mo + V Gerundo. (Así volando).

ON17: CO = V Gerundo + Adv Mo+ Det Det Masc Plu + N Masc Plu. (Bailando como los niños).

Análisis sintáctico
SINTAGMA VERBAL

ON16: Así volando.

Así	volando.
Adv	V

SAdv/CC	Núcl
---------	------

SV/Predicado

Oración simple. Predicativa. Enunciado enunciativo afirmativo.

Análisis sintáctico
SINTAGMA VERBAL

ON17: Bailando como los niños.

Bailando como los niño.
V Adv Det N

Núcl SAdv/CCM SN

SV/Predicado

Oración simple. Predicativa. Enunciado enunciativo afirmativo.

Otro error en la concordancia de género: el uso del determinante determinado femenino con nombre masculino (*la pie*). Hemos notado en las producciones de este vídeo que el sujeto cometía errores de concordancia de género y de número, y esto es un indicio de que va avanzando hacia la adquisición del sintagma nominal cuyos pilares están formados por el determinante y el sustantivo.

ON24: IN = Adv Mo + Prep + Det Det Fem Sin + N Fem Sin. (Así con la [el] pie).

Análisis sintáctico
SINTAGMA PREPOSICIONAL

ON24: Así con la pie.

Así con la [el] pie.
Adv Prep Det N

S Adv /CCM S.N

SPrep

Enunciado enunciativo afirmativo.

En el vídeo el sujeto al contestar a la pregunta de su padre ¿Ahmed no sabe? ha cometido un error en la conjugación del verbo *saber* 1 Pº singular (*sabo*). Este tipo de error se produce por analogía con la conjugación regular.

ON31: CO:Adv Af + Vs 1 Pr Sin. (Si [sé]sabo)

Análisis sintáctico	
SINTAGMA VERBAL	
ON31: Si sabo. [sé]	
Si	sabo. [sé]
Adv	V
SAdv/CC	Núcl
SV/Predicado	
Oración simple. Transitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo Afirmativo.	

Otro error, es la omisión de verbo. El niño intenta con la gramática de que dispone producir un mensaje para que se le entienda, como en este caso (*yo partido*), pero omite el verbo al desconocerlo.

Otro caso de omisión es el de la preposición *en* y usa una estructura muy compleja para explicar las cosas, realiza una paráfrasis (*De la pelota como este yo tengo pequeña a casa*). Prototipo de preposición.

ON41: CO= Prep + Det Det Masc Sin + N Masc Sin + Adv Mo + Pro Dem + Vs 1ª Pr Sin + Adj Fem Sin + Prep + N Fem Sin. (De la pelota como este yo tengo pequeña a casa).

Análisis sintáctico

SINTAGMA VERBAL

ON41: De la pelota como este, yo tengo pequeña a casa.

De	la	pelota	como	este
Prep	Det	N	Adv SAdv/CCM	Pro
		SN		
		SPrep		

Enunciado enunciativo afirmativo.

Yo	tengo	pequeña	[en] a	casa.
Pro	V	Adj	Prep	N
Suj	Núcl	SAdj		
			SPrep	
SN		SV/Predicado		

Oración simple. Transitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo Afirmativo.

La conjunción (*pero*) ha aparecido en este vídeo también.

ON55: IN= Conj+ Adv Neg + Vs 1ª Pr Sin + N Masc Sin. (Pero no digo Zaka)

Análisis sintáctico

SINTAGMA VERBAL

ON55: Pero no digo Zaka.

Pero	no	digo	Zaka
Conj	Adv	V	N
SAdv/CC		Núcl	
	SV/Predicado		

Oración simple. Transitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo negativo.

El pronombre interrogativo (*quién*) lo produce el sujeto como palabra suelta.

ON59: IN= Pro Interro ¿Quién?

04/6/2011/SAM13 3:08

En este vídeo a la edad 3:08 el sujeto omite la forma pronominal en el verbo reflexivo *sentarse* (*sienta*).

ON4:CO = Vs Im 2ª Sin + Adv Lo. (Sienta [siéntate]aquí).

Análisis sintáctico

SINTAGMA VERBAL

ON4: Sienta [siéntate] aquí.

Sienta [siéntate]	aquí.
V	Pro Adv

	CI	SAdv/CCL
SV / Predicado		

Oración simple. Intransitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo afirmativo.

El adjetivo intensificador con *muy mal* otro adjetivo aparece en este vídeo (*muy mal*).

ON7: CO= Adj + Adv Masc Sin. (Muy mal)

Análisis sintáctico

SINTAGMA ADJETIVAL

ON7: Muy mal.

Muy	mal.
Adj	Adv

SAdj

Enunciado enunciativo afirmativo.

El verbo *dar* en imperativo en 2ª P singular con pronombres personales en función de complemento indirecto (*dame*). El pronombre personal en función de complemento indirecto lo adquirió el niño antes con verbos en presente de indicativo. En este caso el pronombre pospuesto al verbo está en el modo imperativo.

ON11: CO =Vs Im 2ª Sin + Pro. (Dame).

Análisis sintáctico	
SINTAGMA VERBAL	
ON11: Dame	
Da	me
V	Pro
Núcl	CI
SV Predicado	
Oración simple. Transitiva. Imperativa. Enunciado enunciativo afirmativa.	

El segundo verbo aparece en el modo subjuntivo. Es un imperativo negativo precedido de una partícula negativa y un pronombre en función de complemento directo.

ON19: Adv Neg+ Pro + Vs 2ª Im Sin + Adv Te + Pro Per 1ª Masc Sin. (No la cojas, ahora yo).

Análisis sintáctico		
SINTAGMA VERBAL		
ON19: No la cojas		
No	la	cojas
Adv	Pro	V
S Adv/CC	CD	Núcl
SV Predicado		
Oración simple. Intransitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo afirmativo. Imperativa		

El pronombre personal 3ª P. Singular femenino (*ella*) sola.

ON25: CO=Pro Per 3ª Fem Sin. (Ella).

Otro verbo producido en este vídeo irregular en el modo subjuntivo 2ª P. Singular del negativo el verbo *tocar* (*No lo toques vale*).

ON27: IN= Adv + Pro + Vs Im 2ª Sin+ Interj. (*No lo toques vale*).

Análisis sintáctico

SINTAGMA VERBAL

ON27: No lo toques val.

No	lo	toques	vale
Adv	Pro	V	Interj
SAdv /CC	CD	Núcl	
	SV Predicado		

Oración simple. Transitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo negativo.

El pretérito indefinido lo produce el sujeto en este vídeo. El verbo *coger* lo produce en 1ª P singular del verbo precedido de un complemento directo. (*cogí*).

ON33: CO = Pro + Vs 1ª Pa Indef Sin + Pro Per 1ª Masc Sin. (*Lo cogí yo*).

Análisis sintáctico

SINTAGMA VERBAL

ON33: Lo cogí yo.

Lo	cogí	yo.
Pro	V	Pro
CD	Núcl	Suj
SV/ Predicado	SN	

Oración simple. Transitiva. Copulativa. Enunciado enunciativo afirmativo.

En un enunciado negativo comete un error con un verbo en modo subjuntivo en 2ª P Singular. Dice *coges* en vez de *cojas*.

ON38: IN=Adv Neg + Pro + Im 2ª Sin. (No lo coges [cojas]).

Análisis sintáctico		
SINTAGMA VERBAL		
ON37: No lo coges [cojas].		
No	lo	coges [cojas].
Adv	Pro	V
	Cd	Núcl
SV/ Predicado		
Oración simple. Transitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo imperativo. Negativo.		

El determinante posesivo 2ª P. Singular *Tu* lo produce el sujeto en un enunciado en el que comete un error (Tu partido a la [el] gol). Lo usa para referirse que empieza a jugar la otra persona.

ON49:CO= Det + N Masc Sin+ Prep + Det Det Fem Masc + N Masc Sin. (Tu partido a la [el] gol).

Análisis sintáctico					
SINTAGMA NOMINAL					
ON49: Tu partido a la [el] gol					
Tu	partido	a	la [el]	gol	
Det	N	Prep	Det	N	
					SN
SN		SPrep			
Enunciado enunciativo afirmativo.					

En un enunciado hemos observado un intento de producir determinante numeral ordinal, pero comete un error a la hora de producirlo.

ON50: CO= Det Num + N Masc Sin + Pro. (Primero [primer] gol yo).

En este enunciado el sujeto omite el pronombre en función de complemento indirecto con el verbo *doler* conjugado en 3ª P. Singular (A ver duele mucho).

ON39: IN: Prep + V Infini+ V 3ª Sin Pr + Adv. (A ver duele mucho)

En este vídeo también sigue produciendo la partícula *a* antepuesto al nombre (*a pie*), se trata de un protodeterminante.

ON45: CO=Prep + N Masc Sin. (A pie) (Partícula fónica antepuesta a un nombre)

Hemos observado otro error en la conjugación del verbo en pretérito perfecto, hablando de 3ª P. Singular y el verbo conjugado con la 2ª P. Singular (*Has sido gol*).

ON47: CO= (Vs 2ª Sin Aux + Partici) Perf + N Masc Sin. (Has sido gol).

Análisis sintáctico
SINTAGMA VERBAL

ON47: Has sido gol.

Has	sido	gol.
V	Partici	N
	Núcl	
	SV/Predicado	

Oración simple. Copulativo. Enunciado enunciativo negativo

13/6/2011/SAM14 3:08

En este vídeo aparece el pronombre personal de 2ª P. Singular en función de complemento directo (*te lo cojo*).

ON16: Pro + Pro +Vs 1ª Pr Sin. (Te lo cojo).

Análisis sintáctico

SINTAGMA VERBAL

ON16: Te lo cojo.

Te	lo	cojo.
Pre	Pro	V
CI	CD	Núcl

SV / Predicativo

Oración simple. Intransitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo afirmativo.

Error en la concordancia entre participio y sujeto aparece en este vídeo (*La casa está roto todo*).

ON25: IN= Det Det Fem Sin + N Fem Sin + Vs 3ª Pr Sin + Pro Mo. (La casa está roto todo).

Análisis sintáctico

SINTAGMA VERBAL

ON25: La casa está roto todo.

La	casa	está	roto	todo.
Det	N	V	Partici	Pro

SN

Núcl

SV / Predicado nominal. Atributiva.

Oración simple. Transitiva. Copulativa. Enunciado enunciativo afirmativo.

La partícula antepuesta al verbo sigue apareciendo (*A cogí*). Se considera un prototipo de complemento indirecto, porque más adelante lo pronunció (*la cogí, gol*).

ON28: IN= Prep + Vs 1ª Pa Indfin Sin + (P) + N Masc Sin. (A cogí, gol).

Análisis sintáctico
SINTAGMA VERBAL

ON28: A cogí gol.

A	cogí,	gol.
Prep	V	N

Partícula fónica antepuesta de un verbo.

Hemos observado otro error en la producción del pronombre personal (*mi*) con la preposición (*para*) (*Para mío [mi]*).

También hemos observado la aparición de otra categoría gramatical. Se trata de la preposición (*hasta*).

ON66: CO =Prep +Det Det Masc Sin+ N Masc Sin. (Hasta el cielo).

Análisis sintáctico
SINTAGMA NOMINAL

ON66: Hasta el cielo.

Hasta	el	cielo.
Prep	Det	N

SN

SPrep

Enunciado enunciativo afirmativo.

Aparición del verbo impersonal *doler* en 3ª P. Singular con pronombres personales en función de complemento indirecto. (*Me duele*).

ON70:CO = Pro Refl + V 3ª pr Sin + Adv Can+ Pro Dem.. (Me duele mucho este).

Análisis sintáctico
SINTAGMA VERBAL

ON70: Me duele mucho este.

Me	duele	mucho	este.
CI	V	Adv	Pro
	Núcl	SAdv/CC	Can

SV/ Predicativo

Oración simple. Intransitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo afirmativo.

El determinante posesivo de 3ª P. Singular *su* aparece en este video en un sintagma nominal.
(*Su pupa*).

ON74: IN= Det Po Sin + N Fem Sin. (*Su pupa*).

Análisis sintáctico
SINTAGMA NOMINAL

ON74: Su pupa.

Su	pupa.
Det	N

SN

Enunciado enunciativo afirmativo.

Otra categoría observada es el pronombre reflexivo *se* con el verbo caer en 3ª P. Singular conjugado en pretérito indefinido (*se cayó así*).

ON77: CO= Pro + Vs 3ª Pa Indefi Sin + Adv Mo. (*Se cayó así*).

Análisis sintáctico
SINTAGMA VERBAL

ON77: Se cayó así

Se	cayó	así
Pro	V	Adv

Núcl SAdv/CC Mo

SV/ Predicado

Oración simple. Predicativa. Enunciado enunciativo afirmativo.

El primer verbo en aparecer en el pretérito imperfecto del verbo impersonal ha sido el verbo *haber* 3ª P. Singular (*había*).

ON85: IN= Vs 3ª Pa Plus Sin + Det Indet Masc Sin + N Masc Sin + Prep + N Fem Sin + Prep.
(Había un tragón a casa de xxxxxxxxx). (Partícula fonética)

Análisis sintáctico
SINTAGMA VERBAL

ON85: Había un dragón a casa de xxxxxxxxx.

Había	un	dragón	a	casa	de	xxxxxxx.
V	Det	N	Prep	N	Prep	

Núcl SN Sprep

SV/ Predicado

Oración simple. Intransitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo afirmativo.

Se ha observado también un prototipo de preposición (*a*) en lugar de la preposición (*en*) de lugar (*Había un dragón a casa de*).

ON85: IN= Vs 3ª Pa Imper Sin + Det Indet Masc Sin + N Masc Sin + Prep + N Fem Sin + Prep. (Había un tragón a casa de xxxxxxxxx).

El adverbio de tiempo observado en este vídeo (*antes*).

ON93: CO = Adv Te. (Antes)

También un error en la colocación del verbo al final de la oración. (*Un libro a guardar, el libro esto dragón había*). Posiblemente a causa de la topicalización del objeto.

ON94: CO= Det Indet Masc Sin+ N Masc Sin + Prep + V Infinit + Det Deter Masc Sin + N Masc Sin + Pro Dem + N Masc Sin+ Vs 3ª Pa Plus Sin. (Un libro a guardar, el libro esto dragón había)

Análisis sintáctico
SINTGMA NOMINAL

ON94: Un libro a guardar, el libro esto dragón había

Un	libro	a	guardar,
Det	N	Prep	V
Núcl			

SN

Enunciado enunciativo afirmativo.

El	libro	esto	dragón	había
Det	N	Pro	N	V

Núcl
SN

SV/ Predicado

Oración simple. Impersonal. Enunciado enunciativo afirmativo.

Aparecen verbos en 3ª P. Plural por primera vez en presente del indicativo como saltar, correr (saltan, corren).

ON6: IN=Vs Im 2ª sin + Vs 3ª Pr Plu. (Mira, saltan).

ON7: CO=Vs 3ª Pr Plu. (Saltan)

ON8: IN=Vs Im 2ª Sin + Vs 3ª Pr Sin. (Mira, corren).

Análisis sintáctico
SINTAGMA VERBAL.

ON6: Mira, saltan.

Mira,	saltan.
V	V
Núcl	Núcl
SV	SV

Oración simple. Transitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo afirmativo. Imperativo.

Análisis sintáctico
SINTAGMA VERBAL.

ON8: mira, corren

Mira,	corren
V	V
Núcl	Núcl
SV	SV

Oración simple. Transitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo afirmativo. Imperativo.

El determinante indeterminado femenino (*una*) lo hemos observado en un enunciado correctamente en género y número con el nombre.

(ON2: CO = Det Indet Fem Sin+ N Fem Sin. (Una cometa).

Análisis sintáctico
 SINTAGMA NOMINAL
 ON2: Una cometa

Una	cometa
Det	N
	Núcl
	SN

Enunciado enunciativo afirmativo.

Aparición del pronombre personal de sujeto de la 3ª P. Plural (*ellos*).

ON12: IN=Vs 1ª Pr Sin+ V Infinit + Adv Mo+ Pro Per 3ª Plu. (Quiero hacer como ellos).

Análisis sintáctico
 SINTAGMA VERBAL

ON12: Quiero hacer como ellos.

Quiero	hacer	como	ellos.
V	V	Adv	Pro
Núcl	CD	SAdv / CC	MO

SV/Predicado

Oración simple. Transitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo afirmativo.

El adjetivo en género femenino y masculino (*pequeña –pequeño*) se observa en dos enunciados, una clara evidencia de la adquisición del género. También aparece en otro enunciado el adjetivo invariable (*grande*).

ON17:CO= Adv Neg + Vs 3ª Pr Sin + Adj Masc Sin. (No, es pequeño).

ON18: Co= Conj + N Prop + Vs 3 Pr Sin + Adj Fem Sin. (Y Moni es pequeña).

ON20: CO= Adj Sin. (Grande).

Análisis sintáctico
SINTAGMA VERBAL

ON16: Es pequeño.

Es	pequeño.
V	Adj
Núcl	SAdj

SV/ Predicado nominal. Atributo
Oración simple. Intransitiva. Copulativa. Enunciado enunciativo afirmativo.

Análisis sintáctico
SINTAGMA VERBAL

ON18: Y Moni es pequeña.

Y	Moni	es	pequeña.
Conj	N	V	Adj
	Suj	Núcl	SAdj

SV/ Predicado nominal. Atributo

Oración simple. Copulativa. Enunciado enunciativo afirmativo.

La utilización de la estructura (*para mí*) y (*para comer*) antepuesta al adverbio de lugar (*ayer*).

ON30:CO= Prep + Pro . (Para mí).

ON37: CO=Prep+ V Infinit. (Para comer).

Análisis sintáctico
SINTAGMA PREPOSICIONAL

ON33: Para	mí
Prep	pro
SPrep	

Enunciado enunciativo afirmativo

Análisis sintáctico
SINTAGMA PREPOSICIONAL

ON33: Para comer.

Para	comer.
Prep	V

SPrep

Enunciado enunciativo afirmativo

Después de emitir la estructura (para mi) perfectamente, comete un error en emitir (*para yo*).

La conjunción causal aparece por la primera vez en este vídeo (*Porque sí*) con un adverbio afirmativo.

ON84: Co = Conj + Adv Af. (Porque sí)

Análisis sintáctico
SINTAGMA ADVERBIAL

ON93: Porque sí.

Porque	sí
Conj	Adv
SAdv	

Enunciado enunciativo afirmativo.

En este enunciado produce un determinante determinado masculino con un nombre y un adjetivo femenino. (El [la] pelota pequeña).

ON87: Co=Det Det Masc Sin + N Fem Sin + Adj Fem Sin. (El [la] pelota pequeña).

Análisis sintáctico
SINTAGMA NOMINAL

ON87: El [la] pelota pequeña.

El [la]	pelota	pequeña.
Det	N	Adj
	Núcl	SAdj
	SN	

Enunciado enunciativo afirmativo.

En un enunciado comete un error en la conjugación del verbo. Conjuga subordinada en una estructura de infinitivo. (*Vamos a jugamos mucho*).

ON100: IN = Vs 3ª Pr Plu+ `Prep + V Infini+ Adv. (*Vamos a jugamos mucho*).

Análisis sintáctico
SINTAGMA VERBAL

ON100: Vamos a jugamos mucho.

Vamos	a	[jugar]	jugamos	mucho.
V	Prep		V	Adv
Núcl		Núcl		SAdv/CC Ca
		Sprep		
		SV/predicado		

Oración simple. Intransitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo interrogativo.

10/7/2011/SAM16 3:09

La preposición (*con*) ha sido la primera categoría producida en este vídeo.

ON4:CO= Prep+ Det +N fem Sin. (*Con la peonza*)

Análisis sintáctico
SINTAGMA PREPOSICIONAL

ON4: Con la peonza

Con la peonza
Prep Det N

SN

Sprep

Enunciado enunciativo afirmativo.

El adverbio interrogativo *Dónde* lo produce el sujeto con el verbo *estar* en una oración interrogativa. (*¿Dónde está?*)

ON10: IN= Adv Interro + Vs 3ª Pr Sin. (*¿Dónde está?*).

Análisis sintáctico
SINTAGMA VERBAL

ON10: ¿Dónde está?

¿Dónde está?
Adv V

Núcl

SV/Predicado

Oración simple. Copulativa. Enunciado enunciativo interrogativo.

El adverbio de lugar el sujeto lo ha utilizado (*abajo*) con otro adverbio de lugar *arriba*.

ON18: IN= Adv Lo + Adv Lo. (*Arriba abajo*).

Análisis sintáctico

SINTAGMA ADVERBIAL

ON20: Abajo arriba

Abajo	Arriba,
Adv	Adv
SAdv/L	SAdv/L

SAdv

Enunciado enunciativo afirmativo.

En esta producción comete un error en la producción del verbo reflexivo *levantarse* en modo imperativo (*te vanta /te levanta*), ha puesto el pronombre precedido al verbo. En otro enunciado repite lo mismo con el adverbio de lugar (*te vanta arriba*). El contexto situacional nos asegura que se trata del verbo *levantarse* puesto que el niño señala con la mano el movimiento de levantarse. Tras escuchar la forma correcta muchas veces lo produce de esta forma (*Levántate arriba*).

ON21: CO= V Im 2ª Sin + Pro + Adv Lo. (Levántate arriba).

Análisis sintáctico

SINTAGMA VERBAL

ON22: Te vanta arriba [levántate arriba].

Levánta	te	arriba.
V	Pro	Ad
	CD	Adv/CCL
SV/Predicado		

Oración simple. Imperativa. Enunciado enunciativo afirmativo.

La última categoría aparecida en este vídeo ha sido el adjetivo con apócope (*gran*).

ON101:CO= Vs 3ª Pr Plu + + Det Det Fem Sin+ Adj Sin + N Fem Sin (Vamos a la gran montaña).

Análisis sintáctico

SINTAGMA NOMINAL

ON101: Vamos a la gran montaña.

Vamos	a	la	gran	montaña.
V	Prep	Det	N	Adj

Núcl Adj

SN SAdj

Sprep

SV/Predicado

Oración simple. Intransitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo afirmativa.

22/7/2011/SAM17 3:09

En este vídeo hemos observado la partícula *a* en una nueva posición antepuesta a un pronombre demostrativo. (*No toques a eso*).

ON1: IN=Adv + Vs Im2ª Sin+ Prep + Pro Demo. (*No toques a eso*).

Análisis Lingüístico

SINTAGMA VERBAL

ON1: No toques a eso.

No	toques	a	eso.
Adv	V	Prep	Pro
SAdv/CC	Núcl		

Sprep

SV/Predicado

Oración Simple. Transitiva. Imperativa. Enunciado enunciativo negativo.

En los dos siguientes enunciados omite el pronombre reflexivo (*Vamos a sentar*) (*Luego sentamos*).

ON11: IN=Vs 3ª Pr Plu + Prep + V Infinit. (*Vamos a sentar*).

ON12: IN= Adv Te + Vs 3ª Pr Plu. (*Luego sentamos*).

En este enunciado ha utilizado el adverbio de tiempo (*Hoy*).

ON21: CO= Adv Af + Adv Te + Adv Neg + Vs 3ª Pr Sin. (*Sí, hoy no viene*).

Análisis sintáctico

SINTAGMA VERBAL

ON21: *Sí, hoy no viene.*

<i>Sí,</i>	<i>hoy</i>	<i>no</i>	<i>viene.</i>
Adv	Adv	Adv	V

SAdv/CC SAdv CCT Adv/CC Núcl
SV/Predicado

Oración Simple. Intransitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo negativo.

Otro adverbio utilizado por el sujeto en este vídeo, es el adverbio de tiempo (*mañana*).

ON33: IN=Adv Neg + Adv Te + V 1ª Pr Sinc + V Infinit. (*No, mañana quiero jugar*).

Análisis sintáctico

SINTAGMA VERBAL

O33N: *No, mañana quiero jugar.*

<i>No,</i>	<i>mañana</i>	<i>quiero</i>	<i>jugar.</i>
Adv	Adv	V	V

Adv/CC Adv/CCT Núcl CD
SV/Predicado

Oración Simple. Transitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo afirmativo.

Sigue con el mismo error de uso de la partícula *a* en lugar de (*en*). (*Mañana quiero jugar con la peonza esa a casa*). Seguramente debido a que todavía usa una protopreposición genérica para ambas preposiciones.

ON34: IN=Adv T + V 1ª Pr Sin+ V Infinit + Prep + Det Det Fem Sin + N Fem Sin + Pro Dem+ Prep + N Fem Sin. (*Mañana quiero jugar con la peonza esa a casa*). (Partícula fónica)

Análisis sintáctico								
SINTAGMA VERBAL								
ON34: Mañana quiero jugar con la peonza esa a casa.								
Mañana	quiero	jugar	con	la	peonza	esa	a	casa.
Adv	V	V	Prep	Det	N	Pro	Prep	N
Adv/CC	Núcl							SN
Adv /CC			SPrep				SPrep	
					SV/Predicado			
Oración Simple. Transitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo afirmativo.								

Sigue usando un protodeterminante en algunos casos y en otros casos una protopreposición, la partícula fónica [ə] antepuesta a los nombres (*a casa*) (*a casa tiene Cary [Gary]*).

09/08/2011/SAM18 3:10M

Aparición de la preposición *para* con el pronombre de 2ª P. Singular *ti* (No es solo para ti).

ON6: IN = Adv Neg + Vs 3ª Sin + Adv Acom + Prep + Pro. (No es solo para ti).

Análisis sintáctico
SINTAGMA VERBAL

ON6: No es solo para ti.

No	es	solo	para	ti.
Adv	V	Adv	Prep	Pro

Adv/CC Núcl Adv/CC Acom CI

SPrep

SV/ Predicado Atributo

Oración simple. Copulativa. Enunciado enunciativo negativo.

Aparición de la 3ª P. Singular del ainfinitivo del verbo *caerse* (*se cayó*).

ON22: IN= Conj + N Masc Sin + Pro + V 3ª Pos Pr Indef Sin + Pro. (Y Dani se cayó otro).

Análisis sintáctico
SINTAGMA VERBAL

ON22: Y Dani se cayó otro.

Y	Dani	se	cayó	otro.
Conj	N	Refl	V	Pro

Suj Núcl
SN SV /Predicado

Oración Simple. Predicativa. Enunciado enunciativo afirmativo.

En este vídeo aparece el adverbio de tiempo (*siempre*).

ON34: CO= Adv Af+ Adv Mo + Adv Te. (Sí, como siempre).

Análisis sintáctico

SINTAGMA ADVERBIAL

ON32: Sí, como siempre

Sí, como siempre
Adv Adv Adv

SAdv

Enunciado enunciativo afirmativo.

El adverbio diminutivo (*poquito*) el sujeto lo ha utilizado en un enunciado.

ON41: CO= Adv Acom + Det Idet Masc Sin + Adv Masc Sin. (Solo un poquito).

Análisis lingüística

SINTAGMA VERBAL

ON41: Solo un poquito.

Solo un poquito.
Adv Det N

SAdv/CC

Enunciado enunciativo afirmativo.

Error en la concordancia entre sujeto y predicado (*Mañana me compras la abuela de Dani como el bebé*).

ON32: IN= Adv Te + Pro + Vs 3ª Pr Sin+ Det Det Fem Sin + N Fem Sin+ Prep + N Prop+ Adv Mo+ Det Det Masc Sin+ N Masc Sin. (*Mañana me compras la abuela de Dani como el bebé*).

Análisis sintáctico

SINTAGMA VERBAL

O30N: Mañana me compras la abuela de Dani como el bebé.

Mañana me compras la abuela de Dani como el bebé.
Adv Pro V Det N Prep N Adv Det N

SAdv/CC T CI Núcl SN/Suj Adv CC M
SN SPrep
SV/ Predicado

Oración Simple. Transitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo afirmativo.

Omisión de la preposición (*a*) en las formas de futuro (*El dormir, voy mirar el fútbol.*)

ON44: CO= Det Det Sin Masc + V Infini + Vs 1ª Pr Sin + Det Det Sin Masc + N Masc Sin.
(*El dormir, voy mirar el fútbol.*)

Análisis lingüística

SINTAGMA VERBAL

ON44: El dormir, voy mirar el fútbol.

El dormir,
Det N

Núcl
SN

Enunciado enunciativo afirmativo.

Voy a mirar el fútbol.
V Prep V Det N

Núcl

SN
SV / Predicado

Oración simple. Transitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo afirmativo.

Error en la concordancia entre sujeto y predicado (*yo no ha visto*).

ON56: CO= Adv Te+ Vs 3ª Pr Sin + Pro Per 1ª Sin+ Adv Neg + Vs 3ª Pr Sin + Partci. (*Ya viene, yo no ha visto*).

Análisis sintáctico

SINTAGMA VERBAL

O49: Ya viene, yo no ha visto.

Ya viene,
Adv V
Núcl
SV/ Predicado

Oración simple. Intransitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo afirmativo.

Yo no [He] ha visto.
Pro Adv V Partici
Suj Adv/CC Núcl
SN SV/ Predicado

Oración simple. Intransitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo afirmativo

Error en la concordancia entre sujeto y predicado (*Hoy no me voy se va a su casa a España*). Habla de otra persona y conjuga el verbo para sí mismo.

ON71: CO= Adv Te + Adv Neg + Pro Vs 1ª Pr Sin + Pro + Vs 3ª Pr Sin + Prep + Det Pos + N Fem Sin + Prep + N Prop. (*Hoy no me voy se va a su casa a España*).

Análisis sintáctico

SINTAGMA VERBAL

O71 N: Hoy no me voy

Hoy no me voy
Adv Adv Pro V
SAdv/CCT SAdv/CC Núcl
SV/ Predicado

Se va a su casa a España.

se va a su casa a España.
Adv V Prep Det N Prep N
Núcl Det
SN SPrep
SV / Predicado

Oración simple. Intransitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo negativo

El niño ya es capaz de usar el complemento directo en esta oración (*Quiero a mi mamá*). El objeto directo de persona lleva la preposición *a*.

ON77: IN= Vs 1ª Pr Sin + Prep + Det Pos + N Fem Masc. (*Quiero a mi mamá*).

Análisis sintáctico

SINTAGMA ADVERBIAL

ON77: *Quiero a mi mamá.*

Quiero a mi mamá.

V Prep Det N

Núcl SN

SPrep

SV / Predicado

Oración Simple. Transitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo afirmativo.

25/08/2011/SAM19 3:10M

En este vídeo el sujeto omite la preposición *a* en la forma de perífrasis de futuro (*Que van dormir*)

ON6: CO = Conj +Vs 3ª Pr Sin + V Infinit. (*Que van dormir*).

Análisis sintáctico

SINTAGMA VERBAL

ON6: *Que van dormir.*

Que van dormir

Conj V V

Núcl

SV / Predicado

Oración simple. Intransitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo afirmativo.

La conjunción *que* aparece por primera vez en una oración compuesta. (*Es que mira, jugamos un poco*).

ON17: IN = Vs 3ª Pr Sin + Conj + Vs Im 2ª Sin = Vs 3º Pr Plu+ Det Indet Masc Sin+ N Masc Sin. (*Es que mira, jugamos un poco*).

Análisis sintáctico

SINTAGMA VERBAL

ON17: *Es que mira,*

Es que mira,

V Conj V

Núcl Núcl

SV/Predicado SV/Predicado

Jugamos un poco.

V Det N

Núcl SN

SV/ Predicado

Oración simple. Intransitiva. Predicativo. Enunciado enunciativo afirmativo.

El sujeto utiliza el verbo *gustar* perfectamente (*No me gusta*).

ON40: CO= Adv Neg + Pro + V 3ª Pr Sin. = Vs 3ª Pr Sin + Det Indet Fem Sin + N Fem Sin.
(*No me gusta. Está una varita*).

Análisis sintáctico

SINTAGMA VERBAL

ON40: *No me gusta.*

No me gusta.

Adv Pro V

SAdv/CC CI Núcl

SV/ Predicado

Oración simple. Predicativa. Enunciado enunciativo negativo

La locución conjuntiva final aparece en este video (*para que*).

ON48: CO= Prep + Conj. (*para que*).

El pronombre demostrativo femenino singular, es utilizado en una oración compuesta (*esa*).

ON52: CO = Vs 3ª Pr Sin +Nexo + Adv Neg + Vs 1ª Pr Sin + Pro. (*Es que yo no quiero esa*).

Análisis sintáctico

ORACIÓN COMPUESTA

ON52: *Es que yo no quiero esa.*

Es	que	no	quiero	esa.
V	Nexo	Adv	V	Pro
Núcl		Adv/CC	Núcl	

Pro1: SV Predicado Pro2: SV/Predicado

Oración compuesta. subordinada sustantiva

Pro1: Predicado nominal. Enunciado enunciativo afirmativo.

Pro2: Transitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo negativo. (sujeto omitido yo)

Aparición del pronombre demostrativo en masculino singular (*este*).

ON64: IN= Pro Dem + Adv Neg + Vs 3 Pr Sin. (*Este no funciona*).

Análisis sintáctico

SINTAGMA VERBAL

ON64: *Este no funciona.*

Este	no	funciona
Pro	Adv	V
		Núcl
		SV/ Predicado

Oración simple. Intransitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo negativo.

04/09/2011/SAM20 3:11

En este vídeo aparece el adverbio de tiempo (*luego*).

ON12: CO = Adv T + V 3ª Pr Sin + N Masc Sin. (Luego come yogur).

Análisis sintáctico				
SINTAGMA VERBAL				
ON12: Luego come yogu				
Luego come yogur.				
	Adv	V	N	
SAdv/CCT	Núcl		CD	
SV / Predicado				
Oración	simple.	Transitiva.	Predicativa.	Enunciado enunciativo interrogativo.

Aparición del pronombre demostrativo femenino singular (*esta*).

ON20: CO= Pro Dem + Vs 3ª Pr Sin + Det Po + N Fem Plu. (Esta es mi botella).

Análisis sintáctico				
SINTAGMA VERBAL.				
ON20: Esta es mi botella.				
	Esta	es	mi	botella.
	Pro	V	Det	N
Núcl				
SN				
SV / predicado				
Oración simple. Atributiva. Enunciado enunciativo afirmativo.				

El adverbio *al revés* aparece en este vídeo con verbo copulativo.

ON46: IN = Vs 3ª Sin + Prep + Adv Mo. (Está al revés)

Análisis sintáctico
SINTAGMA VERBAL

ON46: Está al revés.

Está	a	l	revés.
V	Prep	Det	Adv

Núcl	Adv/ CC Mo
------	------------

SV/ Predicado nominal. Atributo

Oración simple. Copulativa. Enunciado enunciativo afirmativo.

El adjetivo (*medio*) aparece en un enunciado con un sintagma nominal.

ON48: RE = Det Indet Masc Sin + N Masc Sin + Conj + Det Num. (Un año y medio).

Análisis sintáctico
SINTAGMA NOMINAL

ON47: Un año y medio.

Un	año	y	medio.
Det	N	Conj	Adj

Núcl	SN	SAdj
------	----	------

Enunciado enunciativo afirmativo.

El adverbio de cantidad (*mucho*) ha sido utilizado por el sujeto en una oración con sujeto y predicado y el adverbio como complemento.

ON50: IN = Pro Per 1ª Sin + Vs 1ª Pr Sin + Adv Masc Sin. (Yo tengo mucho).

Análisis sintáctico
SINTAGMA VERBAL

ON50: Yo tengo mucho.

Yo	tengo	mucho.
Pro	V	Adv
Suj	Núcl	Adv/CC Ca
SN	SV/ Predicado	

Oración simple. Transitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo afirmativo.

En una producción el sujeto usa el subjuntivo (*que me la rompas*) y en otra producción usa el presente de indicativo (*que me la rompes*).

ON50: CO= Conj + Pro + Dete Fem Sin+. (¡Que me la rompas!).

Análisis sintáctico
SINTAGMA VERBAL

ON51: ¡Que me la rompas!

¡Que	me	la	rompas!
Conj	Pro	Pro	V
	CI	CD	Núcl
	SV/ Predicado		

Oración simple. Transitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo afirmativo.

16/10/2011/SAM21 4.00

El sujeto ha utilizado el pronombre en función de complemento en enunciados anteriores. En este caso el sujeto lo ha utilizado en posición posverbal con el gerundio que

aparece en este vídeo (*Cascándole*). En esta emisión el sujeto ha utilizado el verbo *casca* con el significado coloquial de *pegar levemente*, incluso él realiza la adaptación semántica de *hacer cosquillas*. El pronombre se refiere a su hermano menor.

ON4: CO= Gerund + Pro. (*Cascándole*)

Análisis sintáctico

SINTAGMA VERBAL

ON4: *Cascándole*

Cascándo	le
V	Pro
Núcl	CI
	SV/ Predicado

Oración simple. Transitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo afirmativo.

17/10/2011/SAM22 4:00

El presente de subjuntivo 3ª P. Singular del verbo *ser* (*sea*) aparece por primera vez en este vídeo. También aparece la conjunción temporal *cuando*.

ON18: CO= Conj + Adv Neg + P + Conj + Vs 1ª Pr Subj Sin + Adj Sin. (*Que no, cuando sea mayor*)

Análisis sintáctico

SINTAGMA VERBAL

ON18: *Que no, cuando sea mayor.*

Que	no
Conj	Adv
	SAdv

Enunciado enunciativo negativo.

cuando	sea	mayor
Conj	V	Adj
	Núcl	SAdj

SV/Predicado nominal. Atributo

Oración simple. Copulativa. Enunciado enunciativo afirmativo.

La flexión verbal de la 2ª P. Singular del modo imperativo negativo del verbo *preguntar* aparece en este enunciado. (*Que no me preguntes*).

ON38: CO= Conj + Adv Neg + Pro + Vs IM 2ª Sin. (*Que no me preguntes*).

Análisis sintáctico			
SINTAGMA VERBAL			
ON38: <i>Que no me preguntes</i>			
Que	no	me	preguntes
Conj	Adv	Pro	V
	SAdv	CI	Núcl
	SV/ Predicado		
Oración simple. Transitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo afirmativo.			

El pronombre en función de complemento indirecto 1ª P. Plural (*nos*) lo utiliza el sujeto con el verbo *gustar*, pero con un error en la concordancia y una omisión de la conjunción (*que*).

ON37: CO= Vs 3ª Pr Sin + P + Pro + P + Pro + Vs 3ª Pr Sin + Det Det Fem Sin + N Fem Sin + Conj + Det Det Fem Sin + N Fem Sin + Conj + P+ Pro Interro+ Adv Ka (*Es... Me gusta... Nos gusta la mariquita y la mosca y... ¿Qué más?*)

Análisis sintáctico
SINTAGMA VERBAL

ON37: Es... Me gusta... Nos gusta la mariquita y la mosca

Es	Nos	gusta	la	mariquita	y	la	mosca
V	Pro	V	Det	N	Conj	Det	N
Núcl				SN			SN
Núcl	CI				SN/CD		

Pro1:SV Pro2: SV/ Predicado

Oración compuesta coordinada copulativa

Pro1: Intransitiva. Impersonal. Enunciado enunciativo afirmativo.

Pro2: Intransitiva. Predicado. Impersonal. Enunciado enunciativo afirmativo.

El determinante artículo femenino plural *las* lo utiliza el sujeto en un sintagma nominal.

O43: IN= Conj + Det Det Fem Plu +P + Conj + Det Det Fem Plu + N Fem Plu. (¿Y las... Y las tarjetas?)

Análisis sintáctico
SINTAGMA NOMINAL

ON43: Y las... ¿Y las tarjetas?

¿Y	las	tarjetas?
Conj	Det	N
		SN

Enunciado enunciativo interrogativo.

La flexión verbal de 3ª P. Plural del verbo auxiliar aparece en este enunciado (*han comido*) con un error de concordancia entre sujeto y predicado.

O58: IN= Conj + (Vs 3ª Pr Sin Aux + Partici) Perf + Det Indet Fem Sin + N Fem Sin.
 (Y han comido yo una hamburguesa)

Análisis sintáctico

SINTAGMA VERBAL

ON58: Y han comido yo una hamburguesa.

Y	han	comido	yo	una	hamburguesa
Conj	V	Partici	Pro	Partici	N
	Núcl		SN/ Sujeto		SN/ CD
			SV/ Predicado		

Oración simple. Transitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo afirmativo.

El adverbio de lugar (*afuera*) aparece como una palabra suelta.

O53: CO= Adv Lo. (Afuera)

El primer verbo en tiempo futuro conjugado en 1ª P. Singular en una oración con sujeto y predicado. (*Yo ganaré*).

ON81: IN= Pro Per 1ª Sin + Vs 1ª Fu Sin. (¡Yo ganaré!)

Análisis sintáctico

SINTAGMA VERBAL

ON81: ¡Yo ganaré!

¡Yo	ganaré!
Pro	V
Núcl	
SN/ Sujeto	SV/ Predicado

Oración simple. Transitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo exclamativo.

El pretérito indefinido del verbo terminado en - ar *ganar* lo utiliza el sujeto en 1ª P. Singular (*Gané*).

ON83: IN= Interj + Vs 1ª Pa Indef Sin. (¡Eh... Gané!)

Análisis sintáctico
SINTAGMA VERBAL

ON83: ¡Eh... Gané!

¡Eh	...	¡Gané!
Interj		V
		Núcl
SV/Predicado		

Oración simple. Transitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo exclamativo.

El pronombre de 2ª P. Singular en posición postverbal y en función de complemento directo (*enseñarte*).

ON119: IN= Adv Lo + Prep + V Infinit + Pro. (Aquí, para enseñarte)

Análisis sintáctico
SINTAGMA VERBAL

ON119: Aquí, para enseñarte.

Aquí	para	enseñar	te
Adv	Prep	V	Pro
SAdv/CCL	SPrep	Núcl	CI
SV/ Predicado			

Oración simple. Transitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo afirmativo.

El sujeto utiliza el diminutivo del nombre con un determinante indeterminado. (*una cosita*).

ON120: IN= Det Indet Fem Sin + N Dim Fem Sin. (¡Una cosita!)

Análisis lingüístico

SINTAGMA NOMINAL

ON120: ¡Una cosita!

¡Una cosita!

Det N

SN

Enunciado enunciativo exclamativo.

23/10/2011/SAM23 4:00

La flexión verbal de 2ª P. Singular del imperativo negativo (*No hagas esto*).

ON13: IN = Adv Neg + Vs Im 2ª Sin + Pro Dem. (*No hagas esto*).

Análisis sintáctico

SINTAGMA VERBAL

ON13: No hagas esto.

No hagas esto.

Adv V Pro

Núcl

SV / Predicado

Oración simple. Transitiva. Enunciado enunciativo imperativo negativo.

El adjetivo de cantidad femenino plural (*muchas*).

ON31: CO = Vs 1ª Pr Sin + Adj Ca + Pro Num + Pro Num+ Pro Num + Conj + Pro Num.
(Tengo muchas, dos, una. dos y tres).

Análisis sintáctico
SINTAGMA VERBAL

ON31: Tengo muchas, dos, una, dos y tres.

Tengo	muchas,	dos,	una,	dos	y	tres.
V	Adj	Pro	Pro	Pro	Conj	Pro
Núcl	SAdv/CC					

SV / Predicado

Oración simple. Transitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo afirmativo.

21/11/2011/SAM24 4:01

Error en la emisión. Pone la preposición *de* entre el verbo y el pronombre posesivo (*Es de mía*). Aunque se le corrige, el niño sigue con el mismo error, en este caso en negativo (*No es de mía*).

ON5: CO= Vs 3ª Pr Sin + Prep + Pro Pos (Es de mía)

Error en la conjugación del verbo *acordarse* y omisión del pronombre reflexivo (*Y la princesa no la acueldo [Acuerdo]*).

ON51: CO= Adv Neg + Pro + Vs 1ª Pr Sin. (No la acueldo [Acuerdo]).

Análisis sintáctico
SINTAGMA VERBAL

ON50: Y la princesa no la cueldo [Acuerdo].

Y	la	princesa	no	la	cueldo [Acuerdo]
Conj	Det	N	Adv	Pro	V
			SAdv/ CC	CD	

Núcl

SN/ Sujeto SV/ Predicado

Oración simple. Transitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo negativo.

07/12/2011/SAM25 4:02

El determinante indefinido femenino plural es utilizado por el sujeto (*Muchas hojas*).

ON8: CO= + Vs 3ª Pr Sin + Adv Fem Sin + N Fem Sin. (Hay muchas hojas).

Análisis sintáctico

SINTAGMA VERBAL

ON8: Hay muchas hojas.

Hay	muchas	hojas
V	Det	N
Núcl	SN/ CD	
SV/ Predicado		

Oración simple. Impersonal. Transitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo afirmativo.

Error en la conjugación del verbo *oler* en 3ª P Singular en presente indicativo (*Mira, mira cómo huele*).

ON13: IN= Vs 2ª Im Sin + P + Vs 2ª Im Sin + Adv Mo + Vs 3ª Pr Sin. (Mira, mira cómo huele.)

Análisis sintáctico

Análisis sintáctico

SINTAGMA VERBAL

ON13: Mira, mira cómo huele...

Mira		
Núcl		
SV		
Oración simple. Transitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo imperativo.		
mira	cómo	huele
V	Adv	V
NúclS	Adv/CCM	Núcl

SV/ Predicado

Oración simple. Transitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo afirmativo

El adverbio de tiempo (*tarde*) lo utiliza el sujeto en un enunciado.

ON25: IN= Pro Interro + Prep + Det Det Fem Masc + N Fem Sin. (¿Por qué por la tarde?)

Análisis sintáctico				
SINTAGMA PREPOSICIONAL				
ON25: ¿Por qué por la tarde?				
¿Por qué	por	la		tarde?
Pro	Prep	Det		N
			SN	
			SPrep	
Enunciado enunciativo interrogativo.				

Error en la concordancia entre sujeto y predicado (*Yo me gustan de amarillo*)

ON40: IN= Pro Per1ª Sin + Pro + Vs 3ª Pr Plu + Prep + Adj Masc Sin. (Yo me gustan de amarillo.)

Cambio del orden de la oración, el verbo está puesto al final (*Uvas de amarillo quiero*).

ON75: CO= N Fem Plu + Prep + Adj Masc Sin + Vs 1ª Pr Sin. (Uvas de amarillo quiero.)

El presente de subjuntivo del verbo *ir* aparece en una oración (*Mami, que el papá dice que me vaya a lavar los dientes*).

ON133: IN= N Dim Fem Sin + Conj + Det Det + N Masc Sin + Vs 3ª Pr Sin + Conj + Vs 1ª Pr Subj Sin + Prep + V Infinit + Det Det Masc Plu + N Masc Plu. (Mami, que el papá dice que me vaya a lavar los dientes.)

Análisis sintáctico

ORACIÓN COMPUESTA

ON133: Mami, que el papá dice que me vaya a lavar los dientes..

Mami, que el papá dice que me vaya a lavar los dientes

N Conj Det N V Conj Pro V Prep V Det N

Núcl CI Núcl

SN

SN/CD

SPrep

Núcl SV/ CD

SN/ Vocativo SN/Sujeto

Pro1: SV/ Predicado

Pro2: SV/ Predicado

Oración compuesta. Subordinada sustantiva.

Pro1: Transitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo afirmativo.

Pro2: Transitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo afirmativo.

28/01/2012/SAM29 4:03

Aparición de la preposición *a* con un pronombre personal en función de sujeto *a mí* (Que me toca a mí).

ON7: CO= Conj +Pro + Vs 1ª Pr Sin + Prep + Pro. (Que me toca a mí.)

Análisis sintáctico

SINTAGAMA VERBAL

ON7: Que me toca a mí.

Que me toca a mí

Conj Pro V Prep Pro

CI Núcl SPrep/ CI

SV/ Predicado

Oración simple. Transitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo afirmativo.

La preposición *a* en función de complemento indirecto aparece en este enunciado (Solo lo digo a Zacarías solo)

ON19: RE= Adv Mo + Pro + Vs 1ª Pr Sin + Prep + N Masc + Adv Mo. (Solo lo digo a Zacarías solo.) (Partícula fónica)

Análisis sintáctico

SINTAGMA VERBAL

ON17: No, solo lo digo a... a Zacarías.

No	solo	lo	digo	a
Adv	Adv	Pro	V	Prep
SAdv	SAdv/CCM	CD	Núcl	SPrep

SV/ Predicado

Oración simple. Transitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo negativo.

El verbo *decir* aparece por primera vez conjugado en pretérito indefinido en 3ª P. Singular, (*Dijo*).

ON16:CO= Ad Neg+ Conj + Adv Neg + Conj + Pro + Vs 3ª Pa Indef Sin + N Prop. (¡No que no que lo dijo Zacarías!)

Análisis sintáctico

SINTAGMA VERBAL

ON16: ¡No que no que lo dijo Zacarías!

¡No	que	no	que	lo	dijo	Zacarías!
Adv	Conj	Adv	Conj	Pro	V	N
SAdv/C		SAdv	SAdv	CD	Núcl	

SV/ Predicado SN/
Sujeto

Oración simple. Transitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo exclamativo negativo

13/02/2012/SAM31 4:04

El adverbio de lugar (*adelante*) aparece en un enunciado.

ON27: RE= Pro Per 1ª Sin + Vs 1ª Pa Imp Sin + Adv Lo + Adv Lo. (¡Yo estaba aquí delante!)

Análisis sintáctico

SINTAGMA VERBAL

ON27: ¡Yo estaba aquí delante!

¡Yo estaba aquí delante!

Pro V Adv Adv

Núcl SAdv/CCL

SN/ Sujeto SV/ Predicado Nominal

Oración simple. Atributiva. Enunciado enunciativo exclamativo.

La conjugación de la 1ª P. Singular del verbo *dar* (*doy*) lo utiliza el sujeto la primera vez.

ON34: IN= Vs 2ª Im Sin + P + Vs 2ª Im Sin + Conj + Pro + Vs 1ª Pr Sin. (Quita, quita que te doy.)

Análisis sintáctico

SINTAGMA VERBAL

ON34: Quita, quita que te doy.

Quita

V

Núcl

SV/ Predicado

Oración simple. Transitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo imperativo.

quita que te doy

V Conj Pro V

CI Núcl

Núcl Sv Predicado

Pro1: SV/ Predicado Pro2: SV/ Predicado

Oración compuesta. Subordinada sustantiva.

Pro: Transitiva. Predicativo. Enunciado enunciativo imperativo. (Sujeto omitido tú)

Pro: Transitiva. Predicativo. Enunciado enunciativo afirmativo. (Sujeto omitido tú)

El pronombre impersonal *se* lo utiliza el sujeto en un enunciado (*Que no se abre esto*).

ON43: IN= Interj + Adv Neg +Pro + Vs 3ª Pr Sin. (¡Ah no se quita!)

Análisis sintáctico VERBAL

ON43: ¡Ah no se quita!

¡Ah no se quita!

Interj Adv Pro V

SAdv/CC Núcl

SV/ Predicado

Oración simple. Predicativa. Enunciado enunciativo exclamativo negativo.

Utiliza la partícula *a* antepuesta, en este caso, delante de *cuando* (*A cuándo termines, jugamos*)

ON62: IN= Prep + Adv Te + Vs 2ª Pr Sin + Vs 1ª Pr Plu. (A cuando termines, jugamos.)

Análisis sintáctico			
ORACIÓN COMPUESTA			
ON62: A cuándo termines, jugamos.			
A	cuando	termines,	jugamos
Prep	Adv	V	V
SPrep	SAdv/CCT	Núcl	
		SV/ CCT	Núcl
Pro1: SV/ Predicado		Pro2:SV/ Predicado	
Oración compuesta. Coordinada distributiva.			
Pro1: Transitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo afirmativo.			
Pro2: Intransitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo afirmativo			

04/03/2012/SAM33 4:05

Error en el orden de colocación de algunas palabras, el verbo al final de la oración.

ON32: CO= Conj + (Vs 1ª Pr Sin + V Gernu) + N Fem Plu + Conj + Adv Te + N Fem Plu + Vs 1ª Pr Sin. (Pero estoy haciendo cosas papá y luego cosas tengo.)

Análisis sintáctico									
SINTAGMA VERBAL									
ON32: Pero estoy haciendo cosas papá y luego cosas tengo.									
Pero	estoy	haciendo	cosas	papa	y	luego	cosas	tengo	
Conj	V	Partici	N	N	Conj	Adv	N	V	
		Núcl				SAdv/CCT	SN/CD		
			SN/CD						
Pro1:SV/ Predicado					Pro1:SV/ Predicado				
Oración compuesta. Coordinada.									
Pro1: Transitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo afirmativo.									
Pro2: Transitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo afirmativo.									

Aparición de la conjunción negativa (*ni*) (*Pero no tengo ni el lápiz ni nada*).

ON72: IN=Conj + Adv Neg + Vs 1ª Pr Sin + Conj + N Masc Sin + Conj + Adv Ka. (*Pero no tengo ni el lápiz ni nada*.)

Análisis sintáctico

SINTAGMA VERBAL

ON72: *Pero no tengo ni el lápiz ni nada*.

Pero	no	tengo	ni	el	lápiz	ni	nada
Conj	Adv	V	Conj	Det	N	Conj	Adv
					SN		SAdv
	SAdv/CC	Núcl			CD		

SV/ Predicado

Oración simple. Transitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo negativo.

25.03.2012/SAM34 4:05

Los determinantes posesivos de 1ª y 2ª P. Plural (*mis*) (*tus*) aparecen en un enunciado en este vídeo.

ON6: CO= Det Pos + N Fem Plu + Det Pos + N Fem Plu. (*Tus cosas, mis cosas*)

Análisis sintáctico

SINTAGMA NOMINAL

ON6: *Tus cosas, mis cosas*.

Tus	cosas	mis	cosas
Pos	N	Det	N

SN SN

Enunciado enunciativo afirmativo.

El verbo *estar* en 3ª P Singular del pretérito imperfecto lo utiliza el sujeto en un enunciado.

ON16: IN= Vs 3ª Pa Imp Sin + Prep + Adv Lo. (Estaba por arriba)

Análisis sintáctico

SINTAGMA VERBAL

ON16: Estaba por arriba.

Estaba por arriba

V	Prep	Adv
	SPrep	SAdv
		CCL

SV/Predicado nominal. Atributo

Oración simple. Intransitiva. Enunciado enunciativo afirmativo.

29/04/2012/SAM35 4:06

El determinante indefinido masculino plural aparece en un enunciado.

ON6: CO= Pro Per 1ª Sin+ (Vs 1ª Pa Sin + V Gernu + Imp) + Prep + Det Det Fem Plu + N Masc Plu (Yo estaba jugando con los globos.)

Análisis sintáctico

SINTAGMA VERBAL

ON12: He encontrado muchos globos.

He	encontrado	muchos	globos
V	Partici	Det	N
		SN/CD	

SV/Predicado

Oración simple. Transitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo afirmativo

El pretérito imperfecto del verbo *saber* en 1ª P. Singular (*sabía*) ha sido utilizado por el sujeto en una oración compuesta.

ON9: IN= Pro Per 1ª Sin+ (Vs 1ª Pa Sin + V Gernu + Imp) + Prep + Pro Dem + Conj + Adv Neg + Vs 1ª Pa Imp Sin + Conj + (Vs 1ª Pa Sin + V Gernu + Imp) + Pro Dem (Yo estaba jugando con esto y no sabía que estaba quitando eso.)

Análisis sintáctico

ORACIÓN COMPUESTA

ON9: Yo estaba jugando con esto y no sabía que estaba quitando eso.

Yo	estaba	jugando	con	esto	y	no	sabía	que	estaba	quitando	eso
Pro	V	Grundo	Prep	Pro	Conj	Adv	V	Conj	V	Grundo	Pro
Núcl		CD									
		Núcl			SPrep/CRV				SAdv/CC		Núcl
SV/CD											
SN/Sujeto		SV/Predicado							Pro2: SV/Predicado		
		Pro1: SV/Predicado									

Oración compuesta coordinada.

Pro 1: Oración simple. Intransitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo afirmativo.

Pro 2: Oración subordinada sustantiva. Transitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo negativo.

El pretérito indefinido del verbo *comprar* en 3ª P. Singular (*Porque esto compró mamá*) lo utiliza el sujeto en este vídeo.

ON14: IN= Conj + Pro Dem + Vs 3ª Pa Indef Sin + N Fem Sin. (Porque esto compró mamá).

Análisis sintáctico

SINTAGMA VERBAL

ON14: Porque esto compró mamá.

Porque	esto	compró	mamá.
Conj	Pro	V	N
SAdv/CCT	CD	Núcl	Suj

SV/Predicado

Oración simple. Transitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo afirmativo.

Otro adverbio utilizado por el sujeto es el adverbio de tiempo *mientras*. (Y le ha comprado del payaso él solito mientras, mientras).

ON15: IN= Conj + Pro + (Vs 1ª Pa Aux Sin + Partici) Perf+ Prep + Det Det Masc Sin + N Masc Sin + Pro Per 3ª Sin + Adj Masc Sin + Adv Te + P + Adv Te. (Y le ha comprado del payaso él solito mientras, mientras...)

Análisis sintáctico									
SINTAGMA VERBAL									
ON15: Y le ha comprado del payaso él solito mientras, mientras									
Y	le	ha	comprado	d	el	payaso	él	solito	mientras
Conj	Pro	V	Partici	Prep	Det	N	Pro	Adj	Adv
	CI		Núcl			SN/CCM		SAdv/CCT	
						SV/Predicado		SN/Sujeto	
Oración simple. Transitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo afirmativo									
Mientras									
Adv									
SAdv									

28/05/2012/SAM38 4:06M

La 2ª P. Plural del presente de indicativo del verbo *estar* aparece por la primera vez (¿Cómo estáis?).

ON4: IN= Adv Mo + Vs 2ª Pr Plu. (¿Cómo estáis?)

Análisis sintáctico	
SINTAGMA VERBAL	
ON4: ¿Cómo estáis?	
¿Cómo	estáis?
Adv	V
SAdv/CCM	Núcl
SV/ Predicado nominal. Atributo	
Oración simple. Copulativa. Enunciado enunciativo interrogativo.	

Error en la concordancia del género: determinante artículo: indeterminante femenino con un nombre masculino (*una amarillo*).

ON13: IN= Det Indet + Adj Masc Sin + Pro Indef + Pro Indef + Adj. (Una amarillo, otro, otra verde)

El determinante artículo determinado plural aparece en un enunciado.

ON8: IN= Det + N Masc Plu. (¿Los niños?)

Análisis sintáctico

SINTAGMA NOMINAL

ON18: Los niños.

Los niños

Det Pro

SN

Enunciado enunciativo afirmativo.

El pretérito imperfecto del verbo *querer* aparece en un enunciado (*Sí, quería escuchar porque no...*).

ON57: CO= Adv Af + Vs 1ª Pa Imp Sin + V Infinit + Conj + Adv Neg. (*Sí, quería escuchar porque no...*)

Análisis sintáctico

SINTAGMA VERBAL

ON57: *Sí, quería escuchar porque no...*

Sí, quería escuchar porque no...

Adv V V Conj Adv

Núcl

SAdv/CC

SAdv/CC

CCCausa

SV/Predicado

Oración Simple. Transitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo afirmativo.

El verbo *ponerse* en modo imperativo aparece con un pronombre complemento indirecto pospuesto del verbo (*Ponte aquí, Lola*).

ON1: IN= Vs 2ª Im Sin +Pro + Adv Lo + N Prop. (*Ponte aquí, Lola*).

Análisis sintáctico			
SINTAGMA VERBAL			
ON1: <i>Ponte aquí, Lola.</i>			
Pon	te	aquí,	Lola
V	Pro	Adv	N
Núcl	CI	SAdv/CCL	
SV/Predicado		SN/Sujeto	
Oración simple. Transitiva. Predicativa. Enunciativa. Imperativa. Afirmativa			

El participio irregular del verbo *poner* (*puesto*) lo utiliza el sujeto en un enunciado.

ON17: IN= Pro + (Vs 3ª Pr Sin Aux + Partci) Perf. (*¿Lo ha puesto?*)

Análisis sintáctico		
SINTAGMA VERBAL		
ON17: <i>¿Lo ha puesto?</i>		
¿Lo	ha	puesto?
Pro	V	Partici
CD	Núcl	
SV/ Predicado		
Oración simple. Transitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo interrogativo.		

El verbo *irse* en 2ª P. Singular del modo imperativo aparece en un enunciado con un pronombre en función de complemento indirecto postverbal. (*Vete ahora mismo*).

ON80: IN= Vs 2ª Im Sin + + Pro + Adv Te + Adv Te. (*Vete ahora mismo*)

Análisis sintáctico					
SINTAGMA VERBAL					
ON80: Vete Ahora mismo.					
Ve	te	ahora	mismo		
V	Pro	Adv	Adv		
Núcl	CI	SAv/ CC	SAdv/CC T		
SV/ Predicado					
Oración	simple.	Transitiva.	Predicativa.	Enunciado	enunciativo
imperativa..					

20/07/2012/SAM40 4:08

El determinante demostrativo *ese* aparece en un enunciado.

ON1: IN= Adv Neg + Prep + Det Dem + N Masc Sin + Prep + Adv Ka. (*No, con ese zapato de más.*)

Análisis sintáctico					
SINTAGMA NOMINAL.					
ON1: No, con ese zapato de más.					
No	con	ese	zapato	de	más.
Adv	Prep	Det	N	Prep	Adv
				SPrep/ CN	
			SN		
SAdv			SPreP		
Enunciado enunciativo negativo.					

El verbo *dar* en pretérito indefinido lo utiliza el sujeto en un enunciado (*un niño dio a otra niña la peonza*).

ON25: CO= Det Indet Masc Sin+ Vs 3ª Pa Det Indef Sin+ Prep + Det Indef + N Fem Sin+ Det Det Fem Masc+ N Fem Sin. (Niño dio a otra niña la pionza).

Análisis sintáctico
SINTAGMA VERBAL
 ON25: un niño dio a otra niña la pionza.
 Un niño dio a otra niña la pionza.
 Det N V Prep Det N Det N
 SN SN SN/CD
 Sujto Sprep/CI
 SV/Predicado
 Oración simple. Transitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo afirmativo.

La forma amalgama del género aparece en un enunciado (*una foto*).

ON44: IN= N Masc Sin + Det Indet Fem Sin + N Fem Sin. (Papá una foto)

Análisis sintáctico
SINTAGMA NOMINAL
 ON44: Papá una foto
 Papá una foto
 N Det N
 Vocativo SN
 Enunciado enunciativo afirmativo.

Uso de la preposición *para* con pronombre *mí* (Para mí)

ON47: CO= Prep + Pro. (Para mí.)

Análisis sintáctico
SINTAGMA PREPOSICIONAL

ON47: Para mí

Para	mí
Prep	Pro

SPrep

Enunciado enunciativo afirmativo.

4/8/2012/SAM41 4:09

El verbo *decir* en pretérito indefinido lo utiliza el sujeto por primera vez en este enunciado. (*Te lo dije que se xxxxxxx*).

ON1: IN= Pro + Pro + Vs1ª Pa Indef Sin + Conj + Pro + xxxxxxx. (*Te lo dije que se xxxxxxx*)

Análisis sintáctico
SINTAGMA VERBAL

O1N: Te lo dije que se xxxxxxx.

Te	lo	dije	que	se	xxxxxxx
Pro	Pro	V	Conj	Pro	
CI	CD	Núcl			
Pro1: SV / Predicado					

Oración compuesta. Subordinada sustantiva.

Pro1: Transitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo afirmativo.

08/08/2012/SAM42 4:09

Error en el uso del participio en vez del gerundio (*Estoy ayudado a mi mamá*).

ON5: CO= (Vs 1ª Pr Sin Aux + Partici) Perf + Prep+ Det Pos + N Fem Sin. (*Estoy he ayudado a mi mamá*)

Análisis sintáctico
SINTAGMA VERBAL

ON5: Estoy ayudado a mi mamá.

Estoy	ayudado	a	mi	mamá
V	Partici	Prep	Det	N
Núcl		SPrep/CI		
SV/Predicado. Nominal. Atributo				

Oración simple. Transitivo. Predicativo. Enunciado enunciativo afirmativo.

Error al usar el verbo auxiliar conjugado en presente de indicativo con otro verbo conjugado en pretérito imperfecto (*como siempre que la he visto y me ha llevaba a casa*).

13/08/2012/SAM43 4:09

Error en el uso de la terminación del pretérito imperfecto de los verbos en *ar* con verbos con terminación *er-ir*. (*queriba[Quería] leche*).

ON2: RE= Vs 1ª Pa Imp Sin + N Fem Sin. (*queriba[Quería] leche*).

Análisis sintáctico

SINTAGMA VERBAL

ON1: Queriba[Quería] leche.

Quería	leche
V	N
Núcl	SN/CD
SV/ Predicado	

Oración simple. Transitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo afirmativo

Error al colocar la preposición *de* en el principio de la oración (*De cerca de mi casa*).

3/09/2012/SAM44 4:10

El presente de subjuntivo en 3ª singular del verbo irregular *venir* aparece en una oración compuesta (*Yo quiero que venga mi hermano conmigo*).

O56: CO= Pro Per 1ª Masc Sin+ Vs 1ª Pr Sin + Conj + Vs 3ª Pr Sub Sin + Det Pos + N Masc Sin + Pro Per 1ª Sin. (*Yo quiero que venga mi hermano conmigo*)

Análisis sintáctico						
ORACIÓN COMPUESTA						
ON56: Yo quiero que venga mi hermano conmigo.						
Yo	quiero	que	venga	mi	hermano	conmigo
Pro	V	Conj	V	Det	N	Pro
					Núcl	
					SV/Pr	SN/Suj
		Núcl				CD
	SN/Sujeto	SV /Predicado		SV /Predicado		
		Pro: SV /Predicado		SV /Predicado		
Oración compuesta subordinada. Transitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo afirmativo.						
Pro1: Transitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo afirmativo.						
Pro2: Intransitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo afirmativo.						

Continúa utilizando la protopreposición *a* (*¿Quieres jugar a mi balón?*).

O76: RE= Vs 2ª Pr Sin + V Indef + Pre + Pro Pos + N Masc Sin. (*¿Quieres jugar a mi balón?*)

Análisis sintáctico					
SINTAGMA VERBAL					
ON76: ¿Quieres jugar a mi balón?					
	¿Quieres	jugar	a	mi	balón?
	V	V	Prep	Pro	N
	Núcl				
			SPrep/CRV		
	Núcl		SV/CD		
		SV/Predicado			
Oración simple. Transitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo interrogativo.					

El pronombre personal (*conmigo*) aparece en un enunciado.

O85: IN= Adv Neg + Adv Mo + Vs 2ª Pr Sin + V Infinit + Prep + xxxxxxxx. (No solo quieres jugar conmigo xxxxxx)

Análisis sintáctico					
SINTAGMA VERBAL					
ON85: No sólo quieres jugar conmigo xxxxxx					
No	solo	quieres	jugar	conmigo	xxxxxx
Adv	Adv	V	V	Pro	
			Núcl	SN/CCM	
SAdv	SAdv/CCM	Núcl		SV/CD	
		SV/Predicado			
Oración simple. Transitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo negativo.					

01/10/2012 /SAM45 4:11

Los siguientes tres videos están grabados en Libia.

En estos videos el niño produce una mezcla de códigos por estar en otro contexto situacional. Estaba con niños que hablaban solamente el dialecto libio. Produce el verbo en castellano, la preposición y el nombre en árabe *Está en parque de ataciones* (في الملاهي). (mezcla de códigos).

También notamos que el niño vuelve a utilizar las palabras funcionales en árabe (*aquí* (هني) (A ti que te pasa?) (خيرك خيرك؟) (هني)).

En este enunciado aparece el artículo indeterminado femenino plural. En este enunciado el sujeto comete un error, usa el determinante indeterminado con un nombre plural que no concuerda con el número del adjetivo. (*Unos peces más grande*).

ON12: IN= Det Det Masc Plu+ N Fem Plu + Adv Ka + Adj. (Unos peces más grande).

Análisis sintáctico
SINTAGMA VERBAL

ON12: Unos peces más grande

Unos peces más grande.

Det N Adv Adj

SN SAv/ CC

SN

Enunciado enunciativo afirmativo.

Error en el uso del género (*hay una agua de mayores y me caí al agua muchísimo*).

El pronombre personal de la 1ª P. Plural *nosotros* ha sido utilizado por el sujeto (*y este son de nosotros*).

O23: IN= Conj + Pro Dem + Vs 3ª Pr Plu + Prep + Pro. (*Y este son de nosotros*.)

Análisis sintáctico
SINTAGMA VERBAL

ON23: Y éste son de nosotros.

Y éste son de nosotros

Conj Pro V Prep Pro

Núcl SPrep

SN/Sujeto SV/Predicado Nominal

Oración simple. Copulativa. Enunciado enunciativo afirmativo.

El niño durante su estancia en Libia emite verbos en árabe (*حول Quita*) (*مكسره Está roto*) (*mira*), nombres, adverbios de lugar (*فوق arriba*), pronombre personales en árabe (*حتي yo también*).

04/11/2012/SAM49 5:00

El sujeto comete un error en este enunciado en la conjugación del verbo *saber* 1ª P. Singular en pretérito indefinido (*yo los sabi*).

ON32: Pro Per 1ª Sin+ Pro + Vs 1ª Pa Imp Sin. (*yo los sabi* [Sabia])

Análisis sintáctico

SINTAGMA VERBAL

ON32: Yo los sabi [Sabia]

Yo los sabi [Sabia]

Pro Pro V

CD Núcl

SN/Sujeto SV/ Predicado

Oración simple. Transitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo afirmativo.

19/11/2012/SAM50 5:00

El verbo *decir* conjugado en 1ª P. Singular de subjuntivo aparece en este enunciado (*no lo digas*).

ON4:CO= Adv Neg + Pro + Vs 2ª Im Sin. (¡No lo digas!)

Análisis sintáctico

SNTAGMA VERBAL

ON4: ¡No lo digas!

¡No lo digas!

Adv Pro V

SAdv/CC CD Núcl

SV/ Predicado

Oración simple. Transitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo exclamativo imperativo negativo.

El determinantes determinante masculino plural en (*los*) aparece en este enunciado la primera vez.

ON72: IN= Det Det Masc Plu + N Masc Plu + Vs 3ª Pr Plu + Det Det Masc Sin+ N Fem Sin.
(Los esqueletos dejan la tumba.)

Análisis sintáctico

SINTAGMA VERBAL

ON72: Los esqueletos dejan la tumba.

Los	esqueletos	dejan	la	tumba
Det	N	V	Det	N
		Núcl		SN/CD
SN/Sujeto		SV/Predicado		

Oración simple. Transitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo afirmativo.

03/12/2012/SAM51 5:01

El pronombre en función de complemento indirecto *os* aparece en un enunciado negativo con un verbo en infinitivo. También aparece la conjugación de la 1ª P. Singular del presente de indicativo del verbo *oir* (*No oigo, callaros*).

ON9: RE= Adv Neg + Vs 1ª Pr Sin + P + Vs 2ª Im Plu. (*No oigo, callaros*)

Análisis sintáctico

SINTAGMA VERBAL

ON9: No oigo, callaros.

No	oigo
Adv	V
SAdv/CC	Núcl
SV/ Predicado	

Oración simple. Transitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo negativo.

Callar	os.
V	Pro
Núcl	CI
SV/ Predicado	

Oración simple. Intransitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo imperativa.

10/12/2012/SAM52 5:01

El adverbio negativo lo utiliza el sujeto en este enunciado (*jamás*). En el mismo enunciado utiliza el verbo *decir* en 2ªP. Singular futuro (*tú no lo dirás jamás*).

O5: IN= Pro Per 2ª Sin + Adv Neg + Pro + Vs 2ª Fu Sin + Adv Te. (Tú no lo dirás jamás.)

Análisis sintáctico

SINTAGMA VERBAL

ON5: Tú no lo dirás jamás.

Tú	no	lo	dirás	jamás	
Pro	Adv	Pro	V	Adv	
SN/Sujeto		SAdv/CC	CD	Núcl	SAdv/CCT
			SV/Predicado		

Oración simple. Transitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo negativo.

El pronombre indefinido masculino plural aparece en este enunciado (*algunos*).

O141: IN= Pro Indef + Pro + (Vs 3ª Pr Aux Plu + Partici) Perf. (Algunos me han pegado.)

Análisis sintáctico
SINTAGMA VERBAL

ON141: Algunos me han pegado.

Algunos	me	han	pegado
Pro	Pro	V	Partici
	CI	Núcl	
SN/Sujeto		SV/Predicado	

Oración simple. Transitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo afirmativo.

23/12/2012/SAM53 5:01

La preposición *a* con pronombre de objeto indirecto *ti* lo utiliza el sujeto en este enunciado (otra vez a ti).

ON29: IN= Det Indef + N Fem Sin + Prep + Pro. (Otra vez a ti).

Análisis sintáctico
SINTAGMA VERBAL

ON29: Otra vez a ti.

Otra	vez	a	ti
Det	N	Prep	Pro
Det			
SN		SPrep	

Enunciado enunciativo afirmativo

Error en el uso de la preposición antepuesta de un pronombre interrogativo (*¿a qué quieres?*).

ON44: IN= Prep + Pro Interro + Vs 2ª Pr Sin. (¿A qué quieres?)

Análisis sintáctico					
SINTAGMA VERBAL					
ON44: ¿A qué quieres?					
¿A	qué	quieres?			
Prep	Pro	V			
SPrep		Núcl			
	SV				
Oración	simple.	Transitiva.	Predicativa.	Enunciado	enunciativo
interrogativo.					

El adverbio de lugar lo utiliza el sujeto en este enunciado (*detrás*).

O71: IN= Adv Lo + Pro Dem. (Detrás este).

Análisis sintáctico	
SINTAGMA ADVERBIAL	
ON71: Detrás éste.	
Detrás	este
Adv	Pro
SAdv	SN
Enunciado enunciativo afirmativo.	

10/02/2013/SAM54 5:03

El niño está con sus amigos libios que llegaron a la misma ciudad. Habla con ellos en árabe o mejor dicho, con el dialecto libio, (*اني وين؟* ¿yo dónde?) (*باهي vale*) (ON8: *يا ماما تعالي* *mamá ven ven*).

A partir de aquí hemos notado el interés que tiene el niño en hablar la lengua árabe y aprender la lengua de sus amigos para comunicarse con ellos.

11.02.2013/SAM55 5:03

Jugar con la posición del sujeto después del verbo que es la posición no marcada en árabe y antes del pronombre. El niño sabe que ambos casos son correctos (*¡me acuerdo yo!*) (*¡yo me acuerdo!*).

ON10: CO=Pro + Vs 1ª Pr Sin + Pro Per 1ª Sin. (*¡me acuerdo yo!*)

ON11: RE= Pro Per1ª Sin + Pro + Vs 1ª Pr Sin. (*¡yo me acuerdo!*)

Análisis sintáctico

SINTAGMA VERBAL

ON10: *¡Me acuerdo yo!*

¡Me acuerdo yo!

Pro V Pro

Núcl

SV/Predicado

SN/Sujeto

Oración simple. Pronominal. Intransitiva. Predicativa. Enunciado enunciativo exclamativo.

Uso del verbo *callarse* en infinitivo *callar* con valor de mandato en vez de imperativo *callad* (*callar que no oigo*).

El pronombre personal de 3ª P. Plural aparece en este enunciado (*y este son de nosotros*).

O23: IN= Conj + Pro Dem + Vs 3ª Pr Plu + Prep + Pro. (*Y éste son de nosotros.*)

Análisis sintáctico
SINTAGMA VERBAL

ON23: Y éste son de nosotros.

Y	este	son	de	nosotros
Conj	Pro	V	Prep	Pro
		Núcl	SPrep	
SN/Sujeto	SV/Predicado Nominal			

Oración simple. Copulativa. Enunciado enunciativo afirmativo.

El prefijo *super* lo utiliza el sujeto en este enunciado (*son superricos Mudi*)

ON58: IN= Prefijo + Adv + Adj Masc Plu + N Prop . (*Son superricos Mudi*)

Análisis sintáctico
SINTAGMA VERBAL

ON58: Son super ricos Mudi.

Son	superricos	Mudi.
V	Adj	N
Núcl	SAv/CC	
SV/Predicado		

Oración simple. Intransitiva. Copulativa. Enunciado enunciativo afirmativo.

11/03/2013/ SAM56 5:03

En este vídeo el sujeto comete error en el uso del verbo subordinada en infinitivo.
(Vale, voy a terminar todo).

4.6. Tabla con las categorías gramaticales producidas

La intención nuestra de la elaboración de la tabla nº 4 con las categorías gramaticales es para dejar muy claro las categorías gramaticales producidas por el sujeto con fecha y la edad del sujeto, así, se puede templar todas las categorías emitidas por el sujeto.

Fecha de grabación y edad	Determinantes	Pronombres personales	Genero	Número	Pronombres	Adverbios	Adjetivo	Preposición	Verbos	Interjecciones	Conjunción
2/11/2010 /SAM1 3 :01		(tú)		(coches)		(no)			(mira)	(hola)	
17/12/2010/ SAM2 3 :02	(la)		(ropa)		(dos)	(ahora) (aquí)	(bueno)		(vamos) (está) (es)	(vale)	

	(este)				(mia)	(aquí)			(jugando)	(ah)	
	(dos)										
						(sí)					
29/ 12/ 2010/ SAM3 3 :02	(el)	(yo)			(esto)			(de)	(he pintado)		
					(este)						
					qué						
	(esta)				(otro) (todo) (todos)			a + infinitivo (a)			

								de propósito (para)			
25/1/2011 /SAM4 3:03									(quiero)		
13/02/2011/ SA5 3:04		(la)			(ese)		(amarillo)	dentro (en)	(coge) infinitivo vamos a correr	(pues)	
		(te)		(ojos)	(por qué)	(más)				(ay)	
			(boca)		(esta)	(arriba)					
						(ya)					
20\02\2011 /SAM6 3:04											

3/03/2011 /SAM7 3:05	(qué)	(lo)				(allí)	azul		(estoy)		nexo (y)
					(otra)					gracias	
27/03/2011/ SAM8 3:05	(mi)	(me)			(una)		(solos)	(para)	(tengo)		
					(de quién) (para quién) (quién)						
	(otra)										
1/04/2011/ SAM9 3:06							(solo) (sola)			(hecho)	
		(le)			(alguien)	(nada)			(muerto)		

							Bien				
					(una)				(dicho)		
						(como)			(roto)		
					(cuál)				conjugación del (puedo)		
25/04/2011/ SAM10 3:06	(la) Cd										
	(los)				(de qué)		(mayor)	por	(pon)		(vale)
							(rojo)				(que)
							(marrón)				
	(al)						(pequeño)		(sé)		
	(un)						(iguales)		verbo impersonal haber (hay)		
							(mayores)				

14/5/2011/ SAM11 3:07	(cuando)						malo	de tiempo de	verbo ver 1° sing (veo)		
26/5/2011/ SAM12 3:07		(él)			(¿quién?)		(fuerte)		(no tires)		
										(pero)	
04/6/2011/ SAM13 3:08	(tu)	(ella)				(muy)					(adiós)
	(primer)								(cojas)		
									(cogí)		
13/6/2011/ SAM14 3:08	(su)	impersonal (se)				(antes)		(hasta)	(haces)		(hola)

									(había)		
1/7/2011/ SAM15 3:09	(una)	(ellos)			(dónde)	(ayer)	(grande)		(saltan)		(para comer)
						(porque)	(pequeña)				
10/7/2011/ SAM16 3:09						(para siempre)	(gran)	(con)			
						(abajo)					
						(luego)					
22/7/2011/ SAM17 3:09						(hoy)	(poco)				
						(mañana)					

						(para ti)	(poquito)		(se cayó)		
	(para ti)					(siempre)	(mejor)				
						(hoy)					
09/08/2011/ SAM18 3:10											
25/08/2011/ SAM19 3:10					(esa)	(para que)			(me gusta)		(jelines)
04/09/2011/ SAM20 3:11						(mucho) (al revés) (luego)	(medio)		(rompas)		
16/10/2011/ SAM21 4:00											

17/10/2011/ SAM22 4:00	(le) (las)	(nos)				(afuera)			(seas) (han) (yo ganaré)		(cuando)
23/10/2011/ SAM23 4:00							(muchas)		(hagas)		
21/11/2011/ SAM24 4:01											
07/12/2011/ SAM25 4:02	(muchas)					(tarde)					

17 /01/ 2012 SAM26 4.03											
28/01/2012/ SAM27 4:03											
28/01/2012/ SAM28 4:03	(estos)										
28/01/2012/ SAM29 4:03	(a mí)							(a) ci	(dijo)		
04/02/2012/ SAM30 4:04											
13/02/2012/ SAM31 4:04	(muchas)					(delante)			(doy)		
	(se) Impersonal					(adelante)					

26/02/2012/ SAM33 4:04									(estaba)		
04/03/2012/ SAM32 4:05	(otro)					(momento)					(ni)
04/03/2012/ SAM33 4:05											
25.03.2012/ SAM34 4:05	(tus) (mis)										
29.04.2012/ SAM35 4:06	(muchos)					(mientras)					
29.04.2012/ SAM36 4:06											
29/04/2012/ SAM37 4:06											
28.05.2012/ SAM38	(los)								(estáis)		

4:07									(quería).		
06/07/2012/ SAM39 4:08									(ponte)		
20/07/2012/ SAM40 4:08	(ese)		(para mi)						(dio)		
4/8/2012/ SAM41 4:09									(dije)		
08/08/2012/ SAM42 4:09											
13/08/2012/ SAM43 4:09											
3/09/2012/ SAM44 4:10		(conmigo)							(venga)		
1/10/2012/ SAM45 4:11		3ª masc /plu (vosotros)									

4/10/2012/ SAM46 4:11	(unos)										
8/10/2012/ SAM47 4:11M											
8/10/2012/ SAM47 4:11											
04/11/2012/ SAM49 5:00											
19.11.2012/ SAM50 5:00		(los)							(diga)		
03/12/2012/ SAM51 5:01		(os)				(para mí)					
10/12/2012/ SAM52 5:01					(algunos)	(jamás)			(dirás)		

						(atrás)					
23/12/2012/ SAM53 5:01		(a ti)				(antes)					
						(detrás)					
10/02/2013/ SAM54 5:03											
11.02.2013/ SAM55 5:03		(nosotros)				(super)					
11/03/2013/ SAM56 5:04											
18/03/2013/ SAM57 5:04											

QUINTO CAPÍTULO

La ADQUISICIÓN DEL SINTAGMA NOMINAL POR EL SUJETO

Sin lugar a dudas, en el proceso de aprendizaje tanto de la primera, como de la segunda lengua, junto con otras categorías como los determinantes, adjetivos, adverbios, verbos, etc. El sustantivo o el nombre es la unidad clave.

Una vez se sabe el significante de una palabra nos lleva a entender otras subcategorías como el género y el número. El sustantivo se considera la unidad principal para el SN. Junto con otras palabras (como determinantes, adjetivos o adverbios) llegamos a construir una frase concordada, con sentido y gramaticalmente correcta.

5.1. Su adquisición del género

El interés por estudiar la adquisición del género en los niños, según Sonia Mariscal (2014:263) radica en tres puntos: ser un proceso que no plantea especiales dificultades a los niños pequeños (en nuestro caso el niño no ha tenido problemas en la adquisición del género); tratarse de una adquisición puramente formal; ser un fenómeno de concordancia que implica a distintas estructuras o componentes del sistema lingüístico (determinantes, nombres y adjetivos).

Fuensanta Hernández Pina (1984:234) comenta que los primeros nombres que adquirió el niño en la etapa holofrástica los emitió tal y como los oía. En él no había aún una idea consciente de la existencia del género masculino / femenino. La autora comenta que durante los dos o tres primeros meses de la etapa de las dos palabras siguió sin asimilar el género. De ahí que se registren frases correctas junto con otras que no lo eran. Comenta también, que este hecho le da pie a pensar que los ejemplos correctos fueron tales por haberlos aprendido como bloques individuales (*la puerta, otro bus, este coche, otra sartén, casa cerrada*). Y, a los 21 meses, es cuando el sujeto comienza a percatarse de que el género no es un rasgo individual sino generalizable, y que debía aplicarlo a las palabras, sobre todo al coordinarlas. Entonces, comienza a distinguir perfectamente el género de las personas: *atio aito*–/*aita* =*abuelo* –*abuela* (21 meses); niño / niña (22-24 meses). A los 31 meses, se ve según la autora una concordancia plena entre artículo y nombre. Solo en el caso de agua tendió a añadirle artículo femenino (*la agua*).

Estrella Nicolás de Benito en su tesis doctoral (2014) en su estudio sobre los niños bilingües Khalid y Rachida afirma la aparición de los sustantivo del género masculino que sustantivos femeninos en las producciones de los sujetos. En cuanto a la concordancia, la autora comenta que existen casos de porcentaje mayor de uso de sustantivos femeninos con determinantes y adjetivos masculinos, y otros casos de uso de sustantivos femeninos con determinantes y adjetivos masculinos. El uso del primer caso sustantivo femenino con determinantes y adjetivos masculinos es más frecuente que el segundo caso.

En nuestro estudio, las primeras palabras producidas por el niño al inicio son de la lengua árabe (خيط *cuerta*) (ريموت امتعي *mando a distancia mío*) (باهي *vale*) (الضئ *la luz*). En cuanto a las primeras palabras en castellano, son deícticos (*este, así, tú, ahora, aquí, mira, a ver, vamos*). El niño los usaba para comunicarse como fase previa hacia la adquisición de otras categorías.

El género en la lengua española determina el determina la clase nominal de los sustantivos, es decir: femenina o masculina. Pero no determina el sexo. El género gramatical es un sistema de clasificación nominal que poseen algunas lenguas en que los elementos nominales son clasificados dentro de un conjunto reducido de clases, que de forma general pueden ser masculino, femenino y neutro en las lenguas humanas. El género es una característica arbitraria de las lenguas naturales y su función fundamental es establecer la concordancia dentro de los elementos que conforman el sintagma nominal. Por lo tanto desempeñará un papel muy importante en el proceso de adquisición del sintagma que ocupa nuestro estudio.

En la lengua española, la norma establece que las palabras terminadas en *a* son femeninas y que las palabras terminadas en *o* son masculinas. Pero, asimismo, encontramos palabras terminadas en otras vocales como la *e* u otras consonantes como la *d*, la *l*, la *n* o la *z* que unas veces pueden ser masculinas y otras, femeninas. Además, existen numerosas excepciones de palabras terminadas en *a* que son masculinas y de palabras terminadas en *o* que son femeninas.

Por lo tanto, tras observar la complejidad de la norma, se puede concluir que reconocer y adquirir el género del sustantivo y del adjetivo al principio no es tarea fácil. Por ello, cuando

una palabra termina en una vocal distinta de la *a* o la *o*, el niño se ve obligado a memorizar una estructura que no está sometida a la norma. En estos casos, el único recurso que posee el niño es el lenguaje adulto.

El artículo determinado e indeterminado y otros determinantes son las claves para la comprobación de la adquisición del género, Sonia Mariscal (2014:267) los denomina VOCANT.

Gerardo Aguado Alonso (2014: 67) en su estudio de 24 niños de ambos sexos de edad de dos años y medio, monolingües, afirma que todos los niños dominaban el género y número, y que en relación al género no hubo nada especial digno de mención. Asimismo, indica que cuando empleaban artículos u otros tipos presentadores, las concordancias se producían de una forma aceptable.

En otro estudio sobre 35 sujetos de 2:6 meses Gerardo Aguado Alonso (2010:170) afirma que se dan algunos casos de error en la concordancia de género y número entre artículo y el nombre y entre el adjetivo y el nombre, comenta también que hay solo tres niños que cometen errores de género *la cocinero, el mamá y habitación mío* y 2 niños cometen errores de concordancia de número en enunciados como *la camas, la puertas*. Comenta también el autor que 11 niños cometen un error muy frecuente, es la omisión del artículo en la que su uso es obligatorio.

El primer nombre común en español que encontramos en el corpus ha sido del género masculino, se trata de vocativo *papá* (ON2: *Mira papá mira mira*). Luego produjo *mama* (ON20: *Mama*) como respuesta a una pregunta que contenía en su enunciado ese mismo nombre común, por lo tanto las primeras palabras han sido *papà* y *mama* que corresponden al género masculino y femenino respectivamente, pero no están claramente marcadas morfológicamente porque ambas terminan en *-a*.

EL siguiente sustantivo o nombre común es *gol* (ON7: *Vamos vale, gol*), terminada en consonante *l*. La palabra no va acompañada de un determinante, por lo tanto, no podemos afirmar la adquisición del género. A la misma edad 3:02, produce dos enunciados consecutivos con pronombres posesivos, uno en masculino y otro, en femenino. Este hecho se podría

considerar como un contraste de género masculino / femenino (ON24: *Es mío*) (ON26: *mía*), pero creemos que se trata de una estructura que ha aprendido tal cual. Posteriormente, a la misma edad 3:02 ha aparecido el género masculino terminado en *o* con la palabra *bueno* (ON11: *Uno dos cinco bueno, jugamos*), también *coche* (ON18: *Vamos, vamos coche*). Y, también, a la misma edad produce la primera palabra con género femenino, *estrella* (ON1: *Esto de cole estrella*). Estamos de acuerdo con la opinión de Hernández Pina, el sujeto produce las primeras palabras sin tener conciencia del género de las palabras.

A la edad 3:02, nuestro sujeto hizo una omisión de una *s*, la marca del plural, acompañada de un determinante numerado (ON11: *Dos ardito*). Ya a partir de esta producción aparecen nombres acompañados con determinantes. En el primero caso, de un determinante demostrativo femenino y en el segundo caso, de un determinante indeterminado que concuerda en género (ON17: *Esta casa*) (ON19: *Este es un coche*) (ON25: *Este amalio [amarillo]*).

A partir de estos ejemplos mencionados anteriormente, producidos a la misma edad, podemos confirmar la adquisición del género con las palabras terminadas en vocales *a*, *o*, *e*. La adquisición del género de las palabras terminadas en vocal, conduce al sujeto a reconocer el género de las palabras terminadas en consonantes, como en el caso de la consonante *z*. A los 3:05 años, el sujeto produce la palabra *vez* con un determinante indefinido femenino (ON8: *Otra vez*). Durante este periodo de uso de palabras en la que existe una muestra de la adquisición del género, produce a la edad de 3:04 años palabras en plural como (ON39: *Ojos*) y un enunciado con concordancia de género y número (ON9: *Dos solos*).

A la edad de 3:06 años, encontramos otro caso de concordancia de género, un adjetivo terminado en la consonante *l* (*azul*) acompañado por un determinante demostrativo masculino (ON35: *Este azul*). Esto nos da una idea de la complicitad de la analogía del género, sobre todo con las consonantes. A la misma edad, realiza un uso correcto de una palabra que se considera no perteneciente a la norma. Creemos que el sujeto la ha aprendido tal y cual (ON11: *¿el agua de qué?*).

A la edad de 3:08 años, el sujeto produce un nombre masculino terminado con la consonante *n* con un determinante determinado masculino. En este caso, realiza un uso correcto

(ON92: *Tú haces del tragón*). Asimismo, a la edad de 3:10 años, produce otro caso con una palabra terminada con la consonante *l* acompañada con un determinante determinado masculino (ON44: *El dormir, voy mirar el fútbol*).

Los problemas se han generado con palabras que terminan en otras vocales -distintas de la *a* y la *o*- y en consonantes. Pues, en estos casos, confunde el género de las palabras. En muchos casos el niño usa palabras terminadas en *e* que a veces son masculinas (*el coche*) y otras, femeninas (*la calle*). Lo mismo ocurre con las palabras terminadas en consonantes como *d, l, n* y *z* (*la nariz*) (*el lápiz*) (*la luz*) (*Este azul*) (*Un pantalón*). Durante el estudio, no hemos registrado palabras terminadas en consonante *d*. Con estos ejemplos de errores en la concordancia de género cometidos por el sujeto y también mencionados por otros estudios como Estrella Nicolás de Benito (2014), Aguado (2010), Hernández Pina (1984) Pérez (1996), aunque Gerardo Aguado en otro estudio (2014) afirma la utilización por los niños el género y la concordancia de dicho elemento de forma correcta.

Teresa Solias Arís (2014:3512) comenta que el hecho de que las primeras marcas de plural aparezcan algo más tarde que las de género se debe posiblemente a que en el caso de la formación de plural siempre hay que operar con una regla más marcada; mientras que en el caso del género esto solo sucede en los casos de género natural. En el resto de los casos del género de los sustantivos, el género debe aprenderse siempre de memoria, como forma invariante, y no puede deducirse por regla.

Lo que hemos explicado con datos sobre la adquisición del género en el nombre lo aplicamos también al adjetivo. El adjetivo estaba presente desde el principio del proceso de adquisición, y se considera de las categorías adquiridas en la etapa temprana. El adjetivo apareció a la edad 3:02 (ON13: *Redondo*, ON14: *triangulo*), pero son repeticiones, en la misma edad aparece el adjetivo de color (ON23: *Amalio [amarillo]*, (ON25: *Este amalio [amarillo]*), acompañado con un determinante demostrativo concuerda con el adjetivo. A la edad 3:06 aparecen (ON49: *Mayor*) y (ON50: *Pequeño*), otro adjetivo aparecido es *fuerte* a la edad 3:07 (ON11: *No tires fuert*), a la edad 3:07 aparece el adjetivo *malo* precedido de un cuantificador (ON7: *Muy malo*), a la edad 3:11 el adjetivo *medio*, (ON47: *Un año y medio*). En el caso del adjetivo *medio*, se trata de una repetición. Con el tiempo el sujeto produce y adquiere más

adjetivos. Hemos comentado la aparición de los adjetivos para dar una idea sobre su adquisición por el sujeto. El sujeto ha cometido errores en la concordancia de género con algunos adjetivos, igual a cómo los produce con la adquisición del género de los nombres.

Uso correcto de determinantes con nombres.

Tras la observación de los siguientes ejemplos, se puede asegurar que el niño distingue las palabras masculinas terminadas en *o* de las palabras femeninas *a* que van antepuestas de un artículo determinado o indeterminado. Del mismo modo, distingue el género de las palabras terminadas en *e*, unas veces masculinas y otras, femeninas:

ON15: Jugando xxxxxxxx la pupa

ON73: Quiero un coche.

ON60: Papá papá quiero el coche.

ON51: Cuando la noche xxxxxxxx una y dos xxxxx mayores.

ON52: La oreja.

ON7: Es una mariquita.

ON44: El dormir, voy mirar el fútbol.

ON51: En la calle.

ON52: La oreja.

ON51: En la calle.

ON35: Un pantalón.

ON65: No no, voy a jugar el fútbol.

Errores de comisión

En el apartado anterior, hemos observado que el niño en aquellos casos en que las palabras no terminaban ni en *a* ni en *o*, mostraba dificultades en la utilización del género. Este hecho, lo podemos observar en los siguientes ejemplos: con *e* (*la pie*).

En los casos que deberían seguir la regla general del uso del género: *a* implica emplear un artículo femenino y *o* implica el uso del artículo masculino. El sujeto todavía presenta

ejemplos de inestabilidad en el uso de la regla. Esto genera errores de comisión como los siguientes: (*una amarillo*) (*Un caja*) (*este pala*) (*El pelota pequeña*) (*unas peces*).

Aunque también, se han registrado casos en los que no se aplica la norma general en la lengua española y que el sujeto produce correctamente (*el agua*) (*En la mano*) (*la foto*).

Asimismo, se ha registrado un caso de uso de artículo con verbo infinitivo (*El dormir*).

5.2. Su adquisición del número

Como hemos comentado, posteriormente a la adquisición del género, el sujeto entra en otra fase, se trata de la fase de la adquisición del número.

Fuensanta Hernández Piña (1984: 237) comenta que es difícil que antes de los 20 meses el sujeto tenga una idea de que un nombre pueda repetirse o de que haya varios ejemplos del mismo, pero también afirma que en el aprendizaje no hay saltos en vacío. La autora narra que la formación del plural fue a partir de los 26 meses. Fue perfecto en aquellas voces terminadas en vocal y algo menos en ejemplos terminados en consonante. El niño se da cuenta de que las palabras o los objetos son de un objeto o más de uno. Nosotros creemos profundamente que el contexto determina la aparición de una palabra u otra.

En el caso de la adquisición del número de nuestro sujeto, la primera palabra producida en plural termina con una vocal *es* en una edad muy temprana a los 3:02 años y parece que la ha aprendido tal cual. Se produce antes de que aparezcan palabras terminadas en *o / a* (*coches*). La ha producido cuando estaba jugando a carreras de coches.

Como hemos mencionado, la primera palabra producida por el niño en plural termina con una vocal (*ON19: xxxxxxxxxxxxxx coches*) y *es* a los 3:02 años. A esa misma edad, el sujeto también omite la *s* cuando usa un determinante numeral (*ON9: Dos ardito [cerditos]*).

A la edad de 3:04 años, aparece una palabra suelta terminada en *e* con la marca del plural *s* (*ON45: Dientes*) y otra con la vocal *o* (*ON39: Ojos*). En estos ejemplos, el sujeto ya tiene la idea del plural.

A los 3:05 años, produce un sintagma nominal que concuerda en género termina en vocal *o* y el número en *s* (ON9: *Dos solos.*). Otro ejemplo a la misma edad (ON29: *Tú mira tengo pubas*).

A los 3:06 años, aparecen otros ejemplos de plural (ON55: *Allí hay niños papa*). Durante la misma edad aparece la forma *es* para el plural, la usa con una palabra terminada en consonante *l* (ON63: *Sí como yo, ¡ah iguales!*). También, aparece un caso de omisión de concordancia de género y número en el uso del plural (ON70: *Mira que tengo una mocos aquí.*).

A la edad de 3:07 años, aparece otro caso de uso de *es* para la marca del número con una palabra terminada en consonante *r* (ON52: *Sí, mayores*). Podemos confirmar que el sujeto ya ha adquirido la norma para el número y distingue que con las palabras terminadas en vocal *a, o, e* se aplica la *s*; y que para las palabras terminadas en consonante *l, r* se aplica la terminación *es*.

A los 4:09 años, etapa tardía, aparece el uso de *es* con una palabra terminada en consonante *n* (O18N: *¿Tú llevas pantalones?*). Éste, es el único caso registrado con palabras de número terminadas con la consonante *n*. En general, en comparación con el enorme uso del resto de las palabras, se puede confirmar en el presente estudio, un escaso uso del plural por parte del sujeto.

Nuestro sujeto no actúa de acuerdo con el estudio de Hernández Pina en que no hubo demora en el uso de la *es* con las palabras terminadas en consonante, quizá a causa del bilingüismo. El morfema *es* ha aparecido un poco tarde, a la edad de 3:06 años, posteriormente al uso de la *s* con palabras terminadas en vocales, aunque como hemos mencionado antes que el sujeto haya producido en la etapa temprana una palabra terminada con *es*, pero la consideramos mera repetición de una palabra que repitió jugando con su padre.

En cuanto a los errores producidos durante la adquisición del número, se han registrado dos casos de omisión de *s* con palabras terminadas en vocal en una etapa temprana, a los 3:02 años (*ON10: Dos ardito [cerditos] a col*). También, hemos detectado durante las grabaciones otros casos de omisión y errores de concordancia. Usa un artículo en singular femenino con un nombre plural masculino a la edad 3:06 años (*una mocos*); un artículo masculino singular con un nombre masculino plural (*ON4: El bebes*); un determinante indefinido masculino singular con un nombre masculino plural (*ON90: Y he visto mucho esqueletos*).

Los anteriores casos son errores de concordancia de número y no de género. Esto nos da pie a creer que el género se adquiere con anterioridad al número. Estamos en contra de la posición de Miguel Serra (1996: 344) en la que afirma que la concordancia de número parece dominarse antes que la de género – masculino femenino – a pesar de que se inicie más tardíamente. También referenda nuestra posición Estrella Nicolás de Benito en su tesis doctoral (2014) ella afirma que tanto los sustantivos como en los determinantes y adjetivos la morfología plural aparece después de la morfología del género. En cuanto a los errores comenta que encuentran el uso de formas del singular en lugar de formas del plural.

Gerardo Aguado Alonso (2014:68) señala que en el caso del número se notaron dificultades fonológicas con el uso de *s*. En cambio, en el caso de la *es*, los sujetos manifestaron un buen dominio. En nuestro estudio, como hemos manifestado, no hemos observado dificultades con la *s*. Es cierto que, al inicio, hubo un caso de omisión de la *s*; pero posteriormente, se emite la *s* con normalidad. Tampoco detectamos dicha dificultad con la *es*, aunque cabe decir que su uso fue muy escaso.

Teresa Solías Aris (2013) afirma que la adquisición del número de las palabras aparece algo más tarde que la de género, y produce menos errores que el género, y su adquisición es más rápida. La concordancia de género y número en el sintagma nominal produce más errores, y esto implica una regla cognitiva cualitativamente más compleja y que necesita su tiempo. El estudio de Teresa Solías Aris coincide con el nuestro en que primero aparecen las concordancias de género y posteriormente aparecen los morfemas de plural.

En la mayoría de los estudios, afirman la aparición del número una vez adquirido el género como Fuensanta Hernández Pina (1984), Mariscal (1996), Pérez Pereira (1996),

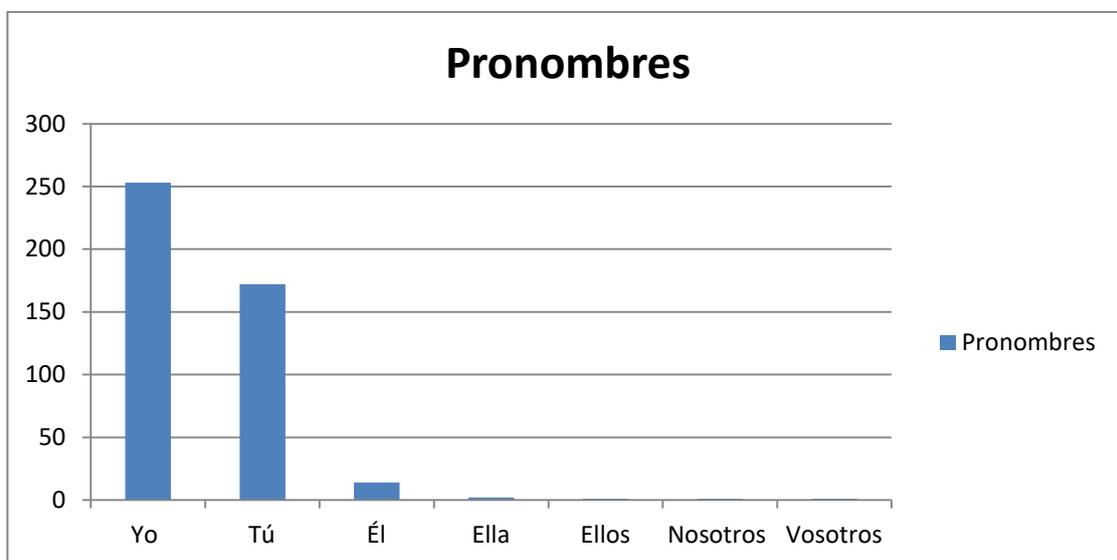
Gerardo Aguado (2010) Gerardo Aguado (2014), López Ornat (1994), Teresa Solís Arís (2013) afirman la adquisición del número con posterioridad al género, pero los investigadores afirman que en casos de errores de comisión han aparecido datos de la adquisición del número antes del género, esto lo atribuyen los investigadores a la forma de marcaje del número *s – es* que es muy fácil de adquirir por los niños. En nuestro estudio, aparece en primer lugar la marca del plural *s* en las vocales; y, posteriormente, aparece la marca del plural *es* con las consonantes.

5.3. Su adquisición de los pronombres personales

Sin lugar a dudas, la aparición continuada de una categoría gramatical en las conversaciones es un reflejo de su adquisición, aunque su función en principio, pueda ser variable. Nuestro sujeto de estudio usa los pronombres personales para dar referencia a la persona que habla con él y del tiempo. Como ejemplos encontramos: 3:01 (ON5: *Tú*); 3:02 (ON7: *Mira yo he pintado Nupa*) (ON66: *Yo mío*) a la edad 3:04 (ON3: *Pues, yo la quiero así*); (ON31: *Ahora tú*) a la edad 3:05 (ON26: *Yo aquí*) 3:07(ON34: *Yo partido*) 3:07.

Miguel Serra (1994:450) cita que los pronombres personales desempeñan una función deíctica y que lo que tiene que aprender el niño sobre estos elementos es que disponen de una referencia variable. En nuestro estudio, hemos notado que en las conversaciones, el niño emplea la 2ª P. del singular (*tú*) con la persona que le habla directamente; en cambio, en las conversaciones en las que habla de otras personas que no están presentes emplea en algunas ocasiones *él* o *ella*; y cuando habla con sus padres, emplea *papá* y *mamá*. También, hemos notado un uso aumentativo progresivo de los pronombres personales *yo* y *tú* en distintos enunciados.

En la tabla nº 5 Los pronombres personales aparecidos:



Según la tabla nº 5 que hemos expuesto, hay una tendencia de uso muy frecuente de los pronombres personales *yo* y *tú* frente a otros pronombres personales como *él*, *ella*, *nosotros*, *vosotros* y *ellos*. Incluso algunos pronombres personales no han aparecido.

En general, podemos confirmar el escaso uso de los pronombres personales tónicos plurales por parte del sujeto de estudio. Tan sólo, han aparecido 1ª P, 2ª P y 3ª P del masculino plural. Con este hecho, apoyamos otros estudios realizados anteriormente, como el de Fuensanta Hernández Pina (1984:241) en el que confirmó que no hay rastro de los pronombres plurales *nosotros/as* y *vosotros/as*. En nuestro estudio, aparecieron en masculino tan sólo una vez los 3 pronombres tónicos del plural: *ellos* a la edad de 3:09 años, *vosotros* a la edad de 4:11 años y *nosotros* a la edad de 5:04 años.

María Pilar Larrañaga (1994:126) en el estudio que realizó sobre Mikel y según la tabla que presenta (desde la edad 1;07,14 años hasta la edad 2;05,9 años del sujeto) muestra que los únicos pronombres producidos por el niño son el de la 1ª P. de singular y el de la 2ª P. del singular. El sujeto emplea *yo* y *tú* con frecuencia. Asimismo, indica que los dos primeros pronombres personales aparecidos fueron a la edad de 1;4,4 años (*ahora yo palo*) y que aparecieron con verbos.

Grace Shum, Ángeles Conde y Carmen Díaz (1992) realizaron un estudio sobre 3 niños de procedencia ambiental diferente. Carlos y Celia provenían de un medio familiar en el que no se observaron problemas psicosociales; mientras Vanesa, vivía en una institución para menores. Según las autoras, estos medios conllevaron diferencias en cuanto a los niveles de desarrollo lingüístico.

En el estudio de los tres sujetos, afirmaron que las formas tónicas aparecen en la producción lingüística de los sujetos desde un primer momento. Las formas *yo* y *tú* aparecen al mismo tiempo, pero con un mayor predominio del pronombre *yo*. Estos datos coinciden con nuestro estudio según la tabla nº 5 que hemos expuesto. Afirmaron también un uso adecuado de estas formas y no observaron errores. Asimismo, señalaron que la forma pronominal *yo* era utilizada como referencia del sujeto hablante, y la forma *tú*, del oyente.

De igual forma, citaron que aparecen marcadas diferencias entre los 3 sujetos. Dos de ellos utilizan el pronombre de la 1ª P como sujeto, mientras otro sujeto hasta los tres años utiliza el pronombre *yo* solo o acompañado de un adverbio. En nuestro estudio, en la mayoría de los casos el sujeto emplea la 1ª P *yo* solo o acompañado de un adverbio, y en unos casos con verbos.

Afirmaron que el pronombre *tú* es muy similar al de la primera persona; y que el pronombre de tercera persona *él* y las formas plurales aparecen esporádicamente y rara vez desempeñado la función de sujeto. En nuestro estudio, el sujeto ha utilizado pocas veces el pronombre de la tercera persona y ha utilizado los pronombres de la tercera persona y segunda persona de plural en una ocasión.

Susana López Ornat (1994) afirmó con el caso de María que la niña omitía los pronombres en la mayoría de sus producciones. Asimismo, indica que cuando el sujeto utilizaba los pronombres, cometía errores de tres tipos:

- Omisiones (Yo no a camita) (1,10).
- Pronombre + verbo impersonal (Yo a sentá) (2,00)

- Errores de concordancia (Yo sabe) (1,10).

En el caso de nuestro sujeto, en la mayoría de los casos se trataba de producciones de pronombres personales en función de sujeto con verbos y estaban producidos en enunciados solos o acompañados por un adverbio. También, hemos observado un uso de pronombres personales en función de sujeto posverbiales, cuando se trata de verbos conjugados con la 1ª P. del singular, sobre todo con el verbo querer. Como ejemplos encontramos: (ON3: *Pues, yo la quiero así*) 3:04; (ON21: *No, yo quiero, yo quiero, yo quiero*) 3:04; (ON57: *No, yo quiero correr*) 3:04.

Estamos de acuerdo con el análisis de Fuensanta Hernández Pina (1984:241) en el que afirmó que los pronombres personales con el verbo no aparecieron hasta la etapa de dos palabras; y también, con los análisis de María Pilar Larrañaga (1994:117) en los que afirmó que a partir de los 2;00;20 años existen relaciones de pronombres sujeto en enunciados con verbos finitos, aunque los pronombres aislados continúan siendo mayoría en todo el periodo estudiado. Gerardo Aguado Alonso (2010) afirma la frecuencia de la utilización por los sujetos de 1ª P y 2ª P del singular, y que la 3ª P del singular lo han utilizado los sujetos dos veces. En otro estudio Gerardo Aguado Alonso (2014:70)³ afirma que los pronombres personales en función de sujeto fueron empleados por el 66,66 % de los niños, la forma más utilizada fue la 1ª P de singular. El 87,5% de los sujetos que produjeron este tipo de pronombres. El 50 % usó la 2ª P. del singular y solamente el 12,5 % la 3ª P. Estos datos de Gerardo Aguado coinciden con nuestros datos en el uso más frecuente de 1ª P y 2ª P del singular por los sujetos en comparación de las otras formas de pronombres personales. Gerardo Aguado también afirma la abundante frecuencia de uso de los pronombres personales de la 1ª P y 2ª P de singular y la poca frecuencia de la forma de la 3ª P del singular, y de mismo modo afirma la aparición de las formas 1ª P y 2ªP *nosotros* y *vosotros* del plural de los pronombres por dos sujetos.

El verbo en español, al igual que en la lengua árabe⁴, lleva la persona y el número. Por lo tanto, en la mayoría de los casos con verbos, el sujeto omite el pronombre personal. Creemos

³ Gerardo Aguado Alonso en su libro “*El desarrollo de la morfosintaxis en el niño*”, estudia las categorías gramaticales en dos grupos: uno a partir los 2 años y medio; y otro grupo, a partir de los 3 años.

⁴ El verbo de la lengua árabe como el de la lengua española marca la persona y el número. Por lo tanto, en la mayoría de casos de enunciados con verbos, se omiten los pronombres personales.

que la versión adulta del padre (que emplea el español con el niño) y la madre (que emplea el árabe) han podido influir. Estas dos lenguas, el español y el árabe, son lenguas *pro drop*, por lo tanto, el sujeto casi nunca emplea los pronombres personales en función de sujeto con los verbos.

En cuanto a los pronombres átonos, podemos afirmar la aparición de este tipo de pronombres en etapa temprana. Los pronombres numerales aparecieron muy pronto, a la edad de 3:02 años a la edad de 3:02 años (ON2: *Ahora aquí, dos tres cinco ocho, vamos*). A la misma edad, aparecen *mío* y *mía* (ON24: *Es mío mío*) (ON26: *mía*). Asimismo, durante esta edad, aparecen: *esto* y *este* (ON1: *Esto del cole estrella*) (ON19: *Este es un coche*); seguido de *qué* interrogativo (ON21: *¿Qué?*); de los pronombres indefinidos en forma masculina singular *otro* (ON26: *El otro no*); y de *todos* en forma masculina plural (ON34: *A todos a xxxxxxxx*).

Gerardo Aguado Alonso (2010: 183) postula que los pronombres demostrativos más utilizados por los sujetos son *este* 57,14% y *ese* 15,89% aparece casi siempre en singular. La aparición es menor en comparación con los determinantes demostrativos, pero en caso si se les agrega los pronombres neutros tenemos un porcentaje de resultados parecido de aquellos. Según Gerardo Aguado a *este* se puede sumar el 21% *esto* y a *ese*, también se añade el porcentaje de *eso* 5,47%, de esta forma alcancen los mismos resultados de los determinantes demostrativos. Gerardo Aguado Alonso en otro estudio (2014:70) afirma igual que en el otro estudio que el pronombre demostrativo con frecuencia de usos es *este/a* con porcentaje 91,66 en la forma singular y el 22,72% de los sujetos han utilizado la forma plural. La forma *esa/a* en singular ha sido utilizada por 70,83% de los sujetos y la forma plural lo ha utilizado 17,64% de los sujetos. Las formas *esto* y *eso* neutras fueron empleadas en 75% de los sujetos y en 50,33% de los sujetos. No apareció la forma singular y del plural de *aquel/a*.

En nuestro estudio a la edad de 3:04 años, aparecen: el pronombre femenino en función de complemento directo *la* (ON3: *Pues, yo la quiero así*); produce *te* en función de complemento indirecto con un verbo imperativo en posición postverbal (ON8: *Llora vete coge*); aparece el pronombre demostrativo masculino singular mediano *ese* (ON23: *Mira, no quiero ese*); emite el pronombre interrogativo *por qué* (ON35: *¿Por qué?*).

A los 3:05 años, aparece el pronombre en función de complemento directo *lo* (ON9: *A xxxxxxxx y lo hago lo hago*) y el pronombre indefinido femenino *otra* (ON17: *Mira otra, ya esta papá*). También, aparece el pronombre interrogativo *quién* precedido de la preposición *de* y precedido de *para* (ON39: *¿De quién es? para quién mamá*). Asimismo, durante este periodo registramos *me* pronombre en función de complemento directo (ON29: *Tú mira tengo pubas, te hace cosquillas, ahora tú....ay, ayúdame, ayúdame*).

A la edad de 3:06 años, aparece: el pronombre indefinido *alguien* (ON6: *Así, viene alguien*); el pronombre *le* (ON7: *¿Qué le has hecho?*); el pronombre numeral femenino singular *una* (ON21: *Quiero una*); y, el pronombre interrogativo *cuál* (ON30: *Quiero bajar ay, cae una cae una, quiere calle una vez, muy bien corre, ¿cuál a este?*).

A los 3:08 años, aparece *se* reflexivo (ON77: *Se cayó así*); y, *a mi* (ON88: *A casa de xxxxx y a mi casa yo tengo miedo y bebe tiene*).

A la edad de 3:10 años, aparece: el pronombre personal en femenino singular *esa* (ON52: *Es que yo no quiero esa*).

A los 3:11 años, aparece el pronombre demostrativo en femenino singular *esta* (ON25: *Esta aquí*). Al siguiente mes, se registra la 1ª P plural *nos* (ON37: *Es... Me gusta... Nos gusta la mariquita y la mosca y... ¿Qué más?*).

A los 4:10 años, aparece el pronombre *conmigo* (ON56: *Yo quiero que venga mi hermano conmigo*). Hasta el siguiente mes no aparece el pronombre masculino plural *los* en función de complemento directo (ON32: *Yo los sabi [Sabia]*).

A la edad 5:01 años, aparece *os* con un verbo infinitivo (ON9: *No oigo, callaros*). Durante la misma edad, aparece el pronombre indefinido masculino plural *algunos* (ON141: *Algunos me han pegado*) y el uso de *a ti* (ON29: *Otra vez a ti*).

Milagros Fernández Pérez (2011:105) según el cuadro expuesto en su libro explica que los pronombres indefinidos, pronombres numerales, pronombres demostrativo y posesivo

aparecen en la etapa de 2 a 3 años y aumenta la producción de dichos pronombres de 3 a 4 años.

Fuensanta Hernández Pina (1984:241) afirma que los pronombres de formas objetivas *me* y *te* aparecieron en la etapa que va entre los 22 y los 25 meses. Este hecho, coincide con los resultados de nuestro estudio. De los primeros pronombres que adquirió nuestro sujeto fueron *me* y *te*. La autora afirma también el uso del pronombre *se* con verbos reflexivos. Según ella, durante dicha etapa apareció también la producción de las formas *la* y *lo*.

Según Grace Shum, Ángeles Conde y Carmen Díaz (1992), las formas átonas *me*, *te* son usados desde el comienzo del estudio, aparecen como objetos directos o indirectos y con verbos reflexivos. Comentaron también que el pronombre de 3ª P *se* aparece en los enunciados producidos por los niños, fundamentalmente acompaña a verbos reflexivos y es utilizado de forma gramaticalmente adecuada. En nuestro estudio, el sujeto utilizó las formas *me* y *te* con verbos en una etapa muy temprana (*te* 3:04 y *me* 3:5). La forma *se* apareció más tarde (3:08).

En cuanto a las formas *la*, *lo* y *le*, Grace Shum, Ángeles Conde y Carmen Díaz (1992) comentaron que fueron utilizados por los sujetos desde el comienzo del estudio, con una frecuencia de uso a partir de los dos años y tres meses. En nuestro estudio, el sujeto utilizó estas formas pronominales (*la*, *lo* y *le*) en una etapa temprana (en las edades: *la* 3:04, *lo* 3:05 y *le* 3:06). Asimismo, fue casi en el mismo periodo que empleó las formas *me*, *te* y *se*. En nuestro estudio, también aparece en una etapa tardía las formas pronominales plurales *nos* (4:00) y *os* (5:0).

Gerardo Aguado Alonso (2010:180) comenta que las formas *ti* y *conmigo* ha tenido escasísima presencia. Los pronombres de las formas enclíticas que van con los verbos observados *me*, *lo* y *la* son las más empleadas por los sujetos 35,38% y 32,31% respectivamente, a estas formas también han utilizado sus plurales *los*, *las* 10,00%. Comenta el autor también que la forma 3ª persona es la más utilizada por los sujetos 60,00% de los sujetos, la forma 1ª ha sido utilizada 42,86%, y la formas 3ª persona *le* ha sido utilizada 13,08%, la forma de 2ª persona *te* ha sido observada en 20% de los sujetos, las formas plurales *nos* 3,08% y *os* 0,77% menos utilizadas. También comenta Gerardo Aguado que las formas de pronombres proclíticas más utilizadas es, *se* de 57,70% de los 643 pronombres, y que esta

forma en pocas ocasiones adopta una función realmente pronominal. Sólo un 2,70% de los *se* utilizados tienen valor reflexivo y usado por 7 sujetos. El pronombre *se* con valor recíproco ha sido utilizado por una niña y otra niña lo ha utilizado como alomorfo de *le* en construcciones “se lo/ la (= le lo/la), en la que *le* sustituido por *se para evitar cacofonía*. Un 3,23% de *se* tiene el valor de dativo ético (*se sale por ahí * se la ha tragado*). Según Gerardo Aguado estos ejemplos son los valores de *se* como valor pronominal, pero no llegan al 8% de los casos de *se* registrados.

Los pronombres indefinidos. El cuantificador más frecuente es *otro* el 47,31% de todos los pronombres indefinidos aparecidos. Los otros pronombres indefinidos aparecidos son *nada* 10,18% y *nadie* 8,98%, *todos* 18,56% y *todo* 8,98%. Los pronombres que expresan cuantitativos medios como *mucho* representan el 4,19% de estos pronombres, *poco* 1,20%, *algo* 0,60% solo registran en un niño cada uno, según Gerardo Aguado estos resultados coincidentes con los encontrados por Hernández Pina (1988).

Los pronombres interrogativos. Según Gerardo Aguado los pronombres interrogativos registrados son 104, *qué* es el más utilizado por los sujetos 65,71%, le sigue *quién* 33,71% registrado en el 42,86% de los sujetos, luego *cuál* 8,65% utilizado por 7 sujetos. El pronombre interrogativo más utilizados en las preguntas es *qué* y también han sido utilizados *dónde* y *cuándo*.

Gerardo Aguado Alonso (2014:71) comenta que los pronombres indefinidos han sido los siguientes:

Otro ha sido utilizado 62% por los sujetos, *mucho* 25% utilizado por los sujetos, *todo* 20,83% por los sujetos y *poco* 12,5% por los sujetos.

En la tabla nº 6 exponemos todos los pronombres aparecidos en el habla del sujeto según su edad⁵

⁵ En la tabla se expone la edad en la que aparecen los pronombres.

Tabla nº 6 Edad de aparición de los pronombre

Edad	Personales	Numerales	Poseivos	Demostrativos	Indefinidos	Interrogativos	Exclamativos
3:01	Tú						
3:2	yo	dos tres cuatro cien	mío mía	esto este	otro todos	qué	
3:4	la te			ese esta		por qué	
3:4							
3:5	lo me				otra una	de quién para quién quién	
3:6	Le	una			Alguien	cuál	
3:7	Él						
3:8	ella a mi se						
3:9	ellos					dónde	
3:10				esa			
3:11							
4:00	nos						
4:10	conmigo						
4:11	vosotros						
5:00	los						
5:01	os a ti				algunos		
5:02	nosotros						

Según los datos de la tabla nº 6, existen numerosos pronombres no registrados y que no han aparecido en el repertorio del sujeto.

En cuanto a los errores, han sido de tipología diversa. Como omisiones, hemos registrado un caso en el uso de un pronombre personal con un pronombre posesivo (ON66: *Yo mío*); y, en el uso de pronombres reflexivos cuando se trataba de un verbo reflexivo (ON3: *Sienta*) (ON39: *A ver duele mucho*). También, ha cometido errores en el uso de pronombres personales con pronombres reflexivos (ON40: *Yo me gustan de amarillo*). Además de cambiar la posición de los pronombres que aparecían juntos (ON45: *Me se ha olvidado*). Aunque, cabe

decir que a excepción de los errores comentados anteriormente, el sujeto utilizó en general los pronombres de forma adecuada.

Hemos analizado los pronombres tónicos y átonos relacionados con el sintagma nominal.

5.4. Su adquisición de las preposiciones

Las preposiciones son palabras invariables, es decir, no tiene ni género ni número, su función principal es unir las palabras. Según Miguel Serra (2000:371), las preposiciones se clasifican en dos tipos: preposiciones plenas y vacías. Las preposiciones plenas se caracterizan por seleccionar semánticamente a los complementos que rigen. Es decir, les asignan un papel temático además de marcarlos con caso. Las preposiciones vacías sólo marcan el caso, y no generan sintagma nominal (las plenas lo hacen). Las preposiciones y los determinantes se tratan como morfología libre del sintagma nominal, por eso las dos pasan por la fase de protoforma y luego pasan a ser un elemento gramatical, asimismo, se consideran tanto las preposiciones como los determinantes de las categorías funcionales que adquieren los sujetos en la etapa temprana.

Pilar Larrañaga (1994:142) expuso en una tabla las primeras preposiciones en aparecer. Estas han sido: *para, en, de, a y por*.

Según Fuensanta Hernández Pina (1984:256), el elenco de preposiciones a los 3 años de Rafael ha sido el siguiente: *a, por, para, hasta, en (de), bajo (de), encima de, junto a, dentro de, detrás de, arriba de, de, desde*.

Miguel Serra (2000:371) afirma según el trabajo de Gili Gaya (1972) que los mayores de 4 años tienen afianzado el uso de las siguientes preposiciones: *a, con, de, en, para y por*. Mientras que las preposiciones *sin, hasta y entre* se describen como de uso frecuente. También añade que las preposiciones *contra, hacia, desde y sobre* se observan solamente en sujetos mayores de 7 años.

En el estudio realizado por Gerardo Aguado Alonso (2014) en su libro “*El desarrollo de la morfosintaxis en los niños*”, cuyo objeto de análisis fueron 24 sujetos de dos años y

medio de edad, de ambos sexos y monolingües, reveló en cuanto al uso de las preposiciones los siguientes resultados expresados en porcentajes:

En : 79,16%; *con* : 58, 33%; *a* (dirección): 58,33 %; *a* (con complemento indirecto o directo): 50%; *de* (en locución, fundamentalmente con adverbio de lugar como *encima de*, o como nexo de verbo y suplemento como *tirar de*): 50%; *de* (materia): 33,33%; *de* (pertenencia): 29,16; *de* (procedencia): 12,5%; *sin*:12,5 % , y *hasta* (límite espacial): 14,16%.

En el estudio realizado por Melina Aparici, Gloria Díaz y Montserrat Cortés (1996:169) sobre un sujeto bilingüe de catalán y español, un sujeto monolingüe de español y un sujeto monolingüe de catalán, los resultados de la adquisición de las preposiciones en los dos sujetos que hablan castellano han sido a la siguiente manera:

La preposición *con* ha sido adquirido por María a la edad 2:6,13, seguido con la preposición *a* a la edad 2:7,15 y la preposición *para* a la edad 2:8,29, mientras en caso de Emilio la única preposición registrada en el estudio ha sido *a* a la edad 2:1,23. También los autores confirmaron en el estudio la aparición de otras preposiciones como *de* a la edad 2:3 y *en* a la edad de 2:4 aproximadamente, pero no las contabilizaron como adquiridas según sus criterios.

Como hemos explicado en el capítulo 3 Gerardo Aguado Alonso (2010: 192) en otros estudios de 35 sujetos de dos años y 6 meses postula que las preposiciones registradas producidas son: *a*, *en*, *de*, *para*, *con*, *por* y *hacia*. El total de la preposición (*a*) es 385, sin contar las protopreposiciones con *a*. El uso más frecuente es 48,83% de todos los usos encontrados es el de denotar el complemento con cierto matiz de finalidad de ciertos verbos en infinitivo *a cenar*, *a guardar la casita*. Le sigue con frecuencia, la denotación de la dirección que lleva alguna persona o cosa 35, 84% *ahora a la mesa*, *vamos a la puerta*, estos usos de la preposición (*a*) se encuentra en la mayoría de los niños 85,7% y 80,00 respectivamente. El uso de (*a*) como marcador de complemento directo e indirecto ha sido usado con menos frecuencia. La preposición (*en*) es registrada en el 80.00% de los niños y supone el 17,83% de todas las preposiciones observadas. La preposición (*de*) ha sido registrada en el 77,14% de los niños y supone el 13,25 de todas las preposiciones. La preposición (*para*) ha sido registrada en el

10.45% de los niños y utilizada por 60% de los sujetos. Se ha registrado (*para*) cuando va precedido del pronombre interrogativo (*qué*), con matiz de finalidad *¿para qué es?*. Sin embargo, la conjunción final (*para que*), registrada en el 34,29% de los sujetos en 37 ocasiones.

La preposición (*con*) ha sido utilizada solamente en dos usos 7,77%. El más frecuente es el de concurrencia de personas y cosas *tu con éste* que supone el 80% de los usos registrados. El otro 20% se refiere al medio o instrumento con que se hace o consigue una cosa *con la con la manos, pus con fregona*. La preposición (*por*) con múltiples usos que puede tener 1,53% solo se encuentra la indicación de lugar *se ve los niños por las ventanas, por la puerta*. La preposición (*hacia*) que sea registrado una vez unida a adverbio de lugar y *éste se está sienta hacia atrás*.

También aparecen en pequeñas frecuencias uno o dos casos algunas frases prepositivas *después de, al lado de, cerca de y debajo de*, tres de las cuales indican una relación espacial y una temporal. La preposición (*sin*) se ha producido una sola vez *va con la conjunción que: ahora vamos a abrir el jarabe * sin que se meta*, según Gerardo Aguado no se considera como nexo prepositivo en este caso, sino conjuntivo, indicando una oración subordinada circunstancial de modo.

En cuanto a nuestro objeto de estudio, a la edad de 3:02 años aparece la preposición *de* (ON1: *Esto de cole estrella*). También, a la misma edad aparece la estructura *a + infinitivo* (ON45: *Aquí Ahora a ver otrla [otra]*) seguida con la preposición *para + infinitivo* (ON53: *Para comer*).

A los 3:04 años, aparece *en* (ON43: *Aquí en la boca*), en función de lugar. Aunque el sujeto ha producido la preposición *en*, sigue en el uso de prototipo de preposición *a* que creemos es un mero uso de la preposición *en* contestando a su padre (ON45: *A cole*) (ON46: *A cole si*).

A la edad de 3:05 años, aparece otra vez la preposición *para*, pero en este caso con un pronombre interrogativo (*para quién*).

A los 3:06 años, realiza un uso correcto de la preposición *a* en función de complemento directo (ON12: *Mirando a la tele*). También a esta edad aparece la preposición *por* con un adverbio de lugar (ON86: *Para, para, mira por aquí*).

A la edad de 3:07 años, aparece la preposición *de* de tiempo en un enunciado (ON44: *No hora de comer no*). Se trata de un uso enfático.

A los 3:08 años, hace uso en una oración incorrecta de la preposición *para* en función de finalidad con un pronombre posesivo (ON32: *Para mío [mi]*). En la misma grabación y a la misma edad, aparece la preposición *hasta* en función de lugar (ON66: *Hasta el cielo*).

A la edad de 3:09 años, aparece un uso correcto de la preposición *para* en función de finalidad con un pronombre posesivo (ON30: *Para mí*). Éste se produce tras el ejemplo anterior incorrecto (ON32: *Para mío [mi]*). En la misma franja de edad, aparece la preposición *con* (ON4: *Con la peonza*).

A los 3:10 años, aparece la preposición *para* con pronombre de 2ª P. del singular (ON6: *No es solo para ti*).

Tras el uso de *a* en función de complemento directo a la edad de 4:03 años, aparece la preposición *a* en uso de complemento indirecto (ON18: *Solo lo digo a Zacarías*).

En la siguiente tabla nº 7, exponemos las preposiciones adquiridas por el sujeto:

Tabla nº 7 Preposiciones adquiridas por el sujeto

Edad	3:02	3:04	3:06	3:07	3:08	3:09	4:03
preposición	de	en	a cd	de	hasta	con	a ci
	a + infinitivo		por				
	para+ infinitivo						

A continuación, en la tabla nº 8, exponemos las preposiciones adquiridas por nuestro sujeto y por otros sujetos estudiados por otros investigadores. De este modo, podemos obtener una idea clara sobre la adquisición de las preposiciones. Pues casi todos los sujetos pasan por el mismo proceso de adquisición en cuanto a esta categoría.

Tabla nº 8 Preposiciones adquiridas por nuestro sujeto y por otros sujetos

Preposición Sujeto	Hernández Pina	Aguado (2014) ⁶	Gili Gaya ⁷	Aguado (2010) ⁸	Pilar Larrañaga	Melina Aparici
De	a	en	a	a	para	con
a + infinitivo para + infinitivo	en	con	con	en	en	A
En	de	a	de	de	de	para
Por	para	a cd	en	para	a	de
a cd	por	de	para	con	por	en
de tiempo	hasta	para	por	por		
Por		sin	sin	hacia		
Hasta		hasta	hasta			
Con						
a ci						

Como podemos observar en la tabla nº 8 anterior, existe una consonancia en la aparición de algunas preposiciones. Algunos estudios tratan las preposiciones adquiridas y otros estudio tratan las preposiciones aparecidas. En nuestro estudio no hemos contabilizado las formas fónicas producidas por el sujeto dentro de análisis. En cuanto a las múltiples divergencias entre los investigadores en la aparición de las preposiciones, encontramos que en el caso de nuestro sujeto la primera preposición en aparecer ha sido *de*, mientras que dos investigadores señalan que fue la preposición *en* y, otros dos, que ha sido la preposición *a*. Asimismo, encontramos divergencias en la aparición de las preposiciones *a*, *en*, *de* y *con*; aunque en casi todas las investigaciones han sido de las primeras preposiciones que han adquirido los sujetos.

⁶ El estudio de Gerardo Aguado (2014) mencionado por Mariscal Altaras se trata de un estudio sobre 24 sujetos de la frecuencia de uso de las preposiciones.

⁷ El estudio de las preposiciones de Gili Gaya está extraído del libro Miguel Serra.

⁸ El estudio de Gerardo Aguado (2010) es un estudio sobre 35 niños.

Como conclusión, se puede afirmar que en general existen diferencias entre los diversos sujetos de estudio. En nuestro sujeto, por ejemplo, no aparecen las preposiciones *desde* y *sin*; pero tampoco aparecen en el estudio de Hernández Pina y en Gerardo Aguado. En el trabajo, hemos notado en el habla del sujeto el uso de la partícula fónica *a* en la estructura “a + infinitivo”, sobre todo al principio de la adquisición, con la estructura “ir + a direccional”. Un uso muy frecuente (ON31: *A vamos a otro, A vamos a otro*), junto con el uso de la estructura “a + otros verbos en infinitivo” (ON36: *A guardar a guardar*) (ON10: *A jugar*) (ON3: *A coger*). Asimismo, aparece un uso de prototipo de preposición que va antepuesto de un artículo femenino (ON34: *A la pelota*) (ON3: *A la partido*). Desconocemos de qué se trata, si de una equivocación o de una generalización.

A continuación, en el gráfico nº1, podemos observar la frecuencia de uso de la partícula fónica [ə] como prototipo de preposición o prototipo de determinante, y la frecuencia de uso del resto de las preposiciones.

En el gráfico nº 2, exponemos las preposiciones adquiridas por el sujeto.

Gráfico nº 1

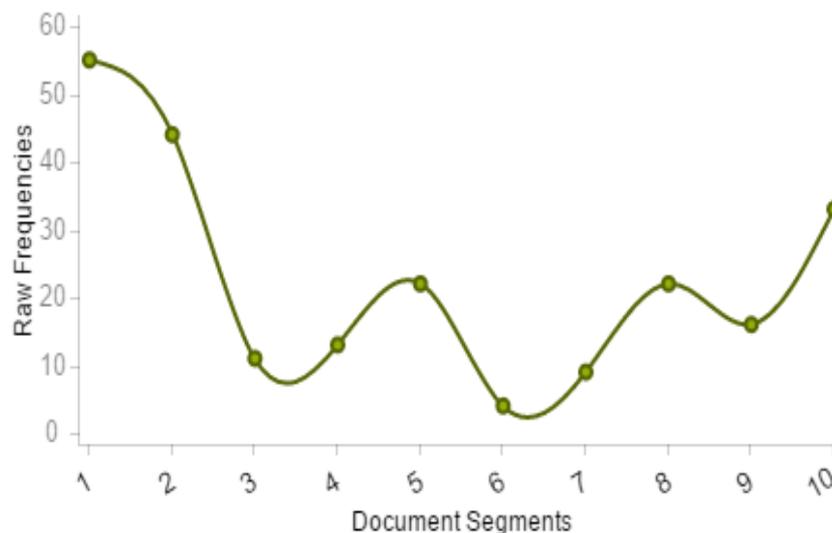
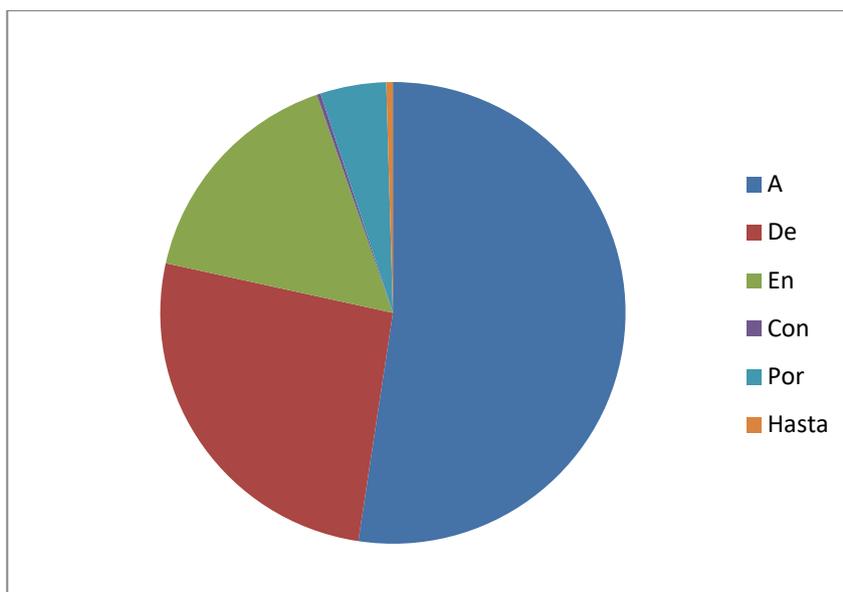


Gráfico n°2



La partícula fónica [ə] como prototipo de preposición o prototipo de determinante ha sido mencionada por muchos investigadores en sus estudios. Fuensanta Hernández Pina (1984: 256) mencionó ejemplos en los que figuraba la partícula *a* antepuesta de nombre y antepuesta de verbos (*a dormir*) aprendida como un todo en expresiones fijas.

Teresa Solias Arís (2013:3512) en el estudio sobre el sintagma nominal de la niña, mencionó que en esta etapa lingüística pueden aparecer unos apoyos fónicos precediendo al nombre que han recibido el nombre de protodeterminantes. A veces parecen indicar dirección, lugar, procedencia, objetivo, etc. Y aparecen incluso delante de verbos, en estos casos se les denomina protopreposiciones. La forma fónica que suelen adoptar estos apoyos es la de /o/, /a/, /e/ o /ə/, con alternancia entre ellos en el mismo sujeto.

Según Sonia Mariscal Altares (2014:267), en el estudio longitudinal relacionado con la omisión del artículo con el nombre, y según Susana López Ornat sobre el caso de María, se comprobó que en las emisiones de la niña esta incluía una pieza fónica antepuesta a los nombres, que tomaba la forma de las vocales /a/e/o/ -rara vez /u/ y nunca /i/- y posteriormente,

en la forma adulta de /el/la/un/una/. El equipo adaptó la solución de codificarlo como un determinante.⁹

Teniendo en cuenta las referencias anteriores, se podría confirmar que existe una producción temprana en forma de preposición generalizada a través del uso de la partícula fónica [ə] que sirve como prototipo de preposición o prototipo de determinante y que con el tiempo se convierte en una preposición.

En estudio de Cecilia Rojas Nieto (1998:61) sobre el avance en la adquisición de estas partículas, entre niños en el rango de edad de los dos años en condiciones previas a su productivo, hemos encontrado la existencia de variantes de acceso para la incorporación de los elementos prepositivos en el habla infantil temprana congruentes con su debilidad prosódica y su alto rendimiento y polisemia radical.

Una vez hemos tratado la aparición de las preposiciones con la edad y hemos tratado la partícula *a* y los prototipos de preposiciones, procedemos a tratar los errores, comisiones y omisiones en el uso de las preposiciones.

Errores

Uso de una estructura muy compleja para expresar algo con preposiciones, un uso correcto al principio de la oración de la preposición *de* y un uso incorrecto de la preposición *a*, en vez de *en* (ON41: *De la pelota como este yo tengo pequeña a casa*).

Uso incorrecto de preposición *a* con un determinante femenino (ON49: *Tú partido a la [el] gol*).

Uso incorrecto de la preposición *para* en función de finalidad con un pronombre posesivo (ON32: *Para mío [mi]*).

⁹ La autora trata los determinantes, pero menciona el tema de partícula fónica *a*.

Uso de la preposición *a* en una oración, en lugar de la preposición *en* (ON85: *Había un dragón a casa de xxxxxxxx*).

Uso incorrecto de la preposición *a* o la partícula fónica [ə] en sustitución de la preposición *para* (ON94: *Un libro a guardar, el libro esto dragón había*). Seguramente se trata de la protopreposición. Como hemos mencionado anteriormente, la partícula [ə] tiene varias funciones.

Después de un uso correcto de la preposición *para* comete un error en el uso de dicha preposición (ON34: *Para yo*). Esto nos da una idea de la dificultad que tenía el sujeto con el uso de la preposición *para*.

Error en el uso la preposición *a*, en una oración en la que aparece dos veces (ON71: *Hoy no me voy se va a su casa a España*). En la primera ocasión, emplea correctamente la preposición *a* con un verbo de movimiento; en cambio, en la segunda ocasión, ha sustituido la preposición *de* por la preposición *a*. Es posible se trata también de un prototipo de preposición.

5.5. Su adquisición de los determinantes

Los determinantes aparecen en el habla de los niños en la etapa holofrástica o en la etapa de la combinación de dos palabras. Estas partículas pasan por muchas etapas a lo largo del desarrollo morfológico. Parece que las distintas fases se producen de forma encadenada. Gracias a la presente investigación, y con la ayuda de otros estudios previos sobre la adquisición del lenguaje en los niños, hemos podido analizar y ampliar el análisis de dicho fenómeno. Como hemos señalado en la adquisición de las preposiciones que este último con los determinantes se tratan como morfología libre del sintagma nominal, por eso las dos pasan por la fase de protoforma y luego pasan a ser un elemento gramatical.

Así, pues, en la etapa de una palabra, los niños emiten nombres de los objetos que les rodean en su entorno. A su vez, dichos nombres suelen ser acompañados de modo frecuente por sonidos antepuestos que con el tiempo y progresivamente se van transformando hasta

convertirse en los denominados determinantes: el elemento fundamental en la estructura gramatical del sintagma nominal.

Los determinantes pueden ser de distinta tipología. En general, acompañan al nombre y determinan su género y número.

El primer determinante que aparece en el habla del niño se produce a una etapa muy temprana a los 3:02 años. Se trata del determinante determinado *el* en forma masculina singular acompañado por una preposición de posesión (ON1: *Esto del cole estrella*). Asimismo, los determinantes demostrativos han estado presentes en esta edad tan temprana. Inicialmente, en árabe y a posteriori, en español. Además, en esta época, aparecen también el determinante numeral cardinal *dos* (ON9: *Dos ardito [cerditos]*) y el determinante demostrativo -que aparece en la forma masculina singular *esta/ este* - (ON17: *Esta casa*) (ON25: *Este amalio [amarillo]*).

A los 3:04 de edad, aparece la forma femenina del artículo *la* (ON41: *Arriba la la xxxxxxxxx, arriba la boca*). El primer determinante indefinido que figura es *otra* en forma femenina (ON8: *Otra vez*). También, surge el determinante demostrativo masculino con un adjetivo invariable en cuanto al género (ON35: *Este azul*). En el caso del primer uso del artículo indeterminado femenino, se equivoca en la concordancia y lo emplea con un nombre masculino plural (ON70: *Mira que tengo una mocos aquí*). En esta época, aparece también, en el habla del niño un prototipo de determinante. Es probable que se trate de un artículo determinante (ON45: *A cole*) (ON46: *A cole sí*), lo adivinamos del contexto, puesto que estaba contestando a su padre a la pregunta (P: *¿Dónde quieres ir?*).

El sujeto hace un uso correcto del artículo determinado masculino con sustantivo femenino a la edad de 3:06 años (ON11: *¿el agua de qué?*). Creemos que el sujeto lo adquiere tal y como lo escucha, aunque se equivoca con otro sustantivo terminado en vocal a los 3:07 años (ON24: *Así con la [el] pie*). Una vez adquiere las formas del género del artículo determinante, aparece la forma del plural masculino *los* con un sustantivo en plural a la edad de 3:06 años (ON19: *Los libros*).

A los 3:05 años, aparece la 1ª P. del singular del determinante posesivo *mi* (ON41: *Mi silla*).

A la edad de 3:08 años, aparece la 2ª P. del singular *tu* del determinante posesivo (ON49: *Tu partido a la [el] gol*), y en la misma grabación aparece la 3ªP. (ON74: *Su pupa*). Asimismo, aparecen determinantes numerales en dos enunciados seguidos (ON47: *Un año y medio*) (ON47: *Cuatro años*).

A los 4 años aparece la forma femenina del plural del artículo determinado (ON44: *¿Y las tarjetas?*). A esa misma edad, el sujeto produce la forma plural del determinante posesivo de la 1ªP. (ON111: *¡Oh mis patas!*).

A los 4:02 años, aparece el segundo determinante indefinido en plural en el habla del niño (ON8: *Hay muchas hojas*).

A los 4:04 años, aparece la 2ªP. del plural (ON6: *Tus cosas, mis cosas*).

A la edad de 4:11 años, aparece el determinante indeterminado del masculino plural *unos* (ON13: *Unos peces más grande*).

A continuación, exponemos la adquisición de los determinantes según el orden de aparición:

5.5.1 La adquisición de los artículos

Como hemos explicado en el capítulo 3 sobre los artículos determinados e indeterminados, Estrella Nicolás de Benito en su tesis doctoral (2014) en su estudio sobre dos sujetos marroquíes que aprenden el español como L2 afirma que existe una preferencia en el uso de los artículos definidos. La autora explica la tendencia en la utilización de los artículos definidos en frente a los indefinidos a causa de la experiencia lingüística previa, es decir, lengua materna dariya en la que existe una preferencia de uso del artículo definido frente el artículo indefinido, y también postula por la proximidad fonológica del sonido del artículo definido *el* y el sonido del artículo definido en el dariya *al*.

Otro aspecto comentado por la autora en su estudio sobre los dos sujetos marroquíes Khalid y Rachida es la producción de los protodeterminantes o monosilábicos con un porcentaje muy significativo, las formas usadas por los sujetos *a, e, o, i* por Rachida y *a, e, o, u* por Khaled. En el estudio de Estrella Nicolás de Benito observamos que los sujetos han utilizado la vocal *u* que ha sido mencionada por otros estudios como la de Sonia Mariscal (1999).

Sonia Mariscal Altares y Pilar de Gallo Valdivieso (2014: 68) en el estudio de 24 sujetos afirman que el 87,5 del total de los sujetos ha utilizado los artículos de forma correcta y han predominado las formas singulares. Fuensanta Hernández Pina (1984) menciona que ha observado durante la etapa holofrástica de su hijo el uso del artículo, que en un comienzo, formó bloques con el núcleo nominal con exclusión de la serie de indeterminado. La mayoría de los estudios confirman la aparición de los artículos definidos y las formas masculinas en singular como Fuensanta Hernández Pina (1984), Susana López Ornat (1994), Sonia Mariscal Altares y Pilar de Gallo Valdivieso (2014), Gerardo Aguado (2010) (2014), Mariscal (1996), Estrella Nicolás de Benito (2014)

Sonia Mariscal (1996: 266) comenta sobre la concordancia de determinante nombre, el porcentaje de errores cometidos se ha reducido a 1,5%. Son errores como, *una bocata, la fantasma, cuantos pomos*. Se trata de errores de sobregeneralización en el uso de norma de género *a* y *o*.

En nuestro estudio el artículo indefinido ha sido de los determinantes aparecidos en la etapa temprana. A los 3:02 años, ya aparecen con frecuencia en el habla del sujeto en comparación con otros determinantes. Todos los artículos aparecen en el repertorio del sujeto en singular y en plural, a excepción del artículo indefinido femenino plural *unas*. Con estos datos podemos confirmar la coincidencia de los datos de nuestro estudio con otros sobre la aparición de los artículos definidos en singular y seguidos con los plurales y también la aparición tardía de los artículos indefinidos. Aparece también, en el habla del niño un prototipo de determinante. Como ya hemos comentado, es probable que se trate de un artículo determinante (ON45: *A cole*) (ON46: *A cole sí*). Dicho ejemplo ya lo expusimos en la adquisición de las preposiciones, pero hemos considerado que la partícula *a* es un prototipo de preposición y determinante, siendo, pues, probable que se trate de un prototipo de artículo

determinado en los casos que aparece la partícula *a* antepuesta a un nombre. Aunque el sujeto lo ha producido en conversaciones anteriores con artículos, encontramos como ejemplo de este supuesto a los 3:06 años (ON26: *A caja*) y a los 3:07 años (ON45: *A cole*).

5.5.2 La adquisición de los determinantes numerales

Los números cardinales fueron los segundos determinantes en aparecer en la etapa temprana de 3:02 años (ON9: *Dos ardito [cerditos]*), pero son muy escasos en comparación con los otros determinantes.

En cuanto a los determinantes numerales ordinales, ha aparecido a los 3:08 años un caso con error de concordancia (ON50: *Primero [primer] gol yo*).

5.5.3 La adquisición de los demostrativos

También los demostrativos han estado presentes en una etapa temprana del sujeto (a los 3:02 años). Emplea el demostrativo de cercanía en ambos géneros: el femenino en singular y el masculino, en plural. Los demostrativos intermedios han parecidos en forma masculina en singular en una etapa tardía (a los 4:09 años). Los demostrativos de lejanía no han aparecido en el habla del sujeto. En general, el niño no usó mucho los determinantes demostrativos.

5.5.4 La adquisición de los indefinidos

Los indefinidos han sido muy escasos en el habla del sujeto. Tan solo han aparecido los indefinidos *otro* y *otra* en la forma singular; y, los indefinidos *mucho* y *mucha* en singular y en plural.

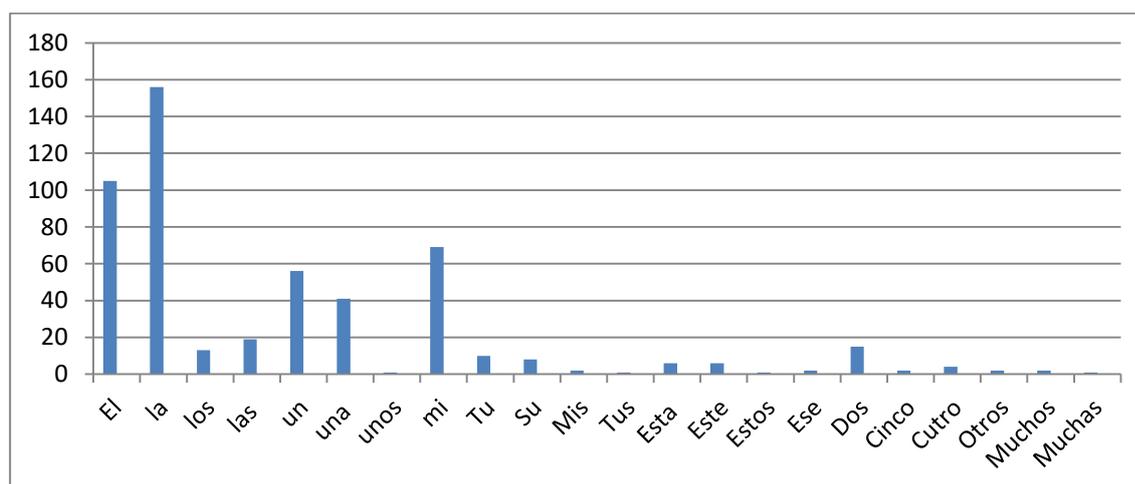
El primer indefinido que aparece se produce en una etapa temprana. Se trata del indefinido *otra* en forma femenina (ON8: *Otra vez*).

5.5.5 La adquisición de los posesivos

Según diversas investigaciones, los determinantes posesivos son de los determinantes que aparecen en la etapa tardía en comparación de los pronombres posesivos que si se ha comprobado su aparición temprana. En nuestro estudio, podemos confirmar que los posesivos son adquiridos muy tarde. A los 3:05 años se registra la aparición del primer posesivo de la 1ª P. del singular (ON41: *Mi silla.*). El posesivo de 2ª P. del singular no aparece hasta la etapa tardía de los 03:08 años (*Tu partido a la [el] gol*). A la edad de 3:09 años, aparece el posesivo de la 3ªP. del singular (ON22: *¿Por qué no está su papá?, ¡mi amigo Ponja [Bob Esponja]*). Asimismo, los posesivos plurales de 1ªP. y 2ªP. aparecen en la etapa tardía de los 4:04 años en un caso de repetición (ON6: *Tus cosas, mis cosas*). Podemos afirmar la adquisición de estos dos posesivos (*tus* y *mis*) porque el sujeto los produce en otros enunciados. En cambio, los posesivos de la 1ª, 2ª y 3ªP. *nuestro, vuestro y sus* no han aparecido en el habla del sujeto.

En definitiva, hemos observado que el sujeto produce con mucha frecuencia la 1ª y 2ª P. del singular *mi* y *tu*. Este hecho se debe al contexto en que está implicado el sujeto.

A continuación, en el gráfico nº3 exponemos los determinantes adquiridos por el sujeto:



Como podemos observar en el gráfico nº 3, tanto el artículo determinado como el indeterminado, han sido muy utilizados por el sujeto: *la* y *el* en singular, seguido por *un* y *una*

en singular también; mientras *las* y *los* son menos usados, y aparece el plural del indeterminado *unos*, y no aparece *unas*. Podemos afirmar en nuestro estudio el predominio de las formas singulares como se ha comprobado en otros estudios.

Muchos investigadores han llegado a las mismas conclusiones de nuestro estudio. Aparici; Díaz Montserrat (1996:170) afirman que el artículo es adquirido por los niños después de la adquisición del género y número, y se encuentra entre los primeros morfemas adquiridos.

Montserrat y Miguel Serra (1996:243) en su artículo sobre la adquisición de las categorías funcionales en niños catalanes, en el que cuentan como sujetos con siete niños y tres niñas, afirman en el apartado de los determinantes que los primeros sintagmas nominales que produce el niño constan de un nombre y se caracterizan por la ausencia de determinantes, tanto indefinidos como definidos. Al igual en inglés, los nombres aparecen solos o acompañados de una *schwa*. Asimismo, afirman que la media de aparición del determinante, tanto determinante como indeterminado, se sitúa alrededor de los 25 meses.

Fuensanta Hernández Pina (1984:234) comenta que en la etapa de dos palabras, entre los 16-18 meses, aparecieron problemas de concordancia de género; no aparecieron las formas plurales; y el sujeto realiza una sobregeneralización de uso que llegó a efectuar en formas no nominales. Además, indica que los primeros artículos en ser adquiridos fueron *el* y *la*; y los más usados, las formas indeterminadas *un*, *uno* y *una*. A los 28-29 meses, se complementó toda la serie de artículos que no habían sido empleados anteriormente. Asimismo, la autora afirma que Rafael a los tres años utilizaba ya con soltura todos los artículos determinados e indeterminados.

Los datos de Hernández Pina sobre los primeros artículos en aparecer coinciden con nuestros datos. Según el gráfico nº 3, *el* y *la* son los artículos más usados. En cuanto a los determinantes demostrativos, la autora comenta que aparecieron los singulares *este* y *esta*, *ese*, *esa*, *aquel*, *aquella* y los plurales *esos*, *aquellos*, *estas* y *esas* entre los 25-35 meses. En nuestros datos, el empleo de los determinantes demostrativos ha sido muy escaso. Han aparecido las formas *este* y *esta* en singular, y aparece también *ese* en singular. La única forma que ha aparecido en plural ha sido *estos*.

Según Sonia Mariscal Altares y Pilar Gallo Valdivieso (2014:68) y según el citado estudio de Gerardo Aguado Alonso (2014: 68) se afirma que los demostrativos más usados y con mayor frecuencia han sido *este/a* (con un 62,5% y empleado en singular por la mayor parte de los sujetos) y *ese/a* (con un 33,33%). En cambio, *aquel* y *aquella* no aparecieron en ningún caso. En nuestro sujeto, las formas del determinante demostrativo que más aparecen y más usadas son *este* y *esta*. En cambio, *ese* es la menos utilizada. En el caso del uso de los demostrativos *aquel* y *aquella*, coincidimos con los datos presentados por el autor: nuestro sujeto tampoco los ha empleado. Gerardo Aguado Alonso (2010:174) en el estudio sobre 35 sujetos de 2:6 meses comenta que los demostrativos utilizados han sido solo dos *este* y *ese* en masculino singular, el determinante demostrativo *aquel* no ha aparecido. Los sujetos han utilizado el determinante demostrativo *este* con un porcentaje 73.45% mientras *ese* han sido utilizados 26.55%.

En cuanto a los determinantes posesivos, Sonia Mariscal Altares y Pilar Gallo Valdivieso (2014: 69), Gerardo Aguado Alonso (2014: 69) registraron que el 41,66 % de los sujetos utilizaron esta categoría de palabra. La forma más frecuente fue la 1ªP. del singular, y posteriormente y por el orden que indicamos, la 2ª y 3ªP. del singular. No se encontraron estos posesivos en ninguna de las 3ªP. del plural. Tal y como detallamos en el gráfico nº3, los posesivos más usados por el sujeto fueron la 1ªP. del singular, *mi* y la 2ªP. del singular, *tu*; seguido de la 3ªP. del singular *su*. El sujeto empleó el plural de la 1ªP. y de la 2ªP. *mis* y *tus*, pero con uso muy restringido. Es decir, en esta última parte no coincidimos con el estudio de Gerardo Aguado, en el cual se afirma la ausencia de los plurales de los determinantes posesivos. Hernández Pina también afirma que se produce la aparición de los determinantes posesivos *mi*, *tu*, *su*, y de los plurales *mis* y *tus*. Nuestros datos coinciden con los de la autora, el sujeto empleó *mi* y *tu* con frecuencia y *su*, en ocasiones. Los únicos posesivos plurales que figuran son *mis* y *tus*.

En cuanto a los determinantes indefinidos, según Sonia Mariscal Altares y Pilar Gallo Valdivieso (2014: 69) y Gerardo Aguado Alonso (2014: 69) comentan que los niños utilizaron: *otro* (en un 79,16%), *mucho* (en un 20,83%), *poco* (en un 16,66%), *todo* (en un 8,33%), *alguno* (en un 8,33%) y *ninguno* (en un 4,16%). Predominaron las formas en singular. Por ejemplo, *otro* se usó siempre en singular (masculino y femenino). Al igual sucedió en el

empleo del determinante indefinido *poco*. Aparecieron dos plurales en *mucho*. *Todo* ha sido empleado sólo por dos sujetos, lo mismo sucedió con *alguno*. *Todo* se empleó acompañado de un artículo (*todos los*) y *poco* con la preposición partitiva *de* y un artículo indeterminado (*un poco de*). En nuestros datos sobre los determinantes indefinidos, hemos registrado un uso escaso, al igual que en el caso de los posesivos. Los determinantes indefinidos *otro* y *otra* en singular han aparecido en la primera etapa temprana y fueron seguidos por *mucho* en singular y *muchos* en plural. Gerardo Aguado Alonso (2010: 176) comenta que el determinante indefinidos *otro* ha sido utilizado por los sujetos de su estudio, cuatro tienen el carácter de cuantificador, siempre aparece en singular. El determinante *solo* en singular ha sido empleado por el 14,29% de los niños. Los determinantes cuantificadores *todos* y *muchos* aparecen en singular y plural son empleados por el 14,29 y el 11,43 de los niños. El determinante indefinido utilizado sin carácter cuantitativo *unos* tiene una presencia escasa 4,30% y utilizado por 4 sujetos.

El determinante interrogativo según Gerardo Aguado con cierta presencia ha sido *qué* empleado por el 34,29% de los sujetos, y adopta la función exclamativa, *cuánto* en plural con carácter ponderativo de cantidad ha sido utilizado por una sola niña dos veces.

Marta Sadurní Brugué, Carles Rostán Sánchez y Elisabet Serrat Sellabona (2008:141) en el libro “*El desarrollo de los niños paso a paso*” afirmaron sobre el desarrollo del sintagma nominal que los niños emiten nombres desde que empiezan a hablar. Sin embargo, suelen ser nombres aislados, sin determinantes. A partir de los dos años, las omisiones del determinante comienzan a desaparecer. Primero, aparecen partículas diversas ante el nombre, con gran frecuencia un sonido vocálico o protodeterminante; y entre los dos y los tres años ya se muestran como artículos determinados e indeterminados. Hacia los tres años, también aparecen otros tipos de determinantes. En general, en esta etapa es frecuente observar errores de concordancia en la marca de género y número, asimismo sobre su regularización *el galleta / la zapato / unos nubes / la fantasma*.

Tabla nº 9 Determinantes adquirido por el sujeto:

Artículos				Posesivo		Demostrativo		Numeral		Indefinido	
indefinido		definido									
Una	3:09	La	3:02	Mi	3:05	Esta	3:02	Dos	3:02	Otra	3:05
Un	3:06	El	3:02	Tu	3:08	Este	3:02	Cinco	3:11	Otro	4:45 ^o
Una	4:09	Los	3:06	Su	3:06	Ese	4:09	Cuatro	3:11	Muchas	4:02
Unos	4:11	Las	4:01	Mis	4:05	Estos	4:03	Primer	3:08	Muchos	4:04
				Tus	4:05						

Coincidimos, pues, con el estudio de Hernández Pina. Nuestro sujeto usaba también los artículos determinados e indeterminados con soltura, y este hecho lo hemos demostrado en el gráfico nº 3 en el que queda expuesto de forma muy clara un uso frecuente de los determinantes. Aguado Gerardo (1998) también afirmó sobre los artículos que los niños los empleaban bien. Marta Sadurní Brugué, Carles Rostán Sánchez y Elisabet Serrat Sellabona (2008:141) afirmaron en su estudio que los niños de entre dos y tres años ya muestran artículos determinados e indeterminados. Miguel Serra (1994:341) comenta que muchos investigadores han reseñado un desequilibrio entre la adquisición del artículo femenino y el masculino, en el sentido en que se adquiere la forma femenina. Según nuestros datos, la forma femenina del artículo ha sido la primera en la adquisición, empezando con el artículo determinado seguido por el indeterminado.

En cuanto al estudio sobre el orden de adquisición de morfemas en catalán y castellano realizado por Melina Aparici; Gloria Díaz y Montserrat Cortés (1996: 170) sobre un bilingüe catalán y español, un sujeto monolingüe en español y un sujeto monolingüe en catalán; los datos confirman la teoría de que los artículos son incorporados por los sujetos posteriormente al género y al número. También, esta categoría se encuentra entre los primeros morfemas adquiridos, y en las edades observadas se producen pocos artículos en plural. Especialmente pocos indefinidos plurales. Hemos observado este hecho en nuestro estudio. Según la tabla de aparición de los determinantes se puede observar un uso enorme de los artículos singulares, en comparación con los plurales.

En cuanto a los errores cometidos por nuestro sujeto, el empleo incorrecto del determinante se produce, en la mayoría de los casos, por la confusión en el uso correcto del género, del número y su concordancia. Por emplear un determinante de género masculino con un sustantivo femenino y viceversa o por emplear un determinante femenino singular con un sustantivo plural masculino. En los casos de las palabras que terminan en vocal *e*, las confunde con el determinante según la palabra. En la mayoría de los casos son de concordancia de género y de número, uso de un determinante masculino con nombre femenino o un determinante femenino con nombre masculino (*este pala, la pie, la pequeño y el pelota pequeña*, en este último caso usa correctamente el adjetivo).

En cuanto a los errores de concordancia de número, el sujeto comete errores en: el uso de un determinante femenino con un nombre masculino en plural (*una mocos*); un caso de uso de determinante masculino de plural con un nombre masculino en singular (*los niño*); y, otro caso similar, pero al contrario (*mucho esqueletos*). A continuación, exponemos los enunciados con errores:

ON22: Esta zapata [zapato].] (En este caso el contexto determina porque también existe el sustantivo *zapata*)

ON17: Déjala, este pala.

ON70: Mira que tengo una mocos aquí.

ON17: bailando como los niño.

ON24: Así con la [el] pie

ON87: El [la] pelota pequeña.

ON4: El bebes

ON90: Y he visto mucho esqueletos.

ON25: La pequeño no me molesta.

SEXTO CAPÍTULO

CONCLUSIONES GENERALES

6. CONCLUSIONES GENERALES

Insistimos de nuevo que se ha alcanzado los objetivos propuestos y que no pretendemos realizar ninguna hipótesis sobre cómo la mente adquiere las categorías. Los objetivos indicados desde el principio observacionales, descriptivos y comparativos se han cumplido llegando a unas conclusiones sobre el proceso de adquisición lingüística del sujeto que no analizamos cómo se ha producido dicha adquisición en la mente ni de cuál la teoría que permite los datos expuestos en la tesis. Este alto objetivo queda para más adelante y se ofrece a la comunidad científica para su estudio.

Llegamos a esta fase de nuestro estudio de investigación después de realizar un recorrido muy largo y manejar numerosos datos. En esta última etapa de nuestro trabajo, ofrecemos nuestras conclusiones y reflexiones sobre la adquisición del sintagma nominal del habla del sujeto y del desarrollo de la adquisición de la lengua española. Muchos investigadores argumentan sobre la adquisición del lenguaje en los niños que en el proceso de los estudios del lenguaje casi siempre existen diferencias entre los sujetos. Las diferencias se deben a varias razones como al nivel socio-cultural, al nivel socio-económico, a la edad, etc.

En el caso de nuestra investigación, la lengua materna del sujeto es el árabe (el dialecto libio) o puede ser el español. Las primeras palabras producidas por el sujeto han sido en la lengua árabe. En cuanto el niño estuvo expuesto a la lengua castellana, ya empezó su camino hacia el aprendizaje y la adquisición del lenguaje.

En principio, sabemos que la adquisición del lenguaje es un proceso muy complicado y se desarrolla de forma progresiva y encadenada. Este hecho lo hemos constatado en nuestro estudio: mientras el sujeto está en una fase de adquisición de una categoría gramatical determinada, al mismo tiempo entra en otra fase en la que vemos intentos hacia la adquisición de otra categoría gramatical.

En nuestro estudio, hemos incidido en el análisis de la adquisición del sintagma nominal y de sus estructuras gramaticales a través de tres elementos relacionados con el proceso de aprendizaje: uso correcto-comisión-omisión. También, hemos empleado la comparación con

otros sujetos. El uso correcto de un elemento se confirma cuando este aparece en más de una ocasión, en diferentes situaciones. La comisión son los errores que comete a la hora de usar un elemento gramatical. Y, normalmente, cuando el sujeto produce una omisión, estamos indicando que no aparece o se omite un elemento gramatical, sea cual sea la causa. Sobre estos elementos mencionados, hemos trabajado en el proceso de la adquisición del sintagma nominal.

Dentro de la descripción de las categorías gramaticales, hemos descrito todas las categorías gramaticales del sintagma nominal (el género y el número de los determinantes, los pronombres tónicos y átonos, los adjetivos y las preposiciones) y del sintagma verbal (verbos-flexión verbal-modo- tiempos). Así, hemos demostrado y explicado todas las categorías gramaticales aparecidas cronológicamente.

Según nuestros datos, podemos afirmar el uso de deícticos por parte del niño -como adverbios de lugar y tiempo, pronombres demostrativos y verbos- para comunicarse. Nosotros creemos que los deícticos son una estrategia que emplea el niño para comunicarse como fase previa. Entre los deícticos que ha empleado nuestro sujeto se encuentran palabras como: *este, así, tú, ahora, aquí, mira* y *a ver*. Muchos autores, como Itziar Idiazabal (1994), Hernández Pina (1984), Pérez Perera (1996), han afirmado también en sus estudios en sujetos monolingües y bilingües el uso de deícticos. De este modo, podemos afirmar el uso de dicha clase de palabras en esta fase temprana, como un recurso para el desarrollo de la adquisición del lenguaje.

La adquisición del género en los niños, según muchos investigadores como Hernández Pina (1984), Sonia Mariscal (2014), Aguado (2010) (2014), Mariscal (1996) no plantea problemas. Hernández Pina afirma que el sujeto no distinguía el género de los primeros nombres que emitió. También, en nuestro estudio hemos notado que el sujeto emite los primeros nombres sin darse cuenta de que existe una norma para femenino-masculino. Es decir, los niños aunque emiten nombres al principio, no adquieren hasta la etapa de dos palabras el género. En la etapa de dos palabras, ya el sujeto concuerda las palabras y distingue el género. Este hecho lo hemos notado en el uso de los determinantes con las palabras terminadas en las vocales *a, o, e*. Fuensanta Hernández Pina (1984) afirmó que el sujeto en la etapa de dos palabras se da cuenta de la existencia del género. En el caso de nuestro sujeto, realizó dicha

concordancia de género en las palabras durante la etapa de dos palabras, en el proceso del uso de palabras con determinantes. En el proceso de la adquisición del género y el uso de determinantes con los nombres cometió errores de concordancia. También podemos afirmar que el sujeto ha podido reconocer el género de las palabras terminadas en consonantes como *l*, *r*, *n*, y *z*. Por lo tanto, si podemos afirmar que la adquisición del género no plantó problemas al niño.

La adquisición del número empezó durante la fase de adquisición del género. La primera palabra terminada con *s* ha sido una de las primeras palabras que produjo el sujeto y terminó en vocal *e*. Aunque este hecho, ni afirma su adquisición del número, ni su aparición. Como hemos comentado, el contexto determina la aparición de algunas palabras. La adquisición del número de forma eficaz ha sido cuando el sujeto ya ha utilizado un enunciado con vocal en el que concuerda el género y el número (ON9: Dos solos). En dicho enunciado, el sujeto sabe añadir la *s* como marca del plural para las palabras terminadas en vocal *a*, *o*, *e*. La adquisición del número con las palabras terminadas en consonantes se ha producido en una etapa muy tardía y ha salido a la luz con algunas consonantes -como *r*, *l* y *n*- aplicando la marca *es* para el plural. Fuensanta Hernández Pina (1984) como otros autores Aguado Alonso Gerardo (2010) (2014) Mariscal (1996) confirman, como lo hacemos en nuestro estudio, que la adquisición del número ha sido normal con las vocales y menos, con las consonantes. Nuestro sujeto ha producido escasas palabras terminadas en *s* y *es* durante el estudio. Por lo tanto, algunas terminaciones han aparecido muy tarde y otras -como las palabras terminadas en las consonantes *d* y *z*-, no han parecido en el repertorio del sujeto.

Estamos en contra de la opinión de Miguel Serra (1996) en la que afirma que la concordancia de número parece dominarse antes que la de género -masculino femenino- a pesar de que se inicia más tardíamente. Esta síntesis es válida para la adquisición de la lengua castellana. Nuestro sujeto ha adquirido la concordancia de género y posteriormente, la del número. Este hecho lo demostramos con nuestros datos por la enorme utilización de concordancia de género en comparación con la concordancia de número. Además, por la falta de aparición de las palabras terminadas en las consonantes *d* y *z* con la marca del plural *es*. Tampoco estamos de acuerdo con Hernández Pina en la afirmación de que no hubo demora en el uso de la *es* con las palabras terminadas en consonante. La marca *es* en nuestro estudio ha

aparecido un poco tarde -a la edad 3:06 años-, después del uso de la *s* con palabras terminadas en vocales.

Los pronombres han estado presentes en una etapa muy temprana, como hemos mencionado anteriormente. El sujeto primero los usó en la fase de los deícticos en su lengua materna (árabe) y posteriormente, en castellano. Este hecho nos lleva a afirmar que en nuestro estudio las primeras clases de palabras que usan los sujetos en la fase de una palabra son iguales, sin perjuicio de la lengua empleada. Los deícticos usados son similares en las dos lenguas. Entre las clases de palabras de los deícticos usados se encontraban los pronombres demostrativos y los pronombres posesivos. En nuestro estudio podemos afirmar que los pronombres demostrativos y los posesivos son los primeros pronombres en aparecer en etapa muy temprana -a los 3:02 años: (*Es mío mío*); (*este*); (*mía*)-. Podemos afirmar también que los pronombres personales han estado presentes desde el principio como una función de referencia hacia las personas. El sujeto ha usado la 1ª P. y la 2ª P. del singular de forma exhaustiva, en comparación con el resto de los pronombres personales, acompañados en principio de adverbios y algunos con verbos. El uso de los dos pronombres personales de la 1ª P. (*yo*) y de la 2ª P. (*tú*), en la mayoría de los casos se han producido con adverbios de tiempo y a veces, con verbos. En los casos que aparecen con adverbios como *aquí*, *ahora*, etc. Los produce en un contexto en el que juega con otra persona, lo usa como un rol para referirse a la otra persona e indicarle que es su turno o la manera de jugar. En cuanto a la aparición de los pronombres con los verbos, en algunos casos usa *yo* con los verbos y en la mayoría de los casos los verbos conjugados en la 1ªP., la 2ªP. y la 3ªP. singular no los acompañan del pronombre personal. En los estudios de Fuensanta Hernández Pina (1984); María Pilar Larrañaga (1994); Grace Shum, Ángeles Conde y Carmen Díaz (1992); y Gerardo Aguado Alonso (2010) Gerardo Aguado Alonso (2014) afirmaron todos, el uso frecuente de *yo* y *tú* en comparación con los otros pronombres personales.

En cuanto al resto de los pronombres, se puede confirmar la aparición de los pronombres demostrativos y los pronombres posesivos en comparación con los determinantes demostrativos y posesivos, y en comparación con otros estudios de otros sujetos. Los pronombres demostrativos y posesivos aparecidos en el habla de nuestro sujeto son: *esto*, *este*, *ese*, *esta*, *esa*, *mío*, *mía*. Fuensanta Hernández Pina (1984) afirmó la aparición en la etapa de

dos palabras del pronombre neutro *esto, este, ese*, y más tarde, de las formas *aquella* y *aquel*. También afirma que los plurales aparecieron muy tarde. En nuestro estudio al igual la de Gerardo Aguado Alonso (2010) (2014) la no aparición de las formas *aquel/a* y los plurales de estas formas. Sobre los pronombres posesivos *mío, tuyo, suyo* aparecen en etapa muy temprana; mientras que otros pronombres posesivos -como *tuyos, tuyas, mía y míos*, aparecen muy tarde. Como los datos nos indican, existe una diferencia enorme entre nuestro sujeto de estudio en su uso de los pronombres demostrativos y posesivos y los datos del sujeto de Hernández Pina.

Los pronombres interrogativos aparecidos son: *qué, por qué, de quién, para quién, cuál* y el adverbio *dónde* y son usados con frecuencia. Hernández Pina afirmó la aparición de *de qué* y *por qué* en la etapa temprana. Este hecho coincide con nuestro estudio. El adverbio interrogativo *dónde* fue el último adverbio interrogativo en aparecer. Los adverbios interrogativos *cómo, cuánto y cuándo* no aparecieron en el repertorio de nuestro sujeto. El adverbio interrogativo *cuál* fue usado por el sujeto mientras que en el sujeto de Hernández Pina no aparece.

Los pronombres personales de objeto directo e indirecto *la, lo, le* han parecido con un uso regular en la etapa temprana, antepuestos en la mayoría de los casos a verbos en modo indicativo y, en algunas ocasiones, pospuesto a verbos en imperativo. Grace Shum, Ángeles Conde y Carmen Díaz (1992) afirmaron la aparición de *la, lo, le* en etapa temprana. En el caso de nuestro sujeto, los pronombres *me, te y se* han aparecido muy temprano; mientras que los pronombres *os y nos* lo hicieron en una etapa muy tardía. Del mismo modo, Fuensanta Hernández Pina (1984:241) afirmó la aparición de los pronombres de formas objetivas *me, te y se* en la etapa temprana y la ausencia de los pronombres *os y nos* en el repertorio del sujeto. Asimismo, en el estudio de Grace Shum, Ángeles Conde y Carmen Díaz (1992) los pronombres *os y nos* tampoco han aparecido.

Entonces, como síntesis sobre los pronombres tónicos y átonos en los datos de la adquisición de estas categorías en nuestro sujeto, no se ha diferenciado de la adquisición de estas categorías de los otros sujetos presentados en nuestro trabajo.

La adquisición de las preposiciones fue una adquisición importante por tratarse de una de las categorías principales del sintagma nominal. En la adquisición de las preposiciones y los determinantes, existe un elemento común que está muy reflejado en el aprendizaje de las dos estructuras. La adquisición de estas estructuras gramaticales no ha sido una tarea fácil. La adquisición completa de ambas categorías necesita muchos años más. La adquisición de estas dos estructuras empieza con la aparición de la partícula fónica [ə] la cual aparece como una estructura previa para la adquisición de los determinantes y las preposiciones. En los enunciados del sujeto y de otros sujetos estudiados por otros investigadores como Fuensanta Hernández Pina (84:256), Teresa Solías Arís, Sonia Mariscal (2014) y Cecilia Rojas Nieto (1998) existe, como hemos explicado, la producción de la partícula fónica [ə] como la denominan algunos investigadores o Shawa como otros, la denominan. Según los estudios, aparece en la etapa previa a la adquisición de los determinantes y las preposiciones. La posición de esta partícula en los enunciados es inestable. La inestabilidad de la partícula refleja un desarrollo de una partícula a preposiciones y determinantes. Entonces tenemos una partícula fónica [ə] transformada progresivamente a lo largo de las conversaciones en artículos (*la, el, un, una*) y en preposiciones como (*a, de, en, con, por*). En general, estas dos estructuras gramaticales, los determinantes y las preposiciones, no han sido completadas por el sujeto y le faltaron otras para adquirir. Según las tablas expuestas en la parte de la adquisición de las preposiciones podemos observar la diferencia hallada entre nuestro sujeto y los otros sujetos. Las preposiciones más comunes y aparecidas en el lenguaje de nuestro sujeto y los otros sujetos son: *a, en, de, por, con, para* y *hasta*. El sujeto de Hernández Pina no produjo los dos complementos directos e indirectos, ni la preposición *con*. Gerardo Aguado afirma en su estudio que los sujetos emplearon todas las preposiciones expuestas anteriormente, excepto la preposición *por* y el complemento indirecto. Peronard afirmó la aparición de todas las preposiciones, excepto los dos complementos directo e indirecto. Gili Gaya también afirma la aparición de todas las preposiciones mencionadas y los complementos directos e indirectos. Peronard y Gili Gaya afirmaron la aparición de la preposición *sin* y no aparece en nuestros estudios ni en los otros sujetos estudiados.

Asimismo, apoyamos los otros estudios que registran la estructura *a + infinitivo* en las primeras producciones de los sujetos. Nuestro sujeto ha utilizado esta estructura en una etapa muy temprana de la adquisición para ir adquiriendo otras categorías.

En general como modo de reflexión podemos aclarar que en la adquisición de las preposiciones el sujeto ha producido las mismas preposiciones aparecidas en los otros sujetos. Además, confirmamos que el proceso del desarrollo de las preposiciones en el sujeto es casi igual al de todos los sujetos comparados con él.

Los determinantes son los elementos con más peso en el sintagma y la adquisición del sintagma nominal conduce a desarrollar la adquisición de otras categorías. La función del SN es determinar el nombre y la concordancia. Los determinantes determinados e indeterminados han sido los primeros determinantes en aparecer. En nuestro estudio figuran casi todos, menos el determinante *unas*. Los determinantes determinados *la* y *el* han aparecido con frecuencia en el habla del sujeto, en comparación con los indeterminados *un* y *una*. Nuestros datos coinciden en parte con los datos de Hernández Pina sobre su afirmación en que los primeros artículos adquiridos son *el* y *la*; en cambio, la autora afirma que los indeterminados más usados son *un* y *una*. Aparici Díaz y Montserrat afirman que los determinantes determinados e indeterminados son las primeras categorías adquiridas después del género y el número. Apoyamos esta posición y afirmamos que en nuestro estudio, los artículos han sido adquiridos una vez ha sido adquirido el género y el número. Otros investigadores como Montserrat y Miguel Serra, en un estudio sobre sujetos de habla catalana sobre los determinantes, afirmaron que los primeros sintagmas nominales estaban ausentes de artículos, y que los determinantes determinados e indeterminados aparecen a los 25 meses. En este punto no estamos de acuerdo con el estudio de Montserrat y Miguel Serra, y confirmamos en nuestro estudio la aparición temprana de los determinantes determinados e indeterminados, aunque los primeros nombres no le acompañan ningún determinante en las primeras enunciados, hasta que el aparece la etapa de los dos palabras.

El segundo determinante aparecido en el habla de nuestro sujeto y en los otros sujetos de estudios, fue el demostrativo. En el habla de nuestro sujeto es muy escaso el uso de los demostrativos en comparación con los determinantes determinados e indeterminados. Aparecen

esta, este, ese y el plural *esos*. Ignoramos la razón del escaso uso o mejor dicho, de la escasa aparición de estos determinantes en el habla del sujeto. Lo mismo ocurre con los determinantes posesivos, han aparecido muy pocos en el habla del sujeto y en una etapa tardía *mi, tu, su* en singular y *mis y tus* en plural con un uso menos frecuente, en comparación con los determinantes determinados e indeterminados. En el estudio de Gerardo Aguado Alonso, los determinantes posesivos aparecidos son *mi, tu, su*, y la ausencia de los plurales. La única diferencia entre los dos estudios sobre los determinantes posesivos es que en nuestro caso, han aparecido las formas 1ª P. y 2ª P. del plural *mis, tus*; mientras que en el estudio de Gerardo Aguado Alonso solo aparecen las singulares *mi, tu y su*. Hernández Pina también afirmó la aparición de los determinantes posesivos *mi, tu y su* en singular y *mis y tus* en plural. Como vemos, los datos de Hernández Pina coinciden totalmente con nuestros datos, ya que los dos sujetos adquieren de forma parecida los determinantes posesivos.

En cuanto a los determinantes demostrativos, hemos explicado el escaso uso de los determinantes demostrativos, de igual forma hemos mencionado que en el caso de nuestro sujeto no han aparecido las formas de lejanía *aquel, aquella* en singular y en plural; mientras que en el caso de Rafael de Hernández Pina, casi ha producido todos los demostrativos menos *estos y aquellos*, los plurales no figuraban en el repertorio del sujeto.

Los determinantes indefinidos y los numerales han sido de poco uso. Los determinantes numerales aparecidos fueron: *dos, cinco, cuatro y primero*, este último lo usó de forma incorrecta antepuesto a un sustantivo (*primero gol*). Gerardo Aguado Alonso afirmó la poca frecuencia de uso de los numerales y sin mostrar datos.

Los determinantes indefinidos aparecidos en nuestro caso son: *otra, otro, muchos y muchas*. Gerardo Aguado Alonso afirma la predominancia de las formas de determinantes indefinidos en singular *otro, otra, poco, poca*, y los plurales de *mucho, todo y alguno*. Los datos de Gerardo Aguado Alonso coinciden con nuestros datos, el sujeto utilizó *otro, otra* en singular y *muchos, muchas* en plural, la única diferencia es en el caso de *poco y poca*, que no han aparecido en nuestros datos.

Sin duda alguna, como hemos comentado anteriormente, entre los sujetos de estudio siempre existen diferencias. Nosotros, en este estudio de adquisición de la lengua española, hemos llegado a la conclusión, según nuestros datos de estudio, que el desarrollo del lenguaje del sujeto no se ha diferenciado mucho al de otros sujetos estudiados. Este hecho lo hemos podido constatar a lo largo del trabajo que hemos llevado a cabo. Sí hemos notado diferencia en algunas categorías gramaticales, que no la ha adquirido el sujeto, pero estamos muy seguros que aunque no aparezcan en este periodo de estudio, las aprenderá en el futuro.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA

- Aguado Orea, Javier. (2000). *Adquisición de los complementos pronominales personales en español*: Universidad Autónoma de Madrid Serv.
- Aguado Alonso, Gerardo. (2014). *El desarrollo de la morfosintaxis en el niño*. Madrid: General Paradiñas.
- Agudo Alonso, Gerardo. (2010). El desarrollo del lenguaje de 0 a 3 años, bases para un diseño curricular en la educación infantil. Madrid: Matería.
- Aguirre Martínez, María del Carmen y Mariscal Altares, Sonia. (2001). *Cómo adquieren los niños la gramática de su lengua: perspectivas teóricas*. Madrid: Paracuellos de Jarama.
- Aguirre Martínez, Carmen y Mariscal Altares, Sonia. (2001). *Como adquieren los niños la gramática de su lengua: perspectivas teóricas*. Madrid: Uned.
- Álvarez de la Fuente, Esther. (2007). *Análisis lingüístico de la traducción natural: datos de producción de niños gemelos bilingües inglés / español*. Tesis doctoral.
- Álvarez Martínez, María Angeles. (1989). *Pronombre, (El). Personales, artículos, demostrativo, posesivo*. Madrid. Arco libros.
- Alvino Fantini, E. (1982). *La adquisición de lenguaje en un niño bilingüe*. Barcelona. Herder.
- Amusategi Rotaetxe, Karmele. (1988). *Sociolingüística*. Madrid: Síntesis.
- Aparici Aznar, Melina, Gloria Díaz y Montserrat Cortés (1996) *El orden de la adquisición de morfemas en catalán y castellano*. En M. Pérez Pereira (ed.), *Estudios sobre la adquisición del castellano, catalán, euskera y gallego*, Santiago de Compostela, Universidad de Santiago de Compostela.

- Appel, René y Pieter Muysken (1988) *Bilingüismo y contacto de lenguas*. Editorial: Ariel.
- Appel, René y Pieter Muysken. (1987). *Language Contact and Bilingualism, El Bilingüismo y contacto de lenguas*, Traducción y versión española de Anexo M. Lorenzo Suárez y Clara I. Bouzada Fernández. 1º Edición: septiembre 1996.
- Arados Peraita, Herminia (1989). *Adquisición del lenguaje*. Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia.
- Arostegui Etxebarria, Maitena (1995) *El bilingüismo en el estado español*. Bilbao: Ediciones FBV, S.l.
- Baker, Colin. (1997). *Fundamentos de educación bilingüe y bilingüismo*. Traducción de Ángel Alonso –Cortés. Madrid: Cátedra.
- Baralo Ottonello, Marta (1999). *La adquisición del español como lengua extranjera*. Madrid: Arco Libros.
- Barreñas. H (1999). *Ausencia de reglas gramaticales en las primeras producciones lingüísticas de niños vascos, Infancia y aprendizaje*. (núm 86, página 91-117).
- Barrera, L y Fraca, L. (1991). *Psicolingüística y desarrollo del español*. Caracas: Monte Ávila.
- Berko Gleason, Nan Berstein Ratner. (1999) *Psicolingüística*. Traducción Ana Esquinas Rychen. 2 edición.
- Bernárdez, Enrique. (1999) *¿Qué son las lenguas?* Madrid: Alianza.
- Capdevila, M. y Serra, M. (1996). *Estudio de las categorías funcionales en niños catalanes*. Madrid: Unid
- Chomsky, N. (1957) *Syntactic structures*, La Haya, Mouton & co (segunda impresión 1962)

- Contreras González, María. (2003). *Dificultades lingüísticas en los trastornos del lenguaje frente a la desventaja medioambiental*. Universidad de Granada. Tesis doctoral.
- Cortés. Montserrat (1993). *Algunas reflexiones en torno a la adquisición e la estructura argumental*. Anuario de Psicología. 1993, no 57, 13-27 O 1993, Facultat de Psicologia Universitat de Barcelona.
- Crego García, M^a Victorina (2003). *Reflexiones sobre la clase de palabra pronombre*. Universidad de Santiago de Compostela. Campus de Lugo.
- Di Pietro, Robert. (1986). *Estructuras Lingüísticas en contraste. Versión original Language Structures In Contraste*. Versión en español de Felisa M, Puszkin de Siegel. Madrid: Gredos.
- Diez – Itza, Eliseo. (1992). *Adquisición del lenguaje Principado de Asturias*. Oviedo: Pentalfa.
- Diez – Itza, Eliseo. (1993). *Adquisición del lenguaje*. Oviedo: Pentalfa.
- Diez Itza, Eliseo, Verónica Martínez, Manuela Miranda. (2005). *Análisis y codificación fonológicos de corpus de habla infantil con el proyecto CHILDES: Errores de omisión en el desarrollo normal y en Síndrome de Dowan*, en José Manuel Oro, Jesús Varela Zapata y Jodee Anderson (eds.) *La Enseñanza de Lenguas en una Europa Multicultural. Actas del XXI Congreso de la Asociación Española de Lingüística Aplicada*, Santiago de Compostela, Universidad de Santiago de Compostela, págs. 272-285.
- Dorcasberro Signoret, Aline. (2003) *Bilingüismo y cognición: ¿cuándo iniciar el bilingüismo en el aula?*, Perfiles Educativos, vol. XXV, núm. 102, 2003, pp. 6-21
- Escandell Vidal, M. Victoria (2011). *Invitación a la lingüística*. Madrid. Centro de estudios: Ramón Areces.

- Escandell Vidal, M. Victoria, Victoria Marrero Aguiar, Celia Casado Frensillo, Edita Gutiérrez Rodríguez, Nuria Polo Cano, Pilar Ruiz-Va Palacio. (2014). *Claves del lenguaje humano*. Madrid. Centro de estudios: Ramón Areces.
- Escandell Vidal, M. Victoria. (2011). *El lenguaje humano*. Madrid: UNED
- Etxeberria Feli y Jesús Arzamendi. (1992). *Bilingüismo y adquisición de lenguas*, Actas del IX Congreso nacional de A.E .S.L.A. Editoria de la Universidad del País Vasco.
- Ezeizabarrena, M.J. (1996). *Adquisición de la morfología verbal en euskera y castellano por un niño bilingüe*, Vitoria, Servicio editorial de la universidad del país vasco (Tesis doctoral, Universidad de Hamburgo).
- Fantini, Alvino. (1982). *La adquisición del lenguaje en un niño bilingüe*. Barcelona: Herder.
- Fasold, Ralph. (1996). *La sociolingüística de la sociedad. Introducción a la sociolingüística*. Traducción: Margarita España Villasante y Joaquín Mejía Alberdi. Madrid: Visor libros.
- Fernández López, Isabel. (2009) *¿Cómo hablan los niños? El desarrollo del componente fonológico en el lenguaje infantil*. Madrid: Arco libros.
- Fernández Moreno, Francisco. (1990) *Metodología Sociolingüística*. Madrid: Gredos.
- Fernández Pérez, Milagros (2011). *Lingüística de corpus y adquisición de la lengua*, Madrid, Arco Libros.
- Fernández, A. (1994). *El aprendizaje de los morfemas verbales*. Datos de un estudio longitudinal. En S. López Ornat, A, Fernández, P Galloy S. Mariscal, La adquisición de la lengua española. Madrid: Siglo XXI.

Fishman Joshua (1988). *Sociología del lenguaje*. Traducción de Ramón Sarmiento y Francisco Abad Nebot. Madrid: Cátedra.

Fresnillo Casado, Celia y Rodríguez Gutiérrez, Edita. (2014) *Las lenguas del mundo y el mundo de las lenguas*. En Escandell Vidal M. Victoria, Marrero Aguiar, Casado Frensillo, Gutiérrez Rodríguez, Polo Caño, Ruiz – Va Palacio. (2014). *Claves del lenguaje humano*. Madrid. Centro de estudios: Ramón Areces.

Gallo Valdivieso, Pilar (1994). *El aprendizaje de los morfemas verbales*. Datos de un estudio longitudinal. En S. López Ornat, A, Fernández, P Galloy S. Mariscal, La adquisición de la lengua española. Madrid: Siglo XXI.

Gallo Valdivieso, Pilar. (1977) *Adquisición de las estructuras gramaticales morfológicas de sujeto*. Universidad de Complutense. Tesis doctoral.

Gallo, P y Mariscal, S. (1993). *Adquisición de las estructuras morfológicas de sujeto*, tesis doctoral. Universidad de Complutense de Madrid.

Gallo, P y Mariscal, S. (1998). *Índices del proceso de gramaticalización: “medidas de variabilidad”*, comunicación presentada en el 2º encuentro internacional sobre la adquisición de las lenguas del estado, Barcelona.

Gili Gaya, S. (1972). *Curso superior de sintaxis española*. 10ª ed, Barcelona: Voz.

Grace Shum, Ángeles Conde Díaz, Carmen. (1992). *Pautas de adquisición y uso del pronombre personal en lengua española*. Un estudio longitudinal. Universidad de Complutense de Madrid. [Resumen] 1992, 48, 67-86.

- Gutiérrez Araus, María Luz. (2014). *Problemas fundamentales de la gramática del español como 2/L*. Madrid: Lavel, S.A.
- Hernández Campoy, Juan Manuel, Almeida, Manuel. (2005). *Metodología de la investigación sociolingüística*. Albolote: Comares.
- Hernández Pina, F. (1984). *Teorías psicopsicolingüísticas y su aplicación a la adquisición del español como lengua materna*, Siglos XXI.
- Hoekstra, T. y N. Hyams. (1998) *Aspects of root infinitives*. *Lingua* 106: 81-112.
- Idiazabal, I., (1994) *Elementos de conexión y cohesión en las primeras fases de la adquisición del lenguaje: Análisis de la producción verbal de un niño bilingüe vasco-hispanófono*, en J. M. Meisel (ed.), *La adquisición del vasco y del castellano en niños bilingües*, Vervuert, Frankfurt, 35-69
- Jakobson, R, y Halle, M. (1956) *Foundations of language*, *The Hague*, La Haya, Mouton. Traducción castellana Madrid, Ciencia nueva, 1969.
- Jiménez Bermúdez Jenny, Raquel y Parra Fandiño Yamith, José. (2012) *El fenómeno bilingüe: perspectivas y tendencias en bilingüismo*. <https://www.researchgate.net/publication/262687125>
- Jiménez Rodríguez, Jorge. (2008). *Prácticas de psicología del desarrollo y adquisición del lenguaje*. Archidona, Málaga: Aljibe.
- Jiménez Rodríguez, Jorge. (2008). *Prácticas de psicología del desarrollo y adquisición del lenguaje*. Archidona, Málaga: Aljibe.
- Karmiloff, Smith y Karmiloff, Kyra. (2005). *Hacia el lenguaje: del feto al adolescente*. Título original de la obra: *Pathways to Language. From fetus to adolescent*. Madrid: Morata.

- Karousou, Alexandra (2003) *Análisis de las vocalizaciones tempranas: Su patrón evolutivo y su función determinante en la emergencia de la palabra*. Tesis doctoral. Universidad de Complutense.
- Lapesa, Rafael. (2008). *Historia de la lengua española*. Madrid. Gredos.
- Larrañaga, Pilar (1994). *La evolución del caso en euskera y castellano*. Meisel, Jm (ed) La adquisición del caso y del castellano en niños bilingües. Madrid: Iberoamericana
- Larsen Freeman, Diane y Michael H. Long. (1994). *Introducción al estudio de la adquisición de segundas lenguas*. Versión española. Editorial Gredos.
- López Ornat, Susana (1994). *Adquisición de la lengua española*. Siglo veintiuno de España editores, SA. La Primera edición
- Macnamara. J. (1970). *Bilingualism and Thought*. En J. Alatis. (Ed)
- Mahlau. A. (1994b). *Ordenes de palabras y estructuras oracionales en los niños bilingües*. Madrid: Iberoamericana.
- Marcos García, Francisco. (2015). *Sociolingüística*. Madrid: Síntesis.
- Mariscal Altares, Sonia, M^a. Pilar Gallo Valdivieso. (2014). *Adquisición del lenguaje*. Madrid: Síntesis.
- Mariscal, S. (1996). *La adquisición morfológica en torno al sintagma nominal: el género gramatical en español*, en M. Pérez Pereira (ed.), *estudios sobre la adquisición del castellano, catalán, euskera y gallego*, Santiago de Compostela, Universidad de Santiago de Compostela.

Martínez Fernández, Almudena (1994). *Aprendizaje de los morfemas verbales. Datos de un estudio longitudinal*. En Susana López Ornat (1994). *Adquisición de la lengua española*. Siglo veintiuno de España editores, SA. La Primera edición

Martínez Neira, Jesús (2009). *Reflexiones en torno a la lengua*. Editorial: Laria.

Mayor Cinca, M^a Ángeles, Begoña Zubiauz de Pedro y Emiliano Díez-Villoria. *Estudios sobre la adquisición del lenguaje*. IV Congreso internacional sobre la adquisición de las lenguas del estado. I.^a edición: Octubre, 2005.

Meisel, Jürgen M. (1994). *La adquisición del vasco y del castellano en niños bilingües*. Alemania: Weihert- Druk, Darmstadt.

Mieto Escoriza, José. (1998) *Conocimiento psicológico y conceptualización de las dificultades de aprendizaje*. Editorial Universidad de Barcelona.

Moreno Galeote, Miguel (2003). *Adquisición del lenguaje: problemas, investigación y perspectivas*, Editorial: piramide.

Moreno Ríos, Sergio (2005). *Psicología del desarrollo cognitivo y adquisición del lenguaje*.

Muñoz Marrón, Elena y José Antonio Periañez Morales. (2012). *Fundamentos del aprendizaje y del lenguaje*. Barcelona: UOC

Nicolás de Benito, Estrella (2016). *La adquisición del sintagma determinante en español por niños de lengua materna árabe marroquí*. Universidad complutense de Madrid instituto universitario de investigación ortega y Gasset. Tesis doctoral.

O'Grady, William. (2010). *Cómo aprenden los niños el lenguaje*. Madrid: Akal.

Oléron, Pierre. (1985). *El niño y la adquisición del lenguaje*. Madrid: Morata.

- Ordóñez Gutiérrez, Salvador (1981) *Lingüística y semántica. Aproximación funcional*. Servicio publicaciones Universidad de Oviedo.
- Pérez – Pereira, M. y Singer, Dolores. (1984). *Sobre la adquisición de morfemas del español, Infancia y aprendizaje*. 27/28, 205-221.
- Pérez, Miguel (1990). *¿Cómo determinan los niños la concordancia de género?: Refutación de la teoría de género natural*. *Infancia y Aprendizaje*, 1990, 50, 73-91.
- Pine, J. E. Lieven y C. Rowland. (1998). *Comparing different models of the development of the English verb category*, *Linguistics* 36(4): 807-830.
- Puleo García, Alicia Helda, Teófilo Sanz. (1989). *Los pronombres personales*. Salamanca: Del colegio de España.
- Richelle, Marc. (1989). *La adquisición del lenguaje*. Barcelona: Herder.
- Ridruejo, Emilio, Teresa Solías Aris, Nieves Mendizábal de la Cruz, Sara Alonso Calvo. (2012). *Tradición y progreso en la lingüística general*. Valladolid: Santovenia de Pisuegra.
- Rojas Nietos, Cecilia. (1998). *Preposiciones en el habla infantil temprana. Protoformas, amalgamas y selección léxica*. Instituto de investigación filosóficas – Unam. [Resumen] 1998: 55- 95.
- Romaine, Suzanne. (1996). *El lenguaje en la sociedad. Una introducción a la sociolingüística*. Barcelona: Ariel.
- Rondal, Jean-Adolphe. (2009). *La adquisición del lenguaje: teoría y bases*. Barcelona: Ars Medica.

- Rosengren, Per. (1974). *Presencia y ausencia de los pronombres personales sujeto español moderno*. Göteborg, Sweden: Acta Universitatis Gothoburgensis.
- Sadurní Brugué, Marta y Carles Rostán Sánchez y Elisabet Serrat Sellabona (2008) *El desarrollo de los niños paso a paso*. Barcelona: UOC.
- Salazar Garrote, María. (2010). *Los corpus de habla infantil metodología y análisis*. Edición de la universidad autónoma de Madrid.
- Salazar Garrote, Marta. (2010). *Los corpus de habla infantil. Metodología y análisis*. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid.
- Serra Raventós, Miguel, Elisabet Serrat, Rosa Solé, Aurora Bel y Melina Aparici. (2000). *La adquisición del lenguaje*. Edición, Editorial Ariel, S.A Barcelona.
- Serra, Miguel (2013). *Comunicación y lenguaje: la nueva neuropsicología cognitiva*. Barcelona: Ediciones Universidad de Barcelona.
- Serra, Miguel y Elisabet Serrat. (1996) *Diferencia individuales en la adquisición del léxico: revisión de la producción y organización del léxico y de su procesamiento inicial, en M. Pérez Pereira (ed.), estudios sobre la adquisición del castellano, catalán, euskera y gallego*, Santiago de Compostela, Universidad de Santiago de Compostela.
- Siguan, Miguel. (1978). *Educación y pluralidad de lenguas*. ICE. de la Universidad de Barcelona: Barcelona. Traducción catalana (1981). *Educació i pluralitat de llengües*. Cort: Palma de Mallorca.
- Siguan, Miguel. (1979). *Lenguaje y clase social*. Pablo del Río: Madrid.

- Siguan, Miguel. (2000). *Bilingüismo y lenguas de contacto*. Alianza Esitorial: Madrid.
- Siguan, Miguel. (1994). *Conocimiento y uso de las lenguas distintas del castellano*. Centro de Investigaciones Sociales: Madrid. Miguel Siguan. (1978, 1981). *Educación y sociedad*. Ceac: Barcelona.
- Skinner, B. F. (1957) *Verbal behavior*. New York, Appleton – Century Crofts. Inc
- Solías Arís, Teresa. (2013).” Proceso de introducción de marcadores gramaticales en el aprendizaje bilingüe de primeras lenguas castellano – catalán en entorno monolingüe castellano” *Estudio de la adquisición Actas del XXVI Congreso Internacional de Lingüística y de Filología Románicas*. En Emili Casanova, Cesáreo Calvo Rigual *Berlin: De Gruyter*, pp. 3510-3520.
- Solías Arís, Teresa. (2015). *Gramática categorial: modelos y aplicaciones*. Editorial: Síntesis.
- Solías Arís, Teresa. (2015). *Métodos formales de Lingüística*. Editorial: Síntesis.
- Tomasello, Michael. (2003). *Constructing a Language: A Usage-Based Theory of Language Acquisition*. Harvard University Press. Publisher: Harvard University Press.
- Van Naerssen, M. (1986) *Hipótesis sobre la adquisición de una segunda lengua consideraciones inter – lenguaje: comprobación en el español*, en J. Meisel (ed): *Adquisición de lenguaje. Adquisicáo da linguagem*, Frankfurt, Vervuert.
- Vila, Ignasi. (1990). *Adquisición y desarrollo del lenguaje*. Barcelona: Graó,
- Weinreich, U. 1953. *Languages in contact: Findings and problems*. The Hague: Mouton.

ANEXO TRANSLITERACIONES

Las palabras que van en cursiva son las traducciones de árabe al español de las emisiones del sujeto y de las personas que intervienen en las conversaciones. Las siglas ‘ON’ enumeradas son las secuencias de las emisiones del sujeto en cada vídeo. Letra ‘P’ se refiere a las intervenciones del padre, ‘Mad’ son las intervenciones de la madre, ‘Mud’ son las intervenciones del hermano pequeño. En las intervenciones de otras personas aparecen sus nombres. Cada secuencia de conversaciones va encabezada de su fecha de grabación, edad del sujeto y una breve explicación del contexto situacional de cada vídeo.

2/11/2010/SAM1 3:01

Contexto situacional: En casa juega con su padre.

Contexto situacional: Ahmed y el padre.

ON1: تره تره بابا *A ver papá.* (Su padre puso la cámara y ‘el quiere ver lo que hace su padre).

P: كعمز اللعب ما في شي *Siéntate y juegas no hay nada.*

ON2: Mira papá mira mira.

P: تعال اهنيه اللعب اهنيه *Ven aquí a jugar aquí.*

ON3: Mira papa mira.

P: اه تبني الخيط *Ah quieres la cuerda.*

ON4: خيط *cuerda.*

P: من عنده الخيط *¿Quién tiene la cuerda?*

ON5: Tú

P: اني معنديش *Yo no lo tengo.*

P: غدوة نشرليك *Mañana te compro una cuerda.*

ON6: برا خيط بره *La cuerda fuera.* (Se refiere a comprarlo de fuera).

ON7: Mila شوف [mira], mila [mira]. (Dice las dos palabras simultáneamente en árabe y en español y enseñando a su padre su juguete).

P: هات توا اندير هوليك *Dame te lo hago.*

ON8: Mira, Mira.

P: غدوة نشرليك وحدة جديدة *Mañana te compro otro nuevo.*

P: ¿Quién te compró este juguete?

ON9: Sara

P: Sara

ON10: ايه *sí*

P: شن قلنا احني على الشبشب؟ *¿Qué hemos dicho sobre llevar la zapatilla*

ON11: Mira

P: راجي بعدين اندير هولك *Luego te lo hago.*

P: ¿Quién te lo traído esta juguete?

ON12: Sara.

P: هذي ما تخذ مش *Este no funciona papa, una pausa luego dice este de mama Alejandra.*

ON13: لا *no* (pausa) xxxxxxxxxx بيبي *bebe.*

P: مافهاش *no tiene,* امتع البيبي *es del bebé.*

ON14: امتعي *mía* اعيط بيبي *bebé llora.*

P: امتهك انت هذي؟ *Es tuyo este?* حطها فوق الطاولة *ponla sobre la mesa* تلبسها بيش بعدين *así* *luego la llevas.*

ON15: ريموت امتعي *Mando a distancia mía.*

P: لكن اني قتلك نعطيك السيارة , *¿Quiere un coche con mando de distancia?* تبي سيارة فيها ريموت؟ *Pero te dije antes si recoges el mando del suelo te daba el coche con el mando.* نعطهاك تلعب بها *¿Te lo doy para jugar?*

ON16: باهي *vale.*

P: هاك لعب *Toma juegas.*

ON17: بابا بابا *papá papá.* (Enseñando a su padre el juguete)

P: هذي تبي بتاريه غدوة نشرليك باتريات *Este necesita batería mañana te compra baterías.*

P: ¿Cómo te llamas?

ON18: Ahmed.

P: *Tu hermano* y خوك *¿cómo se llama?* (La palabra hermano se lo dijo en árabe)

ON19: Mohamed.

P: ¿Y mama como se llama?

ON20: Mama.

P: لا عندها اسم ثاني *No, tiene un nombre*

ON21: Amira

P: ابوه اميرة *Exactamente Amira* ¿Y papá como se llama?

ON22: Jaled

P: ¿Y tú cómo te llamas?

ON23: Ahmed

P: هذه بابا معاش تخدم شفها غدوة نشرو بتريات *Este papá ya no funciona, mira mañana compramos baterías*

ON24: NO

P: ¡Como no!

P: غدوة نشرليك, اندسها بيش غدوة نلعبو بيها *La guardamos para que mañana juguemos con ella,* بتريات *Mañana te compro baterías.*

ON25: ببي ايعيط *Bebé llora* (Va corriendo para ver el pepé).

P: بشويه *Despacito*

ON26: الضئى *La luz.* (Viene corriendo diciendo la luz).

P: خيره الضئى شن دخله *¿Qué pasa a la luz?*

P: تعال خوذ الرموت من الارض خير ما يتكسر *Ven a coger el mando del suelo para que no se rompa,* كان هذا معاش انخليم تلعب بيه *Sino no te dejo jugar con el mando,* حطه فوق الطاولة *pon lo arriba en la mesa,* اطفيه و حطه ابوه *apagalo y pon lo, muy bien,* اكثر يتكسر *arriba más se rompe.*

ON27: Hola, Dora Dora.

P: ركب حتي الثانيايات زيد غادي و ديرهم *Monta también las otras, vete más allí y lo haz*

ON28: Dola

ON29: aaaam mmmm.

17/12/2010/ SAM2 3:02

Contexto situacional: En casa juega con la amiga de la madre Muni una carrera de coches.

Contexto lingüístico: Muni, el niño y el padre.

Muni: Dame el otro, gracias, vamos

ON1: Ahora aquí.

Muni: ¿Qué?

ON2: Ahora aquí, pausa, dos tres cinco ocho, vamos. (Vamos lo dice para empezar el trabajo).

ON3: Vamos vale, dos tres.

Muni: ¿Qué?

ON4: Mira aquí xxxxxxxxxxxx. (Señalando con el dedo donde está sentada ella).

Muni: ¿Dónde?

ON5: Aquí

ON6: Vamos uno tres cinco.

Moni: Muy bien

ON7: Vamos vale, gol

Moni: Aquí

ON8: Aquí.

ON9: Jugando aquí

Moni: Aquí

ON10: Aquí no

ON11: Uno dos cinco bueno xxxxxxxx jugamos.

ON12: هكي Vamos. (Quiere que ella pase el balón abajo al suelo y no arriba). (Mezcla de códigos).

Moni: Así

Moni: Uno

ON13: هكي Así. (Enseñando con la mano la manera de hacerlo). (Mezcla de códigos).

ON14: Dos tres.

ON15: Jugando xxxxxxxx la pupa.

Moni: Vamos, ¿no quieres?

ON16: Vamos.

P: Él no quiere jugar más.

Moni: No no así no.

P: احمد قيم سرواك ولدي *Ahmed sube el pantalón hijo.*

Moni: Así no no quiero jugar más.

P: Sube el pantalón, sube.

Moni: Jugamos o no, jugamos.

ON17: A la una. (Se interpreta así)

Moni: ¿Qué?

Moni: Coche.

ON18: Vamos, vamos coche. (Hablando con el coche para hacer la carrera),

Moni: Cambiamos

ON19: xxxxxxxxxxxxxxxx coches.

Moni: ʔ ʔ ¿Qué?

Moni: Cambiamos.

ON20: xxxxxxxxxxxxxxxx coches

Moni: ʔ ¿Qué?

ON21: Dos tres cinco ocho cien vamos.

Moni: Tren ¿este es tren?

ON22: No toche. [Coche]

Moni: ah sí Coche.

ON23: Vamos coche está. (Jugando chocar entre lo coches).

P: Mira Ahmed el árbol de la Navidad.

Moni: ah sí coche.

ON24: Es mío mío

Moni: ¿Cuál? este ¿qué?

ON25: Este

Moni: Este mío

ON26: Mía

Moni: Esto mío.

ON27: Este mío.

Moni: ¿Dónde está?

ON28: Aquí está

Moni: Ah sí, espera ¿dónde está?

ON29: A aquí está

Moni: ¿Dónde está? Allí está.

ON30: Está allí

Moni: Está al otro lado, está por allí.

ON31: Allí.

Moni: Ya lo tienes, sacalo.

P: vete a jugar Ahmed.

ON32: No

P: ¿Por qué? No quieres.

ON33: Vamos

Moni: ¿Qué? ¿Qué quieres?

ON34: Vamos (señalando con su mano que vuelva al sitio donde estaba para jugar).

Moni: Para que ¿qué quieres?

ON35: Vamos. (Señalando con la mano)

Moni: No entiendo, ¿qué es? se refier al señala y él sigue señalando con la mano.

Moni: Jugar sí.

ON36: Sí, pausa, mira

Moni: Mira dámelo.

ON37: Mío

Moni: Es tuyo, es para mi

ON38: No mío

Moni: ¿Qué pasa? ¿Qué haces?

29/ 12/ 2010/SAM3 3:02

Contexto Situacional: en casa enseñando con su padre el libro del colegio y le enseña la estraella en el libro, y también juega con el juguete el colegio Nuba.

Contexto lingüístico: Ahmed y el padre.

P: ¿Qué me dijiste es eso?

ON1: Esto de cole estrella. (Viendo con su padre el libro del colegio y le enseña la estrella en el libro)

P: en el cole, vamos a ver a papá.

ON2: Estrella هذي *esta*. (La segunda palabra esta lo dice en árabe)

P: Ah Nupa allí.

ON3: هذي *este* ahora Abdulla.

(Lo mismo ocurre aquí este lo dice en árabe, Abdulla es su amigo en el cole) (Mezcla de códigos).

P: Abdulla.

ON4: هذي *este*.

P: Ven aquí, aquí.

ON5: Abdulla. (Señalando con la mano que pintó la imagen).

P: Abdulla ha hecho todo, vamos a ver desde el principio.

P: ¿Este quién es?

ON6: A Nupa. (Patícula fónica)

ON7: Mira yo he pintado Nupa.

P: Tú lo has hecho este.

ON8: Mira mira he pintado.

P: ¿Qué es este? ¿Esto qué es?

ON9: Dos ardito [cerditos]

P: ¿Dos?

ON10: Dos ardito [cerditos] a cole. (La repite por qué su padre no entendió la frase)

P: Es la hora las 2.

ON11: Dos ardito [cerditos]

ON12: Mira mira

P: Hay muchas cosas, vamos. ¿este qué es? Redondo.

ON13: Redondo

P: Triangulo

ON14: Triangulo.

P: Cuadrado, como la cabeza de Pop Esponja cuadrada y este

ON15: Nuba xxxxxx.

P: No lo tiramos, mira la otra esa.

ON16: este هذه . (Mezcla de código).

P: Y este

ON17: Esta casa

P: Casa muy bien, Nuba tiene casa muy bien.

ON18: Sí

P: ¿Qué? ¿Y esto qué es?

ON19: Esto coche

P: Muy bien, este es semáforo ¿sí?

ON20: Mira xxxxxx. (Enseñado a su padre los coches).

P: Sí, cuando está verde podemos cruzar, cuando está rojo

M: Ahmed

ON21: ¿Qué?

P: ven aquí, siéntate. ¿este qué color? Rojo amarillo, ¿dónde está el rojo? Y el amarillo

N: Señala con el dedo los colores.

P: ¿esta qué forma es? ¿Redondo?

P: ¿Qué tiramos aquí? Los papeles, tiramos los papeles aquí

ON22: Cole

P: Cole, ¿esta qué forma es? Redondo, mira ¿qué color es este.

ON23: Amalio [amarillo].

P: Esto no

ON24: Este este no

P: Este.

ON25: Este amalio [amarillo].

P: el otro

ON26: El otro no

P: ¿no sabes? Rojo

ON27: Rojo

P: Y este

ON28: Amalio [amarillo].

P: Azul, este es amarillo.

ON29: Casa.

P: Casa de Nupa.

ON30: Casa de Nuba.

P: Tiene rojo, amarillo, gris. Vamos al otro.

ON31: A Vamos a otro, a vamos a otro.

P: A ver el otro.

ON32: A Nuba. (Partícula fónica).

P: Nuba, vamos a ver.

ON33: Nuba.

P: Si Nuba y ¿Todo esto que es?

ON34: A todos a xxxxxxxx.

P: xxxxxxxx y ¿qué más?

ON35: Este هذه xxxxxxxxxx cole.

P: ¿Qué más tiene?

ON36: Aquí xxxxxxx

ON37: A Nuba Nuba aquí. (Partícula fónica).

P: ¿Cuántas Nubas hay?

P: ¿Cuántas?

ON38: Nuba.

P: Más. Uno dos tres cuatro cinco cinco Nuba.

ON39: Dos

ON40: Mira

P: ¿Qué?

ON41: Este a ham. (*Ham* quiere comer). (Mezcla de códigos)

P: ¿Qué es el ham? A ver.

ON42: Aquí

P: ¿Qué hay aquí?

ON43: Mira mira

P: Tarta.

ON44: Tarta

¿Te gusta la tarta?, vamos a ver.

ON45: Aquí Ahora a ver otrla [otra]-

ON46: Animos [tenemos] este y este هذي. (Mezcla de códigos)

P: Y aquí que tenemos.

P: ¿Qué color es?

ON47: Amalio [amarillo].

ON48: Rojo amarillo.

P: Rojo amarillo muy bien y ¿qué tenemos aquí?

P: Rojo, este es amarillo.

ON49: Mira vale.

P: espera

ON50: Una *pez* حوت (Mezcla de códigos)

P: حوته Pescado para comer. Aquí tenemos pescado y fruta

ON51: Fruta هذي *este*. (Mezcla de códigos)

P: ¿Qué es?

ON52: Ammm

P: Ya lo sé ammm

ON53: Para comer.

ON54: Espera

P: Espera si si vamos y ¿este?

ON55: Ah ah ah

P: Semáforo.

ON56: Semáforo coche.

P: Si coche, vamos a ver una en una, mira. ¿qué es este?

ON57: Nuba Nuba Nuba.

P: Este es Nuba. No comida, Nuba es este.

ON58: Nuba *este* هذه Nuba هذه

P: Vamos a ver.

ON59: Nuba.

P: Vamos a ver ¿qué tenemos? Manzana

P: Para comer ¿qué es? Platano بناني

ON60: Manzana no *pez* حوته no (Mezcla de códigos).

P: ¿Qué?

ON61: Este no هذه *este* هذه no. (Mezcla de códigos).

P: Vale no, aquí tenemos frutas.

ON62: Fruta no.

P: Plátano, manzana, naranja, mira tenemos una manzana, un plátano, una naranja. Para que estos ¿No sabes para que?

ON63: Todos

P: Ah aquí aquí ¿ese que es?

ON64: Coche.

P: Aquí los pasos para cruzar la calle. Aquí el semáforo, cuando está verde podemos cruzar y cuando está rojo no, si.

ON65: No.

P: Y este ¿no sabes que es?

P: Aquí tenemos muchas cosas.

ON66: Y yo mío.

P: قالولي كان مزكهم ميجهيش للمدرسة اللعب بتنيات تو نعظمهالك

Me han dicho sí lo rompe no viene al cole, juega con los otros te los doy.

P: نعطيك الالعاب بيش تلعب بيهم *Te doy los juguetes para jugar*

ON67: No لا . (Mezcla de códigos).

P: خيرك بابا ¿qué pasa papá? لي ايمزك ما يعطوه شي.

25/1/2011/SAM4 3:03

Contexto situacional: Ahmed, el padre.

Contexto lingüístico: En casa mirando Mickey mouse en el ordenador y jugando con su hermano. Gritando en su cara.

ON1: Wawa wawa. (Haciendo como una serena y empujando el sillón de su hermano con el pie)

ON2: La la la la la

P: بشوية احمد *Despacito Ahmed.*

ON3: Ay ay ay ay.

ON4: Dos, tres, cuatro, dos, cinco, seis, siete, ocho. (Contado con Mickey Maus)

ON5: Ha dado Mickey. (Ve a Mickey mouse en el ordenador)

Jugando con su hermano e intenta asustarle. Va y vuelve juega con él.

ON6: No mío. (Hablando con él)

Vuelve a jugar con su hermano haciéndole cosquillas para contentarle.

ON7: Junnnnn. (Repitiendo lo que dice Mickey mouse)

ON8: No, cinco, no no. (Contestando a las preguntas de Mickey mouse)

ON9: Sí. (Se sienta en la silla para ver Mickey mouse).

ON10: Bajarito rojo. (Repitiendo con Mickey mouse)

ON11: Lana [Rana]. (Repitiendo con Mickey mouse)

ON12: Junnnnn. (Repitiendo lo que dice Mickey mouse)

P: أحمد شن ادير بابا اه؟ *¿Qué haces?*

ON13: Quiero Mickey Maus.

P: ¿No quieres Mickey mouse?

ON14: Quiero Mickey mouse.

P: Ah quieres Mickey mouse.

P: ¿Qué está haciendo él?

Baja de la silla para jugar con su hermano.

ON15: Bebe, bebe.

ON16: mickey Mouse no.

P: ¿Qué quieres?

ON17: Telsoon [Televisor]

P: تلفزيون *Televisor*.

ON18: Sí.

P: No quieres ni xxxx.

P: انسكره ميكي موس ، تبي رسوم؟ *Ciero la de Mickey Mouse, ¿Quieres depujos?*

13/02/2011/SAM5 3:04

Contexto lingüístico: Padre, Ahmed , madre y la amiga)

Contexto situacional: en casa juega con su padre.

P: هيا Vamos

ON1: Vamos, vamos, quiero este [atehe] هذي. (Mezcla de códigos).

(El padre dice todo en español menos la palabra *así* lo dice en árabe)

P: ¿Qué quieres?

ON2: Vamos هيكي هيكي, *quiero así*. (Mezcla de códigos).

El adverbio de modo lo dice en árabe señalando la postura

P: Vamos a jugar, vamos a jugar, levántate.

ON3: Pues, yo la quiero así.

P: No podemos jugar así, vamos.

ON4: Así

P: Así vamos tira, vamos fuerte así, otra vez, mira acércate un poquito, así muy bien, mira papa.

ON5: Mira *así* هيكي . (Mezcla de códigos)

P: Ahora te toca a ti.

ON6: Tú, tú.

P: Atrás, Pon la atrás así, ay ¡qué bien!, si si.....ay se ha caído.

ON7: Coge, coge.

P: Qué.

ON8: Lloro vete coge. (Se interpreta así).

P: Tú, no puedes.

ON9: No

P: ناخذها اني *Lo cojo yo, Vamos*. (Lo cojo yo, lo dice en árabe y en español)

ON10: Sí, aquí está.

P: بشوية نالعبو بابا *Ah ten cuidado*. Vamos gol, gol, af.....afa.....ay...ay

ON11: Gol

P: Ha sido gol.

ON12: Sí

P: No, vamos, pues hazlo así con la cabeza.

ON13: Sí xxxxxx mira.

P: Ay, enséñame, tú puedes, con qué, ¿este qué es? (Se refiere a la cabeza).

ON14: Pelo.

P: La cabeza.

ON15: هيكي *Así No*. (Mezcla de códigos).

P: ¿Qué? con la cabeza.

ON16 :*Así* هيكي, *Así* هيكي *Así* no هيكي *No*. (Mezcla de códigos).

(la palabra así lo dice tres veces en árabe, se refiere a jugar con el pie)

P: ¿Cómo? enséñame este?

ON17: Pie, vamos, vamos.

P: Vamos a jugar con la ¿cómo se llama este?

ON18: Piez(s) no vamos هيكي *Así*. (Mezcla de códigos)

P: Vamos a jugar con la pie.

P: Ah, vamos a correr, tú no sabes.

ON19: Correr xxxxxxxxx pelota.

Muni: Cerramos muy bien.

ON20: No.

P: Vamos, vamos.

ON21: No, yo quiero, yo quiero, yo quiero.

Mad: *انت حتي* Y tú también. (Lo ha dicho en árabe)

ON22: Vamos

P: Mira que hago.

ON23: Mira, no, quiero ese. (Señalando con la mano que el balón bote).

P: No, esto no lo podemos hacer, porque está abajo de nosotros, va a subir si jugamos así, vamos...pausa, tú juegas como Messi.

ON24: Sí.

P: Ay, uf, vamos a cogerla

ON25: No, quiero aquí

P: ¿Dónde quieres?

ON26: Aquí

P: Vale, yo aquí, ay mi hijo. ¿Quién es mi hijo?

ON27: Papá.

P: ¿Quién es mi hijo? ¿Quién es mi hijo?

ON28: *ماما* *Mamá* .

P: ¿Quién es mi hijo?

ON29: Bebe.

P: *وانت ولدي* *Tú, también* (el padre las dice en las dos lenguas el árabe y el español).

ON30: No

P: ¿Eres mi hijo?

ON31: No

P: Y también tu hermano es mi hijo.

ON32: Mira, ay ay. (Haciendo vueltas).

P: te vas a caer, vamos, levántate arriba. ¿y no quieres jugar más? ¿no jugamos más?

ON33: Quiero más, quiero más.

P: ¿Qué quieres más?

ON34: Aquí.

P: Tú vete allí.

ON35: ¿Por qué?

P: Vamos, vete allí, ¿qué tenemos aquí?

ON36: A Bobbahh [Bob esponja]. (Partícula fónica)

P: Bob Esponja, ¿De qué color es?

ON37: Amarillo, [amarillo].

P: Amarilio ¿y este?

ON38: Patlicio. [Patricio]

P: Patricio, este amarillo y este. ¿Qué color es este?, mira, Bob Esponja ¿qué tiene?

ON39: Ojos

P: قداش اعيون عنده *Dos ojos* ¿Cuántos ojos tiene?

ON40: Mira, la la de arriba la boca. (Hablando de Bob Esponja)

P: Esta saltando.

ON41: Arriba la la xxxxxxxxxxx, arriba la boca.

P: Tiene la boca abierta.

ON42: No, Hamburguesa.

P: ¿Por dónde está la hamburguesa?

ON43: Aquí en la boca.

P: No, es es la lengua, ¿esta es la lengua?

ON44: Si

P: ¿Y esta dos que son? ¿Qué? dientes.

ON45: Dientes.

P: ¿Dónde están los dientes?

N: Señalando.

P: Y tu oreja.

N: Señalando la oreja.

P: *وين وذنك بابا؟ ¿Dónde está la oreja de papá?*

N:(Toca la oreja de su padre).

P: Las orejas de papa ¿dónde están?

N: (Las toca).

P : *وين راسي؟ ¿ Dónde está mi cabeza*

(El padre dice dónde está mi cabeza en árabe y mi cabeza la dice español)

N: Toca su cabeza.

P: Mira en español. (Se refiere a decir la palabra).

ON46: Vamos

P: Pero antes me dices este en español ¿Qué es ? No quiero jugar

هيا نلعبوا vamos a jugar.

ON47: Vamos aquí. (Se refiere a jugar aquí).

P: No, vamos aquí, allí hace frío.

ON48: Vamos, valmos [vamos]. (Dice valmos).

P: Vamos no Valos.

ON49: Mira, *هيكى* así no. (Mezcla de códigos)

(Dice la primera palabra el imperativo en español y la otra palabra *así* en árabe, y el negativo en español.

P: Con la derecha o la izquierda, tú juegas con la izquierda, yo juego con la derecha.

ON50: No

P: No quieres jugar más.

ON51: ¿Por qué?

P: *معاش تبي تلعب؟ ¿No quieres jugar?*

ON52: Quiero así.

P: *نوض levántate.* (El padre lo dice en árabe).

ON53: Tú aquí, vamos a correr.

P: Vamos a correr, vamos a correr ah coge la.

ON54: A mamos [vamos] a correr. (Partícula fónica de la preposición *a* antes de verbos).

P: vamos a correr, cógela, tú no puedes, cógela, te has caído, vamos a marcar un gol.

ON55: Gol

P: انا عيت *estoy candado*. (Lo dice el padre en árabe)

ON56: ¿Por qué?

P: من بكري واني نلعب *Llevo bastante tiempo jugando*

ON57: No, quiero correr.

P: Quieres correr

ON58: Sí

P: مازال تبي تجري؟ *¿Todavía quieres correr?*

P: No quiero correr más

ON59: Tú, si

ON60: Sí.

ON61: Tú si, tú si si

P: Yo estoy cansado.

ON62: Yo no.

P: انا عيت *Tú no, estoy cansando*.

ON63: Tú no.

P: هذي شن اسمها؟ *¿Cómo se llama este?*

ON64: Bebe xxxxxxxxxx

P: ¿Bebe?

P: ¿Porque a mi sí?

ON65: xxxxxxxxxx, quiero jugar, quiero jugar.

P: ¿Bebe?

P: ¿Porque a mi sí?

ON66: xxxxxxxxxx quiero jugar, quiero jugar.

¿Quieres ver los Simpson?

P: Vamos a ver los Simpson?

O N68: Sí

ON66: Quiero jugar, quiero jugar

P: No quiero jugar más.

O N67: Más si si, quiero pelota esta.

ON68: Sí.

P: ¿Qué está haciendo?

N: Sss xxxxxxxxxxxxxxx.

ON69: Palota [pelota]

P: ¿Has comido?

ON70: Sí

P: اشربت انت حليب؟ *¿Has do bebido tú ..y lech? hay que mirarlo*

ON71: Leche xxxxxxxxxxx

P: ¿Qué es esto?

20\02\2011\SAM6 3:04

Contexto lingüístico: El niño, los padres.

Contexto situacional: En casa.

ON1: Cayo

P: شن اسمه هو؟ *¿Cómo se llama este?*

P: هذا مش هو. *Este no es.*

No contesta mirando a la tele.

P: بابا شن اسمه هذا؟ *¿Cómo se llama este?*

Sigue viendo la tele.

P: Ahmed te estoy hablando ¿quién es este? انضبط! *¿Te hago cosquillas?*

ON2: No

P: Ahmed

M: hablando con su amiga.

P: Amira. (Llama a su madre) تبي اكثر؟ *¿Quieres más?, lleva la allí*

P: *Quita más allí* زيدغادي

P: مني هذا احمد؟ *¿Quién es este Ahmed?*

3/03/2011/SAM7 3:05

Contexto lingüístico: El niño, los padres.

Contexto situacional: En casa.

P: ¿Qué es esto?

ON1: ¿Qué patata así xxxxxxxxxxxx!

P: ¿qué?

ON2: قوي *fuerte*. (Se refiere a subir la voz de la tele) (Mezcla de Código)

? (Todo lo dice en español menos la palabra sube)

P: Baja قوي ¿Qué es esto?

ON3: ناقص (Se confunde entre bajar y subir en vez de decir sube dice baja para sube)

P: Ah lo aumento.

ON4: Sí

P: لكن انت ترسم *Pero estas pintando*

ON5: No

P: ¿Qué?

P: هيا ارسم *Venga a pintar*

ON6: ناقص *Baja baja papá* ya está. (Lo dice en árabe menos ya está)

(Mezcla de Código)

P: ¡Qué! ya está xxxxxxxx, هيا مش قتلي تبي ترسم *Venga me dijiste que querías pintar.*

P: ¿Cómo ya está?

ON7: Mira. (Enseñando a su padre la pintura)

P: Ay muy bien, el puente de color...lo hacemos negro, ¿esto como se llama?

ON8: Papá mira he dado a la la xxxxxxxxxxxxxxxxxxxx

P: شوف شن اندير *Mira que hago.*

ON9: A xxxxxxxx y lo hago lo hago.

P: Tú lo haces, ¿sabes hacerlo?

ON10: Sí

ON10: Ya está papá ya está

P: ¿Qué?

ON11: A bonja [Bob esponja]. (Se refiere ver Bob esponja en la tele).

P: Quieres pintar o ver Bob esponja.

N: A bonja [Bob esponja].

P: *¿Quieres pintar o ver Bob esponja?* تبي ترسم ولاتبي تتفرج علي بوب اسبونجه؟

(Se lo dice en árabe)

ON12: *Pinta Bob esponja.* ارسم بوب اسبونجه (Lo dice en árabe)

P: Vamos a jugar siéntate. ¿Quién es este señor?

ON13: No contesta..., Mira papi. (La palabra papi la usa el niño como papa)

P: El chupete toma. (Hablando con el bebe).

ON14: Bojas [Bob esponja] estoy aquí. (Se refiere a Bob esponja).

P: Bob esponja ¿qué?

ON15: Ya está papa

P: ¡has terminado así rápido!

ON16: Mira

P: *Enséñamelo.* وريهولي

ON17: Mira otra, ya esta papá.

P: Enséñame !qué bien! lo has pintado todo negro el buitre

N: sí, ahora ese.

P: Ahora ¿cuál? la niña que está fregando.

ON18: quiero aquí.

P: Ven aquí

P: *Tráme el libro que lo ha roto tu hermano.* جبيلي الكتاب اللي مزقه خوك:

P: vale.

P: ¿Es tú hermano este? (se refiere a quien llora)

ON19: Bebe la lxxxxxxx. (Quiere decir si mi hermano).

P: *¿El bebe le damos?* البيبي هذا نعطوه طريحة؟

O N20: Sí bebe

P: *¿Dónde está tu hermano?* وين خوك؟

ON21: Allí xxxxxxxxxxx

P: Espera, lo hacemos mejor así.

ON22: Hacemos. ¿Qué haces? (Se interpreta así)

P: ¿qué?

ON23: Miraxxxxxxxxxxxxxx.

P: باباهذه فسد تو انشريك واحدا جديد خاليه اهنيه،ارسم هذه: *Espera papá esto se ha estropeado te compro otro nuevo, déjalo aquí y pinta esta.* (Lo dice en árabe menos la primera espera).

ON24: Quiero este

P: Toma, ah ten cuidado detrás de ti la esa la rompes

ON25: Espera aquí vale aquí

P: Vale

O N26: Esto

P: ¿Esto? q هيا كان بترسم وعلاش بتكسرها؟ *Vamos si quieres pintar, ¿por qué la rompes?*
(Dice en español la primera pregunta)

ON27: Porque xxxxxxxxxxxx

P: بترسم ولا بتفسد،نرفعه خلاص؟ كان تكسرها مانشر بليكش *Quieres pintar o la quieres romper, lo llevo, ¿no quieres pintar más? , si lo rompes no te compro nada.*

ON28: Yo quiero, gracias.

27/03/2011/ SAM8 3:05

Contexto situacional: En casa juega con la amiga de su madre Muni.

Contexto lingüístico: El niño, el padre, la madre y Muni.

Muni: معليش روح

No pasa nada, ven. (Habla en árabe dialecto argelino).

ON1: xxxxxxxxxxxx la tele.

Muni: تحبني؟ *¿Me quires?*

ON2: Sí.

Muni: اشحال *¿Cuánto?*

ON3: Dos. (Por la falta de entendimiento contesta dos)

Muni: solo dos, yo te quiero diez, me اشحال *¿Cuántos?* (la última lo dice en las dos lenguas)

quieresme quieres ¿cuántos?, el resto en español).

ON4: Sí dos.

Muni: Dos solo muy poco.

ON5: Dos dos

Muni: dos solo tres

ON6: Uno, dos, tres, cuatro.

ON8: Otra vez.

Muni: Me quieres ¿cuántas?

ON9: Dos solos.

Muni: Dos muy poco.

ON10: Mira.

Muni: Vete

ON11: Cinco, seis ya está.

Muni: A ver.

ON12: uno, dos, tres, cuatro, cinco, seis, siete, ocho y está ahora tú.

Muni: Siéntate

ON13: Ahora tú

Muni: No, esto la silla de Ahmed

ON14: No, ahora tú.

Muni: Bob.

اغنية لا، مش كرسيك ، غنيلي اغنية *No, no tú silla, cantame una canción.*

ON15: Esponja

Muni: اقعد في الكرسي غنيلي اغنية: *Quedate en la silla y cuéntame una canción.*

O N16: xxxxxxxxahí aquí, mira Muni, mira.

Muni: ¿Qué haces? ¿qué?

ON17: Quiero tobogán, ahora tú aquí, tú aquí ¿qué pasa?

Muni: Tengo miedo.

ON18: No quiero

Muni: Miedo

ON19: Y papá

ON20: Mamá, Muni tú allí, tú allí

ON21: Tú allí.

Mad: انا اثقيله *Yo peso mucho*

Mad: مقدرتش ايمان *No puedo Imen*

Muni: No.

O N22: Tata xxxxxxxxxxxxxxxx

Muni: شنو هوه تا تا: *¿Qué es tata?*

(Mezcla de códigos)

ON23: Este, ah silla, كرسي ناض *Se levanta. Vamos taf taf, ahora yo*

Muni: Taf, taf.

Muni: Ah, así.

ON24: Taf

ON25: Ahora tú.

Muni: Vale taf.

ON26: Ahora yo, taf, ahora yo

Muni: Taf

ON27: Tengo puba aquí. (Enseña la tripa).

Muni: ¿Qué tienes? !tienes puba! ¿Quién te la trae la puba?

ON28: Tú a ver.

Muni: Yo no tengo puba, ah tengo una aquí.

ON29: Tú mira tengo pubas, te hace cosquillas, ahora tú....ay, ayúdame, ayúdam

Muni: ¿Qué pasa?

ON30: Ayúdame aquí.

Muni: Te ayudo.

ON31: Ahora tú.

Muni: Yo no.

ON32: ¿Por qué?

Muni: ¿Tú sabes hacerlo?

Mad: نوضي حمودي: *Despierta a Hamudi.*

Muni: هاو *Voy*

Mad: بيش ياكل وينوض: *Para que como y se levanta*

ON33: Acerro acerro, ayúdame, ayúdame.

Muni: Así.

ON34: Ah. (Grita)

Muni: /يه / Sí

ON35: A cerro acerro [a socorro], ayúdame, ayúdame

ON36: quiero quiero. (Quiere de lo que tiene su madre).

ON37: لا No no no. (Mezcla de códigos)

Muni: Qué la la la. (Se dice la la en árabe y haciendo el gesto de lamer).

ON38: Mía mía. (Haciendo el gesto de lamer).

Muni: السخونة مش امتعك *El caliente no es tuya*

ON39: ¿De quién es? para quién mamá, ah bien. (Va a hablar con su madre en la cocina).

Mad: لحظة متمساش *Un momento no lo toques.*

ON40: Mía mía

Mad: امشي لبوك قوله هيا ابناكلو *Vete a tu padre y díselo que vamos a comer*

Mad: ما عندي مانقوله

No tengo nada para decirle.

P: Ahmed

ON41: Mi silla.

ON42: Uno, dos, tres, es mía xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx.

ON43: هيا بابا *Vamos papá.* Pausa. Quiero agua, mama quiero agua. (Mezcla de códigos).

1/04/2011/SAM9 3:06

Contexts Situacional: En casa Juega con su padre con el balón y madre.

Contexto lingüístico: Ahmed, el padre y la madre.

ON1: Bien corre, bien corre, bien corre, quiero jugar, en bebé, bebé estoy aquí.

ON2: Papá, papá no, mira frío, partido, ah partido.

P: *Partido* ¿Cómo partido?

ON3: A la partido. (Se interpreta).

P: بابا اطيح *Papá te caes*

ON4: A la partido, partido, ah partido, ah partido, ay bebé.

P: *es tu hermano* خوك. (Mecla de códigos)

ON5: ¿Me das?

P: هو داره *Él lo hizo*

ON6: Así, pausa, viene alguien. (Ve su madre se levantó).

el bebé se puso a llorar cuando su madre se levantó

P: Y qué pasa al padre no.

P: rodilla cabeza اعطيه الزلبحه رد دبالك تعطيه علي راسه برجلك

Dáselo el chupete, ten cuidado le das en la la

ON7: ¿Qué le has hecho?

P: Mira el partido papá.

ON8: Partido gol, partido

P: ردبالك خوك *Ten cuidado das a tu hermano.*

ON9: كورة: *Belota*, bien gol, pausa, no le hecho nada yo. (Mezcla de códigos).

ON10: Ay

ON11: Mesi, Mesi.

ON12: E e da saltar, volar, toma, tomia, tomia.

ON13: E le das a sal xxxxxxxxxxxxxxxx

ON14: Tiras, tira.

ON15: Tira, sol, sola, solo, solo. (La palabra sol no tienes sentido, es muy probable es solo).

ON16: Así así, acorro [a socorro] ayúdame, ayúdame, ayúdame, toma, nene a mí no, luego grita: muerto.

O N17: Grita, pausa, espera ay ay, pausa, ito daño. (he hecho daño por que se cayó).

.ON18: Tiras, tira.

ON19: tira xxxxxxxxxx, Pausa, toma ay ay ay xxxxxxxx.

ON20: Quiero pasar, toma ca ca caído. (Se ha caído), pausa, quiero pasar a culo, quiero pasar a culo, ay ay.

ON 21: Quiero una.

ON22: Quiero como esto. (Señalando a lo que tiene su madre) como tú. Los padres se hablan.

ON23: Mamá ¿qué es esto? ay mira tiene espuma papa

ON24: Aquí.

ON25: Quita quita.

ON26: Quiero una, quiero como esto mamá, mame quiero como esto, quiero como esto
سخونة (La palabra caliente la dice en árabe). (Mezcla de códigos).

ON27: Bien una y saltar.

ON28: Mira pape ay.

ON29: Mira pape mira, a la toma, yoma mita pape toma, manw mita toma, ca caído [Se ha caído] pasado tontos, que no es ch. (Hablando solo los padres se hablan).

ON30: Quiero bajar ay, cae una cae una, quiere calle una vez. (Quiere callar de una vez se interpreta así), muy bien corre, ¿cuál a este?

ON31: Quiero pinta [pintar].

p: ¿Cuál este?

Mad: Habla con la amiga. (Su hermano llora por lo tanto no se sabe lo que dice),

ON32: Gacia [gracias] xxxxxxxx

p: ¿Pintar qué?

Mad: Habla con la amiga. (Su hermano llora por lo tanto)

P:؟انت خيرك؟ *¿Tú que te pasa?* (Habla con su hermano pequeño que llora)

Mad: دقت ساعة العمل *Ya es la hora de dormir.*

P: Ahmed quieres pintar tú.

ON33: Sí

P: Antes de pintar vamos a recoger, yo te ayudo vale, vamos juntos luego vamos a pintar.

ON34: Esto otro.

P: Sí déjalo ahora, luego vamos a pintar, primero vamos a guardar todo esto. Luego podemos pintar así.

ON35: Este azul.

ON36: A guardar a guardar.

P: ¿Qué es el está roto?

ON37: está loto [roto].

P: معليشي *No pasa nada.*

ON38: no puedo (se interpreta así)

P: yo te ayudo. (Mirando el periódico de juguetes de niños)

P: Sí vamos, توا كعمزارسم *Ahora siéntate para pintar*

ON39: allí xxxxxxxx está loto [roto]).

P: el padre habla con su madre.

ON40: Papá

P: vamos papa a pintar.

ON41: Quiero verlo.

ON42: Espera esta falta una.

ON43: Mira mia. Lo hago bien muy bien.

ON44: A falta uno aquí para.

25/04/2011/SAM10 3:06

Contaxto Situación: en casa ugando con la bici Papa, el hermano

Contexto linguistico: Ahmed, el padre yel hermano.

P: Muchos.

ON1: Ayuda, ayuda, ayuda

P: ¿Ayuda allí?

ON2: Ayuda. Boom. (Choca la bici con el sofá)

P: Ay.

ON3: Ay. (Grita en la cara de su hermano).

P: منعيطوش علي البيبي خونا *No gritemos al bebe, a nuestros hermanos no le gritemos* (lo dice en árabe) el padre recoge los juguetes y dice : انت اللعب و نخذلك الالعب *tú juegas y te recojo los juguetes*

ON4: ¿Por qué?

P: بابا خود الالعب مصار شي , *¿por qué estás jugando con la bici? papá recoge tus juguete no pasa nada.*

ON5: Coco. (Ininteligible) coche quiero coche. epate epate (ininteligible) (Por qué su padre cogió sus juguetes)

(quiere que su padre ponga los juguetes en la caja de su bici).

P: el padre jugando con el bebe dice; chotetetete

P: الالعب متخشش *Los juguetes noENTRAN allí*

ON6: ¿Por qué?

P: Porque no caben estos, es para el agua. (Se refiere que la caja que está en la bicicleta es para llevar el agua).

ON7: ¿Por qué quiere este?

ON8: Sí

P: Cabe, vale

ON9: No cabe, mira.

P: que cabe

ON10: Sí, y agua. (Lleva el agua en su mano)

P: No lo sé déjala allí.

ON11: ¿el agua de qué?

P: Sí

ON12: Mirando a la tele. Y dice: Chanchan, paa chichan chichan.

El bebé llora le dice su padre

P: ¿Qué pasa? ها بابا خيرك *papá que pasa* ¿qué te pasa?

P: ¿منى اللى فى التلفزيون؟ *¿Quién es este?* ¿شنى هذه؟ *¿Qué es esto Ahmed?* شنى هذا احمد؟ *el que está en la tele?*

ON13: Chain.

P: Chanchan

ON14: No, chancun. (Se entiende así, aunque luego dice Simpson).

P: ¿Simpson?

ON15: No

P: ¿Cómo se llama?

ON16: Simpson.

P: Yo no lo conozco, ¿te gusta?

P: شنى احمد؟ *¿qué Ahmed?* Papá ¿Ahmed mañana que vas a hacer mañana?

P: ¿Vas a ir al cole?

ON18: Sí

P: Y ¿qué vas a hacer en el cole?

ON19: Los libros. (Se refiere leer los libros).

P: Vas a leer los libros.

ON20: Sí, alala Zaka. (Zaka su amigo del colegio).

P: ¿Qué?

ON21: Zaka como yo.

P: Ah Zakaria también como tú.

ON22: Grita be

P: Y ¿quién más?

ON23: Aiiian, Aiin (Adrián)

P:¿Qué?

P: ¿Quién es Aiiian no lo conozco?

N: Adrián.

P: Adrián ah, ¿qué te ha dado hoy? ¿Qué te ha dado hoy? ¿Qué te dieron hoy?

ON24: Libro.

P: Libros ¿para qué?

ON25: Para guala [guardar] libros.

P: Para guardarlo ¿dónde vas a guardarlo?

ON26: A caja. (Partícula fónica)

P: ¿Tienes caja tú?

ON27: Sí

P: ¿Dónde está la caja?

ON28: A cole.

ON29: Sí, pausa, luego dice: caramelos ¿mami dónde está?

ON30: Ayuda, ayuda, ayuda ay, chic chico vela, cinco, cinco xxxxxxxxxxxx.

P: احمد مديرش لحوك هكي *Ahmed no hagas esto a tu hermano.*

ON31: Ayuda, ayuda, ayuda ay. (Intentando subir dónde está su hermano). Luego canta “chic chico vela, cinco, cinco xxxxxxxxxxxx.

P:¿ Qué papa?

ON32: Nenene nada, nada xxxxxxxx luego dice: ¿mamá dónde etá [está] papa?

P: ¿Qué?

ON33: ¿Mame dónde etá [está]?

P: ¿Mame qué?

ON34: ¿Mame dónde etá [está]?

P: Ah mama se ha ido al supermercado.

ON35: Y yo

P: Tú estás jugando aquí.

ON36: Y cacamelos [Caramelos].

P: Ah caramelos

ON37: Quiero cacamelos [caramelos] [Caramelos] mamá (Quiere que su madre le traiga caramelos. Luego dice: quiero caramelos dos.

P: Ella te trae caramelos

ON38: Dos

P: ¿Qué? dos quieres.

ON39: Sí

P: Vale, no quieres más dos solamente, dos nada más, una pausa luego dice el padre: ¡qué chula la bici!

ON40: No

P: muy chula, luego dice: papa que no lo rompemos ¿sí?

P: Le pregunto ¿quién conduce el tren?

ON41: Para, para. (Jugando con el juego que tiene en su mano).

ON42: Rojo. (Pensando que su padre le está preguntando sobre el color del tren)

P: No, ¿quién conduce?

ON43: Este marrón, este marrón.

P: No, negro, negro azul.

ON44: No este marrón.

P: Espera te enseño azul.

ON45: Marrón

P: ¿Dónde está el marrón?, no hay marrón: negro, azul, negro, rojo, no hay marrón, ¿dónde está? Ah amarillo sí.

P: Este qué número es?

P: Cero (cero)

P: Este cero, ¿cómo no sebes?

ON46: Cinco

P: No es cinco.

ON47: Tres. (Su padre le señala número 1 con el dedo)

P: Muy bien, uno y este señalando al coche. (Juguete)

ON48: Un

P: ¿Tú eres pequeño o mayor?

ON49: Mayor

P: tu mayor y tu hermano

ON50: Pequeño

P: Y tu papá

ON51: Mayor.

P: ¿Tú eres Mayor?

ON52: Sí

P: Entonces puedes ir solo al cole

ON53: Sí

P: Si ere mayor sebes ir al cole o no digo yo.

ON54: Sí

P: Tú puedes ir mañana al cole porque eres.

ON55: Ponla, ponla

P: ¿qué?

ON56: Ponla.

P: ¿qué? ¿Qué me has dicho?

ON57: Ponela [ponla].

P: Ponla, toma ponlo tú

ON58: Toma tú

P: Tú puedes

ON59: No.

P: Yo no puedo, yo no puedo

ON60: Yo no

P: Ah papá

Va cerca de la tele y dice

ON61: tiene cuchann. (Intentando escuchar la tele).

P: ¿Qué estás buscando? Sales de allí.

ON62: Vale

P: Mira, mira una bici como el tuyo igual si.

ON63: Sí como yo, ¡ah iguales!

P: Son iguales

ON64: Sí

P: Casi casi ah

ON65: Sí

P: Pero tiene ¿qué tiene arriba? Tiene casco

ON66: No

P: ¿Por qué no tienes casco?

P: Pero tienes

ON67: Sí

P: Toma, ponlo tú, acércame la bici yo lo pongo. Luego se va a sentar y se cae, se ríe, el padre le pregunta: ¿qué te pasado? ¿qué te pasado? ¿qué te pasado papa?.

ON68: No sé.

P: Papa mira lo انكسر *rompes*. (Mecla de códigos)

ON69: Mira

P: qué venga aquí

ON70: Mira que tengo una mocos aquí.

P: ¡Una mocos aquí! Espera un moco, unos mocos

ON71: Mira, mira

P: Muy bien sácalo todo, ala muy bien hijo, ya ya.

ON72: Ay este coche, este coche no es (lo lleva enseñándolo a su padre)

P: ¿Qué pasa? Ay

ON73: Quiero un coche.

P: Espera ¿Quieres un coche?

ON74: Aquí hay un coche.

P: Este vale.

ON75: Vamos pape

P: Qué

ON76: Vamos pape

P: ¿Qué vamos a hacer? allá, luego se ríe el padre.

ON77: Vamos pape.

P: Vete allí más.

ON78: Mira pape

P: Allá, allá, fórmula uno este, es el coche del fórmula uno, este va rápido muy rápido así.

¿Quién lo roto? ¿Quién lo roto?

ON79: Yo

P: ¿Qué te dicho yo? ¿yo que te dije? Si rompes algo no te compro ningún coche.

ON80: No la roto este

P: si, ¿Esto qué?

ON81: No la roto

P. No la roto.

ON82: Mira, mira no roto si.

P: ¿Quién lo ha roto.

ON83: No sé

P: Vamos a jugar allá.

ON84: Coche xxxxxxxxx.

ON85: xxxxxxxx coche

P: ¿Qué?

ON85: xxxxxxxx coche

P: ¿Qué? Si si, no no no

Jugando con los coches luego dice:

ON86: para, para, mira por aquí.

ON87: No tiene agua.

P: اسمعني لما تطلعي بعدين البرانعيهولك امائيه *Escuchame, Cuando salgas luego fuera te lo relleno de agua.*

P: متعبيشه بمائه ، تعبیه بمائه ؟ تعبیه ناخذہ *No lo rellenes, ¿lo rellenas ¿Si lo rellenas lo coges.*

P: ؟ علاش مش حنلقها توا ؟ *¿Porqué? No lo vas a encontrar ahora*

ON88: No quiero jugar xxxxx.

ON89: Yo malo

ON90: Si

ON91: Papa papa quiero el coche

14/5/2011/SAM11 :07

Contexto Situacional: En casa juega con su padre

Contexto Lingüístico: Ahmed, el padre y el hermano.

P: شن قتلي؟ *¿Qué Me dijiste? ¿Cómo se llama?* شن اسمها؟ *¿Dónde estaban estos.*

No contesta señalando con la mano allí.

P: ¿Dónde estaba?

ON1: Allí

P: ¿Dónde allí? Él llora, su padre le dice llorón. ¿de qué quieres llenar el cubo?

ON2: llenar arena, mira

P: ¿Lo vas llenar con la arena? ¿Cómo se llama este? El otro el rojo, lo que llenamos con la arena.

ON3: Este.

P: ¿Dónde ponemos la arena?

ON4: En caja.

P: Este no es caja

ON5: ¿Qué?

P: Tú sabes.

ON6: Toma

P: ¿Qué?

ON7: Toma

P: ¿Este para qué?

P: ¿Para qué es?

ON8: Mira este es mía.

ON9: He xxxxxx mira.

ON10: A jugar.

P: Para Jugar

ON11: Mira.

ON12: Así este tiene pico.

P: ¿Pico? ¿Qué tiene?

ON13: Pelota

P: ¿De color es?.

ON14: Roja.

P: ¿Cómo se llama este?

ON15: Roja

P: No, ¿Cómo se llama este?

ON16: Un caja.

P: Cubo.

ON17: Déjala, este pala.

P: ¿La pala de color es?

ON18: Este castillo.

ON19: Amarillo.

P: ¿Este?

ON20: Rosa

P: ¿Y este?

ON21: Azul

P: Tenemos azul, este azul, este azul, este azul, tus zapatos de color azul.

ON22: Esta zapata [zapato].

P: tus zapatos de color azul, ¿y este?

ON23: Este

P: ¿Qué color tiene el árbol?

ON24: Marrón.

P: Un, marrón hombre, era verde, este es marrón. La alfombra es marrón.

ON25: No, No veo marrón.

P: Mira alfombra.

ON26: Alfombra no

P: La alfombra de color marrón.

ON27: Mira este es marrón.

P: ¿Y este para qué?

ON28: A ver xxxxxx

P: ¿A dónde vas?

ON29: مستكه *Chicle*

P: No tengo

ON30: ¿Tienes más?

P: No.

ON31: Aquí.

ON32: Come.

P: No papa.

ON33: Si Come.

P: ¿Es un cucharada este? فمك كبير نعطيك بكاشيك *Tu poca es muy grande, te doy la comida con la cucharada.*

ON34: No quiero

P: ¿Qué?

ON35: No quiero

P: Ah no quieres.

ON36: Toma si si.

P: No es ahora de comer, no. (Jugando con él).

ON37: Eta [está] comida.

P: No quiero. انت ديما جعان *Tú siempre tienes hambre, comer, بابا مدريش هكي بابا no hagas esto papa.*

P: لمهم بابا كلهم *Recógelos papa,*

ON38: No

P: بيش لما تطلع ترفعهم معاك *Así cuando salgas los llevas*

ON39: Este no tiene agua.

P: قتلك قداش مرة لما تخرج اتعبيهم بماء اهنيه *Te dicho muchas veces cunado salgas los rellanas de agua aquí no*

ON40: A ver no.

P: بعدين لما تطلع عبيه اميه *Lueg cuando salgas lo rellanas con agua ahora no, es rara jugar fuera.*

ON41: Aquí hay niños

P: ¿Cómo aquí hay niños dónde?

ON42: Aquí

ON43: hay niños papa

P: Es la hora de comer ahora.

ON44: No hora de comer no.

P: ¿Dónde quieres ir?

ON45: A cole

P: Luego por la trade

ON46: A cole si.

P: Que es fiesta hoy.

P: Ensáñame.

P: Hoy no hay cole

ON47: Si hay cole.

ON48: Agua.

ON49: ¿Qué pasa?

P: ¿Quién ha traído la pistola esta?

ON50: Papa.

P: ¿Cuándo?

ON51: Cuando la noche xxxxxxxxxx una y dos xxxxxx mayores.

P: ¿Qué? ¿Cuándo eras niño?

ON52: Sí, mayores

P: اعطيها لي اتركها اهنية *Damelo montamos aquí.*

ON53: No.(Pausa) ha sido tú.

ON54: Hay niños papa.

ON55: Allí hay niños papa.

ON56: No tiene agua

P: اسمعني لما تطلعي بعدين البرانعبهولك امائيه *Escuchame, Cuando salgas luego fuera te lo relleno de agua.*

P: متعبيشه بمائه ، تعبيه بمائه ؟ تعبيه ناخذه *No lo rellenas, ¿lo rellanas ¿Si lo rellenas lo coges.*

P: علاش مش حلقها توا: *¿Porqué? No lo vas a encontrar ahora.*

ON57: No quiero jugar xxxxx.

ON58: Yo malo

ON59: Si

ON60: Papa papa quiero el coche.

26/5/2011/SAM12 3:07

Contexto Situacional: En Casa juega con el padre, y su hermano

Contexto Lingüístico: Ahmed, el padre, y su hermano.

P:؟ نلعبو امكعمزين خيرك بابا؟ *¿Qué te pasa papa?nos Jugamos sentados.*

ON1: No arriba, pausa, vamos.

P:؟ شن تبي تلعب انت؟ *¿Qué quieres jugar tú?*

ON 2: Sí

P: Así، شدها *Ay cógela. متلعبهاش بقوة no lo hagas fuerte*

ON3: A coger. (Partícula fónica)

ON4: Solo niño

P: Niño, él es niño o no.

ON5: Él no toca pelota.

P: ¿Él qué?

ON6: Él manchado xxxxxxxxxx, es la xxxxx

P: ¿Este qué? como la manchado él mentira

ON7: Mentira no. (Y con la cabeza haciendo sí).

P: Que si tu mientes, mentiroso. ¿Tú mientes?

ON8: Vamos a jugar.

P: Vamos a jugar

ON9: Tiene agua, mira mira.

ON10: Yo solo.

P: Portero soy el portero, no lo tires muy fuerte.

ON11: No tires fuerte.

P: Tú sabes jugar.

ON12: Si.

P: Mejor que yo.

ON13: Si.

P: Tú puedes hacer esto, hacerlo así.

ON14: Ay mi pelota.

ON15: Mira.

P: ¿Que estás haciendo?

ON16: Así volando.

P: ¿Que estás haciendo?

ON17: bailando como los niño.

P: bailando como los niño. Vamos a jugar, yo antes. امشي غادي *Vete allí*

ON18: Cógela tú.

P: Tú

ON19: Tú.

P: Como piedra, como una piedra tengo aquí en la barriga, Mira

ON20: No tiene piedra aquí

P: Como la piedra fue aquí.

ON21: Tiene piedra aquí.

ON22: Vamos arriba papa.

P: ¿Dónde vamos?

ON23: Vamos arriba papa.

P: ¿Dónde arriba?

ON24: Así con la [el] pie.

P: Jugar arriba

ON25: Sí

P: Jugar Arriba así.

ON26: Yo aquí.

P: ¿Tú dónde estás?

ON27: Tú aquí.

ON28: La [el] pie

P: Vamos toma, mejor así tú allí y yo aquí, tú aquí.

ON29: Vale yo aquí.

P: Así, ahora pásamela

ON30: Vale.

P: Ahmed no sabe. No sabe.

ON31: Si sabo.

P: Tú no sabes.

ON32: Sí.

ON33: xxxxxx partido

P: Un partido.

ON34: Yo partido.

P: Ala

ON35: Y tú.

P: El sábado, si yo siempre juego el sábado con mi Equipo

ON36: Tú partido

P: Sí

ON37: Como del

ON38: A ver xxx gol.

P: Si, papa hace gol.

ON39: Asi

P: Yo siempre marco goles.

ON40: Un gol así.

ON41: De la pelota como este yo tengo pequeña a casa.

P: Ay, Ahmed marcó un gol.

ON41: De la pelota como este yo tengo pequeña a casa.

ON42: Si.

P: pásamela o pásam

elo. Pelota, balón, ¿Cómo se llama esta?

ON43: Pelota, balón

P: los dos, وبالعربي *En árabe*

ON44: No

P: كورة *Pelota*

ON45: No

P: Casi casi has marcado, estabas a punto de marcar un gol.

ON46: Yo aquí.

P: No no, tú aquí mejor allí.

ON47: Yo aquí y tú aquí. (Se refiere aquí y allí).

P: Ay soy el portero mira, has marcado un gol, el segundo gol para equipo de Ahmed, el tercer gol, el portero va saltando en la portería, No pasa nada vamos. Tenemos un mono aquí jugando.

ON48: ¿Dónde?

P: Aquí tú como un mono. No pasa nada, estamos jugando. ¿Qué te ha pasado? Te he dado con la pelota, Toma la otra.

ON49: Mi cara

P: ¿Qué?

ON50: Mi cara.

P: Te dado en la cara.

ON51: Si yo

P: ¿Quién te ha dado?

ON52: Nadie.

P: Como nadie yo, Vamos a jugar el baloncesto, te gusta, ¿cuál te gusta más el futbol o el baloncesto, ¿el baloncesto?

ON53: Si

P: Eres ciego, no ves tu,

ON54: Si

ON55: Pero no digo Zaka. (Zaka es su compañero del colegio)

P: ¿No tienes qué? No lo entendió su padre.

ON56: Un chico en la casa Zaka, Raquel.

P: ¿La Zaka y Raquel? Ya viene tu madre. ¿Qué dices tu siempre cuando se toca la puerta? ¿Quién es?

P: ¿Quién ha tocado la puerta?

P: ¿Cómo se llama este Ahmed?

ON57: زليحه *Chupete.*

P: ¿Y en español?

ON58: Chupete.

P: علي شني تتفرج ¿qué estás viendo? ¿qué estás haciendo papa?

P: هذه مش محمد *Este no Mohamed*

ON59: ¿Quién?

04/6/2011/SAM13 3:08

Contexto Situacional: En casa juega con su amiga Sara corriendo y cambiando de sitio. También el padre participa con ellos)

Contexto Lingüístico: Ahmed, Sara su amiga (Sa) y el padre.

ON1: Espera yo

Sa: Vale

P: ¿Qué?

ON2: *¿ No*

P: Es tu amiga.

Sa: Pues yo

P: Espera

Sa: Mira

P: Yo también

ON3: Sienta [siéntate] aquí.

P: Mira

O4N: Sienta [siéntate] aquí.

ON5: Toma.

P: Ahora yo, mira atrás.

ON6: Yo aquí

Sa: Aquí yo.

P: No, no tú allí. Hacemos triangulo tu pásala a Sara

ON7: Muy mal.

P: Ahora mi.

ON8: Ahora yo.

P: Mira ay qué bien, ¡qué bien!.

ON9: Déjala.

P: Ahora Sara.

ON10: Ahora yo.

P: No

ON11: Dame

Sa: Yo.

P: Es su turno, espera, no jugamos ah.

ON12: Ahora yo.

P: Sara ten cuidado. Te lo das en la cara así, hahaha flojo flojo, mira yo fuerte fuerte.

Sa: Fuerte.

ON13: Yo

P: Ahora él

Sa: Toma

P: Ay hhhhh déjala, vale ahora yo, mira

ON14: Ahora yo.

P: Ahora tu turno.

Sa: xxxxxxxx mi cabeza.

P: No déjala, otra vez.

ON15: déjala vale.

Sa: Vale.

ON16: No

Na: Hay peces.

P: ¿Quieres hacer Pis?

ON17: No

ON18: Ahora yo.

P: No no ahora yo.

ON19: No la cojas, ahora yo.

Sa: Yo

ON20: Muy mal.

Sa: Vale.

ON21: Asi no, mira.

P: Espera mira.

ON22: No.

P: حولي رجلك ساره *Mira quita las piernas Sara*

ON23: Yo aquí.

P: Allí más atrás te enseño una cosa.

ON24: Yo aquí.

P: Vete allí vamos mira va y vuelve.

P: mira va y vuelve, cuidado mira, vamos a jugar otra vez, como antes, ahora tú.

Sa: Ahora yo.

P: ¿Quién ahora.

Sa: Yo

ON25: Ella.

ON26: Lo toca así Sara.

P: Lo toca así o así mira, así a la izquierda

ON27: No lo toques vale.

P: y así la derecha. ¿Quién la coge?

Sa: Yo.

P: Vamos a jugar.

ON28: Yo aquí vale.

Sa: Vale.

ON29: Arriba, arriba.

P: العيب انت وبيها كيف ما تلعبو امباركي *Juegas con ella como jugabais antes.* ايه شن قلنا احنيه *que hemos dicho*

ON30: No lo cojas.

ON31: xxxxxx correr

ON32: Mira Sara tengo pupa

P: Así xxxxxxxxxxx.

P: در بلك *Cuidado*

Sa: شوفي يد حمادا *A ver, Mira la mano de Ahmed.*

P: احمد عنده ددي *Ahmed tiene pupa.*

P: ¿Qué?

Sa: Estamos xxxxxxxxxxx.

ON33: Lo cogí yo.

ON34: A la pelota.

P: Ahora yo.

M: بشوية *Despacito*. (Los dos juegan y corren uno detrás del otro).

ON35: Adios coche.

M: Ay

Sa: Ay

ON36: Mira

P: بشوية احمد خوك *Despacito Ahmed tu hermano*.

ON37: No lo coges [cojas].

Sa: ¿Qué hago tú? (Jugando juntos)

P: Sé como acaba esto. هات الريموت بابا *Tráeme el mando papa*

ON38: Perdona

Sa: Mira Jaled. (Llama al padre para que viera lo que estaba haciendo Ahmed)

P: احمد نوض من علي البنيه *Ahmed levántate de la niña*.

P: هذا اللعب معليشي *No pasa nada, este es jugar*. (Llora Ahmed por que le dio un golpe Sara).

P: Esta sudando de correr. ¿Dónde está tu zapatilla?.

ON39: A ver duele mucho.

P: ¿Dónde está tu zapatilla? Ahora duele mucho.

ON40: Mira. (Se lo enseña a su madre).

M: احمد اطلع برا ما تبداش طلبز *Ahmed sal fuera no hagas eso*.

ON41: Espera

Sa: Mira.

P: Ahmed

ON42: ¿Qué?

P:؟ شن اللي ادير فيه هذا *¿Qué lo que estás haciendo?*

ON43: Mira.

P: قلنا تخبيط هكي بكورة لا *Dijimos dar goles así con el balón no*.

Sa: فين البيلوتا *¿Dónde está el balón?*

ON44: Pasa.

ON45: A pie.

Sa: Gol

ON46: Gol.

ON47: Has sido gol.

Sa: Vete aquí gol, más otra vez.

ON48: Otra vez.

ON49: Tú partido a la [el] gol

Sa: Gol, al culo, tú aquí y yo aquí.

ON50: Primero [primer] gol yo.

ON51: Pero pasa.

Sa: Vale gol

ON52: Así.

ON53: No lo cojas.

ON54: اللعب *juguetes*

P: اللعب تو لا بتمشي ترفد *Juguetes ahora no vas a dormir*

ON55: اللعب *Luego quiero juguetes.* (Mezcla de códigos)

P: ما فيش اللعب *Juguetes*

ON56: Quiero jugar.

P: Luego.

ON57: Yo lo hago.

Sa: Yo hago.

P: Jugáis por turnos, un poco tú luego ella.

Sa: Yo hago.

P: Jugáis por turnos, un poco tú luego ella.

ON58: Yo toco este, mira

ON59: Mira

ON60: Mira papa

P: ¡Ay qué bien!

P: Tú juegas con ella.

ON61: No

P: No pasa nada.

ON62: Tú mal.

Sa: Y tú no.

ON63: ¿Yo malo?

Sa: Si

ON64: No

13/6/2011/SAM14 3:08

Contexto situacional: En casa jugando el balón con su padre y su hermano

Contexto lingüístico: Ahmed, el padre y su hermano.

ON1: ¿Qué haces?

P: Nada, vamos a jugar.

ON2: Vamos a jugar la pelota, vamos

P: Sí.

ON3: Vamos a jugar

P: Espérame un poquito.

P: Vamos corre.

ON4: Vamos a jugar.

ON5: Papa

P: Sí hijo vamos a jugar, jugamos mejor así.

ON6: Vamos a jugar

P: Ya es de noche papa, hacemos ruido a los vecinos.

ON7: Mira no ʘ noche. (Mezcla de códigos)

P: Vale

ON8: No sé jugar.

P: A ver

ON9: Yo gano

ON10: Vamos a jugar

P: Sí, a ver si la consigues, arriba cógela,

ON11: La pelota.

ON12: Yo xxxxxxx

ON13: Papa

P: Sácala de allí, él quiere jugar también, cógela ahora tú. (Se refiere el hermano pequeño)

ON14: Vamos a jugar

P: Ten cuidado.

ON15: Gol.

P: ¿Quién marcó el gol?

ON16: Te lo cojo.

P: A ver si tu sabes o no, ¿sabes?

ON17: Si

P: ¿Qué?

ON18: Si

P: Tú sabes y él sabe.

ON19: Si

P: Tú hermano

ON20: No

P: ¿Quién no sabe?

ON21: Él

P: Yo sé y tú sabes.

ON22: Si

P: Vamos a romper la casa.

ON23: ¿Por qué?

P: Sí

ON24: xxxxx la casa.

P: Vamos a romper con el balón. ¿por qu juegas aquí?

ON25: La casa está roto [rota] todo.

P: La roto.

ON26: Si

P: ¿Quién rompió la casa?

ON27: Yo no, ha sido tú.

P: Ha ha ha ¿dónde vas?

ON28: A cogí, pausa gol. (Partícula fónica)

P: Yo sé jugar, ¿tú sabes?

ON29: Si

P: ¿Cómo sabes así?, arriba no

ON30: arriba no vale.

P: ¿Dónde se ido tu madre?

ON31: A comprar patatas.

P: ¿A comprar patatas para quién?

ON32: Para mío {mi}.

P:¿ Para mío?

ON33: Si.

ON34: Vamos a jugar.

P: No vamos a jugar el balón, yo me gusta más jugar el balón que la otra y ¿tú cuál te gusta?

ON35: Pelota [esta] este.

P: Ay se caído.

ON37: Gol

P: Ha sido gol.

ON38: Sí, mi gol, pausa, la cogí, pausa, cogí.

P: Qué.

ON39: Gol, Pausa, xxxxxxxx, pausa, cogí.

P: ¿Qué?

ON40: cogí.

P: Tú puedes hacer esto, mira, hola ¿puedes?

ON41: Hola

P: Tira.

ON42: Quiere jugar mira.

P: ¿Quién? el niño ¿Cómo se llama tu hermano?

ON43: Quiere jugar.

ON44: Toma tú tú. (Hablando con su hermano).

P: ¿Cómo se llama tu hermano?

ON45: Ahora yo, ahora papá.

P: Ahora yo le paso al niño, ay no pasa nada (se cayó el bebe), así tienes que pasarla. Pásala a tu hermano. ¡Qué bien! Ahora a mí, y yo, mira, como te la paso, tú me la pasas.

ON46: Sí.

P: ahora.

ON47: Él.

P: ¿Qué?

ON48: Yo.

P: Tú que

ON49: xxxxxxx

P: Tú que

ON50: Yo nada.

P: Cómo nada.

ON51: Vamos a jugar arriba, arriba.

P: No no es mejor, yo no quiero.

ON52: Es mejor, Vamos a jugar en la xxxxx.

ON53: ¿Por qué?

P: Yo prefiero Jugar.

ON54: Yo quiero elefante. (Que su padre le ponga arriba de la espalda)

P: Que.

P: Juegas tú solo elefante.

ON55: No.

P: ¿Con quién quieres jugar elefante?

ON56: Tu tu elefante

P: Como soy elefante, soy tú padre.

ON57: Tu tu elefante.

P: Toma, lo que no entiendo no entiendo.

ON58: A vamos a jugar elefante.

P: Oye. No siembre elefante, mira cuando soportas bien jugamos elefante y cuando soportes mal

ON59: A vamos a jugar elefante.

P: No jugamos y nada de elefante.

ON60: A vamos a jugar elefante.

P: Un poco un poquito. Vale

ON61: Vale, elefante ya está.

P: Elefante elefante elefante, ¿Te gusta?

ON62: Sí elefante.

ON63: Súbete subete.

P: ¿Qué estás haciendo?
ON64: Nada
P: Como nada, ¿cantando?
ON65: Arriba
P: ¿Dónde arriba?
ON66: Hasta el cielo.
P: Hasta el cielo
ON67: Sí elefante.
P: Espera
ON68: ¿Qué pasa?
P: ¿Qué pasa Ahmed? ¿Por qué te caes todo el tiempo?
ON69: Ah duele Mucho.
P: ¿Qué?
ON70: Me duele mucho este.
P: ¿Qué te duele hoy?
ON71: Mira mira
P: ¿Qué te duele o le duele él.
ON72: Nada.
P: ¿Quién le duele algo?
ON73: Esto
¿Qué es esto
ON74: Su pupa.
ON75: Muy Difícil. XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX.
P: ¿Dónde Ha sucedido esto?
ON76: xxxxxxxxxxxx así pupa aquí.
P: ¿Cómo fue esto?
ON77: Se cayó así
P: ¿Qué? ¿Cómo)
ON78: Mira así xxxxxxxx
P: La cao ¿como cao?
ON79: Se cayó así
P: Ah ha caído así a rodilla.

ON80: Se cayó así Alex.

P: Alex

ON81: Es de Alex.

P: ¿Quién es la de Alex la bici o la moto? ¿Qué es esto?

ON82: Alex este.

P: ¿él te emujó?

ON83: Sí, yo solo.

P: ¿Te has caído solo?

ON84: Yo solo.

P: Estáis jugando y de repente te caíste.

ON85: Había un dragón a casa de xxxxxxxxx.

P: ¿Había un que?

ON86: Dragón

P: Jabón

ON87: Dragón

P: ¿Dónde?

ON88: A casa de xxxxx y a mi casa yo tengo miedo y bebe tiene.

P: Había un dragón en nuestra casa aquí y tú tienes miedo y tu hermano también

P: Yo no tengo miedo de nada.

ON90: ¿Tú tienes miedo de xxxx?

P: ¿De qué?

ON91: Del dragón.

P: Del dragón ham ham

ON92: Tú haces del dragón.

P: Que no hay dragón en el cuento, en los cuentos hay dragones pero en la realidad no hay dragones, antes había dragones ahora ya no, antes si había.

ON93: Antes.

P: ¿Quién te contó esto?

ON94: Un libro a guardar, el libro esto dragón había

P: Pero ¿Quién te contó esto?

ON95: Mi Papá

P: Mira, yo no conté nada.

ON96: Sí

P: No no no, en el cole

ON97: Mira Sí

P: En el cole hay un libro, la profe contaba esto.

1/7/2011/SAM15 3:09

Contexto situacional: En casa juega con su hermano, el padre y la madre.

Contexto lingüístico: Ahmed, el padre, la madre y su hermano.

ON1: ¡Ala xxxxxx!

P: Vamos a ver ¿Qué tiene él?

ON2: Una cometa

P: ¿Y qué más?

ON3: Todo y un globo

P: y un globo.

ON4: Si.

P: ¿Y qué más?

ON5: xxxxxx

P: ¿Qué es esto?

ON6: Mira, saltan.

P: ¿Mira qué?

ON7: Saltan

P: ¿Saltan?

ON7: Si

P: ¿Cómo se llama el salto qué?

ON8: mira, corren.

ON9: Corren.

ON10: Mira, saltan.

P: ¿Qué están haciendo?

ON11: Yo mayor, yo que va hacer como ellos.

P: ¿Quieres?

ON12: Quiero hacer como ellos.

P: ¿Quieres hacer como ellos?

ON13: Sí así.

P: ¿Por qué eres mayor? ¿sí?

ON14: Y tú sí.

P: Sí yo también.

ON15: tú mayor.

P: ¿Y el bebé?

ON16: Es pequeño.

P: ¿Qué?

P: Es pequeño.

ON18: Y Muni es pequeña.

P: ¿Muni es pequeña?

ON19: Sí

P: Y mamá.

ON20: Grande.

P: ¿Por qué Muni es pequeña?

ON21: Mira, No llega hasta allí Muni.

P: Ay

ON22: No llega.

P: Ah sí

ON23: No llega Muni. (Hablando solo).

P: ¿Quién llega y quién no llega?

ON24: Yo gano.

P: Tú ganas

ON25: Sí.

P: Sí sí seguro.

ON26: Sí

P: ¿Qué lo que es sí?

P: ¿Qué?

P: ¿Qué haces?, ¿tú que estás haciendo? ¿sabes hacer como ellos?

ON27: No

P: Mira igual son niños como tú.

P: ¿Dónde se ha ido tú madre?

ON28: A comprar.

P: ¿A comprar qué?

ON29: Patatas

P: ¿Para quién?

ON30: Para mí

ON31: Otro Lez Tawn

P: Patatas para ti

ON32: Sí

P: ¿Para quién la patata?

ON33: Para comer.

P: ¿Para quién la patata?

ON34: Para yo

P: Para mío ¿es para ti?

ON32: Sí, pausa, para para.

P: Es para mí.

ON36: Es para mí.

P: Y Moni

P: ¿Dónde ha sido?

ON37: Para comer.

P: También, Ay ¿se han ido juntos?.

ON38: Sí

P: Esto yo no sabía, no sabía que ellos se habían ido juntos, ¿Por qué ellos siempre están juntos?

P: ¡Qué has hecho!

ON40: Mira yo.

P: ¡Ay como saltas!

ON41: Así.

P: ¿Tú puedes hacerlo? (hablando con el bebé).

ON42: Se cae, ayuda.

P: ¿Quién?

ON43: Yo.

ON44: Mi cabeza.

P: Enséñame

ON45: ¿Qué?

P: Este en árabe ¿cómo se llama?

ON46: Mira la quito. (Quita el pantalón del pijama)

P: Vale, tráemela, ¿esto en árabe como se llama? (Señalando la mano)

ON47: A mano. (Partícula fónica).

P: En española mano y en ¿árabe?

ON48: يدي *Mano*

ON49: Pelo.

P: Y esto ¿cómo se llama?

P: En árabe.

ON50: لاهايا *No ella*

P: Esto

ON51: لاهايا *No ella*

P: شعري *Mi pelo*, y esto

ON52: La oreja

ON53: Pierna.

P: شن اسمه؟ *¿Cómo se llama?*

ON54: Pie.

P: هذي بالعربي شن اسمها كلها؟ *este en árabe ¿cómo se llama?* pierna y pie, esta toda es la pierna y este parte es el pie, en árabe ¿Cómo se llama toda esta?

ON55: Mi pie

ON56: رجلي *Mi pie*

P: رجلي *Pie*

P: Este en español

ON57: Ojo

ON58: xxxxxx

P: وهذي بالعربي شن اسمها ؟ ¿Cómo se llama en árabe?

P: بالعربي *En árabe.*

ON59: Boca

P: No la boca es este, ¿este?

ON60: Este a boca y este es سنوني *mis dientes.* (Mezcla de códigos)

P: Esta la boca y este

ON61: اعيوني *Mis ojos*

P: En español este ¿Cómo se llama?

ON62: سنوني *Mis dientes*

P: Este

ON63: Boca

P: بالعربي فمي *En árabe boca.*

P: Y en árabe ¿cómo se llama?

ON64: Nariz.

P: تعال تعال *Ven aquí.* ¿Por qué no has ido al cole?

ON 67: No tengo cole

P: ¿Por qué no tienes cole?

ON 68: No hay cole.

P: No hay ya.

ON 69: No.

P: ¿Hasta cuándo?

ON70: A la noche.

P: Después de mucho tiempo, en septiembre.

ON71: Dos uno doce uno xxxxxxxx cole.

ON72: No.

P: Después de mucho

ON73: Esto no no.

P: Después de dos meses y medio ya tienes cole.

ON74: No, no tengo.

P: Después de dos meses.

ON75: No tengo

P: Ahora no tienes.

ON76: No, dos.

P: ¿Cómo?

ON77: Dos no tengo cole ya.

P: Qué habíais hecho el último día en el cole.

ON78: Nada.

P: Como nada, no, ¿una qué?

ON79: Una muñeca.

P: Una muñeca, una fiesta si de todos los niños

ON80: No.

P: No había fiesta, que sí

ON81: No, hombre que no

ON82: Ahora yo arriba.

P: ¿Arriba hasta dónde?

ON83: Arriba hasta el cielo.

P: Ala Hasta el cielo

P: ¿Quieres arriba? ¿por qué?

ON84: Porque sí.

P: Porque eres niño

ON85: Quiero arriba.

P: Vamos A llevar Ahmed arriba.

ON86: Quiero arriba.

P: Así, ¿qué?

ON87: El [la] pelota pequeña. (Se equivoca en el artículo)

P: ¿Dónde está la pelota pequeña?

ON88: Allí

ON89: Mira, pelota pequeña.

P: No no hay

ON90: Allí está en la xxxxx

P: Espera te pongo la ropa interior

ON91: No

P: Toma

ON92: La pelota pequeña allí en la tele ayer. (La corrige en este enunciado)

P: No está, toma

ON93: ¿Por qué'?

P: ¿Por qué estar sin ella la ropa? Y tú aquí ay ay.

P: upa

ON93: A pelota pequeña gol. (Partícula fónica)

P: ¿Dónde está?

ON94: Allí.

P: No está ya.

ON95: ¿Por qué'?

ON96: ¿Dónde está?

P: Se lo había dado a la señora.

ON97: No, allí está

P: La otra este

ON98: Sí, genial.

P: Este

ON99: Sí

P: Cuidado tu hermano.

ON100: Vamos a jugamos mucho

P: Jugamos mucho.

ON102: Tú y yo

P: ¿A que jugamos?

ON103: A la pelota, vamos a jugar.

P: Cuidado.

ON104: Vamos a jugar

ON105: Vamos

P: Jugar

ON106: Tú y yo

ON107: La tengo yo.

P: Mira como se rie, pausa, af

ON108: ¿Qué pasa?

P: La rompemos así.

ON109: Sí la pelota

P: ¿Quién la roto.

ON110: Yo no, ha sid tú.

ON111: Vamos a jugamos mucho.

P: ¿Tú has roto la mesa?

ON112: No tú.

ON113: Dámelo, la cogí.

P: ¿Tú has roto o lo has roto? ¿qué?

ON114: Cógela tú.

P: Ho ho ho

ON114: La [El] pie no.

P: ¿Por qué?

ON115: Porque yo pie xxxx

P: Vamos a jugar, tú la coges con la mano y luego me la pasas.

ON116: No, a mano no.

P: Toma, vamos, cógela, no quieres. (Se cayó Ahmed) ten cuidado, tú también quieres jugar.
Ten cuidado tu hermano.

ON117: Vamos, cuidao [cuidado]

ON118: xxxxxxx Esto.

P:¿Qué es esto?

ON119: Pelota, Vamos a jugar tú y yo.

P: Pero

ON120: Vamos a jugar.

P: Hablando con su hermano: tú aquí ya está.

ON121: Vamos a jugar.

P: Cojo tu hermano un poquito, tú juegas, yo aquí y tú allí.

ON122: No tú aquí.

P: Pásame y y yo te la paso, no así no

ON123: Así no

P: Así no

ON124: Porque yo pie xxxx

P: Vamos a jugar así, pásamela.

P; Si tú no quieres y no quiero.

ON125: Así no, así

P: ¿Qué haces?

ON126: A ver.

P: Deja la cámara, ven aquí

ON127: Hola xxxxxx. (Hablando con la cámara)

P: ¿Qué eres qué? Tú no sabes hacerlo.

ON128: ¿Por qué?

P: No lo sé.

ON129: Vamos a jugar papá.

P: Ay como lo haces

ON130: Vamos a jugar tú y yo papá.

P: Vamos aquí, ven aquí, vamos a ver quien la baila mucho.

ON131: Arriba a la [el] pie, a la [el] pie

P: Así

ON132: Arriba.

P: Tengo tu hermano, vamos, ¿dónde está tu hermano?

P: ؟ خوك وين ؟ *¿Dónde está tu hermano?*

ON133: Aquí.

P: A ver ¿quién gana yo o tú?

ON134: Yo.

ON135: Yo gano

P: No la tires a tu hermano.

ON136: Ay mejor jugamos a eso.

P: ¿Qué es eso?

ON137: El [La] pelota.

P: ¿Por qué?

ON138: Porque si.

ON139: Vamos a jugar.

ON140: Vamos a jugar eso.

ON141: Vamos a correr

P: A correr vale, a correr a correr, ¿No quierns ver Lizy Tawn?

ON142: Se ha acabado Lizy Tawn

P: Se ha acabado,

ON144: Sí

P: Ahora ¿qué? No déjalo.

ON145: No quiero.

ON146: Vamos a jugar.

10/7/2011/SAM16 3:09

Contexto situacional: En el parque la madre y la amiga juega con su padre en el parque la pionza y su padre se lo enseña como hacerlo , madre y amiga de la madre).

Contexto lingüístico: Ahmed, el padre, la madre la amiga Muni y su hermano.

ON1: ¿Qué papá? (Viene corriendo a su padre?)

P: Nada.

ON2: ¿Qué haces?

P: Que no estoy haciendo nada. ¿Tú qué haces?

ON3: Jugando

P: ¿Con qué?

ON4: Con la pionza

P: ¿Qué?

ON5: Con la pionza.

P: Te gusta la pionza.

ON6: Sí

P: Mucho

Mad: احمد هذه اسمه يويو مش بيونصه. *Este se llama yoyo y no es pionza.*

P: ¿Cómo se llama este? (Señalando a un insecto).

ON7: Es una mariquita.

P: No, es una mariposa.

P: Mira allí hay un perro.

ON8: ¿Qué?

P: Un perro allí.

ON9: ¿Dónde?

P: Allí en la esquina.

ON10: ¿Dónde está?

P: En la esquina. Ya viene ya viene, ves, ven aquí.

P: تعالي احمد *Ven Ahmed.*

ON11: ¿Qué?

P: تعال نبيك *Ven quiero decirte algo.*

ON12: Mira (le enseña a su padre como hace la peonza).

P: ¿Qué?

ON13: Eso

P: Enséñame como lo haces esto, ven te enseño.

ON14: Vale

P: Lo has dejado atrás.

ON15: ¿Y por qué?

P: No lo sé.

ON16: ¿Qué haces?

P: Te enseño

ON17: ¿Cómo? Así.

P: Sí

ON18: Arriba abajo.

P: Arriba

ON19: Aquí a Saltar

P: ¿Qué?

ON20: Abajo no Arriba, Arriba así.

ON21: Te vanta [levántate](lo dice moviendo las manos hacia arriba)

P: ¿Qué?

ON22: Te vanta arriba [levántate arriba].

P: Levántate no te vanta.

ON22: Levántate arriba

P: levántate

ON23: Tú, si. (Que se levanta su padre)

P: Vale

P: Luego yo. (Su padre repite lo que dice, él pensaba que también querría jugar)

ON24: No, luego yo

P: Ah luego tú

ON25: Sí.

P: Vale.

P: ¿Cómo se llama esto?

ON26: Yoyo

P: Yoyo poco yo

ON27: Sí

ON28: No yoyo

ON29: Ahorra [ahora] yo

P: Ahora tú vale, espera yo te lo hago así

ON30: ¿Y por qué?

P: Para que puedas hacerlo.

ON31: xxxxx así

P: Así, ahora así. Vamos a hacer una cosa. (Le enseña como hacer el yoyo)

ON32: xxxxx así

ON33: ¡Qué es chula! [Qué chula]

P: Cosas chulas sí.

ON34: Culete mamá.

P: Mira

ON35: ¿Eso qué es?

ON36: Yoyo

P: No pasa nada, ¿te he dado? (Le ha dado con el yoyo en la cara sin creer).

ON37: No, te lo dedo. (Quiere coger el yoyo, se confunde).

P: Sí te lo doy ahora, a ver ¿quién sabe más?

ON38: Yo.

P: Mete el dedo aquí, no es este, el otro.

ON39: No, mejor este

ON40: Se cae.

P: Enséñame

ON41: Ay se cae.

P: Se me cae. ¿Qué haces? (Está bailando, haciendo movimientos)

ON42: Nada.

P: ¡Cómo lo pasas!, lo pasas muy bien

ON43: Sí, mira.

P: نوض بابا *Levántate, te hace daño.* (Se sienta sobre un árbol pequeño)

ON44: ¿Qué?

P: Mírame.

ON45: Arenar

P: No, que tiene pinchos allí.

ON46: A ver. (Va buscando debajo del árbol)

P: Toma, mira, Mírame.

ON47: Ahorra [ahora] yo, no yo xxxxxx.

P: Yo te lo hago así y tú lo cojo.

ON48: Yo lo cojo, a la cojo

ON49: Yo solo

P: Te ayudo yo, ves no sabes hacerlo solo.

ON50: Sí

P: Las dos están dormidas.

ON51: ¿Qué?

P: Mira las dos están dormidas.

ON52: Así

P: Me dijiste que sabias, vamos a ver como lo haces.

ON53: Así.

P: Así luego tienes que terminar esto, mete el dedo. (Le enseña como hacer la cuerda del yoyo)

ON54: Vale.

P: Ahora yo y tú.

ON55: Déjame.

P: Déjalo allí, ahora ya, ahora a sentarse.

ON56: ¿Y por qué?

P: Porque tú estás cansado ¿tú no estás cansado?

ON57: Sí, pausa, vamos a jugar.

P: Sí, vamos a jugar allí. ¿Estás cansado hijo?

ON58: No.

P: como no, para ya estás cansado,

ON59: xxxxxxxxxxxxxx.

P: Yo hecho polvo, yo todo el día corriendo jugando.

ON68: ¿Dónde?

P: Fuera de casa y tú.

ON69: No.

P: ¿No has hecho nada?

ON70: No.

P: ¿Qué haces en casa?

ON71: Pintando.

P: ¿Qué has pintado?

ON72: Color amarillo.

P: ¿Es el único color que tienes en casa? ¿Qué otros colores tienes?

ON73: Azul

P: ¿Qué más?

ON74: Rojo, amarillo.

P: ¿En árabe cómo se llaman estos?

ON75: Pinturas

P: رسم *pintar*, pero los colores ¿cómo se llaman en árabe? ازوق اصفر احمر *azul, amarillo, azul.*

ON76: Mira esto xxxxxxxxx, azul. (Va dónde están las rejas con colores)

P: No rojo.

ON77: Rojo, azul.

P: ¿Cuál?

ON78: Esto, ¿esto qué?

P: Verde.

ON79: Verde, y este.

P: Eseeeee

ON80: Azul, esto amarillo, ¿este azul?

P: No, rojo.

ON81: Rojo

P: Si señor rojo.

ON82: ¿Y este?

P: Eeeee Verde.

ON83: Verde.

P: Yo te quiero verde.

ON84: ¿Y este?

P: Rojo.

ON85: Rojo

P: Sí, احمر *rojo*.

ON86: Rojo, ¿y este?

P: Verde.

ON87: Verde.

P: A ver, cuenta cuántos colores rojos y amarillos.

ON88: ¿Y esto?

P: Yo no sé tú sabes.

ON89: Amalillo [amarillo]

P: Amalillo

ON90: Azul.

P: No, rojo.

ON91: Azul.

ON92: Tengo miedo.

P: No pasa nada, ven aquí.

ON93: ¡Hay que miedo!

P: Hay que miedo, no te hace nada.

ON94: Malo.

P: No se dice esto. Sigue vete allí.

M: نيو شكلاتة *Queremos chocolate*. نيو جيلاطي *queremos helado*.

P: Ven aquí

M: نبي حاجة حلوة: *Quiero algo dulce*. (Hablando con su amiga)

ON95: Ay papa

P: ¿Qué pasa?

ON96: Tengo pupa

P: No pasa nada, ven aquí.

ON97: Tengo pupa aquí, es muy mala arena.

P: ¿Por qué es mala, ¿Ahmed no hagas esto?, ven jugamos aquí.

ON98: ¿Por qué?

P: Para jugar aquí.

ON99: No.

P: Jugamos con yoyo.

M: Yoyo tiene acento.

P: ¿Dónde?

ON100: A la gran montaña.

P: A la gran montaña como Dora. Dora exploradora.

ON101: Vamos a la gran montaña.

P: ¿Dónde vamos?,

ON102: Vamos

P: Yo no puedo subir.

ON103: ¿Por qué?

P: Porque tengo pupa, ven aquí.

P: ¿Dónde?

22/7/2011/SAM17 3:09

Contexto lingüístico: En casa juega con su padre, madre y amiga de la madre)

Contexto lingüístico: Ahmed, el padre, la madre y amiga de la madre.

P: Ay que bien

ON1: No toques a eso

P: Ah vale, lo siento.

ON2: Papa xxxxx

P: Sí

ON3: Yo lo hago muy bien.

P: Vale, haber si yo puedo también.

ON4: Yo sí.

P: ¿Qué?

ON5: No, yo lo monto así.

P: Tú lo metes, meter.

ON6: Meter culo.

P: Meter culo

ON7: Aquí no tiene botón.

P: ¡ Cómo no tiene botón ¡ espera espera

ON8: Mira este botón.

P: Hay un agujero aquí.

ON9: Y eso.

P: Eso que si.

P: Ahora me toca sí.

ON9: Aw

P: ¿Qué has dicho?

ON10: Nada.

P: Oye, no lo toques ay, déjala, no toques la peonza así no juego contigo. (Se refiere a la peonza está bailando).

ON11: Vamos a sentar.

P: Vale, voy hacer un poquito de ejercicio hasta que pare este.

ON12: Luego sentamos.

P: Ahora tú.

ON13: Se para. (Se refiere a parar).

P: Que no separa es para, separa es otra cosa, es así señalando con las manos.

ON14: Mira, yo lo paro.

P: No, déjalo hasta que pare solo.

ON15: Mira no para.

P: Ahora tú.

ON16: Luego tú.

ON17: Otra vez.

P: Sí. Mira yo hago ejercicio y te miro.

ON18: Mira, es así ¡o no! es así. (Haciendo bailar la peonza, le cae la peonza)

ON19: Mira papa.

P: Así se rompe.

ON20: No, es así Dani. (Señalando cómo hace Dani su amigo).

P: Dani hace la peonza así.

ON21: Sí, hoy no viene.

P: ¿Quién?

P: Hoy no ha venido, en la plaza Dani. Hoy Sani con su padre porque ha venido de Madrid, así él se quedó padre.

ON22: ¿Por qué no está su papá? ¡mi amigo Ponja [Pob Esponja]!.

P: Tú amigo Pop esponja, ¡ay que bien!

ON23: Sofía nunca mi amigo solo Ponja [Pob Esponja]. (Sofía es su amiga)

P: No no, Sofía es tu amiga también, es muy buena.

ON24: Sí, es mi amiga y la Ponja [Pob Esponja] mi amigo y ella mi amiga.

P: Son tus amigos los dos, y ¿Dani es tu amigo? Es muy bueno también.

ON25: Solo la Ponja [Pob Esponja], Dani no.

P: Es un niño muy bueno, siempre juega contigo y te da las cosas, la peonza y el balón, aquel día jugaba contigo con su abuelo, es muy bueno.

ON26: ¡Vale! Mira!

P: Muy bien

ON27: Pero un poco.

P: Así no necesitamos un nuevo. Este funciona no vamos a comprar otro, puedes jugar con los niños con este en el cubo.

ON28: Pero mira cerrar los ojos una niña le dado y que tienen una pegatina. (quiere contar que a una niña le han dado en los ojos cuando juega la peonza en el cubo).

P: ¿Cuál?

ON29: En el cubo.

P: El cubo se ha roto.

ON30: No.

P: No pasa nada.

ON31: No la niña.

P: Hay otros niños que traen cubo.

ON32: Mi amigo. (Ve Pop Esponja en la tele)

P: Ala, ¿te gusta Pop Esponja? ¿no quieres jugar con la peonza?

ON33: No, mañana quiero jugar.

P: Ponla arriba.

ON34: Mañana quiero jugar con la peonza esa a casa.

P: ¿Ahora qué vas hacer?

ON35: A mirar.

P: ¿A mirar qué?

ON32: A la Ponja [Pob Esponja].

P: A la Ponja [Pob Esponja].

ON33: Quieres mirar.

P: Si voy a ver contigo.

ON33: Vale.

P: Cuéntame qué hace este Pob Esponja no entiendo que hace.

ON34: No sé.

P: ¿Dónde vive él?

ON35: A casa.

P: ¿En qué casa? no tiene casa, pareces una silla abajo o un agua o algo.

P: ¿Dónde vive él?

ON36: A casa tiene Cary [Gary].

P: Mira hay burbuja siembre ¿él vive dónde?

ON37: Mira él wawawa. (Haciendo con las manos la acción).

P: Come

ON38: Come y xxxxxxxxxxxxxx

P: Pop Esponja vive debajo del mar o en el mar. Ves las burbujas que salen así. Su casa debajo del mar. ¿Qué es este?

ON39: Nieve

P: Recuerdas ¿en invierno cuando tu ibas al cole siempre se cae?

ON40: Nieve.

P: Estamos en verano no hay nieve no lluvia ni nieve, en invierno sí que hay.

ON41: Mañana no, pausa, hay agua

P: Agua no, aguas.

P: ¿Qué?

ON42: Nada.

P: Sí no, estoy mirando contigo.

P: Mira ¿qué hace él?

ON43: Durmiendo.

P: ¿Durmiendo dónde?

ON44: En la cama como yo

P: ¿Qué significa? بالعربي؟ *En árabe?*

ON45: دار *Habitación*

P: دار *habitación*. ¿Cama qué significa?

ON46: دار *Habitación*

P: دار *Habitación y cama es سرير*

P: ¿Qué pasa? Dame un besito. ¿Estás contento hoy?

P: ¿Por qué estás contento? Porque tu padre te ha comprado peonza.

ON47: Que si.

P: ¿Has jugado mucho te he visto con los niños en la plaza. El problema que mañana que no hay niños en la plaza.

ON48: ¿Quién?

ON49: mañana.

P: Mañana no hay niños.

P: Vamos a salir mañana. Siéntate aquí si quieres.

ON50: ¿Qué es?

09/08/2011/SAM18 3:10M

Contexto Situacional: En casa quiere ver la televisión y su padre la quita, él juega con su padre).

Contexto lingüístico: Ahmed, el padre, la madre y su hermano.

P: اشرب المائيه وحطها *Pon el vaso, معاش في مائيه هضكا هوا ya no hay agua es esto, toma el agua y déjalo.*

P: هات الريموات *Dame el mando de distancia.*

ON1: ¿Por qué papa?

P: مالك و مالي *No es tu asunto.*

ON2: ¿Por qué la quitas?

P: لان نبي نتفرج انت من بكري وانت نتفرج *Porque quiero ver la tele tú lleva todo el tiempo viéndola. داخل متبكيش نرفعك للداخل. No llores te llevo dentro.*

ON3: *Quiero* رسوم (Mezcla de códigos)

P: مفيش رسوم *No hay*

ON4: ¿Por qué?

P: اسمع بابا انت من الصبح وانت نتفرج *Mira hijo, tú desde la mañana lleva viendo la tele.*

ON5: Lo pasó vale.

P: من الصبح وانت نتفرج *Desde la mañana llevas viendo la tele. هذه لينا كلنا. Este es para todos.*

ON6: No es solo para ti.

P: كعمز واسكوت *Siéntate y cállate.*

ON7: No es solo tú.

P: خلي نسمع اسكوت *callate para que escuche.*

ON8: Papa hay algo tuyo.

P: باهي *Vale, ¿qué? ¿Te vas a xxxxx? ¿Quién?*

ON9: Tú.

P: Yo qué, ¿qué te he dicho? No toques el chicle con las manos. No te doy más chicle.

ON10: ¿Por qué?

P: ¿Qué?

ON11: Quiero más papá.

P: ¿Te gusta el chicle?

ON12: Quiero comer todo el chicle.

P: Quieres comer todo el chicle,

ON13: Pero como todo chicle.

P: ¿Por qué?

ON14: Porque es mía.

P: ¿Por qué te gusta?

ON15: Porque tiene fresa.

P: ¿Qué ha pasado allí en la plaza?

ON16: Tengo pupa.

P: ¿Qué te ha pasado?

ON17: En la bici

P: ¿Cómo?

ON18: Así el niño por aquí y tiene un gorro.

P: Ah el niño llevaba un casco.

ON19: Sí un casco.

P: Y tenía los patinetes puesta él y tú no.

ON20: Yo no porque no tengo miedo.

P: ¿Por qué no tenías miedo? ¡Pero al final!

ON21: Y Dani.

P: Al final qué

ON22: Y Dani se cayó otro.

P: No tú te caíste.

ON23: Y Dani.

P: Y Dani se cayó también.

ON24: Sí

P: Ay madre.

ON25: Como yo.

P: ¿Qué te dio hoy la abuela de Dani?

ON26: No sé.

P: Te dio algo.

ON27: ¿Qué es papa?

P: No lo sé tú sabrás.

ON28: Yo no.

P: ¡Cómo no!

ON29: Y bebé. (Se refiere dio también a su hermano).

P: Le dio una al bebé, tu un chupachupa.

ON30: ¿Quién?

P: La abuela de Dani.

ON31: Mañana yo.

P: ¿Mañana qué?

ON32: Mañana me compras la abuela de Dani como el bebé.

P: Mañana qué

ON33: Mañana me compra.

P: Ah ella te compra.

ON34: Sí, como siempre.

P: Como siempre. Pero nosotros no podemos exigirla que nos compre algo.

ON35: Sí

P: No, pedimos regalo, si ella compra algo para ti bien si no nada.

ON36: Sí quiero.

P: No, depende de ella.

ON37: ¿Qué?

P: Depende de ella.

ON38: ¿Por qué?

P: Si ella quiere si no nada.

ON39: Que no papá. Pausa, ay me ayudas. (Se cae al suelo)

P: ¿Qué?

ON40: Quieres jugar la pelota papá.

P: Bueno inténtalo tú, ¡ala!

ON41: Solo un poquito. (El juego duró mucho en girar)

ON42: Estoy cansado.

P: ¿Estas cansado?

ON43: Sí.

P: ¿Qué quieres hacer?

ON44: El dormir, voy mirar el fútbol.

P: ¿Quieres mirar el qué?

ON45: Sí.

P: Mañana juega España contra España, mañana veremos un partido.

ON46: ¿Dónde?

P: Aquí en casa, lo ponen en la tele.

ON47: Tú e yo miramos.

P: Muy bien tú y yo miramos el partido.

ON48: ¿Dónde?

ON44: El dormir, voy mirar el fútbol.

P: ¿Quieres mirar el qué?

P: O miraremos aquí en casa.

ON49: ¿Por qué?, mejor España

P: ¿Te gusta España?

ON50: Sí.

P: Mira, este Italia, España lleva rojo y amarillo, este Italia.

ON51: ¿Dónde está el amarillo?

P: Espera, van a salir, rojo y amarillo España.

¿Qué papá?

P: Mira, Este es España.

ON52: España, España.

P: ¿Qué bandera es esta?

ON53: España

P: De Libia.

ON54!De Libia!

P: Sí, somos de Libia. Ala una patada Casillas.

ON55: Corre, corre.

P: ¡Qué paradón!, este España rojo y amarillo,

ON56: Ya viene, yo no ha visto.

P: ¿Qué?

ON57: Busco el amarillo.

P: Ah.

ON58: Otra vez no. (No quiere ver el partido otra vez)

P: Mañana lo van a poner el partido.

ON59: Ya está ya viene. ¿Esto qué es?

P: Juego.

ON60: ¿Y esto?

P: No lo sé.

P: Será alguien incidió y quemó la casa.

ON61: Mame, mame. (Su madre ha venido)

P: ¿Qué?

ON62: Mame.

Mad: حول احمد *Quita Ahmed.* Salam Ahmed Te saluda mi padre.

ON63: ¿Quieres? Huele bien. (Hablando con la amiga de su madre si quiere chicle).

Mon: ¿Qué huele?

ON64: Fresa. ¿Quieres una?

Mon: Ahora no

ON65: ¿Mañana?

Mon: Sí.

ON66: Una, dos, tres, cuatro, (Jugando).

P: شني احمد؟ *¿Qué Ahmed?* ¿Cuándo vas a dormir?

ON67: Un Poquito.

P: ¿Qué un Poquito?

ON68: A dormir.

P: Tú tiene en la cama estas horas.

ON69: Y Muni no.

P: Mon se va a su casa.

ON70: Hoy no.

P: ¿Por qué no?

ON71: Hoy no me voy se va a su casa a España. (Se confunde dice me voy y lo corrige en el momento?)

P: احمد ماما تو اتجي كعمر اهني *Ahmed mamá vendrá sientate aquí.* (Su madre se ha ido con su amigo para despedirla).

ON72: Mamá

P: Ven aquí.

ON73: ¿Por qué? (Lo dice llorando).

P: Quiero hablar contigo, mira.

ON74: Luego allí. (Dónde está su madre)

P: Sí luego te vas allí.

ON75: ¿Qué?

P: Tú me dijiste que hablábamos.

ON76: No.

P: Sí, me dijiste antes que hablábamos juntos. ¿de qué quieres hablar conmigo.

ON77: Quiero a mi mamá.

P: Ven aquí un poquito.

25/08/2011/SAM19 3:10M

Contexto lingüístico: En casa juega con su padre y su hermano.

Contexto lingüístico: Ahmed, el padre, su hermano

ON1: O a oa

P: ¿Qué es esto o a? ¿Qué sabes tú? ¿Has aprendido mucho en el cole?

ON2: No.

P: ¿Por qué?

ON3: Pues si.

P: ¿Dónde está la pistola?

ON4: Aquí

P: Y el otro.

ON5: Allí.

P: ¿Qué te pasa?

ON6: Que van dormir

P: Tienes que.

ON7: Dormir.

ON8: ¡Qué asco!

P: ¿Por qué asco?

ON9: Porque el bebe a la caca. (Su hermano hizo caca).

P: Él no ha hecho caca.

ON10: Mira la tiro.

P: No, no la tires.

ON11: Pues se rompe la cama. (Estamos en la cama)

P: Espera, déjala. Escúchame, no se rompe.

ON12: Sí se rompe.

ON13: Me duele la pistola.

ON14: Me duele la cama.

P: Te duele la cama.

P: Ven aquí papa, vamos a ver otro juguete.

ON15: Yo no quiero.

P: Te subo arriba.

ON16: Sí, ya está.

P: está dormida allí y no queremos despertarla.

ON17: Es que mira, jugamos un poco.

P: Porque ella quiere descansar.

ON18: Y tú.

P: Yo quiero jugar con vosotros.

ON19: ¿Y qué?

P: Yo juego con vosotros.

ON20: Ah vale.

P: Mira tú hermano, Mohamed te digo como se hace, toma.

ON21: Cógelo. (Hablando con su hermano).

P: احمد وين امشيت؟ *¿Ahmed dónde has ido?*

ON22: Estoy aquí.

P: Está contento. A contentarlo muy fácil ves. Dame la pistola.

ON23: Aquí:

P: No la peonza. Aquí está abajo.

ON24: No está, lo veo.

P: No, la ves.

ON25: No lo ves.

P: Tú no quieres despertar a mama si. Eres muy bueno.

O26N: No.

P: ¿Por qué no?

O27N: No sé, mira él اشطنا *travieso*. (Mezcla de códigos)

P: ايدير في اشطنا البيبي *Hace cosas malas al bebé*.

O28N: ¿Dónde hace اشطنا? (Mezcla de códigos)

ON29: ¿Dónde? en la calle.

P: No, casi él no hace nada.

ON30: Es no puede andar.

P: ¿Quién?

ON31: Este [esta] la peonza.

P: Vamos a ver

ON32: No quiere andar. (La peonza no baila).

P: No puede. Andar significa andar así. Este no funciona. (Le explica lo que tiene que decir)

P: Mira las personas y los animales andan, pero este no, pero este no ni tiene ni pies ni piernas ni patas. Tienes que decir esto no funciona.

O33N: No funciona. (Repite lo que dice su padre).

P: ¿Por qué?

ON33: Sin patas.

P: Porque no tiene ni patas ni viernes. ¿Quién tiene patas?

ON34: sales a correr Dani.

P: ¿Quién tiene patas?

ON35: Dani.

P: Las personas tienen dos pies.

ON36: Pierna.

P: Cuántas patas tiene el perro?

ON37: Cuatro.

P: ¿Y la gallina? Dos ¿y el caballo?

P: Vamos a ver una cosita, ¿Cuántos años tiene Ahmed?

ON38: Dos años.

P: ¡Cómo dos hijo! Tú tienes.

ON39: Dos años.

P: No. ¿son dos años?. Di la verdad. Este mola. ¿Te gusta? (Bailando la peonza).

ON40: No me gusta. Está una varita. (No se sabe de qué habla).

P: Waka waka ah ah. (Cantando)

ON41: ¿Qué dices papa?

P: Cantando un poquito. ¿Ahmed qué pasa en Libias? ¿Qué hay?

ON42: Hay pegando y tienen la bandera. (Señalando que hacen con la bandera).

P: ¿Quién ganó?

ON43: Gadafi no ganó.

P: Gadafi no ganó, se huyó y se escapó, Gadafi ya no se sabe donde. ¿Por qué la gente no le gusta al Gadafi?

ON44: Porque es malo.

P: Es muy muy malo, mata a los niños y los mayores, es muy malo.

P: Te quedas aquí. ¿Quieres ir a Libia? ¿Dónde está la pistola? (Hablando con el pequeño).

ON45: No sé.

P: Seguro Está allí. شوفها بابا لوطه *Mira lo abajo.*

ON46: Yo no puedo.

P: ¿Cómo no puedes? Tú delegadito y pequeño, yo no puedo.

ON47: Mira no anda.

P: Vamos a ver porque no funciona, no es anda. Ahmed esto no es para comer.

ON48: para que.

P: Esto es para coser, no es para comer.

ON49: Sí.

P: Mira como baila mucho se queda mucho, búscame la pistola, vamos a jugar tú y yo.

ON50: Yo no la quiero.

P: ¿Cuál?

ON51: La peonza.

P: Yo juego con la peonza.

ON52: Es que yo no quiero esa.

P: Quiero jugar con este y tú juegas con este. Mira juega contigo, Ahmed está dormido. Sin gritar. (Ahmed grita).

P: Vamos a ver funciona o no funciona.

ON53: No

P: Yo te digo que sí.

ON54: Sí.

P: Espera.

ON55: Jolines.

P: كانا تبطل خوليس هذي *Sí dejas de decir jolines.*

ON56: Ayer yo xxxxxx la pionza

P: Mira, quita la mano, mira como baila. Ven a jugar mira. (Hablando con el pequeño).

P: A ver dónde está pistola hijo. مصرع احمد احذفته وين احذفته *Que rápido Ahmed en tirarlo.*

¿Dónde lo has tirado?

ON57: No sé.

P: كيف؟ *¿Cómo?*

ON58: En la mano.

P: ¿Dónde está?

ON59: En la mano, yo lo he comido.

P: Tú lo has comido. Ven. واك يا كبادي *Madre mia.*

P: A ver quién gana.

ON60: Yo gano. Es que no funciona. No anda. (No funciona la peonza).

P: متبيش تخدم *No funciona.*

ON61: No, es mala la peonza.

ON62: ¿Tú ganas?

P: Yo te he ganado.

ON63: ¿Por qué me has ganado?

ON64: Este no funciona.

P: اطيح بابا *Te vas a caer.*

¿Cómo se llama tu hermano?

ON65: Ahmed.

P: ¿Y tú cómo te llamas?

ON66: Bebé. (Se refiere que él es su hermano porque a su hermano le llamamos bebe).

P: ¿Tú eres bebé?

ON67: Es mala.

P: ¿Quién?

ON68: La peonza. (No funciona)

P: Vamos a cambiarla por la otra.

ON69: Sí.

P: Mira este, tiene que ser la otras la roja, la blanca.

P: Te vas a caer tú ah. (Hablando con el pequeño).

P: Esta la roja es para la otra la roja, como me dijiste ayer que te lo cambiaba, te la he cambiado. (Habla de las piezas de la peonza).

P: Ahora, mira hay que ponerlo así.

P: Mohamed y Ahmed. ¿Tú vas ir a libia?

ON70: No, yo quiero a mi casa.

P: Quieres estar aquí en España.

ON71: Sí.

P: ¿Cuál te gusta más España o Libia?

ON72: Libia.

P: ¿Quieres ir a Libia?

ON73: ¿Dónde está Asma? (Asma es su tía)

P: Todos están en Libia.

ON74: Y mi abuelo.

P: Tus abuelos paternos y maternos se han muertos.

ON75: ¿Por qué?

P: La abuela sí. Las abuelas están allí, te están esperando, quieren hablar contigo y tus tíos y tus tías.

ON76: Y mi Sara.

P: ¿Mi qué?

ON77: ¡Sara hombre!

P: Sara está en Marruecos.

ON78: ¿Y qué hace?

P: Ella se ha ido para ver su abuelo sus tías y sus tíos.

ON79: Es mi amiga.

P: Bueno ella va a volver dentro un poco.

ON82: Julin, mira es que. (Su hermano ha hecho algo en el juguete)

P: Ahmed yo te dije no lo....

ON83: Rompes.

P: No lo rompiera, ¿Por qué se rompe esto? No te compro más cosas.

ON84: Pero este si funciona.

P: Si funciona.

ON85: Yo gano.

P: Vamos a continuar.

ON86: ¿Por qué no habla?

P: ¿Ayer quién es tu amiga?

ON87: Lucia.

P: ¿Lucia es tu amiga? Para siempre.

ON88: Para siempre y tiene una bici.

P: ¿Y qué tiene más?

ON89: La pistola.

P: Ella siempre le gusta pintar. Ves como tarda mucho, trame la otra. (La peonza baila).

ON90: Cambiamos, luego cambiamos vale.

P: Vale.

ON91: Vamos a cambiar papa.

P: Tú coges y yo con esta.

ON92: Vale.

P: Con la peonza de la pistola.

04/09/2011/SAM20 3:11

Contexto Situacional: En casa está comiendo en la mesa y luego juega con su padre y su hermano.

Contexto lingüístico: Ahmed, el padre y su hermano.

P: Te lo abro, Ahmed te lo abro.

ON1: Sí papá.

P: Te lo abro.

ON2: Quiero la de cinco euros.

P: De cinco euros, este no es de 5 euros. Vamos a comer.

ON3: ¿Tú quieres papá? quieres comer.

P: Yo no.

ON4: Quieres yogur. (Habla con su hermano).

P: Si quiere yogur.

ON5: Vamos vete. (Habla con su padre para traer el yogur a su hermano).

P: No, tiene que comer otra cosa, ¿por qué ayer.....?

ON6: ¿por qué ayer.....? (Espera la contestación de su padre).

P: Aaaa ham a comer. (Da la comida a su padre).

ON7: Ha comido verdad. ¿Quieres yogur? (Habla con su hermano).

P: لا لا متعطهولاش *No no lo des.*

ON8: ¿Quieres?

P: تو نعطوه منه شوية *Ahora le damos un poco.*

H: Maaam. (El hermano pequeño dice maaam).

ON9: Este se cae. (Habla con su hermano que algo se cae de la cuchara).

P: Lo cogemos así.

ON10: Ahora

P: Ahora come.

ON11: Ahora este

P: Ya está vete a comer.

ON12: Luego come yogur.

P: Sí, hay que comer una comida variada y equilibrada, no siempre comer una cosa, un día una cosa, otro día otra cosa.

ON13: Sí, sí papa.

P: Como tú le diste un huevo, por eso tu puedes desayunar yogur y tiene que tomar leche.

P: هات خلي نعطوه *dame para que le dé.*

ON14: Ah vale.

H: Haam haam.

P: Comer, comer.

P: Ahmed damela esta, no no mira este. Alla (No sabe cual cosa quiere su padre).

P: Hablas con él mientras yo doy la comida. Ay qué bien.

P: Cógela. (Se cayó algo de su hermano).

ON15: ¡Qué asco!

P: ¿Qué es el asco?

ON16: ¿Quién ha comprado? ¿Quién? (Pregunta de lo que se cayó de su hermano).

P: ¿Quién compra siempre los juguetes?

ON17: Papa.

P: Muy bien, yo siempre compro cosas a mis hijos porque son muy buenos. ¿Qué haces?

¿Ahmed no quieres tomar leche.

ON18: No.

P: XXXXXX toma. Ahmed así se cae.

ON19: ¿Quién?

P: Tu hermano. احمد شن ادبر بابا ¿Ahmed qué haces?

ON20: Esta es mi botella.

P: No quieres comer más.

ON21: Yo Quiero agua.

P: Luego después de terminar te doy agua, primero tienes que terminar el yogur y luego te doy agua. ¿Qué hacemos hoy?

ON22: Fiesta.

P: ¿Quién te has dicho hoy? Toma cereales.

ON23: Yo no quiero.

ON24: Dora xxxxxx Dora.

ON25: Quiere quiere bajar. (Habla de su hermano que quiere bajar de la silla de comer).

ON26: En la playa Botas (habla solo viendo la tele)

P: ¿Qué? Decid mochila. (Qué le dice al pequeño)

ON27: Mochila

P: Mochila mochila. (Jugando con el pequeño).

P: احمد تاكل Cereales ¿Ahmed comes cereales?

P: Ahmed, vamos a ver tienes que (Que viste su pantalón)

P: Dora Dora Dora. (Cantando).

ON28: Y Botas.

P: También. ¿Quién es el malo?

ON29: Patricillo.

P: ¿Qué hace Patricillo?

ON30: Hacer cosas.

P: ¿Cómo qué? ¿Qué hace lo normal?

ON31: Cogiendo cosas.

P: Cogiendo cosas que significa robar. ¿él siempre roba?

ON32: Roba la caja y papeles.

P: Siempre fastidia a los demás.

ON33: Pero aquí no está. (Se refiere al juguete)

P: Aquí no viene.

ON34: Pero aquí no hay nadie.

P: ¿dónde aquí?

ON35: Aquí en mi casa no hay nadie.

P: ¿Quién vino aquí?

ON36: Salama.

P: ¿Quién es Salma?

ON37: En mi casa.

P: ¿Pero Quién es Salma?

ON38: No lo sé.

P: No lo sé. (Imitando lo que dice).

P: No sabes quién es Salma.

ON39: Esto es mío. (Lo que lleva su padre en la mano).

P: Ven aquí. (Hablando con el pequeño).

ON40: Déjalo.

P: بشوية *despacito*.

ON41: Yo lo xxxxxx.

P: Sí, no lo rompe. Vete a comer.

ON42: era [es] al revés.

P: Mira, como te enseñado Ahmed así, hay que comer hijo. ¿Dame el mando de distancia?

ON43: ¿Qué?

P: الريموت *el remot*, ¿Cómo se llama este?

ON44: El mando.

P: El mando sí.

ON45: Es como el coche.

P: Sí. ¿Qué estás haciendo? Jugando con las raquetas.

ON46: Jugando.

P: Jugando el tenis con las raquetas. الو بابا بابا *sí papá*

ON47: Está al revés. (Hablando sobre el teléfono que tienen su hermano y jugando con él).

P: ¿Ahmed cuántos años tienes tú? En voz alta dí cuatro.

ON47: Cuatro años.

P: Tu hermano un año y medio.

ON47: Un año y medio. (Repetición).

P; Y tú cuatro años.

ON48: Cuatro años. (Repetición).

P: Así cuando te preguntan ¿Cuántos años tienes? ¿Qué vas a decir? Dices tengo cuatro años.

ON49: Y tú también.

P: Yo tengo muchos años

ON50: Yo tengo mucho.

P: Él un año, ¿Mohamed qué estás haciendo?

ON51: ¡Que me la rompas! (Su hermano cogió su juguete).

P: Esto para jugar. (No se sabe de qué están hablando, la cámara no lo coge la imagen).

ON52: Mira, que juega así.

P: Enséñale como juega, ven aquí.

ON53: Uno, dos, tres, cuatro, cinco, seis.

P: Él no sabe como juega. Siempre te digo ¿Qué quieres? y me dices mama, siempre quiere comer este niño.

P: ¿Ay que tienes? ¿Estás malito? ¿Te encuentras mal? (Hablando con Ahmed).

ON54: No.

ON55: Yo tengo dos [tos]. (Se entiende por el contexto.)

P: ¿Dos qué?

ON56: Dos dos.

P: Dos dos.

ON57: Ay mi dedo.

P: Ay Mohamed.

ON58: Me lo guardas. (Hablando con su padre).

ON59: Ah ayer se caído, mira mira papá.

P: ¿Qué?

ON60: Se caído este.

P: ¿Cuándo?

ON61: Ayer.

P: Se caído.

ON62: XXXXXXXXXXXXX

P: ¿Qué?

ON63: Mamá, bebé, tú y yo.

P: xxxxxxxxxxxx

ON64: Sacarlo así.

P: Vale, déjalo ah.

ON65: Qué me lo rompes. (Hablando con su hermano)

16/10/2011/SAM21 4.00M

Contexto Situacional: En la casa juega con su hermano haciendo cosquillas uno al otro.

Contexto lingüístico: Ahmed, el padre, y su hermano.

P: ¿Qué me has dicho?

ON1: Nada

P: No me has dicho algo.

ON2: Nada, Nada papá.

P! Como nada! ¿Qué?

ON3: Whaw (Juega con su hermano para darle miedo)

P: ¿Qué estas haciendoa tu hermano?

ON4: Cascaándole [hacerle cosiquillas]

P: ¡Qué! No te oigo.

Se rien los dos jugand.

P: ¿Qué estabas haciendo a tu hermano?

ON5: Nada. (Reiendo por las cosquillas que le hace el menor)

ON6 Mira papá.

P: ¿Qué está haciendo él?

ON7: En la barriga.

P:¿Qué?

ON8: Para. (Que le deja)

17/10/2011/SAM22 4.00

Contexto Situacional: En casa están en el salón. El padre se pone a jugar con los niños. Primero juegan con un muñeco que hace luz. Después, se ponen a jugar con coches).

Contexto lingüístico: Ahmed, el padre, y el hermano pequeño.

P: ¡Ahmed! Cuéntame. Ahmed, ¿qué? Cuéntame.

(El niño niega con la cabeza)

(El hermano pequeño llora y el padre lo coge y lo bsienta en su regazo)

P: Mira, mira a tu hermano. Mira.

Mud: ¡No!

P: ¿Qué quieres? (Se lo dice al hermano pequeño).

P: ¡Eh tú! ¿Qué? (Se lo dice al niño)

ON1: ¿Qué?

P: ¿Qué vamos a hacer mañana?

ON2: Al cole.

P: ¿Qué?

ON3: Al cole.

P: Bueno, primero te llevo al cole y luego, ¿qué hacemos?

ON4: A comer.

P: ¿A comer?

P: Pero, ¿quién te lleva al cole estos días?

ON5: ¡Papá!

P: ¿Por qué papá?

ON6: ¿Porque ha venido?

P: ¿Ha venido?

ON7: ¡Sí!

P: ¡Ah! Y antes, ¿quién te llevaba?

ON8: Mamá.

P: ¿Mamá?

ON9: A mi casa.

P: ¿Qué?

ON10: Mira, cada uno me lleva mi papá y mi mamá.

P: ¿Cada uno?

ON11: ¡Sí!

P: ¿Cómo cada uno?

ON12: Cada uno me lleva mi papá y mi mamá.

P: ¿Cada día?

ON13: Sí.

P: ¿Y estos días quién te lleva?

P: ¿Y estos días quién te lleva?

ON14: Yo.

P: ¿Te paso la tele? (Quiere decir “te apago”)

ON15: No.

P: ¿Sabes?

ON16: No. (El niño niega con la cabeza)

P: Si... Si te dejo ir solo, ¿tú puedes ir al cole?

ON17: No.

P: ¿Por qué no?

ON18: Que no, cuando sea mayor.

P: ¿Cuándo seas mayor?

ON19: Sí.

P: ¿Y ahora qué?

ON20: xxxxxx ahora.

P: ¿Ahora qué?

ON21: Ahora me llevas al cole tú.

P: ¡Ah! ¿Te llevo yo?

ON22: Sí.

P: ¿Por qué ahora te llevo?

ON23: ¿Por qué ahora no?

P: Porque eres ahora pequeño.

ON24: ¡No!

P: ¿Ahora qué: eres mayor o eres pequeño?

ON25: Grande.

P: ¿Grande?

(El niño ve algo en el comedor que le llama la atención y corre hacia ello)

ON26: ¡Una mosca!

P: ¿Una qué? ¿Una qué?

ON27: Una mosca.

P: ¿Una mosca?

ON28: Mira pa [papá]

ON29: ¿Dónde se ha ido?

ON30: La he matado.

P: ¿Qué?

ON31: La he matado.

P: ¿La has matado?

ON32: Sí.

P: ¿Y por qué la has matado?

ON33: Porque vuela.

P: ¿Por qué?

ON34: ¡Porque vuela!

P: ¿Porque vuela?

ON35: ¡Sí!

P: ¡Ah!

ON36: Esa no es una marequita [marequita]. (Quiere decir mariquita)

P: ¿Cuál es la diferencia entre la... la mosca y la... la mariquita?

ON37: Es... Me gusta... Nos gusta la mariquita y la mosca y... ¿Qué más?

P: Tú sabes. Yo no lo sé. Tú sabes, ¿qué más te gusta?

ON38: Que no me preguntes.

ON39: xxxxxx

P: ¿Qué?

P: A ver, ¿cuál te gusta más? ¿Qué te gusta más?

(El hermano pequeño se pone a llorar de nuevo y el padre lo vuelve a coger en su regazo)

P: A ver, ¿quién es el llorón?

ON40: ¡Papa xxxxxx!

P: ¡Ay qué bien!

P: ¿Cómo lo haces? (Se lo dice al niño que ha cogido un juguete que hace luz)

ON41: ¡Uh! (Le da con la luz a su hermano pequeño)

P: Enséñanos, enséñanos.

ON42: ¡Uh!

P: Enséñanos cómo se hace.

ON43: ¿Y las...y las tarjetas?

P: ¿Y la qué?

ON44: ¿Y las tarjetas?

P: ¿Y la tarjeta?

P: ¿Cuál tarjeta?

ON45: Ésta.

ON46: De éste. (Señala al muñeco que hace luz)

P: ¿Tiene una tarjeta?

Mud: No.

P: ¿Tiene una tarjeta? (Se lo pregunta bromeando al hermano pequeño)

ON47: De eso de luz.

P: ¿De luz?

ON48: Sí.

(El niño asiente con la cabeza)

ON49: En la cesta de la hamburguesa.

P: ¿Te la has dejado?

ON50: En la hamburguesa.

P: ¡Ah! En la hamburguesa. ¡Ah! ¡Sí! Nos la ha... Nos la ha dieron éste... esta juguete en la... ¿dónde nos la dieron?

ON51: En la calle.

P: ¿En la calle?

ON52: ¡No!

P: ¡Ah! ¿Dónde?

ON53: Afuera.

P: ¿Dónde fuera?

ON54: En... En...

P: Éste regalo del...

ON55: Del... del... del... de Simpson.

P: De Simpson. Pero ¿dónde lo... dónde la... dónde nos la dieron esto?

ON56: Yo quiero... (Señala algo del fondo de la habitación)

ON57: En la... A... afuera.

P: Afuera.

P: Mira, esto... (Le enseña al hermano pequeño cómo funciona el muñeco)

ON58: Y han comido yo una hamburguesa.

P: Así nos la dieron en la...

P: En la Burguer King.

ON59: Burguer King (Repite lo que dice su padre)

P: La burga.

ON60: La burga. (Repite lo que dice su padre)

P: Hamburguesa.

ON61: Hamburguesa. (Repite lo que dice su padre)

(El niño coge dos coches de juguete)

ON62: ¡Eh! (Lo dice cuatro veces)

ON63: ¿Jugamos tú y yo?

ON64: Tú... Tú coge esto y yo, la marrón.

P: ¡La marrón!

P: ¿Éste es marrón? (Quiere decir marrón, se refiere al coche que le ha dado) No. ¿Éste?
(Señala al coche que tiene el niño)

ON65: Marrón.

P: No, negro, rojo.Éste. (Se refiere al que tiene él en la mano)

(El padre se pone a jugar con el coche)

P: ¡Brum! ¡Brum! ¡Brum!

(El hermano pequeño intenta coger el coche)

P: No, tú tienes éste. (Se refiere al muñeco que hace luz del que hablaban antes)

ON66: ¡Eh, a ver qué jugamos!

P: Tú tienes éste. ¡Ya está!

ON67: ¡A ver qué jugamos!

ON68: ¡Éste no es un coche! (Se refiere al muñeco que tiene su hermano pequeño)

P: ¿Éste no es?

ON69: Un coche.

P: ¿Que no la quieres?

ON70: ¿Por qué?

P: Porque se... se rompe.

ON71: ¡Y ya!

ON72: Ala.

P: ¡Ala!

P: A ver, mira: tú la coges de ahí y yo lo cojo aquí. Vamos. (Se refiere a que cada uno da carrerilla desde un lado de la mesa y cogen el coche que tira el otro)

P: Hacemos un intercambio.

P: ¿Qué?

ON73: ¡Otro!

ON74: ¿Eh por qué no haces así?

P: La mía no funciona.

ON75: ¿Por qué?

ON76: ¡No, no, se ha roto la mía!

(El hermano pequeño tira el muñeco al suelo)

P: ¡Mohamed! ¡No hagas esto!

ON77: ¡Eh, no!

P: ¡No, no!

ON78: ¡Porque se rompe! (Se lo dice a su hermano pequeño)

P: ¿Ves?

(El hermano pequeño vuelve a tirar el muñeco al suelo)

P: ¡Eh! ¡Mohamed! ¡No hagas esto!

(El hermano pequeño coge uno de los coches con los que juegan el padre y el niño)

ON79: ¡No!

P: Ven aquí conmigo, ven. (Se lo dice al hermano pequeño)

ON80: Que jugamos.

(El hermano pequeño vuelve a tirar el muñeco al suelo)

P: ¡Eh!

P: Uno, dos... ¡y tres! (Le da carrerilla al coche y lo suelta)

P: Uno, dos... ¡y tres! (Le da carrerilla al coche y lo suelta)

P: ¡Oi! (El coche choca con el otro)

P: Accidente. Accidente frontal. Así.

P: Uno, dos... ¡tres! (Le da carrerilla al coche y lo suelta)

P: ¡Uh!

P: ¡A ver quién ganará el duelo! ¡Oh!

ON81: ¡Yo ganaré!

P: El rojo: Fernando Alonso...

ON82: ¡Bien, bien!

ON83: ¡Eh... Gané!

P: Uno, dos... ¡Uh! (Le da carrerilla al coche y lo suelta)

P: Se cayó.

ON84: ¡Has ganado!

(El padre le da carrerilla a otro coche)

ON85: ¡No!

(El coche se cae de la mesa)

P: ¡Uy! ¡Ves!

ON86: Hemos ganado.

P: *توا انت محمد* *Ahora tú Mohamed*

(El padre da carrerilla a otro coche)

P: ¡Ahora!

P: *تعال انهي محمد* *Mohamed. Ven aquí.*

(El padre enseña al hermano pequeño cómo dar carrerilla)

P: Haz así, así, así.

P: No, no. Abajo. Toma.

P: Ven aquí. Ven aquí. (Coge del brazo al hermano pequeño y lo lleva hacia dónde está él)

(El padre muestra al hermano pequeño de nuevo cómo dar carrerilla al coche)

P: Ven. Toma.

P: No, no. Así, así, así.

P: Espera, espera, espera. (Se lo dice al niño para que pare un momento de dar carrerilla al coche y lo pueda intentar su hermano pequeño)

P: ¡Toma!

P: ¡Toma, toma, toma!

(El hermano pequeño intenta coger el coche con el que está jugando el niño)

ON87: ¡Qué no es ese!

ON88: ¡Qué no sabes!

P: A ver si... Él intenta. (Se refiere al hermano pequeño)

P: Hace así: brbrbr. ¡Vamos!

ON89: Que no puede.

P: ¿Quién no puede?

P: ¿Quién no puede?m

(El hermano pequeño se pone a llorar)

ON90: ¡Mira que no puede!

ON91: ¡Quieres jugar!

ON92: ¡Que no puede!

P: ¿Quién?

ON93: Que no puede. (Señala a su hermano)

P: ¡Vamos! ¡Lo intentamos! ¡Lo intentemos! Ven, ven. Ven aquí. Ven.

ON94: Él no juega.

P: ¡No llores! ¿Vale? ¿De acuerdo? No llores.

(El hermano pequeño deja de llorar)

ON95: Él no juega.

P: Lo intentamos.

(El niño asiente con la cabeza)

P: Vale.

(El padre da carrerilla a un coche y se pone a jugar con los niños de nuevo)

ON96: Él no juega.

P: ¡Toma, toma, toma! ¡Ahora! ¡Sí!

P: Hazlo así. Hazlo. (Se lo dice al hermano pequeño)

(El niño da carrerilla del revés a un coche)

P: Así, así la rompes.

ON97: ¡El... El bebé no juega!

P: ¡Cógela! (Se lo dice al hermano pequeño)

ON98: Bebé no juega.

P: Él no sabe. Es pequeño.

ON99: Esto es para jugar.

(El niño le quita el coche al hermano pequeño y se lo da al padre)

(El hermano pequeño se pone a llorar de nuevo)

P: ¿Qué?

P: ¿Esto es para qué?

ON100: Es para jugar así. (Le muestra a su padre cómo dar carrerilla al coche)

P: Tráeme la otra. Tráeme la otra. (Se refiere al muñeco que hace luz)

(El niño le trae el muñeco al padre)

P: A ver, a ver si así se calla. Si se calla...

(El hermano pequeño no quiere el muñeco que hace luz y coge el coche al padre)

P: Mira. (Le muestra el muñeco al hermano pequeño)

(El niño chilla como protesta)

P: ¡Ahmed!

(El niño para)

P: Tenemos que jugar juntos.

(El niño le quita el coche al hermano pequeño)

(El hermano pequeño chilla)

P: Mira Mohamed. Mira.

P: ¡Toma! ¡Mira la luz! ¡La luz!

P: Jugamos con él.

ON101: ¡No!

P: ¡Ven Ahmed! Venga jugamos tú y yo. Ven aquí. Ven. Ven.

(El niño se acerca al padre y le da los coches)

P: Y él con nosotros. (Se refiere al hermano pequeño)

(El padre coge al hermano pequeño en su regazo)

ON102: Es... Es... Es mía. (Se refiere al muñeco con luz)

ON103: Es mía.

ON104: ¡No él juga! [Juega]

ON105: ¡Juga! [Juega]

P: Toma. ¡La luz! (Le muestra el muñeco al hermano pequeño)

(El padre le da carrerilla a un coche y lo suelta. El coche cae de la mesa)

P: ¡Ves! ¡Tú no sabes! (Se lo dice al niño)

P: Él sabe y tú no.

ON106: ¡Vamos!

(El coche vuelve a caer de la mesa)

P: ¡Ala! ¡Déjalo ahí!

P: Jugamos aquí nosotros.

ON107: Espera, ¿vale?

(El coche vuelve a caer de la mesa)

P: ¡Ala!

ON108: ¡Qué chulo!

P: Vamos a jugar abajo.

P: Mejor.

ON109: Vale.

ON110: Vale, vamos.

P: A ver, tú allí y yo aquí. ¡Allí!

(El padre indica al niño que se coloque al otro lado del salón.)

ON111: ¡Oh mis patas!

P: Espera, que hacemos una cosita.

(El padre cambia la cámara de lugar)

ON112: ¡No que está!

P: Sí.

ON113: Vamos. (Lo dice dos veces)

ON114: ¿Luego cambiamos vale?

ON115: ¿Luego cambiamos vale, papá?

ON116: ¿Luego cambiamos vale?

ON117: Papi, luego cambiamos.

P: Sí.

ON118: ¿Vale?

ON119: Aquí, para enseñarte.

ON120: ¡Una cosita! (Canta) (Lo dice dos veces)

P: A ver, ¡atrás! ¡Atrás! ¡Vete atrás! ¡Vete atrás!

ON121: ¡Una cosita! (Canta).

23/10/2011/SAM23 4.00

Contexto situacional: En la casa juega con su padre, hermano y la madre.

Contexto lingüístico: Ahmed, el padre, la madre, hermano y su hermano.

P: Tú no has ganado.

ON1: No

P: ¿Quién gana?

ON2: Mama y tú nada.

P: معليشي تعال وريني كيف؟ ، هيا *No pasa nada ¿ ven enséñame como? vamos.*

P: شن تفهمنا يا احمد *Ahmed que hemos acordado.*

ON3: De nada nada. (Su padre intenta hablar con él en árabe tras volver de Libia donde hablaba un poco árabe, pero sigue con el español).

P: احني شن تفهمنا *¿De qué hemos acordado?* Vamos a cambiar.

ON4: No he ganado.

P: تعال انعونك *Te ayudo.*

M: الفاكهة هذي اللي اشريتها كلها *Esta fruta que has comprado*

P: ¿Te gusta la naranja? ¿Por qué no la comes?

M: بيها معصورة *La quiere exprimido.*

ON5: Yo quiero comer.

P: Ah quieres comer naranja.

ON6: Quiero de limón.

P: De limón.

ON7: Así (señalando con la mano que lo quiere imprimido).

P: exprimido, quieres zumo.

ON8: Zumo.

23/10/2011/SAM23 4:00

Contexto situacional: En la casa juega con su padre, hermano y la madre.

Contexto lingüístico: Ahmed, el padre, la madre y su hermano.

ON9: ¿Hoy hay cole?

P: Mañana. تعاله ضبق احويجك ven a duplicar la ropa. Ven Ahmed a duplicar.

P: No toques la cámara, no me escuchas ¿por qué? ¿qué vas hacer?

M: انديرلك زوز تستات *Te hago dos tostadas.*

ON10: Yo quiero limón. (Señalando con la mano zumo imprimido).

M: حاضر من عيون ماما *vale, encantada.*

P: ¿Qué quieres limón de qué?

ON11: De zumo.

P: Zumo de naranja natural así se llama.

ON12: La manga. (Su padre le viste y él dice manga).

P: La manga la manga. Espérame he, no hagas esto. (Hablando con el pequeño).

ON13: No hagas esto.

P: هيا احمد تعال البس سروالك *Vamos Ahmed a vestir tu pantalón.*

P: Tú lo haces solo, enséñale como lo haces tú.

P: No se hace así, ya está. (Hablando con el pequeño).

ON14: Mía no te la deajo. Me lo han dejado. (Hablando con su hermano)

P: Luego que tenemos que poner más cosas.

ON15: Zapato.

P: Muy bien, dame un abrazo, un abrazo hijo. Te quiero mucho ¿y tú me quieres?

P: El miércoles que tenemos.

ON16: Cole.

P: No, no qué hay el miércoles.

ON17: Cumpleaños.

P: Cumpleaños de...

ON18: Cumpleaños de Ahmed.

P: ¿Qué vamos a comprar?

ON19: Un [r]legalo.

P: ¿Quién te compra el regalo?

ON20: No lo sé

P: Papá te compra regalo y tus amigos. ¿Qué vas a lleva al colegio en el día de tu cumpleaños?.

ON21: Un coche.

P: Un coche.

ON22: Como Zakaria.

P: Vamos a duplicar esto y lo guardamos en un cajón. Ven y esto también. Ponte tu zapatos vale.

ON23: Papá esta.

P: Vale, tráemelo lo ponemos allí en el cajón. Y el pantalón lo has dejado allí.

ON24: xxxxxxxxxxxx.

P: Y el pantalón.

ON26: Este lo ha comido bebé. (Este lo ha comido bebé).

P: Un aplauso para Ahmed. Pausa. No hay comida.

ON27: Yo sé comer.

P: Sí, porque él ha comido.

ON28: Yo no.

P: Y yo tampoco he comido.

ON29: Y mamá. (Se ha ido a buscar su madre en la cocina).

ON30: Mamá Mira.

M: ¡Alá bravo! (Habla la madre con él pero se oye la conversación).

P: ¿Qué quieres. (Habla con Mudi). Ahmed ven aquí. (Habla con Ahmed).

P: Ahmed ven aquí. ¿Quieres comer galletas? Siéntate aquí vamos.

ON31: Tengo muchas, dos, una. Dos y tres.

P: Siéntate aquí. ¿Qué comes? ¿Qué estás comiendo?

ON32: Patatas.

P: ¡Cómo patatas! ¿Qué estás comiendo?

ON33: Patatas fritas.

P: Estas patatas fritas. ¿Qué estás comiendo?

ON34: Patatas fritas.

P: Galletas estas.

ON34: Galletas fritas.

P: ¿Cómo se llaman?

ON35: Galitas [Galletas].

P: Galletas. Enséñamelo, este ¿Dónde lo has encontrado? Este es de Ahmed. (Hablando con el pequeño).

ON46: No me la rompes vale. (Cogió el juguete de Ahmed)

P: Sí, no lo rompe vale. Déjalo ahora tú vas a comer.

ON47: Es al revés.

P: Sí, al revés así. Mira como te ha enseñado Ahmed. Vete a comer. Dame el mando.

P: El Remot, el mando de distancia.

ON48: Es como el coche. (Se refiere a) los coches que van con mando distancia.

P: ¿Qué estás haciendo? Jugando tenis con las raquetas así. Alo papá

ON49: Está al revés

P: Al raves enséñalo

ON50: Está al revés bebé.

P: ¿Cuántos años tienes tú? Cuatro....

ON50: Años.

P: Y tu hermano. Un año y medio.

ON51: Un año y medio.

P: Y tú cuatro años.

ON52: cuatro años.

P: Cuando te pregunten ¿Cuántos años tienes ¿ ¿Qué vas a decir? tengo cuatro años, Di

ON52: Tú.

P. Yo tengo muchos,

ON53: Yo tengo cuatro años.

P: Mohamed ¿Qué estás haciendo?

ON54: ¡Qué me lo rompes! (La cámara no graba solo lo que habla).

P: Ay esto para jugar.

ON55: Que juega así.

P: Que juega así, mira te enseño. Enséñale como juegue.

ON56: Mira que juega así.

ON57: Espera, uno, dos, tres..... (Sigue contando hasta 20)

P: No sebe como él juega. ¿Qué quieres? (Hablando con mudi).

Mud: Maam. (Significa comer).

P: Siempre te digo ¿qué quieres? Me dices maam comer. Siempre quiere comer este.

P: Hay que tos ¿estas malito? ¿Te encuentras mal?. (Hablando con Ahmed).

ON58. No, yo tengo dos dos. (Se refiere de dos de cada cosa).

P: ¿dos qué?

ON58: Yo tengo dos dos.

P: Ahmed ay.

ON59: Me lo guardas.

ON60: Ayer se caído, mira mira papá. (Está explicando a su padre que hace su hermano hablando con los gestos).

P: ¿Qué?

ON61: Se cae xxxxxx.

P: Cuando. ¿Se cayó?.

ON62: mamá y yo, bebé y tú.

P: Se cayó.

ON62: Se cayó así. (va a enseñarlo a su padre).

P: Vale, déjalo.

ON63: ¡Qué me rompes!

21/11/2011/SAM24 4:01

Contexto situacional: En casa el niño y su hermano pequeño Mud, están en su habitación encima de la cama. El Padre entra y empieza a vestir al niño. Posteriormente, la madre Mad, entra en la habitación)

Contexto lingüístico: Ahmed, el padre, la madre y su hermano.

P: A ver, ¿qué estás haciendo?

ON1: ¡Mira papa!

P: ¿Dónde jugamos?

ON2: Aquí, en mi cama.

P: ¡Ah! En tu cama, bien. Vale.

ON3: ¡Mira! (Le muestra una pieza de ropa)

P: ¡Ayúdame! ¡Eh! Jejejeje. Éste, ¿de quién éste?

(El niño se va a quitar la camiseta)

P: ¡No, no, no, no! No la quites.

ON4: Es mía.

P: ¿Qué?

ON5: Es de mía.

P: “Es mía”. No, “de mía”. Bueno.

ON6: ¡Es mía! (Repite lo que dice el padre)

(El niño se ríe)

P: ¿Por qué te ríes?

P: Es de mía, ¿sí? No es de mía, ¿sí?

ON7: No es de mía.

P: ¿Y por qué tú madre te la ha puesto?

(El padre le pone un jersey al niño mientras habla con él)

ON8: No lo sé.

ON9: Porque hace frío.

P: Porque hace frío, sí. Hace frío.

(La manga del jersey no le acaba de pasar)

ON10: ¡Oh! mi manga.

(El hermano pequeño se pone a toser)

ON11: Parece que xxxxxx al niño.

P: ¿Parece?

ON12: Sí.

P: Es un niño.

P: ¡Un tío!

ON13: ¡Un tío! (Repite lo que dice su padre)

P: ¿Quién es el tío?

ON14: ¡Papá!

P: ¿Es un tío papá?

ON15: ¡Sí!

Mud: La la la la.

P: La la. Mira, toma...

Mud: ¡Ah!

P: ¡Eh! Ven, quita el pantalón.

ON16: Quita el pantalón. (Repite lo que dice su padre)

P: Sí.

ON17: Quita el pantalón. (Repite lo que dice su padre)

ON18: Que estás loco, ¿o qué?

P: Estás loco, ¿o qué?. ¿Quién... Quién te dice esto?

ON19: Mohamed y papa.

P: ¿Mohamed? ¿Quién es Mohamed?

ON20: Alejandro y Zacarías.

P: ¡Ah! ¿Y quién son estos?

(El hermano pequeño se pone de pie encima de la cama)

P: ¡Eh! ¡Te vas a caer!

P: ¡Tú! ¡Eh eh eh eh!

P: ¡Ten cuidado ah! ¡Eh!

Mud: La la.

P: ¡Eh! ¡Ah ah ah! ¡Te vas a caer!

P: Estás tonto, ¿o qué?

P: Estás tonto, ¿o qué?

ON21: ¡Estás loco! ¿o qué?

P: Estás loco, ¿o qué? ¿O qué? ¿O qué?

(El hermano pequeño se arrima al borde de la cama)

ON22: ¡Vuelve! (Lo dice siete veces)

P: ¡Ah! Te vas a caer.

(El hermano pequeño pega al niño)

P: ¡Eh!

P: Estás loco, ¿o qué? dice.

(El niño recostado con la espalda en la cama coloca las piernas en alto en la pared)

ON23: ¡Mira!

P: ¡Ten cuidado!

(El niño le da con las piernas a su hermano pequeño)

P: ¡Eh!

P: ¡Eh! Se cae tú hermano.

P: Se cae.

(El padre trae la ropa que le ha sacado al niño para doblarla)

P: A ver, trae aquí. Vamos a poner esto.

P: ¿Qué hacemos?

ON24: No lo sé.

P: No, no. Tú sabes.

(El niño se pone a doblar la ropa)

P: Y luego, ¿qué tenemos que hacer?

ON25: Ésta aquí. (Señala la pieza de ropa que está doblando su padre).

P: No. La duplicamos y ¿dónde la ponemos? (Se refiere a la doblamos)

ON26: En la caja. (Se refiere al cajón del armario)

P: Muy bien. En el armario tuyo.

ON27: En el armario [armario]. (Se refiere a armario. Repite lo que dice el padre)

P: Armario.

(El padre hace cosquillas al hermano pequeño)

P: Un besito.

(El padre da un beso al hermano pequeño)

(El niño se pone a saltar encima de la cama)

P: ¡Vete! ¡Vete! ¡Eh! ¡Corre! (Se lo dice al niño)

ON28: ¡Ay!

Mud: ¡La la! ¡La la!

Mud: ¡La la! ¡La la!

ON29: ¡Me caigo!

Mud: ¡La la! ¡La la!

P: ¡La la! ¿Quién es La la?

Mud: ¡La la!

ON30: Estamos ganando, papa.

Mud: ¡La la!

P: ¿Qué?

ON31: Estamos ganando.

P: Vale.

Mud: La la.

P: ¿Y ahora?

Mud: La la la.

ON32: Por un xxxxxx.

P: ¿Ahora qué?

Mud: ¡La la la!

ON33: ¿Ahora? (Repite lo que dice su padre)

P: ¡Ven! ¡Ven! ¡Ven! A ver, Ahmed. Ven.

ON34: Estoy aquí.

P: ¡Eh! ¡Toma!

(El padre le da un pantalón al niño)

ON35: Un pantalón.

P: ¡Eh!

ON36: Ala, es de niña.

P: ¿Por qué haces esto?

P: No, este no es de niña.

ON37: No es de niña. (Repite lo que dice el padre)

P: Siempre tú...

(El hermano pequeño va corriendo hacia el borde de la cama)

P: ¡Eh! ¡Eh!

(El padre lo coge)

ON38: El rey u (Lo dice cantando. Lo dice dos veces.)

ON39: El rey u dice u (Lo dice cantando. Lo dice dos veces)

P: ¿Qué? ¿Cómo se llama?

P: E e. U u. E e. (Lo dice cantando)

ON40: ¡Espera, espera!

ON41: La rana es feliz cuidando flores. (Lo dice cantando)

P: Lalá. La rana es feliz cuidando flores. La rana es feliz cuidando. (Lo dice cantando)

ON42: No más, papi.

P: Pues... Tú lo sabes.

ON43: Yo sí.

ON44: Mira.

ON45: La rana es feliz cuidando flores. (Lo dice cantando)

ON46: ¡Y ya!

P: ¿Qué más?

ON47: Nada más.

ON48: El rey u

ON49: Las dos.

ON50: Y la princesa no la acuerdo [Acuerdo].

P: La princesa ¿qué?

ON51: No la acuerdo [Acuerdo].

P: ¡Ah! ¿Tú no te acuerdas?

ON52: No.

P: La canción de la princesa. Vale, ven.

ON53: De la del reina.

P: Otro día.

ON54: Y de la u. (Lo dice dos veces)

P: ¿Qué te cuentan estas canciones?

ON55: De la u.

ON56: Que está llorando.

ON57: ¡Uuu! (Hace un gesto con los brazos en forma de u)

P: ¿Quién está así?

ON58: Ésta y ésta otra.

ON59: Así. (Hace un gesto con el dedo en forma de línea), un palo y la i.

P: Muy bien.

P: ¡Eh! ¿Dónde vas tú?

ON60: ¡La raina es feliz cuidando flores! (Lo dice cantando)

P: La raina es feliz... (Lo dice cantando)

ON61: Cuidando flores. (Lo dice cantando)

P: ¡Ah! ¡La reina! ¡No es la rana!

ON62: La reina. (Repite lo que dice su padre)

P: Es la mujer del rey.

ON63: De la reina.

P: ¡Ah! La reina.

ON64: La reina es feliz... (Lo dice cantando)

(La madre entra en la habitación)

ON65: Mira.

ON66: La reina es feliz cuidando flores. (Lo dice cantando)

Mad: ¡Ala!

P: ¡Muy bien!

ON67: Mira

ON68: La... La reina es feliz cuidando flores. (Lo dice cantando)

ON69: El reu u. (Lo dice cantando. Lo dice dos veces)

ON70: el rey u dice... (Lo dice cantando)

P: احمد اني انسكز فيها وانت تفتح فيها *Ahmed yo la cierro y tú la abras.*

ON71: La reina es feliz cuidando flores. (Lo dice cantando)

P: ¡Muy bien!

ON72: Vale.

(El padre le abrocha los botones de una chaquetilla)

P: ¡No! ¡Jo que mal! (Refiriéndose a cómo está abrochando los botones)

ON73: Espera.

ON74: La reina es feliz cuidando flores. (Lo dice cantando)

ON75: El rey u (Lo dice cantando. Lo dice dos veces)

ON76: El rey u (Lo dice cantando)

P: ¿Qué te puso?

ON77: El rey u (Lo dice cantando)

P: ¿Qué te puso tú madre dentro, ahí, en la ropa?

ON78: Una camiseta.

P: ¿De qué?

07/12/2011/SAM25 4:02

Contexto lingüístico: En la calle el niño están en la calle. El niño acaba de salir del colegio. Van caminando por la calle.

Contexto lingüístico: Ahmed y el padre.

P: ¿Quién es? ¿Sabes?

P: ¿Quién es me dijiste?

ON1: Es Ray u

P: ¿? Es Ray u? خيره الري جو؟ ¿Qué le pasa el ray Ju? (El padre dice (ju) pero es(u).

ON2: ¡Ala!

ON3: Es...

ON4: Míralo es...

ON5: Papi.

P: A ver, ¡Eh!

P: ¿Qué has comido hoy en el cole? Cuéntame.

P: ¡Ahmed! A ver, cuéntame.

P: ¡Vamos! Cuéntame.

P: ¿No quieres?

P: Pero ¿qué has comido?

(Están al lado de la carretera y el padre le advierte)

P: Mira, que hay coches, ¿eh?

ON6: Mira xxxxxx

(El niño coge una hoja del suelo)

P: Mira, aquí también hay muchas hojas.

ON7: Mira.

P: ¿Qué?

ON8: Hay muchas hojas.

ON9: Mira ésta sí tiene...

P: ¿Cuándo caen las hojas? ¿Las hojas?

ON10: ¿Qué?

P: ¿Cuándo caen las hojas?

ON11: Pues mañana.

P: No, no. ¿En qué mes? ¿En qué estación?

ON12: Mira, mira aquí.

ON13: Mira, mira cómo huela.

P: El rey Ju... (Lo dice cantando)

P: A ver: ¿Te gustan las uvas o no?

ON14: El rey u dice u... (Lo dice dos veces y cantando)

P: ¿No te gustan las uvas?

ON15: El rey u dice u. (Lo dice dos veces y cantando)

ON16: Bu bu bu (Lo dice cantando)

ON17: Y... Y hay una xxxxxx

P: ¿Hay qué?

ON18: Espera.

(El niño se acerca a la cámara e intenta cogerla)

P: No, no, no. Deja.

P: ¡Ay! A ver, vamos.

P: Ya está. (Se ponen a caminar)

P: Vale, cuéntame qué has comido hoy.

P: ¿Qué?

P: ¡Vamos, vamos! Que está verde.

P: ¿Mazapán? ¿Te gusta?

ON19: No, no me gusta.

P: ¿Por qué no te gusta el mazapán? Es muy bueno.

P: Es una comida de la Navidad.

P: Son los dulces de la Navidad. ¿O no?

ON20: ¿Dónde me las compras las uvas?

P: ¿Qué?

ON21: ¿Dónde me las compras las uvas?

P: ¿Compramos las uvas?

ON22: ¿En dónde?

P: No, no. Otro día. No es hoy.

ON23: ¿Por qué?

P: Otro día. Por la tarde compramos uvas ¿vale?

(El niño se enfada)

ON24: ¡Oh no!

ON25: ¿Por qué por la tarde?

P: Porque mejor por la tarde. Ahora no llevo dinero.

ON26: ¡Qué no!

P: A ver, que ahora no llevo dinero.

P: ¿Quieres que vayamos ahora?

ON27: Sí.

P: Vale. ¿De dónde lo compramos?

(Al niño se le empieza a pasar el enfado)

ON28: En el xxxxxx

P: ¿De qué?

ON29: En el árbol.

P: ¿En el árbol?

ON30: Sí.

P: En el árbol es más caro.

P: A ver, vamos a comprar un poquito.

P: ¿Tú crees que mejor en el árbol?

(El niño asiente con la cabeza)

P: ¿O en el Día?

ON31: Quiero en el Día.

P: ¿En dónde?

ON32: En el Día.

P: En el Día. Vale.

P: ¡Vamos!

ON33: ¿Dónde está el... El Día?

P: ¿Qué?

ON34: ¿Dónde está el... el.... el... el Día?

P: ¿Dónde está qué? ¡Ah! ¿Vamos al Día?

ON35: ¿Dónde está?

(Cruzan la calle)

P: Vale, corre que hay coches.

ON36: ¿Dónde está?

P: El Día donde vamos siempre. Nosotros entramos al Día.

P: ¿Tú no te acuerdas al Día dónde está?

ON37: Sí, xxxxxx.

P: ¿Qué?

ON38: Es que no sé.

P: Vale, vamos. Vamos a ir al Día a compramos uvas secas.

ON39: De... De amarillo.

P: ¿De amarillo?

ON40: Yo me gustan de amarillo.

P: ¿Te gusta el amarillo?

ON41: Sí.

P: Yo también me gusta. Lo que te gusta tuyo, me gusta.

ON42: Y... Y mañana... Y mañana naranja.

P: Mañana naranja, ¿qué naranja?

ON43: Mañana n...

P: ¿De color naranja?

ON44: Mañana de naranja.

P: ¿Qué naranja? No entiendo. ¿Compramos naranjas?

ON45: No, amarillo, sí.

P: ¡Ah!

ON46: Hoy amarillo y ahora... Y mañana u... Uvas de...

P: Color...

ON47: De... de... de color...

ON48: Eh...

ON49: De... de... de...

P: ¡Naranja!

ON50: De naranja, mañana.

P: ¡Muy bien! A ver, ¿vamos ahora por las uvas?

ON51: ¿Con qué?

P: ¿Qué?

ON52: ¡En amarillo!

ON53: ¡A bailar!

(El niño baila mientras camina)

P: Estás muy contento, ¿sí?

ON54: Mira, así.

(El niño se pone a hacer muecas burlescas: saca la lengua y se agacha contoneándose hacia los lados hasta ponerse en cuclillas)

P: ¿Quién hace eso? A ver, levántate.

(Se levanta y ríe. Señala algo en una barandilla de metal que hay en la calle)

ON55: ¡Oh, oh!

ON56: Está rota.

P: ¿Está qué?

ON57: Está rota, mira.

P: ¿Quién te ha roto la pivote? ¿Quién te la ha roto?

ON58: No lo sé.

P: ¿Quién te la ha roto?

ON59: No lo sé.

P: ¿Cómo no sabes?

ON60: Mejor aquí hay uvas.

P: No creo. Mejor las compramos en el supermercado.

ON61: Yo que sí.

ON62: A ver si hay allí. (Señala con el dedo)

P: ¿Qué?

ON63: A ver si hay.

P: No, no hay. Vamos. Es una tienda pequeña.

ON64: Es una tienda pequeñita.

P: Mañana no hay cole.

ON65: ¿Por qué?

P: Así, mejor compramos mañana.

ON66: Que no.

P: Mañana no hay cole.

ON67: ¿Por qué?

P: Porque es fiesta. Día ocho.

ON68: ¿Y por qué no compramos uvas?

P: ¿Qué?

ON69: ¿Por qué no... Por qué no compramos uvas?

P: Mira, lo compramos mañana...

ON70: ¡Qué no!

P: Vale, mañana, mañana.

ON71: ¡Qué no!

P: Vale, vale.

ON72: ¿Por qué no?

P: Lo compramos hoy. Ahora mismo.

ON73: Ahora.

P: ¿Cómo se llaman? ¿Uvas qué?

ON74: ¡Uvas!

P: ¿Uvas de qué?

ON75: Uvas de amarillo quiero.

P: Uvas secas, vamos. ¿Para qué? ¿Para qué las uvas?

ON76: Para... para... para el cole.

P: ¿Qué?

ON77: Para el cole.

P: ¿Y qué vas a hacer en el cole con las uvas?

ON78: Comerme.

P: ¿Qué?

ON79: Comerlo mañana.

P: ¿Tú los vas a comer?

ON80: Mañana xxxxxx.

P: Mañana no hay cole pero ¿qué? ¿Cada uno trae una cosita?

ON81: ¡Sí!

P: ¡Ah!

ON82: Han traído todos al cole.

P: Pero la profe me contó hoy que tú... Habías comido... mazapán.

ON83: Yo no quiero.

P: ¿Qué?

ON84: Yo... yo...

P: ¿No te gusta?

ON85: No.

ON86: Yo... yo me gusta uvas.

P: ¿No te gusta?

ON87: Yo... yo me gusta uvas.

P: ¿Cuál?

ON88: Yo me gusta uvas.

P: ¿Uvas?

ON89: Sí.

(Van a cruzar la calle de nuevo)

P: ¡Eh! Atrás que hay coches. ¡Atrás!

ON90: Yo me gusta uvas.

P: ¡Atrás!

ON91: Yo me gusta...

P: ¡Deja eso! ¡Atrás! Que viene la poli eh.

P: ¡Eh! ¡Ya está! ¡Verde eh!

(Pasa una moto por la carretera cuando acaban de cruzar y el niño se la queda mirando)

P: ¿Quién es éste eh?

ON92: ¿Quién?

P: Éste, la moto. ¿De quién?

ON93: No lo sé.

P: Va, tú lo sabes.

(El niño mientras va caminando empieza a pasar la mano por la pared)

P: A ver, a ver, ensucias la mano. Vamos.

P: Vamos a comprar las uvas. ¡Vamos!

(El niño se para a mirar un escaparate)

ON94: ¡Mira!

ON95: Los juguetes de aquí.

P: ¿Qué?

ON96: Ya, mañana me compras de... Del avión. (Quiere un avión).

P: ¿Del avión?

ON97: Sí.

P: ¿Pero tú tenías antes un avión?

ON98: Que no lo...

P: Lo has roto.

ON99: Que no voy a rom...

ON100: Que no voy a ron...

ON101: Que no voy a ro...

P: Vale.

ON102: Que no voy a romperlo.

P: ¿Que no vas a romperlo?

ON103: Que no.

P: A ver, esto hay que... Hay que comprobarlo sino...

ON104: ¡No!

P: ¡Vamos!

(Van paseando y el niño va tarareando)

P: ¡Ay! De la Navidad todo, ¿ves?

ON105: Todo de Navidad.

ON106: Esto no es... No es de la... La...

ON107: Esto no es de la Navidad.

P: Es una comida.

ON108: Sí.

ON109: Esto es una comida.

P: Vamos.

ON110: ¿Ésta es la casa de quién?

P: No lo sé.

ON111: Mejor es xxxxxx.

P: ¿A lo mejor de quién?

ON112: De Zacarías.

P: ¡De Zacarías no!

ON113: ¿Y dónde está?

ON114: ¿Allá arriba?

P: ¿Por qué no... por qué no lo invites? ¿Por qué no invites a Zacarías quizás?

ON115: No lo sé.

P: Que viene un día a tú casa.

ON116: ¿Por qué?

P: Y juegues con él.

ON117: ¿Por qué?

P: Para jugar, punto.

ON118: ¿Y mamá no viene xxxxxx?

P: ¿Es tú amigo o no?

ON119: No, es que siempre luchamos.

P: ¿Qué es qué?

ON120: Es que siempre pegamos de luchar.

P: ¿Veis juntos el Disney Channel?

ON121: No, de... Peleamos xxxxxx

P: ¿Qué?

ON122: Mañana viene mi xxxxxx y mañana viene Zacarías y Alejandro y Mohamed y... Y...
Y...

P: ¿Todos?

ON123: Y... y...

P: ¿Así, todos?

ON124: Y... y... y...

P: ¿Viene todos?

ON125: Y mi cole.

P: ¿Vienen todos tus compañeros de clase?

ON126: Y mi cole (Lo dice dos veces)

P: Y mi cole.

ON127: Y nada más.

P: ¿Y nada más? ¿Y el resto?

ON128: Solo tres. (Lo dice dos veces)

P: Esto no son tres. Esto son más de tres.

ON129: No muchos.

P: ¿Eh?

ON130: Y... y la tele y el xxxxxx y nada más.

P: ¿Y nada más?

ON131: Sí.

P: ¿Por qué Risto no?

(El niño ve algo en un escaparate que llama su atención)

ON132: ¡Mira!

P: ¿Qué?

ON133: El burro éste.

P: ¿Qué?

ON134: Mira.

P: ¿Qué es esto?

ON135: xxxxxx

P: ¿Qué?

ON136: Que sí.

ON137: Mira, eres tú. (Refiriéndose al burro que hay en el escaparate)

P: ¿Cómo se llama éste?

ON138: Guacamelos. [caramelos]

P: ¡Ah! Chupa chups.

ON139: Sí.

ON140: Papi xxxxxx.

P: ¿Y esto qué es? ¿Y esto qué es?

ON141: No lo sé.

P: Va. Venga.

ON142: ¡Parece de colores, mira!

P: ¡Vale! ¡Vamos! Que vamos a comprar... las uvas.

ON143: ¡Uvas! (Lo dice al mismo tiempo que su padre)

P: Uvas secas.

ON144: Uvas... Uvas secas.

ON145: A ver allí. (Señala con el dedo hacia la lejanía).

P: Éste lado, sí. Vamos, por favor.

ON146: Es el mercaxxxxxx.

P: El Día.

ON147: El Día. (Repite lo que dice su padre).

P: Sí.

P: Se me xxxxxx.

ON148: xxxxxx.

P: ¡Vamos!

P: ¿Así vas a invitar a tus amigos?

ON149: sí.

P: ¿A la casa?

ON150: Sí.

P: ¿Qué haces...?

ON151: ¡Todos!

P: ¿Todos?

ON152: Mira, mira: uno, dos, tres, cuatro.

P: Uno, dos, tres, todos. ¿Sí?

ON153: Sí.

P: Eso son muchos.

ON154: Sí, así.

ON155: Son muchos.

P: Muchos, muchos.

ON156: Te... te... Terminan en mi casa.

P: ¿Qué?

(Entran en el supermercado)

ON157: Y luego... y luego mañana se va a dormir y mañana... Y mañana se van a casa.

P: Vale. Se van cada uno luego, se va cada uno en su casa.

ON158: Y luego... y luego voy a... se... se... se duerme en mi cama en... Todos.

P: Vale. Vamos, vamos.

ON159: Solo un poquito...

ON160: Solo una. (Señala a los carros)

P: ¡Una, no! Nosotros compramos uvas, nada más. Vamos, vamos.

ON161: Solo... Solo...

ON162: ¡Y pan!

P: Y pan, no. Tenemos. Ya he comprado pan.

P: A ver, vamos a buscar las uvas.

ON163: ¿Dónde están?

ON164: ¡Jo!

P: ¿Qué?

ON165: ¿Dónde están?

ON166: Mejor, aquí.

ON167: Aquí xxxxxx.

ON168: Aquí, sí.

P: A ver, este trozo no sacas cosas. Uvas. Uvas secas. A ver.

ON169: Esa, que es esa.

P: Espera. Vamos a ver.

ON170: Chi chi chichi guagua. (Lo dice dos veces cantando)

17 /01/ 2012 SAM26 4:03

**Contexto situacional: En casa ha estado enfermo y no se encuentra muy bien.
Posteriormente, entran y salen del salón la madre y el hermano pequeño)**

Contexto lingüístico: Ahmed y el padre.

P: Ahora te miro.

P: ¿Qué me dijiste?

ON1: Que... Que los juguetes en la... En la casa de los juguetes se llaman xxxxxx

P: ¿Cómo se llaman? ¿Con?

ON2: xxxxxxciones.

P: ¿Cons?

ON3: Construcciones.

P: ¡Ah! ¿Construcciones?

(El niño asiente con la cabeza)

P: ¿La casa de?

ON4: De ésta.

P: ¿Y cómo se hace esto?

ON5: Una cosa y una cama.

P: ¡Ah! Lo pones así. (Hace un gesto con la mano). La casa de construcciones, construir.
Poner una pieza a la otra, así. Construir.

ON6: Así. (Lo dice tres veces)

ON7: Lo dejo aquí y luego la cama y xxxxxx una cosa.

P: Esto... ¿Y dónde está esto?

ON8: En una puerta.

P: ¿Dónde esto?

ON9: xxxxxx en el cole.

P: ¡Ah! ¿Juegos en el cole?

ON10: Sí.

P: ¿Y qué juegas de juego?

ON11: Zacarías y yo.

ON12: Porque yo no he jugado en el ordenador porque... Porque...

P: ¿En el ordenador?

ON13: Sí.

P: ¿Por qué?

ON14: Porque... Porque nos vamos de... A casa.

P: ¡Ah! ¿Porque ya no había tiempo?

P: Pero cuántos... ¿Cuántos ordenadores hay en el cole?

ON15: Uno. (Hace el gesto con los dedos)

P: ¿Y tú utilizas... tú trabajas con el ordenador? Pero ya tienes ordenador aquí.

ON16: ¡No! (Lo dice dos veces)

ON17: Pero... Pero yo lo tengo muy grande.

P: Aquí tenemos un ordenador portátil.

ON18: Pero yo no puedo trabajar con él.

P: Pero tienes otro ordenador.

ON19: ¿Pero dónde está?

P: Está guardado.

ON20: Sí, pero yo no... Yo no quiero el...

P: ¡No! El otro... Mira, el otro cuando seas un poquito mayor...

ON21: ¡No! (Lo dice dos veces)

P: ...Te dejamos jugar con él.

ON22: ¡No! (Lo dice dos veces)

P: ¿No jugar? ¿Por qué?

ON23: Éste ya es pequeñito.

P: Sí, pero de los pequeñitos...

ON24: ¡No, es de juguete!

P: ...Cuando ya son peque... cuando tienen... lo de diez años...

ON25: ¡No! (Lo dice tres veces)

ON26: Es... Éste es... Éste es un juguete.

P: Es para jugar pero no es ningún juguete.

ON27: ¡Sí!

P: Mira, el año que viene puedes jugar con éste.

(El niño se enfada)

ON28: ¡Qué no!

ON29: ¡Cuándo sea pequeñito puedo jugar!

P: ¿Cuándo seas pequeñito?

ON30: Sí.

P: ¿Cómo es eso cuándo seas pequeñito?

ON31: xxxxxx ahora puedo trabajar con éste.

ON32: Mira porque tengo...

ON33: Porque mira.

P: ¿Qué?

ON34: Mira, mira que tengo fuerza.

P: ¿Qué tienes? ¿Tienes fuerza?

ON35: Mira.

ON36: Y mira.

ON37: Mira qué tengo. (El niño le enseña las zapatillas al padre)

P: ¿Una fuerza?

P: ¿Y esto para qué?

ON38: Para... Para hacer fuerza.

P: Para ser fuerte.

ON39: No, fuerza.

ON40: ¿Y el bebe? (Lo dice dos veces)

P: Ya está en la cama. Que tiene que dormir.

ON41: Yo no duermo.

P: Tú más tarde.

ON42: Ah, más tarde.

P: ¿Mañana vas a ir al cole?

(El niño asiente con la cabeza)

P: ¿Pero estás bien ya?

ON43: ¡Sí pa!

P: Ya no tienes...

ON44: xxxxxx

P: ¿Qué es lo que te duele?

ON45: Aquí y aquí. (Señala la cabeza y la tripa)

P: ¿La cabeza?

ON46: Sí.

P: Cuando vas a dormir...

ON47: ¡No! (Lo dice tres veces)

P: Descansas y...

ON48: ¡No papi!

ON49: Cuando hace frío me duele.

P: Sí... Ya... Ya tenemos la calefacción encendida.

(El niño se tapa la frente con la mano y agacha la cabeza)

P: ¡Uy, uy, uy! ¿Esto está encendido?

ON50: No, es que me duele la cabeza.

P: ¿Has cenado?

ON51: No he cenado.

P: ¿No has cenado?

ON52: No.

P: ¿Y lo que comiste antes qué es?

ON53: Galletas.

P: ¿Galletas, muchas? Has comido tres galletas. Y dos pivotes. Y luego... chocolate y. (El niño bosteza).

P: ¡Uy, uy, uy!

ON54: ¡Qué no!

P: Ven aquí. Ven, ven. Quédate aquí. (Le invita a que se recueste con él en el sofá)

(El niño niega con la cabeza)

P: Gran wiwimi

ON55: Que no papi.

P: ¡Vale! Ven conmigo.

(Finalmente el niño se recuesta con el padre en el sofá)

(La madre entra con el hermano pequeño en el salón)

Mad: خالد Khaled

P: خيرِه هذا ¿Qué le pasa este? (Hablando del niño pequeño)

P: ¡Mohamed! Dame un beso.

Mad: بن رقهه *Le va a llevar a la cama*

P: Dame un besito.

Mad: اسنته اوقف *Espera, para*

P: اعطينا بوسه *Dami un beso*

Mad: اعطي بابا بوسه *Daselo un besito a papá.*

Mad: ماشي يجري ل..... *Va ir corriendo al.....*

P: لثيني ؟ *¿Adónde?* ¿Vas a ir a la cami?

ON56: ¡A ver!

P: xxxxxxxxxxxxxxx

(La madre y el hermano pequeño salen del comedor)

P: Había una vez un barquito chiquitito (Canta)

P: ¿O un chiquitito barquito?

P: ¿Cuál? Había una vez...

ON57: ... Un barquito chiquitito.

P: No puede ser había una vez... Mira, ¿no puede ser había una vez un chiquitito barquito?

P: ¿Ah?

P: ¿Se puede decir esto?

P: Había una vez... ¿Qué está haciendo la chica? (Se refiere a lo que aparece en el televisor)

ON58: No lo sé.

ON59: Está mirando algo.

ON60: Está mirando.

P: ¿Qué?

ON61: Está mirando.

ON62: Un gatito. (Se refiere a lo que aparece en la tele)

ON63: ¡Ala un león! (Se refiere a lo que aparece en la tele)

ON64: Un león muy grande.

P: Se cierra sola.

ON65: ¿El qué?

P: La puerta.

ON66: Mi puerta no... Mi puerta no cierra ella solita.

P: No, las puertas de normal no cierran solas. Ni abren ni cierran solas o solas. Tú lo abres y tú lo cierras. Pero esto que lo han puesto en la tele... es un tipo que... no lo sé.

ON67: Un tipo... muy malo.

P: ¿Un tipo muy malo?

ON68: Sí.

ON69: xxxxxx está muy loco, mucho loco.

P: ¿Qué es mucho loco?

ON70: xxxxxx

P: Muy loco.

ON71: Éste, estos dos.

P: Cuéntame.

ON72: ¡Estos dos!

P: ¿Qué pasa con estos dos?

ON73: Ésta es el niño.

P: ¿Quién? ¿Wyomi?

ON74: No, lo...

P: ¿Éste?

ON75: Sí.

P: Wyomi se llama. ¿Qué pasa a este niño? ¿Es loco?

ON76: Está loco mucho.

ON77: Pero mucho, papi.

P: ¿Cómo mucho? Muy loco.

ON78: Muy loco. (Repite lo que dice su padre)

ON79: ¡Está... Está...!

P: ¿Se dice muy o mucho? ¿Cómo se dice en español?

ON80: ¡Mucho!

P: ¿Mucho loco?

ON81: Yo creo que sí.

P: Muy loco.

ON82: Muy loca.

P: ¡Muy loca! (Canta)

P: Mucho loco.

ON83: xxxxxx

ON84: Sí.

P: No.

(El padre toca la frente al niño)

ON85: ¡No!

ON86: ¡Jo tengo xxxxxx!

P: Tendrás fiebre otra vez.

P: Estás cansado, ¿sí?

ON87: No.

ON88: Que no.

P: ¿Quieres dormir? Vete a la cama.

ON89: Pero que no.

P: ¿Pero por qué estás caliente?

ON90: ¿Qué has dicho?

P: ¿Por qué estás caliente?

ON91: ¿Qué?

ON92: ¿Qué papi?

P: ¿Por qué estás caliente?

ON93: Porque sí.

P: Porque tienes fiebre.

P: ¿Quireres dorir conmigo?

ON94: ¿Qué?

ON95: ¿Qué vas a hacer?

P: ¡Ahmed!

ON96: ¿Qué?

P: احمد كلمني بابا *Ahmed habla conmigo.*

ON97: Dejame

P: ¿Cómo te deajo?

ON98: Pues que me dejes.

P: اميرة ترا جيبلي الواد *Amira tráeme el.....*

(La madre entra en el comedor)

Mad: هوه شني ¿Qué es?

P: الزربوط *el diposito*

Mad: لا زربوط لاشي حامد *Ni diposito ni nada Ahmed.* (Por que tiene miedo)

(La madre sale del comedor)

(El padre le pone el termómetro al niño)

ON99: ¿Por qué?

P: Para medir.

ON100: ¡Frío! (Lo dice dos veces)

(El niño se pone a llorar)

ON101: Está muy frío.

ON102: Frío. (Lo dice dos veces)

(El niño deja de llorar)

P: Me gusta... Me gusta cuando tú cantas.

(El niño niega con la cabeza)

P: Me gustas tú. Me gustas tú. (Canta)

P: Todo indica...

(El niño bosteza)

P: ¡Uy, uy, uy, uy!

P: No te suena. (Se refiere al termómetro)

ON103: No xxxxxx.

P: Cuando suene, me dices. O cuando pite.

P: xxxxxxxx (Le toca la cabeza para si tienes fiebre)

ON104: ¿Mejor así?

P: No, no es mejor.

ON105: ¡A la mira! (Se refiere a la tele)

ON106: xxxxxx

P: ¿Qué dices?

ON107: xxxxxx

ON108: Lo has bajado xxxxxx. (Se refiere al volumen de la televisión)

P: Lo he bajado porque te he escuchado.

ON109: No escucho.

ON110: Cuando... Cuando empiece el xxxxxx no tengo xxxxxx... No tengo sueño.

P: ¿Cuándo empieza qué?

(Pita el termómetro. El padre lo coge)

P: Ya está. Vamos a ver.

ON111: ¿A ver lo qué es?

ON112: Es la “e” y el puntito de aquí.

P: Treinta y seis coma ocho.

ON113: ¿Coma ocho?

P: Sí. Así no tienes fiebre. Muy bien. De momento, ya, bien. No vas a tomar nada. ¿Vale?

ON114: Vale, solo esto papi.

P: Ya, porque no tienes fiebre.

(El niño se levanta del sofá)

P: Ala, coge tus zapatillas. ¿Dónde vas?

ON115: Tengo mocos.

(El niño va a sonarse)

P: Vale. Muy bien, hijo.

P: El mejor. El mejor del mundo. ¿Vas a ir a la camita?

ON116: ¡No!

P: No has dormido mucho hoy. Cuando tanto hay que ir a la camita.

ON117: No... no... no me gusta la camita.

P: Sí, por eso.

ON118: No me gusta dentro de la camita.

ON119: Porque xxxxxx (Lo dice dos veces)

(El niño está de pie en el sofá y pisa a su padre sin querer)

P: ¡Ah chigua gua! ¡Ah! ¡Qué duele!

ON120: ¿Duele?

(El niño se mueve para no chafarlo)

ON121: ¿Así?

P: Me haces daño.

ON122: ¿Así?

P: Sí.

ON123: ¿Mejor así?

P: No, así no. Así está bien.

ON124: ¿Así?

O125N: ¿Mejor así?

P: ¿Que te gusta... te gusta la camita?

ON126: Sí.

P: Pues vamos. Vete a la camita, va.

ON127: Yo solito no voy a la camita.

P: Sí, coge...

ON128: ¡Yo solito no!

P: Vete a tu... Con tu madre.

P: Coge tus zapatillas y vete a lavar y... Llama a tu madre, así ella te lleva a lavar los...

ON129: Dientes.

P: ...Dientes y luego... dar los...

ON130: A dormir.

P: ...Y a...

ON131: Duchar.

P: ...Dormir.

P: Porque mañana tienes cole. ¿Vale?

ON132: Vale.

P: Ya. Arranca ya.

(El niño sale del comedor y va a buscar a su madre)

ON133: Mami que el papa dice que me vaya a lavar los dientes.

ON134: ¿Me ayudas?

(Se queda el padre solo en el comedor)

(Entra la madre con el niño al comedor)

P: ¿Ya?

Mad: احمد و محمد *Ahmed y Mohamed*

P: قستله حرارته معنداش حرارة *Se lo medí su temperature y no tenia fiebre.*

Mad: قداش حرارته؟ *¿Cuánto tiene de fiebre?*

P: ¡A la camita! ¿Sí?

28/01/2012/SAM27 4:02

Contexto situacional: En casa el padre enciende la cámara y sale de la habitación. En ella quedan el niño, su amigo y el hermano pequeño. Los niños saltan encima de la cama y juegan a tirarse una pelota.

Contexto lingüístico: Ahmed, el padre, Dani (Am) su amigo y el hermano pequeño.

(Los niños están saltando encima de la cama y ríen)

Am: ¡Ah! ¿Qué pasa?

Am: ¡Ah!

(El amigo tira una pelota hacia donde está el niño mientras saltan encima de la cama)

Am: ¡Gol!

(La pelota da en la cabeza del niño)

ON1: ¡Ah me ha dado!

P: A ver, a ver, ¡tenéis cuidado! ¿Eh? Podéis jugar. ¡Hablar, hay que hablar! Los dos.

(El amigo vuelve a tirar la pelota hacia donde está el niño)

Am: ¡Ah!

ON2: ¡Fuera!

ON3: ¡Está fuera!

Am: ¡Gol!

Am: ¡Eh! ¡Eh!

(El niño ocupa el lugar en la cama en el que estaba saltando el amigo)

Am: ¡Que estaba yo aquí!

Am: ¡Tira, a ver, tira! (Se refiere a la pelota)

ON4: Ahora me toca.

Am: ¡Qué cerca estás!

ON5: ¡Tira!

Am: ¡Gol!

Am: ¡Ahmed! ¡Hola

28/01/2012/SAM28 4:02

Contexto situacional: En casa el padre enciende la cámara y sale de la habitación. En ella quedan el niño, su amigo y otro adulto. Los niños saltan encima de la cama.)

Contexto lingüístico: Ahmed, Dani (Am), el abuelo Ad1, el hermano pequeño.

(Los niños están saltando encima de la cama y ríen)

Ad1: Cuidado no os hagáis daño, ¿eh?

P: Hay que hablar. ¿O no?

Ad1: Vale pero Dani tenéis que hablar... las cosas.

(El niño vitorea encima de la cama mientras salta)

Am: ¿xxxxxx que te quieres pasar Mohamed?

Ad1: No, que no...

Am: Mira, mira.

(El amigo salta encima de la cama y cuando va a caer se pone de rodillas y se vuelve a levantar)

Ad1: ¡Jajajaja!

ON1: Mira yo.

(El amigo se baja los pantalones y enseña el trasero al adulto)

Ad1: Dani, no.

ON2: Mira yo.

(El niño se sube la camiseta un poco y enseña el torso al adulto)

Ad1: ¡Oye, oye!

(El amigo imita al niño y también se sube la camiseta)

Ad1: ¡Jajajaja!

Ad1: ¡Oye! ¡Vaya dos! ¡Jajajaja!

(El amigo hace un intento de bajarse los pantalones)

Ad1: ¡Dani!

ON3: ¡Mira! (Salta encima de la cama y mantiene la camiseta subida)

Ad1: ¡Ala! ¡Cuidado no os caigáis eh!

Am: Mira.

(El amigo coge al niño e intenta saltar cogido de él encima de la cama)

Ad1: No os agarréis que es peor, Daniel.

(Caen encima de la cama)

ON4: ¡Ah!

ON5: ¡Ah!

Ad1: Pero no os agarréis que es peor, Dani.

(Se levantan y vuelven a saltar encima de la cama)

Ad1: ¡Ala! ¡Ala! ¡Ala! ¡Ala! ¡Ala! ¡Ala! ¡Ala!

Ad1: ¡Jejeje!

(El amigo baja de encima de la cama y se dirige al adulto con intención de asustarlo)

Am: ¡Ah!

(El amigo vuelve a saltar encima de la cama)

(El amigo le da una cachetada en el culo al niño)

ON6: ¡Ah!

Ad1: ¡Dani!

(En uno de los saltos encima de la cama el niño cae al suelo)

Ad1: ¡Cuidado! ¡Ves! ¡Ves! ¡Os vais a caer! Tened cuidado.

Ad1: ¡Ahmed! ¡Ahmed! Ale, sube otra vez venga que te estoy grabando. ¡Venga Ahmed!
¡Vamos! ¡Vamos! ¡Oh! ¡Otra vez para allá!

Am: ¡Mira abuelito! (El amigo hace el pino en la pared encima de la cama)

Ad1: ¿Sí? ¿A ver? ¡Ala!

Ad1: Pero, tened mucho cuidado. ¿Eh?

(El niño vuelve a subir encima de la cama)

ON7: Hola abuelito tonto.

Ad1: ¡Hombre! ¿Dónde vas tú?

(Al amigo le da cachetadas en el culo al niño mientras saltan encima de la cama. El niño se queja)

Am: xxxxxx

(El niño baja de la cama)

ON8: ¿xxxxxx un zapato?

ON9: ¿Con ésta?

ON10: ¡Mira usa este ordenador!

ON11: Mira...

28/01/2012/SAM29 4:02M

Contexto lingüístico: En casa el padre enciende la cámara y sale de la habitación. En ella quedan el niño, su amigo y otro adulto. Posteriormente el adulto se va y se quedan los niños solos. Los niños saltan encima de la cama.

Contexto lingüístico: Ahmed, l Amigo Dani (Am), el Abuelo, Ad1, el Adulto 2, Ad2 la madre del amigo.

ON1: ¡Yo quiero uno!

P: ¿Qué? ¿Qué? ¿Cuál?

Ad1: ¡Dani, dale uno!

P: Dani, a ver, a ver... ¡Danito!

Ad1: Toma esto que lo llevaba Mohamed.

ON2: ¿Me das uno?

Ad1: ¡Dani! Por favor, dale uno.

Ad1: Que sois muy amigos ya. Venga.

ON3: Yo no mucho.

Ad1: Dale uno, Daniel.

ON4: ¿Me dejas dos?

Am: No tengo.

Ad1: Pero bueno, de momento una. ¿Vale?

Ad1: Vale.

Ad1: ¡Ale juega! ¡Ahmed!

Ad1: Cuánto más tiempo estés enfadado... ¡Pues menos juegas! ¡Hay que jugar! ¡Así se diviertes uno!

(El niño coge algo de encima de la cama y se lo muestra al adulto)

ON5: ¡Mira!

Am: ¡Sal!

(El amigo echa al niño de la cama y se pone a saltar)

Am: ¡Mira! ¡Me divierto! ¡Mira!

(El niño le muestra lo que ha cogido de la cama al adulto)

Ad1: Vale, pues cómela. Cómela.

Ad1: ¡Ala! (Va dirigido a los saltos del amigo en la cama)

Ad1: ¡Ala!

(El niño vuelve a subir a la cama y se pone a saltar con el amigo)

Am: ¡Aparta! ¡Aparta!

(Entra otro Adulto en la habitación. La madre del amigo. Adulto 2)

Ad2: Cuidado, ¿eh?

Ad2: Cuidado cariño, ¿vale?

(El Adulto 2 sale de la habitación)

Am: ¡Que me dejes! ¡Quita! ¡Quita!

Am: Que te pases.

ON6: ¡Quita!

Am: ¡Que no! ¡Que me toca a mí!

ON7: Que me toca a mí.

Am: Vale.

Am: El que esté ahí, empieza. ¡Quita! Tú ponte ahí.

Am: Me toca.

ON8: Zacarías siempre dice “puta”

ON9: Dice Zacarías “puta” siempre.

ON10: Y yo xxxxxx

ON11: Y puta siempre todas las cosas.

Am: ¿Por qué?

ON12: Porque sí.

Am: ¿Qué has dicho xxxxxx?

ON13: Idiota, puta...

Am: ¡Ala!

ON14: Sí y puta.

(El amigo baja de la cama y sale de la habitación)

Am: Voy a decirles que has dicho palabrotas.

ON15: ¡Qué no!

ON16: ¡No qué no que lo dijo Zacarías!

(El niño sale de la habitación detrás del amigo)

(El niño vuelve a entrar en la habitación y sube a la cama)

(El amigo entra en la habitación de nuevo y sube a la cama)

ON17: No, solo lo digo a... A Zacarías.

ON18: Solo lo digo a Zacarías.

Am: ¿Qué?

ON19: Solo lo digo a Zacarías solo.

ON20: Solo a Zacarías puta.

ON21: Siempre, Zacarías.

(Los niños se ponen a saltar por turnos. Se coloca cada uno a un lado de la cama y cuando salta uno se aparta el otro)

Am: ¡Eh! ¡Que me toca! Porque yo estoy aquí.

Am: ¡Me toca! ¡Jolín! ¡Ahmed!

Am: Que el que esté aquí, empieza. ¿Vale?

ON22: Yo (Lo dice dos veces).

Am: Te toca.

Am: Me toca. ¡Pero quita! ¡Quita!

Am: Me toca. ¡Me toca! Me toca. ¡Quítate!

Am: Me toca.

ON23: Espera.

Am: ¡Que no! ¡Que me toca!

Am: ¡Guay!

Am: Me toca.

Am: xxxxxx

Am: ¡Cambiamos! ¡Cambiamos! ¡Cambiamos!

(Los niños cambian de extremo de cama para saltar por turnos)

Am: ¡Eh que primero empiezas que estás ahí!

(El amigo hace una voltereta en la cama)

ON24: ¡Ala!

Am: ¡Espera! ¡Espera!

Am: xxxxxx

(El niño se pone a saltar sin apartarse en medio de la cama)

Am: ¡Pero quita! ¡Pero, pero vuelve a tu sitio!

ON25: ¡Caquita!

Am: ¡Pero, pero vuelve a tu sitio! Porque, porque...

Am: Que te lo tiro y lo rompo. (Se refiere a un tractor de juguete que lleva en la mano)

ON26: O te lo tiro...

Am: Pues ponte ahí.

ON27: O te pego.

(El niño no se aparta de en medio de la cama)

Am: ¿Que te da igual?

Am: ¿Te da igual?

(El niño asiente con la cabeza)

ON28: ¡Tíralo!

ON29: Sí.

(El amigo tira el tractor de juguete al suelo)

ON30: Muy bien. (Lo dice dos veces)

(Se ponen a saltar los dos encima de la cama)

ON31: ¡A saltar!

Am: ¡Que te lo xxxxxx otra vez!

ON32: Mira que lo has tirado tú.

ON33: Voy a decirlo a tu papá.

(El niño sale de la habitación)

Am: ¡Pues que chivato eres!

(El amigo se pone a saltar encima de la cama)

(El amigo sale de la habitación)

(Alguien apaga la luz de la habitación)

(Los niños vuelven a la habitación. Juegan con la luz)

Am: Con tractor

ON34: ¡Mira!

ON35: ¡Se ve la luz y mira!

Am: ¿Por qué?

ON36: La luz

(Apagan la luz)

ON37: ¡No, dala la luz!

ON38: La luz. (Lo dice dos veces)

(Encienden y apagan la luz varias veces)

(Dejan la luz encendida)

Am: A ver, mira. Yo estoy... ¡Mira! ¡Mira! Una carrera. Tú... tú con el tractor y yo... y yo con el Ferrari.

ON39: ¡No puedo cogerla!

Am: Pues... Pues xxxxxx

Am: ¡A ver!

04/02/2012/SAM30 4:03M

Contexto Situacional: En casa la tía no se dio cuenta de la cámara y el niño se lo enseña donde está. El niño está encima de una silla.

Contexto lingüístico: Ahmed, Asma su tía.

ON1: ...Y puedo.

Mad: هيا هيا! *Ah vídeo!* اه فيديو *vamos vamos*

ON2: El botón... El botón grande ésta.

ON3: Ven aquí.

ON4: Dame

13/02/2012/SAM31 4:03M

Contexto Situacional: En casa el padre, el niño y el hermano pequeño están en el salón.

Los niños miran la tele. Miran Bob Esponja.

Contexto lingüístico: Ahmed, el padre, y el hermano pequeño.

ON1: Con mi hermano.

ON2: xxxxxx

P: ¿Qué?

ON3: Con la xxxxxx

P: هيا العبوا مع بعض *Vamos, jugaiás juntos.*

ON4: Ya lo sé.

P: Juntos, hay que jugar.

P: كلم خوك يا احمد *Hablas con tu hermano.*

ON5: ¡Ala! (Se refiere a algo que ha visto en la tele)

P: شن ادير بابا *¿qué haces?*

P: احكي لي خوك علي بوب اسبونجا, تفرجو *Mirad al tele, Cuenta a tu hermano se Bob Esponja*

ON6: ¡Bebé! (Lo dice dos veces)

ON7: Bob Esponja es muy malo

P: ؟علاش *¿Por qué?*

ON8: Porque... Porque... Porque Calamaro [Calamardo] se enfada.

P: من مني؟ *¿Se enfada de quién?*

ON9: De Calamaro.

P: من هو؟ *¿Quién es?*

ON10: ¡Cala... Calamaro ese [Calamardo]! (Señala a la televisión)

ON11: ¡Ese! (Señala a la televisión)

P: Sí. هو اللي يزعل *Él quién se enfada.*

ON12: Sí.

P: ¿Con Bob Esponja?

ON13: Sí.

ON14: Sí pero... Pero se enfada Calamaro.

P: Vale.

P: كعمر و احكيه *Sintate y cuentale de Calamaro y Bob Esponja.*

ON15: Está muy contento por todo el xxxxxx y... Y se enfada... Y se... Y se enfada siempre también Calamaro y Bob Esponja y Patricio.

ON16: xxxxxx

P: ¿Ah?

ON17: Calamaro y Bob Esponja y... Y... xxxxxx Y... Y... Patricio

ON18: ¡Feliz Navidad!

ON19: ¿Qué has dicho?

ON20: ¿Hoy comer?

ON21: ¡Tengo hambre! (Lo dice dos veces)

P: تو اتجي ماما *Ahora viene mamá*

ON22: ¡Tengo hambre!

P: تو اتجي ماما *Ahora viene mamá*

ON23: Sí. (Lo dice dos veces. Asiente con la cabeza)

(El niño intenta colocarse en el lado dónde está sentado su hermano pequeño y se queja)

P: ¡Ah! ¿Qué pasa?

ON24: ¡Yo estaba aquí!

ON25: ¡Papi!

P: ¿Qué pasa?

ON26: ¡Yo estaba aquí!

P: شن في احمد؟ *¿Qué ocurre?*

ON27: ¡Yo estaba aquí delante!

P: معليشي بابا *No pasa nada.*

ON28: Yo estaba aquí.

ON29: Tú adelante.

(El niño coge al hermano pequeño en brazos y lo cambia)

ON30: Bebé, tú adelante.

ON31: Espera, bájate.

(El niño baja del sofá y su hermano pequeño también. Coloca bien la tela que cubre el sofá)

ON32: ¿Te gusta?

ON33: Bájate un momento. (Le indica que se baje de la mesa que está al lado del sofá y que se separe de él)

(El niño quiere que se aparte su hermano pequeño del sofá para poder dar una voltereta en él)

ON34: Quita, quita que te doy.

ON35: Bebe quita.

ON36: Que te doy.

ON37: ¡Eh quita!

ON38: ¡Qué te doy!

ON39: ¡Quita! (Lo dice tres veces)

ON40: Bebe quita.

ON41: ¡Bebe!

ON42: Quita.

ON43: ¡Ah no se quita!

(El hermano pequeño se aparta y el niño da la voltereta encima del sofá)

ON44: Lo has convencido.

P: ¡Jejeje! ¿شني؟ *¿Qué?*

ON45: He... He dicho: lo has convencido.

(El niño sube encima de la mesa. Baila y canta y de repente, chilla.)

P: ¡Eh!

(El niño se pone a saltar de la mesita al sofá continuamente mientras canta)

ON46: Otra vez.

ON47: ¡Papi! (Lo dice dos veces)

ON48: Ayer para... Me... Me ha... Me ha cogido y la coma de allí.

ON49: Lo que xxxxx

P: *¿Qué te dije Ahmed?* قتلك اني يا احمد

ON50: No estoy saltando ahora.

P: *¿Qué te dije Ahmed?* شن قتلك اني يا احمد

P: البسا قتلك Lo pones te dicho

(El niño deja de pasar de la mesita al sofá)

P: نعم يا محمد *Sí Mohamed* (Se lo dice al hermano pequeño)

P: خيرك ؟ *¿Qué te pasa?* (Se lo dice al hermano pequeño)

P: نعم بابا تعاله *Sí papá, ven.* (Se lo dice al hermano pequeño)

P: وين الثاني *La otra? وين السبيدرو الثاني؟* *¿Dónde está los playros.* (Se lo dice al hermano pequeño)

P: وين الثانية؟ *¿Dónde la otra?* (Se lo dice al hermano pequeño)

P: شني يا محمد بوب اسبونخه شني؟ *¿Qué pasa a Pop Esponja?*

ON51: ¡Estoy mirando!

P: وين امشيت ماما؟ *¿Dónde ha ido mamá?*

ON52: Se ha ido a la calle.

P: ¿A la calle?

ON53: Sí.

P: علاش *¿Por qué?*

ON54: Me estás contando cosas.

P: ¿Cómo qué?

ON55: Galletas y xxxx.

P: ¡Ah! Vale.

ON56: Y tiene pupa... Y tiene pupa y le da el médico una tirita.

P: ماما عندها بوبا ، رجلها توجع فيها *¡Mamá tiene pupa! No le duele la pierna.*

ON57: ¡Y se ha dado aquí ayer! (Quiere decir “se ha quedado)

P: ¿Ah?

ON58: Aquí en la puerta, está la llave.

P: ¿La ha dado? ¡Ah!

P: تعال اهنيه محمد ، هكي الزلبحه محمد *Ven aquí Mohamed, así el chupete.* (Se lo dice al hermano pequeño)

(El padre deja al hermano pequeño encima del sofá con el niño. Le da un beso a cada uno de ellos.)

ON59: xxxxxxxx

ON60: A bilar.

ON61: ¿Jugamos?

P: نقرا اني توا *Yo estudio ahora.*

ON62: A cuándo termines, jugamos.

ON63: ¿Vale?

ON64: Me duele la cabeza.

(El hermano pequeño se pone a repetir el sonido “aya”)

P: شني بابا؟ ¿Qué papá? (Se lo dice al hermano pequeño)

P: شني بابا؟ ¿Qué papá? (Se lo dice al hermano pequeño)

P: Aya ¿Qué es aya?

P: تعال Ven (Se lo dice al hermano pequeño)

P: شن هيا ابيايا ¿Qué es vamos papá? (Se lo dice al hermano pequeño)

P: معرفناش شن يبي No sabemos lo que quiere (Se lo dice al hermano pequeño)

P: شني هذا؟ ¿Qué es esto? (Se lo dice al hermano pequeño)

P: سموني انت تاكل في كل شي Gordo esres, tú comes todo. (Se lo dice al hermano pequeño)

P: ¡Aya! ¡Aya!

P: سموني Gordo

ON65: ¿Qué?

P: سموني هذا Gordo este

(El niño asiente con la cabeza)

P: شن معني سموني ¿Qué significa Gordo?

ON66: No lo sé.

P: xxxxxx

ON67: ¿Quién?

ON68: سموني Gordita caca. (Lo dice dos veces)

P: Gordita! سموني!

ON68: Sí, سنوني caca. (Mezcla de códigos)

P: سموني كاكا عيب انت ما تسمعش في الكلام: Gordito caca no! Tú no me hace caso.

ON69: ¿Quién? (Lo dice dos veces)

P: انت انقولك شن معنا سموني اتقولي كاكا Te digo que significa gordo me dices caca

ON70: سموني gordo

P: محمد لا خليني تقرا Mohamed déjame estudiar. (Se lo dice al hermano pequeño)

P: لا لا لا لا No, no, no, no. (Se lo dice al hermano pequeño)

P: برا تفرج علي بوب/سبونخه Vete a ver Pop Esponja. (Se lo dice al hermano pequeño)

P: ¡Mohamed!

ON71: ¡Ala!

ON72: ¡Papi!

P: خودها بابا قيمها *Cogela papá.*

ON73: Voy a comer.

P: احمد شن ادير؟ برا كعمز علي الصالون *Ahmed ¿Qué haces? Vete a sentart en el sofá.*

ON74: Que no se abre esto.

P: كعمز علي الصالون *siéntate en el sofá.*

ON75: Ahora se abre esto, ¿o qué?

26/02/2012/SAM32 4:03

Contexto lingüístico: En casa El padre, el niño y su hermano pequeño están en el salón. En un inicio juegan, luego ven la tele y finalmente se ponen a dibujar)

Contexto lingüístico: Ahmed, el padre y su hermano.

(El hermano pequeño tira un CD al suelo)

P: شن ادير احمد؟ *¿Qué haces Ahmed?*

ON1: Papi mira. (Lo dice dos veces)

(Coge carrerilla y hace una voltereta encima del sofá)

P: ¡Uy!

P: احسن واحد انت *Eres elmejor*

P: وري محمد كيف لديره *Enseña a Mohamed como lo haces*

(El padre sale del salón)

(El niño vuelve a hacer la voltereta dos veces más)

ON2: Bebe mira. (Lo dice dos veces)

ON3: Bebe, bebe mira.

(El niño vuelve a hacer la voltereta 3 veces más)

(Vuelve el padre)

P: علمته علمته؟ *Le enseñaste le enseñaste?*

ON4: Mira, así.

P: طحت على راسك؟ *¿Te caíste a tu cabeza?*

ON5: Mira, así.

P: بشوية ولدي *Despasito hijo*

(El niño salta hacia arriba y cae)

ON6: Me he caído.

P: ¿Qué te has...?

ON7: Me he caído.

ON8: ¡Oi!

P: ¡Oi!

(El niño hace ver que resbala y cae)

ON9: ¡Oi!

P: ¿Resbala?

ON10: La policía oh (canta,)

P: ايوه ابندو توا *Ya empezamos.*

(El niño se acerca hacia donde está la cámara y coge una foto)

ON11: Quiero mi foto.

ON12: Quiero mi foto.

(Le lleva la foto al padre)

ON13: Y mira que me la ha roto mi foto.

ON14: Mira.

P: هذا اللي يمس في الصورة محمد *Este quien toca la forto, Mohamed.*

ON15: Es mi hermano.

P: Vale, هنتها الصورة مش للاعب *Trae la foro no es para jugar.*

ON16: ¿Y yo?

P: خود بوسه بابا *Coge un beso papá.*

(El padre le da una foto al hermano pequeño de su madre para que le dé un beso)

ON17: ¿Y yo?

P: خود بوسة *coge un beso*

(El niño le da un beso a la foto)

P: Muy bien.

ON18: Y...

P: تبي مرة ثانية بابا *quieres otra vez papá.*

(El hermano pequeño le vuelve a dar un beso a la foto)

ON19: Y yo. (Lo dice dos veces)

(El niño le vuelve a dar un beso a la foto)

P: يلا سلامات *Ya está*

P: مش بوسة بابا محمد قداش بتيوسه مرة *Ya has basado babá Mohamed ¿Cuántas veces lo a besar?*

P: للمرة الاخير تو خلاص *La última vez, ya está.*

(El hermano pequeño rechista pidiéndole al padre que quiere darle otro beso a la foto. El padre le acerca el marco de nuevo y le da un beso)

P: Muy bien.

P: هيا لعب *Venga a jugar*

(El niño se pone a jugar con una pelota por el comedor)

ON20: Tonto. (Lo dice tres veces)

P: شن درتوا احكي لي احمد *Ahmed cuéntame ¿Qué has hecho?*

ON21: xxxxxx vale.

ON22: ¿Ayer?

P: Sí.

P: وين امشيت ؟ *¿Dónde histe?*

ON23: No lo sé.

P: حي مي عرفش وين مشي *Ay no seve donde fue.*

ON24: He ido a la Plaza Mayor.

P: مع مني؟ مشيت لبلاتا مايور ، *He ido a la Plaza Mayor. ¿Con quién?*

ON25: Sí.

ON26: De Dani.

ON27: Con Dani.

P: ¿Con quién?

ON28: Con Dani.

P: كذاب ابديت تكذب *Mientas empieza a mentir.*

ON29: ¿Qué?

P: كذاب ابديت *Empiezas mentir.*

ON30: ¿Qué?

P: يا احمد هيا شني قولي يا *Ahmed vamos dime.*

ON31: Estoy jugando.

P: اللعب وقولي *Juegas y dime*

ON32: Pero estoy haciendo cosas papa y luego cosas tengo.

P: في نفس الوقت ادير في حاجات كوبسة وحاحات متنفعش *En el mismo tiempo haces cosas buenas y cosas malas.*

ON33: Mira.

Mud: ¡Mama!

P: ¡Ahmed!

ON34: ¡Gol!

P: شني هذا؟ *¿Qué es esto?*

ON35: Estoy con xxxxxxx

P: ¡Ah!

Mud: ¡Papa!

ON36: Así verá.

P: ¡Ahmed! ¡Ven!

P: اللعب انت و خوك *Juegas con tu hermano.*

P: احمد كلم خوك قوله مديريش هكي *Ahmed habla con tu hermano dile que no haga esto.*

ON37: ¡Bebé!

P: مادريش هكي كلمه خويك *No hacemos esto, hablas con tu hermanito.*

P: وين امشيت ماما احمد؟ *¿Dónde ha ido mama?*

ON38: xxxxxx en la Plaza Mayor.

P: مع مني؟ *¿Con quién?*

ON39: En la plaza.

P: قطوس! *Gato.* (Hablando con el pequeño, ponen gato en la tele).

(Aparece algo en la tele que llama la atención de los niños)

ON40: Mira, está... Está jugando.

P: كيف ادير القطوس احمد؟ *¿Cómo hace el gato?*

ON41: Miau miau

ON42: Luego Bob, ahora Bob Esponja.

P: وين بجيبوها وين؟ *¿Dónde lo van a poner?*

ON43: Sí.

ON44: Bob... Bob Esponja está... Está en xxxxxx

ON45: ¡Otro insecto!

ON46: ¡Bob Esponja no!

P: ¿Ah?

ON47: Bob Esponja no.

ON48: Lo otro dices tú.

ON49: otro no

ON50: otro no

P: مني هذا ؟ *¿Quién este?*

ON51: ¡Papi!

ON52: ¡Papi!

P: نعم *Sí*

ON53: Mira qué es eso.

ON54: He hecho así la pelota muy fuerte.

P: عرفك بطل *Sé que eres campeón.*

ON55: He hecho.

ON56: Échate por aquí.

ON57: Hermano. (Gritando a su hermano)

P: ايوه *oh*

(El niño baja de la mesa y coge un libro del cajón de un mueble)

P: محمد وين راكب؟ *Mohamed dónde subes?*

P: احمد شن ادير؟ *¿Ahmed qué haces?*

ON58: Papi, hay que repasar esto todo.

P: ¿Ah?

ON59: Hay que repasar todo.

P: ¿Cuál?

ON60: Esto.

P: ¿Hay ué?

ON61: Hay que repasar todo el libro.

P: ¡Ah! El profe no te...

P: الابللة معطنكمش واجب *La profesora no os dio deberes.*

P: علاش معنكمطمش واجب؟ *¿La profesora no os dio deberes?*

ON62: Hay que repasar esto, papi mira.

P: بعدين بابا *luego papá.*

ON63: Pero ahora papi.

P: بابا اني نكتب عندي ما اندير: لا *No papá yo escribo ahora y tengo cosas para hacer.*

ON64: De esto queda un montón.

P: شن تبي؟ *¿Qué quieres?*

ON65: Papi, por eso, papi.

P: ترا غنيلنا احمد؟ *Cuéntanos Ahmed*

ON66: Papi, ¿ahí queda el xxxxxx?

ON67: Vamos, solo me falta esto.

P: نقرا بعدين توا انشوفوه *Estudio luego lo veremos.*

ON68: Vamos xxxxxx papi.

ON69: ¡Papi, vamos!

P: شني خيرك يا احمد؟ *¿Qué pasa Ahmed?*

ON70: ¡Jo!

ON71: Yo quiero... yo quiero repasar.

P: باهي ديره بروحك *Vale hazlo tú solo. ¡Repásalo!*

ON72: Pero no tengo ni el lápiz ni nada.

P: شن اللي معندكش؟ *¿Qué lo que no tienes?*

ON73: Lápiz ni nada.

P: توا انشفهولك اشيح وين لوحته *Ahora te lo miro, no sé donde lo has tirado.*

ON74: ¡No, está en mi cama!

P: وين؟ *¿Dónde?*

ON75: Está en mi cama.

(El padre va a buscar el lápiz).

(El niño se pone encima de la mesa de pie)

ON76: ¡Hola!

P: وين حطيتهم كلهم مع بعضهم؟ *¿Dónde los pusiste todos juntos?*

ON77: ¡Hola!

ON78: ¿Cómo estás?

P: Muy bien.

ON79: España y te digo...

P: انزل احمد *Bajas Ahmed.*

ON80: A trabajar

P: انزل احمد *Bajas Ahmed*

ON81: A trabajar.

ON82: Y... Éste trabajo lo hago en... Casa.

ON83: ¡En casa!

(El niño ríe)

ON84: ¡Gracias!

ON85: ¡A trabajar!

ON86: ¿Vas a cantar?

(El niño se pone a cantar)

ON87: La morena va a vivir en su moto.

ON88: Adiós.

(El niño baja de la mesa)

ON89: Me mato.

ON90: Ala, ahí voy.

P: حول *Quita.*

(El padre le da un lápiz al niño)

ON91: Es un lápiz.

P: ¡Eh! ¿تبي حتي انت؟ *¿Quieres tu también?*

(El padre busca un lápiz y un papel para el hermano pequeño también)

P: هيا بابا *Venga bebé.*

P: شن ادبر؟ *¿Qué haces?*

ON92: Estás dibujando.

P: شن هو هذا؟ *¿Qué es esto?*

ON93: Estás haciendo gimnasia.

P: ¿Gimnasia?

ON94: Sí.

P: ¿Gimnasia هذه este Ahmed?

ON95: ¿Por qué pinta mi hermano éste así?

P: معليشي هو صغير خليه *No pasa nada, es pequeño.*

ON96: Toma tu papel.

ON97: No quiere su papel.

P: ناخذها منك محمد *Te lo recojo.*

(El niño intenta seguir rellenando el cuadernillo, pero el hermano pequeño lo imita e intenta pintar en el mismo libro que él)

ON98: ¡Vete!

ON99: ¡Déjame!

ON100: ¡Qué me lo has estropeado!

P: خليه انت ويه *Dejadlo, juegas con él.*

ON101: ¡Qué me lo vas a estropear!

P: محمد تعال هاك *Ven Mudi, toma.*

Mud: No

P: انحطك في السرير على كلام هذا *Te pongo en la cama por decir esto.*

ON2: No es mi amigo.

(El padre le da otro papel al hermano pequeño)

P: ¿Ah?

ON103: No te lo doy. (Se refiere a que no va a dar el cuadernillo a su hermano pequeño)

ON104: No te lo doy bebe xxxxxx.

ON105: ¡Te lo doy!

ON106: ¡Te lo doy bebe!

ON107: Mira que lo hecho por atajo.

P: ¿Ah?

ON108: Bebe lo hecho por atajo.

P: من هو هذا؟ *¿Quién es este?*

ON109: Bebe, por atajos

P: شن دار خيرده؟ *¿Qué ha hecho?*

P: ¿Atajos?

ON110: Sí, por atajo.

P: شن معناها؟ *¿Qué significa?* Por atajo, Por atajo es xxxxxxxx.

ON111: Por atajo, Por atajo es xxxxxxxx

P: ناخذخ راهو ، حوله من فمك *Quítalo de tu boca, lo cojo ah.* (Hablando con el pequeño)

P: منحطوشي في فمنا هذا نكتبو بيه *No lo ponemos en la boca, es para escribir*

P: شن ادير احمد؟ *¿Qué haces Ahmed?*

ON112: Estoy dibujando.

ON113: Estoy haciendo el bebé.

P: شن ترسم؟ *¿Qué pintas?*

ON114: Estoy haciendo esto, papi.

ON115: ¡Papi!

P: ¡Ah!

ON116: Babi, Estoy haciendo.

P: شن هو هذا؟ *¿Qué es esto?*

ON117: Estoy... esto es número.

P: ¡Ah!

P: هذه الارقام بالعربي والا بالاسباني؟ *¿Estos en árabe o en español?*

ON118: بالاسباني *En español*

P: لا بابا هذه بالعربي *No papa estos en árabe.*

P: ¿Ah?

ON119: Estoy intentando acabar.

P: علاش؟ *¿Por qué?*

ON120: Estoy intentando...

ON121: Así bebe.

P: معاش اتحطها في فمك؟ *¿No lo pongas en la boca?*

P: برا ارسم غادي *vete a pintar allí*

ON122: Estoy confundiendo. (Por no pintar bien)

ON123: Estoy confundiendo

ON124: ¡Papi! (Lo dice tres veces)

ON125: Ella tiene esto y luego me ayudas hacer.

04/03/2012/SAM33 4:05

Contexto situacional: En casa de un amigo del niño, en un principio están en la sala el niño, su hermano pequeño, el amigo y el padre. Posteriormente, el padre se va y van entrando y saliendo los familiares del amigo del niño.)

Contexto lingüístico: Ahmed, Dani (Am), el padre, adulto 1 (El abuelo del amigo), adulto 2 (La abuela del amigo), adulto 3 (La madre del amigo)

Partes presentes en la conversación pero que no intervienen en ella:

El hermano pequeño del niño (Mudi)

La hermana pequeña del amigo (Anita)

Am: ¿Para qué lo has sacado?

P: ¿Quién?

Am: Ahmed, que quiere sacar xxxxxx

P: ¿Qué es esto? Tenéis que hacerlo los dos. ¡Qué bonito! ¿Sí?

ON1: Papi.

P: ¿Qué?

ON2: Que xxxxxx.

P: ¿Tú no quieres jugar? ¿Ahmed?

Am: Venga, va... Éste y si no, juegas.

ON3: xxxxxx quiero jugar a éste.

Am: ¡Que no Ahmed! Primero vamos a jugar... ¡Eh! (Le llama la atención cogiéndolo por la manga). Primero... Primero... Primero re... Cógelo conmigo y ya jugamos con este coche.

Am: ¡O al escondite!

ON4: Vale.

(El amigo sale de la habitación y entra un adulto- Adulto 1: Abuelo del amigo)

Ad1: ¿Qué tal?

ON5: Me ha dado un chuche.

Ad1: Bien. ¿Qué tal Mudi?

Am: Que... que Ahmed.

Ad1: Muy bien. Así, así. Os tenéis que portar bien.

P: ¡Vamos! ¡A jugar!

Ad1: Ala.

(Los dos adultos salen de la habitación)

Am: Vamos Ahmed.

ON6: ¡Qué rico! (Se refiere a la chuchería que le ha dado el amigo)

(Tiran unas piezas en el suelo y se ponen a jugar)

Am: xxxxxx. ¡Ala me ha caído el grande!

ON7: Y xxxxxx también.

ON8: Yo he cogido un montón.

Am: ¡No!

ON9: Sí.

ON10: He cogido un montón para... Recoger.

Am: ¡Ay!

ON11: ¿Qué pasa?

Am: Muy bien Mohamed. ¡Va Mohamed! Va Mohammed.

ON12: ¡Y yo!

(Aparece una mujer adulta – Adulto 2- con un bebé en brazos por la puerta)

ON13: Está pisando.

Am: Va, Mohamed.

(La mujer adulta deja al bebé encima de la cama)

Ad2: ¿Qué hacéis?

ON14: ¡Uy, casi me caigo!

Ad2: ¿Qué hacéis?

ON15: ¡El Rayo Mac wuin ala!

ON16: Yo me gusta el Rayo Mc Queen (lo dice dos veces)

Ad2: ¿Qué hacéis?

(La mujer adulta vuelve aguantando al bebé sentado encima de la cama)

Am: Va, Mohamed.

Ad2: ¿Qué hacéis mis niños?

Am: Recoger.

Ad2: A recoger, ¡ala! A recoger Mudi. A recoger todos.

(Ahmed se levanta y se coloca al lado del bebé que mantiene la mujer adulta sentado encima de la cama)

Ad2: ¡A recoger! ¡A recoger! (Se lo indica al niño)

Am: Vamos, Mudi. ¡Mudi!

Ad2: ¡Mudi! ¡Todos a recoger! ¡Ahí, ahí!

Ad2: Oye, Ahmed. A recoger. Ayuda como Mudi y Dani.

ON17: Mira.

Ad2: De eso nada. A recoger primero. Venga.

(Entra el adulto de antes – Adulto 1: Abuelo del amigo- en la habitación)

Ad1: ¡Anita!

Ad2: Venga, como unos mozos.

(El niño vuelve a ayudar a recoger)

ON18: ¡Eh!

Am: Gracias Ahmed.

ON19: Recogemos xxxxxx.

Ad2: A recoger entre todos.

Am: Vamos Ahmed.

(El niño se vuelve a levantar evitando recoger los juguetes)

Ad2: ¡Después, Ahmed! ¡A recoger!

Am: Espera, que ahora vuelvo. Que tengo que coger las chuches.

(El amigo sale de la habitación)

Ad2: Ala, échalo ahí todo. Que no solo trabaje el niño.

Ad2: Ala, a recoger.

Ad1: Ala, yo también venga. Ala. A ver, Mudi, vamos a echarlas ahí. Ven, ven.

(El Adulto 1 se pone a recoger también con los niños)

ON20: Pues yo solito.

Ad1: ¿Tú solito?

(Entra otra mujer adulta en la habitación – Adulto 3: Madre del amigo-)

Ad3: Ella quiere... Churros con churrería.

Ad2: Es que esas son muy pequeñas.

Ad3: ¡Ay, sí! Estos sí.

Ad1: La caja aquí. (Se lo dice a los niños)

Ad3: ¿Por qué no las recoge Dani?

Ad1: Así, mira. Las vamos a echar. (Se lo dice a los niños)

Ad2: Pero, ¿qué dices tú? (Refiriéndose al bebé sentado en la cama)

Ad1: Oye Mudi, Mudi tú también. Tú también.

Ad2: Está recogiendo eh. Mira.

Ad3: Muy bien.

Ad1: Bien Mudi.

Ad1 y Ad4: ¡Bien!

Ad1: A ver... ¡Bien!

(El amigo vuelve a entrar en la habitación)

Ad3: Muy bien Ahmed.

Ad1: ¿Hay más fuera? ¿Ésta también? ¡Ay no! ¡Qué no es! ¡Uy!

Ad3: Así, que estas son muy pequeñitas.

ON21: Quiero jugar con éste.

Ad3: No, es que ese es un juego de fichas pequeñas también.

Ad2: Ese no se puede tampoco.

Ad1: ¡Mudi, Mudi!

Ad3: Este no te va a gustar. ¡Dani! ¿Sacamos el de los dinosaurios de golpear?

Ad3: ¡Dani!

Ad1: Mira, mira. Esto se hace así. Mira. (Le enseña a Mudi como jugar con el taller de coches)

Ad1: Vamos a poner esto. Vamos a apretar. ¡Ya está! ¡Mira!

(Mudi coge una sierra de juguete)

Ad1: Ala, corta. Corta. Mira. (Enseña a Mudi cómo se corta)

Ad1: ¡Ya está!

Ad3: ¡Dani! ¿A éste cariño?

Am: ¿Tú qué martillo quieres? ¿El rojo?

ON22: El rojo.

Ad1: A ver, tú, tú. (Se lo dice a Mudi mientras juega con él)

Am: Tú preparas los dinosaurios.

ON23: El martillo...

Am: Y tú preparas todos los dinosaurios, ¿vale?

Am: Tú preparas cada agujerito, ¿vale?

Am: Mira, que con esto ya vale.

ON24: ¡Ya está!

(Los adultos 2 y 3 salen de la habitación)

ON25: ¡Mira, ya!

Am: ¡Yo primero!

(El adulto 1 sale de la habitación)

ON26: Y yo también.

Am: Y tú ya lo guardas. Apágalo. No, aquí. Aquí.

ON27: ¿Va a jugar?

Am: ¡Espera, espera!

ON28: ¿Y por qué?

ON29: ¿Y ahora?

Am: ¿A qué quieres jugar?

ON30: Pues... A algo.

Am: Al paddle.

ON31: ¿Qué?

Am: ¿A qué quieres jugar? A ver si te doy... Un puñetazo.

(Entran dos mujeres adultas en la habitación – Adulto 3 y Adulto 4)

Am: ¡Qué era mentira! Que no te pego ningún puñetazo.

Ad3: La de Dani. Dani.

Ad4: ¡Ah!

Ad3: Todo... Dinosaurios.

Ad4: ¡Ah! Dinosaurios.

Ad3: Todo, todo.

ON32: ¡Ala, Bob Esponja!

Ad4: Todo dinosaurios.

Am: ¿Sabes cuál es mi dinosaurio favorito?

(Se lo dice al Adulto 4 y se lo muestra)

(Los Adultos 3 y 4 salen de nuevo de la habitación)

ON33: ¿Podemos jugar ahora?

Am: (Salta encima del niño) ¡Yah!

ON34: ¿Podemos jugar?

Am: Tú xxxxxx y te pides la cama. Tú apoya. Tú apoya. (Le coloca las manos debajo de los pies y le anima y ayuda a que se suba en la cama)

Am: Espera que te xxxxxxx. (Coloca la cabeza por debajo de las piernas del niño para colocarlo en sus hombros, impulsarlo y que pueda subir a la cama)

ON35: Como tu... Tu abuelo.

ON36: Ya está.

ON37: Que xxxxxx caigo.

(El amigo sube a la cama también)

ON38: Sabes subir.

Am: Sí, mira. Que, que xxxxxx. ¡Yo primero!

ON39: Muy bien. Y tú... Tú a ver cómo lo haces.

(El amigo pasa de la cama o una mesa que hay al lado y le da un avión de papel)

Am: Ahmed, toma Ahmed. Toma. Tú tírale, así, rápido. Tira. Tú tírale.

(El niño tira el avión de papel)

Am: ¡Muy bien! Has ganado la competición.

Am: Te doy éste. De mentira, ¿vale? Luego no te lo lleves a casa.

ON40: Y mañana... Y mañana te...Te lo traigo, ¿vale?

Am: No, porque xxxxxx porque es mío y no te lo voy a regalar porque xxxxxx esto es de mentira xxxxxxx.

ON41: Ahora jugamos.

ON42: En serio.

ON43: A jugar.

Am: Es mío.

ON44: Pero es mío.

Am: Es mío.

ON45: Es mío. (Lo dice tres veces)

Am: Ya lo sé. De mi hermanita.

ON46: ¡Pero es mío!

Am: xxxxxx

ON47: Es mío (Lo dice dos veces)

ON48: Mira, me lo regalas pero es...

Am: No xxxxxx.

(El amigo coge una bolsa de chucherías de ositos)

ON49: ¡Pero éste es mi osito!

ON50: Tú me los has regalado y xxxxxx

Am: ¡Espera! ¡Cuidado! ¡Cuidado!

(El amigo sale de la habitación a buscar a su padre)

Am: ¡Papá!

(El niño sale de la habitación. La habitación se queda vacía.)

(El niño entra de nuevo en la habitación)

(El amigo entra de nuevo en la habitación)

Ad3: ¡Dani ir a jugar!

Ad3: ¿Por qué no hacéis una granja de animales? ¿Eh Dani? ¿Con un montón de animales?

Mira, voy a sacarle la bolsa esta y nos entretenemos.

(Entra el Adulto 3- La madre del amigo- a la habitación)

(El amigo coge una serpiente de goma del suelo, se la acerca y asusta al niño)

Am: ¡Ah!

ON51: No me gustan las serpientes.

Am: ¿Por qué? ¿Qué te crees que son de verdad?

(El Adulto 3 se lleva la bolsa y los niños la siguen. Salen de la habitación.)

Ad3: ¿Dónde vais Dani? ¡Pero juega en la habitación!

(El amigo y el niño vuelven a entrar en la habitación)

Am: ¡Ah! (Intenta asustar al hermano pequeño)

ON52: ¿Vamos a jugar o qué?

(El amigo empuja al niño)

ON53: ¡Ah!

Am: xxxxxx si quieres.

(Aparece el Adulto 1 por la habitación con un bebé en brazos)

Ad1: ¿Qué tal vais?

ON54: Mal.

Ad1: ¡No! No hay que pararse. ¡Hay que jugar Ahmed! Si tienes muchas cosas aquí para jugar Ahmed.

ON55: Yo quiero jugar con esto. (Indica el taller de juguete)

Ad1: ¡Pues juega! ¿Verdad?

ON56: Sí.

Ad1: Haz lo que quieras.

Ad1: Mira, mira como Mudi va cogiendo cosas así. ¡Pues tú igual!

Am: ¡Mira xxxxxx!

Ad1: ¡Claro!

Am: Mudi, mudi xxxxxx.

(El Adulto 3 entra en la habitación)

Ad3: Abuelito, trae la nieta, si quieres.

Ad3: Mira, Mudi...

Am: ¡La pelota!

Ad3: ¡Daniel! Déjale a Mudi que juegue con eso. ¿Vale?

Ad1: No, si le iba a dar la pelota.

Ad3: ¡Ah! Muy bien, hijo.

Ad1: ¿Verdad?

Ad3: Muy bien.

(Los adultos se van de la habitación)

(El amigo se pone a jugar con la pelota con el hermano pequeño)

Am: xxxxxx

Am: ¡Muy bien! ¡Muy bien!

Am: ¡Gol! ¡Gol!

Am: ¡Toma! ¡Toma!

(El amigo se dirige hacia el niño y lo intenta asustar)

Am: ¡Ah!

ON57: Yo quiero jugar.

ON58: ¡Yo quiero jugar!

Am: ¡Perdón! ¡Perdóname! ¿Te perdono?

(El amigo se pone a jugar con la espada con el niño pequeño)

Am: Toma.

(El hermano pequeño le da con la espada jugando)

Am: ¡Bah!

(El amigo hace ver que muere)

(El hermano pequeño le vuelve a dar con la espada jugando)

Am: ¡Bah!

(El amigo hace ver que muere de nuevo)

(El hermano pequeño le vuelve a golpear con la espada)

Am: ¡Bah!

(El amigo hace ver que muere otra vez)

(El amigo coge la serpiente de plástico y hace ver que le pica)

Am: Psss. Psss.

Am: ¡Ah!

(El amigo asusta a Ahmed jugando y luego al hermano pequeño)

Am: ¡Ah!

Am: ¡Ah!

(El Adulto 1 vuelve a aparecer en la habitación con el bebé. Esta vez lo deja en el suelo)

Ad1: ¡Jejeje! ¡Ala! Viene Anita también, ¿eh?

Ad1: Mira Ahmed, ha venido Anita también a jugar.

(El amigo vuelve a intentar asustar al niño y a su hermano pequeño)

Am: ¡Ah!

Am: ¡Ah!

ON59: ¿Viene a jugar?

ON60: Yo solo no puedo.

Ad1: Esto se pone aquí. Mira, mira.

Am: ¡Ahmed!! Ahmed!

Ad1: ¿Ves? Ya está. ¿Has visto?

(El niño intenta hacer lo mismo que el adulto)

Ad1: ¡No! Es dándole vueltas a esto.

Ad1: O al revés.

(El amigo se dirige al taller de juguete donde juega el niño)

Am: Pero por este grande.

Ad1: Por el grande se maneja mejor. ¡Así!

Am: ¡Ana! ¡Ana cariño!

(El amigo se dirige a su hermana que está en el suelo)

Ad1: Así. No hace falta abrirlo tanto.

Ad1: ¡Eso es! Tú vas cerrando...

Ad1: ¿Lo ves? Otro poquito más y... ¡Ya está cerrado! ¿Has visto?

Ad1: ¿Lo has entendido ahora?

ON61: ¿Y ahora?

Ad1: Ahora puedes hacer lo que quieras. Puedes meter por ejemplo el tornillo... Mira, vamos a buscar en los tornillos. A ver qué hay por aquí... Mira, podemos hacer esto. Vamos a meter aquí los tornillos... ¡Uy! ¿Este no coge, no, Dani?

Am: No coge.

Ad1: No, éste para aquí no es.

Ad1: A ver, mira. Sí.

(El amigo sale de la habitación)

ON62: ¿Y ahora?

Ad1: Aquí puedes hacer más cosas. El otro puedes meterlo ahí.

(El Adulto 3 entra en la habitación)

Ad1: ¿Has visto?

(El Adulto 3 sale de la habitación)

Ad1: Y aquí me parece que también se pueden meter cosas.

Ad1: ¡Ole! ¿Qué tal? (Se lo pregunta a los bebés que hay en el suelo)

Ad1: ¡Mudi! ¡Muy bien!

ON63: ¡Espérate! (Se lo dice a su hermano pequeño)

Ad1: ¡Bien!

(Uno de los bebés que hay en el suelo hace un amago de empezar a llorar)

Ad1: ¡Uy madre que se enfada ella!

Ad1: Mira, una serpiente. (Coge la serpiente de plástico del suelo)

Ad1: ¡Ah! (La pone por encima del bebé que había hecho el amago de llorar)

ON64: ¿Y... Y dónde están las otras? (Se refiere a las piezas de un juego del suelo)

ON65: No están.

ON66: Eh, no están (Lo dice dos veces)

(Entra el Adulto 2 en la habitación)

Ad2: Mira ahí.

Ad1: No sé. Estarán por ahí.

Ad2: ¿Cuál?

Ad1: Por ahí. Si no a ver si las tiene Dani.

Ad1: Mira ahí, ahí.

Ad2: Pero lo que xxxxxx.

Ad2: No, Ahmed. No busques ahí. ¡Qué raro que no estén aquí!

(Entra el Adulto 3 en la habitación)

Ad2: ¡Míralas! ¡Míralas! (Encuentra las piezas que faltaban)

Ad2: ¡Estos son!

Ad3: ¿Cuál?

Ad2: xxxxxx que no estaban en la caja.

Ad1: Ven, Anita. Ven.

Ad2: Mira estas.

Ad3: Estos no.

Ad1: Mírala, todas ahí. Guay.

(Se ponen a meter las piezas que faltaban en la caja)

ON67: xxxxxx

Ad3: ¡A meterlas dentro!

Ad1: Mira, mételas ahí. Mira, Mudi. Mira, mira.

Ad3: A ver, a meterles.

Ad2: Las metéis todas y después a jugar.

ON68: ¡Quiero, quiero xxxxxx!

(El bebé que hay en el suelo quiere imitar a los niños que recogen las piezas del juego)

Ad1: ¡Jejeje!

Ad3: Quiere ella.

Ad2: ¡Ay mi niña! ¿Qué haces?

Ad2: ¿No las echan?

Ad2: Mira que tiempo tiene...

Ad1: ¿Qué pasa?

ON69: ¡Eh dame! (Se lo dice a su hermano pequeño refiriéndose a las piezas que recogen)

ON70: ¡Dame!

ON71: Hay muchas.

Ad2: Todos.

ON71: ¡No xxxxxx!

Ad1: Así, sí. Los dos.

Ad3: Tiene unos dos años.

Ad2: ¿Ah dos?

Ad3: Sí, todavía le queda.

(El Adulto 2 sale de la habitación)

Ad3: A ver hija, juega tú. Juega tú.

Ad3: ¡Cariño mío!

Ad3: ¡Y es que le gusta a ella! ¡Sí, sí!

ON72: ¿Y esto?

Ad3: Y esto. Y ahora ya...

25/03/2012/SAM34 4:05

Contexto situacional: En casa el padre y el niño están en el salón. El niño tiene que dibujar una ficha. El Padre busca las fichas y los colores. No encuentran un lápiz. También aparecen la madre y el hermano pequeño pero no intervienen en la conversación.

Contexto lingüístico: Ahmed y el padre.

P: Tú ficha de dibujar, dibujar.

ON1: xxxxxx

ON2: Los Rayos Makuines

P: ¿Qué?

ON3: Los Riyos Makuines

P: Vamos a traer...

ON4: El bebes

ON5: El bebes

P: Tus cosas.

ON6: Tus cosas, mis cosas. (Repite lo que dice el padre y se corrige de forma automática)

ON7: ¿Dónde está el bebé?

(La Madre mueve la cámara y el Padre va a buscar las cosas del niño)

ON8: ¡Está aquí!

P: تعاله احمد *Ven Ahmed*

ON9: Y mi pizia

La tia se cayó la cámara y hablaba con el padre.

P: ¿Qué le pasó? Se apagó.

TIA: طاحت *Se cayó*

ON9: Soy un Maran.(No se sabe de que está hablando).

ON10: Está en la

ON11: Som xxxxxxxxxxx ahoaho. (Cantando)

P: هيا احمد *Vamos Ahmed*

P: اعطيني خاجة ، محمد تعاله ، *Mohamed Ven. Dame una cosa.*(Preparando cosas para el niño)

P: شوف شوف شن ابترسمو احنيه. ؟ *Mira, mira ¿qué vamos a dibujarnosotros?*

P: محمد *Mohamed.* (Llama al pequeño)

ON12: No lo sé.

P: اميرة اجبيده غادي *Amira llevale allí.* (Hablando con la madre)

ON13: Y el lápiz está aquí.

P: ¿Eh?

ON14: No aquí, está aquí.

ON15: Está arriba.

(El padre va a buscar un cuaderno)

ON16: Estaba por arriba.

ON17: Lo abres por aquí.

ON18: Aquí, no.

P: Vale.

P: Siéntate. ¿Qué te ha dicho el profe?

P: احنيه في اما شهر. ¿ *En qué mes estamos?*

P: شن قتلك البروفي. *¿Qué te ha dicho el profe?*

ON19: Ah Ah Ablia [Abrir].

P: باهي Vale

P: انطلعو..... Sacamos al.....

ON20: ¿Y el lápiz?

P: Vale.

ON21: ¿Dónde está el lápiz?

P: Vamos a ver.

ON22: ¿No sabes dónde?

Mud: Ah ah ah. (Llorando quiere pintura)

P: محمد تبي واحد؟ *¿Mohamed quieres una?*

ON23: ¿Dónde está el otro lápiz?

P: المحيه مهناش. *La goma no está.*

ON24: Sí.

P: وينها؟ *¿Dónde está?*

ON25: está aquí.

P: هذي محيه ، هذه؟ *¿Dónde está? sacpuntos*

P: Lo mismo

P: وين المحيه وين لبتلم؟ *¿Dónde está la goma y el lápiz?*

P: امقيلك قيمهم *Te dije los guardas.*

ON26: ¿De cuál?

P: وينهم؟ *¿Dónde?*

ON27: ¿De cuál?

P: وين باقي الحاجات؟ *¿Dónde está el resto de las cosas Amira? (Hablando con la madre)*

ON28: ¿Dónde está el lápiz?

ON29: ¡No veo el lápiz!

P: وين ديرته؟ *¿Dónde lo has puesto?*

ON30: No lo sé

ON31: ¿Busaca donde está?

ON32: Gracias papi.

ON33: Hay que buscar el lápiz.

El Padre vuelve.

P: تعال Ven

ON34: Sacapuntas.

P: Sacapuntos.

ON35: ¡Sacapuntos! (Repite lo que dice el Padre)

P: ¿O sacapuntas?

ON36: ¿O sacapuntas? (Repite lo que dice el Padre)

P: ¿Cuál? ¿Masculino o femenino?

ON37: ¿Dónde está el lápiz?

P: ¿Qué tenemos que hacer?

ON38: ¡Dibujar!

P: ¿Qué? Pero, ¿el qué dibujar?

P: ¿En qué estación estamos?

P: Estamos en primavera, en invierno, verano... ¿cuál?

ON39: En... (Lo repite otras dos veces)

P: ¿Cuál?

P: ¿En qué?

ON40: En...

P: Hace bueno, ¿sí?

ON41: Sí.

P: En primavera hace bueno. ¿Y qué... qué hay más cosas en primavera?

ON42: Flores.

P: ¡Flores! Vamos a... A hacer...

ON43: Un flor.

P: ¿Un flor? ¡No! Muchas. Hacemos flores y luego...

ON44: ¿Y luego? (Repite lo que dice el Padre)

P: ¿Qué?

ON45: Hiervas.

P: ¿Hiervas también?

ON46: Sí.

P: ¿Y qué hacemos luego? Después de dibujar y luego...

ON47: Conejos.

29/04/2012/SAM35 4:05

Contexto Situacional: En casa El padre, el niño y el hermano pequeño están en el salón. El niño juega con un globo y el hermano acaba de deshacer el sofá).

Contexto lingüístico: Ahmed, el padre y el hermano.

P: هيا *Vamos*

ON1: Mira éste. (Le enseña al padre un globo)

P: وين ماما قتلي؟ *¿Dónde está mama me dijiste?*

ON2: En la cocina.

P: تعاله *Ven*

ON3: No

P: شني لا لا، خوك نعطوه كريطه *Como no, a tu hermano le damos.*

P: احمد انت تنحي فيهم: *Tú las quitas estas.* (Habla del sofá).

ON4: اني لا *yo no.* (Contesta en árabe)

ON5: Yo no he sido también.

P: ¿Eh?

ON5: Solo es bebé.

P: وانت شن ادير *¿Ytú qué haces?*

ON6: Yo estaba jugando con los globos.

P: علاش اتخلي فيه *¿Por qué le dejas?*

ON7: Yo no le... Yo no le he dejao.

P: كيف؟، قيم الواحدات امتع *¿Cómo?, coge tus cosas*

ON8: Mira, yo estaba jugando.

ON9: Yo estaba jugando, por eso no sabía que estaba quitando eso. (Se refiere a que él estaba jugando con el globo y no sabía que su hermano pequeño había quitado la funda del sofá y tirado los cojines al suelo)

ON10: No lo sabía.

P: ¡Ah! ¿No lo sabías?

ON11: ¡Mami! Sabes, he encontradoxxxxxxx

(El niño sale del comedor a buscar a la madre)

P: تعاله يا احمد *Ven Ahmed*

(El padre coge la cámara y va hacia donde está el niño, cerca de la cocina)

ON12: He encontrado muchos globos.

P: وين؟ *¿Dónde?*

ON13: En todas las partes de la casa.

(Vuelven al comedor)

P: Ah.

ON14: Porque esto compró mamá.

ON15: Y le ha comprado del payaso él solito mientras, mientras...

P: ¿Quién?

ON16: El payaso ha entrado él solito y tiene una lleve.

P: شن ادير محمد؟ *¿Qué haces Mohamed?*

Mud: ¡Ham!

P: ¿Ham? (Comer)

ON17: ¡Tiene chicle!

ON18: Chicle porque la comprado xxxxxxxx

P: من اعطوه له؟ *¿Quién le ha dado?*

ON19: Nadie, él solito.

P: محمد يبي طريحة هذا *Este Mohamed quiere castigo*

ON20: في الدار *En la habitación.* (Que le castiga su padre y le pone en su habitación)

P: ¿Ah?

ON21: في الدار *En la habitación* ¿Qué?

P: انحطوه في الدار محمد *Lo ponemos en la habitación*

ON22: Sí.

Mud: دار *Habitación*

ON23: ¿Ah?

P: انحطوك في الدار محمد *Te ponemos en la habitación*

ON24: ايه *Sí.*

29/04/2012/SAM36 4:05

Contexto situacional: En casa el padre, el niño y el hermano pequeño están en el salón. El niño juega. Posteriormente aparece la madre).

Contexto lingüístico: Ahmed, el padre, la madre y el hermano.

P: احمد قولي شن صار؟ اني بنطلع *¡Ahmed! ¿Dime qué paso?. Vamos me voy.*

ON1: ¿De cuál?

P: شن ادبر يا احمد؟ *¿Qué haces Ahmed?*

ON2: Una raya.

P: ¿Qué?

ON3: Una raya.

P: كيف؟ *¿Cómo?*

P: وريني كيف تعاله؟ *¿Enséñame cómo, ven?*

ON4: ¿Una raya?

P: ¿Raya? ¡Ojalá! (árabe)

Mud: xxxxxx

(El hermano pequeño chilla)

P: هكي وخلص *Una raya así y ya está*

Mud: ¡No!

P: تعيط متلعبيش بهذا *Si lloras no, juegas con esto.*

ON5: No quiere.

P: مش كلهم احمد خليه حاجة *Ahmed no es todos, dejale una cosa.*

(La madre entra en el comedor)

Mad: اتشوف حاجو ثانية بس *Miro una cosa, un segundo*

P: صكر *cieras*

Mad: صكرته *Lo he cerrado.*

ON6: ¡Me das una!

ON7: Quiero uno

ON8: Hay que compartir el uno el uno.

Mud: No

P: ¿خيرك محمد؟ *¿Qué pasa Mohamed?*

ON9: Hay que compartir.

Mud: No

ON10: Hay que compartir bebe

ON11: ¡Mira papi!

ON12: ¡Tiene una!

ON13: ¡Papi!

P: دريننا واحده *Haznos una.*

ON14: ¡Tiene una co...!

P: بطاطا وواحدة *Pata y una.*

ON15: ¡Papi!

ON16: ¡Tiene una corona de pansisa [precisa]!

P: ¿Ah?

Mad: انديره.....، تواتوا *Ahora, ahora, lo hago.....*

29/04/2012/SAM37 4:06

Contexto situacional: En casa el niño y el hermano pequeño están en el salón. Se pelean porque el hermano pequeño quiere coger un juguete del niño)

Contexto lingüístico: Ahmed, el padre y el hermano.

ON1: ¡No me lo coges eso!

Mud: No.

Mud: لا *No*

28.05.2012/SAM38 4:07

Contexto situacional: En casa

Contexto lingüístico: Es por la noche el padre trabaja con el ordenador y los niños están sentados en el sofá viendo la televisión ponen dibujos animados en árabe. El niño juega con un muñeco de trapo que se llama Molly que le dieron en su colegio y el hermano pequeño mira la televisión).

Contexto situacional: Ahmed, el padre y el hermano.

ON1: Los tres.

P: ¿Así qué? ¿Qué habíais hecho muchas cosas? ¿Sí?

Mud: ¡Ah!

P: درنا محمد *Hemos hecho Mohamed*

Mud: ¡Ah!

P: ¡Ah!

Mud: Papa.

P: شني؟ *¿Qué pasa?*

Mud: ¡Ah!

P: ¿Qué “ah”?

P: خير ك؟ *¿Qué pasa?*

Mud: Papa

Mud: Papa, mama. ¡Eh!

Mud: ¡Ah! (Lo repite varias veces)

P: احكلي مودي شن بدير معه: *Cuenta a Mudi qué vas hacer con él.*

ON2: Tú voy al cole.

(El niño se pone a jugar con un muñeco de tela que tiene en la mano)

ON3: Hola chicos. (Hace ver que el muñeco habla)

ON4: ¿Cómo estáis? (Hace ver que el muñeco habla)

ON5: ¡Hola! (Hace ver que el muñeco habla)

ON6: Esto no se puede ser. (Quiere decir “hacer” en vez de “ser”. Hace ver que el muñeco habla)

ON7: Y no se puede ser como están los niños. (Quiere decir “hacer” en vez de “ser”. Hace ver que el muñeco habla)

ON8: ¿Los niños? (Hace ver que el muñeco habla)

ON9: Esto no se puede hacer. (Hace ver que el muñeco habla)

ON10: No puede ser. (Lo dice ocho veces. Hace ver que el muñeco habla)

ON11: No puede ser! (Hace ver que el muñeco habla)

ON12: Amarillo, verde esto no me xxxxxx otra (Canta)

ON13: Una amarillo, otro, otra verde (Canta)

ON14: Una amarillo esto no xxxxxx (Canta)

ON15: Una me da lana; otra me la leche; otra, mantequilla para... Para toda la ma... (Canta. Quiere decir “da leche” en vez de “la leche”)

ON16: Una me da lana; otra me da leche; otra, mantequilla para toda semana. (Canta)

ON17: Otra...

ON18: Papi xxxxxx

P: احكي لني شني معه *Cuentame qué tiene.*

ON19: Voy a jugar con el...

ON20: Yo no he salido con Molly. (Lo dice dos veces)

ON21: ¿Por qué tú no has salido? (Lo dice dos veces)

P: ¿Quién?

ON22: Tú.

P: ¿A dónde?

ON23: En la plaza.

P: رفعتك معاك للبلازا: *Lo llevaste a la plaza.*

ON24: ¿Qué?

P: ¿Has llevado a Mudi a la plaza contigo?

ON25: No.

P: ¿Por qué no?

ON26: Porque no.

ON27: Es que... Es que se me iba a olvidar.

ON28: Y me ha dicho mi mamá que no.

Mud: Mamá, no. (Lo repite varias veces)

(El hermano pequeño da unos golpecitos en la rodilla del niño como si llamase su atención)

ON29: Tú no pegas.

ON30: Además, yo quería dormir...

P: ¿Quién te pega?

ON31: Ha pegado mi hermano a Molly.

ON32: No me pegas

(El niño sigue jugando con el muñeco)

ON33: Esto no se puede la mano de la rodilla. (Canta)

ON34: Esto no se...

ON35: No se puede ser [Hacer] (Quiere decir “hacer” en vez de “ser”)

ON36: Que me ha mordido tu hermano.

ON37: ¿Qué te he mordido?

ON38: Perdón, Molly.

ON39: Gracias.

ON40: ¿Eres mi amiga?

ON41: Vale, eres... Eres mi amiga.

ON42: ¡Bien!

ON43: ¡Eres mi amiga! (Canta)

ON44: Y tú más. (Canta)

ON45: Bien, bien, bien, bien. (Lo dice muchas veces. Canta)

ON46: ¡Bien! (Canta)

ON47: ¿Dónde está tu salud?

(El niño lanza el muñeco al aire y le da volteretas)

ON48: Lo xxxxxx un poquito más.

ON49: No oigo poco más

(El niño quiere subir la voz del televisor)

P: لا لا تعاله خلي نتفهموا *No no, Ven para que entendamos.*

ON49: Ya no que estoy muy cansado ya.

ON50: ¡Mira yo no oigo papa!

ON51: ¡Qué yo no oigo! (Lo dice dos veces)

P: انت اتهدرز علي مولي *Tú hablas con Mully*

ON52: Yo no quiero.

P: احكي لي شن صار؟ *¿Cuéntame qué paso?*

ON53: Ya no quiero que quiero dormir.

P: احكي لي عليها شن صار؟ *Hablame de ella, ¿Qué pasó?*

ON54: Que tiene dormir.

P: تعال Ven *¿Quién tiene que dormir?*

ON55: Yo y Mudi.

P: ¿Ah?

ON56: Yo y Mudi.

P: قويه شويا باهي *Sube la voz, Vale.*

P: خلاص *Ya está.*

P: Ya está. ¿Y Mudi no va a escuchar nada?

ON57: Sí, quería escuchar porque no...

P: ¿Que no tiene orejas?

ON58: Sí, que sí que tiene orejas.

P: xxxxxxxxxxxx

ON59: Es así. (Hace un gesto con los brazos hacia arriba)

ON60: Mira, es así. (Hace un gesto con los brazos hacia arriba)

P: orejas.

ON61: Sí, mira, es así. (Hace un gesto con los brazos hacia arriba)

(El padre asiente con la cabeza)

P: Largas.

ON62: No, cuidado.

(El hermano pequeño intenta tocar el muñeco que tiene el niño)

ON63: No, no le toques.

ON64: Está triste.

(El hermano pequeño vuelve a intentar tocar el muñeco)

ON65: ¡No le toques que está triste!

(El hermano pequeño vuelve a intentar tocar el muñeco)

ON66: ¡No le toques que está triste por ti!

P: ¡Eh! ¡Ahmed!

ON67: Está... Está triste por ti.

ON68: Porque le estás pegando.

ON69: ¿Qué le han hecho? (Se refiere a algo que aparece en la televisión)

Mud: xxxxxx

ON70: Le han hecho sí.

ON71: Qué guapa eres. (Se lo dice al muñeco)

ON72: xxxxxx (Se lo dice al muñeco)

ON73: Ala, tú xxxxxx (Se lo dice al muñeco)

ON74: No es aquí.

Mud: xxxxxx

ON75: Dice eso el bebé.

ON76: El bebé dice eso. (Parece que lo diga varias veces en voz baja)

(El hermano pequeño se pone a tocar el muñeco)

ON77: Quita.

P: شني ؟ متكصر هاش حي عليك رد بالك ؟ *¿Qué? No la rompamos, cuidado.*

ON78: Que no.

P: قولي ماما ما تتساش غدي ومودي ، باهي؟ *Dile a mamá no olvides a Mudi Mañana. ¿Vale?*

ON79: Vale.

P: مش انخالوها نعدو في مشاكل *Lo dejamos y quedamos en lío.*

(Los niños se ponen a dar palmadas. Al cabo de un rato, paran)

(El niño se pone a emitir ruidos con la boca)

P: شني هذه مجد اه؟ *¿Qué es esto Mudi?*

ON80: Soy yo.

(El hermano pequeño vuelve a intentar tocar el muñeco que tiene el niño)

ON81: que no le toques.

(El niño le da un beso en la rodilla a su hermano pequeño)

ON82: Dale un besito. (Se lo dice a su hermano. Quiere que le dé un beso al muñeco)

(El niño se pone el pie en la boca)

ON83: Mira. (Se lo dice a su hermano)

(El hermano pequeño imita al niño)

P: شني هذه ؟ *¿Qué es esto?*

(El niño juega con el muñeco)

ON84: ¿Qué pasa Molly?

ON85: ¿Nada?

P: Ahmed

ON86: ¿Qué?

ON87: Tengo sueño.

P:؟ خبيرك باب ¿*Qué papá?*

P: ¡Ah! Es otra cosa, eso.

ON88: Tengo hambre.

P: ¿Hambre otra vez? Que no hay nada para comer.

Mudi: Papa, mamm. (Que quiere comer)

P: اكل مفيش اليوم *Comida no hay*

ON89: xxxxxx la comida.

Mud: Papa vamosmo. (Lo dice varias veces)

P: ¿شني؟ ¿*Qué?*

Mud: xxxxxxamos.

06/07/2012/SAM39 4:08

Contexto situacional: En casa el niño y el padre están en el salón. El niño mira la televisión y merienda).

Contexto lingüístico: Ahmed, el padre y el hermano.

ON1: Ponte aquí, Botas y Dora.

P: صار حتي هما اصحابك *también ellos son tus amigos.*

ON2: Sí.

P: بوتاشن ايدير؟ ¿*Bota que hace?*

Mud: Mam mam

ON3: xxxxxxxx

ON4: Ah

ON5: Papa, ah.

ON6: Pa

ON7: Papa

P: ¡Va!

(El niño mira la televisión y hace referencia a lo que sale en ella)

ON8: Círculo

ON9: ¡El círculo!

ON10: ¡Luna!

(El padre se dirige al hermano pequeño)

P: ؟ شني يا احمد ¿Qué Ahmed?

P: ؟ شني محمد خيرك ¿Qué quieres Mohamed?

Mud: Papa

P: ¡Va! ¿Qué?

Mud: Osito

P: ¡Ah ahahahah!

Mud: Papa

P: كعمز اتفرج على دورا *Sientate y ves Dura en la tele.*

ON11: No está dura. (Se refiere a lo que mira en la televisión)

P: ¿A quién ahora?

ON12: Ya se ha acabado.

P: Sí.

P: ¿Quién es éste?

ON13: ¡No sé!

P: ؟ مني يكون ¿Quién es?

ON14: ¡Qué yo no le conozce, no lo conozco! (Lo repite otra vez)

P: ¿Es nuevo éste?

ON15: Sí.

P: ؟ علاش ما تعرفاش ¿Por qué no lo conoces?

ON16: Porque hay que cuidarlo el perrito en Libia. (Se entiende así)

ON17: ¿Lo ha puesto?

ON18: Claran. (Clan es una canal de elevisión)

P: ¿Cuál?

ON19: Claran, en Libia

P: ¿Clarn en Libia?

P: ¿Quién te ha dicho...?

ON20: Sí, no está vestido.

P: No.

ON21: Bien.

ON22: Ya no quiero más. (Se refiere al bocadillo)

P: Ya no quiero más. Ya no quiero más. (Canta)

ON23: Deja de hacer el tonto.

ON24: Ya no quiero tonto.

ON25: ¿Dónde está la cuerda de la peonza?

P: ¿Cuál?

ON26: ¿Dónde está la cuerda de la peonza?

P: Va, dale la basura a papá.

P: *لابس شيشبك انت؟* ¿Llevas tuzapatilla tú?

ON27: Ah. (Afirmando)

ON28: ¿Dónde está mi zapatilla

P: ¿Ah?

ON29: ¿Qué mi zapatilla?

P: *لا لا متقدريش هكي* No, no puedes así.

P: Déjalo aquí, en la mesa.

ON30: Pero, ¿dónde está la cuerda de la peonza?

P: No sé, estará ahí.

P: Estará ahí.

Los niños se dirigen a otra habitación.

P: ¿Dónde vas?

Vuelven al balón.

ON31: Se la ha llevado la niña de ayer éste.

ON32: De ayer.

P: *سكر الباب تعاله مجد سكر الباب* Ciera la puerta, ven Mohamed ciera la puerta.

ON33: ¡Es de la niña de ayer!

P: ¿De la niña del ayer? ¿Y quién la cogió?

ON34: Sí.

ON35: Y el pato.

ON36: Que me lo ha cogido de la casa.

P: هات اندسها امتع البننت بيش غدوة نعطهولها *Dame de la niña, mañana se la damos.*

ON37: ¡Sí pasa!

ON38: Miraré por aquí. (Abre la puerta de la habitación contigua y busca)

P: تعاله *Ven*

ON39: Aquí. (Lo dice dos veces)

ON40: Ya he encontrado la. (Encuentra la cuerda de la peonza)

ON41: Mira, la encuentro la.

ON42: La encuentro.

(Enrolla la cuerda alrededor de la peonza)

ON43: ¡Papá!

P: ¿Qué?

ON44: ¡Papá!

ON45: Me sabes la cuerda.

ON46: Que no...Que no...Que no puedo rodear la cuerda.

ON47: Es que me sale mal.

P: ترا امتع البننت *A ver es de la niña.* (Es una pionza de una niña)

ON48: Sí.

Mad: اعطهوله *Se lo han dado*

P: ما فيها شي *No pasa nada.*

ON49: Pero yo... Pero no funciona.

P: تعاله *ven*

ON50: No funciona, pero me lo han roto.

P: Sí. Toma. (Le da la peonza enrollada con la cuerda)

P: ¿Por eso es?

ON51: Vemos si chuta. (Refiriéndose a la peonza)

P: محمد ارفع امتعك لماما *Mohamed llevas la tuyo a tu madre*

Mud: ¡Ma!

Mud: ¡Mama toma!(Le lleva el vaso a su madre)

Mad: ¡Gracias guapo!

(El Niño tira la peonza)

ON52: Me ha salido mal.

P: ¿Qué?

P: Muy bien, casi.

Mud: Papa.

P: *خودها Toma.* (se lo da una cosa)

Mud: Papa abre.

P: *يا اميرة هذه امدير كاكا* *Te lo Abro. Este ha hecho caca.*

(El Niño tira de nuevo la peonza)

ON53: Papa, me ha salido bien.

P: ¡Ay! Bien

ON54: *حمد لله* *Gracias a Adios.* (lo dice cuando eructa)

ON55: *حمد لله* *Gracias a Adios.*

ON56: *حمد لله* *Gracias a Adios.*

P: ¡Muy bien!

P: *هات انديرو زوز خيوط* *Dame hacemos dos cuerda.* (Para hacer la peonza)

P: Ya verás cómo te sale.

P: Ves, mira, así te sale.

P: Quita esto. (Aparta la trona de bebé que tiene delante para hacer espacio)

(El Padre tira la peonza y no logra la rueda)

P: ¡Uy! Muy largo. La cuerda es muy larga ahora.

ON57: Si lo haces así, te sale.

ON58: Pero si no lo haces... Si lo haces así, no te sale.

(Mudi se escapa a la habitación de al lado)

P: ¡Ven aquí! ¡Eh!

(El Padre vuelve a tirar la peonza)

ON59: Y si la cuerda es larga.

P: ¿Eh?

ON60: Que la cuerda es muy larga.

Mad: *تعاله محمد* Ven Mohamed

(El Niño se acerca a la cámara)

P: ¡Eh! ¡Eh!

ON61: Mira, a ver, sale la foto de aquí...

Mad: انحو الكاكا و انجوا ، نشري لولدي وانجي *Quitamos la caca y volvemos. Compro para mis hijos y vuelvo*

ON62: ¿Cuál? ¿lo qué va a comprar?

ON63: ¡Y yo también!

P: حول احمد *Quita Ahmed*

ON64: ¡Quiero una xxxx mama.

(El Padre vuelve a tirar la peonza)

ON65: Vale

ON66: ¡Genial!

ON67: A ver si me sale a mí.

P: Espera, espera. Es muy largo.

P: Mejor que la dejamos como antes.

ON68: Pero dices muy grande.

P: No, no es muy... Cuando la la es muy larga no se puede.

ON69: ¡Ay ya lo ha encontrado!

ON70: ¡La blanca!

P: ¿Cuál?

ON71: Has encontrado la blanca.

P: ¿Qué blanca?

ON72: Esta, la cuerda de la blanca, la xxxxxx

(El Niño tira la peonza otra vez)

ON73: ¡Ala que se ha roto!

ON74: Vamos a... A ver qué es lo que se ha roto.

ON75: ¿Dónde está esto?

(El Niño intenta arreglar la peonza y no puede)

ON76: Papa, ¿me haces esto que se ha roto?

P: ¡Ya está! Ya se ha roto, ya no tenemos.

(La Madre lleva a Mudi al sofá)

Mad: استنه مودي انجيب الكريمة *Espera Mudi te traigo la crema.*

ON77: ¡Papa me lo haces tú esto!

ON78: Mira esto así.

ON79: Papa, papa, ¿me haces esto?

(Mudi se levanta del sofá y se dirige hacia donde están su padre y su hermano)

ON80: Vete ahora mismo.

Mud: Mama, caca.

Mad: خالد والله ما يسمع في كلامي قتله البس شبشباك *Jaled mira no me hace caso, le dije que ponga su zapatilla*

P: البس شبشباك ياراجل *Ponte tu zapatillas.*

Mudi: Papa, caca.

Mad: عيب مودي *No se hace esto Mudi.*

P: Ciera la puerta. سكر الباب

Mad: هيا مودي بيش انجيلك حاجة *Vamos Mudo te tarigo una coita.*

ON81: ¡Yo también!

P: ¡Ahmed!

Mad: معروفة اني ديما انجيب ليكم ازوز *Claro yo siempre traigo para los dos.*

P: احمد جييلي فانيلتي من الدار *Ahmed tráeme la camista de la habitación.*

ON82: ¿Y la cuerda? (Lo dice cinco veces)

ON83: Papa, ¿y la cuerda?

ON84: Papa, ¿y la cuerda blanca?

Mad: اهيا طايحة ديما شوف تحتك *Aquí está caída, Siempre mira abajo.*

Mad: اعطيه اللعبة امتعا *Dale su juguete.*

(Mudi pide balbuceando a su hermano que le dé algo que hay encima de una estantería a la que no llega)

ON85: ¿Cuál?

ON86: ¿Cual?

ON87: ¿Te lo pongo?

Mud: No

ON88: xxxxxx

ON89: No, no, no.

ON90: ¡Aquí, no!

P:؟ شن هذا احمد *¿Qué eseste?*

(Los niños juegan en el salón)

(El Niño tira la peonza y se dirige hacia su padre)

ON91: A ver tú.

ON92: A ver. (Lo repite dos veces)

ON93: ¿Tú estabas aquí?

ON94: Papa, ¿tú estabas ahí?

ON95: Papa, papa.

P: Dime.

ON96: ¿Tú estabas aquí?

P: No, no.

ON97: ¿Por qué?

P: No sé.

(El hermano pequeño va a buscar a su madre)

Mud: ¡Mama, ven!

Mud: ¡Mama!

(La Madre y Mudi vuelven al salón)

Mad: *خشن هيا* *Venga, entras.*

ON98: Mama, ¿te vas a comprar antes?

Mad: *بنمشي نشري حاجات للغذي ونجي* *Voy a comprar cosa para la comida y vuelvo.*

(La Madre vuelve a salir del salón)

P: *وين ماشي؟* ¿*Dónde vas?* (Hablando Mundi)

(El Niño vuelve a tirar la peonza)

P: *شني احمد مليحه؟* ¿*Qué Ahmed bien?*

ON99: No me sale.

ON100: xxxxxx un poquito mejor, pero no me sale papa.

ON101: No me sale.

P: *يا بادي يابلدي* (El padre canta el inmo de Libia)

20/07/2012/SAM40 4:08

Contexto lingüístico: En casa el padre, el niño y su hermano pequeño están en el salón. Al principio juegan con el padre. Posteriormente se ponen a ver la tele.

Contexto lingüístico: Ahmed, el padre y el hermano.

P: ¿Cómo?

P: ¡Vamos a jugar! ¡A jugar!

(Los niños ríen)

P: ¡Ven aquí! ¡Ven aquí! ¡Ven pa acá!

P: ¡Ven pa acá!

(Los niños pasan corriendo por delante de su padre y finge que los quiere coger)

P: ¡Ah!

P: ¡Casi, casi!

P: ¡Ah!

P: ¡Casi, casi, casi, casi, casi!

P: ¡Ah!

(El padre coge un cepillo y hace ver que les da con él al pasar los niños corriendo)

P: ¡Ay! ¡Te doy! ¡Te doy!

ON1: No, con ese zapato de más.

P: No, con éste. Éste más, más, más... Más, más... Más.

P: ¡Ala!

P: ¿Lo ves?

P: Allí no te... No te alcanzo.

P: ¡Toma!

P: ¡Ala!

P: ¡Ay!

P: Tú llevas el pañuelo.

P: A ver, ya no jugamos más.

ON2: ¡Jo!

P: ¿Cómo?

ON3: ¡Jugamos! (Lo dice tres veces)

P: Dice “la prima de riesgo española...”

(Mudí coge algo de encima de la mesa)

P: ¡La tapa! ¡Ven! ¡Dame la tapa!

P: ¡Mohamed! ¡Mudí! ¿Cómo se llama la tapa?

ON4: El chupete.

P: ¿Y por qué tu hermano le llama... O... La llama tapa?

ON5: No sé.

(El padre coge al hermano pequeño en brazos)

P: El niño favorito.

ON6: El niño favorito de nadie.

P: ¿De qué?

ON7: Favorito de xxxxxx.

P: انغنوا ليبيا *Cantamos Libia.*

Mud: No.

P: ¡Libia, Libia, Libia!

P: ¡Ahmed! ¡Ahmed!

ON8: ¿Qué?

P: ¿Me oyes?

ON9: Sí.

(El padre le da el cepillo al niño)

P: Ponlo en su sitio.

ON10: ¿Cuál?

P: احكي لخوك ، علمه حاجات *Cuenta a tu hermano. ¿Qué le va a enseñar?*

ON11: xxxxxx.

P: شن بتعلمه هلبه حاجات *¿Qué le va a enseñar?*

(El niño hace muecas con la lengua a su hermano pequeño)

P: احكي لي خوك علمه حاجات ، شن بتعلمه ؟ *Cuenta a tu hermano ¿Qué le va a enseñar?*

P: ¡En español! Enséñale algo de español. Cómo se dice en español tal cosa... Qué tenemos que decir... Saludos por la mañana...

ON12: ¡Chicupego!

ON13: ¡Chicupego!

P: ¿Chicupego? No, no chicupego, no.

P: Qué dicen por la mañana “hola” cuando vemos otro niño... ¿Qué decimos?

P: ¿Qué? Cuéntame, Ahmed.

ON14: xxxxxx

P: ¿Por qué no?

ON15: Porque no.

P: ¿Vas a jugar hoy?

(El niño asiente con la cabeza)

P: ¿Con quién?

ON16: Con nadie.

P: ¿Por qué? ¿No te gusta?

ON17: Porque nadie no me da la peonza.

P: ¿Nadie te da?

ON18: La peonza.

P: Pero tienes una. Tienes dos peonzas.

ON19: Pero tengo las dos y no me sale.

P: ¿No te sale igual que no te salen la de... La de los otros niños? Entonces el problema no está en...

ON20: Pero a los niños...

P: En la peonza.

ON21: Pero a los niños sale.

P: Pero con la práctica ya puedes. Hacerlo cada vez. Hacerlo cada vez. Pero te ha salido antes. ¿Sí?

(El niño niega con la cabeza)

P: ¿Sí?

(El niño vuelve a negar con la cabeza)

P: ¿No lo has hecho antes?

P: ¿Sabes que hoy es el primer día de Ramadán?

P: ¿Qué significa Ramadán?

ON22: ¿Y mi mamá?

P: Sí, yo y tu mamá.

ON23: Y yo quiero pizza.

P: ¿Cuál?

ON24: Pizza.

P: Luego comes pizza. Pero nosotros no comemos hasta la noche. Ni yo ni tu madre. Esto es el Ramadán.

P: ¿Sí? ¿Lo has entendido?

P: Pero ¿por qué lloras ayer? ¿Por qué lloraste ayer?

ON25: un niño dio a otra niña la pionza.

P: Pero esto no es un motivo para llorar. ¿A que sí?

P: علم خوك حاجة هيا ، احكي لي يا احمد ، *Cuentame Ahmed. Enseña a tu hermano algo, vamos.*

ON26: No.

P: قوله كيف ايدير؟ *Dele como lo hace?*

ON27: ¡Qué no!

ON28: ¡Papá te escuchamos papá!

ON29: ¡Papa! (Lo dice tres veces)

ON30: ¿Y el papa?

ON31: ¡Papa!

ON32: Quiero el Chichi Channel (Se refiere al Disney Channel)

P: ¿Dónde está el mando?

ON33: No sé dónde está el mando.

P: Búscalo.

ON34: ¡Yo no puedo buscarlo!

P: Míralo dónde está. Ahí, ahí.

P: ¡Mudi! ¿Quieres Disney Channel?

ON35: Chichi Channel (Disney Channel) (Repite lo que su padre dice)

(El padre va cambiando de canal)

ON36: ¡Oh, el fútbol!

ON37: ¿Has visto el fútbol?

P: No es fútbol son las noticias.

ON38: ¡No!

P: Mira, fútbol.

ON39: El fútbol, no.

P: ¿Cómo se llama éste?

ON40: ¡Chichi Channel! (Disney Channel)

P: ¿Y por qué está así? Pero antes no te gustó... Verla. El Disney... Éste, Disney Channel.

Mud: ¡Pa! xxxxxx

ON41: ¿Qué?

P: ¡Ahmed!

(El padre mueve la cámara para enfocar mejor a los niños)

ON42: ¿Qué?

ON43: Hermano a ver.

ON44: ¡Papa una foto!

ON45: ¿Sí?

P: ¿Cómo?

ON46: Una foto. (Se agacha)

P: ¿Para qué?

ON47: Para mi.

(El niño se acerca a la cámara)

ON48: A ver qué estás haciendo.

P: El vídeo.

ON49: Vídeo. (Repite lo que dice su padre)

ON50: Vídeo xxxxxx.

Mud: ¡Papa! ¿A ver? (El hermano pequeño imita al niño y se acerca a la cámara)

P: ¿Ves? Sabe decir “a ver”.

ON51: ¿A ver?

(El niño pasa por delante del objetivo de la cámara su mano)

ON52: Mi mano.

Mud: ¿A ver?

ON53: ¿A qué ha hecho mi mano?

Mud: ¿A ver?

Mud: ¡Papa! ¿A ver?

P: ¡Ya está!

ON54: ¿Y mi mamá?

ON55: ¿Y mi mamá, papa?

Mud: ¡Papa! ¿Y mi mamá?

Mud: ¡Papa! ¡Papa! ¿Mama?

Mud: ¡Papa! ¡Papa!

P: ¿Mmm?

Mud: ¿Mama?

P: ماما في الدار *Mama en la habitación.*

P: El pregunta ¿ dónde está mam? Dile... Dile dónde está mama.

ON56: No lo sé.

P: ¡Cómo no sabes!

(El niño niega con la cabeza)

P: Pregúntale a él.

ON57: Está en la cama.

P: Pregúntale.

Mud: En la cama.

P: Pregúntele dónde está tú madre.

ON58: Está en la cama mi madre.

Mud: En la cama.

P: ¿Ves? Está en la cama mi madre.

Mud: En la cama.

P: Pregúntele si ha hecho pis hoy o no.

ON59: ¿Has hecho pis hermano?

Mud: No pis

Mud: ¡Papa! Mira. (Señala con el dedo hacia el televisor)

P: Pis. ¿Qué es pis?

ON60: ¡Aquí! (Señala hacia la parte del cuerpo por donde hace pis)

Mud: ¡Aquí! (Imita a su hermano)

P: Vale, vale, vale. Ya está. Ya no más.

P: Pregúntale si le gusta comer... Pizza

ON61: ¿Te gusta comer pizza hermano?

P: ¿Te gusta comer pizza hermano?

(El padre coge en brazos al niño pequeño y le hace cosquillas)

P: ¿Sí o no?

Mud: Mama.

(El hermano pequeño baja del regazo de su padre)

P: Dile adiós a papa.

Mud: ¡Dios! (Hace el gesto con la mano)

P: ¡Adiós!

P: وين احمد ماشي؟ ¿Dónde vas Ahmed?

(El niño se va del comedor)

P: ¡Ahmed!

P: اطلع هيا *Ahmed sal, Vamos.*

P: ¡Ahmed!

4/8/2012/SAM41 4:09

Contexto lingüístico: En casa el padre, el niño y el hermano pequeño están en el salón. El hermano pequeño se acaba de despertar. Posteriormente, llega la madre a casa.

Contexto lingüístico: Ahmed, el padre, la madre y el hermano

P: ¿Qué me has dicho?

ON1: Te lo dije que se xxxxxxxx.

P: Que ¿Qué?

O N 2: Te lo dije que se ha despertado, te lo dije.

P: ¡Ahhhhh!

P: ¡Hola Mudi!

P: *كلم خوك يا احمد قوله* *Dejas a papá un espacio.* *اتزيد لبابا شوية* *Hablas con tu hermano Le dices Hermano, ¿qué tal?*

ON3: xxxxxxxx comer.

ON4: ¡Quiero ese osito!

P: ¿Qué quieres?

ON5: Quiero ese osito.

P: *علاش يا احمد هكي؟* *¿Por qué Ahmed Aí?*

O6N: Ha sido mi hermano.

P: ¿Cuál?

ON7: Eso.

ON8: Yo lo sé.

ON9: xxxxxxxx

P: ¿Qué?

ON10: xxxxxxxx

P: ¿Qué? Porque está puesto esto así, seguro.

P: Esto no se caiga.

Mud: No se caiga.

Mud: No se caiga.

P: Esto no se caiga

P: ¡Yaaa!

P: كملّي يا احمد *Completa Ahmed*

ON11: ¿Qué?

P: شن قتلي يا احمد كلم خوك؟ *¿Qué te ha ducho tu hermano?*

P: Ahmed, dale un besito a tu hermano.

P: Mohammed. ¡Hola hermano!

P: ¿Por qué te sientas abajo?

ON11: Porque sí.

P: ¿Por qué? خليه قعد راقد *Deja tu hermano todavia está dormido.*

En esta fase no se ve al niño en la imagen de la cámara. La madre llega a casa y se oye la voz del niño de fondo.

ON13: ¡Mi mamá!

ON14: ¡Mama! (Lo repite dos veces)

Mad: ¡Hola Mudi!

Mad: ¡Hola Mudi!

Mad: احمد ما شرتلك شي شريت حاجات للحوش *Ahmed no te compré na, compré cosas para la casa.*

Mad: احمد مطالعش شي *Ahmed no saques nada.*

P: احمد تعال *Ahmed ven.*

ON15: Y esto.

ON16: Esto xxxxxxxx

ON17: Y esto (lo repite varias veces)

P: كيف صار يا احمد *¿Qué pasa Ahmed?*

Mad: لا مودي تنكسر تونا نعطيك *No Mudi se rompe, ahora te doy.*

O18N: ¿Tú llevas pantalones?

P: ¿Eh?

ON19: ¿Tú llevas pantalones?

Mad: ¿Agua Mudi? ¿Agua?

Mad: Mira, mira, mira, mira.

ON20: Yo quiero de papa. (Se refiere al agua que bebe su padre).

La madre habal con ellos en árabe.

P: ¡Ahmed!

ON21: Yo también quiero un yogur (lo repite dice dos veces).

Mad: خالد واكل محمد *Jaled dasela comida a Mudi.*

P: ¿Qué? ¿Qué? كعمز *Sientate.*

ON22: xxxxxxxxxxx

ON23: ¡Anda!

P: هيا جربوع جربوع انت *Vamos bicho, ¿eres un bicho?*

ON24: ¿Ese papa?

P: ¿Eh?

ON25: xxxxxxxx

P: Ahmed, no no no te...

ON26: ¿Es de mayores? Refiriéndose al yogur.

P: Sí.

P: La de mayores no tiene...

ON27: Azúcar.

P: Sí, y tú tienes que tomar.

ON28: Pues yo no tengo azúcar.

P: Pues esto, toma esto.

P: El niño no es bueno.

P: شن هما هاذم احمد *¿Qué son estos Ahmed?*

ON29: xxxxxxxx

P: اني قلت احمد مش مودي *Yo dije Ahmed no es Mudi.*

ON30: Tatiam.

ON31: No.

ON32: Yo, yo, yo.

P: Sí, yo.

ON33: ¿Qué ha dicho?

ON34: ¡Hey! Es de papi.

ON35: ¡Es de papi!

P: Vale.

ON36: ¿Te acuerdas cómo se llama éste?

ON37: ¡De papi!

ON38: ¡Es de papi!

ON39: ¡De papi!

Mad: ¡Ala!

ON40: ¡De papi!

ON41: ¿Te acuerdas de él?

ON42: ¡De papi!

ON43: Yo le conozco a éste.

El padre y el hermano pequeño juegan con un osito que al apretar un botón reproduce música.

El niño toma un yogur mientras mira la tele.

P: احمد باهي *Ahmed, vale.*

P: Toma Mohammed, toma.

P: Toma el Mohammed, toma. (Imitandole)

P: ¿Cuál? ¿Cuál?

P: ¡Osito!

P: osito, osito!

P: Di: te quiero papá.

Mudi: Quiero papá.

P: ¡Así!

P: Ahmed no sabe decirlo.

P: Ahmed no sabe.

ON44: ¿Cuál?

P: No sabes decir nada, ¿sí?

P: Di una palabra.

ON45: Sí sé.

P: ¿Qué?

ON46: Sí sé.

P: Jajajaja.

P: ¿Que sí sepas?

P: ¿Sepas?

P: Sí, sé.

El hermano pequeño aprieta el botón de un osito musical mientras el niño mira la tele.

ON47: ¡No oigo!

P: اسكت احمد يتفرج على التلفزيون *Callate Ahmed esta viendo la televisión.*

P: اطرش احمد مايسمعش ، هات جاي *Sordo Ahmed no oye. Trae me.*

P: Di: cállate.

Mud: ¡Caya!

P: Caya no, es calla.

P: Di: vale. Vale, vale.

P: Vale. ¿Tú no lo sabes?

Mud: ¡Cayo!

P: وين؟ *¿Dónde?*

Mud: Aquí.

P: ¿Qué hay?

Mud: Aquí.

P: ¿Qué hay aquí?

Mud: Aquí.

P: ¿Cuál? ¿Cuál aquí?

P: Ven aquí.

Mud: Calla

P: Cállate. Ven aquí.

Mud: Calla.

P: Quita. Quita. Siéntate.

P: Siéntate ahí.

Mud: ¡Calla!

P: Siéntate.

Mud: ¡Calla!

P: ¿De qué cállate?

Mud: Y Mamá.

P: Y Ahmed. Jajaja.

Mud: Calla mamá.

Mud: Calla mamá.

P: عيب ميقلوش *No se dice cállate mamá.*

P: Tíralo.

P: ¿Dónde lo tiramos?

Mud: ¡XXXsura!

P: ¡Basura!

P: Basura, sí.

P: ياكبادي كيف ادمغه ايشد *Madre mía ¿cómo capta?*

P: في basura في basura. (Mezcla de códigos)

P: ¡Ahmed! ¿Por qué no hablas?

ON48: Porque no.

ON49: Porque tengo la comida en la boca y no puedo hablar en la boca.

P: ¿Cuál?

P: ¡Ah! Tienes la comida en la boca.

P: Entonces, no sé.

P: Ya no.

P: معاش تفتحه *No lo abras más.*

Mud: Papa, otito.

P: هات جاي *Damelo.*

P: Ya, ya, ya. Ya no queremos escuchar esto.

P: ¿Juegas un poco?

Mud: ¿Qué?

P: Porque... ¡ya!

P: ¿Qué haces?

ON 50: Estoy haciendo el yogur como agua.

P: A ver cómo lo haces, eh.

El hermano pequeño vuelve a dar al botón musical del osito.

ON51: ¡Ah! ¡Ya no quiero oír este osito!

P: ¡Shhhh! Ya, ya, ya.

P: Tranquila, tranquila.

P: ¡Eeh! ¡Ya!

Mud: XXXXX papá XXXX.

P: ¡No!

Mud: XXXXX mamá.

P: Mamá.

Mud: Hola mamá.

P: ¡No!

Mud: Papa, papa.

P: ¿Qué?

Mud: Mamá.

P: Mamá, vale.

Mud: Mira.

P: Hola, mamá.

P: Mamá, ¿dónde está mamá?

Mud: xxxxx.

P: ¿Quién es éste?

Mud: Ahmed.

P: Ahmed.

Mud: xxxx mamá. xxxx apa ma.

Mud: Papa, papa, papa. Mamá.

P: ¿Dónde está mamá?

Mud: xxxxxx. Papa, mira. Mamá.

P: Tú no quieres comer, ¿eh?

P: Tú estás jugando

Mud: Papa, mira. Mamá.

P: Vale. Mira mamá. Vale.

P: Baba, mira. Baba, mira a mamá. Otra vez. Baba, mira.

Mud: Mamá.

P: ¿Quién hay ahí? ¿Quién está ahí?

P: بوسه قويه *Beso fuerte.*

P: No fuerte. Mua.

P: ¿Tú cómo te llamas?

Mud: xxxxxx

P: شن اسمك اسمك؟ ¿Cómo te llamas?

P: ¡Mudi! ¡Muy bien!

P: Tú, te llamas...

Mud: Mudi

P: Mudi, muy bien.

P: Y papá, ¿cómo se llama?

Mud: Papa.

P: ¿Mohammed?

P: وين محمد؟ ¿Dónde está Mohamed?

P: ¡Jajajaja!

P: ¿Y Mudi?

P: ¿Y Ahmed?

P: ¿Cómo se llama tú hermano?

Mud: xxxxxxxx.

P: ¿Tú hermano cómo se llama?

P: ¿Tú hermano? Basta, basta, basta.

P: ¿Tú hermano cómo se llama?

P: ¿Cómo se llama?
¿Cómo se llama? Budi, eh. Budi, eh.

P: Ahmed mira, Ahmed no habla. Mira, eh. No sabe hablar. ¡Jajaja!

ON5 2: ¡Oh! ¡Oh!

P: Sabe gritar. Sabe gritar, nada más. No sabe hablar.

ON53: ¡Hola! (Lo dice dos veces).

P: ¿Lo ves? No sabe decir ninguna palabra.

8/08/2012/SAM42 4:09

Contexto lingüístico: En casa la madre y el niño están en la cocina. La madre está cocinando y el niño le quiere ayudar).

Contexto lingüístico: Ahmed, la madre y el hermano.

ON1: Solo una y ya está.

Mad: باهي *Vale*

ON2: ¡No todas!

Mad: لاحقه *la última, va.*

ON3: Es la última.

Mad: استنه متحضيش *Espera no pongas*

ON4: ¡No, ya!

Mad: اني انحط *Yo Pongo*

Mad: شن بتحكى لي لوردس؟ *¿Qué vas a contara Lurdes?*

ON5: Estoy he ayudado a mi mamá.

Mad: برفو عليك *Bravo*

ON6: He jugado en la piscina.

Mad: شن ديرت في الصيف؟ *¿Qué hiciste en el verano?*

ON7: Y hemos jugado en la piscina...

ON8: Y he ido a la plaza.

Mad: شن ثاني احكيلنا؟ *¿Que más cuéntame?.*

ON9: Y he ido a la plaza

Mad: جتنا خويله سومه *Había venido la tia.*

ON10: Ha venido خويله la tia Suma.(Mazcla de códigos)

Mad: قعدت معنا *Se quedó con nosotros*

ON11: Siempre.

Mud: La vio Luresdes ¿verdad?

ON12: Sí.

Mad: شكرا *Gracias*

ON13: Como siempre que la he visto y me ha llevaba a casa.

Mad: شن بتحكيله؟ *¿Qué la vas a contar?*

ON14: Nada más.

Mad: شن ديرت في الصيف؟ *¿Qué has hecho en verano?*

13/08/2012/SAM43 4:09

Contexto Situacional: En casa el padre, el niño y su hermano pequeño están en el salón. Los niños están comiendo cereales y miran la televisión. Posteriormente, su madre va al salón a ver la televisión)

Contexto lingüístico: Ahmed, el padre y el hermano.

P: احمد شن قلت ؟ *¿Ahmed qué dijiste queriba ¿Queriba hacer? ¿Qué queriba?*

ON1: Queriba [Quería] leche. (Dice en vez quería)

P: ¿Qué?

ON2: Queriba [Quería] leche.

P: ¿Queriba [Quería] leche?

P: هذا راهو مبيتش نشريهولك *Este no quería cómpralo.*

ON3: ¿Cuál?

P: Esto.

Mud: xxxxxx.

ON4: No xxxxxx de cerca de mi casa.

P: ¿Qué?

(El niño se pone una cucharada en la boca)

ON5: xxxx cerca de mi casa.

P: Termina lo que tienes en la boca.

ON6: De cerca de mi casa.

P: Que no hables.

ON7: ¡Qué sí!

(Mudi intenta dejar el cuenco de cereales encima de la mesa)

Mad: كملت *Terminaste ya está.*

Mud: este este.

(El niño lo aparta con la mano y el hermano pequeño lo vuelve a coger)

(El hermano pequeño juega con la comida: la tira del cuenco y la vuelve a colocar)

(El hermano pequeño intenta salir de la trona de bebé en la que está sentado. Se pone de pie)

Mud: Ya está.

Mad: تعاله *ven*

(La madre coge en brazos al hermano pequeño)

(El niño se acaba los cereales)

ON8: Yo lo he terminado ya.

(El niño coge el cuenco y se lo lleva)

(Vuelven al comedor el padre y el niño)

P: محمد من غير جو هنديان *Mohamed no hagas el hindú*

(El padre recoge la comida que ha tirado el hermano pequeño)

Mad: ¿Mohamed?

Mad: ¡España! ¡Gana!

Mad: ¡España! ¡Gana!

Mud: No

ON9: Imposible.

(La madre, el niño y su hermano pequeño se sientan en el sofá a ver la tele)

ON10: Ha perdido.

Mad: ¡España! ¡Gana!

Mad: ¡Gana España!

Mud: Gana España.

Mad: ¡Ay! España.

Mad: España gana.

Mad: نفس الشرط هذا امتع الصغار *El mismo pantalón corto que tienen los niños*

P: معاش في *No hay*

Mad: قبل نبي ناهلهم هذا للعيد لكن *Antes quería comprar este para el Eid pero*

(El niño coge el móvil del padre y el padre se lo quita)

ON12: ¡Eh!

P: هيا بنمشو *Vamos a ir*

(El padre coge una bolsa y decide colocarla en otro lugar)

ON13: Quiero la bici.

(El niño se levanta del sofá y va a la habitación contigua)

Mad: اركبو بكرى تركبو متاخر *Subid termprano subéis tarde*

ON14: ¡Mamá, necesito un poquito de agua!

09/2012/SAM44 4:10

Contexto lingüístico: En casa los niños y el padre están en el comedor. El televisor está encendido y los niños juegan con una pelota).

Contexto lingüístico: Ahmed, el padre y el hermano.

ON1: ¿Quieres futbol?

ON2: Pues ala.

(El niño juega con una pelota dentro de casa)

Mud: ¡Ala! ¡Ala! (Hace referencia a algo de la televisión)

ON3: xxxxxx Casillas.

P: ¿Quién es Casillas?

ON4: ¡Yo!

Mud: (A la vez) ¡Yo!

ON5: Yo soy Casillas y tú eres xxxxxx.

ON6: Yo soy Casillas.

Mud: ¡Ala se quema! (Hace referencia a algo de la televisión)

Mud: ¡Ala se quema!

ON7: ¡Eh, Lolo, Lolo!

ON8: ¡Sal de ahí!

Mud: Papi mira se quema. (Hace referencia a algo de la televisión)

ON9: ¡Adiós hermano!

Mud: Ala. Papi mira se quema. (Hace referencia a algo de la televisión)

(El niño bota la pelota)

Mud: ¡Ala! Papi mira se quema. (Hace referencia a algo de la televisión. Señala hacia él.)

ON10: ¡Abracadabra! (Lo dice 2 veces)

(El niño se pone a botar la pelota varias en el suelo y hace ruido)

Mud: ¡Ala!

ON11: ¿Qué pasa Mudi?

Mud: xxxxxx

ON12: ¿Qué te pasa?

Mud: xxxxxx

ON13: xxxxxx un juego.

P: Ahmed, ya, ya viene.

Mud: xxxxxx ¡Diego! (Señala la televisión)

ON14: ¡Diego! (Lo dice seis veces)

Mud: Ala, ¿qué haces Ahmed?

ON15: ¡Spiderman!

Mud: Ala qué hay.

ON16: Gol. (Lo dice dos veces)

Mud: Ala xxxxxx.

ON17: A ver...

Mud: Para Ahmed. (Se refiere a que deje de jugar con la pelota)

Mud: xxxxxx.

Mud: ¡Gol!

P: ¡Jeje!

Mud: Me encantas.

(El niño chuta la pelota)

ON18: ¡Gol!

(El niño vuelve a chutar la pelota)

ON19: ¡Gol!

Mud: Ahora yo.

ON20: ¡Hermano! (Lo dice dos veces)

ON21: ¡Vamos!

ON22: ¡Chaval!

P: Pero...

ON23: Fuera. (Lo dice dos veces)

ON24: Está fuera.

ON25: Dos, dos fuera.

ON26: Gol.

ON27: Tú tienes, ¿vale?

Mud: xxxxxx a mi.

Mud: Gol.

ON28: Fuera.

Mud: Fuera.

ON29: Gol.

P: ¿Quién marcó gol ahora?

ON30: Pues, nadie.

ON31: Pues, pues xxxxxx.

ON32: ¡Vamos!

P: ¿Eres como Casillas?

P: Ahmed, ¿ah?

ON33: ¡Gol! (Lo dice seis veces)

ON34: Casillas marcó.

P: ¿Qué?

ON35: ¡Casillas marcó!

P: ¿Casillas? ¿Por qué? No marca goles...

ON36: Que sí marcó gol, Casillas.

P: Pero Casillas... Es portero. Y los porteros no mar... marcan goles.

ON37: Sí.

P: Para, para. (Se refiere a que deje de jugar con la pelota)

Mud: xxxxxx

ON38: ¿Eh?

ON39: ¡Fuera!

Mud: ¡Fuera!

Mud: Casillas fuera.

ON40: ¡Casillas! (Lo dice dos veces)

ON41: ¡Casillas vamos!

P: ¿Dónde vas portero?

Mud: Papá xxxxxx

P: Sí.

ON42: ¡Hermano!

Mud: xxxxxx

P: A ver, a ver. Que no puedo. Así, no. ¡No, no, no! Haz una vuelta y ya.

P: ¿Y por qué no llevas tus zapatillas?

(El hermano pequeño chilla porque quiere la pelota que tiene el niño)

P: A ver, ya no. ¡Ya! ¡Ya no! Que voy a... Que tengo que hacer muchas... ¿Jugáis?

P: ¡Ala! (Se refiere a cómo juegan)

Mud: Ala xxxxxx.

ON43: Mira, ven.

Mud: ¡Au!

(El hermano pequeño se pone a llorar)

P: ¿Qué pasó?

P: ¡Je je je je!

Mud: ¡No!

P: Vale, ¿quieres parar?

P: ¡Je je je je je! Ven, ven aquí. Ven aquí. Ven, ven, ven. Ven aquí.

(El Padre va a buscar al hermano pequeño y lo coge en brazos)

P: ¡Bebé! A ver...

ON44: Es su culpa.

P: ¿Cómo... Cómo te caíste? ¿Cómo?

P: Aquí, ¿aquí duele? ¿Aquí?

Mud: Sí.

P: Duele aquí. ¿Quién te ha hecho? ¿Quién te ha hecho? ¿Quién te ha hecho?

Mud: La culpa... xxxxxx es del mueble de aquí.

P: ¿Del mueble éste? ¿Cuál es?

Mud: ¡Es éste! (Señala hacia el mueble)

P: ¡Es éste!

P: Dile a Ahmed xxxxxx.

P: ¡Ahmed, así no se juega! ¿Ah? (El Niño está jugando con la pelota por el comedor)

ON45: Sí se juega así.

P: No, no, no.

ON46: Porque... ¿Cuándo nos vamos a la pidiatra? [Pediatra]

P: ¿Dónde?

ON47: A la pidiatra. [Pediatra]

P: ¿Pediatra?

ON48: Sí.

P: Dentro de un poco. ¿Qué hora es? Sí. Un poquito después.

ON49: Mi hermano se quiere ir solito.

ON50: ¿Nos llevamos mi hermano? (Lo dice dos veces)

P: No, no, no, no.

ON51: ¿Por qué?

P: Porque no nos puede acompañar.

ON52: ¿Por qué?

P: Porque tiene que estar aquí con mamá.

ON53: xxxxxx con mamá.

P: Que va a venir.

(El hermano pequeño se pone a gritar)

P: ¿Tú qué me dijiste?

P: ¿Qué me dijiste?

P: Antes.

ON54: ¿Antes?

P: ¿Qué quieres?

ON55: Yo quiero que xxxxxx (No se oye porque el hermano pequeño grita a la vez)

P: ¡Eh Mudi! ¡Espera! ¿Qué quieres?

(El hermano pequeño chilla algo que no se entiende)

P: Vale.

P: ¿Qué quieres?

ON56: Yo quiero que venga mi hermano conmigo.

P: ¿Qué...? ¡Ah! Que venga con nosotros...

ON57: Sí.

(El hermano pequeño coge un objeto)

P: ¡Mudi! Ven, no. Lo cojo, ¿ah?

P: Mudi, hijo... Mira, escúchame. Escúchame.

Mud: ¿Cuál? ¿xxxxxx el boli?

P: Sí.

Mud: xxxxxx toma pa.

P: No, no. Ya está bien, ya.

(El Padre le quita al hermano pequeño un bolígrafo que ha cogido)

Mud: ¡No quiero esto!

P: ¡No, lo traes!

(El hermano pequeño persigue al Padre y se pone a gritar medio llorando)

P: ¡Coge otra cosa!

P: ¡No!

P: ¡Que lo pongas en la...!

(El hermano pequeño llora más fuerte)

P: ¡No! ¡No!

P: ¡No! ¡Me lo traes!

P: ¡No pongas en la boca! ¡No!

P: ¡En la boca, no!

P: ¿En la boca?

(El hermano pequeño coge el balón y pretende tirárselo al Padre)

P: ¡Te castigo! ¿Ah? ¡En la habitación!

P: ¡Si lo tienes, te castigo!

P: ¡Te castigo! ¿Ah?

P: En la habitación, ahí. Solito.

P: Deja el balón abajo.

(El hermano pequeño tira el balón por encima de la mesa)

P: ¡Ahmed! ¡Trae tu balón y sal! ¡Corre!

Mud: xxxxxx

P: Ya está.

P: Cierra la puerta. Cierra la puerta.

P: En su sitio.

ON58: ¡Hermano!

P: Quita Mudi.

P: Ya está, ya.

ON59: Venga, venga.

ON60: ¿Jugamos a “poli-balón”?

Mud: ¿Eh? No sé jugar.

ON61: Vamos, deja.

ON62: ¡Hermano deja!

ON63: Dejas el balón aquí.

Mud: xxxxxx

ON64: ¡Hermano que jugamos xxxxxx!

ON65: ¿Vale?

ON66: Pero con la mía.

Mud: ¿Mía?

ON67: Sí, con la mía.

Mud: Vale.

ON68: xxxxxx en ésta... tan xxxxxx

ON69: No es aquí, es aquí.

Mud: xxxxxx hacer caca. No sé cuál era xxxxxx.

ON70: Espera, hay que poner éste.

ON71: ¡Tú no! (Lo dice dos veces)

ON72: Vamos, a jugar al balón.

ON73: ¿Quieres jugar al balón?

Mud: No.

ON74: ¿Por qué?

ON75: Dime: ¿Sí o no?

ON76: ¿Quieres jugar a mi balón?

Mud: No.

ON77: ¡Al suelo!

ON78: xxxxxx

Mud: xxxxxx

Mud: Yo quiero jugar...

Mud: ¡Yo quiero jugar! ¡Yo! (Lo dice chillando)

ON79: Pues... Pues tú juega.

ON80: Vamos, pero pasa.

ON81: ¡Jobar!

ON82: ¡Es mío! (Lo dice tres veces)

ON83: ¿Quieres jugar con el mío?

ON84: ¡Jolines!

ON85: No sólo quieres jugar conmigo xxxxxx

01/10/2012 /SAM45 4:11

Contexto situacional: Casa de la abuela en Libia, el niño juega con sus sobrinas una de ellas como enfermera y legua habla con él la abel y la madre) Se acercan las sobrinas de él y lleva una de ellas un peluche.

Contexto lingüístico: Ahmed, la madre, el hermano y Roza.

Roza: امتعك *tuyo* (Se lo da el peluche)

ON1: Toma hermano. (Coge el peluche y se lo da a su hermano)

ON2: Mira

Mad: اني وياك و هيا نلعبو دكتور *Vamos a jugar médico tú y yo y Ahmed.*

Mad: ارقد احمد *Tompate Ahmed*

ON3: No

Mad: مني روزا ارقدي *¿Quién Roza? Tompate.*

Roza: انتي الدكتواره *Eres la médica*

Mad: شفها هيا *Mirala.*

Roza: ارقد *Tompate.* (Hablando con Ahmed)

ON4: اني لا *Yo no.*

Entró la abuela y se fue corriendo Roza.

Roza: نبي اعنب اعنب *Uvas uvas*

Abuela: رجوني *Esperad.*

4/10/2012/SAM46 4:11

Contexto situacional: Casa de la abuela en Libia, el niño, la madre, sus sobrinas Roza y abuela. Jugando con el balón en el salón.

Contexto lingüístico: Ahmed, el hermano, la abuela y Roza.

Abela: امشو العبو في الدار هديكه *Idos a jugar en la aquella habitación.*

ON1:xxxxxxx

Abuela: احمد العب في الدار هديكه *Ahmed juega en aquella habitación.*

ON2: علاش؟ *¿Por qué?*

Abuela: خويله سوما راسها يوجع فيها *La tia Suma le duele la cabeza.*

ON3:xxxxxxxxxx

Mud: Mama

Roza: اتصور فيكم *Os graba.*

Mud: لا، احمد وين خالي اسلموا ما جاش اليوم *No, Ahmed ¿Dónde está El tio Sulma? ¿No ha venido hoy?*

ON3: Está في الملاهي (Mezcla de códigos)

Mad: وين؟ *¿Dónde?*

ON4:في الملاهي *En la parque de atracciones.*

Mud: خيره ما رفعتاش معه؟ *¿Por qué no te llevo?*

Roza: حتي اني نبي: *Yo también quiero.*

Mad: ارفعيه للدار *Levalo a la habitación.*

Ahmed grita y canta

Roza: ديرتولي عرس شكرا! *Me habéis hecho boda Gracias.*

ON5: شكرا *Gracias a vosotros.* (Mezcla de códigos)

Roza: خودوه يا عرائيس *Coged*

ON6: عرائيس *Novias*

Roza: هذا صورة ولدي *Etes, la foto de mi hijo.*

ON7: Mama quiero la de piscina.

Mad: مش اهنيه *No es aquí*

ON8: فيه *hay*

Mad: وين؟ *¿Dónde?*

ON9: Te acuerdas que hemos ido a la piscina de xxxxx

Mad: ايه *sí*

ON10: Llorad y de pequeños he tirado el agua aquí, pero de pequeño.

Mad: صغيرين *Pequeños.*

ON11: Hay una agua de mayores y me caé al agua muchísimo.

ON12: He visto un cocodrillio

Mudi: Llorá

Abuela: رقدية *llevale a dormir*

Mad: حاضر *vale.*

ON13: Unos peces más grande.

ON14: Y me ha mordido.

Roza: قريب تجي لعروسه *Casi viene la novia*

Mad: قريب تجي لعروسه *Casi viene la novia*

Mad: البستي احويجك *pusite tu ropa*

Mud: Llorá

Están celebrando la llegada de la novia. Por que unos do'as atrás vieron una fiesta.

Roza: قريب تجي لعروسه *Casi vien la novia*

ON15: Yo soy xxxxxx.

Roza: جيت لعروسه *Ha venido la novia*

ON16: حي عليه حي حي *Hi hi hi.*

ON17: Cuidado hoho.

Roza: عروسه *Novia*

ON18: Está aquí.

ON19: اهنيه اهنيه *Aquí aquí.*

Mad: احسن حاجة اهنيه اهنيه

ON20: Aquí hombre.

ON21: خيرك ماما خيرك؟ *¿Qué te pasa mamá?*

Mad: شني وليدي *¿Qué pasa hijo?*

Roza: حي حي علي كندرتي حي *Ai ai mi zapato.*

Roza: حول حول *Quita quita.*

ON22: خيرك خيرك *¿A ti que te pasa?*

Roza: كونديرتي راحت شريت كندراه ثانية امتع العرس *Mí zapato se perdió comré un nuevo para la boda.*

Roza: قالي الراجل خوديها باهي للعرس *Me dijo el señor que la llevara para la boda.*

ON23: فيه دحيه *Hay huevo. (No de que esta hablando)*

Hablado con Roza señalando con la mano Hevo hevo

Roza entra a la habitación

Roza: اهنيه لعروسة *Aquí la novia*

Mad: No puedo. (Hablando con el pequeño)

Roza: هيا بيبي هيا *Vamos bebé vamos bebé.*

ON24: Quiere conducir. (Hablando con un cojin que tiene en la mano).

Roza: Bebé has conseguido. (Habla dentro la habitación)

Ahmed entró a la habitación

ON25: ليا اني *Es mio.*

Mudi llora

ON26: Se llama Miki Maus bebe.

ON27: ياببي *bebe bebe.*

ON28: Te dijo conducir.

Abuela: رقدني الولد اميرة *Llevale a la cama.*

Mad: Vale.

ON29: Mira.

8/10/2012/SAM47 4:11

Contexto situacional: Casa de la abuela en Libia juega con su prima y su hermano.

Contexto lingüístico: Ahmed, la madre, su sobrina Roza. Abuela y el tío.

Abuela:؟ خشيت الحمام احمد؟ *Ahmed entraste al baño?*

Tio: وين خوك محمد؟ تكلم *¿Dónde está tu hermano? Hablas*

ON1: رقد *Duerme.* (señalando con la mano)

Abuela: تكلم بصوت عالي: *Hablas en voz alta*

Tio: قال راقد *Dijo duerme.*

Tio: خلاص *Basta*

Roza: حول *Quita Ahmed.*

ON2: حول *Quita*

ON3: مكسره *Está roto*

Tio:؟اه *Qué?*

ON4: مكسره *Está roto.*

Tio: علاش تكسر فيها؟ *¿Por qué la esta rompiendo?*

ON5: Spide man.(señalando con la mano)

Tio: سوبيرمان *¿Spider man*

Tio: وينه *¿Dónde?*

ON6: فوق *Arriba*

Tio: ترفعي انشوف *Me llavas a ver* (Coge su tío de la mano para enseñarle na cosa).

ON7: اهنيه *Aquí.* (Entra a otra habitación y dice aquí).

La cámara se cambio a la habitación donde duerme Mudi.

Tio: مدريش اللي انديره انا *No hagas que lo que yo hago.*(hablando con Roza).

Tio: Mudi Modi(Intenta despertar a Mudi).

ON8: Mira. (Enseñando la cara al tio)

Roza: بشره *Buchra.* (Que lo hizo Buchra la pequeña)

ON9: Y Buchra.

Tio: اضرب *Pegas.*

Tio: نوض يا خميره نوض *despietate trnco*

Tio: اميرة *Amira*

ON10: اميرة *Amira mama.*

Mad: نعم *Si*

Tio: نوض انجيليك المسدس *Despieta Mudi te traigo la pistola.*

ON11: حتي اني *Yo también. A él también.*

ON12: حتي اني *Yo también.*

Mad: اني انجيبه: *Yo lo traigo*

8/10/2012/SAM48 4:11

Contexto situacional: Casa de la abuela en Libia, el niño, la madre, sus sobrinas Roza. Abuela y el tío).

Contexto lingüístico: Ahmed, la madre, sus sobrinas Roza, abuela y el tío).

Mad: هيا اتكلمو فيديو هذا *Vamos a hablar ese video.*

ON1: Yo soy español.

Mad: فى ليبيا *En libio*

ON2: اني لبيبي *Soy libio Ok*

Mad: صاحبتى شن اسم صاحبتك؟ *¿Cómo se llama tu amiga?'*

ON3: صاحبتى روزا *Mi amiga Roza.*

Mad: ومن ثاني؟ *¿Quién más?*

ON4: Aya y Bachura.

04/11/2012/SAM49 5:00

Contexto Situacional: En casa el padre, el niño y el hermano pequeño están en el salón. El niño juega con una videoconsola y el padre y el hermano pequeño con unos cubos de juguete.

Contexto lingüístico: Ahmed, el padre, el hermano.

P: شن الصوت اللي ادير فيه: *Ahmed que ruido haces.*

ON1: ¡Mira! (Lo dice dos veces)

P: مني مني *¿Quién quién?*

P: احكي لي شن دارت روزه *Cuentame que hizo Roza*

ON2: Ya no hay más porque soloxxxxx

Mud: ليبيا نادت *Libia ha llamado.* (Es una canción que la cantaban cuando estaban en Libia)

ON3: ليبيا نادت *Libia* (Canta y lo repite varias veces)

(El hermano pequeño se queda solo en el comedor con el niño y empieza a dar golpes con un objeto).

Mud: Corta aquí.

ON4: ¡Mohamed!

ON5: ¡Ah!

ON6: ¡Que no oigo!

ON7: ¡Qué no oigo! (Lo dice dos veces)

(El padre vuelve al comedor)

P: مودي لا بابا منخبطش *Mudi no des golpes*

P: من اللي ايدير هكي يا احمد؟ *¿Quién hace esto Ahmed?*

ON8: Mohamed el-Azzouz.

P: ¡Mohamed Azzouz!

Mud: Ala.

P: ¿Eh?

Mud: ¡Allah!

P: تبني اللعاب انت؟ *¿Quieres juguetes tu?*

Mud: Sí

P: امتع مني الالعاب هما؟ *¿De quién son estos juguetes?*

Mud: A mi.

P: امتع انت هما *Son tuyos.*

Mud: ¿Ésta quién es?

P: ¿Ésta de quién es? Éste para arreglar cosas.

Mud: ¿Qué?

P: يا احمد الالعاب امتع مني؟ *¿Ahmed estos juguetes de quién?*

Mud: ¿De quién?

ON9: ¿Qué vas a arreglar?

P: No lo sé. Voy a ver si hay cosas que están bien. Si hay cosas no están bien, las voy a..

ON10: ¡Arreglar!

P: ¡Sí!

ON11: Pues...

ON12: Vamos todos.

ON13: ¿No está roto nada?

P: No está roto nada.

ON14: ¿No?

ON15: Pues esto que si está roto. (Coge una caja de un videojuego)

P: وين؟ هذ شن هو اصل؟ ¿Dónde? ¿Esto qué es?

ON16: El partido. (Se refiere al Play Stion)

P: امتع مني؟ ¿De quién?

ON17: Mio

ON18: No está el disco.

P: ¿El disco no está? ¿Eh? ¿Y dónde está el disco?

ON19: Está contigo en la bolsa de ella.

P: ¿De la Playstation?

ON20: Sí y... Y....no me ...

(El niño sale del comedor)

Mud: Aquí. Parque. (Lo dice varias veces)

P: ¿Qué? ¿Aquí, qué? ¿Parque?

Mud: Aquí o aquí. (Lo dice varias veces)

P: O aquí, o aquí, o aquí. ¿Aquí Mudi? ¿Aquí o aquí?

P: ¿Mañana vas al cole tú?

Mud: Sí.

P: ¿Te gusta el cole?

Mud: Sí.

P: ¿Qué haces en el cole?

P: ¿Qué haces en el cole?

P: ¿Juegas?

Mud: Parque.

P: ¡Parque! ¡Sí!

P: Un parque.

P: اميرة ان شاء مخليتو هاش في الاوتوبوس *Ojla que no lo haya dejado en el autobús.* (Se lo dice a la madre que está fuera del comedor)

P: ¿Qué?

Mad: لا No

P: ¡Lo has encontrado Ahmed!

(El niño vuelve al comedor con un aparato pequeño para jugar videojuegos)

P: القيتيه با احمد؟ ¿Lo has encontrado o no?

ON21: ايه القيتيه: Sí lo He encontrado.

P: وين القيتيه؟ ¿Dónde lo has encontrado?

ON22: اهواه Este

P: وين القيتيه احمد؟ ¿Dónde lo has encontrado Ahmed?

ON23: اهواه Este

P: وين القيتيه احمد في شني القيتيه؟ ¿Dónde lo has encontrado Ahmed y en qué?

ON24: في الدسكه: En el disco

(El padre sale del comedor y el niño lo sigue)

P: في الدسكه: En el disco

(El niño va a volver al comedor pero el padre lo llama desde otra habitación y vuelve a salir)

ON25: ¡حيه! ¡Ah!

(El padre y el niño vuelven al comedor)

P: وين ماشي؟ ¿Dónde vas?

P:..... احمد بره Ahmed Vete axxxxx

ON26: ¿Qué?

(El padre vuelve a salir del comedor, le acompaña el hermano pequeño)

(El niño se encoge de hombros)

P: تعال كعمز غادي و احكي لي. Ven y siéntate allí y me cuentas.

P: تعال وطالعولي امتع البستولا. Ven Sacame la del Pistola.

P: وين المغطه؟ ¿Dónde está la tapa?

P: تبي الالعاب مودي؟ ¿Quieres los juguetes Mudi?

(El hermano pequeño vuelve al comedor con una caja de un juego. Después entra el padre)

P: ابتلعب احمد انت؟ ¿Juegas Ahmed?

ON27: ايه: Sí

P: مع مني بتلب؟ ¿Con quién juegas?

P: تحبه هذي اللعبه؟ ¿Te gusta ete juego Ahmed? ¿Eh?

P: هذه امتع الكورة. Este la del fútbol.

ON28: ¡Ole!(Jugando)

ON29: Papá sabes que he buscao [buscado]

P: شني؟ *¿Qué?*

ON30: Mira un momento.

P: امتع الكورة ولاواحدة ثانية *Es del fútbol o otra este*

ON31: ¡Ala!

P: ¿Ah?

P: امتع الكورة؟ *¿Del futbol?*

P: تعرف اديرها؟ *¿Sabes hacerla?*

ON32: Yo los sabi [Sabia]

P: ¿Ah?

ON33: Mira, ves. (Le quiere enseñar la máquina pequeño con la que está jugando)

ON34: ¡Papa mira esto واهوا واهوا *Tiene esto y esto.* (Mezla de código)

P: في اهوا واهوا خيرهم؟ *esto y esto ¿qué?*

ON35: اهوا اهوا *Este y este*

P: هذه اللي تبيهم انت؟ *¿Estos los quires tú?*

ON36: Ya está

ON37: Esto no es.

P: برشلونة او مدريد؟ انشوف ليبيا كان كعدا واسبانيا: *Miramos si Libia está y España. ¿Baecelon o el Madrid?* (Busando el juego de partido en el Play Stion)

ON38: este

P: كلهم اهوا *Todos estos*

P: امتع المدير تبي *La del Madrid quieres.*

ON39: لامنيش *No, Quiero*

ON40: اهوا *Este*

ON41: No

P: غيرتها انا *La cambié yo*

ON42: اهوا este, Así

P: توا نتكلموا اسباني حاضر *Hablamos en español vale.*

P: اه ديرنا تونس وين اللي تبيه؟ *Hemos hecho Túnez. ¿Dónde está lo qué quieres?*

ON43: لا لا *No no.*

P: وين اتھيج؟ هذا الدوري الايطالي *¿Dónde vas? esta es la liga italiana.*

ON44: Yo lo sé donde está España.

P: وين؟ ¿Dónde?

P: اهيه فاتاتك *Esta la has pasado*

P: شن تبي؟ ¿Qué quieres?

ON45: España

P: اما فريق؟ ¿De qué equipo?

ON46: España

P: خلاص اهنا *Ya aquí están.*

ON47: No es de España.

P: علاش ديرتها املا؟ ¿Por qué la has hecho?

ON48: Yo no sé, la hecho tú.

P: كيف؟ ¿Cómo?

ON49: Vas a comprar nuevo

P: كيف نبدا من الاول؟ ¿Cómo emiezo de nuevo?

P: بيلعبوا بببدو *Van a empezar a jugar.*

P: الوحدة امتع المسدس وين؟ ¿La cosa de la postola dónde está?

ON50: Aquí, aquí

P: توا تشوف يا احمد حتي اني نقولك درت السحر *Ya verás Ahmed yo te digo hecho magia ya ya está.*

(El padre se pone a barrer el comedor)

ON51: Ha hecho magia.

P: توا تشوف *Ya verás*

ON52: Se ha caído. (Algo se cayó del padre)

P: توا تشوف *Ya verás*

Mud: Hi papá aquí parque.

P: Muy bien Mudi.

ON53: Aver si hay.....

Mud: Un Etttaaa

P: Un Etttaaa

(El padre sale del comedor a vaciar la pala de barrer y vuelve a entrar)

P: هيا شني احمد القيته؟ ¿Qué lo has envontrado Ahmed?

ON54: No.

P: علاش؟ ¿Por qué?

Mud: No eta. (Lo dice varias veces)

P: ¿Qué es?

ON55: Ya no lo sé este.

P: ¿Ah?

(El hermano pequeño ha hecho una torre con cubos)

Mud: Mira papa.

P: ¡Muy bien, Mudi! ¡bien Mudi!

P: واحمد شني Y Ahmed ¿Qué?

Mud: Puede.....

P: شني موجي؟ ¿Qué Mudi? ¿Qué Mudi?

Mud: Primero, aquí. (Juega con los cubos)

P: شني ياحمد بديت تلعب ولا مزال؟ ¿Qué Ahmed empezaste a jugar o todavía?

ON56: Todavía.

P: علاش؟ ¿Por qué?

ON57: Es que me hecho xxxxxx

Mud: Haremos magia. (Repite lo que dice el padre)

P: ما تقليش ماخيه No me digas magia.

P: بتهلني بها Me vuelves loco con ella.

ON58: Es magia.

P: حتي هيا مخيا: También es magia.

P: مودي تعال البس السنسله امنعك: Mudi ven a poner tu pulsera.

Mud: ¿Qué?

ON59: Yo la tengo. (Se refiere a una pulsera)

P: شوف احمد عنده متعه Mira Ahmed tienes la suya.

ON60: Para siempre yo me la quiero. (En la muñeca)

ON61: Yo... Yo mela quiero para siempre.

(El padre hace una pulsera para el hermano pequeño)

P: خليها باهي متحولهاش No la quites

P: ¡Para siempre! (Le acaba de poner la pulsera)

P: ¿Te ayudo? (Con los cubos)

P: Va, vamos a jugar... ¿Rojo?

(El hermano pequeño hace un amago de llorar)

P: Va, no pasa nada.

P: Rojo, rojo. Aquí, rojo.

Mud: ¿Qué?

P: Rojo.

ON62: Hay uno

P: Solo rojo.

P: ¡El rojo! Muy bien. Rojo, rojo y aquí azul (coloca los cubos uno encima del otro).

P: اللون الطحطوبي *El verde*

Mud: Azul.

Mud: Azul.

P: Azul, muy bien.

Mud: xxxxxx

P: خلي انسكرروا توا *Ahora la cerramos.*

P: توا اما هو احمد؟ *¿Ahora cuál es Ahmed?*

ON63:توا *Ahora xxxxxxxxxxxx*

P: ؟توا اما هو احمد *¿Ahora cuál Ahmed?*

ON64: توا اني *Ahora yo.*

P: Aguanta.

ON65: ¡Un gol! (Ha marcado gol con la videoconsola que está jugando)

P: ¡Ala! Un gol... Ahmed marcó un gol.

(El niño le muestra la videoconsola)

P: En tú... En su propia puerta. No has marcado, te han marcado un gol.

ON66: ¡Mira! (Lo dice dos veces)

ON67: ¡Mira papa!

P: Ah, muy bien.

ON68: ¡Mira papa!

ON69: ¡Papa!

ON70: ¡Mira dónde!

ON71: ¡Dónde lo marqué!

P: ¡Uy, uy, uy, uy, uy, uy!

P: ¿Dónde qué?

Mud: ¡Quita!

ON72: ¡ He hecho gol!

(El hermano pequeño hace apartar al niño)

ON73: ¡Te pillé en la xxxxxxxx! (Hace referencia al juego)

Mud: ¡Papi xxxxxx!

P: Mira Mudi, mira. Mira, muy bien.

P: ¡Ves qué tenemos!

P: Un paquete. ¡Muy bien Mudi!

P: صفقوا لي مودي *Apludid para Mudi.*

ON74: ¡Por fuera! (Lo dice dos veces. Se refiere al juego de la videoconsola)

P: علاش؟ *¿Por qué?*

ON75: لا لا يا محمد *Mudi no.* Impide que su hermano haga algo)

P: قوله لي محمد مدريش هذا *Dile a Mudi que no se hace así.*

(El padre sale del comedor)

P: قوله لي محمد مدريش هذا *Dile a Mudi que no se hace así.*

ON76: مش هكي يا محمد *No es así Mudi*

Mud: لا لا *NO no.*

ON77: ¡No se ha caído éste! (Se refiere juego de la videoconsola)

Mud: ¡Quita! (Lo dice varias veces, mientras juega con los cubos)

Mud: Aquí. (Lo dice varias veces, mientras juega con los cubos)

(Se levanta y va a buscar al padre fuera del comedor)

ON78: Papá

ON79: ¡Yo soy del portero y el portero ha hecho gol.... Y...!

(El niño vuelve al comedor)

(El hermano pequeño tira todos los cubos por el comedor)

Mud: ¡Mama! ¡Papa!

Mud: ¡Papa! (Lo repite varias veces)

P: ¡Sí! ¡Ahora vengo!

(El hermano pequeño sale del comedor)

Mud: Papa (La repitió muchas veces)

P: Sí. Ahora vengo

El padre y el hermano pequeño vuelven al comedor. El padre lleva un plato con comida)

Mud: Quiero este.

P: شوية بنعطيك باهي *Un momento te doy, vale.*

ON80: بشوية بشوية *Despacito despacito*

ON81: فيه هريسه *Tiene picante.* (Habla de la que está comiendo su padre)

P: فيه هريسه ايه ، تعرف بابا ياكل في الهريسه: *Sí, tiene picante, sabes papá come picante.*

ON82: ومجد؟ *¿Y Mudi?*

P: ميكلش في الهريسه مجد *Mohamed no come picante.*

ON83: وانا لا *Yo no.* (Se refiere que no come picante)

P: انت تاكل في العريسه؟ *¿Tú comes picante?*

ON84: No.

P: معناها من ياكل في الهريسه؟ *¿Entonces quién come picante?*

Mud: Papa.

P: شني هي الهريسه بالاسباني؟ *¿Qué significa Hirisa en español?*

ON85: Mira. (Le enseña la videoconsola)

ON86: Mira papa.

P: Muy bien.

P: شني هي الهريسه بالاسباني؟ *¿Qué significa Hirisa en español?*

P: الثلاثاء بتمشي تاكل مع الصغار *¿El martes vas a comer con los niños?*

ON87: ¿Qué?

P: مجد خود العايك *Mudi coge tus juguetes*

P: تبي؟ *¿Quieres?*

19/11/2012/SAM50 5:01

Contexto Situacional: En casa los niños están en su habitación en la cama a punto de ir a dormir. El padre intenta que el niño hable en árabe pero éste no quiere. Al final les cuenta cuentos).

Contexto lingüístico: Ahmed, el padre y el hermano.

ON1: Mohamed.

P: ¿Ah?

P: من دار لي الكنيكس هكي؟ *¿Quién hizo al clinecs así?*

ON2: Que es un secreto.

ON3: Ahmed.

P: من دار لي الكنيكس هكي؟ *¿Quién hizo al clinecs así?*

Mud: Ahmed

P: ¿Ah?

ON4: Mohamed.

ON5: ¡No lo digas!

P: من دار هكي؟ *¿Quién lo hizo así?*

ON6: Mohamed.

P: علاش درته يا محمد؟ *¿Por qué lo hiciste Mudi?*

ON7: Mohamed.

P: هكي ادير الناس؟ *¿Así hacen la gente?*

ON8: Porque quiere.

ON9: Porque quiriba. [Quería]

P: علاش؟ فهمه يا احمد *¿Ah? ¿Por qué ¿explíquele Ahmed?*

ON10: ¿Porqué?

P: قول هولاه باليببي؟ *Diselo en el dialecto libio?*

ON11: ¿Por qué hermano?

P: قول هولاه باليببي؟ *Diselo en el dialecto libio?*

ON12: En español.

P: En árabe.

ON13: علاش محمد؟ *¿Por qué Mohamed?*

P:؟ علاش *¿Por qué?*

P: علاش شني؟ *¿Por qué qué?*

P: اه احمد فستدتها هكي؟ *¿Ahmed por qué la has estropeado?*

ON14: No se cae.

P: فهمني توا علاش؟ *¿Explicame por qué?*

ON15:؟ علاش محمد؟ *¿Por qué Mohamed?*

P: قولي علاش والله انهارك احرف؟ *Dime por qué o te castigo.*

Mud: Malo

P: كلام فارغ هذا اللي تعرفه *Bobadas esto lo que sabes.*

ON15: Me ha dicho malo.

P: كيف محمد هكي؟ *¿Cómo Mudi así?*

P: شن بدير بكرة؟ *¿Qué vas hacer mañana?*

ON16: Al comedor.

P: وين تمشي احمد؟ *¿Dónde vas Ahmed?*

ON17: Al comedor.

P: ¡Ah!

ON18: ¿No me voy muchos días?

P: علاش؟ *¿Por qué?*

ON19: Por qué nos la ha dicho la profe.

Mud: A Pablo (Lo dice varias veces)

P: ¿Qué pasa a Pablo?

ON20: ¿Por qué no la la la dicho? (Lo dice tres veces)

P: مني هذا بابلو؟ *¿Quién es Pablo este?*

ON21: ¡Pablo pequeñito!

P: Es su amigo, en la guardería se llama Pablo.

P: ¿Qué ha hecho Pablo?

ON22: Ha pegado.

¿A quién?

ON23: A mi hermano le escuchao [escuchado]

ON24: Le he escuchado que le ha pegao [pegado].

P: ¿Dónde?

ON25: A mi hermano en el cole.

ON26: Y... Estaba... (Lo dice cuatro veces)

Mud: No Alicia

ON27: Alicia.

P: Alicia

P: A ver qué te dice.

ON30: ¿Sabes que tengo una profe que se llama Alicia?

P: ¿Profe de qué?

ON31: Una nueva profe. (Se refiere caramelos)

P: ¿Pero de qué te da?

ON32: No, me da caramelos.

P: No, no. Me refiero que te da clases. ¿De qué? ¿Profesora de qué? De inglés, de música...

Como Lourdes... De todo...

ON33: Yo como Lourdes.

ON34: ¡Como Lourdes!

Mud: Como mañana.

P: ¿Cómo quién?

ON35: Como manada ha dicho.

P: ¿Manada? ¿Quién es manada?

Mud: Hoy... Manana.

P: *تي شن اتقول؟* ¿*Qué dices?*

ON36: Papa mira.

P: *كلمه بالعربي* *Hablale en árabe.*

Mud: Papa mira. (Lo repite varias veces)

Mud: Papa. (Lo repite varias veces)

P: *مني هذه احمد؟* ¿*Quién es este Ahmed?*

ON37: Bob Esponja con un culo cuadrado.

P: ¿Con quién?

Mud: Aquí, aquí.

P: Que está sentado en una sufa.

P: ¿Cómo un culo qué?

Mud: Papa, papa.

Mud: ¡No! ¡Aquí! ¡Aquí!

P: ¡Estás sentado en una sofá!

P: No existe un culo cuadrado.

Mud: Papa. ¡Aquí! ¡Aquí! (Lo dice varias veces)

P: ¿Qué come...?

ON38: ¡Palomitas!

P: ¿Bob Esponja?

ON39: ¡Palomitas, palomitas y zumo!

P: *قول هولي بلبيبي شن ياكل؟* *Dilo en libio ¿Qué come?*

Mud: ¡Aquí! (Lo dice varias veces)

ON40: ¿Cómo se llama las palomitas en...?

P: اسبول *palomitas*

ON41: اسبول ¡*Palomitas!* (Repite lo que dice el padre.)

P: Y come, como se dice

Mud: Papa mira (Lo dice dos veces)

Mud: Papa. (Lo dice varias veces)

ON42: ¿Cómo se llama... Bob Esponja?

P: قولها كلها بالعربي *Dilo todo en árabe.*

ON43: Bob Esponja está comiendo palomitas.

P: قولها بالعربي *Dilo en árabe*

ON44: xxxxxx

P: Vale, ¿qué se puede hablar en árabe?

ON45: Me se ha olvidado.

P: ¿Quién?

ON46: ¡Ah!

ON47: ¡Tú me rompes el pelo!

P: ¡No! Que no sé qué tienes ahí. ¿Pero ya estás bien?

ON48: Sí.

P: Abre la boca. Abre la boca.

Mud: Papa mira.

P: Abre la boca.

Mud: Papa. (Lo dice dos veces)

Mud: Mira.

P: شن في يا محمد؟ *¿Qué pasa Mohamed?*

Mud: Aquí. (Lo dice varias veces)

ON49: Se va algo, [se ve].

P: A ver.

P: Abre la boca.

P: ¡Abre la boca! ¡Abre la boca! Más, más, más. Vale. A ver qué tienes.

ON50: Del mono. (Lo dice tres veces)

P: شني؟ *¿Qué?*

Mud: Aquí xxxxxxx allí.

P: ¿Qué has hecho allí?

P: ¿Ahmed qué...? ¡Ah Ahmed!

P: حولت وحده؟ ¿*Quetaste una?*

ON51: ¡No!

P: شن دار احمد مودي؟ ¿*Qué hzo Ahmed Mud?*

ON52: No, no he hecho nada.

P: بالعربي *En árabe.*

ON53: Yo no. (Lo dice dos veces)

ON54: Yo no.

P: بالعربي *En árabe.*

ON55: انا yo (Repite lo que dice su padre)

P: انا شني؟ ¿*Yo qué?*

ON56: انا شي *Yo Nada.*

P: انا مادرت شي *Yo no he cho nada*

ON57: انا مادرت شي: *Yo no he hecho nada*

P: Que no he hecho nada.

ON58: Que no he hecho nada. (Repite lo que dice su padre)

P: تعال بجنب بابا *Ven cerca de papá.*

Mud: No hecho nada.

P: Y Mudi que si no... A ver, Ahmed. ¡Ahmed! Y Mudi si no duerme en su cama y si escupe que no va al cole, ¿vale?

ON59: No va al cole. (Repite lo que dice su padre)

P: Si haces esto, se lo digo al profe, ¿ah? ¿Vale?

Mud: No. (Lo repite varias veces)

P: Ahmed, pero...

P: Muy mal. Así no se... Aquí no come... No se come.

ON60: No pasa nada. ¡Te quiero!

P: Yo también.

P: ¡Te quiero mucho! (Canta)

P: No sé qué quiere Mudi.

ON61: Papa mira. Está... (Señala con el dedo. Su hermano pequeño se ha pasado a su cama)

P: ¿Cómo se llama ésta? Mira...

P: Está con... Mira está, mira está. Está... ¡En tu cama!

P: ¡Te quiero mucho! (Canta)

P: A ver... Se la quito, ¿ah? ¡La quito! ¡La quito de aquí! Así ya no corres más.

Mud: xxxxxx

P: ¿Ah? ¿Con quién?

Mud: xxxxxx

P: ¿Cómo Spiderman?

ON62: ¡Batman dice!

ON63: ¡Batman!

P: A ver, cuéntame. ¿Tú qué haces en el cole? ¿Qué haces?

P: ¡Mudi! ¿Qué haces en el cole? ¿Qué haces en el cole Mudi? ¿En el cole qué haces?

P: ¿Mañana quieres ir al cole? ¿Mudi? ¿Ah? ¿A jugar con tus amigos?

Mud: xxxxxx papa.

P: ¡Si no duermes en tu cama...! A ver, Ahmed también a su cole. Cada uno tiene un cole. ¡Y si no duermes en tu cama, no hay cole! ¿Duermes en tu cama? ¿Sí? ¿Sí o no? Y no...

ON64: ¡Papi!

ON65: No pegamos.

P: Y no escupimos, ¿eh?

ON66: Ni escupimos ni pegamos.

P: ¿Vale? Si no...

ON67: ¿Qué?

P: No hay cole.

P: ¿Te gusta el cole? ¿Te gusta jugar con tus amigos? ¡Muy bien!

ON68: Mira.

P: ¿Y qué haces?

ON69: ¡Cuando el reloj marca las una! (Canta)

P: Cuando el reloj marca...

ON70: Las [la] una.

P: ¿Las una?

ON71: La una.

P: La una.

ON72: Los esqueletos dejan la tumba. (Canta)

ON73: Tumba. (Lo dice varias veces. Canta)

ON74: Cuando el reloj marca las dos los esqueletos comen arroz. (Canta)

ON75: Tumba. (Lo dice varias veces. Canta)

ON76: Cuando el reloj marca las tres lo esqueletos comen bizcocho. (Canta)

ON77: Tumba. (Lo dice varias veces. Canta)

ON78: Empezamos de nuevo.

P: No, no. Termina.

P: Cuando el reloj marca las tres... (Canta)

ON79: Marca las... (Canta)

ON80: Las cuatro.

ON81: Los esqueletos duermen en la cu... De las...

P: Mañana lo aprendes bien y lo hacemos juntos, ¿vale? La de los esqueletos.

ON82: ¿Sabes qué?

P: ¿Qué son los esqueletos?

ON83: ¿Sabes? (Lo dice dos veces)

ON84: He visto un libro así, así de.

P: De alto, de alto. Sí.

ON85: ¿De alto o grande? (Lo dice tres veces)

P: Grande, grande.

ON86: Y he... Y he visto un esqueleto de verdad.

P: ¿Sí? ¿De verdad?

ON87: Así. (Lo dice dos veces)

ON88: Como un zombi. (Lo dice tres veces)

P: قول هوللي بالعربي *Dimelo en árabe*

Mud: No, así.

ON89: Un cuento mala suerte.

ON90: Y he visto mucho esqueletos.

P: قول هوللي بالعربي *Dimelo en árabe*

ON91: ¿Cómo se llaman los esqueletos?

P: هيكل عظمي *Esqueleto.*

Mud: ¡Papa mira! (Lo repite varias veces)

ON92: ¿Qué?

P: هيكل عظمي *Esqueleto.*

P: ¿Cómo dices “yo he visto”?

Mud: Papa.

ON93: He visto un esqueleto.

ON94: ¿Qué he visto?

ON95: Un esqueleto.

P: قول هولبي بالعربي *Dimelo en árabe*

ON96: ¿Cómo lo has dicho?

Mud: Un niño. (Lo repite varias veces)

ON97: ¿Cómo lo has dicho? (Lo dice tres veces)

P: No, tú tienes que saberlo y lo sabes. ¿”Ver” qué significa?

ON98: ¿Ver?

ON99: Uvas.

P: ¡Vamos! ¿Qué es? ¿Qué haces? ¿Traemos la bota Mudi? ¿Las botas? ¿Las traemos?

Mud: xxxxxx botas.

P: Aunque no se entiende nada de lo que tú dices pues...

Mud: No xxxxxx toda, toda y botas.

ON100: Dora, Dora y botas.

P: ¡Ah Dora!

Mud: No, no esa. Tora, tora.

P: ¡Dora! ¡Dora Exploradora!

ON101: Exploradora

Mud: Tora, tora... Papa.

P: Exploradora. ¿Ah?

Mud: Mamá. Papá.

P: ¡Ah! Batman, pato, ¿qué más?

Mud: Y xxxxxx

ON102: Y Batman tiene... Tiene... Tiene... Un... Una así un ojo que tiene... Que tiene...

Que tiene una máscara.

P: ¿Batman tiene una máscara?

ON103: Sí.

P: ¡Ah! Sí, sí, sí.

ON104: Sí, una negra.

Mud: Y (Lo repite varias veces)

Mud: Piderma. (Quiere decir Spiderman)

ON105: Una negra. (Lo dice tres veces)

P: ¿Y qué tiene más?

Mud: Papa, papa. Mira.

P: ¿Qué?

Mud: xxxxxx Batman.

ON106: Y tiene su...

ON107: Y tiene...

ON108: Y tiene su ático.

ON109: Y tiene...

ON110: Y tiene su...

ON111: Y tiene un amigo

ON112: Pero es xxxxxx.

P: Yo mañana voy a... Madrid.

ON113: A Madrid. (Repite lo que dice su padre)

P: A trabajar. Pero vosotros...

Mud: xxxxxx (Chilla)

P: ¡Eh! ¡Vale!

P: ...No hagáis...

ON114: Ruido.

P: Nada malo. ¿Vale? ¿Vale?

P: Dormimos en la cama. Por la noche no...

ON115: ¡Comer!

P: Nos despertamos y hacemos ruido y lloramos. No. ¿Dormimos dónde?

ON116: ¡En la cama!

P: En la cama como tu hermano. Y no...

ON117: Escupemos [Escupimos]

. (Quiere decir escupimos)

P: No... Escupimos. ¿Vale Mudi?

ON118: Y dice...

P: ¡Si no, no hay cole!

ON119: Tampoco... (Lo dice tres veces)

P: ¡No hay cole! Se lo digo todo al profe y el profe no te deja entrar.

ON120: ¡Ni pegar! (Lo dice dos veces)

P: Ni pegar. ¿Entendido Mudi?

Mud: Papa mira.

P: (Bosteza) Me voy a dormir.

ON128: El cuento. (Lo dice tres veces)

P: No, mañana.

Mud: Papa mira.

ON129: Sí, el cuento.

ON130: El cuento.

P: Había una vez... ¡Vamos! ¡Todos en nuestras camas!

Mud: Papa (Lo repite varias veces)

ON131: ¡Un cuento no!

P: A ver, el cuento, sí.

Mud: Papa mira. (Lo repite varias veces)

P: Vale, el cuento. ¡Basta! (Se lo dice al hermano pequeño). Va, vamos al cuento.

ON132: Del mono. (Lo dice tres veces).

P: Vale, del mono. Había una vez un mono saltaba entre los árboles. Así (imita al mono), saltaba el mono. El mono así habla como nosotros: “ ¡Animales! ¡Animales! ¡Animales! ¡Animales!”. Y al mono le gusta comer...

ON133: ¡Plátanos!

P: Come así (imita al mono). El plátano, el mono. Y tiene orejas así, muy grandes.

ON134: Muy grandes.

P: Sí, orejas muy grandes, así, dos. Y cara así, redonda. Así, igual como Mudi. Igualito, igualito como Mudi.

ON135: ¡Y como tú!

P: Y tiene los dientes así.

ON136: Como mi hermano.

P: El mono siempre salta de... Que no va como nosotros. En el poster. No, no, no, no, no. Él salta de un árbol al otro, así (imita el mono como salta).

Mud: ¡Papa!

P: Y tiene una cola muy larga, ¿sí? Tiene una colita muuuy larga, el mono.

Mud: Mira papa.

P: Y no tiene pelo en la cabeza.

P: Y se acabó.

Mud: Y pelo.

P: ¿Perro? Había una vez un perro gigante así, grande, que le gusta jugar fútbol. Y jugar fútbol con sus amigos. Y marca goles con la cabeza. Salta y marca.

Mud: No aquí.

P: Sí, así. Y le gusta comer carne.

Mud: Carne.

P: Mucho, mucho, mucho carne. Éste es el perro. El perro con poderes porque marca muchos goles. ¿Vales?

Mud: ¿Y pato?

P: A dormir.

Mud: ¿Y pato?

P: ¿Cómo hace el pato? ¡Cuack, cuack! ¡Cuack, cuack! Vamos, a dormir. Ya.

Mud: Y... Y... ¿paca?

P: ¿Vaca? ¿Qué vasa a la paca? La vaca hace ¡Cuack cuack!

Mud: No, pvaca. ¡Muuuuu!

P: ¿Cómo hace la paca?

Mud: ¡Muuuuu!

P: ¡Muuuuu!

ON137: ¡Papa!

ON138: Es que no puedo...

P: ¿Cuál?

ON139: Yo qué sé.

P: Aguantar.

03/12/2012/SAM51 5:02

Contexto situacional: En casa están en el salón toda la familia: el padre, la madre, el niño y el hermano pequeño. Primero, ven la televisión. El padre juega con el hermano pequeño. Posteriormente, el padre y la madre hablan y ésta le enseña ropa que ha comprado para los niños. Luego, los acuestan y el padre les cuenta un cuento).

Contexto lingüístico: Ahmed, la madre, el padre y el hermano.

(Los niños miran la tele)

P: ¿Qué, qué, qué?

ON1: Cuando se acabe Bob Esponja.

P: ¿Cuándo se acabe?

ON2: Sí.

P: ¿Y por qué dices “cuando se acabe”?

ON3: Porque sí.

P: Hoy trabajamos.

Mud: xxxx acabe xxxx Esponja.

P: ؟ وانت محمد؟ ¿Y tú Mohamed?

P: انت بروحك بوب اسبونجه Tú eres Bob Esponja. Mud: ¡Calamaro!

Mad: ¡Calamaro!

P: ¿Quién... Quién es tu amigo?

Mud: Camardo. (Quiere decir “Calamardo”)

P: ¡Camardo! Camardo tu amigo. ¿Y Ahmed? (Quiere decir “Calamardo”)

P: ¿Quién es tu amigo?

Mud: Ahmed dormir a cama

P: ¿Ahmed dormir a cama?

P: Dile: “! Ahmed!”. Dile: “¡Ahmed! ¡Levántate y vete a la cama!”

P: Dile.

Mud: Dile.

P: Dile: “Ahmed, vamos a dormir”. Dile: “¡Hermano!”.

ON4: Cuande se acaba Bob Esponja..

P: A ver, tú vas a la cama yo lo voy a apagar y vas a la cama.

P: A ver, ¡Mudi! ¿Quieres dormir, Mudi?

Mud: ¡Sí!

P: ¿Ves? ¿Ves? Tú hermano quiere dormir.

ON5: Pero me va a molestar mañana.

(La madre lee algo que le han enviado)

Mad: Un besazo ya te contaré las cosas...

P: هيا؟ ¿Ella?

Mad: ¡Muak!

P: Muak, muak.

Mad:... A Mudi le dices que xxxxxx.

ON6: ¡A Mol... A Molly!

ON7: ¡A Molly! (Lo repite dos veces)

(El padre coge al hermano pequeño, juega con él y le hace cosquillas)

P: ¿Quieres dormir? (Se lo dice al hermano pequeño)

P: ¡Te quiero! ¡Mudi, Mudi, Mudi!

P: ¡Muy agresivo! ¿Ah? (Se lo dice al hermano pequeño)

P: ¿Quién te da la comida? ¿Quién? ¿Quién?

P: ¡El papa!

(El hermano pequeño se pone a llorar)

P: ¡No! ¡No! (El padre imita el llanto del hermano pequeño)

(El hermano pequeño deja de llorar)

P: Mudi, ¿quién me despierta siempre todas las noches? ¿Quién? ¿Eh?

P: Se despierta y... ¡Aaah! ¡Aaah! (Imita el llorar)

ON8: No oigo. (Lo dice dos veces)

P: ¿Qué? ¿Qué?

ON9: No oigo, callaros.

P: ¿Callaros eh?

P: متعرفش تتكلم *No sabes hablar.*

ON10: Ca-lla-ros.

P: ¡Ca-llaos! Callaos. ¿Que no es...

ON11: No.

ON12: Ca-lla-ros.

P: Callaos.

Mud: Mama.

ON13: ¡Callaos!

P: Vale,؟ لكن انت تعرف تتكلم باليبي *¿Pero tú sabes hablar el dialecto libio?*

P: ¡Aquí no hay frío! ¡Aquí! ¡Aquí! ¡Con Mudi! ¡Mudi! (El padre coge al hermano pequeño y lanza hacia arriba jugando al hermano pequeño mientras lo dice)

P: ¿Qué quieres? Mira, mira que te hago una cosita. Arriba, mira arriba Mudi. Mudi, arriba. (El padre aplaude)

EL padre y la madre en árabe. Durante este tiempo, las intervenciones que se hacen en castellano son:

P: Ven que tu padre te va a vestir.

ON14: ¿Éste es para mí?

P: تكلم باليبي يا احمد نتكلموا باليبي احني *Habla en libio hablamos libio nosotros.*

P: كيف غليطه مشا الله *Cómo grueso por dios. (Hablando sobre la ropa)*

ON15: Papa mira. (Lo dice dos veces)

P: احكي لي باليبي *Cuentame en el libio.*

Mad: تعرف؟ *¿Sabes?*

P: قولي باليبي شن دارلك خوك *Dime en el dialecto libio ¿qué te hizo el hermano?*

ON16: زي السم زي السم *Muy fuerte.*

Mad: ضربه محمد ضربه قويه *Le dio Mohamed muy fuerte.*

P: شن دارلك مرة ثانية؟ *¿Qué te hizo otra vez?*

Mad: شوف مش عاديه *Mira que bonita.*

ON17: Una estrella.

ON18: Papa mira.

Mud: Papa coche. (Lo repite varias veces)

ON19: ¡No!

ON20: مفيش شحن *No tiene carga.*

Mad: Quiero verlo.

P: ما يخدمش مفيشي شحن *No funciona no está cargado.*

Mad: Un foto, una foto.

ON21: Vamos a buscar un mensaje.

P: كلمني بالعربي، خليه بش غدوة تلعب بيه *Hablame en árabe, déjalo mañana juegas con él.*

Mad: Ti entiendo pero...

P: Te entiendo, no te entiendo. No es te entiendo.

P: Tú tranquilo, tranquilo. Tranque... con Que te pasar... casa... muy...

Mad: Me entiende y entiendo.

Conversación entre el padre la madre.

P: ...No me levanté hasta por la mañana... Lo sabían todos...

P: ...Así que no lo sabía...

P: احمد ما تبيش ؟ *¿Ahmed no quieres?*

ON22: Yo no he tirado nada.

P: غدوة تمشي بيه للكولي *Mañana lo llevas al cole.*

P: احمد بتدوي بالبيبي ولا متبيش امنا بنقص شعرك *Vas hablar en el lbil o no, ¿cuándo te cortamos el pelo?*

P: غدة ماما تاخذ فلوس وترفعك للحسان *Mañana mamá coge dinero y te lleva a la peluquería.*

Mad: ايواه *Sí.*

P: شن تبي يا محمد؟ *¿Qué quieres Mohamed?*

P: ¿Tus amigas cómo se llaman? (Se lo dice al hermano pequeño)

Mudi se va llorando.

P: ¡Ah! ¡Toma! ¡Mudi!

P: احمد يعطهولك *Ahmed te lo da.*

P: Ahmed, él juega, ¿vale?

ON23: No quiere algo.

ON24: ¡Y chocolate, no!

Mad: ¡Estás jugando!

Conversación entre el padre la madre.

P: ¡Mudi! ¡Vamos a la cama!

P: ¡A dormir! ¡Todos al tren! (Canta y da palmadas)

ON25: Yo no voy a dormir.

P: احمد مودي محكتلش علي شي ¿Ahmed Mudi no has contado algo?

ON26: ¿Qué?

P: احمد نوض خلي نرقد و مودي Ahmed levántate para dormir y Mudi.

ON27: Ay mi ojo.

Mad: معديش تضرب احمد No peques tu hermano.

P: يلعب juega

Mad: اه يلعب Ah juega.

Mud: No.

P: Mudi vamos a la cama.

Mad: من دار كاكا؟ ¿Quién hizo la caca?

P: تعال نلعبو Ven a jugar

Mad: ¡Todos al tren! (Canta)

Conversación entre el padre la madre.

P: ¡Todos al tren! ¡Todos al tren! (Canta)

P: ¡Aupa! ¡A lavar los dientes!

P: وين الوحدة اممتع رجليك؟ ¿Dónde esta esta de tus pies? (Se refiere a la zapatilla)

ON28: No sé.

P: نوض اغسل اسنونك ¿A lavar los dientes!

ON29: No quiero. (Lo repite tres veces)

O30N: Papa...

P: معاش تكلمني Ya no hables conmigo

ON31: ¡Un momento! (Lo dice tres veces).

ON31: ¡Un momento! (Lo dice tres veces).

P: كلمني Hablame.

ON32: Es Papa que mi mama si me molesta mi hermano mucho mucho y llora duermo contigo.

P: Vale, esto lo veremos. Si te molesta mucho, pero ya no... Hoy no... no...

ON33: ¡Hoy si me molesta!

P: ... No creo que te va a despertar.

P: A ver, aquí. ¡Ahmed! Va.

(El padre lleva al niño a la habitación)

Mad: خيرته ولدي معاش يحترم في بوخ ¿Qué pasa a mi hermano que no respeta a su padre?.

ON34: ¿Cuándo Me acaban mis dientes?

P: Luego me dice comprame un Cd.

ON35: Vale, no me compres y ya está.

P: Ya no te compro nada.

ON36: No voy a comprar.

ON37: Y a mi hermano me pega a la cara, (está en el baño)

P: Toma. (Se lo da el cipillo de dientes)

ON38: Vale.

P: Sacalo fuera. (Al agua que tiene en la boca).

P: وين فوضك؟ ¿Dónde está tú tolleta?

P: Muy bien.

ON39: A dormir.

P: ¿Cuál?

ON40: A dormir.

P: خيرته؟ ¿Qué le pasa?

P: مودي اقرا بسمه الله الرحمن الرحيم؟ Mudi lee un persicula del Corán.

ON41: Yo primero lo he leído.

P: احمد تكلم بالعربي. Ahmed habla dialecto libio.

Mud lee en árabe algo del corán

P: توا احمد ، احمد ابدي يدلع. Ahora Ahmed, Ahmed se ha vueltp memoso.

Mad: اسكت احمد بيقرأ. Silencio Ahmed va a leer.

Ahmed lee persicula del Corán en árabe antes de dormir.

Mad: La otra

Ahmed lee otra persicula del Corán en árabe.

P: من الله؟ ¿Quién es Alaa?

Mad: احكيته علي احسن سيد. Le conté al mejor señor.

Mad: ¿Quién es?

ON42: Un señor árabe.

P: مني الله وبينه الله؟. *¿Quién es Ala y dónde está?*

ON43: Arriba.

Mad: Muy Bien

P: Y Dios.

ON44: Arriba.

P: الله بالعربي وبالاسباني *Ala en 'arabe y dios en español.*

Mad: اسكت خالد *Callad Khaled*

MUd: xxxxxxxxxxxx

ON45: ¿Qué ha dicho?

Mad: Mama ha dcho señor. (Imitando como lo dice Mudi)

P: ¡Qué dios que te aayude.

P: ¡Qué dios que te beniga!

Mad: Adios con las dos manos.

ON46: Duerme conmigo.

P: Voy a dormir. Mud: Yo yo. (Se refiere que duerma con él).

Mad: متجيش *No puede ser.*

P: Un poquito

P: شويها اهني وشوية اهني *Un poco aquí*

ON47: Primero mi hermano luego yo.

P: زيد غادي *Vete más allí.*

ON48: Un cuento.

P: ¡Un cuento!

Mud: Cuento no. Uauaa. (Cuento que lo contó su padre antes)

P: Había wawwawaa. Un perrito dce Wawawa, guapo guapo y le gusta comer carne wawa, tiene cuatro patas. El perro tiene cuatro patas y el pato tiene dos patas

ON49: Y nadando wak wak.

P: Hoy hemos visto pato. حلوه *Guapo.*

ON50: Yo no lo he visto.

P: Porque no estbas con nosotros.

ON51: Jo.

10/12/2012/SAM52 5:01

Contexto situaconal: En casa el padre, el niño y el hermano pequeño están en una habitación a punto de ir a dormir. El padre juega con ellos y les explica cuentos).

Contexto lingüístico: Ahmed, el padre y el hermano.

P: هذه شني يا اميرة ؟ ¿Qué es esto Amira?

P: لا مش على الضي اني No hablo de la luz yo.

Mad: انحددلك حاجة ؟ ¿Te plancho aho?

P ما تتحديلي شي

P: هيا احمد موددي خشن: *Vamos mudi Ahmed.* (Les llama para ir a la cama)

P: ¡Ahmed!

P: ¡Mudi!

ON1: ¡Yo he entrado!

P: ¿Eh?

ON2: Vamos para alante que viene el comandante. (Canta)

P: ¿Qué? Manos para alante... ¿Qué viene quién? ¿El comandante?

ON3: Sí.

P: ¡Ah!

ON4: Las manos para atrás que viene el capitán. (Canta)

P: Las manos para atrás...

ON5: Tú no lo dirás jamás.

P: ¿Ah qué?

ON6: Que tú no lo dirás...

P: ¿Qué?

ON7: Que tú no lo dirás...

P: احمد متكلمش فينا بالعربي *Ahmed no hablas con nosotros en árabe.*

ON8: Las manos para alante que viene el comandante. (Canta)

ON9: Las manos para atrás que viene el capitán. (Canta)

Mad: محلها تهيل ¡Qué bonito! (habla de la canción)

P: قولها بالليبي Diselo en el libro.

ON10: No sé.

P: بالهي شن تعرف بالليبي مش تعرف تتكلم؟ Pues ¿qué sabes en el libro?

Mad: امبكري طلعت خويله هودا شن فتلها؟ Antes hablaste con la tia Hoda ¿Qué se lo dijiste?

Mud: Un momentito.

Mad: قولت كيف حالك وكيف حالك وحال روبين واني احمد Dijiste cómo estás y cómo está Robin y soy Ahmed.

P: و معاد كيف اتكلم فيه؟ ¿Y Muad con qué le hablas? (Muad es su amigo libio, de una familia que vino a Valladoid)

Mad: يتكلم هو ويه بالعربي Se hablan en el árabe.

Mud: xxxxxx aquí.

P: خيره معاد؟ ¿Qué le pasa a Muad?

ON11: También es...

P: معاد يعرف اسباني؟ ¿Muad sabe español?

P: اتكلم فيه بشيني انت؟ ¿le hablas con qué lengua?

ON12: Sí y también el número español.

Mud: Papi. (Lo dice varias veces)

ON13: Uno, dos, tres, cuatro

P: Ya. Y una... Y una...

ON14: ¡Di!

ON15: ¡Dice así!

P: Pero él sabe poquita... Una... Son poca...

ON16: ¡No!

ON17: Uno, dos, tres...

P: Son pocas cosas que él sabe.

ON18: No. (Lo dice dos veces)

ON19: Una, dos, tres...

P: الباقي كيف اتكلم فيه انت؟ ¿El resto cómo le hablas?

ON20: ¿Por qué no le dices tú?

ON21: One, two, three, four, five, seven, eight, nine...

P: لا ، هذا شني انكليزي؟ No, ¿esto inglés?

P: ¡حي ميعرفش ايعد بالعربي! ¡Qué no sabe decir los números en árabe!

ON22: واحد ثلاثة اربعة خمسة ستة *Uno, dos, tres, cuatro, cinco, seis*

ON23: اثنين *dos*

P: ثلاثة *Tres*

ON24: اربعة *Cuatro*

P: خمسة *cinco*

ON25: خمسة *cinco*

P: ستة *seis*

ON26: سبعة *siete*

ON27: ثمانية تسعة عشرة *Ocho, nueve, diez.*

P: تسعة *nueve.*

Mud: Y a mí. (Lo repite varias veces)

ON28: Yo no sé xxxxxxxx

Mud: A maxxxxxx al cole.

P: ¿Quieres ir a Madrid al cole?

ON29: Yo también. (Lo dice dos veces)

P: ¡Vamos! ما احكتليش معاش صار شي *No me contaste, ya*

ON30: Ya tengo. (Lo repite varias veces) (Lo dice protestando)

P: ما صار شي *No pasó nada.*

P: احمد خيرنا؟ *¿Ahmed qu e nos pasa?*

ON31: No, así, así.

ON32: Quiero música del osito.

P: El osito ya no tiene música.

ON33: No sé libio.

ON34: ¿Por qué no...?

Mud: A ver.

P: ¿Ah?

Mud: A ver.

P: بتكلمني بالليبي نتفهموا *Sí me hablas en el libio nos entendemos*

ON35: محمد بشورة: *Mohamed Bachura.* (Son nombres de su hermano y su prima)

P: هذه اسماء *Estos son nombres.*

ON36: امي *Mamá.* (A su abuela la llama mamá. Estáviendo una foto)

P: خيرهم هما *¿Qué pasa a ellos?*

ON37: اسماء *Asma. (Su tía)*

P: اسماء *Asma*

ON38: اسماء *Asma. (Su tía)*

P: مني هذه؟ *¿Quién son estos?*

ON39: اسماء *Asma. (Su tía)*

ON40: Mohamed.

P: شن هما هذهم؟ *¿Qué son estos?*

ON41: Y yo no estoy.

ON42: *¿Por qué yo no estoy?*

P: تكلم بالليبي خيرك؟ *Hablas en el libio, ¿Quéte pasa?*

ON43: Y también: uno, dos, tres, cuatro, cinco, seis.

ON44: Bien.

P:؟ محمد شن ايدير بابا في مدريد *Mohamed ¿Qué hace papá en Madrid?*

Mud: xxxxxxxa

P: *¿Trabajar? ¿En Madrid?*

ON45: Dos, tres, cuatro, cinco, seis, siete, ocho.

P: *¿Por qué trabaja el papa en Madrid?*

ON46: ¡Ocho!

Mud: xxxx xxxxxxxa.

ON47: Uno, dos, tres, cuatro, cinco, seis, siete, ocho.

P: ¡A trabajar!

P: *¿Y tú? ¿Qué haces tú?*

Mud: A cole.

P: *¿Vas al cole?*

P: *¿Y qué haces en el cole?*

ON47: Uno, dos, tres, cuatro, cinco, seis, siete, ocho.

P: No pasa nada que no sepas.

ON48: ¡Ocho!

P: A ver, *¿qué haces en el cole Mudi?*

ON49: Uno, dos, tres, cuatro, cinco, seis, siete, ocho, nueve.

ON50: ¡A la nueve!

Mud: xxxxxx

ON51: Uno, dos, tres, cuatro, cinco, seis, siete, ocho, nueve, diez, once, doce.

P: ¿Eh?

Mud: xxxxxx

P: ¿Quién? ¿Quién?

ON52: ¡Doce!

P: ¿Quién te coge?

Mud: Maya.

ON53: Uno, dos, tres, cuatro, cinco, seis, siete, ocho.

P: ¿Maya? ¿Qué te hace Maya?

ON54: ¡Ocho!

P: ¿Que te pega Maya?

P: ¿Quién es tu amigo?

Mud: xxxxxx Maya.

ON55: Uno, dos, tres, cuatro, cinco, seis, siete, ocho.

P: ¿Quién pega? ¿Juegas con ellas?

P: ¿Es tu amiga Maya?

Mud: Sí.

(El niño se pone a tararear)

P: ¿De quién más?

Mud: De Pablo.

P: ¿De Pablo?

Mud: Sí.

P: ¡Ah! Muy bien. ¿Y la profe cómo se llama?

Mud: Maria.

P: ¿Maria? ¿O Mari?

Mud: Mari.

P: Mari.

ON57: Marisa. (Lo dice tres veces)

P: شن قتلك الابلة احمد؟ ¿Qué te dijo la profe Ahmed?

ON58: A mí, bien.

P: هيا خلي بيش انغنيكم *Vamos os voy a cantar Había una vez.*

ON59: Quiero primero del Rayo Mac Queen de éste.

P: *بیش اتنوو* *Para dormir.*

ON60: ¿A qué no sabes el Rayo Mac Queen de Spiderman y de xxxxxx?

P: A ver, quien no duerme no va al cole.

ON61: Yo sí.

ON62: Estoy dormido.

P: ¿Mudi qué haces?

ON63: Nada. (Lo dice tres veces)

ON64: Tiene una luz xxxxxx.

ON65: ¡Te quiero!

ON66: Y para siempre contigo.

P: ¿Ah?

Mud: ¡Malo papa!

P: ¿Qué? ¿Qué Mudi?

ON67: Ha dicho “malo papa”.

Mud: Malo papa.

P: A ver, esto no se dice. ¿Ah?

ON68: Y también... (Lo dice tres veces)

ON69: Raquel me ha dicho malo.

Mud: Y también (Lo repite varias veces)

Mud: Ahmed.

P: ¿Quién tiene foto así? ¿Quién tiene foto?

Mud: Yo.

P: ¿Tú?

ON70: No.

ON71: ¡Yo! (Lo dice dos veces)

Mud: xxxxxx

ON72: ¡Yo!

Mud: Y papá.

P: Muy bien.

Mud: No. (Lo dice varias veces)

P: ¡Te quiero! (Lo dice al hermano pequeño).

Descripción lingüística

P: ¡A ver, vamos a contar un cuento!

ON73: ¡De Batman papi!

P: ¿Cuál?

ON74: ¡De Batman!

P: No sé. ¿El cuento de Batman?

P: Había una vez un Batman que vuela así (hace gestos), en el suelo. Y había una señora... que estaba... que estaba... que va... Había una señora que iba... que se iba a caer de su ventana. De la ventana de su casa. Entonces, el taxista... y lo vio Batman que tiene... y el vino volando así (hace gestos) y la señora casi, casi estaba a punto de caerse y vino Spiderman y la cogió con sus dos alas y lo llevó arriba. Y la gente abajo estaba... había mucha gente abajo diciendo: “ ¡Oh! ¡Viva Batman! ¡Viva Batman! ¡Viva Batman! ¡Viva Batman! ¡Viva Batman!”

Mud: ¡Batman! (Lo dice varias veces)

P: ... “¡Viva Batman! ¡Viva Batman! ¡Viva Batman! ¡Viva Batman!”

P: ¡Muy bien!

P: ¿Cuál te gusta Mudi la del... La del mercado?

Mud: No.

P: ¿En el cole te cuentan... Te cuentas cuentos en el cole?

Mud: xxxxxx ¡Pato!

P: ¿El pato?

Mud: Sí.

P: Ya, ¿cómo hace el pato?

Mud: ¡Cuack, cuack!

P: ¿Cuack, cuak? ¿Qué te ha dicho hoy? ¿Qué te ha dicho hoy? Cuando fuimos a ver... ¿Qué te dije?

P: ¿Qué te dijo?

P: ¿Qué te dijo ah?

P: ¿Qué te dijo hoy?

Mud: Papa.

P: No, no. ¿El pato qué te dijo?

P: ¡Cuack, cuack! Te ha dicho.

ON75: ¡No lo quites!

P: ¿Sí o no?

ON76: ¡No lo quites!

P: Pero esto no lo... A ver.

ON77: No, que se sale.

ON78: xxxxxx.

ON79: Me ha sobrado mucho.

Mud: ¡Aquí no hay!

P: ¿Aquí no hay? Vale, muy bien. ¿Dónde hay?

Mud: Aquí y aquí.

Mud: Aquí hay.

ON80: ¡No!

P: Pero ya no... Ya no vas a comer nada de donde hay.

ON81: Y también aquí hay.

P: No lo toques. ¿Ves? Aquí ya no hay. ¿Ves? Aquí no hay.

ON82: Sí hay.

P: اميرة معاش تمسها هادي فوق . *No lo toques este arriba.* (Llama a la madre)

Mud: Aquí hay.

ON83: ¡No!

ON84: ¡No! (Lo dice dos veces)

ON85: ¡Mama! (Lo dice dos veces)

ON86: ¡Va a quitarlo! (Lo dice dos veces)

P: Ahmed. ¿Cuál?

ON87: ¡Va a quitarlo!

P: Él no quita nada, Mudi.

ON88: ¡Sí!

P: ¡Mudi! ¡Mudi es bueno!

P: ¿Cómo te dice la profe ahí?

P: ¡Hola Mudi! ¡Precioso!

P: ¿Cómo se llama ésta?

Mud: Mudi.

P: No, no. Ella. ¿Cómo se llama?

Mud: Pablo.

ON89: ¡Mari!

P: No, no. No, la otra que te dice. La monja.

P: “¡Hola Mudi! ¡Precioso!” ¿Sí?

P: ¿Cómo te dice ella? ¿Cómo te dice?

ON90: ¡Hola Mudi precioso! (Imita al padre)

P: ¡Hola Mudi! ¿Te has cortado el pelo Mudi? ¿Qué te ha dicho?

Mud: ¡xxxxxxx papá! (Se queja)

P: Ha dicho: “¡Qué no! ¡Qué no! Que no lo hemos cortado el pelo. Que ya Mudi ya es mayor. Y ya hace las cosas solito”.

(El padre hace cosquillas al hermano pequeño)

Mud: xxxxxx

P: ¿Qué?

P: ¿Qué es esto? (Le hace una pedorreta en la barriga)

Mud: Un pedito.

P: ¡Eh! ¡Pedito!

P: A ver, pedito pero sin...

Mud: xxxxxx

P: Mal, mal, mal. A ver, ¿qué quieres?

P: A ver, que vamos a traer la crema y la ponemos en la cara, ¿vale?

Mud: No, cara no.

P: ¡Sí! ¡En la cara cremita! ¿Vale?

P: Para ir al cole tan guapos así. ¿Vale?

Mud: No quiero.

P: ¿No quieres? Siempre tú: “no quiero”, “no quiero”. (Lo imita)

P: ¿Cómo haces Mudi?

P: “¡No quiero! ¡No quiero!” (Lo imita)

Mud: No quiero.

P: Mudi siempre hace: “¡No quiero! ¡No quiero!” (Lo imita)

Mud: No quiero. (Lo dice varias veces)

ON91: ¡No xxxxxx!

P: Dame un abrazo.

Mud: No.

(El padre hace cosquillas al hermano pequeño)

P: ¡Un abrazo! ¡Un abrazo! ¡Mudi! ¡Mudi! ¡Mudi! ¡Mudi! Y Ahmed también.

P: Mañana me voy a Madrid. Mañana me voy a Madrid. ¡Nos vamos a Madrid! ¡Nos vamos a Madrid!! Mañana me voy a Madrid! ¡Mañana me voy a Madrid! ¡Madrid! ¡Madrid! (Vitorea mientras lo dice)

P: ¿Dónde vives tú?

Mud: A cole.

P: No, ¿dónde vives? En Valla... Valla... ¿Do? ¡Lid!

Mud: ¡Do! ¡Lid!

P: ¡Va-lla-do-lid!

Mud: ¡xxxxxxdolid!

P: ¡Va-lla-do-lid!

Mud: ¡xxxxxxdolid!

P: ¡Valladolid! ¡Valladolid! ¡Valladolid! (Hace cosquillas al hermano pequeño mientras lo dice)

Mud: xxxxxx

ON92: La mesa abierta.

Mud: xxxxxx

P: ¿Quién?

Mud: Mamá.

ON93: Uno, dos y tres.

Mud: xxxxxx

P: ¡Va-lla-do-lid!

P: ¿Papa trabaja en?

P: ¿El papa trabaja en...?

Mud: Madrid.

P: Madrid.

P: ¿Y nosotros vivimos en...? Valladolid. Aquí, Valladolid.

P: ¿Y mama trabaja en...? ¡Madrid!

P: Ma-drid. Ma-drid. Ma-drid.

Mud: Madrid.

P: No, es Ma-drid (pone énfasis en la sílaba final). No es Ma-drid (pone énfasis en la primera sílaba).

P: Es Ma-drid (pone énfasis en la sílaba final). Dos sílabas. Una palabra aguda. Ma-drid (pone énfasis en la sílaba final).

Mud: Dos, Madrid.

Mud: Madrito. (Lo repite dos veces).

P: ¡Te cuento un cuen...!

Mud: ¡Gato! ¡Gato!

P: Había un gato gigante

ON94: ¡No! (Lo dice tres veces)

ON95: ¡Del Rayo Mac Queen! (Lo dice dos veces)

P: No sé la del Rayo... ¡Mira! Os cuento libros para contar los cuentos, ¿vale?

ON96: ¡Yo no sé!

P: Compramos libros para contar cuentos, ¿vale?

ON97: ¡Yo no sé leer!

P: Para todos. Tú y para tu hermano, ¿vale?

ON98: ¡Yo no sé leer!

P: Yo os leo. Os leo yo.

ON99: ¡No! (Lo dice dos veces)

ON100: ¡Un momento! (Lo dice dos veces)

ON101: ¡Un momento! (Lo dice dos veces)

P: ¿Qué?

ON102: Mira, mejor un libro de pintar del Rayo Mac Queen.

P: Hay libros... Cuentos... Hay cuentos para niños. ¿Vale?

ON103: Del Rayo Mac Queen de pintarlo.

P: Hablamos de cuento para el que se cuenta a la hora de dormir.

ON104: ¡No!

P: ¿Vale Mudi? Compramos uno, ¿vale?

ON105: ¡Del Rayo Mac Queen!

P: ¿Por qué estás enfadado? ¿Por qué estás enfadado precioso? ¡Hola Mudi! ¡Precioso!
(Eleva y juega con el hermano pequeño mientras lo dice)

P: ¡Hola Mudi! ¡Hola Mudi! ¡Enfadado! (Eleva y juega con el hermano pequeño mientras lo dice)

P: ¡Hola Mudi! ¡Enfadado! (Eleva y juega con el hermano pequeño mientras lo dice)

P: ¿Cómo te dice la monja?

ON106: ¡Hola Mudi!

P: ¿Cómo te dice la monja?

P: ¡Hola Mudi precioso!

P: ¿Es precioso? ¿Es guapo?

Mud: No.

P: ¿Guapo?

Mud: No.

P: ¡Mudi feo! ¡Mudi feo! ¿Feo? ¿Guapo? Sí.

P: ¿Guapo o feo?

ON107: ¡No!

ON108: ¡Va a quitarlo!

P: ¿Guapo? ¿O feo?

ON109: ¡Va a quitarlo!

ON110: ¡Mamá! (Lo dice dos veces)

P: No pasa nada.

P: ¿Es guapo o feo?

P: ¡Guapo! ¿Sí?

Mud: No creo

P: ¡No creo! Es un guapo feo.

ON111: ¡Hermano! (Lo dice dos veces)

ON112: No quites esto porque te va a sangrar.

ON113: ¿Vale?

ON114: ¡No! (Lo dice tres veces)

P: ¡No! No está bien.

P: ¡Mira, mira, mira! ¡Hola precioso! ¡La cosa! ¡Hola precioso! ¡Precioso! ¿Tienes cosquillas? ¡Precioso! (Hace cosquillas mientras lo dice)

P: A ver, ¿en el cole te dan chupete?

Mud: No.

P: ¿Sí? ¿No? ¿Ya no hay?

P: ¿En la cama? ¿En la cama te dan? ¿Ah? ¿O no?

P: ¿Te dan?

Mud: ¡No!

P: ¿Te dan o no?

Mud: No.

P: Vale, entonces la cole no hay. ¡Ya! ¿Te gusta el chupete?

Mud: Sí.

P: *تبي الزلبحه؟* ¿*Quireres el chupete?*

Mud: Sí.

ON115: ¿Te gusta el chupete? (Repite lo que ha dicho el padre)

ON116: Podemos ir todos juntos.

Mud: xxxxxx gato.

P: Vale.

ON117: ¡No papa!

P: Había una vez un gatito chiquitito. Había una vez un gatito chiquitito. Llama a su madre. Mamito, mamito. Había una vez, había una vez un gatito chiquitito. Llamaba a su madre mamito, mamito. Cuack, cuack, cuack. Miau, miau. Cuack, cuack, cuack. Miau, miau. Había una vez... (Canta)

ON118: Un barquito...

P: Un gatito chiquitito llamaba a su madre. Mamito, mamito. Miau, miau, miau, miau. Había una vez un gatito chiquitito. Llamaba a su madre. Miau, miau, miau, miau. El gatito, el gatito le gusta tomar suquito un poquito de lechito. Gua, gua. El gatito (Canta)

P: Ya, se acabó.

ON119: ¿Y del Rayo Mac Queen?

P: No lo sé.

ON120: Mira, ¿te los cuento yo?

P: Sí.

Mud: ¿xxxxxx el mono?

P: ¿Eh?

Mud: Mono.

ON121: Que te lo cuento yo.

P: ¿El mono? ¿Qué come?

ON122: Que te lo cuento yo.

P: ¡Espera, espera! ¿Qué come el mono?

Mud: ¡Am, am, am!

P: ¿Pero qué come?

ON123: ¡Plátanos!

P: Plátanos. Plá-ta-nos.

Mud: Ta-nos. ¡No!

P: ¡Plátano no es!

Mud: Cosquillas.

P: ¡Cosquillas no!

Mud: No xxxxxx

(El hermano pequeño hace ver que pega a su padre)

P: ¿Pegas, malo? Muy mal. Pegar, mal. ¿Vale Mudi? Pegar, no.

Mud: Mira, mira.

(El hermano pequeño hace ver que pega a su padre)

P: ¡Uy! ¡Uy! ¿Qué es esto? ¡Uy! ¿A ver? La rabia. ¿Qué? La rabia. La rabia, ¡la rabia que tiene Mudi! ¡La rabia! (Eleva al hermano pequeño y le hace cosquillas mientras lo dice)

ON124: xxxxxx

ON125: No ha dormido en mi cama.

P: ¡Cada uno en su cama!

ON126: En mi cama... (Lo dice dos veces)

Mud: ¡No, no!

Mud: Y pa mí y pa mí y pa mí. Pega.

P: ¿Quién pega?

Mud: Muad aquí.

P: ¿Muad?

ON127: Y a mí me pegó.

P: ¿Quién Muad?

Mud: Muad.

P: ¿Cuándo?

Mud: xxxxxx golpe.

P: ¿Quién te dio... Quién te dio un golpe?

P: Pero sin querer.

ON128: ¡Muad no!

P: Ya...

ON129: Es la grande la luz.

P: ¿Cómo se llama la grande?

ON130: No me acuerdo.

P: ¿Pero ha sido sin querer? ¿Sí?

ON131: Sí, estaba con la cuerda así de saltar.

P: Pero se puede, sin querer no pasa nada.

ON132: Y en casa de ellos.

P: Luego la mayor no pega.

ON133: Sí, la ha pegado siempre en casa.

ON134: Me ha dolido mucho.

ON135: Y también me ha dolido.

ON136: ¡Au!

P: ¿Y qué te lo hace en Madrid? Xxxxxx te pega.

ON137: xxxxxx

Mud: Y a mí y a mí.

ON138: Y también le pego.

ON139: xxxxxx

Mud: xxxxxx pega.

ON140: Yo no... Yo no he pegado a nadie.

ON141: Algunos me han pegado.

P: ¿Quién?

Mud: Muada.

P: ¿Muada? ¡Muad! Muad es un chico. No hay Muada.

P: ¿Y la niña pequeña cómo se llama Mudi? ¿La niña pequeña? ¿La niña pequeña? ¿Cómo se llama la niña?

Mud: Carlota. (Lo repite varias veces)

P: ¿Cuál?

P: ¿Cómo se llama la niña pequeña Ahmed?

ON142: No...

P: ¿Te acuerdas de cómo se llama la niña pequeña Mudi?

ON143: Raju.

P: ¡Rayan! ¡Sí! Es muy guapa.

Mud: Rayan, no.

ON144: ¡Rajuna! (Lo dice dos veces)

P: ¿Rayan no?

ON145: ¿Te acuerdas...? (Lo dice dos veces)

P: ¿Rayan qué?

Mud: Rauma. (Lo dice dos veces)

P: ¿Cómo que Rauma?

Mud: Rauma.

P: ¿Rauma se llama?

Mud: Sí.

ON146: ¿Papa sabes..?

ON147: Papa, ¿sabes?

P: ¿Rauma es tu amiga?

Mud: Sí.

ON148: ¡Ah es verdad!

ON149: Tengo que hacer la tarjeta de Navidad.

P: Luego, Mañana lo haces.

ON150: Porfa (Lo dice dos veces).

P: Mira, mañana, a la hora de venir del cole lo haces. Cuando tu... ¡Ahora no! ¡Ahora no! ¡A dormir! Porque mañana tienes cole.

ON151: ¡Porfi! (Lo dice cinco veces)

P: ¿Por qué? Porque él no te deja hacerla. No te deja hacerla. Entonces, mañana, cuando vuelvas del cole la haces, ¿vale?

P: Ahora, cada uno en su cama. Yo voy a dormir porque mañana tengo que ir. ¿Vale?

ON152: ¡Vale!

Mud: No.

Mud: No quiero.

P: ¡Tú siempre no quiero! Todo, no quiero. No quiero, no quiero.

ON153: ¿No quiero?

ON154: ¿Por qué no te quedas?

ON155: Yo quiero que te xxxxxx

Mud: ¡No quiero!

P: ¿Cuál? ¿Cuál no quiero?

Mud: xxxxxx

P: ¿Que “se eu te pego”?

Mud: Sí.

(El niño canta de fondo pero no se le entiende)

ON156: No sé qué (Canta)

ON157: Tanto. (Canta) (Lo dice dos veces)

ON158: ¡No sé! (Lo dice dos veces Canta)

P: ¿Qué? ¿Cómo que “se eu te pego”?

P: A ver, ¿cómo haces “se eu te pego”?

P: No sabes “se eu te pego”. Ahmed sabe “se eu te pego”. Díselo a tu hermano “se eu te pego”.

ON159: ¡Ay chi te pego ay ay chi te pego! (Canta una canción).

P: No, no es así.

P: Ay si te pego, ay ay si te pego. Delicia, delicia... (Canta)

ON160: Así no se me mata (Canta)

P: Así no se me mata. Ay si te pego, ay si te pego. Delicia, delicia así me rematas. Ay... (Canta)

Mud: ¡Ah!

ON161: Besito, besito, así no se me xxxxxx. (Canta)

ON162: Ay yo te pego. (Canta)

(El niño sigue cantando pero no se le entiende)

Mud: xxxxxx.

P: ¿Qué? ¿Esto qué es?

Mud: Mano.

P: ¿Esto qué es? No, no, no es la mano. Lo que tienes aquí, pintado, sí.

23/12/2012/SAM53 5:01

Contexto situacional: En casa al principio están la familia completa en el salón acabando de comer. Posteriormente, los padres se van y quedan el niño y su hermano pequeño que juegan: al escondite, a la pilla pilla, a saltar del sofá a los cojines y a mamás y a papás).

Contexto lingüístico: Ahmed, el padre y el hermano.

(La madre, el padre, el niño y el hermano pequeño están en el salón. El niño está acabando de comer)

P: احمد جيب اكلينكس بابا: *Ahmed trae clincs papá.*

P: شن هو هذا احمد؟ *¿Qué es estó?*

ON1: ¡Papel!

P: حمودي تبي خبز ه؟ *¿Mudi quieres pan?*

Mud: Gina. (Quiere galletas)

Mad: Clincs

ON2: Yo antes he dicho pan con وجبنه. (Mezla de códogos)

Mad: هلاص ديرنالك دحي *¿Ya te hemos hecho huevo?*

Mad: كمل هذي انزيدك كاتشب *Terminas esto te doy más Catchup.*

Mad: لكن انديرك زوز سنداوتشلت ميغيش *Pero te hago dos sandwuches no puede ser.*

ON3: Es una broma!

P: شني؟ *¿Qué?*

Mad: Jamón es una broma.

P: عادي شن المشكل *Normal np pasa nada.*

Mad: راهو راسك ينضرب *Cuidado que te da en la cabeza.*

Mud: ¡Patata!

Conversación entre el padre y la madre.

P: خيرك احمد؟ *¿Qué pasa Ahmed?*

ON4: الحمد الله *Gracias a Dios.* (Hizo un erupto).

P: شني هذا؟ *¿Qué esto?*

ON5: Jamón

ON6: Hermano.

Mad: رد بالك تعلم فيه وبعدين ايجي ايديرها *Cuidado le enseñas y luego lo hace.*

ON7: Hermano dice jamón.

Mud: Jamón. (Se rien los dos)

Mad: تحبه انت مالا؟ *¿A ti te gusta?*

ON8: Silla mamá. (Se va a caer)

Conversación entre el padre y la madre.

Mud: Arriba.

Mud: Abajo.

Mud: Arriba.

Mud: Arriba.

Mud: Abajo.

Descripción lingüística

Mad: شن انديرو نطلاعو مع بعضنا *¿Qué hacemos salimos juntos?*

P: الرجل بروح *El hombre se va*

ON9: ¿Qué ha dicho mi papa?

ON10: ¿Vamos a salir?

ON11: Vamos a xxxxxx.

ON12: ¿Vamos a salir?

P: من اللي قالها؟ *¿Quién se lo dijo?*

ON13: ¿Qué ha dicho?

ON14: ¿Mama, qué ha dicho?

ON15: ¡Mama!

ON16: ¿Qué ha dicho?

Mad: قالي لا بيمشي ليوصل صاحبه *Me dijo que no se va a llevar su amigo.*

ON17: No, luego, luego.

ON18: Vamos a salir luego.

Mad: شكرا نظف ايديك *Gracias.limbia las manos.*

Mad: حمدا شن قالك بابا؟ *¿Ahmed que te dijo papá?*

ON19: Toma toma

Mad: معاش غاطري *Ya no tengo ganas.*

Mad: كول هذه *Come esto.*

ON20: Hermano

(Los niños acaban de comer y se ponen a jugar)

Mud: A pilla pilla.

ON21: ¿A que no me pillas?

ON22: ¿Qué?

Mud: Escondite.

ON23: ¿Al escondite?

Mud: Escondite.

Mad: ¡Escondite!

Mud: Sí.

ON24: Tú cuenta una vez. (Lo repite varias veces)

ON25: Tú cuenta Mohamed.

ON26: Una, dos, tres.

ON27: ¡A que no me buscas!

Mud: ¡Pillado!

ON28: ¡Va Mudi!

ON29: Otra vez a ti. (Lo repite dos veces)

Mud: Una, dos, tres, cuatro, cinco, seis, siete, ocho, nueve, diez.

Mad: Una, dos, tres.

ON30: Vamos, corre.

ON31: Ahora yo.

Mad: احمد ما شفتش ريموت التلفزيون *¿Ahmed has visto El mando?*

ON32: No.

ON33: Tú, tú, tú allí.

Mud: Vale.

ON34: Uno, dos, tres...

ON35: ¿A la pilla pilla?

Mud: No, a la pilla pilla, no.

ON36: ¿A qué?

ON37: Al balón.

Mud: ¿Qué?

ON38: Al balón.

ON39: ¿Dónde está?

Mud: ¡Balón no! (Lo repite varias veces)

ON40: ¡Qué sí! (Lo dice tres veces)

ON41: ¡Gol! (Lo dice tres veces)

ON42: ¡Y gol!

ON43: ¿Quieres?

Mud: No.

ON44: ¿A qué quieres?

Mud: A...

ON45: ¿A esto? (Lo repite varias veces)

Mud: A la pilla pilla.

ON46: ¿A la pilla...?

ON47: ¿A que no me pillas? (Lo dice dos veces)

ON48: ¡Ala!

(La madre vuelve a entrar en el comedor)

ON49: No miras, no miras mam.

P: هذا شني احمد؟ *¿Qué es esto Ahmed?*

ON50: ¡Qué fuerte!

(El padre sale del comedor)

ON51: ¡Mira hermano!

(Los niños colocan los cojines del sofá en el suelo y empiezan a jugar con ellos. Se suben encima y saltan del sofá a los cojines.)

ON52: ¡Ah las cajoneras!

(La madre sale del comedor y los niños se quedan solos)

ON53: ¡Ay qué me caigo! (Lo dice cuatro veces)

ON54: ¡Ay qué me...!

Mud: Sí

ON55: ¡Nunca jamás me xxxxxx cocodrilos!

ON56: ¡Me caigo no!

ON57: No soy una chica.

ON58: ¡Yo no me cae cocodrilos!

ON59: ¡Ayúdame al barco!

ON60: ¡Ayúdame! (Lo dice cinco veces)

ON61: ¡Ayúdame no sé qué hay!

Mud: Vale.

ON62: ¡Hay cocodrilos cuidado!

ON63: ¡Hay cocodrilos!

(El hermano pequeño coloca el cojín de pie y se quiere subir encima como si fuese un caballo)

Mud: ¿Puedo montarme?

ON64: Móntate.

ON65: ¡Eh no lo... No lo quites!

ON66: Móntate (Lo repite dos veces).

ON67: Ahora así.

ON68: Vamos.

ON69: A ver aquí.

ON70: Ponte...

ON71: Detrás éste.

ON72: Juntos y ahora así.

ON73: ¡Yiha!

ON74: Vamos.

(Ahora juegan a coger carrerilla y a tirarse encima del cojín que hay en el suelo)

ON75: Mi hermano tiene caca. (Lo va cantando y repitiendo varias veces)

ON76: ¡Ala!

ON77: Mi hermano tiene caca. (Lo va cantando y repitiendo varias veces)

(La madre entra en el salón con una escoba para limpiar)

Mud: Caca

ON78: Ahora grande

Mad: امشي غادي *Vete allí*

(El hermano coge la escoba que antes tenía la madre)

ON88: Ahora así.

ON89: Cuidado con esto. (Se refiere a la escoba)

Mud: ¡No!

ON90: ¡No! (Lo repite cuatro veces) (El hermano pequeño le quiere dar con la escoba)

ON91: ¡Ostias! (Intenta dar una voltereta encima de los cojines y se cae)

ON92: No mamá.

Mud: xxxxxx cole.

ON93: No te vas al cole.

Mud: Mama. (Lo repite varias veces)

Mad: استنه يا احمد *Espera Ahmed*

ON94: No mama.

ON95: ¡Hijo que no hay! (Lo repite dos veces)

Mad: انت امه Eres su madre ¡Muy bien!

ON96: No, yo soy el papá.

Mad: ¡Mamá! (Lo repite varias veces imitando al hermano pequeño)

ON97: Yo soy el papá.

Mad: ¡Papá! (Lo repite varias veces imitando al hermano pequeño) ¡Quiero salir!

ON98: Vale.

Mad: ¡Quiero salir afuera para jugar!

ON99: Vale.

ON100: Cambia la ropa.

Mad: ماما متببش تغيرلي احويجي *Mamá no quiere cambiarme la ropa*

ON101: Le va a cambiar

Mad: انت بتغيرلي محلها: *Tú me cambias ¡qué bien!*

ON102: Vale.

ON103: Voy a hacer ejercicio y ya voy.

ON104: ¿Vale?

Mad: Vale, vale.

Mad: Vale, gracias.

Mus: Mama quiero chucuis.

ON105: No hay

P: هذا شني؟ *¿Qué es esto?* (Mudi dando patada al suelo con la escoba)

10/02/2013/SAM54 5:03

Contexto situacional: En casa de su amigo Muad. Los niños están en una fiesta de cumpleaños, de su amigo libio Maad, cada uno busca su silla y la madre prepara mesa.

Contexto lingüístico: Ahmed, Maad, la hermana de Maad (Saga), la madre de Maad y el hermano.

Maad: متكعمر زيش نوض *No te sientes por favor.* (No quiere que Ahamed se siente en la silla)

Saga: خلي ايكعمر *Dejalo sentrse.*

Madre Maad: هيا من غير دوشه معاد *Maad sin problemas.*

Maad: حمدا جنبي *Ahmed a mi lado.*

Saga: اني مش امكعمره جنبك *Yo no voy sentarme a tu lado.*

Mud: No no.

Maad: هذا اعصير حطيه غادي *Este es m zumo, déjalo allí.*

ON1: Lo ha cogido tú.

Maad: Mira. (Hablando con Ahmed)

ON2: انا وين؟ *¿Yo dónde?* (Quiere saber su sito)

Saga: انت بجنب معاد *Tú al lado de Maad.*

Mad: انت جنب صاحبك *Tú al lado de tu amigo.*

Maad: كرسيك *Tu silla.*

ON3: انا وين؟ *¿Yo dónde?* (Quiere saber su sito)

Mad: انت بجنب معاد *Tú al lado de Maad.*

ON4: باهي *Vale.*

Mud: Mamá me abres esto.

Mad: مازال مودي لين انجيبو الترتة *Espera hasta que traeos la tarta.*

Maad: انا انجيب مع ماما *Yo ayudo a traer con mamá.*

Mad: معاد خليك *Maad no hace falata.*

Maad: اكعدو اهنيه *Quedaos aquí.* (Se va a donde está su madre)

Mud: Yo quiero la pieza de xxxxxx.

ON5: Vamos a comer tortilla. (Hablando con su madre)

Mud: No hay tortilla.

Maad: لا No

Mud: لا No. (Repite lo que dice Maad)

Maad: Correcto.

Mud: لا No (Hablando con su hermano Ahmed)

ON6: باهي Vale.

ON7: لا No. (Se levanta sobre la silla y Habla con su madre y Maad)

Mud: والله والله والله والله والله *Por Dios por Dios.*

ON8: يا ماما تعالي تعالي *Mamá ven ven.* (Baja de la silla y habla con su madre)

Mad: تعاله معاد روعة *Ven Maad ¡qué bonto!* (trae la coimda)

ON9: Ha tocado. (Se refiere a Mudi tocó la comida antes que veniera todos).

Mad: احمد برا كعمز *Ahmed vete a sentarte.*

11/02/2013/SAM55 5:03

Contexto lingüístico: En casa los niños juegan a la pelota. El padre está trabajando en el comedor. Posteriormente, miran la televisión. Al final, va una vecina a visitarlos a casa).

Contexto lingüístico: Ahmed, el padre y el hermano.

P: اما هيا *¿Cuál es Ahmed?*

ON1: ¡La de... La del Mickey Mouse!

P: وين مليكدهاش *¿Dónde no lo as encontrado?*

ON2: ¿Y la de España?

P: وين ماشي صقع تعاله *Ven ¿Dónde te vas hace frío?*

ON3: Yo quiero la del xxxxxx.

P: ¿Ah?

ON4: ¿Dónde está la del Mickey Mouse?

P: اما هيا؟ ¿Cuál es?

ON5: La del Mickey.

ON6: ¡El balón del Mickey Mouse!

ON7: No te...

ON8: ¿No has comprado en el año pasado en el Carrefour ese balón lo que he dicho ahora?

P: Yo no me acuerdo de eso.

ON9: ¡Sí! (Lo dice dos veces)

ON10: ¡Me acuerdo yo!

ON11: ¡Yo me acuerdo!

ON12: ¡Hoy yo me acuerdo! (Lo dice dos veces)

P: ملقيتهاش انت دورتها؟ ¿No la has encontrado tu? ¿La has buscado?

ON13: Pues sí creo que está arriba.

P: بالك مدورتهاش A ver si no la has buscado.

ON14: Voy a subir arriba.

P: No subas.

ON15: Yo sí sé.

P: ¿Es ésta?

Mud: Aquí

ON16: No.

P: وريها لي وينها؟ Enseñamela ¿Dónde?

Mud: La he buxxxxxxado. (Lo repite varias veces)

P: هذه؟ ¿Este?

ON17: Sí.

P: هذه امتع شن اسمه؟ ¿Este? ¿Este cómo se llama?

ON18: Este es de Sara. (Sara es su amiga)

P: امتع مني هذا احمد؟ ¿De quién es este?

ON19: Este es de Saras [Sara]

P: امتع مني هذا احمد؟ ¿De quién es este?

ON20: Ésta es de Sara.

P: قول امتع سرا Di es de Sara.

ON21: امتع سارا Es de Sara

ON22: Este de Sara.

ON23: Y este son de nosotros.

ON24: Vamos, ¿cuál quieres?

(El hermano pequeño escoge una de las dos pelotas)

Mud: Esta.

ON25: La pequeño no me molesta.

ON26: ¿Verdad?

ON27: Ni puedo hacer esto. (Intenta chutar la pelota)

(El niño intenta chutar la pelota)

ON28: ¡Ay no me sale!

ON29: ¿Por qué no sube arriba?

ON30: ¿Por qué no me sale?

P:؟شني احمد؟ *¿Qué Ahmed?*

ON31: ¿Qué padre?

ON32: ¿Sabes qué he hecho con el balón éste?

P: ¿Qué?

ON33: Ha hecho (hace un sonido con la boca)

ON34: He bailado y se ha hecho...

ON35: He bailado (Lo dice dos veces)

ON36: ¡Papa!

ON37: He bailado

ON38: ¡Papá!

P: Muy bien

ON39: He bailado y he hecho... Ha hecho el balón así.

P: ¡Uy qué bien!

ON40: Voy a hacer una cosa con los dos balones.

(El niño se pone a chutar las dos pelotas a la vez)

ON41: ¿Hermano vale?

P: ¡Ahmed!

ON42: ¿Qué?

P: حط الكرة فوق *Pon el balón arriba.*

ON43: ¿Qué?

ON44: No importa.

P: !! يا ساتر ساتر!! *¡Dios nos protege!*

ON45: Es muy fácil de hacer.

ON46: Es así: tirar las pelotas y así.

P: ¿Es muy fácil sí?

ON47: Siempre fácil.

ON48: ¡Oh la de Simpson qué guay! (Encuentra otra pelota)

ON49: Dos Simpson.

P: ¿Dos qué?

ON50: ¿Pero dónde...?

ON52: ¿Quién ha sacado este balón de Simpson?

P: Yo.

ON51: Éste... (Lo dice dos veces)

ON52: ¿Y quién ha sacado...?

P: ¿Ah?

ON53: ¿Y quién ha sacado éste?

P: ¡Yo! Te he dicho yo.

P: مودي شن ادير ترسم ولا؟ *¿Mudi qué haces? ¿Pintas no?*

Mud: ¡Para!

P: هات انجيرلك انا! *Trae yo lo te afinó.*

P: معاش اطيح البنثورا لوطا! *No tires la pintura abajo.*

ON56: A ver esto. (Lo dice dos veces. Intenta chutar las pelotas de diferentes maneras)

ON57: Ala qué guay, sí.

ON58: Son sin peligro.

ON60: Son sin peligros.

ON54: A ver esto

Mud: Mala.

ON55: A ver esto

Mud: Mala.

ON56: Ala qué way!

ON57: Sober rico.

ON58: Son superricos Mudi

ON59: xxxxxx siempre buscas, buscas. (Canta)

ON60: Siempre control, control. (Canta)

ON61: Siempre control. (Canta)

ON62: No. (Lo dice cuatro veces) (Canta)

ON63: Tú aquí. (Canta)

ON64: A ver, bebé. (Lo dice dos veces)

(El niño sigue cantando pero no se le entiende)

Mud: xxxxxx mi pelota.

Mud: Mi pelota.

ON65: No no, voy a jugar el fútbol.

(Los niños se ponen a jugar cada uno con una la pelota)

ON66: Una, dos, tres, cuatro.

ON67: Una, dos, tres, cuatro, cinco.

ON68: ¡Y yo xxxxxx contar!

P: خبيرك يا احمد اتعيط ؟ *¿Por qué gritas Ahmed?*

ON69: ¿Sabes... Sabes lo que he hecho?

ON70: El balón ha hecho el disparo.

P: ¿Qué ha hecho el balón?

ON71: ¿Pongo Clan?

P: علاش احمد اتحول فيه ؟ *¿Por qué Ahmed lo quitas?*

ON72: ¡Clan, quiero Clan!

Mud: Quiero Clan.

ON73: ¿Quién quiere Clan?

Mud: Quiero Clan.

ON74: Vale, voy a poner Clan.

ON75: Como se caiga el balón éste.

P: مودي قيم الالوان فوق كلهم *Mudi Recoge de las pinturas arriba.*

P: والا انهارك احرف: *O te castigo.*

Mud: Vale, el suelo, vale.

ON76: Vale, el suelo

(El niño enciende la tele)

Mud: Papa no oigo

P: مودي قيم الالوان فوق كلهم: *Mudi recoge de las pinturas arriba.*

ON77: Creo que no oigo más.

ON78: No veo papa.

P: ¡Ya está! ¡Ya!

ON79: No oigo.

ON80: Papa no oigo.

P: هو وهضاك! *Ya está*

ON81: Toma

P: شن قولنه اخنيه *¿Qué hemos dicho ya está?*

ON82: A ver... A ver... A ver si hablo.

ON83: Pero yo quiero hablar.

P: ¡Si tú te callas te escuchas! (Quiere decir que si se calla podrá oír la televisión)

ON84: Pero yo quiero hablar papa.

P: ¡Ahora escuchas!

ON85: Ponerse así... (Gira la silla hacia la televisión)

P: ¡Ves! ¡Callas! ¡Para escuchar! ¡Cállate para escucharle!

ON86: Espera... (Mueve la silla de sitio)

(El hermano pequeño se pone a jugar con la pelota)

P: ¡Mudi! ¡Mudi! ¡Mudi! (árabe)

P: كلهم حطهم في الصندوق *Todos lo pones en la caja.*(quiere que Mudi recoge sus juegos y las pinturas del suelo)

Mud: Comprame coco.

ON87: ¿Qué es coco?

P: مليون مرة قتلك كعمز علي الكرسي زين *Ahmed millones de veces te dije seientate a la silla bien.*

P: الالون زين *Las pinturas bien.*

ON88: ¡No oigo!

P: كلهم زين *Todos muy bien.*

ON89: Callar que no oigo. (Lo dice seis veces)

(Llaman al timbre de la puerta.)

ON90: ¿Quién es?

Mud: Ahmed, ¿quién es?

ON91: ¿Qué? ¿Se han confundido?

P: No, no. No han confundido. Querían xxxxxx.

ON92: Se llama Jul

P: Julia.

ON93: ¿Qué?

P: La señora del piso.

ON94: ¿Julia?

P: Sí.

ON95: ¿Qué?

P: Vale Ahmed. Julia.

Mud: xxxxxx

ON96: Se llama Julia la xxxxxx de xxxxxx.

P: ¿Has terminado?

Mud: Mama. ¡Mama!

(Vuelven a llamar a la puerta. Entra la vecina en el comedor)

P: ¿Qué tal estás tú?

V: Yo, bien... Con mis dolores

P: ¿Estás aquí?

V: Vine ayer por la noche. Vine ayer por la noche.

P: Sí, ¡ah!

V: Porque tenía que hacer unas cositas y... Y entonces, pues... ¿Unas piruletitas?

(La vecina les da una piruleta a los niños)

P: A ver... Esperad...

P: Les das muchas veces.

V: Di, eso, muchas veces. Siempre que venga, ¿verdad?

P: Verdad.

V: Siempre que venga.

P: Sí, mira, siéntate.

V: Digo cómo es carnaval a lo mejor tienen toda la tarde de hoy.

P: Sí, no tengo... ¡No, no! Tenemos toda la mañana. Yo el lunes no doy.

V: Ah no tienes los niños.

P: Sí, no tengo los niños.

V: Pues qué bien. Así el martes no tienes...

P: Tengo del martes al viernes.

V: Desde el viernes... Pues así es un poco más aprovechado estar aquí con los niños.

P: Tengo mucho trabajo aquí, así que...

V: Vale, bueno.

V: ¿Qué tal en el cole?

V: ¡Qué zapatillas más bonitas! ¡Uy qué bonitas son!

V: ¿Eh? ¿Bien en el cole? ¿Te gusta?

V: Muy bien.

P: Hoy y mañana no tienen.

V: Hoy no habrán tenido. Ni en carnaval ni ayer... mañana, por eso del Carnaval.

V: Pues es que yo... Que yo fui maestra.

P: ¿Ah sí?

V: Sí, estuve metida en el campo veinte años y aquí quince, veinte también.

P: ¿De qué?

V: Ahí en el colegio ese que está en... A ver, ¿la iglesia de San Pedro que está ahí en Real de Burgos?

P: Sí, a la izquierda.

V: A la izquierda.

P: Sí.

V: Para ir a centro cívico... Bueno, Real de Burgos para ir a los baratillos esos que a veces ponen los sábados un mercadillo.

P: Sí. Sí, Sí.

V: Detrás del cívico y la casa del estudiante

P: Casa del estudiante.

V: Pues enfrente de la casa del estudiante está esa iglesia.

P: Sí, en la esquina hay una iglesia y enfrente a la iglesia un colegio.

V: Pues en ese colegio estuve yo... He estado yo ahí dieciocho, veinte años. No me acuerdo, muchos.

V: Y estuve eso... Y esta mañana no sé qué buscaba... Una tienda... ¡Ah! ¡Una frutería! Porque no tenía nada: ni fruta, nada, nada... Llevaba quince días o veinte... Que vine un fin de semana porque se murió la madre de una compañera, entonces, fue ir y venir al tren. Y no tenía nada en casa. Entonces, me fui a la frutería y como vi poca gente dije “¡Claro qué es lunes!” y me dice “Sí, y que tienen los chicos vacaciones”. Digo “Es verdad, que es

Carnaval”. Dice “Ya se te ha olvidado”. Digo “Pues sí, ya hace... que estoy jubilada... quince años, pues ya ni me acuerdo”.

P: Allí, en el colegio libio sí hay clase.

V: ¿Sí?

P: Sí, sí. A veces cogemos...

V: Bueno, los días que tienen... Los días que tienen... ¿Cómo se llama?

P: ¿Festivo?

V: No.

V: No. El nuestro tiene trescientos sesenta y Días.... ¡Lectivos, lectivos! Los días lectivos que pone el Ministerio pues... Respetan siempre Navidades y demás, pero en algunas autonomías por ejemplo, no es festivo San José, y aquí, sí. Quiero decirte...

P: Sí, depende. No, el colegio donde doy clases pertenece al estado libio.

V: ¡Ah! Es vuestro, ya.

P: Lo único que las clases de español las dan los que...

V: Ya, los que son de Libia.

P: Sí, de Libia y Zimbabue...

V: De fuera, que sean árabes, vamos.

P: Sí, extranjeros como sistema educativo de...

V: Sí, como si estuvieran en Libia.

V: Entonces, ¿respetáis el horario..?

P: A veces tenemos fiestas de la Embajada. A veces dicen “sí, esta fiesta sí la cogéis” o “a ésta, no”. Como tenemos dos semanas de fiestas...

11/03/2013/ SAM56 5:04

Contexto situacional: En casa la madre, el padre y el niño están comiendo en el salón. El niño no quiere comer. Cuando acaban, el niño se pone a jugar con una videoconsola.

Contexto lingüístico: Ahmed, la madre, el padre y el hermano.

ON1: ¿Y la siesta?

P: متى؟ ¿Cuándo?

Mad: اكمل ساندويتش نعطيك تلعب *Terminas el sandwich te dejo jugar.*

P: تعال كعمر *Ven a sentarse.*

(El niño se enfada)

ON2: ¡No!

ON3: Pero yo no quiero.

Mad: كمله *Terminalo*

ON4: Quiero comprar.

ON5: ¿Y puedo ver Spiderman?

Mad: Todo.

Mad: اكمل ساندويتش قبل *Terminas el sandwich antes.*

ON6: Pero mira.

ON7: حار *Pica.* (Mezcla de códigos),

Mad: Pero es muy poco.

Mad: اعصير مع الميه *Con el agua y zumo*

P: ES حار *Pica.* (Imitando al niño)

P: تكلم باليبي انت احمد؟ *¿Hablas libio Ahmed?*

ON8: Un poquito.

ON9: Un poquito solo.

ON10: Solo un poquito.

Mad: لتكمله تشوف كل شى *Terminas vas a ver todos. Los sorbitos (árabe)*

P: كعمر زين *¡Sientate bien!*

ON11: Chiflado.

P: ¿Ah?

ON12: Chiflado.

Mad: شن معناها؟ *¿Qué significa?*

ON13: Ellos chiflado. (Se refiere a lo que aparece en la tele)

Mad: اه اسمه *Ah su nombre.*

ON14: Come tu mi esto, no pasa nada. (Que su madre come)

ON15: Tenían así el espacio. (Mirando la tele).

P: ¿Ah?

P: محمد مياش *Mohamed no quiere.*

MAD: محمد تحسبه *Mohamed te crees .*

ON16: ¿Qué?

ON17: ¿Qué has dicho?

ON18: ¿Por qué hoy no has hecho pizza?

Mad: ابنطلع انا و بسمة *Salgo yo y Basma*

Los padres se hablan.

P: اكلت احمد؟ *¿Has terminado Ahmed?*

ON19: pero se ha cerrado.

ON20: Mira papa.

ON21: Papa mira.

ON22: Mira papa.

ON25: ¡Yo no quiero papa!

(El niño se enfada)

Mad: خلاص مفيش تليفون *Ya no te doy el teléfono.*

ON26: Vale, voy a terminatar todo.

Mad: Muy bien. Bravo.

ON27: ¿Mama puedo comer solo el pan?

Mad: بناكل شوية بسكادو *Como un poco de pescado*

Mad: ¿Qué rico?

(La madre le indica que no con el dedo)

ON28: ¡Jo!

P: ¿El pescado?

ON29: ¿Qué?

ON30: Ya no me gusta.

P: علاش؟ *¿Por qué?*

ON31: Este no me gusta.

Mad: خيرك مع الكرسي؟ *¿Qué te pasa con la silla?* (La madre se enfadó)

Mad: كيف كانسه *Acabo de bareer*

ON32: No quiero comer

P: احمد تاكل في الدار *Ahmed comes en la habitación.*

Mad: لازم ياكل *debe comer*

Mad: ولدك ميحبش البسكادو *Tu hijo no le gusta el pescado.*

Mad: لازم ياكل *Debe comer*

ON33: Me lo he tragado.

ON33: Me lo he tragado con zumo.

Mad: اشرب حصلناك *Toma ¿has ahogado?*

(La madre se va del comedor)

P: ¿Estás preparado?

P: ¡Ahmed! ¡Ahmed!

Mad: هيا هيا يا احمد هيا *Vamos vamos Ahmed.*

ON34: Porque no me gusta el pescado.

P: Pesado

Mad: ياكل حتي شوية *Come un poco.*

P: Te ayudo

(El padre come un trozo del bocadillo que el niño no quiere comer)

ON35: Me aburro.

P: متبيش تاكل ؟ *¿No quieres comer?*

(El padre coge el trozo del bocadillo que no quiere comer el niño y se lo va comiendo hasta acabarlo)

P: تاكله بعدين البسكادو *Lo comerás luego.*

P: و العصير ؟ *¿Y el zumo?*

(El niño se acaba el zumo)

ON36: He acabado el zumo.

Mad: انشاء الله *Ojalá que sea bien.*

(Se lleva el zumo para enseñarle a su madre que se lo ha acabado)

(El niño se sienta en el sofá a ver la tele)

(El padre recoge los platos para llevarlos a la cocina)

ON37: Te quiero mama.

ON38: Te quiero.

ON39: Mama te quiero.

ON40: Te quiero. (Lo dice tres veces)

Mad: احمد بنخش نرقد *Ahmed entro a dormir*

ON41: Mama va dormir me da teléfono.

P: ¿Has comido? ¿Bien?

ON42: Yo no he comido todo.

P: El zumo no se come.

ON43: No me ha gustado.

P: ¿Y por qué no has comido?

ON44: ¿Me dejas dibujar?

ON45: ¡Me ha dicho que me deja!

(El padre barre el comedor)

P: قول باليبي *Dimelo en el libio.*

ON46: ¿Cuál?

P: Que con mi madre que me deja.

P: قول باليبي *Dimelo en el libio.*

ON57: No sé.

P: نحسبك تعرف تتكلم باليبي *Pensaba que sabes hablae en el libio.*

ON48: ماما تعطهلي؟ *Mama me lo das?*

P: ¿Ah?

Mad: برفو *Bravo*

ON49: Gracia

ON50: Me dejas...

ON51: ¿Mama me dejas...?

(La madre sale del comedor)

(La madre vuelve a entrar al salón)

Mad: حمادا بنسكر التلفزيون *Ahmed Apago la tele.*

(El padre entra al salón)

(El niño juega con una videoconsola pequeña portátil)

Mad: هاتا خالد المالكي *Traeme la jara.*

(Los padres salen del comedor y se queda el niño solo jugando con la videoconsola)

ON52: ¡Mama! (Lo dice dos veces)

ON53: Ven un momento.

(El niño sale del comedor para buscar a su madre)

ON4: وينك؟ ¿Dónde estás?

(El niño vuelve al comedor)

ON54: ¡No, no está!

18/03/2013/SAM57 5:04

Contexto situacional: En casa Ahmed con su hermano, juegan a luchar.

Contexto lingüístico: Ahmed y el hermano.

ON1: Yo soy Ahmed.

Mud: A luchar

ON2: Y tú eres Mahmed.

ON3: Yo no quiero luchar.